



Ἡ αναφορά ντε Πιασιος Βασιλιος

The Coptic Orthodox Liturgy
of St. Basil

The Coptic Orthodox Liturgy of St. Basil

The Coptic Orthodox Liturgy of St. Basil

With Complete Musical Transcription



Coptic Orthodox Patriarchate

Compiled by
Ragheb Moftah

Music transcription by
Margit Toth

Text edited by
Martha Roy

The American University in Cairo Press



ΠΕΡΙΩΤ ΕΤΤΑΝΟΥΤ ΠΑΡΧΗΠΙΣΚΟΠΟΣ
 ΠΑΠΑ ΑΒΒΑ ΨΕΝΟΥΤ ΠΙΜΑΞ ΨΟΥΤ
 H.H. Pope Shenouda III
 Pope of Alexandria and Patriarch of the See of St. Mark

The Coptic Orthodox Liturgy of St. Basil

With Complete Musical Transcription



Coptic Orthodox Patriarchate

Compiled by
 Ragheb Moftah

Music transcription by
 Margit Toth

Text edited by
 Martha Roy

The American University in Cairo Press

First published in Egypt in 1998 by
The American University in Cairo Press
113 Sharia Kasr el Aini
Cairo, Egypt

Copyright © 1998 by the Coptic Orthodox Church of Egypt

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced,
stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any
means, electronic, mechanical, photocopying, recording, or
otherwise, without the prior written permission of the publisher.

Dar el Kutub No. 3717/97
ISBN 977 424 437 0

Printed in Egypt

Contents

Acknowledgments	vii
Introduction	ix
The Coptic Alphabet	xiii
The Order of the Liturgy	xv
Alphabetical Index of the Liturgy	xx
The Coptic Orthodox Liturgy of St. Basil	1

Acknowledgments

Grateful acknowledgment is here made to His Holiness Pope Shenouda III for his full support, sustained interest, and encouragement of my lifetime endeavor to preserve the Coptic liturgical music. It is only thanks to his persistent belief in my work that this book has come to light.

A word of special thanks is due to His Eminence Anba Gregorius, Bishop for Theological Higher Studies, Coptic Culture, and Scientific Research, for his comments and suggestions from his wide store of learning about all things ecclesiastical and unecclesiastical. He went through the manuscript almost line by line, assiduously checking the liturgical texts in the Coptic, Arabic, and English languages.

I would particularly like to mention His Eminence Anba Athanasius, Bishop of Beni Suef and Bahnasa, who arranged for a meeting between His Holiness Pope Shenouda III, Dr. Margit Toth, Dr. Martha Roy, the AUC Press, and myself for the publication of this book.

I am indebted to all the cantors who tirelessly chanted the liturgies, especially to the master cantor the late Mikhail el-Batanouni. Also to the cantors Sadek Attallah and Farag Abdel Messih. I am very grateful too to UNESCO and to the Church World Service for the provision of equipment for the recording studio.

I am particularly indebted to my two late sisters Farida Moftah (Mrs. Ibrahim Bey Fahmy),

and Blanche Moftah (Mrs. Kamel Pasha Sidky) for their herculean support. In the early stages of this work my sister Farida helped me cross many hurdles, as she had confidence in the value and relevance of this work to coming generations and posterity. My sister Blanche never failed to grant me all her support.

I owe my niece Laurence Moftah a deep debt of gratitude for her unwavering support and continuous help throughout the long process of my work to insure that my entire collection of Coptic Liturgical music would be preserved for posterity. She provided invaluable assistance from its assembly to most recently arranging and coordinating for the publication of this work by the AUC Press.

My thanks to the staff of the AUC Press, particularly Mark Linz, Director of the Press, Laila Ghali, and Neil Hewison for their patience and belief in the importance of this work, and to Mr. Sinout Delwar Shenouda for his work on the design and layout of this book.

In conclusion my hearty acknowledgment to the very large company of those who in innumerable ways have contributed to its making. My special thanks to Mr. Adly Abadeer and many others without whose help this work would have been impossible.

Dr. Ragheb Moftah

Introduction

The music of the Coptic Orthodox Church is unique in the liturgical music of the Middle East, standing quite apart from the Arabic, Armenian, Hebrew, and Greek traditions of the region. Its melodies and hymns form a great tradition that has bound the Egyptian church's adherents since the introduction of Christianity into the country in the first century. The language of the liturgy is Coptic, the last stage of the ancient language of Egypt, which is written in the Greek alphabet with the addition of seven letters from the Egyptian demotic script. The texts have long been translated into Arabic, and are now often performed in Arabic, as Coptic is no longer widely understood.

Apart from some prayers offered inaudibly by the priest, and the scriptural readings, the Coptic liturgy is an entirely sung rite. The liturgy of St. Basil is used throughout the year and is the most familiar to Copts in Egypt. A second liturgy, that of St. Gregory, is used for the four great feasts of the church: Nativity, Epiphany, Resurrection, and Pentecost. The liturgy of St. Cyril, although included in the prayer book, is no longer used, as its melodies have been lost. The liturgy of St. Basil has been passed down orally over many centuries; this is the first time its music has been published in full.

St. Basil the Great (330–379) was one of the outstanding Church Fathers of his day. An ascetic and a monk himself, he was a strict theologian and an able administrator as well as a respected bishop. In his short life he traveled in Egypt, Syria, Palestine, and Asia Minor, mainly in the interests of the monks and their communities. The liturgy of St. Basil was highly ac-

claimed and is still the basic form of worship in the Coptic Orthodox Church.

In addition to the great feasts of the church, each day of the ecclesiastical calendar commemorates one of the saints or an important event in the history of the church. The music and text of this transcription are for Tubah 22 in the ancient Coptic church calendar (January 30), commemorating the great hermit St. Antony (251–356), the first Christian monk. The rites are performed by the priest or concelebrating priest, the deacons, and the congregation led by the choir of deacons. To honor the presence of the patriarch or a bishop, certain pieces were added to the chants of the basic service.

This volume is the culmination of many years' work on the part of its authors—in the case of Dr. Ragheb Moftah, more than seventy years. Dr. Moftah, the director of the Department of Music and Hymns at the Coptic Institute of Higher Studies in Cairo, has devoted his life to the preservation of Coptic music through teaching young singers and making recordings of authentic forms of the music. The transcription of the music was made under Dr. Ragheb's authority by Dr. Margit Toth, an ethnomusicologist and former head of the Folk Music Department of the Hungarian Ethnographic Museum. Dr. Martha Roy, a retired educationalist and ethnomusicologist, added the Arabic and English translations, the transliteration of the Coptic below the music, and the rubrics.

History of the Project

Impressed at an early age by the need to preserve the musical heritage of the Coptic Church,

Ragheb Mofteh sought out cantors who knew its melodies and had transcriptions made of these melodies. He trained singers in the music and melodies. These recordings, the first ever made, were used in training choirs and provided a basis for transcribing scientifically and in detail the chants that had been passed down orally from one generation to the next over the centuries.

Dr. Mofteh's search for cantors who knew the authentic melodies of the church began in 1926. In 1928 Ernest Newlandsmith of the Royal Academy of Music in London came to Egypt invited and sponsored by Dr. Mofteh to make transcriptions of Coptic hymns and liturgy. From the cantors Dr. Mofteh had identified, Newlandsmith chose Muallem Mikhail Girgis Batanouni to sing the complete liturgy, and between 1928 and 1936 he filled sixteen volumes with transcriptions of live performances, including one of the liturgy of St. Basil.

Although Newlandsmith's transcriptions were vitally important works, they omitted the music's embellishment. It was only later that scholars were able to use recorded material as the basis for their transcriptions, with the advantage of being able to play the recordings at a slow tempo in order to reproduce the exact nuances of the music. Dr. Mofteh was entirely responsible for building this bank of recordings. In 1954 a music department was set up at the Institute for Coptic Studies in Cairo, with Dr. Mofteh at its head. A recording room was installed and the process of collecting recordings of the church's music began.

It was this collection that provided the material for the groundbreaking work of Dr. Margit Toth, who began her labors in Budapest in 1968, then came to Egypt for the first time in 1970 to transcribe for Dr. Mofteh. With her experience in the Hungarian system of transcription (also known as the Bela Bartok system), she began using the Institute's archive of recordings to make highly detailed transcriptions of the music. This volume contains her transcription of the liturgy of St. Basil.

The Music

The liturgies of the Coptic Orthodox Church are sung throughout by the priest, deacon, and congregation. The music is sung in monophonic style, the melodic contours unaccompanied by any melody instrument, and is characterized by the frequent use of two musical elements: melisma and different kinds of embellishment. The melisma is the melodic extension of a single vowel within a word, as opposed to the syllabic rendering of the text within the basic melody. Some embellishment is part of the melody itself and is thus traditional; other embellishment is improvised by the singer in his own style of ornamentation. Each figure consists of tones added around a given pitch, and each singer is known for his unique ability to incorporate this into his vocal performance.

The prayers of the priest, the scriptural lessons, and the directions of the deacon are in free rhythm. Most of the congregational hymns, usually led by the choir of deacons, are in regular rhythmic measures. The all-male choir of deacons stands in two rows, facing each other. Certain hymns are performed antiphonally, between what are termed the north and the south sides of the choir.

The only instruments used today are a pair of small hand cymbals (Arabic *naqus*) and a triangle (*trianto*). Rubrics specify the hymns that are to be accompanied by the cymbals, but do not mention the triangle. The instruments are played by two deacons in complicated rhythmic patterns (not included in this transcription) that give a solid foundation for specified chants of the choir of deacons and the voices of the congregation.

Dr. Margit Toth's transcription of the liturgy uses the Hungarian method of notation developed by Bela Bartok. It should be noted that:

- a. All sung pitches, including vocal ornamentation, are transcribed on the staff in careful detail, including the tempo of each piece.
- b. The staff pitches written in large notation with stems turned up denote the traditional melody.

- c. The pitches in smaller notation with stems turned down denote improvised ornamentation chanted by the singer added to the regular melody.

- d. Extended melodic vocalises within the text on one syllable, melismata, are made on some vowels.

The Text

The liturgy of St. Basil is one of the three liturgies included in the *Euchologion*, the prayer book of the Coptic Orthodox Church. The liturgical language of the prayer book is in the Bohairic dialect of Coptic. The Arabic translation was added in the early Islamic period, and today each page of the prayer book is divided into two columns, Coptic in the one, Arabic in the other. The priest uses either language interchangeably, adjusting the music to fit the requirements of the text. The present volume also contains a translation into English, as well as the rubrics giving directions for the actions required of the officiants.

The early text of the liturgy was in Greek, later translated into Coptic, then Arabic. The early Coptic manuscripts were written without any form of punctuation. At an unknown period of its history, the script was reorganized into stanzas or short paragraphs, each containing two to four unrhymed phrases or strophes, separated by colons. The *Euchologions* of today all follow this traditional strophic arrangement of the text, and it is retained in this edition.

The Coptic and Arabic texts are those of the *Euchologion* published by the Abna' al-Kanisa Coptic Orthodox Society (Cairo, 1960, third printing), as authorized by H.H. Abba Kyrillos VI. The English translation is based on that of Bahnasa, and Ms. Iris Habib al-Masri, late profes-

sor of history in the Institute for Coptic Studies, authorized by H.H. Abba Kyrillos VI in 1963.

The transliteration of the Coptic text that appears under the Coptic on the music pages follows an adaptation of *Bulletin 91, Arabic Romanization*, published by the Library of Congress Cataloging Service, 1970.

The liturgy falls into three main parts—the Preparation, the Liturgy of the Lessons, and the Anaphora—but the performance of the liturgy proceeds without interruption throughout, as a full and complete offering of worship and praise. Many prayers are performed inaudibly by the priest while the deacons lead the congregation in hymns and litanies. The Liturgy of the Lessons includes the reading of scriptural lessons in Coptic and Arabic. The English translations are based on the New King James Version of the Holy Bible, the version preferred by H.H. Pope Shenouda III.

The music of the Coptic Orthodox Church and its Liturgy remain very much alive today. As they have carried the faith and the traditions of this Christian community throughout the centuries, they will live on in the hearts and voices of the Copts in the twenty-first century and beyond. It is hoped that this book with its transcriptions and texts will be a landmark in the history of a great and noble Church, to the glory of God.

We are very pleased that this project has been completed with the approval of His Holiness Abba Shenouda III, Pope of Alexandria and Patriarch of the See of St. Mark, the Coptic Orthodox Church of Egypt.

The Coptic Alphabet

Α α	Alpha	a	Π π	Pi	p
Β β	Beta	v, b	Ρ ρ	Ro	r
Ϛ ϛ	Ghama	g, gh, n	Ϙ ϙ	Sima	s
Δ δ	Dhelta	dh, d	Ϟ ϟ	Tav	t
Ε ε	Ey	e	Ϡ ϡ	Ipsolon	v, ou, i
Ϝ ϝ	So	—	Ϣ ϣ	Fey	f
Ζ ζ	Zita	z	Ϥ ϥ	Key	k, sh, kh
Η η	Ita	ee	Ϧ ϧ	Psi	ps
Θ θ	Theta	th, t	Ϩ ϩ	Omega	o
Ι ι	Yota	i, y	Ϫ ϫ	Shai	sh
Κ κ	Kappa	k	Ϭ ϭ	Fai	f
Λ λ	Lola	l	Ϯ ϯ	Khai	kh
Μ μ	Mey	m	ϫ Ϭ	Hori	h
Ν ν	Ney	n	ϭ Ϯ	Janja	j, g
Ξ ξ	Xy	x	ϯ ϰ	Chima	ch
Ο ο	O	o	ϰ ϱ	Tee	tee

Note : The letter Ϝ is used only to denote the number "6" and is never used in spelling words.

ΠΙΣΜΟΤ ΓΑΡ
 Царе πικλῆρος
 Καθολικον
 ὑπερίδου
 Πόσις Πεννοτ
 Ψερε νε Царя
 Ксмарωот
 Πραγис
 Μη μεν ουν
 Πισαχι
 Φ† φηέτασφωπ
 Απεκραν
 Ἄγιος ὁθεος
 Φηηβ πόσις
 Ναψωот
 Ψνοτ πανηβ
 Σταθητε
 ὑπερερσο†
 Πιρεφωотνηнт
 Φ† φητε εσβε
 Πос Πεννοτ†
 Οτκατηχсис
 Уотνιαтоτ
 Παλιν ... η†ειρηνη
 Παλιν ... ὑπενπατριαρχис
 Παλιν ... ηnenxinoωот†
 Τωνκ Ἰβοις
 Εν σοφία
 Τенназ† εотνο† νοτωτ

Music	Text
141	151 Hymn: May the grace of our Lord
144	151 Hymn: May the clergy and the people
152	196 Catholic Epistle
153	196 Lection of Catholic Epistle
—	197 The Mystery of the Catholic Epistle
159	198 Hymn: Hail to Thee, O Mary
177	198 Hymn: Blessed art Thou in truth
179	199 Acts of the Apostles
186	199 Lection of Acts of the Apostles
191	199 May the Word of the Lord
—	200 Prayer of the Incense of the Acts
202	270 Hymn for the Saints on their feasts
227	271 The Hymn of the Trisagion
235	272 Prayer of the Gospel
250	274 Psalm: Many are the afflictions
—	275 Lord, now lettest Thou Thy servant
253	276 Response: Stand ye in the fear of God
258	278 Lection of the Gospel
—	279 The Mystery of the Gospel
—	283 Prayer of the Veil
—	284 Alternative Prayer of the Veil
—	285 The Sermon
265	285 Hymn of the Gospel
289	328 Intercession for the Peace
304	330 Intercession for the Fathers
320	333 Intercession for the Congregations
326	335 Arise, O Lord God
336	338 Response: In the wisdom of God
—	338 The Creed

Τенχοуот εβολ εα
 Φνο† πινηω†
 Ήен πεκ†μα†
 Ασπαзесее
 Ογνοφ ἰμο Царя
 Σιτεη η†πρεβία
 Ὁ Κτριοс μετα
 Ἄνω ἡμωη τас καρδιαс
 Δχιон ке Δικεон
 Φηέτοτοзи ератот
 Ἰθοок γαρ пе
 Μηχεροуби сеотωωт
 Ἰβοиς Φно†
 Ἄγιος
 Χοταв χοтав χοтав
 Δεбисарз
 Δεφτωνφ εβολδεν
 Κατα το ελεος сот
 Δεφω де нан
 Δεбi нотωик εχεν неφχιχ
 Δεφωωт ε πωωι
 Δεфавφ афтиφ
 Παιρη† он пикεафот
 Δεφем†пи афтиφ
 Соп γαρ нивен
 Ἄμην ἄμην ἄμην
 Енiри оун эωн
 Отоз тен†зо ерок
 Отоз παιωик

Music	Text
337	340 Hymn: We look for the resurrection
343	357 Prayer of Reconciliation
352	359 By Thy good will
360	375 Holy Kiss of Reconciliation
377	391 Hymn of the Aspasmos
392	422 Hymn: Through the intercessions
394	423 The Lord be with you all
396	423 Lift up your hearts
398	424 Meet and right
404	425 Before Whom stand the Angels
406	425 Thou art He around Whom
410	425 Hymn: The Cherubim bow before Thee
412	426 Hymn: O Lord God of Hosts
427	447 Holy
430	447 Holy, Holy, Holy
435	448 He took flesh and was made man
442	449 He rose from the dead
445	450 Hymn: According to Thy mercy
451	473 He hath instituted for us
453	473 He took bread in His holy hands
455	474 He looked up toward heaven
459	475 He divided It and gave It
464	476 Likewise, also the Chalice after supper
468	477 He tasted and gave It
479	479 For as often as ye eat of this Bread
481	492 Hymn: Amen, Amen, Amen
483	492 As we commemorate His Holy Passion
—	493 Invocation of the Holy Spirit
488	494 And this Bread

Music	Text
490	495 And the Cup
491	496 Lord have mercy
497	521 Make us all worthy, O Lord
499	521 Remember, O Lord, the peace
499	521 <i>Response</i>
501	522 This which Thou hast purchased
502	522 <i>Response</i>
504	523 And those with him who rightly divide
506	523 <i>Response</i>
507	524 And for all the ministers
509	524 <i>Hymn: Have mercy upon us</i>
509	524 Remember, O Lord, the safety
510	524 <i>Response</i>
511	525 And for those who dwell in them
512	525 Graciously, O Lord, remember Thou
513	525 <i>Response</i>
515	526 Lord have mercy
515	526 Bring them up according to their measure
528	531 Remember, O Lord, those who offered Thee
529	531 <i>Response</i>
531	550 <i>The Commemoration</i>
549	553 <i>Response: Let the readers say</i>
—	553 <i>The Diptych</i>
556	555 And these and all those, O Lord
—	566 <i>Response: Pray for our fathers</i>
—	566 Graciously O Lord, repose all their souls
569	579 <i>Hymn: Through the supplications</i>
584	610 The great Abba Anthony
591	610 <i>Hymn: May their holy blessings</i>

Music	Text
594	611 Those, O Lord, whose souls
598	611 <i>Hymn: As it was, so it is</i>
600	611 Guide us unto Thy Kingdom
604	612 Again let us give thanks unto God Almighty
614	619 <i>The Fraction: Preface</i>
621	633 O Master, Lord our God
—	635 The Lord's Prayer
632	635 In Christ Jesus our Lord
—	636 Yea, we pray Thee, O Holy and Good Father
639	637 <i>Response: Bow your heads</i>
—	637 <i>Prayer of Submission to the Father</i>
—	643 <i>Prayer of Absolution to the Father</i>
641	646 Remember, O Lord, our congregations
642	646 <i>Response: Saved indeed</i>
642	646 Lord, have mercy
647	663 Holy Things for holy people
648	663 <i>Hymn: One is the Holy Father</i>
649	664 The Holy Body
651	664 The Holy and Honored Body
653	664 The Body and Blood
654	665 The Declaration of Faith
659	666 <i>Response: Amen, amen, amen</i>
670	691 <i>The Communion Hymn</i>
682	693 <i>Hymn: The Bread of Life</i>
—	694 Our mouth is filled with exultation
—	695 Thy servants, O Lord, those that minister
—	696 O Angel of this Oblation
—	697 <i>Benediction</i>

Alphabetical Index of the Liturgy

	Music	Text
Ἀγιος	427	447
Ἀγιος ὁ θεος	227	271
Ἀμην ἁμην ἁμην	481	492
Ἀμην ἁμην ἁμην	654	665
Ἀμην ἁμην ἁμην	659	666
Ἀμην ἁμην ἁμην	515	526
Ἀνιτοτ ἐπὶ ψωι κατὰ ποτῶι	396	423
Ἀνω τῶν τας καρδίας	—	566
Ἀρκαταζιοι Πβοις	—	553
Ἀριφμετὶ δε οη Πβοις	528	531
Ἀριφμετὶ Πβοις ἡν ἡν ἡν ἡν	641	646
Ἀριφμετὶ Πβοις ἡν ἡν ἡν ἡν	509	524
Ἀριφμετὶ Πβοις ἡν ἡν ἡν ἡν	499	521
Ἀριφμετὶ Πβοις ἡν ἡν ἡν ἡν	497	521
Ἀριτεν ἡν ἡν ἡν ἡν	35	45
Ἀλ: Χε Ψμετὶ	33	44
Ἀλ: Φαι πε πι ἐβοοτ	651	664
Ἀγιον τιμιον σωμα	670	691
Ἀλληλοτῖα ἑμοτ Φνοτ	398	424
Ἀγιον κε Δικεον	202	270
Ἀπεκραν	512	525
Ἀρκαταζιοι Πβοις	360	375
Ἀσπαζεσθε	—	637
Ἀτμοθ ἐβολ ἡν ἡν ἡν ἡν	442	449
Ἀφτωη ἐβολθεν	459	475
Ἀφφαψ αφτην	451	473
Ἀφχω δε παν	468	477
Ἀφχεμτ πι αφτην		

	Music	Text
Ἀφχωτ ἐ πῶσι	455	474
Ἀφβὶ ἡν ἡν ἡν ἡν	453	473
Ἀφβίσαρτ	435	448
Δοξα Πατρι	48	70
Ἐλεησον ἡμας ὁ Θεος	509	524
Εὐβε φαι	64	73
Εἰς ὁ πανάγιος Πατήρ	648	663
Εἰς Πατήρ	41	47
Εν σοφίᾳ	336	338
Ενὶ ὁτῶν	483	492
Επιδ Πβοις ὁτοταρσαρτ πι	531	550
Ερε ποτῶν ἐβοταβ	591	610
Ετχαίς καὶ πρεσβεΐαις	569	579
Θαι ἐτακ ἡν ἡν ἡν ἡν	501	522
Κεσαρωττ	177	198
Καθολικον	152	196
Κατὰ το ἐλεος σου	445	450
Κτρίε ἐλεησον	491	496
Κτρίε ἐλεησον	642	646
Κτρίε ἐλεησον	515	526
ὑπερίδωμ	153	196
ὑπερ πικληρος	144	151
ὑπερ ἐπεμῶν	51	70
ὑπερ ἐμῶν	258	278
Ἦοοκ γαρ πε	406	425
Ἦαψωτ	250	274
Ἦεκέβιακ	—	100

Πεκέβιακ Πβοις και
 Νει εβολα
 Νει νητωπ νητωτ
 Νει νητωτ εβολ
 Νει ρεψωμψι νιβεν
 Νη μεν οτη
 Νη μεν Πβοις εακβι
 Νητωψ μαροτταοτο
 Νθο πε ψωτρη
 Νισαβετ τηροτ
 Νιχεροτβιμ σεοτωψτ

Ὁ Κτριοс μετα
 Οτνοс ἡμο Uaria
 Οτοз και νει οτοп νιβεν
 Οτοз παϊαφοτ δεон
 Οτοз παιωικ
 Οτοз τεπτзо εрок
 Οτωот νει οτταιο

Παγγελος ητε ται οτсiа
 Προσετзасе ... αρχιερεтс
 Προσετзасе ... ειρηνηс
 Προσετзасе ... ηγοτμενωп
 Προσετзасе ... σωτηριαс
 Προσετзасе ηπερ των αγιων
 Πβοις ψνοτ†
 Παρη† он πικεαφοτ
 Παλιν ... ηπепπατpιαρχηс
 Παλιν ... ηненжинωот†
 Παλιν ... ητзирηпη
 Παλιν он μαρεпψепзмот

Music	Text
—	695
68	74
511	525
504	523
507	524
186	199
594	611
549	553
107	146
83	99
410	425
394	422
377	391
556	555
490	495
488	494
—	493
30	43
—	696
502	522
499	521
506	523
510	524
529	531
412	426
464	476
304	330
320	333
289	328
604	612

Πινιψ† αββα Δητωпη
 Πιρεψωотηηпη
 Πисажи
 Πισωма εοотав
 Πисωма νει πиснос
 Πιχριστοс Πепноτ†
 Πιωικ ητε πωνδ
 Πιζмот гар
 Πос Мте тзпωсiс
 Πос Πепноτ†
 Празic
 Πβοις Πепноτ†
 Πβοις Фηетсωот

Рωп асμοз ηραψι

Стаонте
 Се е теπтзо ерок
 Соп гар νιβεν
 Сωθεις
 Сωθεις αμην
 Сωма αγιон και αιμα τιμιοп

Та αγια τοιс αγιοис
 Таи ψотρη
 Тас κεφαλαс ημωп
 Тенназ† εοгпоτ† ηотωт
 Тенметреп βαки
 Теноτωψт
 Тенχοτψт εβολ εа
 Тωв зина
 Тωвз εχεν ηисι†
 Тωвз εχεν пенιο†

Music	Text
584	610
—	279
191	199
614	619
653	664
—	697
682	693
141	151
—	149
—	284
179	199
—	197
—	24
—	694
253	276
—	636
479	479
77	99
642	646
649	664
647	663
91	99
639	637
—	338
136	149
3	22
337	340
61	72
513	525
—	566

Ⲑⲱⲛⲕ ⲡⲃⲟⲓⲥ

ⲡⲛⲏⲃ ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ

ⲡⲧ ⲡⲏⲉⲧⲁⲥⲱⲡ

ⲡⲧ ⲡⲏⲧⲉ ⲉⲟⲃⲉ

ⲡⲏⲉⲧⲟⲩⲟⲩⲉⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ

ⲡⲛⲏⲃ ⲡⲃⲟⲓⲥ

ⲡⲛⲏⲃ ⲡⲃⲟⲓⲥ

ⲡⲛⲏⲃ ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲡⲛⲟⲩⲧ

ⲡⲛⲟⲩⲧ ⲡⲏⲏⲱⲧ

ⲡⲛⲟⲩⲧ ⲡⲏⲏⲱⲧ

ⲭⲟⲧⲁⲃ ⲭⲟⲧⲁⲃ ⲭⲟⲧⲁⲃ

ⲭⲉⲣⲉ Ⲥⲁⲣⲓⲁ

ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲥⲁⲣⲓⲁ

ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ

ⲱⲥⲡⲉⲣ ⲏⲛ ⲕⲁⲓ ⲉⲥⲧⲁⲓ ⲉⲥⲧⲓⲛ

ⲃⲉⲛ ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲓⲛⲥⲟⲩⲥ ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ

ⲃⲉⲛ ⲡⲉⲕⲧⲏⲁⲧ

ⲃⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ

ⲉⲓⲧⲉⲛ

ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ

ⲭⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧ ⲃⲉⲛ ⲛⲓⲃⲏⲟⲩⲓ

ⲃⲓⲱⲱⲧ ⲃⲁⲭⲱⲛ ⲉⲃⲟⲩⲏ

Ⲥⲛⲟⲩ ⲡⲁⲛⲏⲃ

Ⲥⲱⲟⲩⲛ

Music

326

621

—

—

404

56

235

—

343

—

430

7

159

265

598

632

352

37

115

392

—

600

—

104

Text

335

633

200

283

425

71

272

643

357

102

447

22

198

285

611

635

359

45

146

422

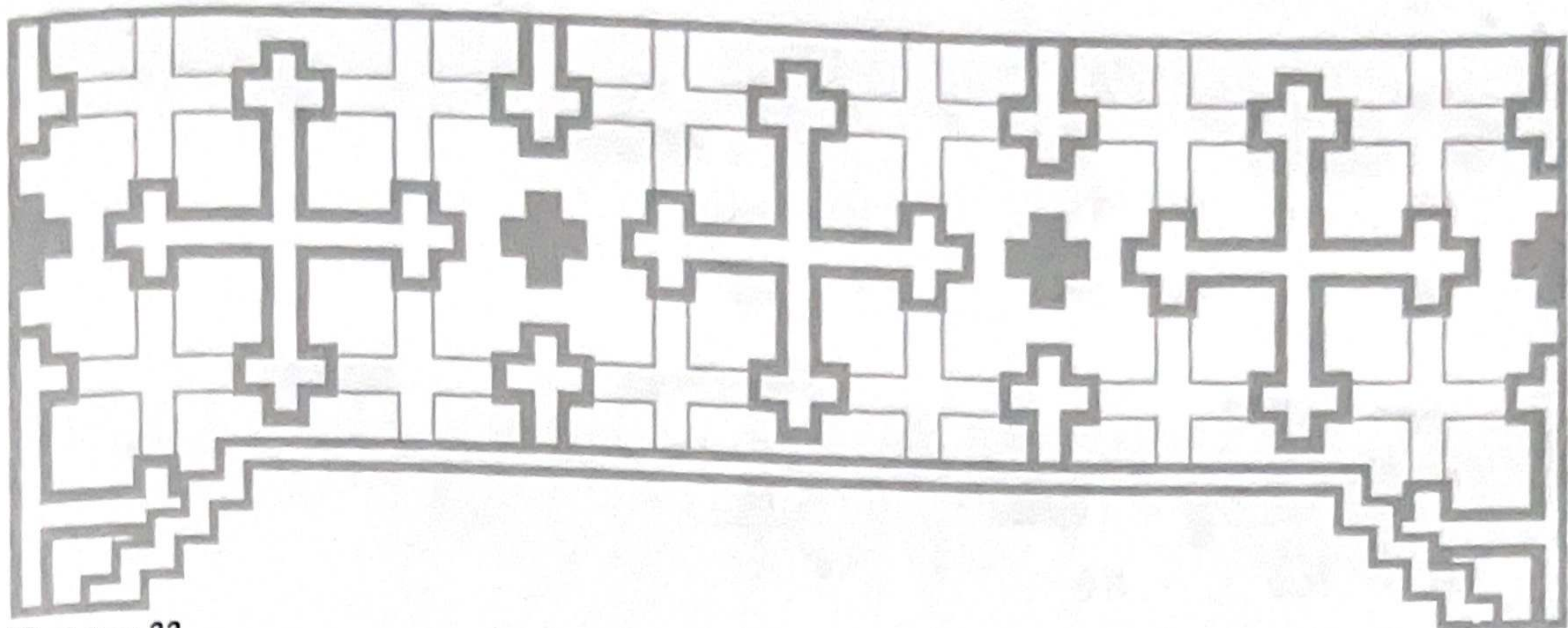
635

611

275

146

The Coptic Orthodox Liturgy of St. Basil



Text page 22

النص صفحة ٢٢

♩ = 76

♩ = 72

ΤΕ - Ν - ΟΥ - Ω - - - - - ΩΤ e - e - - - - - Ἡε - - - - - ΦΙ -
 Te - n - ū - σ - - - - - - sht m - - - - - Fi -

♩ = 66

Ω - - - - - - - - - - - Τ e - - - - - Ἡε -
 σ - - - - - - - - - - - - t n -

♩ = 63

ΤΕ e ΠΙ - Ι - - - - - ΟΥ σ -
 te pi - - - - - ū -

♩ = 69

σ - - - - - σ - - - - - σ - - - - - σ - - - - - σ - - - - - ω - Ι - ΝΙ :
 - σ̄ - - - - - ni :

$\text{♩} = 66$ (i)

NE - - - M TE - - - y^o yH - - - - pi
ne - - m pe - - f shi - - ri

eM - MO - - NO - - - - - - - - - - -
m - mo - - no -

- - - - - - - - - - - - - - - - -
- - - - - - - - - - - - - - - - -

- - - - - - - - - - - - - - - - -
- - - - - - - - - - - - - - - - -

$\text{♩} = 66$

- - - - - - - - - - - - - - - - -
- - - - - - - - - - - - - - - - -

e - - - - - - - - - - - - - - - - -
- - - - - - - - - - - - - - - - -

$\text{♩} = 69$ $\text{♩} = 76$

e - i - e - - - i - - - e - i - e - e - e - - -

$\text{♩} = 72$

i - C: NE - - ye - e - - - e - - -
- S: ne -

e - - - e - M^o - TI - e - T - NE - T - Ma
- m - pi - - p - ne - - v - ma

($\text{♩} = 72$)

e - - e M - Ta - - pa - - - a - - - - -
m - Pa - - ra -

a - - - - - a - - - - - a - - - - - a - - - - -

a - - - - - a - - - - - a - - - - - a - - - - -

Handwritten musical notation on a single staff. The tempo is marked $\text{♩} = 69$. The melody consists of eighth and sixteenth notes, some beamed together. The lyrics are written below the staff:
a - - a - - a - - a - - a - - K⁷ - λΗ - -
- κ - - li -

[illegible][illegible]

(♩ = 72)

Handwritten musical score for 'The Rose Tree'. The melody is written on a single staff with a treble clef. It begins with a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). The tempo is marked as (♩ = 72). The melody consists of eighth and sixteenth notes, with some measures containing triplets. The lyrics are written below the staff, with some words in German: 'ri - - - a - - - a - - - c e - - ñ-o -' and 'ri - - a - - s ñ-o -'. The lyrics are written in a stylized, handwritten font.

ri - - - a - - - a - - - c e - - ñ-o -
ri - - a - - s ñ-o -

The first staff of music is in treble clef and 2/4 time. It begins with a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). The tempo is marked '♩ = 69'. The melody consists of eighth and sixteenth notes, with some groups of sixteenth notes beamed together. There are two fermatas over the first and fourth measures. The lyrics 'The Rose Tree' are written below the staff, aligned with the notes.

[illegible][illegible][illegible]

Text page 22

Text page 22

$\text{♩} = 78$

The musical score is written on a single staff with a treble clef and a key signature of two sharps (F# and C#). The tempo is marked as quarter note = 78. The melody consists of several eighth and sixteenth notes, with some triplets indicated by a '3' in a bracket. There are also some rests. The lyrics are written below the staff, with some words underlined. The lyrics are: 'Xe-pe Va-pi - - - - - à † - oō -' and 'She- -ré Ma- -ri - - á ti- - ū -'. The word 'ti-' is underlined. There is a 'sic.' marking above the final triplet.

Xe - pe Va - pi - - - - - à † - oō -
She - -ré Ma - -ri - - á ti - - ū -

Musical score for the song 'Pavli, Oti ti-vo-li'. The score is written on a single staff with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The tempo is marked as ♩ = 80. The lyrics are in Greek: 'ρω τι-βω νι-α-λο-λι' and 'ro ti-vo-li'. The melody is simple and melodic, with some notes grouped by slurs and others by ties. There are some handwritten annotations, including a circled '1' above the first measure and a circled '2' above the second measure.

ρω τι-βω νι-α-λο-λι
ro ti-vo-li

ἡ - ἄ - τ - ἐρ - - - ἡε - - - λω - λω:
 ἡ - ἄ - τ - ἐρ - - - ἡε - - - λω - λω:

ΘΗ - ἔ - - ΤΕ e - ἡ - ΤΕ [ΟΥ] - -
 thī - - è - - te m - - pe ū -

ω - σ | ἐρ - [οῦ] - ω - σ - σ - - - |
 o - - i er - - ū - - σ - - - i

ε - - - - - πο - σ: α - [οῦ] - δε - μ
 e - - - - - po - s: a - v - - je - - m

ΠΙ - - - ἔ - μαρ ἡ - - ΤΕ ἡ - ω - σ - Ν -
 pi - - s - mah ἡ - - te p - o - - n -

ἡ - ἄ - τ - ἐρ - - - - - ΤΕ.
 ἡ - ἄ - τ - ἐρ - - - - - ts.

ἡ - ἄ - τ - ἐρ - - - ἡε - - - λω - λω:
 ἡ - ἄ - τ - ἐρ - - - ἡε - - - λω - λω:

† ἡε - ἄ - τ - ἐρ - - - ἡε - ἄ - τ - ἐρ -
 ti khen ū - - me - th - mī -

α - ἡ - ἄ - τ - ἐρ - - - ἡε - ἄ - τ - ἐρ -
 i : af - - tchi - - sa -

pe - ζ ἡε - ἡε - ἡε - ἡε - ἡε -
 r - ks khen ti - - pa - - - the -

ε - ε - - - - NO - - - C: α - C -
 e - e - - - - no - - - s: a - s -

MI - - - CI
 mi - - - si

μου α-γ-ω - †
 moí a-f-so - ti

MON: α-γ-α
 mon: af-ka

NE - N-
 ne - n-

NO - - σ - - σ - - βι
 no - - vi

Na - a - a -
 na -

- - - N E - - - - βο - λ. Α - πε - ξε - μ
 - n e - - - - vo - l, A - re - je - m

οτ - - - - - ε - - - - - ζ - ΜΟΤ Ω -
 ō - - - - - h - mot σ -

ΤΑΙ - - - - - - - - - - - Τ:
 tāi - - - - - she - - - - - le - - - - - t:

ζα - Ν^ο ΜΗ - - - - - - - - - - - - -
 ha - - n mī - - - - - - - - - - - - -

α - - - - - - - - - - - - - - - - -
 - ji

ε - - - - - - - - - - - - - - - - -
 é - - - - - - - - - - - - - - - - -

ΤΑ - - - - - - - - - - - - - - - - -
 ta - - - - - - - - - - - - - - - - -

- i - - - - - - - - - - - - - - - - -
 je a - - - - - - - - - - - - - - - - -

ΛΟ - - - - - - - - - - - - - - - - -
 lo - - - - - - - - - - - - - - - - -

- go - - - - - - - - - - - - - - - - -
 - s ñ - - - - - - - - - - - - - - - - -

ε - - - - - - - - - - - - - - - - -
 Fi - - - - - - - - - - - - - - - - -

- σ - - - - - - - - - - - - - - - - -
 - t: i - - - - - - - - - - - - - - - - -

α - γ^ο - θι - - - - - - - - - - - - -
 a - - f - chi - - - - - - - - - - - - -

- sa - - - - - - - - - - - - - - - - -
 - r - ks é -

βΟ - - - - - λ ε - - - Ν - - - ρΗ - - -

ΝΙΜ - - - Ν - ε - - - ζι - - -

- - - - - ΜΙ ΕΤ ΖΙ - - - ΔΕΝ - - -

ΚΑ - - - - - ΖΙ: Δ - - - Ε - Ρ - - -

ΜΑ - - - - - ΝΕ - Φ - ΝΟΡ - - - - -

Ε - - - ΡΗ - - - - - λ ε - - - - -

ΡΟ: ΧΕ Ν-ΘΟ ΟΥ - - - - - ΖΙ - - - - -

ΜΙ Ε-ΝΕ-ΡΕ-Μ Ε - - - - - Ν-ΚΑ - - - - -

- - - ΖΙ Δ - - - ΡΕ - - - - - Ε - - - - -

- - - Ρ ΜΑ - - - - - ΑΒ Ε - Μ - - - - -

ΤΙ - - - Ε - - - Ε - - - ΡΕ - - - Υ ΓΩ - Σ - - -

Ο - - - Ο - - - - - Ο - - - Ο - - - Ο - - - Ο - - -

5
σ - σ - σ - - - NT. Δ-Οθ -
- nt. A-ū-

♩ = 72
MH - ye e - - - Ñe - Ì 21 - - - MI
mi - sh ñ - - ð - - hi - - - mi

e - - - τ - θ1 - - - e - e - Ta - - -
chi - - - ta -

10 sic
av - - sha -
av - - sha -

♩ = 69
a - - a - yr NI è - † - - - ì - -
- sh - ni è - - ti -

♩ = 72
MET - - Oθ - - σ - - po Δλ - - λα e - Ìε - ποθ -
met - - ū - - to al - - la m - pū -

♩ = 66
e -
ù - φο - - - ζ è e - - - - τε - - -
sh - - fo -
- h è -
- pe -

♩ = 69
Ta -
ta -
OH -
thi -
- e th -

♩ = 72 rit.
NE -
ne -
- sos khen ni -
- hi -

atempo (♩ = 72) ♩ = 69
ìθ - - - - - MI. e Ìε - θο σα - p πε
ò - - - - - - mi. Ìε - tho gha - r pe

π1 - - πθ - pσ - ςοc ε - - τε - - θο - - - -
pi - - pe - - r - - gos e - - t - - cho -

CI
si
É - Ta Δθ - - - - - - - - - -
é - - t av - - - - - - - - - -
- je -

J = 72

e - - - *e* - - - *e* - - - *μπι* *α-να-μνι* *i*
- mpi a-na-mi

i *ε-ν-φ-η* - - - - *- τυι* *ε-τε*
- ti e-te
η - κηι-

rit. (*J* = 72)

φα - - - *ι* *πε* *ε-εμ-μα* - -
fa - i pe E - - mma-

sic. *rit.* (*J* = 72)

νοχ - - - *η* - - *λ* *ε-τα-υι* *i*
nū - i-l e-taf i

J = 66

i *α-γ-ω-ω* - *σ* - - *σ* - - *πι* *δε-ε* -
a-f-sho - pi the-

J = 72

ε-ε-Ν *τε-νε* - - *χι.* *ψα-ρεν* - -
-n te - -ne - -ji. Ma - -ren-

sic. *J* = 72

τα - - - - *ιό* *ε-ε-ν-ε-τ* -
ta - -ω n-t-

πα-ρ - - *θε* - - - *νι* - - - *ια* *ε-ε-ν-ε* -
par - the - ni - à n-

ti - - *ι* - - - *υε* - - *λε* - - -
-ti - -she - -le-

rit.

ε-τ *ε-ν-α* - *α* - *α* - *α* - *τα-κι* - - - -
-t n-a - -tha - -ki-

rit. *J* = 69

ια *τ* - - *κα* - - - *θα* - - - -
à ti - -ka - -tha-

ροσ *ε-μ-πα-ν* - - *α* - - - *σι* - - - -
ros m-pan - -à - -qui-

i a t - - - i - - - θε - - ο - - σ - -
 à ti - - - the - - - or - -

♩ = 72

- - - τό - - κο - - σ - - σ - - - - - c υ α - - - π ί - - i - -
 - - - to - - - ko - - - s Ma - - - ri - -

i - - - i - - - i - - - i - - - i - - - i a
 - a

Δ - - - pe - e -
 A - - - re -

ο ι - - - - - ci
 chi - - - - - si

i é - -
è - -

ζ ο - - - - - τε - - - - - e - - - - - τ̃ -
 ho - - - - - te - - - - - - - - - - - t̃ -

φ ε τε - - - - - e - - - - - τα - - -
 fe te - - - - - - - - - - - ta -

ι η ο υ - - - τ έ - - - ζ ο τ τε - e - e - e - π̃ -
 i a - - - t è - - - ho te - - - - - - - - - - - p̃ -

κα - - - - - ζι ΝΕΜ Ω - Ν - Τ i - Ν i - - - β ε - - -
 ka - - - - - hi nem so - n - t - - ni - - - ve -

- - - - - Ν έ - - - - - τε i - - - - - Ν̃ -
 - n é - - - - - te - - - - - ñ -

ζ η - - - τ υ Δ ε α - - - π ε - - - - - e - - - - - e - - - p̃
 kh̃i - - - t̃f je a - - - re - - - - - - - - - - - r̃

μα - - - - - σ e ἁ - π i - i - i - - - π ε - γ -
 ma - - - - - v m̃ - pi - - - - - re - f -

[illegible]

These two hymns, **Τενοτωυτ** and **Χερε Παρια**, are chanted through the whole year except on the special occasions such as the feasts of Nativity, Resurrection, Epiphany.

Τενοτωυτ (ثين أو أوست) و **Χερε Παρια** (شيرى ماريا) يرتلان على مدار السنة فيما عدا المناسبات الخاصة مثل أعياد الميلاد والقيامة والغطاس.

Hymn : (music page 3)

Congregation

We worship the Father of Light
and His Only-Begotten Son and
the Spirit the Comforter, the
Trinity Consubstantial.

ο λαος

Τενοτωυτ ἡ Φωτῆτε
πιωτωινι νευ Περωρι
ἡμονοσενης: νευ Πι
ἡνευμα ἡπαρακλητον:
ἡτριάς ἡνομο οτςιος.

الشعب

نسجد للأب والد النور
ولإبنه الوحيد وللروح
المعزى. الثالوث الواحد فى
الجوهر.

Hymn : (music page 7)

Congregation

Hail to Mary, the Queen, the
Vine Who is ageless, in Whom
seed has not been sown, but in
Whom is found fullness of Life,
the Son of God. He became
incarnate of the Virgin, and She
bore Him and He has saved us
and forgiven us our sins.

ο λαος

Χερε Παρια τωτρο τβω
ἡαλολι: ἡατερδελλω:
ἡνῆτε ἡπεοτωιερωτωιῆρος:
ατχεν πιμαδ ἡντε πῶνδ
ἡδητς. Πωρι ἡΦνοτ δεν
οτμεομνι: ατβιςαρζ δεν
τπαρθενος: αμνις ἡμογ
ατσωτ ἡμον: ατχα νεννοβι
ἡαν ἡβολ.

الشعب

السلام لمريم الملكة،
الكرمة التى لم تشخ والتى لم
يفلحها أحد قط ووجد فيها
عقود الحياة. إبن الله حقا
تجسد من العذراء ولدته
وخلصنا وغفر لنا خطايانا.

Thou hast found grace, O
Bride. Many have spoken of Thy
honor. For the Word of the Father
has come and was incarnate of
Thee.

Αρεχεν οτῆμοτ
ωτακωελετ θανμηω
ατσαχι ἡπεταιο χε ἡ
πιλοςος ἡτε Φιωτ: ἡ
ατβιςαρζ ἡβολ ἡδητ.

وجدت نعمة أيتها
العروس. كثيرون تكلموا عن
كرامتك، فإن كلمة الأب أتى
وتجسد منك.

What woman on earth has
become the Mother of God other
than Thee. For Thou a Woman of
the human race hast become
Mother to the Creator.

Many women have received
honor and have entered the
Kingdom, but they did not attain
to Thy honor among Women.

Thou art the high Tower in
Which is found the honorable
jewel that is Emmanuel, Who
came and dwelt in Thy womb. So
shall we honor the virginity of the
Bride, uncorrupted, pure and holy,
the God-Bearer, Mary.

Thou art exalted above the
heaven and the most honored on
the earth and of all creation
therein, for Thou didst become a
Mother to the Creator.

Thou art indeed the pure Bride
of Christ Who is the Bridegroom
according to the words of the
prophets.

During the chanting of these two hymns, the priest ascends to the sanctuary and makes the sign of the cross over his vestments and those of the deacons. Then he puts on the vestments saying inaudibly Psalms 29 and 92 (30 and 93). He bows toward the altar, greets his concelebrants, uncovers the eucharistic vessels, and says inaudibly the Prayer of Preparation.

Νευ ἡςζιμι ετ ζιζεν
πικαζι: ασερματ ἡΦνοτ
ἡβηλ ἡρο: χε ἡθο οτςζιμι
ἡρεμῆκαζι ἡρερ ματ
ἡπιρερσωντ.

Αοτμηω ἡςζιμι βιταιο
ατρωαυρι ἡτμετοτρο αλλα
ἡποτρωφο: ἡπεταιο
ἡνεοθνεσως δεν ἡιζιομι.

ἡθο γαρ πε πιπτρσος
ετβοςι ἡτατχεν πιανامي
ἡδητῃ ἡτε φαι πε
εμμανοτηλ ἡτατῃ ατρωπι
δεντενεχι. Παρενταιο
ἡτπαρθενια ἡτρωελετ
ἡατκακια τκαθαρος
ἡπαναγια τθεοτοκος
Παρια.

Αρεβιςι εζοτε τφε
τεταινοττ εζοτε πκαζι
νευ σωντ ἡιβεν ετε ἡδητῃ
χε ἡρερματ ἡπιρερσωντ.

ἡθο γαρ ἡληθως
πιανῆρωελετ ἡκαθαρος: ἡτε
Πιχριστος πινημφιος κατα
ἡιςμν ἡπροφητικον.

أية امرأة على الأرض
صارت أما لله سواك، فإنك
إمرأة من أهل الأرض
صرت أما للبارى.

نساء كثيرات نلن كرامة
وفزن بالملكوت ولكن لم
يلغن كرامتك أيتها الحسنة
فى النساء.

أنت هى البرج العالى
الذى وجد فيه الحجر الكريم
أى عمانوئيل الذى أتى وحل
فى بطنك، فلنكرم بتولية
العروس التى لا شر فيها،
الطاهرة، الكاملة القداسة
والدة الإله مريم.

سموت أكثر من السماء
وأنت أكرم من الأرض وكل
المخلوقات التى فيها لأنك
صرت أما للخالق.

أنت حقا الخدر النقى،
الذى للمسيح العريس وفقا
للأصوات النبوية.

لثاء ترتيل هذان اللحنان يصعد الكاهن إلى الهيكل، ويرشم علامة الصليب على بذلة الكهنوت وملابس الشماسة، ثم يلبس بذلة الكهنوت وهو يقول سرّاً المزمورين ٩٢، ٢٩ (٣٠، ٩٣)، ثم يخضع ناحية المذبح ويصالح أخوته الكهنة ويحل الأبنية، ويبدأ بصلاة الاستعداد سرّاً.

The Prayer of Preparation : *inaudible*

صلاة الاستعداد : سرّاً

Priest	ο ἱερεὺς
O Lord, Who knowest everyone's heart, The Holy One Who resteth in His Saints,	Πῶς φητσωτῇ ἡνιγῆτ ἡτε οὐκ ἰβεν : φηεοταβ οὐο εἰμοτεν ἡμοϋ δὲν ηνεοταβ ἡταϋ.
Who alone is without sin, and Who is able to forgive sin.	Φητοι ἡαθνοβι ἡματαϋ : οὐο ἔτε οὐκ ὡχοι ἡμοϋ ἔχανοβι ἔβολ.
Thou, O Lord, knowest that I am not worthy, neither prepared, nor meet for this holy ministry which is Thine;	Ἦοοκ φηηβ ετσωτῇ ἡταμετατεμῖψα : νημ ταμετατσοβ† : νημ ταματαταζικανος : ἔδοτῇ ἔπαιψεμψι ἔοταβ ἡτακ فاي.
And I have no face to draw near, and open my mouth before Thy holy glory;	Οὐο ἡμον εο ἡμοι ἔδωντ ἔδοτῇ : οὐο ἔ λωτῶν ἡρωι ἡπεῖμο ἡπεκῶοτ εοοταβ.
but according to the multitude of Thy tender mercies, forgive me, a sinner,	Αλλα κατα ἡαψαι ἡτε πεκμετψενγῆτ : χω ηηι ἔβολ ἡνοκ δα πηρεϋερνοβι.
and grant unto me that I find grace and mercy at this hour;	Οὐο ηηις ηηι εοριχῖμ ἡοτῆμοτ νημ οτῇαι δὲν ταιοτῇοτ θαι.
and send me strength from on	Οὐο οτῇοτ ηηι ἔδρη

الكاهن
أيها الرب العارف قلب كل أحد، القدوس المستريح في قديسيه.
الذي بلا خطية وحده القادر على مغفرة الخطايا.
أنت يا سيد العارف إني غير مستحق ولا مستعد ولا مستوجب لهذه الخدمة المقدسة التي لك.
وليس لي وجه أن أقرب وأفتح فمي أمام مجدك المقدس؛
بل ككثرة رأفتك اغفر لي أنا الخاطئ.
املحني أن أجد نعمة ورحمة في هذه الساعة.
وارسل لي قوة من

high.

That I may begin, and prepare, and complete as is pleasing unto Thee, Thy holy service to the delight of Thy will, a sweet and savoring incense.

Yea, O Lord, be Thou with us, share working with us, bless us.

For Thou art the remission of our sins, the Light of our souls, our Life, our Strength, and our Favor.

And Thou art He unto Whom we send up to the highest, the glory, the honor, and the worship, O Father, Son, and Holy Spirit.

ἡοτχοι ἔβολδεν ἡβίσι.
Εοριεργητς οὐο
ἡτασοβ† οὐο ἡταχωκ
ἔβολ κατα πεορاناκ
ἡπεκψεμψι ἔοοταβ : κατα
ἡ†μα† ἡπεκοτῷ ἔοτῇοι
ἡεοοινοτῇ.
Се пенниβ ψωπι неман
ἀριψφир ἡερζωβ неман
εμοτ ερον.
Ἦοοκ γαρ πε ἡχω ἔβολ
ἡτε немновι : φωτωιμῖ ἡτε
немψтхн : пенонδ нем
тенχοи нем тенпаррнсіа.
Οὐο ἡοοκ πετενοτῇοτ
нак ἔψωπι ἡπῖωοτ нем
питаю нем †просктһнсіс :
φῖωт нем Пшһи нем
Πῖппетма ἔοοταб.

العلاء.
لكي ابتدئ واهي وأكمل،
كما يرضيك، خدمتك
المقدسة، كمسرة إرادتك
رائحة بخور.
نعم يا سيدنا كن معنا
اشترك في العمل معنا،
باركنا.
لأنك أنت هو غفران
خطايانا، ضياء أنفسنا، حياتنا
وقوتنا ودالتنا.
وأنت الذي نرسل لك إلى
فوق، المجد والإكرام
والسجود أيها الأب والابن
والروح القدس.

Prayer after the Preparation : *inaudible*

صلاة بعد الاستعداد : سرّاً

Priest	ο ἱερεὺς	الكاهن
Thou, O Lord art He who taught us this great mystery of salvation; Thou hast called us, Thy lowly and unworthy servants, to be ministers of Thy Holy Altar.	Ἦοοκ Πῶς ακτσαβон ἔ παινῷ† ἡμτστηριον ἡτε πιοτχαι. Ἦοοκ ακθαμεν δα ηηετῇεβῖνοττ οὐο ἡατεμῖψα ἡεβιακ ἡτακ. Εορενψωπι ἡρεψεμψι ἡπεκοτςιαστηριον ἔοοταб. Ἦοοκ пенниβ ἀριτεп	أنت يا رب علمتنا هذا السر العظيم الذي للخلاص، أنت دعوتنا نحن الأذلاء غير المستحقين عبيدك لتكون خداماً لمذبحك المقدس. أنت يا سيدنا اجعلنا

worthy by the power of Thy Holy Spirit, to fulfil this service, that without falling into condemnation before Thy great glory, we offer up unto Thee a sacrifice of blessing: a glory and a great beauty in Thy Holy Place.

O God, Who givest grace, Who sendest forth salvation, Who workest all in all;

Grant, O Lord, that this sacrifice of ours be accepted before Thee for my sins, and for the ignorances of Thy people; for it is pure according to the Gift of Thy Holy Spirit, in Christ Jesus our Lord.

This is He unto Whom is due glory, honor, majesty, and worship, now and at all times and unto the ages of ages.

ἡΘΙΚΑΝΟΣ: ΔΕΝ ΤΧΟΜ ἸΤΕ
ΠΕΚΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΤΑΒ Ε
ΧΩΚ ΕΒΟΛ ἸΤΑΙΔΙΑΚΟΝΙΑ
ΘΑΙ. ΘΙΝΑ ΔΕΝ
ΟΤΜΕΤΑ ΤΖΙΤΤΕΝ ΕΠΘΑΠ
ἸΠΕΜΘΟ ἸΠΕΚΝΙΩΤ ἸΝΩΟΤ
ἸΤΕΝΙΝΙ ΝΑΚ ΕΔΟΤΗ ΝΟΤΘΤΣΙΑ
ἸΝΣΜΟΤ: ΟΤΩΟΤ ΝΕΜ ΟΤΗΚΩΤ
ἸΜΕΤΣΑΙΕ ΔΕΝ ΠΕΘΟΤΑΒ
ἸΤΑΚ.

Φ† ΦΗΕΤ† ΝΟΤΘΜΟΤ:
ΦΗΕΘΟΤΩΡΠ ΝΟΤΩ†:
ΦΗΕΤΕΡΕΝΕΡΣΙΝ ἸΝΩΒ ΝΙΒΕΝ
ΔΕΝ ΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ.

ΟΙΣ ΠΒΟΙΣ ΕΘΕΣΩΠΙ
ΕΣΩΠ ἸΠΕΚΜΘΟ ἸΧΕ
ΤΕΝΘΤΣΙΑ: ΕΘΡΗ ΕΧΕΝ
ΝΗΕΤΕ ΝΟΤΙ ἸΝΒΟΙ: ΝΕΜ
ΝΙΜΕΤΑ ΤΕΜ ἸΤΕ ΠΕΚΛΑΟΣ.

ΟΤΟΖ ΧΕ ΣΤΟΤΒΗΟΤΤ:
ΚΑΤΑ ΤΔΩΡΕΑ ἸΤΕ
ΠΕΚΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΤΑΒ: ΔΕΝ
ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΙΗΣΟΥΣ ΠΕΝΒΟΙΣ.

ΦΑΙ ΕΤΕ ΕΒΟΛΙΤΟΤΥ ΕΡΕ
ΠΙΩΟΤ ΝΕΜ ΠΙΤΑΙΟ ΝΕΜ
ΠΙΔΜΑΘΙ ΝΕΜ ΤΠΡΟΚΤΗΝΣΙΣ
ΕΡΠΡΕΠΙ ΝΑΚ ΝΕΜΑΥ.

مستوحبين، بقوة روحك
القدوس أن تكمل هذه الخدمة
لكن بغير وقوع في دينونة
أمام مجدك العظيم نقدم لك
صعيدة البركة، مجدا وعظم
بهاء في قدسك.

اللهم معطي النعمة،
مرسل الخلاص، الذي يفعل
كل شئ في كل أحد.

أعط يا رب أن تكون
مقبولة أمامك ذبيحتنا عن
خطايای وجهالات شعبك.

ولأنها طاهرة كموهبة
روحك القدوس. بالمسيح
يسوع ربنا.

هذا الذي من قبله المجد
والكرامة والعز والسجود
تليق بك معه إلى الأبد.

ثم يغسل الكاهن يديه ثلاث دفعات وهو يقول سرا في كل مرة قطعة من المزامير الآتية: ١- مز ٥٠ (٥١): ٧، ٢- مز ٥٠ (٥١): ٨، ٣- مز ٢٥ (٢٦): ٦-٧

Priest	ο ιερευς	الكاهن
1. Purge me with Thy hyssop and I shall be purified. Wash me and I shall be whiter than snow.	ΕΚΕΝΟΤΧΔ ΕΧΩΙ ἸΠΕΚΩΡΕΝΣ ΤΣΩΠΟΝ ΕΙΕΤΟΤΒΟ: ΕΚΕΡΑΔΤ ΕΙΕΟΤΒΑΥ ΕΘΟΤΕ ΟΤΧΙΩΝ.	١. تتضح على بزوفاك فاطهر، تغسلني فأبيض أكثر من الثلج.
2. Make me to hear joy and gladness that the bones, which Thou hast broken, may rejoice.	ΕΚΕΘΡΙΣΩΤΕΜ Ε ΟΤΘΕΛΗΛ ΝΕΜ ΟΤΟΤΗΟΥ: ΕΤΕΘΕΛΗΛ ἸΜΩΟΤ ἸΧΕ ΝΙΚΑΣ ΕΤΘΕΒΙΝΟΤΤ.	٢. تسمعني سرورا وفرحا فتبتهج العظام المتواضعة.
3. I will wash my hands in innocence, so will I compass Thine Altar, O Lord, that I may publish with the voice of thanksgiving, Halleluia.	ΤΗΑΙΑ ΤΟΤ ΕΒΟΛ ΔΕΝ ΠΕΘΟΤΑΒ: ΟΤΟΖ ἸΤΑΚΩ† Ε ΠΕΚΜΑ ἸΝΕΡΩΟΤΩΠ ΠΟΣ: Ε ΠΧΙΝΤΑΣΩΤΕΜ Ε ΠΔΡΩΟΤ ἸΤΕ ΠΕΚΣΜΟΤ: ΑΛΛΗΛΟΤΙΑ.	٣. اغسل يدي بالنقاوة وأطوف بمذبحك يا رب، لكي ما اسمع صوت تسبيحك هلوليا.

Then the priest dries his hands, kisses the altar, and stands at the sanctuary door facing west. Bread is presented to him. He signs It three times with the cross, saying: In the Name of the Father, the Son, and the Holy Spirit, the One God. Blessed be God the Father... etc. Amen. He chooses the Lamb, which should be the best loaf without blemish, and rubs It lightly with a corporal. He also examines the Wine to ascertain Its fitness and crosses the Lamb with It. He then holds the Lamb in his left hand, dips the tips of his right hand and passes them over the Lamb—front and back—as he says: Grant, O Lord...He mentions those for whom the oblation is offered.

ثم ينشف الكاهن يديه، ويقبل المذبح، ويقف بباب الهيكل ووجهه إلى الغرب، فيقدمون له الحمل وقارورة الخمر فيرشمهما بالصليب ثلاث مرات وهو يقول: باسم الأب والابن والروح القدس الإله الواحد، تبارك الله الأب... الخ. ثم يفحص القربان جيدا، ويختار منه حملا بلا عيب ويمسح ظهره بلفافة نظيفة، ثم يفحص الخمر ويرشم الحمل منه، ويسلم القارورة للشماس، ويحمل الحمل على يده اليسرى ويبسل

Then the priest washes his hands three times, each time reciting the following psalms: 1- Psalm 50(51): 7; 2- Psalm 50(51): 8; 3- Psalm 25(26): 6-7 inaudible:

أطراف أصابعه اليمنى، ويمسحه فوق وأسفل وهو يقول: أعط يارب... ثم يذكر كل من يريد أن يذكرهم من الأحياء والأموات ولا سيما من قدم القربان عنه.

If the person is alive, he says inaudibly:

فإن كان حيا يقول الكاهن سرا:

Priest

ο ιερευς

الكاهن

Remember, O Lord, Thy servant Keep him by the angel of peace, forgive him all his sins, and help him in every good work.

Ἀρχιμενὶ Πὸς ὑπεκβωκ
..... : ἀρεθ ἐρωτ δὲν
ἡσυχαστὸς ἡντε τῆς ἡσυχίας :
οὐτος χω ναυ ἡνεκνοβι
τηροτ ἐβου : οὐτος ματοτκ
νεματ δὲν εὐβ νιβεν
ἡ ἀγαθον .

أذكر يا رب عبدك
احفظه بملاك السلام، واغفر
له جميع خطايا، وساعده في
كل عمل صالح.

If the person is dead, he says:

وإن كان متيحا يقول الكاهن:

Remember, O Lord, Thy servant Order for him a place of rest, repose, and coolness, in the mansions of Thy saints, in the bosom of our saintly fathers, Abraham, Isaac, and Jacob, in Paradise.

Ἀρχιμενὶ Πὸς ὑπεκβωκ
..... : οὐαρεσθμι ναυ
ἡνομα ἡνεκτον νεμ οὐχβου
νεμ οὐαρεσθμι : δὲν
ἡνομα ἡνωπι ἡντε ἡνεκτον
ἡνακ : δὲν κεντ ἡνεκτον
ἐκτον Ἀβρααμ νεμ Ἰσαακ
νεμ Ἰακωβ : δὲν
ἡπαρεσθμι ἡντε ἡνομα .

أذكر يا رب عبدك
ومن له بموضع النباح
والراحة والبرودة في مساكن
قديسيك: في أحضان آبائنا
القديسين: إبراهيم واسحق
ويعقوب، في فردوس النعيم.

For all Christians in general, and his family and relatives in particular, he says:

وعن المسيحيين عموما وعن أهله وأقاربه خصوصا يقول:

Remember, O Lord, Thy servants, the Orthodox Christians,

Ἀρχιμενὶ Πὸς
ἡνεκἐβιακ ἡχριστιανος

أذكر يا رب عبيدك
المسيحيين الأرثوذكسيين كل

each one by his and her name.

Remember, O Lord, my father, my mother, my brothers, my relatives in the body and my spiritual fathers: the living, guard Thou by the angel of peace, and the dormants repose.

ἡορθοδοξος : πισται πισται
κατα περαν νεμ τοῦ τοῦ
κατα περαν .
Ἀρχιμενὶ Πβοικ ἡπαιωτ
νεμ ταματ νεμ παςνηοτ :
νεμ ηνεκδεντ ἐροι
ἡσαρκικον : νεμ ηαιοτ
ἡπνευματικον : ηη μεν
ετονδ ἀρεθ ἐρωτ δὲν
ἡσυχαστὸς ἡντε τῆς ἡσυχίας : ηη
λε ἐτατεκτον ματον
νωοτ .

واحد بإسمه وكل واحدة
بإسمها.

أذكر يا رب أبى وأمى
وأخوتى وأقربائى الجسديين
وأبائى الروحيين. فالأحياء
إحفظهم بملاك السلام،
والمترفين نرحمهم.

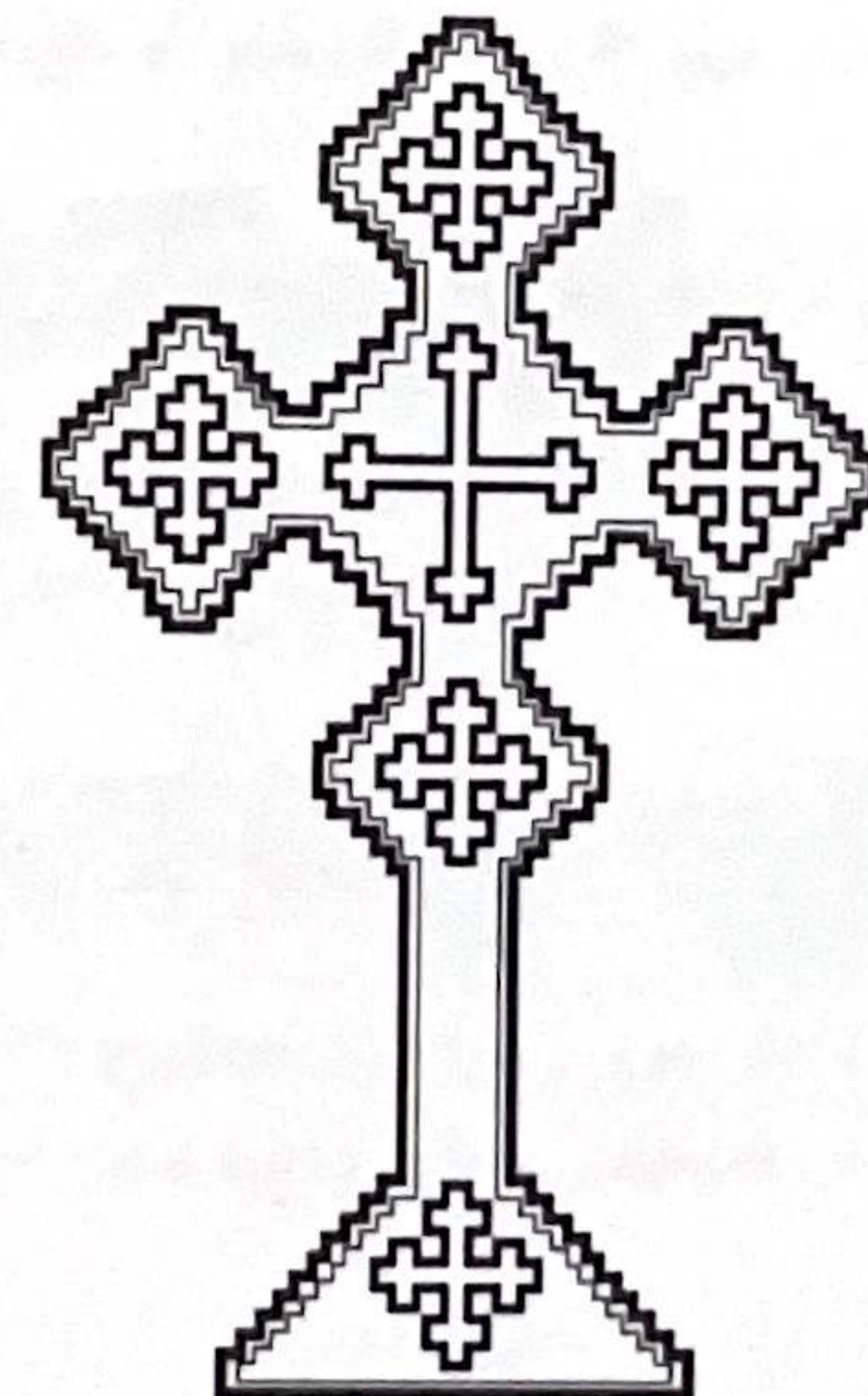
For himself he says:

وعن ذاته يقول :

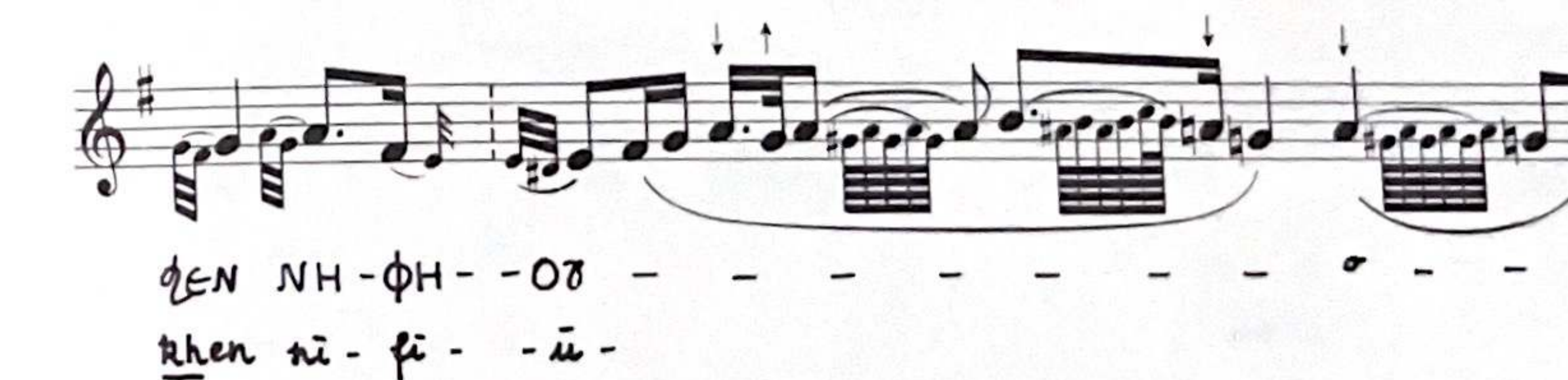
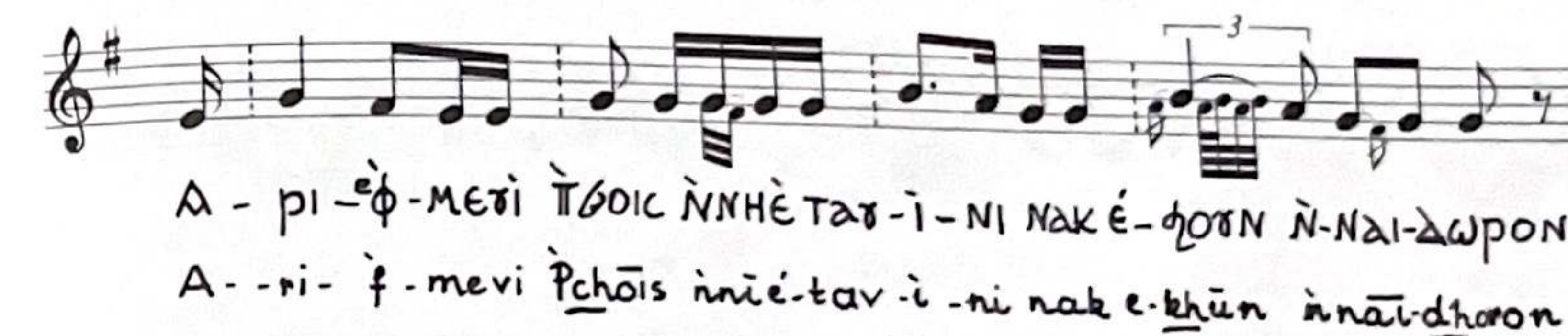
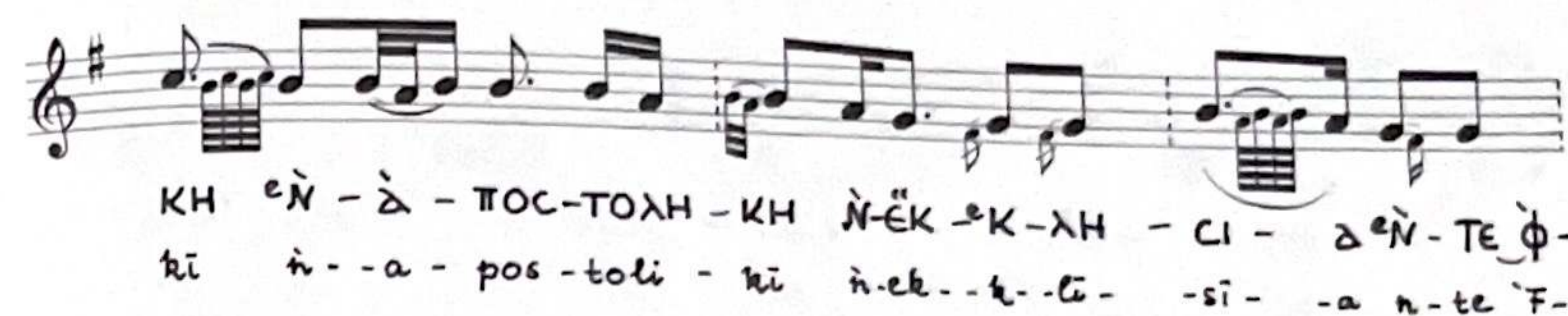
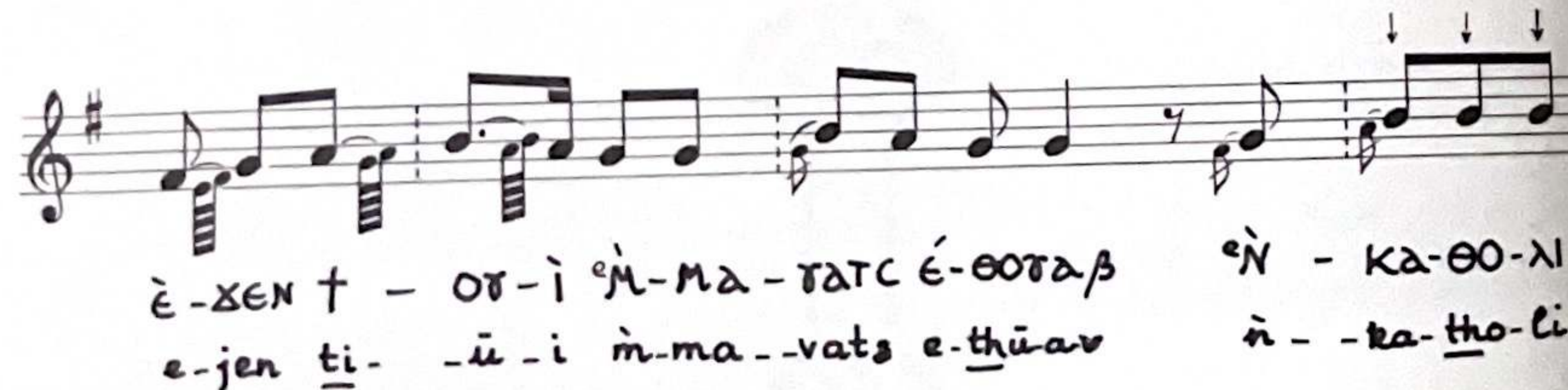
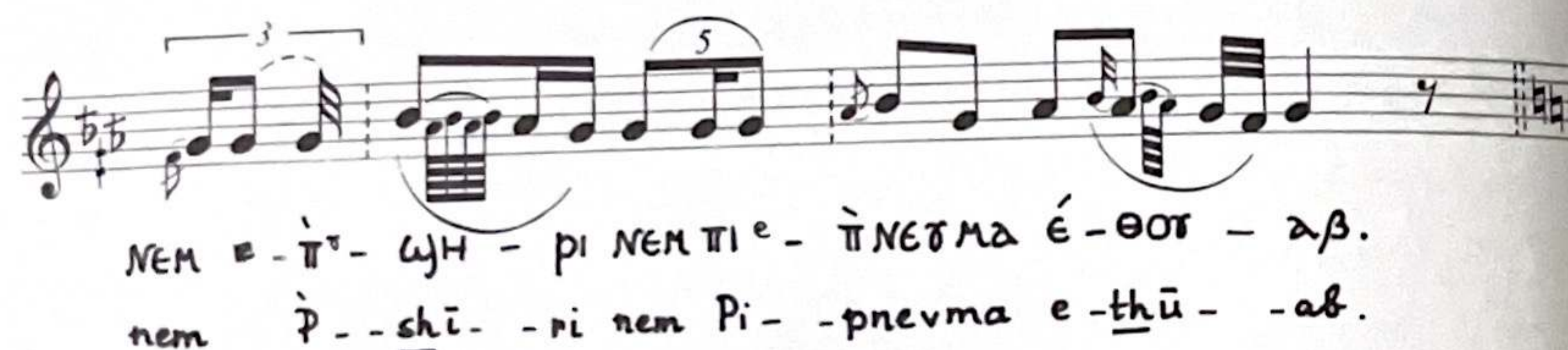
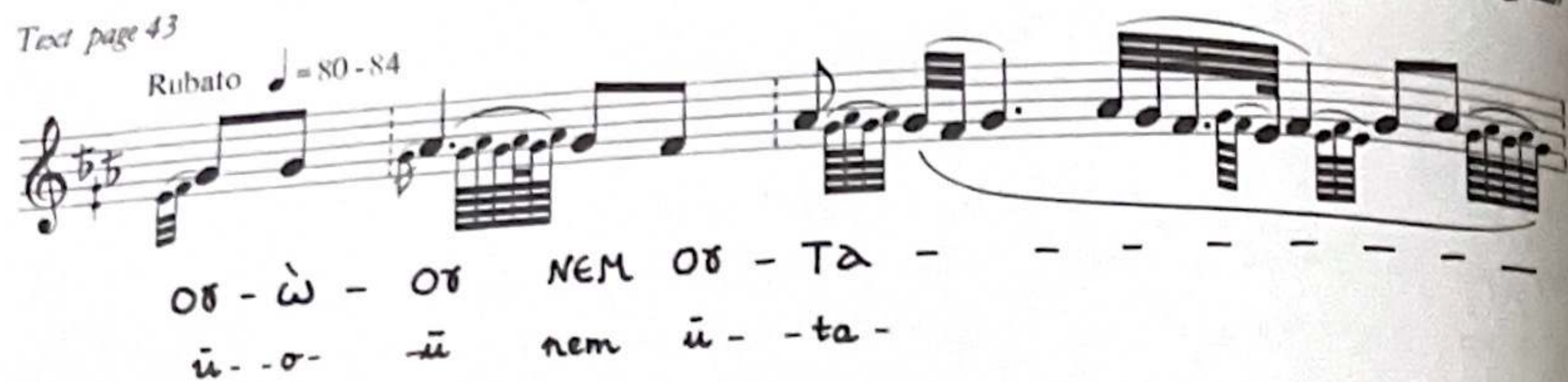
Remember, O Lord, my weakness—poor that I am—and forgive me my manifold sins.

Ἀρχιμενὶ Πὸς ἡταμετχωβ
ἀνοκ δα πιθκ : οὐτος χω
ηη ἐβου ἡηανοβι ετοω .

أذكر يارب ضعفى أنا
المسكين، واغفر لى خطاياى
الكثيرة.



Rubato ♩ = 80-84



The first system of the musical score is written on a single staff in treble clef with a key signature of one sharp (F#). The melody begins with a quarter note G4, followed by a quarter note A4, and then a quarter note B4. A triplet of eighth notes (C5, D5, E5) is marked with a '3' above it. This is followed by a quarter note D5, a quarter note C5, and a quarter note B4. A slur covers the final three notes (C5, B4, A4), which are quarter notes. The system ends with a double bar line. Below the staff, there are two lines of lyrics: 'σ - - - - σ - | . ' and '- i . '.

Text page 44

Handwritten musical score for the song "Pro-se-ve-tsa-she". The score is written on a single staff with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The tempo is marked as 112. The lyrics are written below the staff. The melody is simple, with some notes beamed together. The lyrics are: "Pro-se-ve-tsa-she".



 à - - si - on TI - - MI - on

à - - qui - on ti - - mi - - on

Δω - - ρον τὸς - τῶ - - ν καὶ ὁσι-ων-μον
dho- - ron tū - - to - - n ke thesi - on ī - mon

καὶ προσφερόντων. Κε-ριέ-ἐ-λε - - - - e - - - -
 ke prosferon ton. Ki-riè-èle-

Handwritten musical notation on a five-line staff. The notation includes a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a 3/4 time signature. The melody consists of a quarter note (F#4), an eighth note (G#4), and a quarter note (A4), followed by a quarter rest, an eighth note (B4), and a quarter note (C5). Below the staff, the lyrics are written: - - - HCON, - ison.

Text page 44

النص صفحة ٤٤

♩ = 126

Α λ - λ η - - - λ ο υ - ι α : φ αι τε
Al - li - - lū - - tā : f ai pe

♩ = 132

Handwritten musical score for the song 'Pi-è-zo-où è ta e-ù'. The score is written on a single staff with a treble clef. The tempo is marked as ♩ = 132. The melody consists of eighth and sixteenth notes, with some chords. There are two groups of notes that are beamed together and have a dashed line above them, indicating a fast or repeated section. The lyrics are written below the staff in two lines.

πι - - è - ζο - οϋ
pi - - è - ho - - u

è τα e - - ù
è ta è - - ù



 601 - - C e - 02 - M1 - - - - e - - -

 chōi - s tha - mi -

Handwritten musical notation for the song "Joy of the Lord". The notation is on a single staff with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The melody consists of several measures, including a triplet of eighth notes. Below the staff, the lyrics are written in a handwritten style: "Joy: Ma -" and "of: ma -".

pen - the - li - e - - ñ TEN - -
ren - - the - - li - - e - - ñ ten -

$\text{♩} = 152$

O - - NO - - - y
ū - - no - - f

e - - MNO - - - N
mmo - - n




 eN - - φΗ - - - - - ΤΥ: ω εἰς - βοις
 n̄ - - khī - - - - - -tf : o p̄ - chōis



 ε - κÈ - ΝΑ - - - - - 2^η - ΜΕ - - Ν^η ω εἰς - βοις
 e - - ke - na - - - - - -h - me - - n o p̄ - chōis



 ε - κÈ - e - - - - - COY - TEN NEN - - ΜΩ - - - - -
 e - κè - - - - - -sū - - ten nen - - mo -



 IT: e - γε - e - - - - - εἰς - μα - ρω - ος - - - - - Τ εN - ΧΕ
 it: f - - - - - s̄ - ma - ro - - ū - - - - - t n̄ - - je



 φΗ - - ΕΘ - ΝΗ - ΟΣ φΕΝ εἰς φραν
 fī - - -eth - nī - - ū khen 'fran



 ΜΕ - - - - - εἰς - βοι - - - - - C: λ -
 m̄ - - - - - p̄ - - chōi - - - - - -s: a -



 α - - λλΗ - - - - - - - - - - - λΟς -
 - lī - - - - - - - - - - - lū -



 σ - - - - - σ - σ - σ - - - - - σ - - - - - σ




 σ - - - - - - - - - - - ΙΑ.
 - iā.


Text page 45



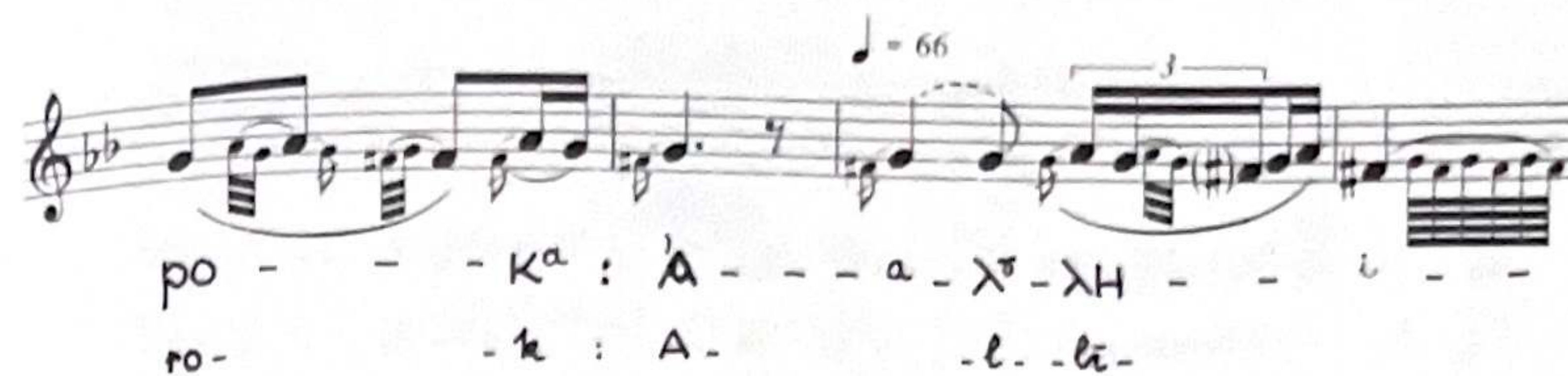
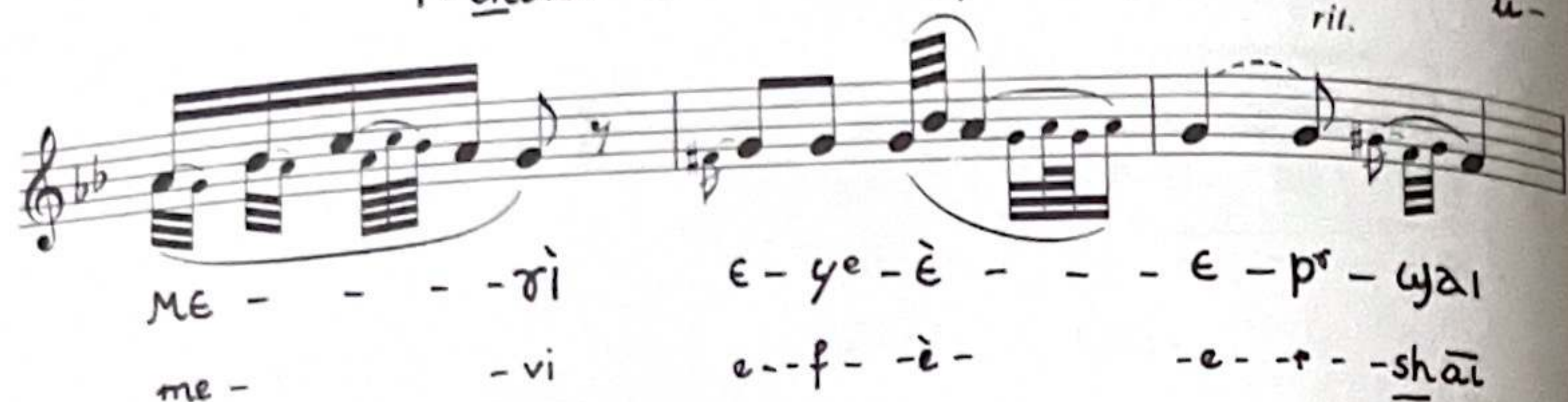
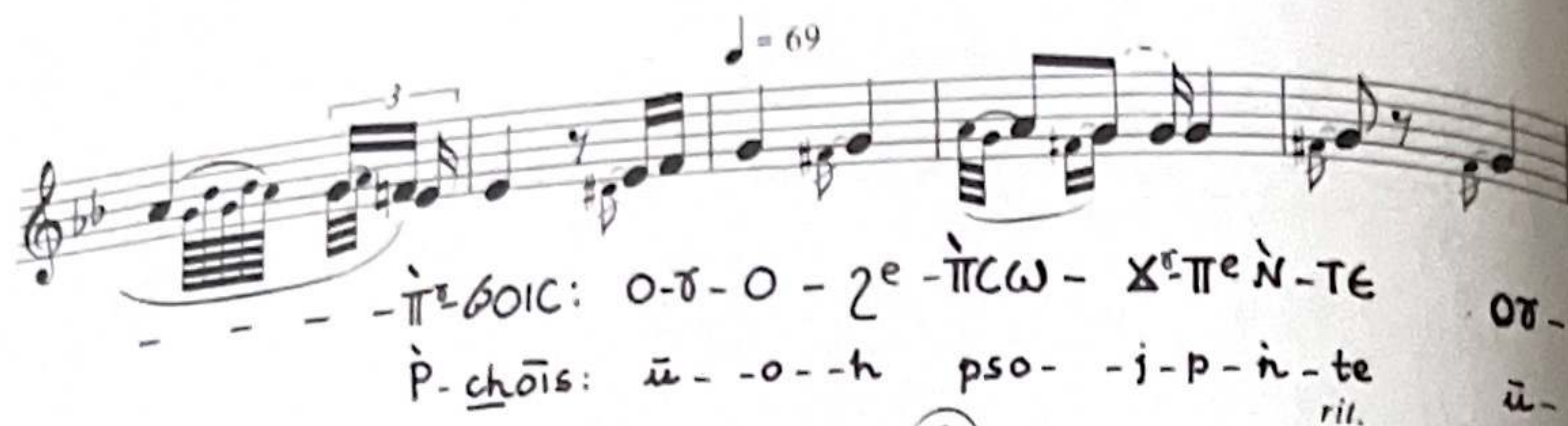
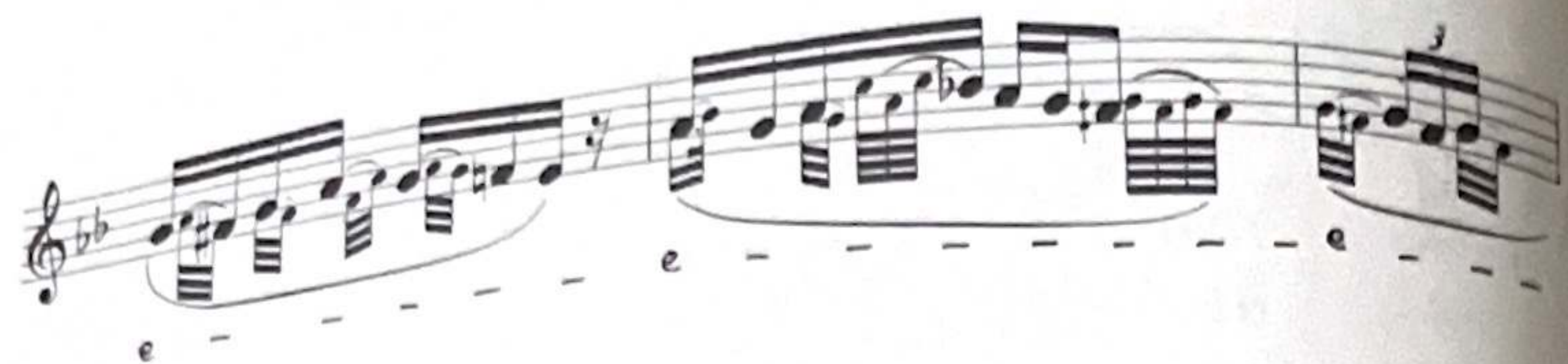
 λ - Χ^η - λΗ - λΟς - - - - - ΙΑ ΧΕ εἰς - φ^η - ΜΕ - - - - - ΠΙ
 A - l - - lū - - lū - - - - - iā je f - - me - - - - - vi



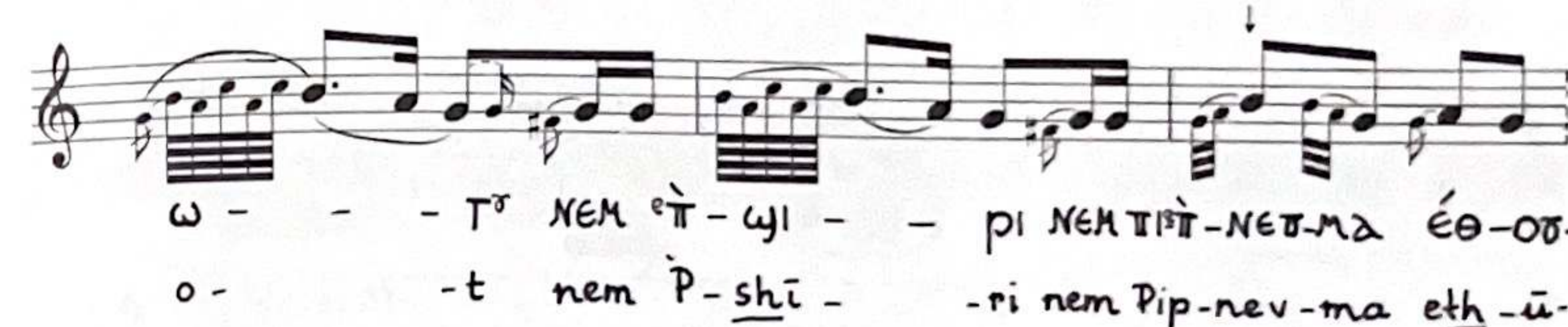
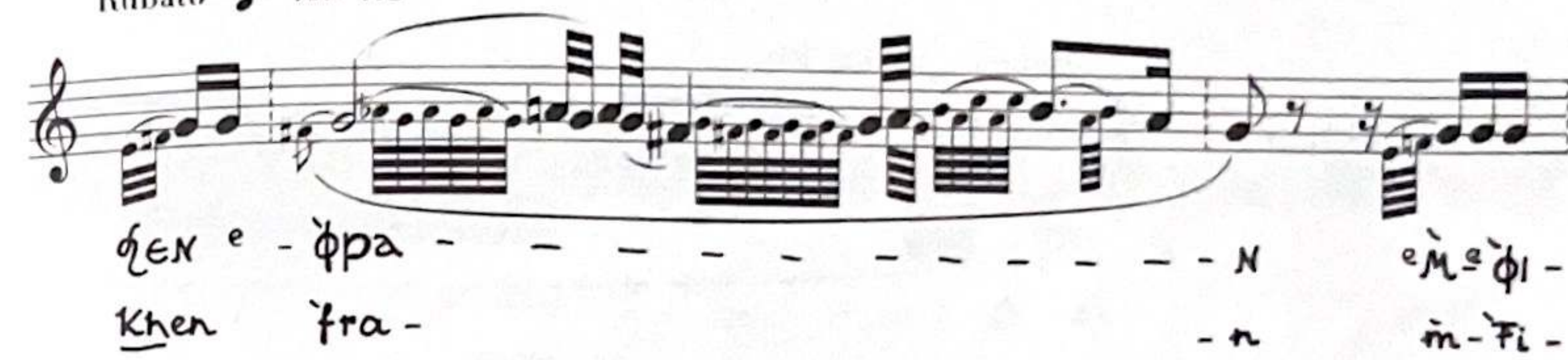
 e - - - Ν^η - Ος - - - - - ΡΩ - - - - - ΜΙ e - γε - ε - - - - -
 n̄ - ū - - - - - -ro - - - - - -mi e - f - - - - -
 rit.




 Ος - ω - - - - - Ν^η - 2^η ΝΑ - - - - - ΚÈ - - - - - ΒΟΛ
 ū - o - - - - - -n - h na - - - - - -k̄ - - - - - -vol



Text page 45
Rubato J = 108-112





 ὁ - ἔ - μαρως - - τῆν - σε
 F - .s - marōw - - t ñ - .je
 φνοσ - τ ἐφ - ι - ωτ
 Fñū - tī F - i - ot

ΠΙ - - ΤΑΝ - ΤΟ - Κ - ΠΑ - - - - - α -
 pi - - pan - to - k - ra -

Handwritten musical notation on a five-line staff. The notation includes a treble clef, a key signature of one flat (B-flat), and a 3/4 time signature. The melody consists of eighth and sixteenth notes, with some notes beamed together. There are several measures with complex rhythmic patterns, including a triplet of eighth notes. The notation is written in black ink on a white background.

Two.
-tor.

-tor.

a - - a - - MH - - N.
- mī - - n.

Handwritten musical score for the hymn "Славься, Отец наш вселенный". The score is written on a single staff with a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). The tempo is marked as $\text{♩} = 104-108$. The melody is written in a single line, with some notes beamed together. There are several measures of rests, indicated by horizontal lines. The lyrics are written below the staff, with some words in Cyrillic and some in Latin script. The lyrics are: "Славься, Отец наш вселенный" (Slav'sya, Otets nash vseleenny). The score is handwritten and appears to be a personal or working draft.

-δε ΠΕΥ - ΜΟ - ΝΟ - ΣΕ - ΝΗ - Σ ΕΝ - ΥΗ - ΡΙ ΙΗ -
 -je pef - mo - no - gue - nī - s ñ - shī - ri Ī -

e - - - N VOIC.

 - nchōis.

Rubato ♩ = 100-112

Οὐ - - - - - τ' n.
 n.

ΣΕ β
 je - v

ἐν - πα - - - - - ρα - - - κ' - λη - - - -
 in - pa - - - - - ra - - k - li -

e - - - e - - - e - - - e - - - - ΤΟΝ.
 - ton.

♩ = 104-108

Α - - - - - Α -
 a - - - - a - - - - ΜΗΝ.
 - mīn.

Test page 47

النص صفحة 47

Tempo Giusto ♩ = 88

ΕΙΣ ΠΑ-ΤΗ-Ρ ἅ-ΓΙ-Ο-Ν ΚΑΙ ΘΕ-Ο-Ν ἅ-ΓΙ-Ο-Ν
Eīs Pa.-tēr → ἅ-γῡι-ο-ν-ς: εἰς Ὑι-ο-ν ἅ-γῡι-

♩ = 92

Rubato

Ο-Ν ΚΑΙ ΕΝ-ΘΕ-ΝΕΥ-ΜΑ ἅ-ΓΙ-Ο-Ν Ν ἅ-
ο-ν-ς: ἐν-Θ-νευ-μα ἅ-γῡι-ο-ν-ν ἅ-

Giusto ♩ = 100

ΜΗ-Ν: ΕΘ-ΛΟ-ΓΙ-ΤΟΚ ΚΘ-ΡΙ-
mī- -n: ev- -lo-γῡι- -tos ki- -ri-

Ο-Ν Ο ΘΕ-ΟΚ ΕΙΣ ΤΟΘ Ε-Ω-ΝΑΚ:
ο-ν-ς Ο The- -os εἰς τῡς ε-ο- -nas:

Rubato

Giusto ♩ = 100

ἅ- ΜΗ-Ν. ΝΙ-ΕΘ-ΝΟΚ
ἅ- -mī- -n. Ni- -eth- -nos

ΤΗ-ΡΟΘ Ε-ΜΟ-Θ Ε ΠΕ-ΘΟΙΚ ΜΑ-ΡΟΘ-
tī- -rū- -s-mū è Ρ- -choīs ma-rū-

J = 108
ἐ - μοῦ ἐ - ροὺ ἡ - δε μι - λα - ο - σ τη - ποσ: Χ[ε]ὰ
s- - mū e - rof ī - - je ni - - la - - o - s tī - + ū : jea

J = 114
πε - γναι τα - χρο ἐ - ζρηι ἐ - χων: οσ -
pe - fnaī ta - - jro è - hrī è - - gon: ũ -

Rubato
οὐ τ - μεθ - μηι ἥ - τε π[ρ]οίς ωπt ωα ἐ -
oh ti - meth - mī h̄ - te Pchoīs shōp sha è -

νε - ζ[ω]: α - μη - - - ν. ἀ - - - λ[ω]
ne - - h: a - - mī - - n. A - - - l.

λη - λοϛ . - σ - - - - σ - - - -
lī - - lū -

la.
-ē.

At this point the church bells ring to give honor to the Lamb and proclaim the love of God in Jesus Christ, the Lamb of God. The Priest wraps the Lamb in a silken veil and raises It above his head. The deacon wraps the bottle of wine, lifts it above his head and stands behind the Priest. Each is preceded by a deacon carrying a light. The procession turns round the altar, while the Priest says:

وتنق أجراس الكنيسة تكريما للحمل وإعلانا أن الله يعلن رحمته ويدعو الكل إلى رحمة المسيح ونداء محبته، وإذا تكامل ذلك يلف الحمل (القربان) في لفافة حرير ويرفعه على رأسه. وكذلك الشماس يلف وعاء الخمر في لفافة حرير ويرفعه على رأسه أيضا واقفا خلف الكاهن. ويكون قدام كل منهما شمس بيده شمعة موقدة، ويدورون حول المذبح دورة واحدة والكاهن يقول هكذا:

Music page 30

موسيقى صفحة ٢٠

Priest

ο ιερεις

الكاهن

Glory and honor, honor and
glory unto the All-Holy Trinity,
the Father and the Son and the
Holy Spirit.

Οὕτως ΝΕΜ ΟΥΤΑΙΟ :

مجدا وإكراما، إكراما

ΟΥΤΑΙΟ ΝΕΜ ΟΥΩΟΥ :
 ΗΤΠΑΝΑΞΙΑ ΤΡΙΑΣ ΦΙΩΤ ΝΕΜ
 ΠΩΗΡΙ ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΤΗΑ
 ΕΘΟΥΑΒ.

ومجدداً للثالوث القدوس، الآب
والابن والروح القدس.

Peace and well-being to the
Church of God, the One Holy
Universal Apostolic Church.
Amen.

Οὐδὲ μὴν περ ὀκῶτ
ἐχεν τὸτ' ἡμὰ ταῦς ἐθόταβ
ἠκαθολικὴν ἠἀποστολικήν
ἠεκκλησίαν ἢ τε Φνοῦτ'
ἄμην.

سلاما وبنيناا لكنيسة الله
الواحدة الوحيدة المقدسة
الجامعة الرسولية: آمين.

Remember, O Lord, those who have offered unto Thee these Oblations, and those for whom they are offered, and those by whom they are offered. Give unto them all the heavenly reward.

Ἀριθμετὶ Πβοις
 ἡνῆτατῖνι νακ ἐδοτη ἡναι
 λωρον : νει ηῆτατῆνοτ
 ἐχωοτ : νει ηῆτατῆνοτ
 ἐβολζιτοτοτ : μοι ηωοτ
 τηροτ ἡπιβεχε πι ἐβολθεν
 νιφνοτῖ .

أُذْكَرُ يَارَبُ الَّذِينَ قَدَّمُوا
لَكَ هَذِهِ الْقَرَابِينَ، وَالَّذِينَ
قَدَّمْتَ عَنْهُمْ، وَالَّذِينَ قَدَّمْتَ
بِوَأَسْطَنَتِهِمْ أَعْطَاهُمْ كُلَّهُمُ الْأَجْرَ
الَّذِي مِنَ السَّمَوَاتِ.

Deacon

Pray for these holy and precious Oblations and for our sacrifices and for those who have offered them. O Lord, have mercy.

The priest says inaudibly:

Priest

Remember, O Lord, all who have bidden us to remember them in our prayers and supplications. May the Lord remember them in His heavenly Kingdom.

Music page 33

Congregation

* Alleluia. This is the day which the Lord has made; let us rejoice and be glad in it. O Lord, save us; O Lord, facilitate our ways.

* Psalm 117(118):24-26.

ο ΔΙΑΚΟΝ

ΠΡΟΣΕΤΖΑΣΘΕ ὑΠΕΡ ΤΩΝ
ἈΓΙΩΝ ΤΙΜΙΩΝ ΔΩΡΩΝ
ΤΟΥΤΩΝ ΚΑΙ ΘΥΣΙΩΝ ΗΜΩΝ
ΚΑΙ ΠΡΟΣΦΕΡΟΝΤΩΝ . ΚΤΡΙΕ
ΕΛΕΗΣΟΝ .

ο ΙΕΡΕΥΣ

ΑΡΙΘΜΕΤΙ ΠΟΣ ΝΟΤΟΝ
ΝΙΒΕΝ ΕΤΑΥΘΟΝΖΕΝ ΝΑΝ Ε
ΕΡΠΟΤΜΕΤΙ ΔΕΝ ΝΕΝΤΖΟ ΝΕΜ
ΝΕΝΤΩΒΖ : ΠΟΣ
ΕΥΕΡΠΟΤΜΕΤΙ ΔΕΝ
ΤΕΥΜΕΤΟΤΡΟ ΕΤ ΔΕΝ
ΝΙΦΗΟΤΙ .

ο ΛΑΟΣ

ΔΑΛΗΛΟΤΙΑ : ΦΑΙ ΠΕ
ΠΙΕΘΟΟΤ ΕΤΑ ΠΒΟΙΣ ΘΑΜΙΟΥ :
ΜΑΡΕΝΘΕΛΗΛ ΗΤΕΝΟΤΗΟΥ
ΗΜΟΝ ΗΔΗΤΥ : Ω ΠΒΟΙΣ
ΕΚΕΝΑΖΜΕΝ . Ω ΠΒΟΙΣ
ΕΚΕΣΟΥΤΕΝ ΝΕΝΜΩΙΤ :

الشماس

صلوا من أجل هذه
القرابين المقدسة الكريمة،
وضحايانا والذين قدموها،
يا رب أرحم.

ويقول الكاهن سرا :

الكاهن

اذكر يا رب كل الذين
أوصونا أن نذكرهم في
سؤالنا وطلباتنا، الرب
يذكرهم في ملكوته الذي في
السموات.

موسيقى صفحة ٣٣

الشعب

* هلوليا، هذا هو اليوم
الذي صنعه الرب فلنفرح
ونبتهج فيه. يا رب خلصنا
يا رب سهل سبلنا.

* مز ١١٧ (١١٨): ٢٤-٢٦.

Blessed be He Who cometh in
the Name of the Lord! Alleluia.

This text is chanted on all fasting days except Saturdays and Sundays :

Music page 35

Congregation

* Alleluia. The thought of man
confesses to Thee, O Lord; the
rest of thought rejoices in Thee.
The sacrifices and oblations accept
them unto Thyself. Alleluia.

At the end of the psalm and after the circuit the priest stands west of the altar facing the East and holding the Lamb in his left hand close to the flask of wine which the deacon holds. The priest bows to the concelebrating priests and says, "Do ye bless." They answer, "Do thou bless." Then he signs the Lamb and wine three times in the form of the cross and says:

عند نهاية المزمور وبعد الدورة يقف الكاهن في المذبح ووجهه إلى الشرق والحمل على يده اليسرى يخضع برأسه لآخوته الكهنة قائلا: باركوا يجيبونه: بارك أنت. ثم يلتفت إلى القربان ويقرب إليها قارورة الخمر التي يحملها الشماس بيده اليمنى، ويرشم الكاهن الاثنين معا ثلاثة رشوم بمثال الصليب ويبندئ قائلا:

Music page 37

Priest

In the Name of the Father, the
Son, and the Holy Spirit, One
God.

* Psalm 75(76) :10.

ο ΛΑΟΣ

ΔΑΛΗΛΟΤΙΑ : ΧΕ ΦΥΕΤΙ
ΝΟΤΡΩΜΙ ΕΥΕΘΩΝΖ ΝΑΚ
ΕΒΟΛ ΠΒΟΙΣ : ΟΤΟΖ ΠΣΩΧΠ
ΗΤΕ ΟΥΜΕΤΙ ΕΥΕΡΨΑΙ ΝΑΚ .
ΠΙΟΤΣΙΑ ΝΙΠΡΟΣΦΟΡΑ ΨΟΠΟΥ
ΕΡΟΚ : ΔΑΛΗΛΟΤΙΑ .

الشعب

* هلوليا. إن فكر الإنسان
يعترف لك يا رب، وبقية
الفكر تعيد لك.
الذبائح والتقدمات أقبلها إليك.
هلوليا.

موسيقى صفحة ٣٧

الكاهن

باسم الآب والأبن والروح
القدس اله واحد.

* مز ٧٥ (٧٦) : ١٠.

Blessed be God the Father
Almighty.

Deacon

Amen.

Priest

Blessed be His Only-Begotten
Son, Jesus Christ, our Lord.

Deacon

Amen.

Priest

Blessed be the Holy Spirit, the
Comforter.

Deacon

Amen.

Priest

Glory unto the All-Holy
Trinity, the Father,

Ἐσμερωττ ἡχε Ἐφνοττ
Ἐφωτ πῖπαντοκρατωρ.

ο ΔΙΑΚΟΝ

ΑΜΗΝ.

ο ΙΕΡΕΥΣ

Ἐσμερωττ ἡχε
περμονογενης ἡψηρι Ἰησ
Πχριστος Πεπβοις.

ο ΔΙΑΚΟΝ

ΑΜΗΝ.

ο ΙΕΡΕΥΣ

Ἐσμερωττ ἡχε
Πῖπνευμα ἔθοταβ
ἡπαράκλητον.

ο ΔΙΑΚΟΝ

ΑΜΗΝ.

ο ΙΕΡΕΥΣ

Οὐῶοτ νεμ οὔταιο :
οὔταιο νεμ οὔῶοτ :
ἡτπανὰγία τριάς Ἐφωτ

مبارك الله الأب ضابط
الكل (القادر على كل شيء).

الشماس

آمين.

الكاهن

مبارك ابنه الوحيد يسوع
المسيح ربنا.

الشماس

آمين.

الكاهن

مبارك الروح القدس
المعزي.

الشماس

آمين.

الكاهن

مجدا وإكراما، إكراما
ومجدا، للثالوث القدس
الأب

the Son, and the Holy Spirit.

Now and ever and to the ages
of all ages. Amen.

Music page 41

Deacon

One is the Holy Father; One is
the Holy Son; One is the Holy
Spirit. Blessed be the Lord God
unto all ages. Amen.

O all ye nations, bless the Lord.
Let all the peoples bless Him; for
His mercy is established upon us,
and the truth of the Lord endureth
for ever. Amen. Alleluia.

νεμ Πωρι νεμ Πῖπνευμα
ἔθοταβ.

Τ ποτ νεμ ἡσνοτ νιβεν
νεμ ψα ἔνεεζ ἡτε νιένεεζ
τηροτ : ἀμην.

ο ΔΙΑΚΟΝ

Εἰς Πατηρ ἁγιος : εἰς
ἦγιος ἁγιος : ἐν Πνευμα
ἁγιον ἀμην : ἐτλοσητος
Κτριοις ὁ Θεος εἰς τοῦς
ἔῶνας : ἀμην.

Πιεθος τηροτ ἔμοτ ἔ
Πβοις : μαροτῆμοτ ἐροτ ἡχε
νιο Λαος τηροτ : χε ἀ
περναί ταχρο ἐῆρνη εχων :
οτοε τμεθμνη ἡτε Πβοις
ψοπ ψα ἔνεεζ : ἀμην
αλληλοτιὰ.

والإبن والروح القدس.

الآن وكل أوان وإلى دهر
الدهور. كلها آمين.

الشماس

واحد هو الأب القدوس،
واحد هو الإبن القدوس،
واحد هو الروح القدس آمين.
مبارك الرب الإله إلى الأبد
آمين.

يا جميع الأمم باركوا
الرب ولتباركه جميع
الشعوب، لأن رحمته ثبتت
علينا، وحق الرب يدوم إلى
الأبد آمين. هلوليا.

While the deacon chants this, the priest pours the wine into the chalice with a little water, not more than a one third,

بينما الشماس يقول ذلك يصب الكاهن الخمر في الكأس ويضيف إليه قليلا من الماء لا يزيد عن الثلث.

The priest puts the Lamb on the paten with a silk corporal below It and says inaudibly:

ثم يضع الكاهن القربانة في الصينية وتحتها لفافة من حرير وهو يقول سرا:

$\text{♩} = 96$

Ε - - π - π - po - ce - χ - Η
E - - pi - p - - ro - sev - kī

σταθ - - τε .
sta - thi - - te .

Rubato

ΕΙ - - - - - pi - - - - - NH
ΕΙ - - - - - ri - - - - - nī

$\text{♩} = 92$

ΠΑ - - - - - a - - - - - a - - - - -
pa -

Rubato $\text{♩} = 108$

ΚΑΙ ΤΩ ΠΝΕ - - - - - ρ -
Ke to pne - - - - - v -

ΜΑ - - - - - ΤΙ
ma - - - - - ti

$\text{♩} = 80$ [$\text{♩} = 72 - 92 - 69$]

Ma - - - - - pen - ce - π - ε - ζ - ΜΟΤ ΕΝ - ΤΟΤΥ ΕΝ - ΠΙ - ΡΕΥ -
- ren - she - p - h - - mot n - totf m - pi - ref -

COB
sū

Text page 70

النص صفحة ٧٠

Ma - - - - - pen - ce - π - ε - ζ - ΜΟΤ ΕΝ - ΤΟΤΥ ΕΝ - ΠΙ - ΡΕΥ -
- ren - she - p - h - - mot n - totf m - pi - ref -

ΕΡ - ΠΕΘ - ΝΑ - ΝΕΥ ΟΥ - - ΟΥ ΕΝ - ΝΑ - ΕΗΤ : ε φ -
er - peth - na - nef ū - - oh n - na - it : f -

ΝΟΥ - - + ΦΙ - Ω - Τ ΕΝ ΠΕΝ - ΘΟΙΣ ΟΥΟ - 2 ΠΕΝ -
nū - - ti Fi - o - t m Pen - choīs ūo - h Pen -

ΝΟΥ - + ΟΥΟΥ ΠΕ - Ν - Ω - ΤΗΡ ΙΗ - COB - - - - -
nū - - ti ūoh Pen - so - tīr Ī - - sū -

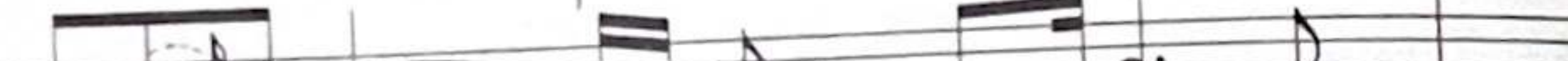
ΤΙ -
Pi -

Handwritten musical notation for the first staff of the hymn. It begins with a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). The melody consists of several measures, some containing chords indicated by vertical lines. A slur covers two measures, and a triplet of eighth notes is marked with a '3' above it.

e - χ^e - πλ - - - στος.
κ^η - ρι - - - στος .

ΠΑ - - - ΖΙΝ È-ΧΩ - - Ν: α - γ - ερ - βοή-θιν
πα - - - zin è--gō - - n: a - f - e - r - vōi - thīn

è - - - po - n: a-yo-à-pe-z^s è - pon:
è - - - ro - n: a-f-à-re-h è - - ron:



ay-yot-ten è - - po-y: a-gt-à - co è - pon:

af-shop-ten è - - ro--f: a-fti-à--so è - - ron:

[illegible]

ँषा è - e - žè - pñl
 sha è - -ñ- -rī

è - Ta - - -
 è - -ta-

Handwritten musical notation for the song "Nitho". The melody is written on a treble clef staff with a key signature of one flat (Bb). The lyrics "Nitho - yo - o" are written below the staff. The notation includes various musical symbols such as notes, rests, and a fermata.

- - - - - N μαρεντ-20 ἐ-πορ
 - n marenti-ho è-rof

20-ΠΩC ἐν-τε - γὰ-ρε-2ε ἐ - - - - -
 ho-pos n-te - fà-re-h è -

e - - - - -

e - - - - -

- - - - - pon: ἐν παλ-è 20-ορ έθ-
 - ron: khen pāi-è ho-ū eth-

ορ-αβ φαλ NE - - M MI - è - 2008 TH - - - - -
 ū--av fāl ne - - m ni-è - hoū tī-

- - - - - πορ ἦτε
 - rū ἦτε

πεν - ων: ἐε - N
pen - onkh: khe - n

21 - - PH - NH NI - βεν ἐν-ξε πι - - ταν-το-κτ-
 hi - - rī - - nū ni - - ven ἦ-je pi - - pan-to-k-

πα - τω - - - - -
 ra - - to -

- - - - - pr^eτ-βοικ^e τε - - - N-NOY - - - + .
 - + P-chōis Pe - - nnū - - ti .

Rubato (♩=112)

προ - - - - - C - - ερ - e - 3α -
 Pro - -s- - ev- - ksa-

- - - - - coe
 - sthe

κρ - - πi -
Ki - - ri -

-έ - (ε)-λε -
-le-

e -

e -

-ή - - CO - - N.
-ι- -so - -n.

Rubato $\text{♩} = 108-112-88-104-114-108$

e - Φ^rNH - -ι- -
F-nū -

e -

i - - - - - i - - - - - i - - - - -

i - - - - - i - - - - - i - - - - -

β^e ἰσθός φ - νοσ - + ΠΙ - ΤΑΝ -
-v ἰσθός F-nū - -ti πι - παν -

To - -κ^o-πα - - - - -
to - -κ-ρα -

à - - - - -

e -

(♩ = 112)

τwp: e-φi - ω - - - τ eμ - TEN-ΘOIC Oσ -
 tot: Fi - o - - - t m-Penchōis ū -

OZ TENKOT + Oσ - - O - 2^o TENCΩ - TH - - p
 oh Pennū - ti ū - . o - - h Penso - ti - r

(♩ = 88)

IH - - COσ - - -
 I - - sū -

- - - - - C Πi - - -
 - s Pi -

rit. (♩ = 104) sic

e - - - - χ - pi - - - - C-TOC . TE-N^o -
 - kh - - ri - - s-tos . Te-n -

we - - - - π - e - - - 2^o MO - - T e - - - - ñ -
 she - - - - p - - - - h mo - - t ñ -

TO - - - - - σ - - - - -
 to -

- - - - - σ - - - - - σ - - - - -

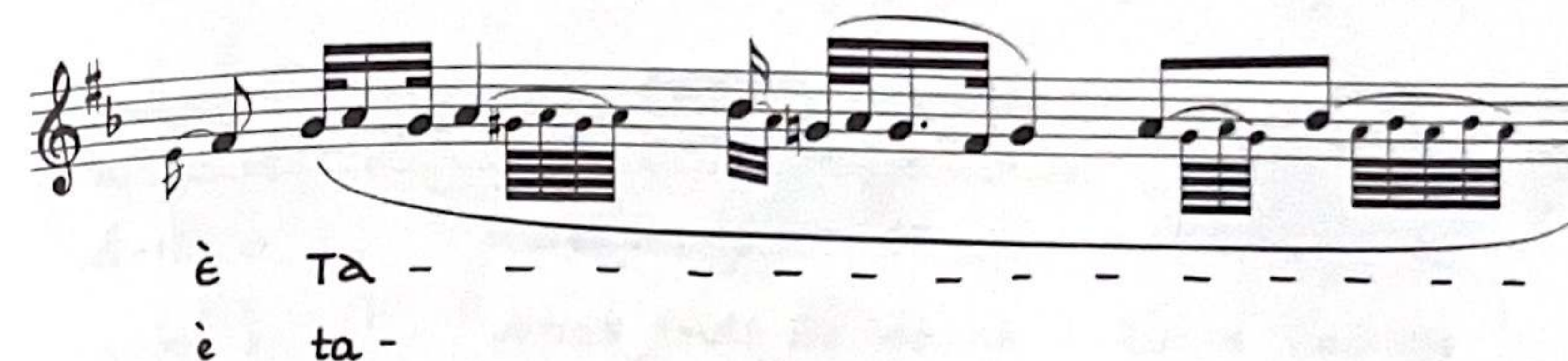
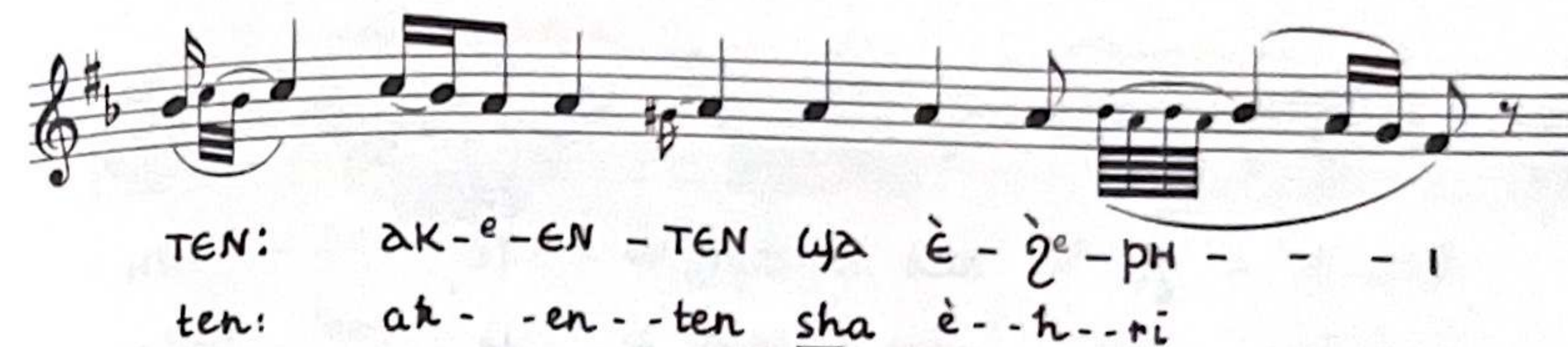
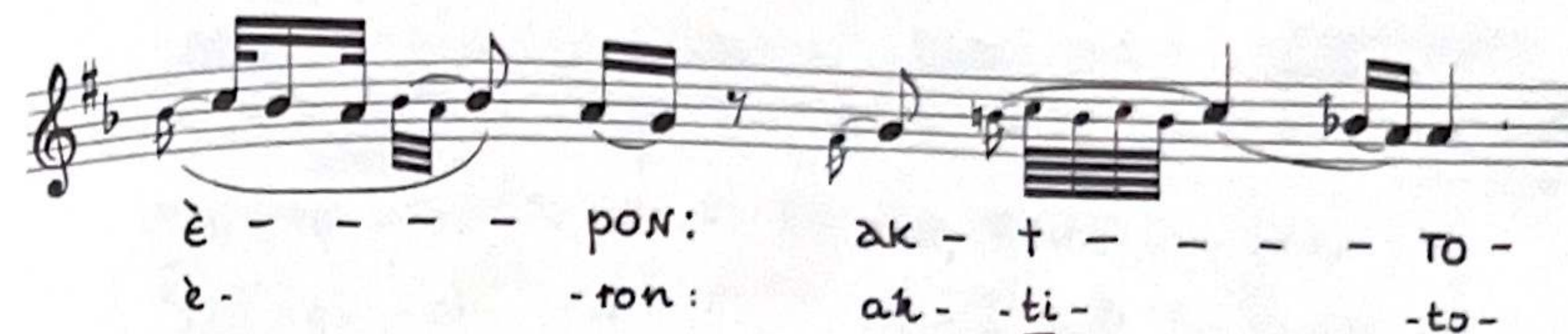
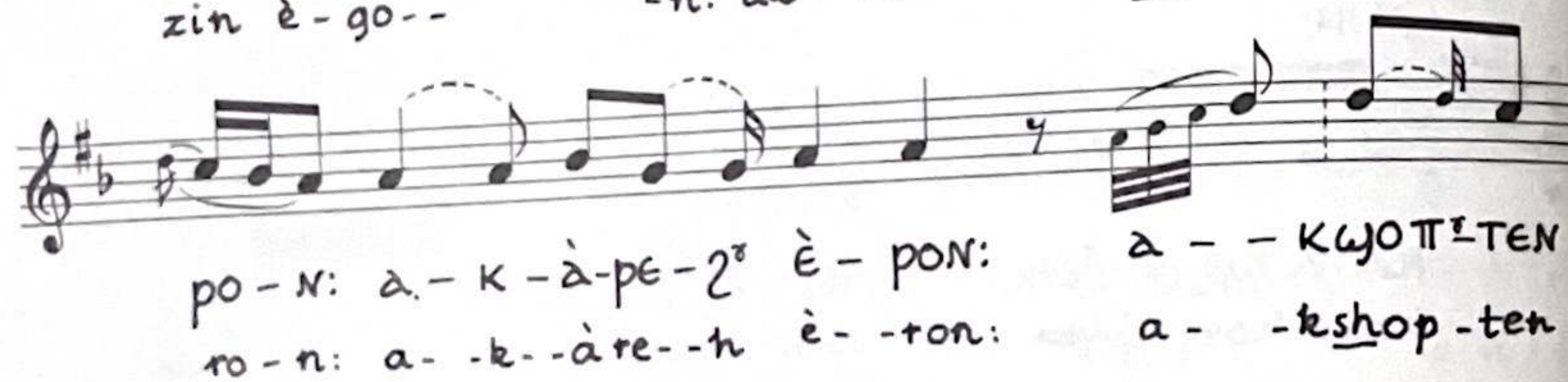
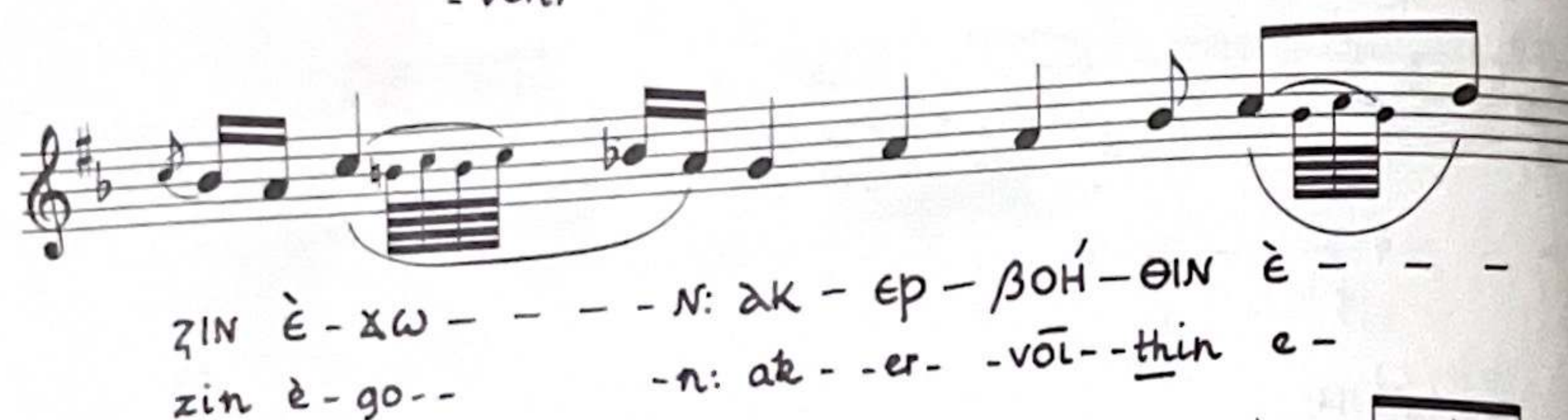
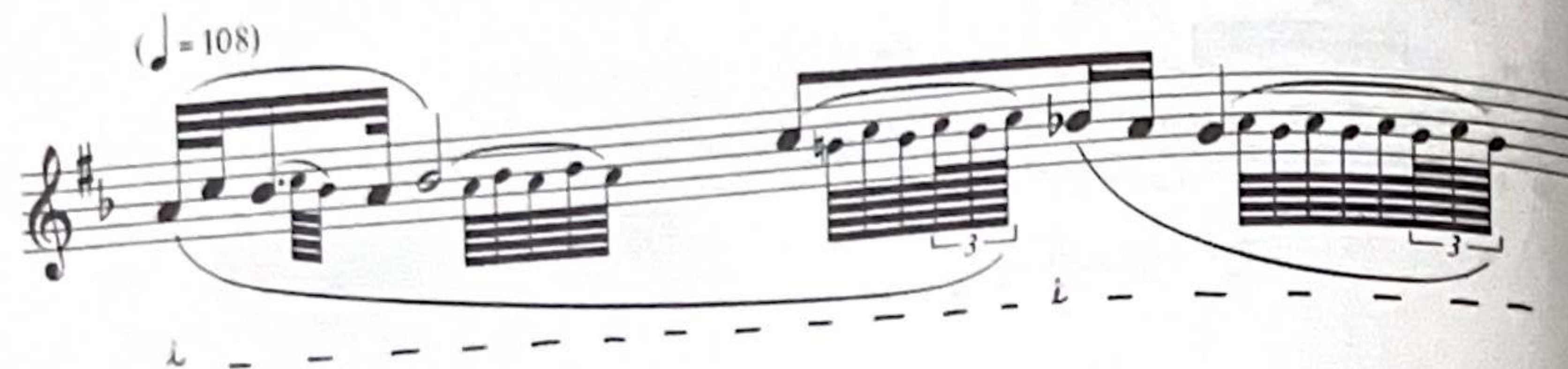
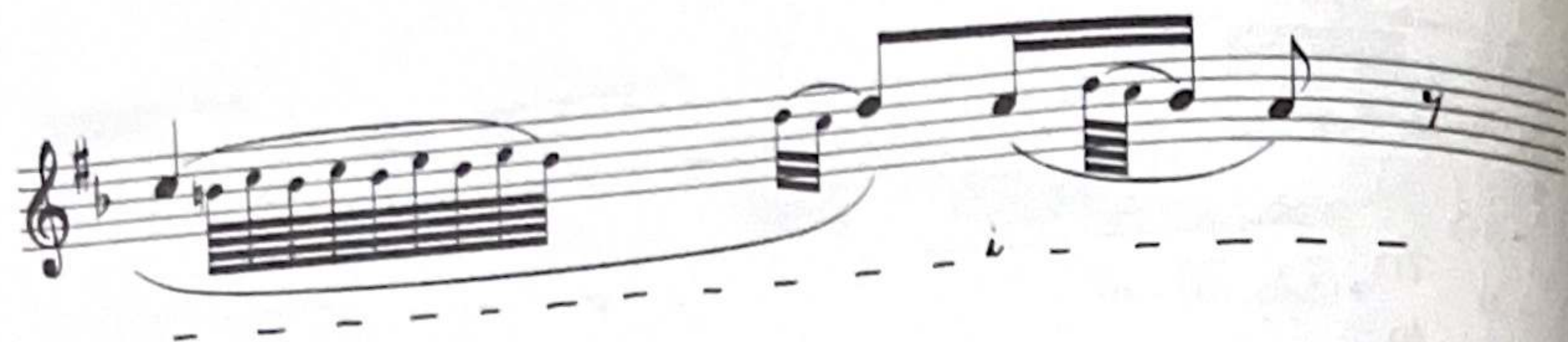
- - - - - σ - - - - - σ - - - - - σ - - - - -

σ - - - - σ - - - - - TK
 - tk

(♩ = 114)

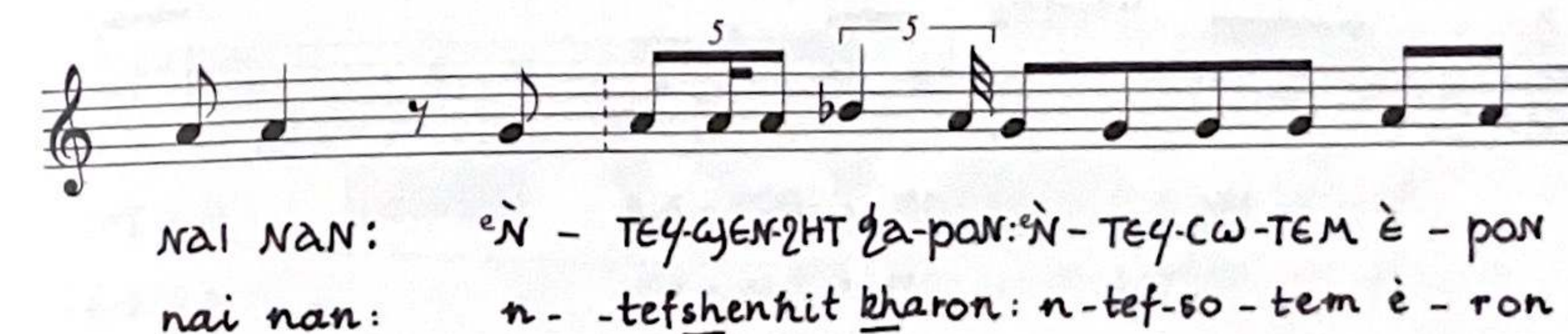
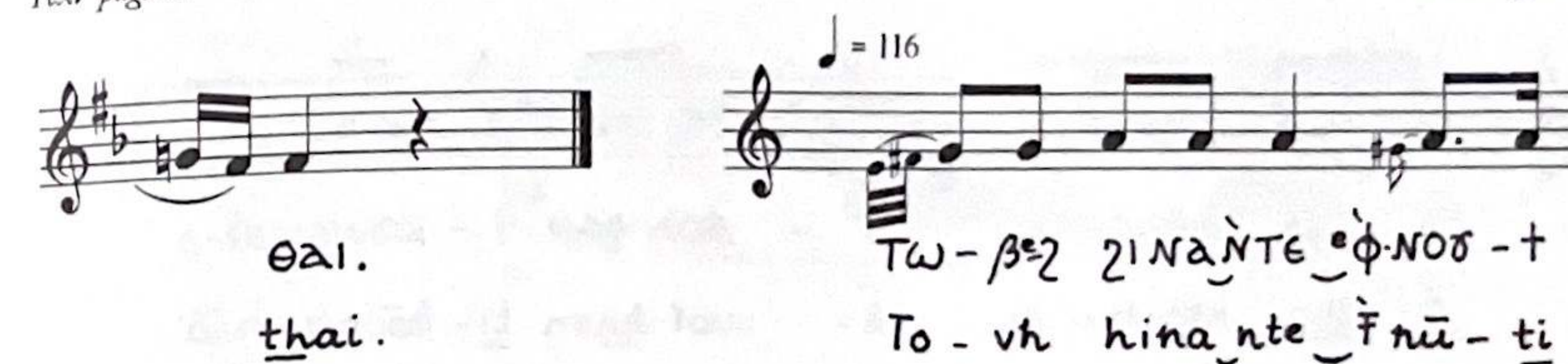
KATA ζω NI-BEN NEM E-ΘΕ ζω NI - - - BEN
 kata-hov ni-ven nem e-thve hov ni - - - ven

NEM ζEN ζω - β^r NI - - - - -
 nem k^hen ho - - v ni -



Text page 72

النص صفحة ٧٢



ἔΝ-ΤΕΥ-ΕΡ-ΒΟΗ-ΘΙΝ ἔ-ΡΟΝ: ἔΝ - - ΤΕ - ΥΨ - ΘΙ
 n-tef-er-vōi-thin è-ron: ñ - - te - f - chi

ἤΝΙ-Τ - ΖΟ ΝΕΜ ΝΙ-ΤΩΒΖ ἔΝ - ΤΕ ΝΗ -
 ñni-ti - - ho nem ni-tovh ñ - - te nī -

ΕΘ-ΟΤΑΒ ἔΝ-ΤΑΥ ἔΝ - ΤΟ - ΤΟΥ ἔ-ΡΗ-ΕΧΩΝ Ε ΠΙ-Α-
 eth-ūav ñ-taf ñ - - to - tū èh-rī ègon e pi-à-

ΓΑ-ΘΟΝ ἔΝ-ΧΟΤ ΝΙ-ΒΕΝ: ἔΝ - ΤΕΥ - ΑΙ - ΤΕΝ ἔΝΕΜ-
 gathon ñ-siū niven: ñ - - tef - - aī - - ten ñem-

ἔΠ - ΥΑ ΕΘ-ΡΕΝΘΙ ἔ - ΒΟΛ-ΚΕΝ Τ - ΚΟΙ-ΝΩ-ΝΙ-Α
 p - - sha eth-renchi è - - vol-khen ti - kōi no - nīā

ἔΝ - ΤΕ ΝΕΥΜΙΣ-ΤΗΡΙ-ΟΝ Ε-ΘΟΤ-ΑΒ Ε - ΤΕ-
 ñ - te nefmis-ti-ri-on éthū - av e - t-è-

ΜΑΡΩ - - ΟΥΤ Ε ΠΙ-ΧΩ ἔ-ΒΟΛ ἔΝ - ΤΕ
 maro - - ūt è pi-ko è - vol ñ - - te

ΝΕΝ - ΝΟ - - - - - ΒΙ :
 nen - - no - - - - - vi :

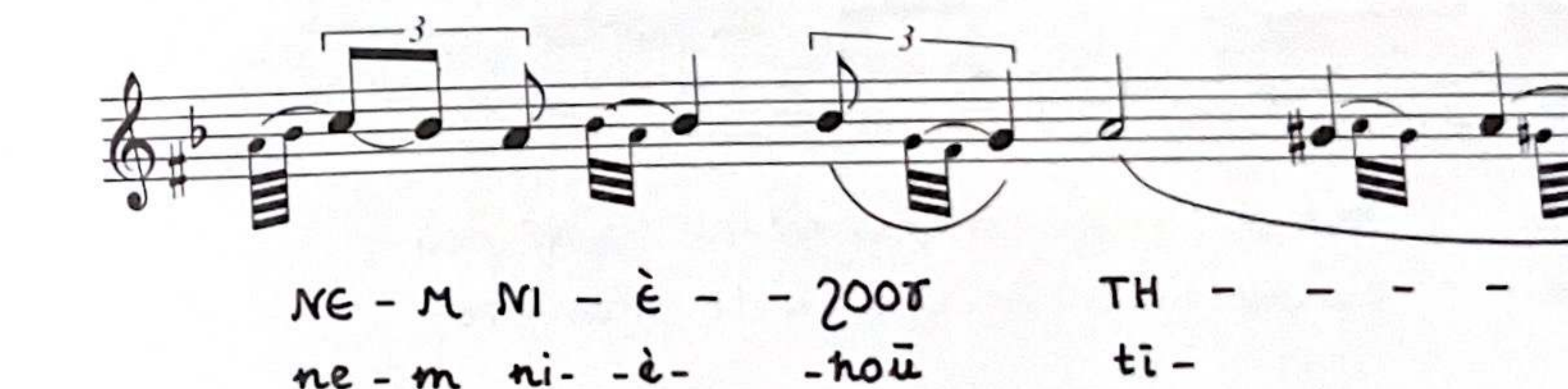
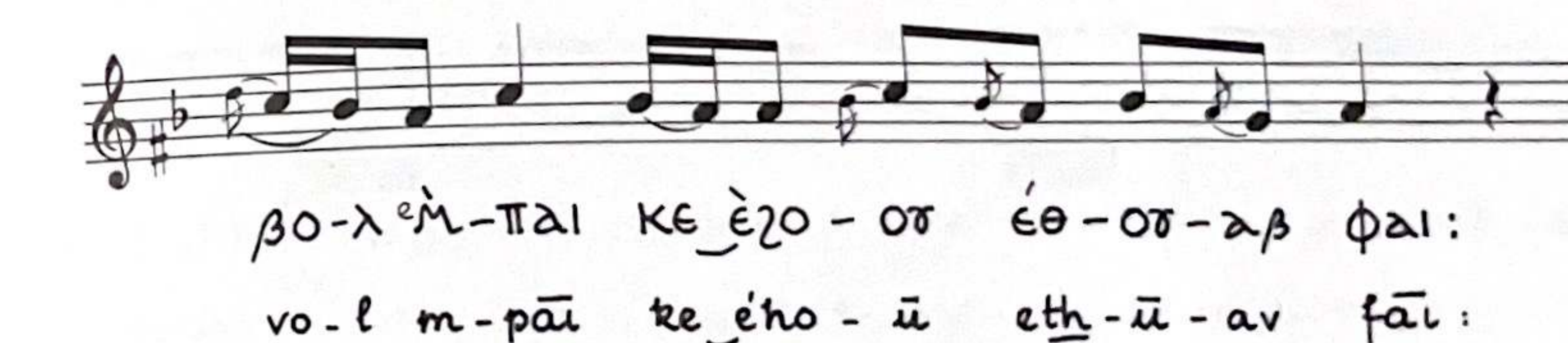
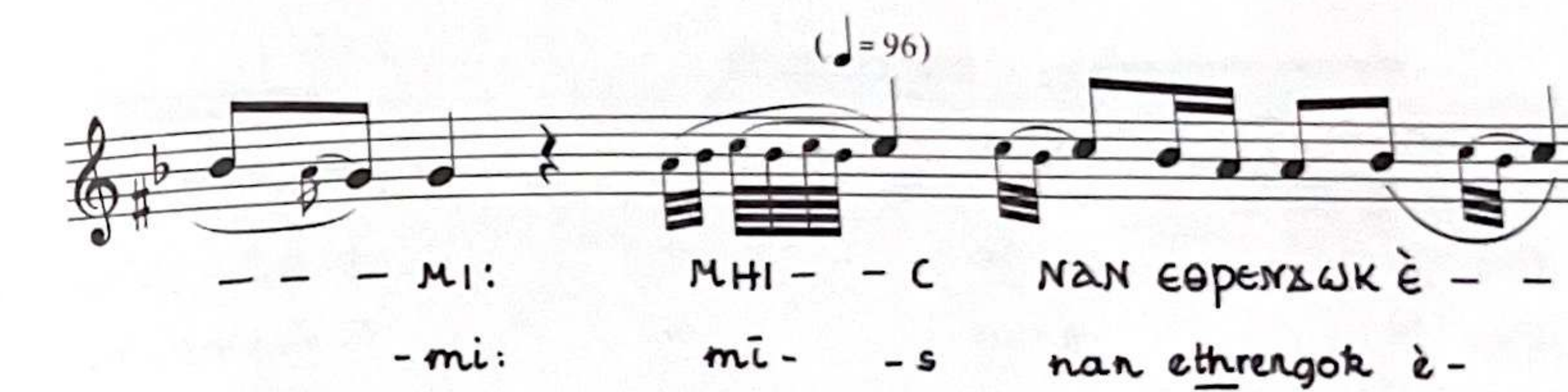
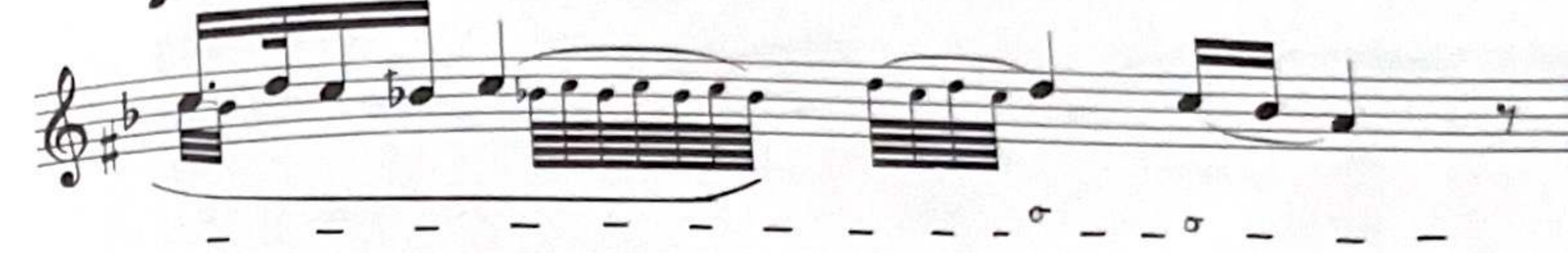
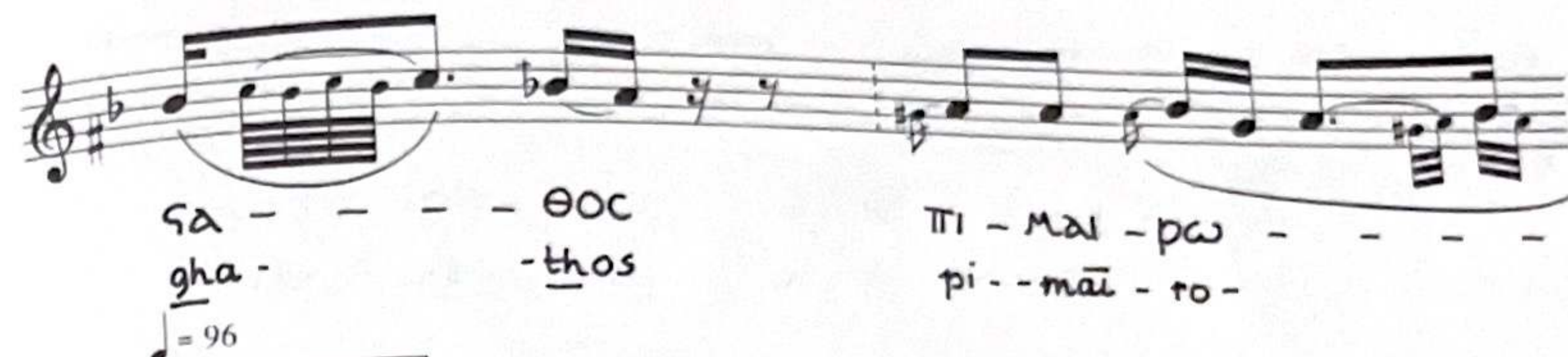
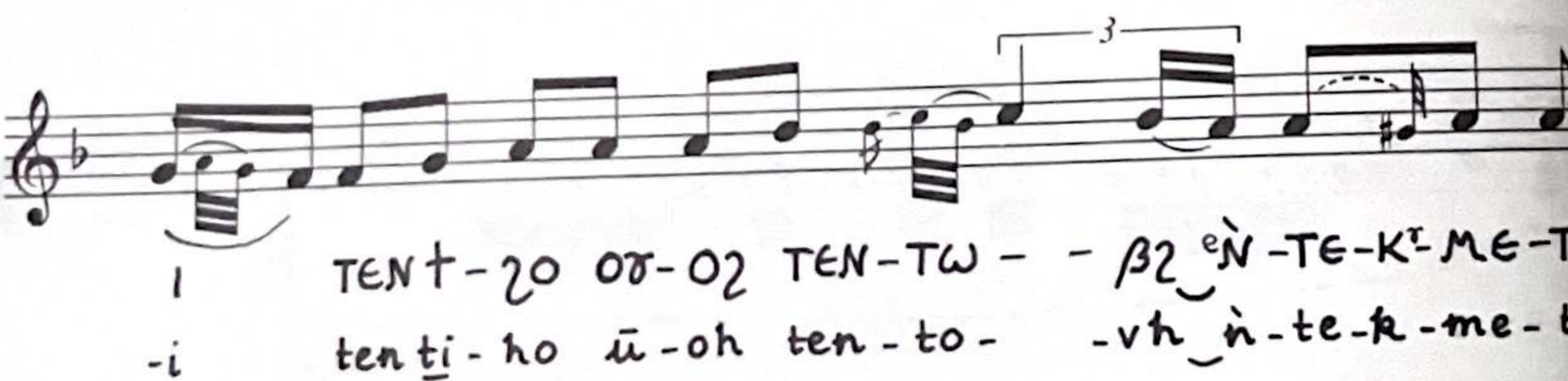
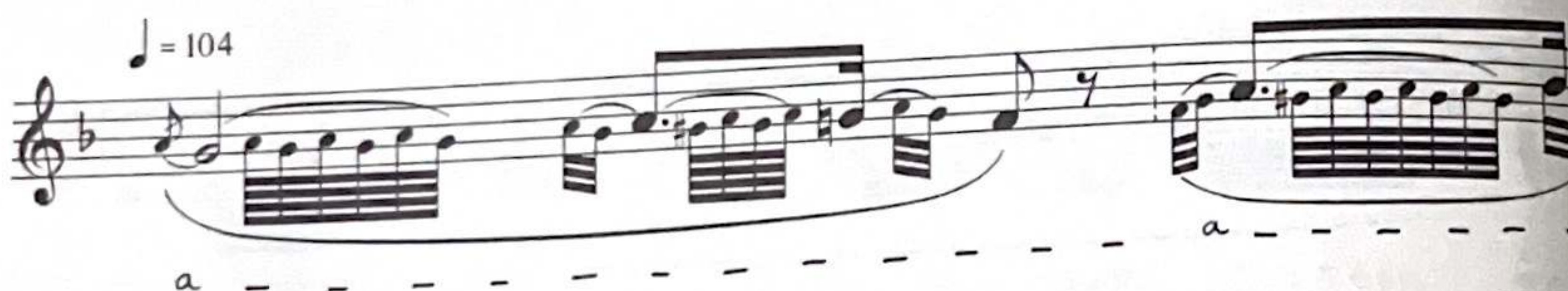
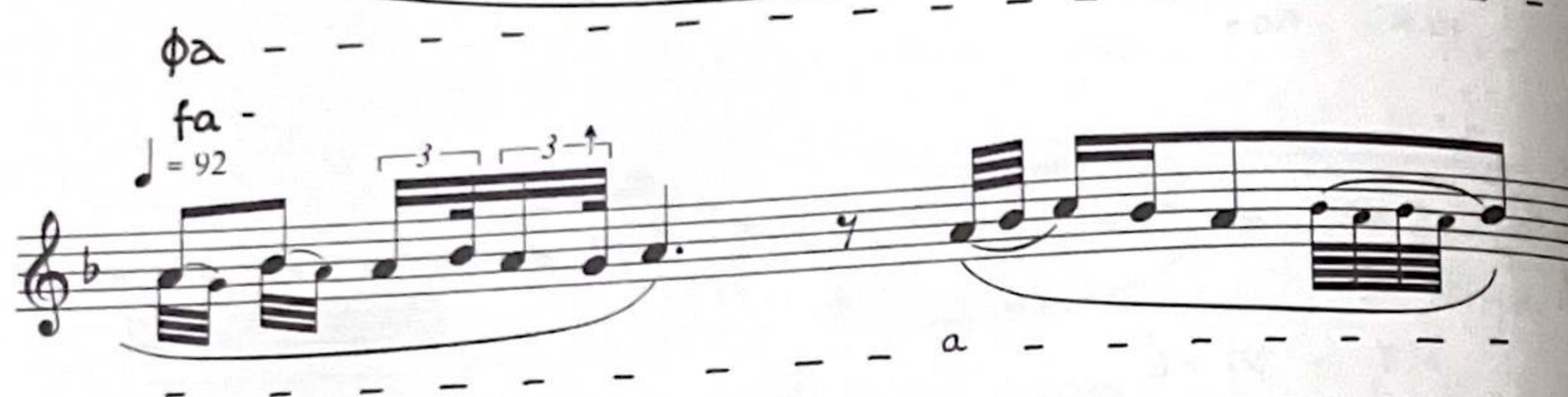
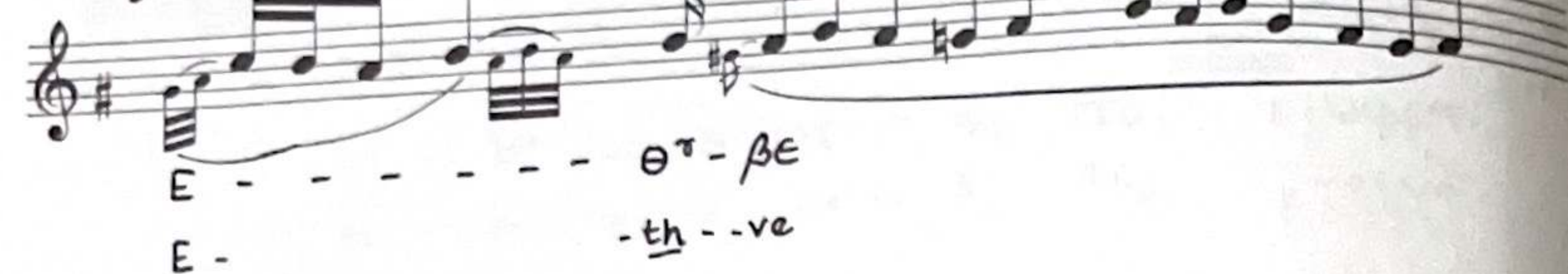
ΚΥ - ΠΙ - Ε (Ε)ΛΕ - - - - -
 Ki - - ri - - e 'le -

- - - - -

- - - - -

- - - - - Η-ΚΟ - - - Ν.
 - - - - - ī-so - - n.

♩ = 80



$\text{♩} = 100$

πορ εἶ-τε ΠΕΝ-ΩΝΩ: ζεν
 -rū ñ-te pen-onkh: zhen

ζι-ρη - - - - NH NI-βε - - -
 hi-rī - - - - -nī ni-ve-

- - - - - N
 - n

rit. $\text{♩} = 88$

NEM TE - - - - K-20 - - - - †.
 nem te - - - - k-ho - - - - -ti. εἶ-ΘΟ-ΝΟC NI-
 F-tho-nos ni-

βεν: ΠΙ-ΡΑC-ΜΟC NI-ΒΕ - - NI-ΕΝ-Ε-Ρ-ΓΙ-Α NI-ΒΕΝ εἶ-τε
 ven: pi-ras-mos ni-ve - - n:en-e-r-gui-à ni-ven ñ-te

ἸCΑ - - ΤΑΝΑC: εἶ-CO-ΘNI εἶ-τε ΖΑΝ^α ΡΩ - - -
 psa - - tanas: p-so-chni ñ-te han-ro-

$\text{♩} = 88$

ΜΙΕΩΩ-ΟΩ: ΝΕΜ εἶ-ΤΩΝΥ È Ἰ^α-ΩΩΙ εἶ-
 mievho-ū: nem p-tonf è p-shōi ñ-

TE ΖΑΝ-ΔΑ - - - - ΔΙ NH - - ΕΤ-
 te han-ja - - - - -ji nī - - et-

ΖΗΤ ΝΕΜ ΝΗ-ΕΘ-ΟΩ-Ω-ΝΖ È - - - - ΒΟ-Λ.
 hīp nem nī-eth-ū-o-nh è - - - - -vo-l.

À-ΛΙ - - - - - ΤΟΩ
 A-li - - - - -tū

sic

È - ΒΟ - - Λ ΖΑ - ΡΟΝ. ΝΕΜ È - ΒΟΛ-
 è - -vo - -l ha - ron. Nem è - vol-

ΖΑ
 ha ΠΕ-Κ^α-ΛΑ - - Ο - - C ΤΗΡΥ.
 pe-k-la - - o - - s tīrf.

Handwritten musical notation for the song "Nem" by Nem. The notation is on a single staff with a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). The melody consists of eighth and sixteenth notes, with some triplets indicated by a "3" over a bracket. The lyrics are written below the staff in both Greek and English. The Greek lyrics are "Ε' - βολ-χα ται - - ετ-πα-τε-ζα θαϊ." and the English lyrics are "e - - vol - ha tai - - t - ra - pe - za thaï."

(♩ = 88)

(NEM É - - - - - vol - za PAI ma ethu -

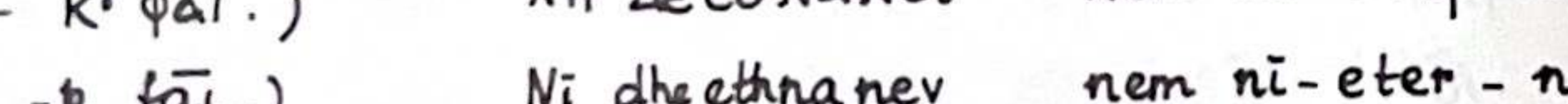
(Nem o - - - - - vol - - - - - paī ma ethū -

Handwritten musical score for the song "The Rose Tree". The score is written on a single staff in treble clef, with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature (C). The melody is written in a simple, folk-like style. The lyrics are written below the staff, with some words in parentheses. The score includes a final double bar line and a repeat sign.

The lyrics are:

a - - - - -
 a - - - - -
 rit

Handwritten musical score for "The Rose Tree" in G major, 3/4 time. The score is on a single staff with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The melody is written in a simple, folk-like style. The lyrics are written below the staff: "The Rose Tree - - - - - Ta - - - - -" and "in - - - - - ta -". The melody consists of several measures, including a triplet of eighth notes. The piece is marked "Fin." at the end.




- κτ̄ φαι.) ΝΗ ΔΕΘΝΑΝΕΤ ΝΕΜ ΝΗ-ΕΤΕΡ-ΝΟ-ΓΕΡΙ
 -k fāi.) Nī dhethna nev nem nī-eter - no-f-ri

caz - ni ẽm mwot nan: Xe ẽ - ɔok te ẽt -
sah - ni ın moũ nan: je ı - thok pe ẽt -

a - - K⁸-t eM-TI - ep - yI - - - yI NAN
 a - - - t_i m - pi - er - shi - - shi nan

è 2ω - - - - mi è - xe - - n' ni -
è ho - - - - mi è - - je - - n ni -

NEM NI - ე - - ლი: NE - მე È - - დე -
 nem ni - - ch - - li: ne - m è - - je -



†xom TH-p¹cēN-TE ΠΙ - xα - - xι
tigom tī-†-sñte pi - - ja - - ji

Congregation	ο λαος	الشعب
Glory be to the Father, the Son and the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages. Amen. Alleluia.	ΛΟΞΑ ΠΑΤΡΙ ΚΑΙ ΥΙΩ ΚΑΙ ΑΓΙΩ ΠΝΕΥΜΑΤΙ : ΚΑΙ ΝΥΝ ΚΑΙ ΑΕΙ ΚΑΙ ΕΙΣ ΤΟΥΣ ΕΩΝΑΣ ΤΩΝ ΕΩΝΩΝ : ΑΜΗΝ ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ .	المجد للأب والابن والروح القدس الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين. هللويا.

Priest	ο ιερευσ	الكاهن
Pray ye.	ΩΛΗΛ.	صل.
Deacon	ο Διακον	الشماس
Stand for prayer.	ΕΠΙ ΠΡΟΣΕΤΥΧΗ ΣΤΑΘΗΤΕ	للصلاة قفوا.

The priest turns to the concelebrating priests and then westward and crosses the congregation saying:

يلتفت الكاهن إلى اخوته الكهنة ثم إلى الغرب ويرشم الشعب رشما واحدا بمثال الصليب قائلا:

Priest	ο ιερευσ	الكاهن
Peace be with all.	ΕΙΡΗΝΗ ΠΑΣΙΝ.	السلام للجميع.
Congregation	ο λαος	الشعب
And with thy spirit.	ΚΑΙ ΤΩ ΠΝΕΥΜΑΤΙ ΣΟΥ.	ولروحك.

The Prayer of Thanksgiving : (Music page 51)

صلاة الشكر : (موسيقى صفحة ٥١)

Priest	ο ιερευσ	الكاهن
Let us give thanks unto the Beneficent and Merciful God, the	ΠΑΡΕΝΩΠΕΔΜΟΤ ΗΤΟΤΕ ΜΠΙΡΕΦΕΡΠΕΘΑΝΕΥ ΟΥΟΖ	فلنشكر صانع الخيرات، الرحوم، الله أبا ربنا وإلهنا

Father of our Lord, our God and
Savior, Jesus Christ.

For He has sheltered us, helped
us, guarded us. He has purchased
us unto Himself. He has had
compassion on us, aided us. He
has brought us unto this hour.

Let us then ask Him, the
Almighty Lord our God, that He
may keep us this holy day and all
the days of our life in all peace.

Deacon	ο Διακον	الشماس
Pray ye.	ΠΡΟΣΕΤΥΧΘΕ.	صلوا.
Congregation	ο λαος	الشعب
Lord, have mercy.	ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ.	يا رب أرحم.
Priest	ο ιερευσ	الكاهن
O Master, Lord God Almighty, Father of our Lord and our God, our Savior, Jesus Christ,	ΦΗΝΒ ΠΟΣ ΦΗΟΥΤ ΠΙΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ : ΦΙΩΤ ΜΠΕΝΟΣ ΟΥΟΖ ΠΕΝΝΟΥΤ ΟΥΟΖ ΠΕΝΣΩΡ ΙΗΣ ΠΧΣ .	أيها السيد الرب الإله، ضابط الكل. أبو ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح،
We give Thee thanks upon all things, and for all things, and in all	ΤΕΠΩΕΠΕΔΜΟΤ ΗΤΟΤΚ ΚΑΤΑ ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ΕΘΒΕ	نشكر على كل حال ومن أجل كل حال وفي كل

ΠΗΝΑΝΤ : ΦΗΟΥΤ ΦΙΩΤ
ΜΠΕΠΒΟΙΣ ΟΥΟΖ ΠΕΝΝΟΥΤ
ΟΥΟΖ ΠΕΝΣΩΤΗΡ ΙΗΣ ΠΧΣ .

ΧΕ ΑΦΕΡΣΚΕΠΑΖΙΝ ΕΞΩΝ
: ΑΦΕΡΒΟΗΘΙΝ ΕΡΟΝ : ΑΦΑΡΕΖ
ΕΡΟΝ : ΑΦΩΠΤΕΝ ΕΡΟΥ :
ΑΦΤΑΣΟ ΕΡΟΝ : ΑΦΤΤΟΤΕΝ
ΑΦΕΝΤΕΝ ΨΑ ΕΞΕΡΗ
ΕΤΑΙΟΥΤΟΥ ΘΑΙ .

ΠΘΟΥ ΟΝ ΜΑΡΕΝΤΖΟ ΕΡΟΥ
ΖΟΠΩΣ ΗΤΕΦΑΡΕΖ ΕΡΟΝ ΔΕΝ
ΠΑΙΕΖΟΥΤ ΕΘΤ ΦΑΙ ΝΕΜ
ΝΙΕΖΟΥΤ ΤΗΡΟΥΤ ΗΤΕ ΠΕΝΩΝΔ :
ΔΕΝ ΖΙΡΗΝΗ ΝΙΒΕΝ : ΗΧΕ
ΠΙΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ ΠΟΣ
ΠΕΠΝΟΥΤ .

ومخلصنا يسوع المسيح.

لأنه سترنا وأعاننا
وحفظنا وقبلنا إليه وأشفق
علينا. وعاضدنا وأتى بنا إلى
هذه الساعة.

هو أيضا فلنسأله أن
يحفظنا في هذا اليوم المقدس
وكل أيام حياتنا بكل سلام،
ضابط الكل الرب إلهنا.

things.

For Thou hast sheltered us,
helped us, guarded us. Thou hast
purchased us unto Thyself; Thou
hast had compassion on us; Thou
hast aided us. Thou hast brought
us unto this hour.

Music page 61

Deacon

Pray that God will have mercy
upon us, will have compassion on
us, will hear us, will help us, will
accept the prayers and
supplications of His saints for our
good at all times, and will make us
worthy to partake of His Holy
Sacraments for the remission of
our sins.

Congregation

Lord, have mercy.

ζωὸν νῖβεν νὲμ δὲν ζωὸν
νῖβεν .

Χε ἀκερὶς κεπαζίν ἐχων :
ἀκερβοῦθῃν ἐρον : ἀκᾶρεζ
ἐρον : ἀκωοπτεν ἐροκ :
ἀκτᾶσο ἐρον : ἀκττοτεν :
ἀκεντεν ψα ἐρηνι ἐ ται
οτνοτ θαί .

ο ΔΙΑΚΟΝ

Πωβζ ζινα ἡτε Φποτ
ναι ναν : ἡτεφωενζιτ
δaron : ἡτεφωτεν ἐρον :
ἡτεφερβοῦθῃν ἐρον : ἡτεφβι
ἡνιτζο νὲμ νιτεβζ ἡτε
ννεθοταβ ἡταφ ἡτοτοτ
ἐρηνι ἐχων ἐ πᾶσαθον
ἡσχοτ νῖβεν : ἡτεφαιτεν
ἡνιτζα εορενβι ἐβολδεν
τκοινωῖα ἡτε
νεμντστηριον ἐθοταβ
ἐτσμαρωοττ ἐ πιχω ἐβολ
ἡτε νεννοβι .

ο ΛΑΟΣ

Κυριε ἐλεησον .

الشماس

اطلبوا لكي يرحمنا الله،
ويتراف بنا ويسمعنا.
ويعيننا ويقبل سوالات
وطلبات قديسيه منهم
بالصلاح عنا في كل حين
وأن يجعلنا مستحقين أن ننال
من شركة أسرار المقدسة
المباركة لمغفرة خطايانا.

الشعب

يارب أرحم.

حال،

لأنك سترتنا وأعنتنا
وحفظتنا وقيلتنا إليك وأشفقت
علينا وعاضدتنا وأتيت بنا
إلى هذه الساعة.

موسيقى صفحة 71

Priest

Wherefore we pray and entreat
Thy goodness, O Lover-of-
mankind. Grant that we may pass
this holy day and all the days of
our life in all peace and in Thy
fear.

All envy, all temptation, all the
wiles of Satan, the counsel of
wicked men, the rising up of
enemies hidden or manifest,

He bows and crosses himself.

Do Thou take away from us

He turns westward and crosses the congregation.

And from all Thy people

He crosses the altar.

And from this Table

ο ΙΕΡΕΥΣ

Εοβε φαι τεπτζο οτοζ
τεπτωβζ ἡτεκμεταγαθος
πιμειρωμι : μνις ναν
εορενζωκ ἐβολ ἡπαι κε
ἐζοοτ ἐθοταβ φαι : νὲμ
νιἐζοοτ τηροτ ἡτε πενωηδ
: δὲν ζιρηνι νῖβεν νὲμ
τεκζοτ .

Φθοнос νῖβεν : πιασμος
νῖβεν : ἐνεργια νῖβεν ἡτε
ἡσατanas : ἡσοβνι ἡτε
ζανρωμι ετζωοτ : νὲμ
ἡτωναφ ἐ πωωι ἡτε ζανζαχι
ννετζηπ νὲμ ννεθοτωνα
ἐβολ .

الكاهن

من أجل هذا نسال ونطلب
من صلاحك يا محب البشر
امنحنا أن نكمل هذا اليوم
المقدس وكل أيام حياتنا بكل
سلام مع خوفك.

كل حسد وكل تجربة وكل
فعل الشيطان ومؤامرة الناس
الأشرار وقيام الأعداء
الخفيين والظاهرين.

يطامن رأسه وهو يرشم ذاته بمثال الصليب

انزعها عنا،

يلتفت إلى الغرب ويرشم الشعب ويقول

وعن سائر شعبك،

وهو يرشم المذبح :

وعن هذه المائدة،

He crosses the sanctuary.

And from this Holy Place.

Whereas of things that are good and expedient for us, do Thou grant unto us, For it is Thou Who hast given unto us the authority to tread upon serpents and scorpions, and upon all the powers of the enemy.

The priest continues inaudibly:

And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one. By the grace, mercy, and love of man which belong to Thy Only-begotten Son, our Lord, God, and Savior, Jesus Christ.

Νεμ ἐβολῆα παῖμα
ἐθοῦταβ ἡτάκ φαι.

Πη δε εἶδανεν Νεμ
νηῖτερνοφρι σαβνι ἡμωοῦ
ναν : κε ἡθοκ πε ἐτάκτ
ἡπιερῶνι ναν : ἐθωμι ἐχεν
νιθοφ Νεμ νιῶλη : Νεμ ἐχεν
τχομ τηρς ἡτε πιχαχι .

وهو يرشم الهيكل :

وعن موضعك المقدس

هذا.
وأما الصالحات والنافعات
فارزقنا إياها لأنك أنت الذي
أعطيتنا السلطان أن ندوس
على الحيات والعقارب وعلى
كل قوة العدو.

ويكمل الكاهن سرا :

Οτοζ ἡπερεντεν ἐδοῦν ἐ
πιδασμος : ἀλλὰ νασμεν
ἐβολῆα πιπετρωοῦ . βεν
πιρμωτ Νεμ νιμετῶνεντ
Νεμ τμετμαίρωμι ἡτε
πεκμονογενης ἡωμρι :
Πενβοις οτοζ Πεννοττ
οτοζ Πενσωρ Ἰης Πχς .

ولا تدخلنا في تجربة لكن
نجنا من الشرير، بالنعمة
والرأفات ومحبة البشر التي
لأبنك الوحيد الجنس ربنا
والهنا ومخلصنا يسوع
المسيح.

Prayer of Oblation: inaudible

Priest

ο ἱερεῦς

الكاهن

O Master, Lord Jesus Christ,
the Eternal Sharer, the Word of
the Undeified Father,
Consubstantial with Him and the

Φνηβ Πος Ἰης Πχς :
πιῶφην ἡαῖλιος : οτοζ
ἡλωςος ἡτε πατῶλεβ
φιωτ : ἡμοοογσιος Νεμαφ

أيها السيد الرب يسوع
المسيح الشريك الذاتي وكلمة
الأب غير الدنس، المساوي
له مع الروح القدس.

Holy Spirit.

Thou art the Living Bread
Which came down from heaven.
Thou hast foreordained to make
Thyself the Lamb without
blemish, for the life of the world.

We pray and entreat Thy
goodness, O Lover-of-man.

Νεμ Πίπνετμα ἐθοῦταβ .

ἡθοκ γαρ πε πιωικ ετονη
ἐταφι ἐ πεσιτ ἐβολῆεν
τφε . Οτοζ ἀκερῶορπ ἡχακ
νοτῶνιβ ἡαταβνι : ἐθρην
ἐχεν πωνηδ ἡπικοςμος .

Τεντρω οτοζ τεντρωβ
ἡτεκμετασθως πιμαίρωμι .

أنت هو الخبز الحي الذي
نزل من السماء. وسبقت
فصيرت ذاتك حملاً بغير
عيب عن حياة العالم.

نسأل ونطلب من صلاحك
يا محب البشر.

He points to the Bread.

ههنا يشير بيديه إلى الخبز الموضوع أمامه في الصينية قائلا :

Cause Thy face to shine upon
this Bread,

Οτωνηδ ἡπεκρω ἐθρην
ἐχεν παιωικ φαι .

أظهر وجهك على هذا
الخبز.

He points to the Chalice.

ويشير بيديه إلى الخمر الموضوع في الكأس قائلا :

and upon this cup, these which
we have placed

Νεμ ἐχεν παῖ ἀφοτ φαι
Παι ἐτανχατ ἐθρην ἐχεν :

وعلى هذه الكأس هذين
الذين وضعناهما.

He points to the Altar.

ثم يشير إلى المنبح قائلا :

on this priestly Table which is
Thine.

Ται τραπεζα ἡιερατική
ἡτάκ θαί .

على هذه المائدة
الكهنوتية التي لك.

Here he signs the Cross over both three times saying :

ههنا يرشم على الخبز والكأس معا ثلاثة رشوم :

Bless them,

Ἰμοτ ἐρωοῦ

باركهما،

sanctify them,

Αριῖσiazin ἡμωοῦ

قدسهما،

purify and transubstantiate
them,

Πατοτρωοῦ οτοζ
οτοθβοῦ :

طهرهما وأنقلهما،

He points to the Bread.

That this bread may become
Thy Holy Body,

ΖΗΝΑ ΠΑΙΩΙΚ ΜΕΝ
ἸΝΤΕΨΩΠΙ ἸΘΟΥ ΠΕ ΠΕΚΩΜΑ
ἑΘΟΥΤΑΒ.

ثم يشير بيديه إلى الخبز خاصة قائلا :

لكي هذا الخبز يصير
جسدك المقدس.

He points to the Chalice.

And the mixture which is in
this chalice become Thy Precious
Blood.

That they may be unto us all an
uplift, a healing, and a salvation
for our souls, our bodies, and our
spirits.

For Thou art our God, and
unto Thee is due all glory, with
Thy good Father and the Holy
Spirit, the Life-giver who is
Consubstantial with Thee

now and ever and to the ages
of all ages. Amen.

ΠΙΘΩΤ ΔΕ ΕΤ ΔΕΝ ΠΑΙ
ἈΦΟΥ ἸΘΟΥ ΠΕ ΠΕΚῚΝΟΥ
ΕΤΤΑΙΝΟΥΤ.

ΟΤΟΣ ΜΑΡΟΥΠΙ ΝΑΝ
ΤΗΡΟΥ ΕΤΜΕΤΑΛΤΗΨΙΣ ΝΕΜ
ΟΥΤΑΛΒΟ ΝΕΜ ΟΥΣΩΤΗΡΙΔ :
ἸΝΤΕ ΝΕΝΨΥΤΧΗ ΝΕΜ ΝΕΝΣΩΜΑ
ΝΕΜ ΝΕΝΠΝΕΥΜΑ .

Χε ἸΘΟΥ ΓΑΡ ΠΕ
ΠΕΝΝΟΥΤ : ἑρε ΠΙΩΟΥ ΕΡΠΡΕΠΙ
ΝΑΚ : ΝΕΜ ΠΕΚΙΩΤ ἸΝΣΑΘΟΣ :
ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ἑΘΟΥΤΑΒ
ἸΝΡΕΥΤΑΝΔΟ ΟΤΟΣ ἸΝΟΜΟΟΥΤΙΟΣ
ΝΕΜΑΚ .

ΤΗΝΟΥ ΝΕΜ ἸΝΣΟΥ ΝΙΒΕΝ
ΝΕΜ ΨΑ ἑΝΕΣ ἸΝΤΕ ΝΙΕΝΕΣ
ΤΗΡΟΥ. ἈΜΗΝ .

والمزيج الذي في هذه
الكأس يصير دمك الكريم.

وليكونا لنا جميعا ارتقاء
وشفاء وخلصا لأنفسنا
وأجسادنا وأرواحنا.

لأنك أنت هو إلهنا، يليق
بك المجد مع أبيك الصالح
والروح القدس المحيي
المساوي.

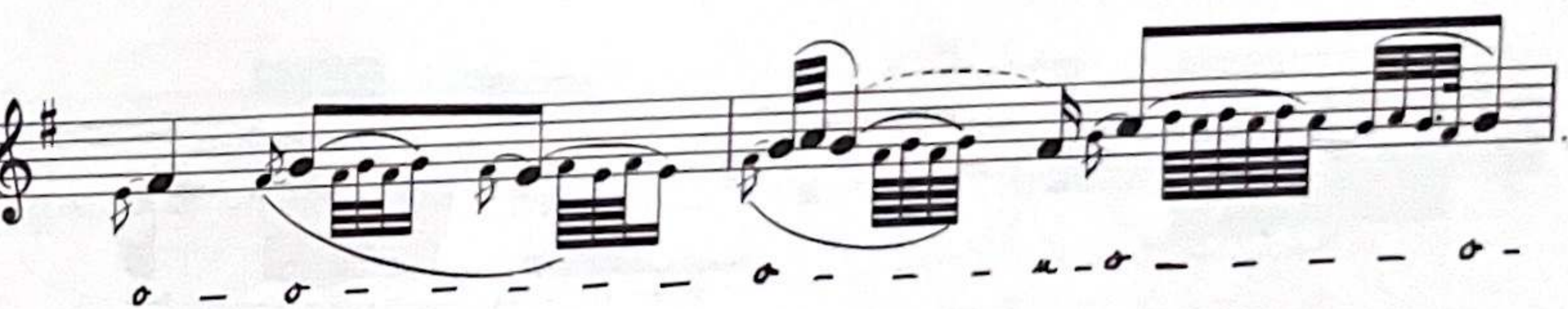
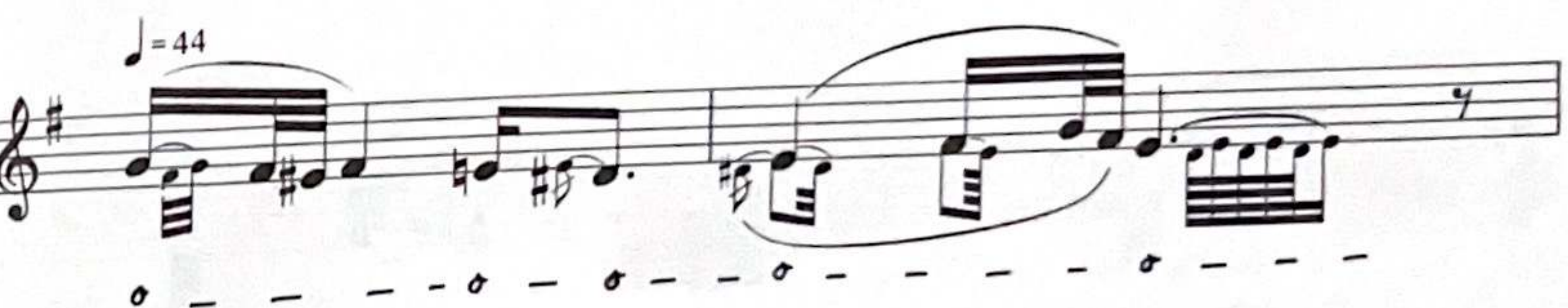
لك الآن وكل أوان وإلى
دهر الدهور كلها آمين.

The priest covers the bread and wine with separate veils, and then together with a large one called "Prosphrine." He kneels, kisses
the altar, and goes around it.

ثم يغطي الكاهن القربانة بلقافة وكذلك يغطي الكأس بلقافة أخرى ثم يغطي الجميع هو والشماس مقابله بالابروسفارين ويضع لقافة فوق
الابروسفارين باحتراس وتحفظ ثم يقبل المذبح ويتوجه إلى جانبه القبلي ويسجد إلى الشرق. ثم ينهض ويقبله ويتوجه إلى جانبه البحري.
ويضرب له الشماس الخديم مطانية. فيمد يده وبياركه. ويقبل كل منهما المذبح.

Text page 99

♩ = 40



Musical score for page 78, featuring six staves of music in G major. The notation includes vocal lines with lyrics (represented by 'u' and 'o') and piano accompaniment. The score includes various musical notations such as treble clefs, key signatures, time signatures, and dynamic markings.

The first staff shows a vocal line with lyrics 'u - o - - - u - o - - - u - o -' and a piano accompaniment. The second staff continues the vocal line with lyrics 'o - - - o - - - o - - - u - - o - - - u -'. The third staff features a vocal line with lyrics 'o - - - u - o - - - o - - - o - - -' and a piano accompaniment. The fourth staff shows a vocal line with lyrics 'o - - - u - o - - - o - - - o - - -' and a piano accompaniment. The fifth staff includes a vocal line with lyrics 'o - - - u - o - - - o - - - o - - -' and a piano accompaniment. The sixth staff shows a vocal line with lyrics 'o - - - u - o - - - o - - - o - - -' and a piano accompaniment.

Musical score for page 79, featuring six staves of music in G major. The notation includes vocal lines with lyrics (represented by 'u' and 'o') and piano accompaniment. The score includes various musical notations such as treble clefs, key signatures, time signatures, and dynamic markings.

The first staff shows a vocal line with lyrics 'o - - - o - - - o - - - o - - -' and a piano accompaniment. The second staff continues the vocal line with lyrics 'o - - - u - o - - - o - - - u - o - - - u -'. The third staff features a vocal line with lyrics 'o - o - o - - o - - - o - - - o - - -' and a piano accompaniment. The fourth staff shows a vocal line with lyrics 'o - - - o - - - u - o - o - - o - - -' and a piano accompaniment. The fifth staff includes a vocal line with lyrics 'o - - - u - o - - - o - - - o - - -' and a piano accompaniment. The sixth staff shows a vocal line with lyrics 'u - o - - - o - - - u - o - - -' and a piano accompaniment.

$\text{♩} = 46$

o - - - - - u - - - - - o - - - - - u -

o - - - - - u - - - - - o - - - - - u -

o - - - - - u - - - - - o - - - - - u -

$(\text{♩} = 46)$

o - - - - - u - - - - - o - - - - - u -

o - - - - - u - - - - - o - - - - - u -

u - - - - - o - - - - - u - - - - - u - - - - - o - - - - - o -

o - - - - - u - - - - - o - - - - - u - - - - - u - u - u -

o - - - - - u - - - - - o - - - - - u - - - - - o - - - - - u -

o - - - - - u - - - - - o - - - - - u - - - - - u -

$(\text{♩} = 46)$

o - - - - - u - - - - - o - - - - - u - - - - - u -

$\text{♩} = 76$

Θι - ει - c
th - - - - - s

a - - - - - MH - - - - -
a - - - - - mī -

- N
ke

82

83

i - - - e - - - e - e -

H - - -
i - - -

$\text{♩} = 63$

e - - - e - λ^3 NH - - i - - e - ye - - - i - -
- l nī -

$\text{♩} = 56$

e - - - e - - - e - - - e - - - e - e - e - e -

$\text{♩} = 63$

e - - - e - - - e - - - e - - - e - ye - - - e - e -

e - - - e - - - e - - - ye - - - e - a - a - e -

$\text{♩} = 60$

ye - - - e - e - - - e - - - e - - - ye - - - e - e -

$\text{♩} = 56$

e - - - e - - - e - - - ye - - - e - ye - - - e - ye -

$\text{♩} = 58$

e - - - e - - - e - ye - - - e - - - i - a - i - e - e -

ye - e - a - e - - - ye - e - ye - e - ye - a - - - ye - e - y -

iy - - - - è - - - - T^e - e - - - - - pr -
- è - - - - t - - e - - - - -

2ω - - - - - σ - - - - - σ - - - - - σ - - - - - σ -
no -

σ - - - - - (β)^u è NI - - - - -
- v è ni -

J = 60
κα - - - π e - - - ε ñ - no - - -
ka - - - p ñ - - no -

σ - - - σ - - - σ - - - σ - - - σ - - - σ - - - σ β
- v

J = 63
ma - - a - a - - a - - - a - - - a - - - a - - -
ma -

rit. *J* = 58
a - - - a - a - - - a - - - a - - - a - a -

a - - a - - a - - a - a - - a - - a - -

J = 63 *sic* *rit.*
a - - - a - - - a - - a - - a - a - -

[illegible]

$\text{♩} = 66$

σ

$\dot{N} - O\sigma$
 $\dot{n} - \dot{u} -$

e

$\dot{u}^\sigma - \Theta H$
 $- \dot{s}h - \dot{thi} -$

e

N e
 $- n$ $\dot{n} -$

TE
 te

$A -$
 $A -$

λ
 $- \dot{\lambda} -$

pw σ σ σ σ
 $ro -$

rit.

σ $N^\sigma: Ka$ $a - a - a - a -$
 $- n: ka -$

$\text{♩} = 66$

rit.

$a - a - a - a - a - a -$

$\text{♩} = 60$

$a - a - a - a - a - a -$

$a - a - a - a - a - a -$

$a - a - a - a - a - a -$

$\text{♩} = 66$

$a - a - a - a - a - a -$

$a - a - a - a - a - a -$

90

91

Handwritten musical score for "The Rose Tree" in G major, 3/4 time. The score is written on a single staff with a treble clef. It includes a key signature of one sharp (F#) and a tempo marking of quarter note = 84. The melody is written in a simple, accessible style. Below the staff, the lyrics are written in both English and Chinese. The English lyrics are "a - - a - - a" and "yo - - - -". The Chinese lyrics are "a - - - -" and "shu - -". The score is divided into two systems by a double bar line.

Handwritten musical notation on a single staff, featuring a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). The notation includes various musical symbols such as notes, rests, and dynamic markings. Below the staff, there are handwritten Cyrillic characters and Latin letters: "рн", "rī", "i", "eN", "NOO", "β", "n", "nū", and "v".

acc. $\text{♩} = 92$

e - - n - - ka - -

n - - ka - -

[illegible]

Handwritten musical notation on a single staff. The tempo is marked as $\text{♩} = 100$. The notation includes a treble clef, a key signature of one flat (B-flat), and a 4/4 time signature. The melody consists of eighth and sixteenth notes, with some notes beamed together. There are several measures with complex rhythmic patterns, including a measure with a whole note and a measure with a half note. The lyrics are written below the staff:
 - - - - - C E - - - - - T-ya - - - - -
 - s e - - - - - t-fa-

Handwritten musical notation for the song "Ma-ma-ta-ta". The tempo is marked as quarter note = 96. The melody is written on a treble clef staff. The lyrics "Ma-ma-ta-ta" are written below the staff, with hyphens indicating syllable placement over the notes.

The first staff of music, labeled 'a', is written on a single five-line staff. It begins with a treble clef. The notation includes a half note G4, a quarter note A4 with an accent mark, a quarter rest, a half note Bb4, a quarter note C5, a triplet of eighth notes (D5, E5, F5), a quarter note G4 with an accent mark, and a half note F5. There are two large, thick blacked-out rectangular areas: one covering the first half of the staff (over G4 and A4) and another covering the last half (over the triplet and G4). A long, thin horizontal line with a small upward-pointing arrow at its right end is positioned below the staff, starting from the first measure and extending across the entire staff.

rit

Et - - - - - Tr

e - - - - - t

he -

Handwritten musical notation on a single staff. The melody consists of eighth and sixteenth notes. Below the staff, there are lyrics: "e - - e - - e - - e - - A - - a - -". Above the staff, there is a small "x" and a "j".

Handwritten musical notation on a single staff. The melody consists of eighth and sixteenth notes. Below the staff, there are lyrics: "a - - a - - a - - a - - a - -".

Handwritten musical notation on a single staff. The melody consists of eighth and sixteenth notes. Below the staff, there are lyrics: "a - - a - - a - - a - -".

Handwritten musical notation on a single staff. The melody consists of eighth and sixteenth notes. Above the staff, there is a tempo marking: "(♩ = 96)". Below the staff, there are lyrics: "a - - a - - a - - a - -".

Handwritten musical notation on a single staff. The melody consists of eighth and sixteenth notes. Below the staff, there are lyrics: "a - - a - - a - - a - -".

Handwritten musical notation on a single staff. The melody consists of eighth and sixteenth notes. Below the staff, there are lyrics: "pw - - - - - o - - o - -".

Handwritten musical notation on a single staff. The melody consists of eighth and sixteenth notes. Below the staff, there are lyrics: "u - - o - - o - - u - - o - -".

Handwritten musical notation on a single staff. The melody consists of eighth and sixteenth notes. Below the staff, there are lyrics: "σN - n πI - - e - - e - - e - -".

Handwritten musical notation on a single staff. The melody consists of eighth and sixteenth notes. Above the staff, there is a tempo marking: "♩ = 104". Below the staff, there are lyrics: "e - - e - - e - - e - -".

Handwritten musical notation on a single staff. The melody consists of eighth and sixteenth notes. Below the staff, there are lyrics: "O - - - - - H - - - - - i - -".

Handwritten musical notation on a single staff. The melody consists of eighth and sixteenth notes. Above the staff, there is a tempo marking: "♩ = 96". Below the staff, there are lyrics: "i - - i - - e - - e - - e - - e - -".

Handwritten musical notation on a single staff. The melody consists of eighth and sixteenth notes. Below the staff, there are lyrics: "e - - - - - e - - - - - i - -".

β^ε ε - - - e - - -
 -v e-
 e - - - e - - -
 e - - - e - - - a - - -
 -f- -ta-
 λε
 le
 ο - - - ε - - - ε - - -
 ū - - - -s
 = 100
 θο - - - -i - - - Νοθ - - -
 tho - - - -i - - - nū -

σ - - - σ - σ - μ - - σ - σ - μ - - μ - -
 μ - - - σ - - μ - - - μ - μ - σ - -
 ω - - - γι
 -fi i i
 = 96
 3
 è •π^ε - υω - - μ - - α - - μ - -
 è ρ - - sho -
 rit.
 μ - - - σ - σ - σ - - μ - μ - σ - -
 a tempo
 3
 μ - - - σ - μ - σ - μ - σ - -

The priest and all leave the sanctuary, face East, and prostrate themselves before it. The congregation bows. The priest says the Absolution of the Ministers. When it is finished all rise and the congregation sings a hymn.

هنا ينزل الكاهن والجميع من الهيكل ووجههم إلى الشرق ويسجدون أمامه ويسجد الشعب، ويقول الكاهن تحليل الخدام وبعد الانتهاء منه ينهض الجميع ويرتل الشعب ترنيمة.

Music page 77

موسيقى صفحة ٧٧

Congregation

ο λαος

الشعب

Saved indeed, and with Thy Spirit.

σωθεις αμην και το
πνευματι σου.

خلصت حقاً ولروحك.

This hymn is chanted in the presence of the Patriarch or a Bishop instead of σωθεις :

هذا اللحن يقال عوضاً عن σωθεις في حضور البطريرك والأسقف.

Music page 83

موسيقى صفحة ٨٣

Congregation

ο λαος

الشعب

All ye wise men of Israel, makers of threads of gold, prepare a robe for Aaron: as worthy for the priestly role of our honored Father and Archpriest, the Beloved of Christ.

Πισαβετ τηροτ ηντε
Πισρανλ ηντερ ζωβ ενικαπ
ηνοτβ μαθαμιο ηνοτϋοηη
ηντε Δαρωνι κατα ηταιο
ηημετοτηνβ ηπενιωτ
εταηνοττ ηαρχι ερετς παπα
αββα πιμεριτ ηντε
πιχριστος.

يا كل حكماء إسرائيل
صناع خيوط الذهب اصنعوا
ثوباً هارونيا لائقاً بكرامة
كهنوت أبينا المكرم رئيس
الكهنة البابا أنبا
حبيب المسيح.

Hymn for the usual days of the year and Sundays of Lent:

لحن للأيام العادية ولأحد الصوم الكبير.

Music page 91

موسيقى صفحة ٩١

Congregation

ο λαος

الشعب

This is the censer of pure gold holding spices in the hands of

Ταιϋοτηη ηνοτβ
ηκαθαρος ετται δα

هذه المجررة الذهب
النقي الحاملة العنبر التي في

Aaron the Priest, offering up incense upon the altar.

Absolution of the Ministers :

Priest

Thy servants the ministers of this day the protapriests, the priests, the deacons, the clergy, all the people, and my weakness.

May they be absolved by the mouth of the All-holy Trinity, the Father, the Son, and the Holy Spirit;

And by the mouth of the One Only Holy Universal Apostolic Church; and by the mouths of the twelve apostles; and by the mouth of the ecstatic evangelist Mark, the pure apostle and martyr.

And the Patriarch St. Severus, our Master Dioscorus, St.

πῶρωματα εἰς δὲν νενχίχ
ἡ δ᾿ ἁρὼν ποτὴν ἐψτάλε
οὐτὸς οἰνοῦντι ἐπὶ πῶνι ἔχεν
πῶμα ἡνερῶν ὡς ὡς.

ο ἱερεὺς

Μεκέβιαϊκ ἡνερῶν ὡς ὡς ἡντε
παὶ ἐβοοῦ φαί :
Πιρηνότμενος (ιε
πιπρεβνττερος) : nem
πιδιακων : nem πικληρος :
nem πιο λαος τηρ : nem
ταμετχωβ .

Εἰς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς :
ἐβόλθεν ρως ἡντ πανὰ σιὰ
Τριας : Φῖωτ nem Πωρη
nem Πίπνετμα ἐθοῦαβ .

Nem ἐβόλθεν ρως ἡντ οἱ
ἡματατς ἐθοῦαβ
ἡκαθολικὴ ἡἀποστολικὴ
ἡεκκλησία . Nem ἐβόλθεν
ρως ἡντ πῶνι ἡἀποστολος .
Nem ἐβόλθεν ρως
ἡντ ὡς ὡς ὡς
ἡεταγελιστης Παρκος
πῶποστολος ἐθοῦαβ ὡς ὡς
ἡμαρτυρος .

Nem πῶπα τριαρχης
ἐθοῦαβ Σετήρος : nem

يدي هرون الكاهن يرفع
بخورا على المذبح.

تحليل الخدام :

الكاهن

عبيدك خدام هذا اليوم
القمص (أو القس) والشماس
والاكليروس وكل الشعب،
وضعفي.

يكونون محاللين من فم
الثالوث المقدس الآب والابن
والروح القدس.

ومن فم الكنيسة الواحدة
الوحيدة المقدسة الجامعة
الرسولية. ومن أفواه الاثني
عشر رسولا. ومن فم رسول
الإله الإنجيلي مرقس الرسول
الطاهر والشهيد.

والبطريرك القديس
ساويرس، ومعلمنا

Athanasius the Apostolic, St. Peter
the Saintly Martyr and Pontiff, St.
John Chrysostom, St. Cyril, St.
Basil, and St. Gregory.

And by the mouths of the three
hundred and eighteen gathered
together at Nicea; the one hundred
fifty at Constantinople, and the
two hundred at Ephesus.

And by the mouth of our
father, the honorable Pontiff Abba

and by the mouth of my
abjection.

For blessed and full of glory is
Thy Holy Name, O Father, Son,
and Holy Spirit.

Now, and ever, and unto the
ages of all ages. Amen.

All rise. The priest ascends into the sanctuary, kisses the altar, and puts five spoonful of incense into the censer.

ثم ينهض الجميع قائمين وأن كان كاهن جالسا فيقبل الكاهن القارئ رأسه. ويسجد الكاهن الخديم قدام باب الهيكل إلى الشرق ويصعد إلى المذبح ويقبله. ويناوله الشماس المجرمة ويتجه الكاهن إلى الشرق ويرفع بخور البولس ويرشم درج البخور ثلاثة رشوم ويضع خمس أيدي بخور في المجرمة.

πενσαδ Διοσκορος : nem
πῶσιος Ἀθανασιος
πῶποστολικος : nem πῶσιος
Πετρος ιερομαρτυρος
πῶρχνιερετς : nem πῶσιος
Ἰωαννης πῶρχνισοστομος :
nem πῶσιος Κιριλλος : nem
πῶσιος Βασιλιος : nem
πῶσιος Σρηγοριος .

Nem ἐβόλθεν ρως
ἡντ πῶνι ἡεταγελιστης
Πικεα : nem πῶνι ἡπτε
Κωσταντινοπολις : nem
πῶνι ἡπτε Ἐφεσος .

Nem ἐβόλθεν ρως
ἡντ πῶνι ἡεταγελιστης
ἡαρχνιερετς αββα .

Nem ἐβόλθεν ρως
ἡντ αμετελαχιστος .
Χε ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς
ἡμερ ἡντ ὡς ὡς ὡς ὡς
ἐθοῦαβ Φῖωτ nem Πωρη
nem Πίπνετμα ἐθοῦαβ .

Τ ποτ nem ἡσχοτ νιβεν
nem ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς
τηροτ ἡμνη .

ديسقورس، والقديس
اثناسيوس الرسولي والقديس
بطرس خاتم الشهداء رئيس
الكهنة، والقديس يوحنا فم
الذهب، والقديس كيرلس،
والقديس باسيليوس، والقديس
اغريغوريوس.

ومن أفواه الثلثمائة
والثمانية عشر المجتمعين
بنيقية، والمائة والخمسين
بمدينة القسطنطينية، والمائتين
بأفسس.

ومن فم أبينا المكرم
ورئيس الكهنة أنبا

ومن فم حقارتي،

لأنه مبارك ومملوء مجدا
اسمك القدوس، أيها الآب
والابن والروح القدس.

الآن وكل أوان وإلى دهر
الدهر كلها. آمين.

Priest

ο ιερευς

الكاهن

O Mighty Eternal God, without beginning and without end; Great in His counsel and Mighty in His works; Filling all places, and Existent with all beings.

Be with us also, O our Lord, at this hour, and stand in the midst of us all.

Purify our hearts and sanctify our souls, cleanse us from all sin which we have committed, willingly or unwillingly.

And grant unto us to offer up before Thee rational oblations and sacrifices of blessing.

Φνοτῇ πινωτῇ πωλῆνεθ:
πιαταρχη οτοθ πιατχωκ:
πινωτῇ δην περσοβνι οτοθ
πιχωρι δην περσοβνοτι:
φνετ δην μαι νιβεν οτοθ
ετρωπ νεν οτον νιβεν.
Ὡπι νημαν θων πεννηβ
δην ταιοτνοτ θαι: οτοθ ορι
ερατκ δην τενμητ τηροτ.
Ὡατοτβο ἡνενθνητ: οτοθ
ἀριὰς ἰὰ ζιν ἡνενψυχῇ:
ἀρικαθαρίζιν ἡμον ἐβολθα
νοβι νιβεν: ἐτ ἀναιτοτ δην
πεντωψ: νεν πενοτωψ αν.
Οτοθ μνις ναν ἐρε
ἡροσφερν ἡπεκῆθο
ἡθανωτοψωτοψι ἡλωσηκον:
νεν θανωτσια ἡνμοτ.

يا الله العظيم الأبدى الذي
بلا بداية ولا نهاية: العظيم
في مشورته والقوي في
أفعاله: الذي هو في كل
مكان، وكائن مع كل واحد.

كن معنا نحن أيضا
يا سيدنا في هذه الساعة،
وقف في وسطنا كلنا.
طهر قلوبنا وقدس نفوسنا
ونقنا من كل الخطايا التي
صنعناها بإرادتنا وبغير
إرادتنا.

وامنحنا أن نقدم أمامك ذبائح
ناطقة وصعائد مباركة.

Deacon

ο Διακον

الشماس

Pray for our sacrifice and those who offered it.

Προσευχασθε ὑπερ της
θυσιας ἡμων
ἡροσφεροντων.

صلوا من أجل ذبيحتنا
والذين قدموها.

Priest

ο ιερευς

الكاهن

And spiritual incense, to enter within the veil,

Νεν οτςθοινοτψι
ἡπνευματικον: εφνηοτ
σαδοτη ἡπικαταπετασμα:

وبخورا روحيا يدخل إلى
الحجاب:

into Thy holy of holies.

And we pray Thee, O our Lord.
Remember, O Lord.

δην πια ἐθοταβ ἡτε
ἡνέθοταβ ἡτακ.
Οτοθ τεντχο ἐροκ
πεννηβ.

في موضع قدس أقداسك.
ونسألك يا سيدنا.

The priest continues the three circuits, saying inaudibly the three intercessions for Peace, the Fathers, and the Congregations. He descends and gives incense to all clergy and to the congregation, returns to the sanctuary and says the Mystery of the Return on behalf of the people's confessions.

ثم يقول الثلاث الأوشية الصغار وهي السلامة والآباء والاجتماعات. ويدور حول المذبح ثلاث دورات ويقول الشماس ابروساتيا وهو دائر مقابل الكاهن وينزل الكاهن من الهيكل ويعطي البخور أمام باب الهيكل وللآب البطريرك أو المطران أو الأسقف إن كان حاضرا وللكنيسة والشعب جميعه ثم يعود إلى الهيكل ويضع يد بخور ويقول سر اعتراف الشعب.

Mystery of the Return : *inaudible*

Priest

ο ιερευς

الكاهن

O God, Who didst accept unto Thee the confession of the thief on the honored cross.

Accept unto Thee the confession of Thy people and forgive them all their sins, for the sake of Thy Blessed Name, which is called upon us.

According to Thy mercy, O Lord, and not according to our sins.

Φνοτῇ φνέταψωπ ἐροκ
ἡτὸμολωσια ἡτε πικονι
θιχεν πιστατρος
ετταινοττ.
Ὡπ ἐροκ ἡτὸμολωσια
ἡτε πεκλαος: οτοθ χω
νωοτ ἡνοτνοβι τηροτ ἐβολ:
εοβε πεκραν εοτ ἐτατμοτῇ
ἡμοκ ἐθρη ἐχων.
Κατα το ἐλεος σοτ κτρη
κε μη κατα τας ἀμερτιας
ἡμων.

يا الله الذي قبل إليه
اعتراف اللص على الصليب
المكرم.

إقبل إليك اعتراف شعبك
واغفر لهم جميع خطاياهم،
من أجل اسمك القدوس الذي
دعي علينا.

كرحمتك يا رب ولا
كخطايانا.

The priest then tuns once around the altar, descends, and censes again at the sanctuary door: East, North, West, and South. He gives the incense only to the Gospel and to the clergy. Then a deacon chants the Pauline lesson.

ثم يدور الكاهن مرة واحدة حول المذبح وينزل ويبخر ثالية أمام الهيكل شرقا وشمالا وغربا وجنوبا، غير أنه يعطي البخور للإنجيل والكنيسة فقط. ثم يتقدم شماس ويقرأ البولس قبطيا.

♩ = 76

† - - ωοτ - - - - - ρη
 Tī - - shū - - - - - rī

♩ = 84

e - - - - - ḡ - NOO
 à - nū - - - - - βe
 - v

TE
 te

† - - - - -
 ti - - - - -

πα - - - - - a
 pa - - - - -

rit.

a - - - - - p̄ - θε - - - - - NOC :
 - r - the - - - - - - nos :

a tempo (♩ = 84)

πε - c̄ - à - - - - - pw - - - - - ma - - - - -
 pe - s - à - - - - - - to - - - - - - ma -

♩ = 80

TA
 ta

a

TE
 pe

ie

3 rit.

TE - - - - - N-CW - - - - - TH - - - - -
 pe - - - - - - n - so - - - - - - tī -

♩ = 80

i - - - - - i - - - - - e - - - - - e - - - - -

e - - - - - i - - - - - - ep : a - c̄ - MI - - - - -
 - r : a - - s - - mi -

CI
 si

e - - - - - - ḡ MOY ay -
 ḡ mof af -

Handwritten musical score for a song, featuring a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The score is divided into several systems, each with a vocal line and a piano accompaniment line.

System 1: The vocal line begins with a treble clef and a key signature of one sharp. The lyrics are "so - - - - - ti - - - - - e - - - - -". The piano accompaniment features a series of chords and a melodic line.

System 2: The tempo is marked "♩ = 88". The vocal line has the lyrics "MON (08 - - 02) ay - xa NEN - NO - - - - -" and "mon (ū - - oh) af - - ka nen - - no -". The piano accompaniment continues with a similar pattern.

System 3: The vocal line has the lyrics "e Na - - - - a - - - - -" and "na -". The piano accompaniment features a series of chords and a melodic line.

System 4: The vocal line has the lyrics "a - - a - - - - - a - - - - -". The piano accompaniment continues with a similar pattern.

System 5: The tempo is marked "rit." and "♩ = 80". The vocal line has the lyrics "an - - - - -" and "é - - - - -". The piano accompaniment features a series of chords and a melodic line.

System 6: The vocal line has the lyrics "e - - - - - e - - - - - i - - - - e - - - -". The piano accompaniment continues with a similar pattern.

Text page 146

rit. *a tempo* ($\text{♩} = 56$)

$\text{♩} = 60$

$\text{♩} = 69$

e e e e e

e e e e e e e

$\text{♩} = 76$

ti- i i i i i

$\text{♩} = 84$

e i i e i e

i e i i

e i e e e

$\text{♩} = 92$

e e e e i

e i e i e e

rit.

e e e e

a tempo

e e e e e

$(\text{♩} = 92)$

e i e e e e e

rit.

e yor - shū -

a tempo

PH
ti

Handwritten musical score on page 110, featuring six staves of music in treble clef with a key signature of three sharps (F#, C#, G#). The notation includes various note values, rests, and dynamic markings. The first staff has a 'PH' and 'ti' marking. The second staff has a '3' marking. The third staff has a '3' marking. The fourth staff has a '3' marking. The fifth staff has a 'J = 96' marking. The sixth staff has a '3' marking.

rit.

J = 80

J = 92

Handwritten musical score on page 111, featuring five staves of music in treble clef with a key signature of three sharps (F#, C#, G#). The notation includes various note values, rests, and dynamic markings. The first staff has a 'rit.' marking. The second staff has a 'J = 80' marking. The third staff has a 'J = 92' marking. The fourth staff has a 'J = 92' marking. The fifth staff has a 'J = 92' marking.

$\text{♩} = 100$

e e e

e e e

rit. ($\text{♩} = 92$) *a tempo* $\text{♩} = 100$

e e i e

e e e e e

e e e e e

e e e e e

e e i i : e - - ñ -
: n -

$\text{♩} = 104$

NOT - - - - - β^e
nū - - - - - v

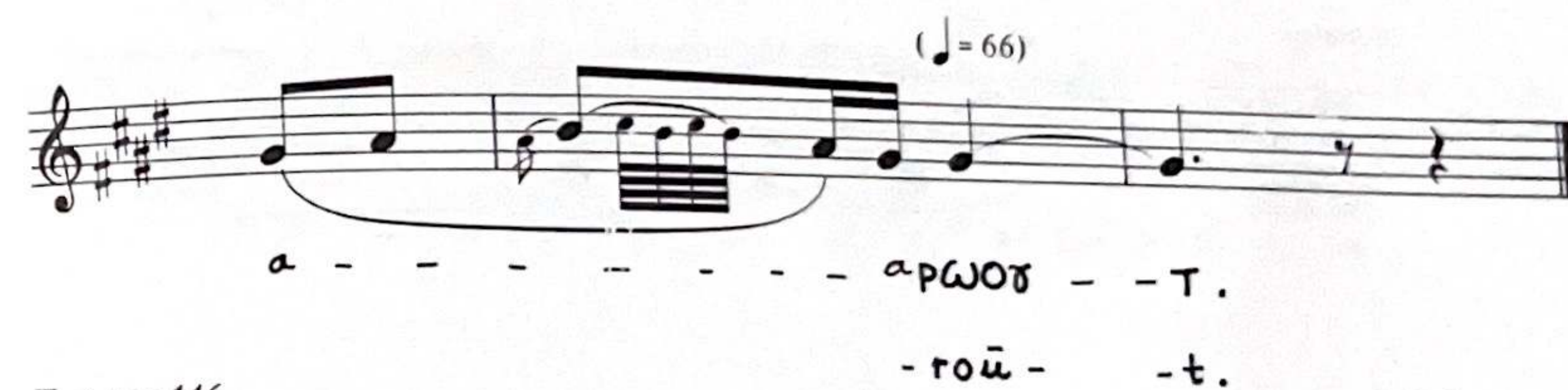
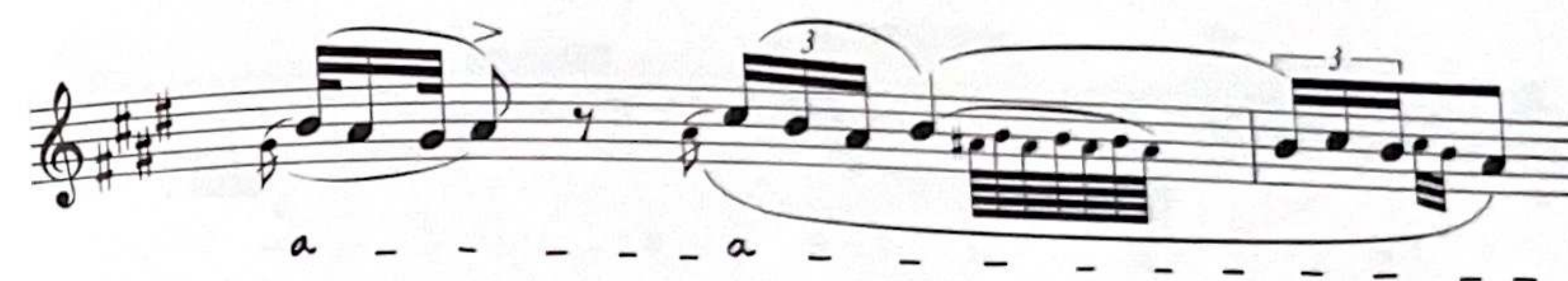
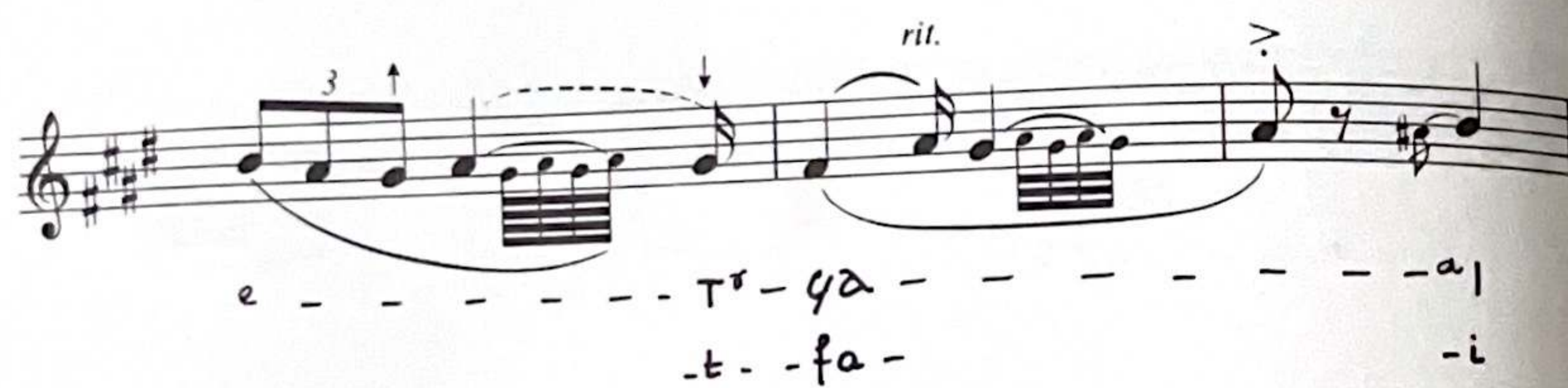
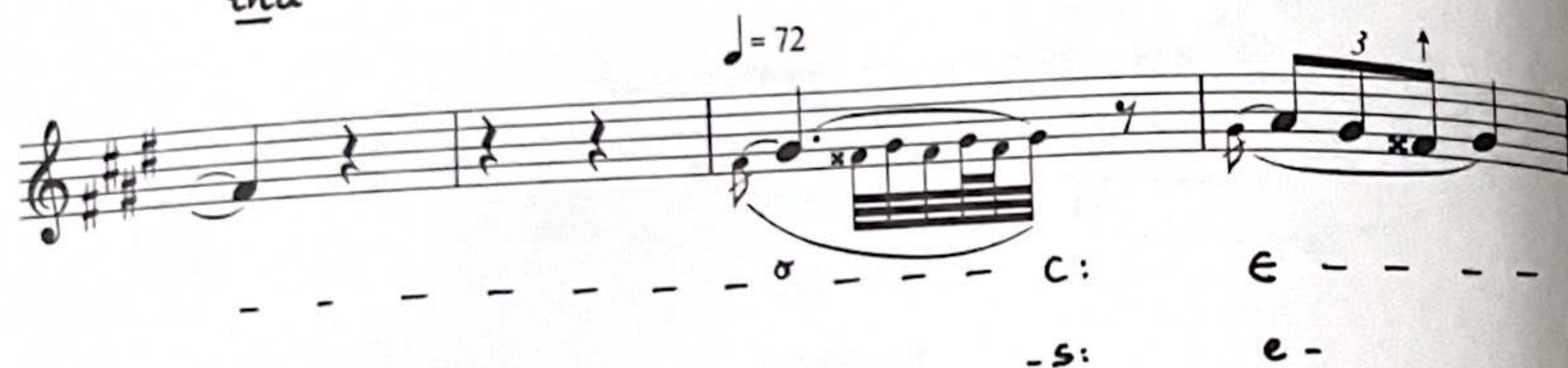
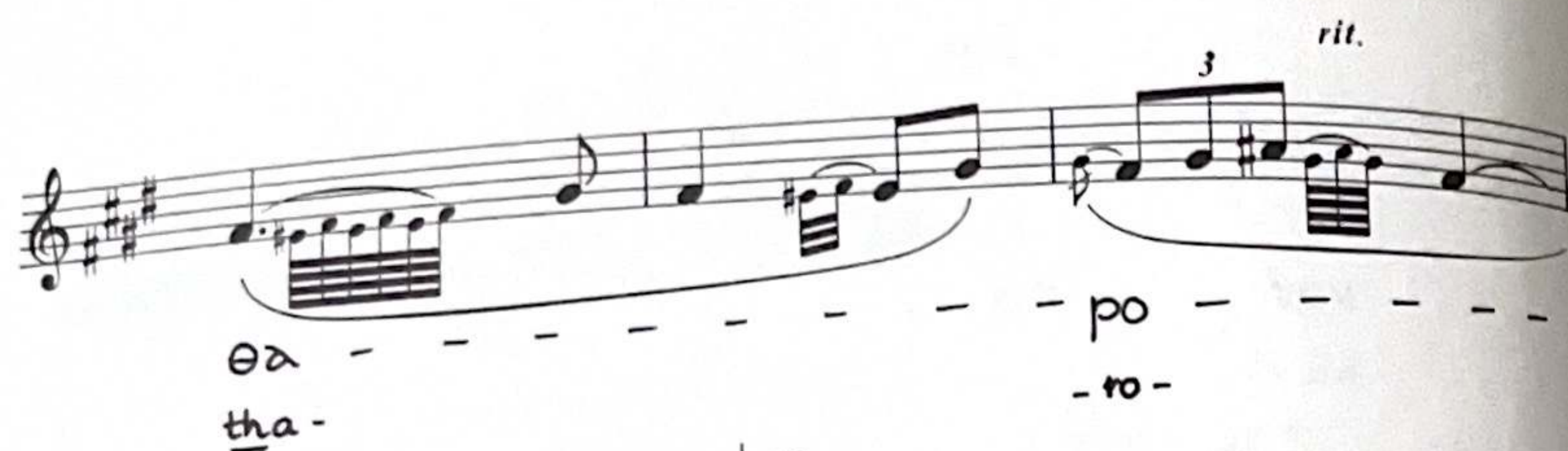
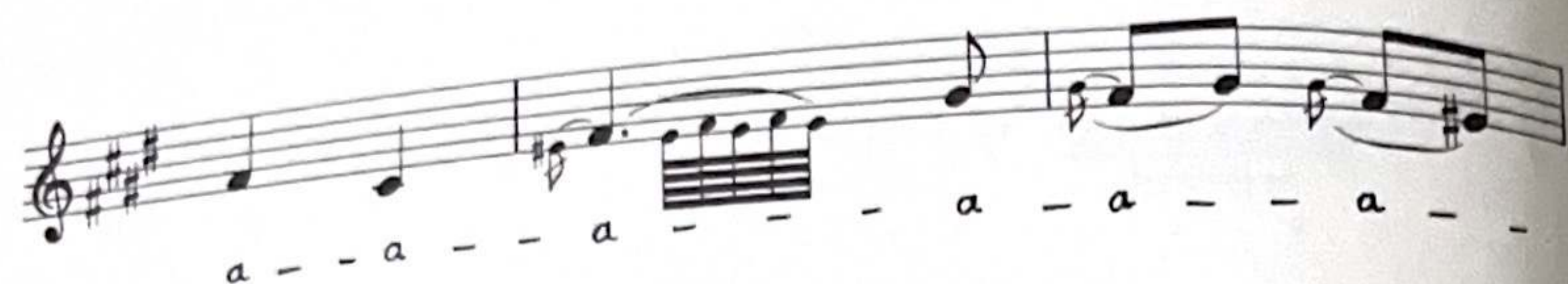
e - - - - - ñ - ka - - - - -
n - ka -

a - - - - - a - - - - - a - - - - -

a - - - - - a - - - - - a - - - - -

$\text{♩} = 108$

a - - - - - a - - - - - a - - a - a -



Text page 146



e - - e - - e - i - - - Te - - -

e - - - - e - - - -

e - - - - e - e - - - e -

a tempo $\text{♩} = 84$

 e - - e - e - - - e - - - -

e - - - e N NI - - e - - e - e -

rit. $\text{♩} = 80$

 e - - a - e - e - e - - - e - e -

e - - e - - e - - - - e - e -

e - - - - e - - - -

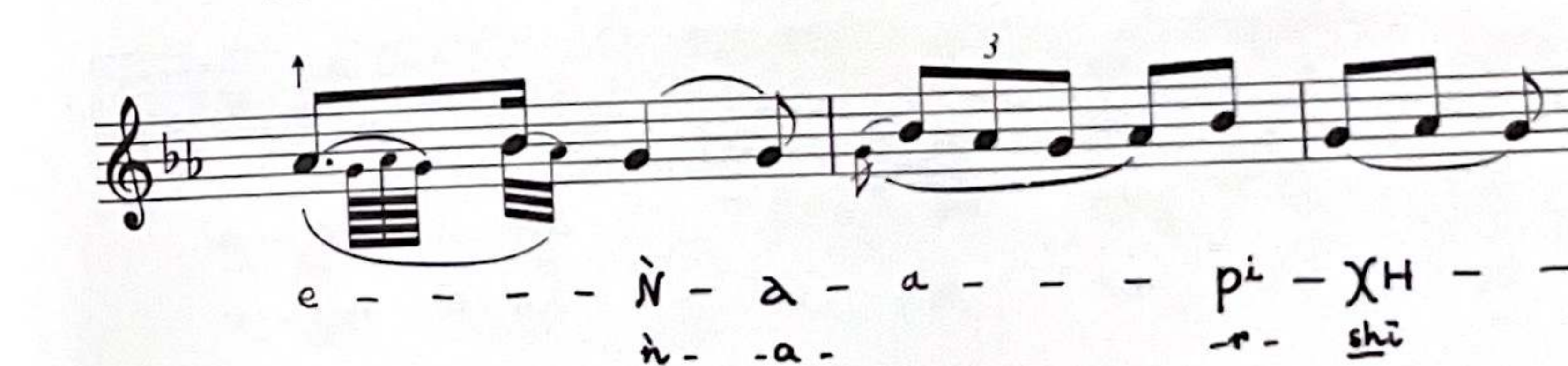
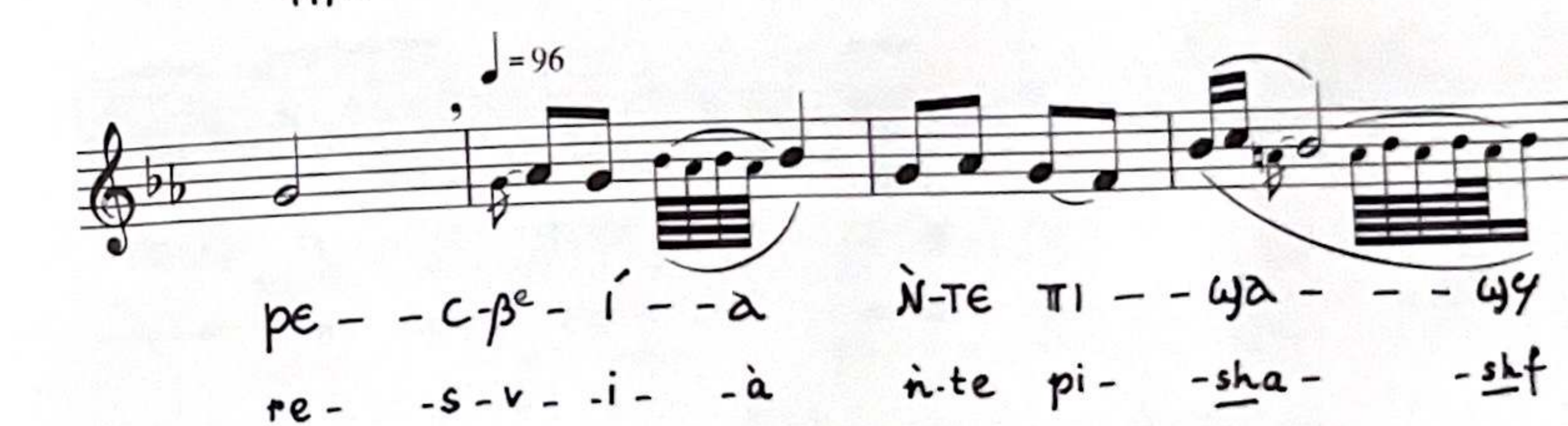
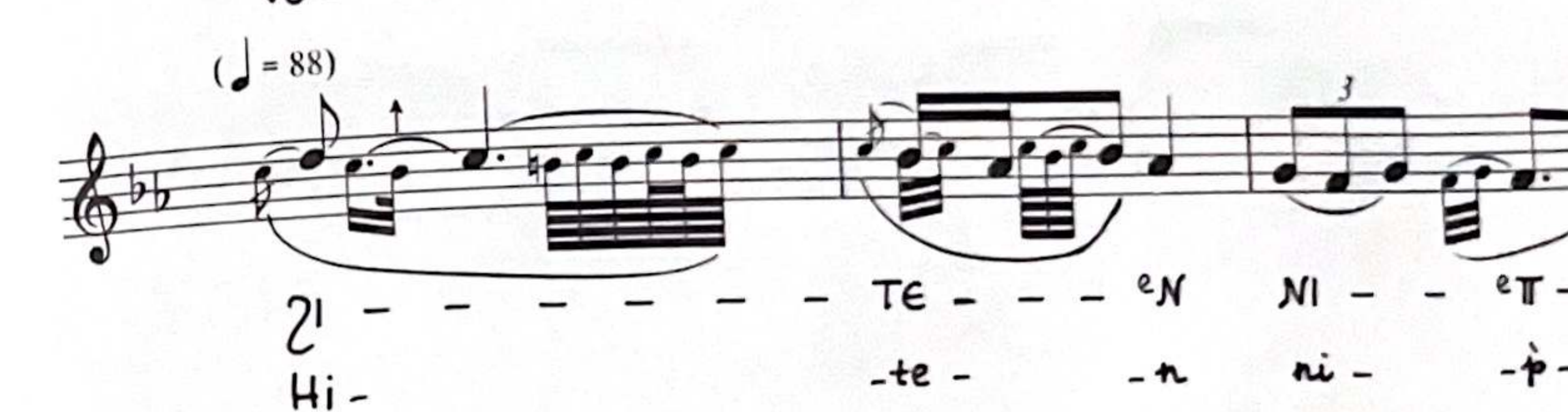
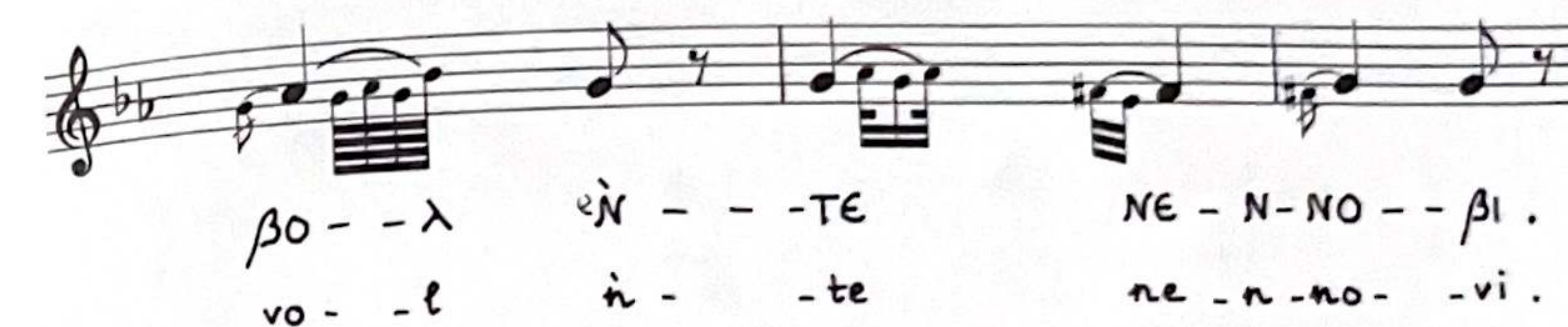
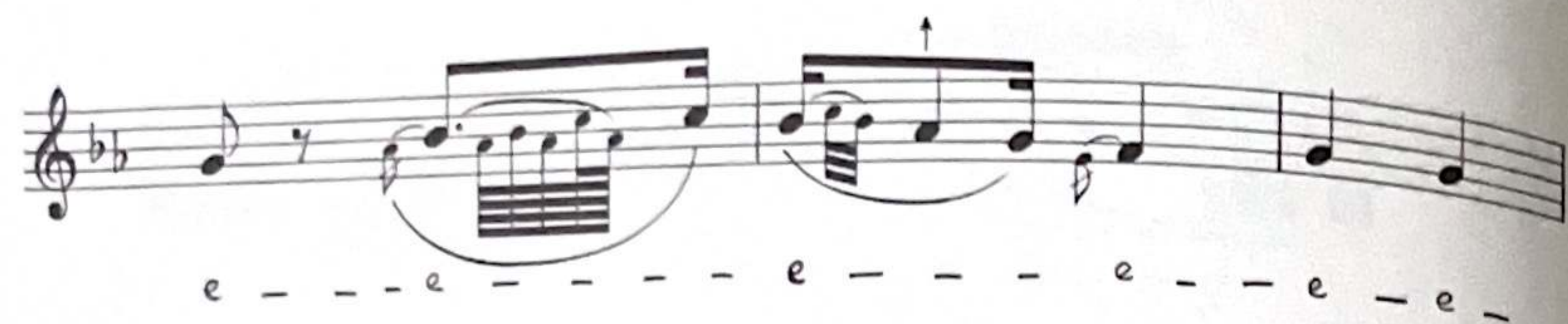
e - - e - e - - - e - i - e - e -

$\text{♩} = 80$

 e - i - - - e - - i - e - - - e - - - e -

e - - - e - e - e - e - e - e -

e - - e - i - e - - e - - e - e -



α - - - - - ^ηςςε - - - - - λο - - - - - c
 a - - - - - -nge- - - - - -lo- - - - - -s

ΝΕ - - - - - Μ ΝΙ - - - - - ΤΑ - - - - - ς^ο - μα ε^ν -
 ne - - - - - m ni- - - - - ta- -gh- -ma ñ-

è - - - - - πορ - - πα - - - - - Ν^ε - - - - - ι -
 è - - - - - pū - - ra - - - - - n- - - - - i-

Ο - - - - - Ν: ε - - - - -
 ο - - - - - -n:

ἴσο - - - - - ις α-ρι - ε^ζ - μοτ ΝΑ - Ν ε^μ-πι-
 ῖcho - - - - - is a-ri- -h- -mot na - n m-pi-

χα ε - βολ ε^ν - - τε ΝΕ - Ν - ΝΟ - βι .
 ko è - - vol ñ - - te ne - n - no - vi .

(♩ = 92)
 2^η - - - - - ΤΕ - - - - - ²Ν ΝΙ - - - - -
 Hi- - - - - -te - - - - - -n ni-

ΕΘ - - - - - ΧΗ ε^ν - - ΤΕ ΝΑ - - ρο - - - - - ις
 ev- - - - - kī ñ - - te na - - cho- - is

ε - - - - - ΝΙ - Ο - - - - - † ε^ν - - - - - 2^α - -
 ñi - - o- - -ti ñ - - à -

ΠΟ - - - - - C - ΤΟ - - - - - λο - - - - - C
 po - - - - - s - - to - - - - - lo - - - - - s

♩ = 100
 ΝΕΜ ε - ἴσ - CΕ - - ΠΙ ε^ν - - - - - ΤΕ
 nem p - - se - - pi ñ - - - - - te

rit.
 ΝΙ - - ΜΑ - - ΘΗ - - - - - ΤΗ - - - - - C:
 ni - - ma - - thī - - - - - ti - - - - - s:

Handwritten musical score for a vocal line. The notation is on a single staff with a treble clef and a key signature of one flat (Bb). The tempo is marked as ♩ = 92. The melody consists of eighth and sixteenth notes, with some rests. Below the staff, the lyrics are written in a handwritten script, with some words underlined. The lyrics are: "e - - - - - ti - so - - - - - ic a - pi -", "p - cho -", and "- is a - ri -".

Handwritten musical notation on a single staff. The notation includes a treble clef, a key signature of two flats (Bb and Eb), and a common time signature (C). The melody consists of several notes, including a half note G4, a quarter note A4, and a half note Bb4. There are also some notes with stems but no heads, possibly indicating a specific articulation or a placeholder. The lyrics "ge - li - s -" are written below the staff, aligned with the notes.

(♩ = 104)

Ζι - - - - - τε - - - - - ε-ν
Hi- - - - - te - - - - - n

Νι - - - - - εϑ - - - - - χι ε - - - - - Ν-τε πι-α-ϑ.
ni - - - - - ev - - - - - ki n - te pi-a-th-

rit.

λο - - - - - φο - - - - - πο - - - - - ς
lo- - - - - fo- - - - - ro - - - - - s

(♩ = 96)

ε - - - - - ἡμα - - - - - ρ-τϑ - - - - - πο - - - - -
ema - - - - - r - ty - - - - - ro - - - - -

- - - - - ς πα - - - - - ρο - - - - - ις εϑ - - - - - οϑ - - - - -
- s Pa - - cho - - is p - - a - -

(♩ = 104)

πο ςε - - - - - ωρ - - - - - ςε - - - - - ι - - - - -
ro ςe - - - - - or - - - - - g - - - - - i - - - - -

rit.

ο - - - - - ς: ε - - - - - ς
o - - - - - s: - - - - - p - - - - -

(♩ = 108)

οο - - - - - ις α-ρι - εϑ - - - - - μοτ να - - - - - Ν-π-ι-
cho - - - - - is a-ri - h - mot na - - n n-pi-

χω ε - - - - - βο - - - - - λ εΝ - - - - - τε ΝΕΝ - ΝΟ - ΒΙ .
ko è - - - - - vo - - - - - l n - - te nen - no - vi .

(♩ = 108)

Ζι - - - - - τε - - - - - Ν Νι - - - - -
Hi- - - - - te - - - - - n ni - - - - -

εϑ - - - - - χη εΝ - - - - - τε ΝΗ - - - - - ε - - - - - ϑ
ev - - - - - ki n - - te ni - - e - - th-

ο - - - - - ϑ - - - - - α - - - - - β ε - - - - - Ν-τε
a - - - - - a - - - - - v n-te

ΠΑΙ
pāi

È - - zo - - o - - - - -
è - - ho - - ū



πι - οὐ - αἰ
 pi - -ū - -aī

πι - οὐ - α - - |
 pi - -ū - -aī



e - - - - - π^{σ} - 60 - - -
 ð - - cho -

a tempo



IC a-pi -- ε̇ - MOT NA -- N Ε̇Μ-ΠΙ - ΧΩ È -
is a-ri- - ḥ - mot na- - n ḥ - pi - ḥo è -

BO - - λ e - Ñ - TE

 vo - - l ñ - te

 NE - - N-NO - - βΙ .

 ne - - n-no - - vi .

♩ = 108

Handwritten musical score for the song 'Te nōtēn nū'. The score is written on a single staff with a treble clef and a key signature of one flat (Bb). The tempo is marked as ♩ = 108. The melody consists of eighth and sixteenth notes, with some measures containing beamed sixteenth notes. The lyrics are written below the staff: '21 - - - - TE - - - N NOT- - - -' and 'Hi - - - - te - - - n nū -'. The lyrics are written in a simple, handwritten style.

21 - - - - TE - - - N NOT- - - -
Hi - - - - te - - - n nū -

Ε - - - τ-χh à - - - pe - - ? È τw
e - - - v-kī à - - - re - - h è po-



 -ong e-m-te-niwt e-

 -n'eh m-pe-niwt e-

Musical notation for the Greek phrase. The melody is written on a single staff with a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). The notes are: G4 (quarter), A4 (quarter), Bb4 (quarter), A4 (quarter), G4 (quarter), F4 (quarter), E4 (quarter), D4 (half). The lyrics are written below the staff: 'Τα - - - - - ἰησοῦ ἐ - ἡα - α - ρξί -' on the first line and 'τα - - - - - ἰησὺ ἡ - α - ρ - ἡ -' on the second line.

e - - - - - pe - - o - ce ta - - ta
e - - - - - re - - v - s pa - - pa

Handwritten musical notation for the first staff of 'The Rose Tree'. The melody is written on a treble clef staff with a key signature of one flat (Bb). The notes are: G4 (quarter), A4 (quarter), Bb4 (quarter), A4 (quarter), G4 (quarter), F4 (quarter), E4 (quarter), D4 (half). There are two triplets: one on the first three notes (G4, A4, Bb4) and another on the last three notes (E4, D4, F4). The lyrics 'a - - - - - ββa' are written below the staff, with 'a -' under the first triplet and 'ββa' under the last triplet. The word 'va' is written below the staff, aligned with the final note F4.

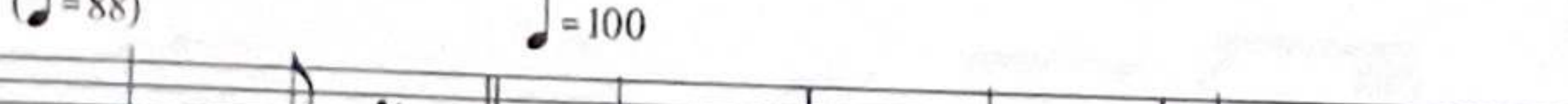
The first system of musical notation for 'The Bird Song' is written on a single five-line staff. It begins with a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). The melody consists of several eighth and sixteenth notes, with some notes beamed together. There are several rests, including a half rest and a quarter rest. The notation is simple and clear, suitable for a young learner.

Handwritten musical score for "Namen-Πι". The notation is on a single staff with a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). A tempo marking indicates a quarter note equals 88 beats per minute. The melody features various rhythmic values including eighth and sixteenth notes, some beamed together. Below the staff, there are two lines of lyrics in Greek.

- - - Ι - - C α - π ι - ε ῖ - - ΜΟΤ ΝΑ - - Ν ΕΜ-ΠΙ -
- i - - s α - ρ ι - ᾽ η - - μοτ να - - ν ἰ πι -



χω È - - βο - - - λ ε ν - - τε ΝΕ - Ν -
 το è - - vo - - l ñ - - te ne - n -



MOK ò Pi - e - - - ħe - pi - - CTO - - - - C

mok o Pi- - kh - ri - - sto - - s

NE - - - - M TE - - - - KI - W - - - - T

ne - - - - m Pe - - - - ti - - o - - t

[illegible]

ΘΟ - - - C : NE - - - M̃ ΠΙ - e - T
tho- - s : ne - - m Pi - - t

ne - - vma é - θ̄ - ο - υ - - α - - - β:
ne - - vma e - - th - ũ - - a - - - v:

rit.

Xe a-k-Tw - - - n-k a - - - k-cw - - - t
Je a-k-to - - - n-k a - - - k-so - - - ti

$\text{♩} = 100$

ἤμο - - - N: Na - - -
 ἡμο - - n: na - - -

$\text{♩} = 88$

na - - - a - - - a - - -
 na -

a - - - a - - - N.
 - n.

Text page 148

النص صفحة ١٤٨

$\text{♩} = 96$

πα - - - - - ο - λος e - - - φ - βω - - -
 Pa - - - - - v - - - los f - vo -

Κ - - - ἡ - τε - - N - ο - - - - IC IH - - - e - -
 k ἡ - τε - - n - cho - - is I -

cor - - - - - cτ πι - e - ḥe - pi - - -
 sū - - - - - s Pi - - ḥe - - ri -

$\text{♩} = 84$

e - - - - -

$\text{♩} = 96$

- - e c - TO - - - - - cτ πι - - ḥe - - - TO - - -
 - s - to - - - s Pi - - ḥe - - - po -

- - - cτó - - - λο - - - - - c e - - - - T -
 - sto - - - lo - - - - - s e - - - t -

θα - - - - - a - - - - -
 tha -
 rit.

- - - - - ze - - - - - m
 - he - - - - - m

132

133

a - - - a - - - a - - - a - - - o -

o - - - a - - - a - - - a - - -

u - o - a - a - a -

o - - - a - - - a - - -

a - - - a - - - u - a - - -

a - - - a - - - a - - -

a - - - o - - - a - - - o - - -

o - a - a - - - a - - - a -

a - - - o - - - o - - -

o - a - a - o - - - o - - -

o - - - a - - - o - - - o - - -

ti

(J = 76)

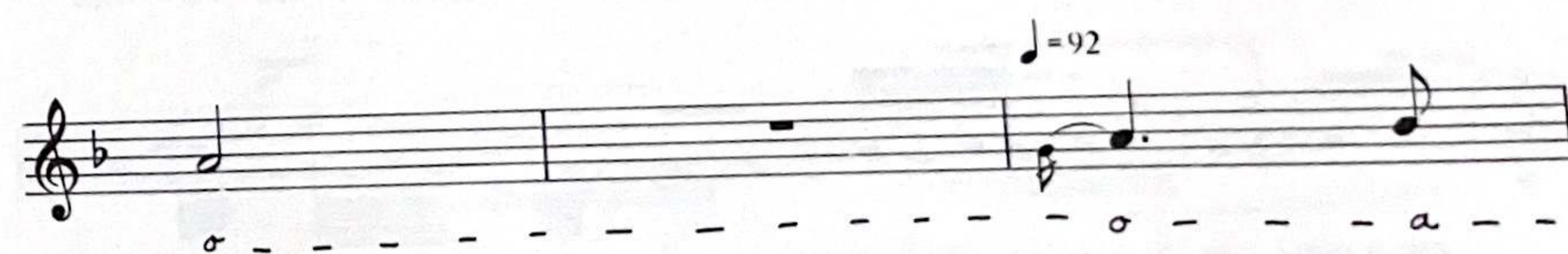
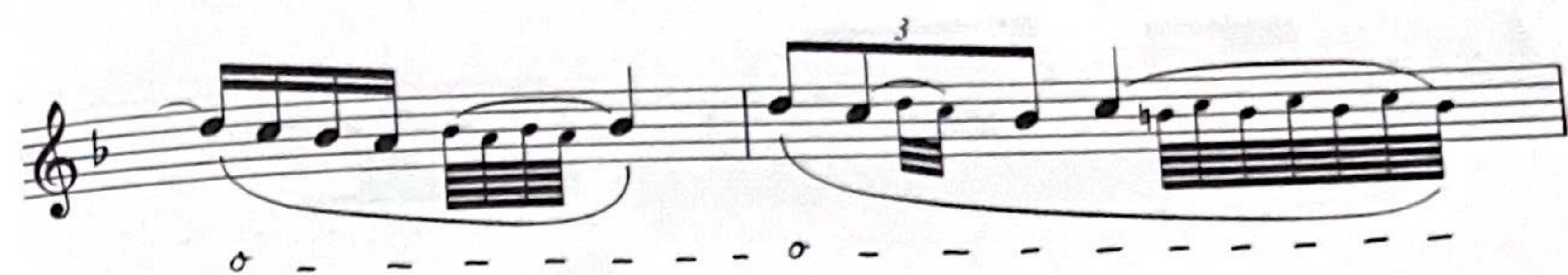
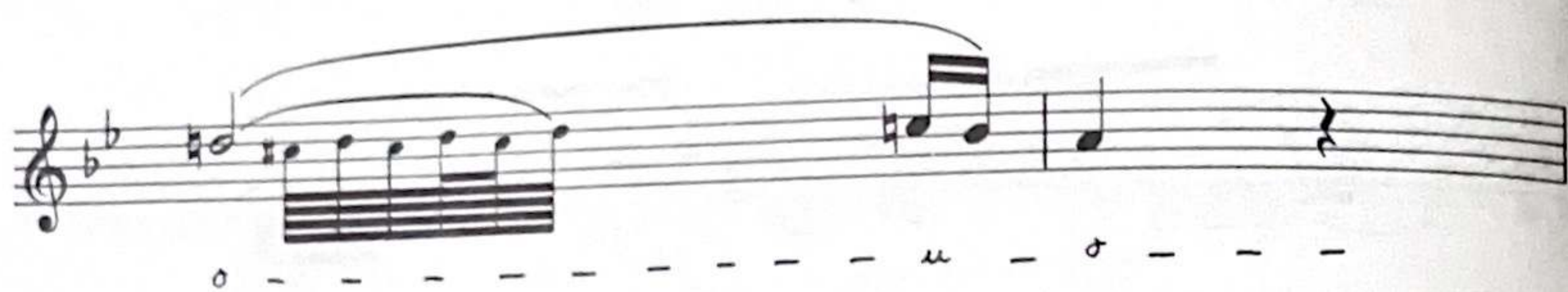
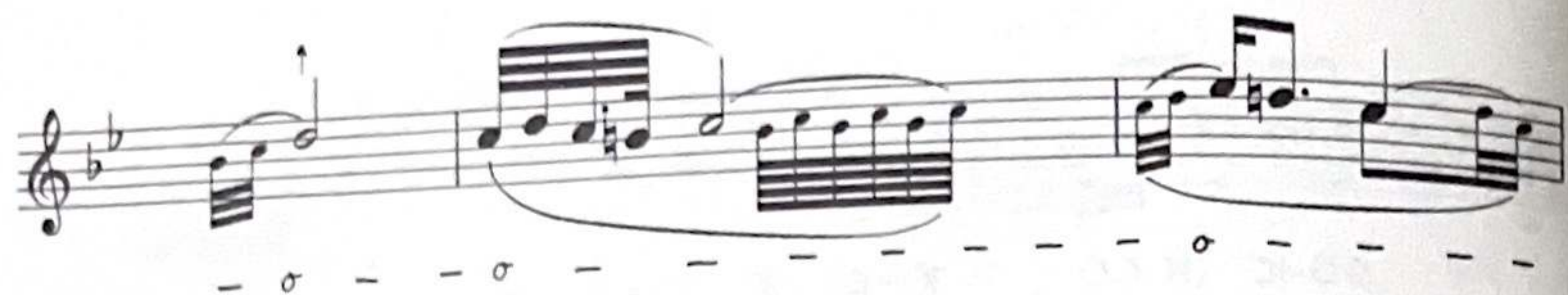
(♩ = 66)

♩ = 96

3

οὐ-ζέ-βολ ἐμ-ματ ΤΕΝ-
 ū o-h e-vol m-mav ten-

First staff of musical notation, featuring a treble clef, a key signature of one flat (B-flat), and a series of notes and rests.



a - - - - - a - - - - -

a - - - - - a - - - - -

a - - - - - u - o - - - - - o - - - - -

a - - - - - u - - - - - o - - - - - u - oc. - os.

♩ = 96

πι - ο - mot ghar ne - mo - ten nem t̃ - hi - rī - - nī

ev - sop: je à - mī - - n e - se - sho - - pi.

♩ = 96

πι - - - - - e - - - - - 2̃ - - h -

mo - - t gha -

p̃ - m - Pen - cho - - is I -

cor - - - - - c πι - e - χ̃ - pi - - - - - sū - - s Pi - - h̃ - - ri -

ec - to - - - - - c e - γ - è - - - - - s - to - - s e - f - è -

γω - - - - - πι sho - - pi

NE - - - - - Μ^σ ΠΕΚ - - - - - à - - - - - ςι -
ne - - - - - -m pek - - - - - -à - - - - - -gui-

O - - - - - N e - - - - - ð -
o - - - - - -n - - - - - ð -

(♩ = 96)
NE - - - - - e - - - - - μα
ne - - - - - -v - - - - - ma

ΠΑ - - - - - ε - - - - - ð - - - - - ΙΩ - - - - -
pa - - - - - -chōis - - - - - ð - - - - - iō -

ΤΕ - - - - - ΤΤΑ - - - - - Ι - - - - - ΗΟΥΤ ΕΝ - Α -
te - - - - - -tta - - - - - -i - - - - - iūt - - - - - ñ-a -

α - Π^σΧΙ - - - - - ε - - - - - πε - ςC
τ - shi - - - - - -e - - - - - -re - - - - - vs

ΠΑ - - - - - ΠΑ - - - - -
pa - - - - - -pa - - - - - a -

♩ = 100
ββα
vva

.....

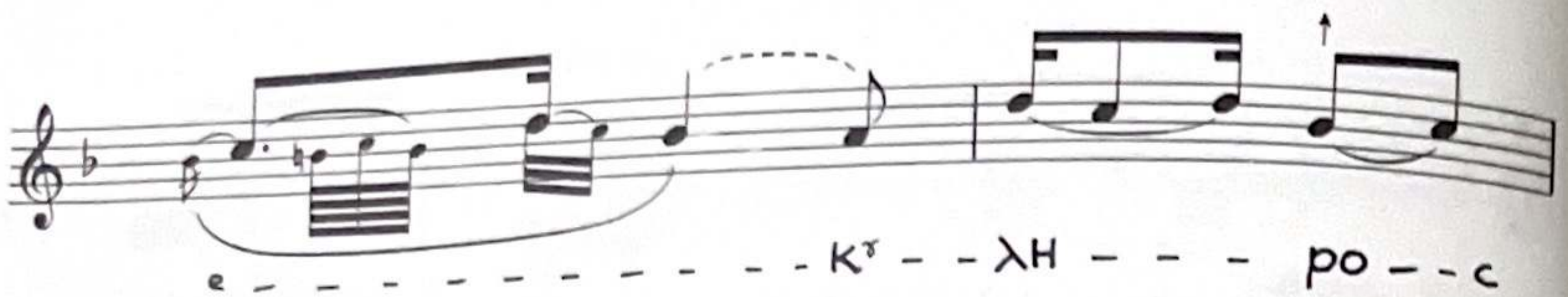
♩ = 100
NE - - - - - Μ ΠΕ - - - - - ΝΙ - ΙΩ - - - - - Τ ΕΝ - Ε -
Ne - - - - - -m pe - - - - - -ni - - - - - o - - - - - -t ñ - e -

3 rit.
ΠΙ - - - - - C^σ - ΚΟ - - - - - ΠΟ - - - - - C
pi - - - - - -s - - - - - -ko - - - - - -po - - - - - -s

♩ = 96 rit.
α - - - - - ββα
a - - - - - -va



Ma - - re
pi -



e - - - - - κ - λη - - - po - - c
- k - - lī - - - ro - - s



NEM ΠΙ - - λα - - - O - - - - c
nem pi - - la - - - o - - - - s



TH - - - - - py
ti - - - - - o - - - - - χαί



ζΕΝ e - π - - - - - : ΧΕ à - -
khen ð - - - - - : je à -



MH - - - - - N̄ ε - - - - - CÈ - -
mī - - - - - n e - - - - - sè -



ωω - - - - - σ - - - - - σ - - - - -
sho -



- - - - - ΠΙ
- pi



:

Hymn is chanted also on Holy Thursday and Good Friday:

Music page 104

Congregation

The censer of gold is the Virgin: its sweet aroma is our Savior: She bore Him; He saved us: He forgave us our sins.

ο λαος

ψωτην ηνοτβ τε
παρθενος: πεσάρωματα
πε πενσωτηρ: αςμιςι υμοσ:
αψωτ υμον: αψχα πεννοβι
ναν εβολ.

الشعب

المجرة الذهب هي
العذراء، وعنبرها هو
مخلصنا، ولدته وخلصنا
وغفر لنا خطايانا.

Hymn is chanted during Lent except on its Saturdays and Sundays, and is chanted also in the Fast of Jonah.

لحن يرثل أيام الصيام الكبير ماعدا سبوتة وأحاده، ويرثل أيضا في صوم يونان.

Music page 107

Congregation

Thou art the censer of gold, pure: bearing the embers of the blessed fire.

ο λαος

Πθο πε ψωτην ηνοτβ
ηκαθαρος: ετψαι δα πιχεβς
ηχρον ετςμαροττ.

الشعب

أنت هي المجرة الذهب
النقي الحاملة جمر النار
المبارك.

Music page 115

Congregation

Through the intercessions of the holy God-bearer, Mary, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

Through the intercessions of the seven Archangels and the heavenly Hosts, O Lord, grant us

ο λαος

Ζιτεν νιπρεσβια ητε
θεοτοκος εθοταβ Παρια:
Πβοις αριζμοτ ναν υπιχω
εβολ ητε πεννοβι.

Ζιτεν νιπρεσβια ητε
πιψαωψ ηαρχι ασσελος nem
νιτασμα ηεποτρανιον:

الشعب

بشفاعات والدّة
الإله. القديسة مريم، يارب
أنعم علينا بمغفرة خطايانا.

بشفاعات سبعة رؤساء
الملائكة والطغمات السمائية
يارب أنعم علينا بمغفرة

the forgiveness of our sins.

Through the prayers of my masters, the fathers, the Apostles, and the rest of the disciples, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

Through the prayers of the beholder-of-God, the evangelist, St. Mark the Apostle, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

Through the prayers of the victorious martyr, my Lord, King Giorgios, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

Through the prayers of the Saints of this day, each one according to his name, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

Through their prayers, preserve the life of our honored Father, the Patriarch, Pope Abba, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

We worship Thee, O Christ, and Thy Good Father, and the

Πβοις αριζμοτ ναν υπιχω
εβολ ητε πεννοβι.

Ζιτεν νιετχη ητε ναβοις
ηιοτ ηαποστολος nem ησεπι
ητε νιμαθητης: Πβοις
αριζμοτ ναν υπιχω εβολ
ητε πεννοβι.

Ζιτεν νιετχη ητε
πιθεωριμος ηετασσελις της
Μαρκος πιαποστολος:
Πβοις αριζμοτ ναν υπιχω
εβολ ητε πεννοβι.

Ζιτεν νιετχη ητε
πιαθλοφοπος ημαρτυρος
παβοις ποτρο Σεωρσιος:
Πβοις αριζμοτ ναν υπιχω
εβολ ητε πεννοβι.

Ζιτεν νιετχη ητε
νιεθοταβ ητε παι εβοοτ
πιοται πιοται κατα πεψραν:
Πβοις αριζμοτ ναν υπιχω
εβολ ητε πεννοβι.

Ζιτεν νοτετχη αρεθ
επωνδ ηπενιωτ ετταινοττ
ηαρχιερετς παπα αββα
:Πβοις αριζμοτ ναν υπιχω
εβολ ητε πεννοβι.

Πενοτωψτ υμοκ
Πιχριστος nem Πεκιωτ

خطايانا.

بصلوات سادتي الآباء
الرسل وسائر التلاميذ :
يارب أنعم علينا بمغفرة
خطايانا.

بصلوات ناظر الإله
الإنجيلي مرقس الرسول
يارب أنعم علينا بمغفرة
خطايانا.

بصلوات الظافر الشهيد
سيدي الملك جاورجيوس
يارب أنعم علينا بمغفرة
خطايانا.

بصلوات قديسي هذا
اليوم كل واحد باسمه،
يارب أنعم علينا بمغفرة
خطايانا.

بصلواتهم احفظ حياة أبنينا
المكرم رئيس الكهنة البابا
الأنبا يارب أنعم
علينا بمغفرة خطايانا.

نسجد لك أيها المسيح
ولأبيك الصالح والروح

Holy Spirit: for Thou hast come*
and hast saved us: have mercy on
us.

Music page 130

Deacon

ο ΔΙΑΚΟΝ

Paul, the servant of our Lord
Jesus Christ, called to be an
Apostle, separated unto the
Gospel of God.

ΠΑΥΛΟΣ ΦΥΟΚ ΞΠΕΝΒΟΙΣ
ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ
ΠΙΛΠΟCΤΟΛΟC ΕΤΘΑΞΕΜ
ΦΗΕΤΑΥΘΑΥΨ Ε
ΠΙΣΙΠΕΝΝΟΥΤΙ ΗΤΕ ΨΝΟΥΤ.

الشماس

بولس عبد ربنا يسوع
المسيح الرسول المدعو
المفروز لبشرى الله.

* **AKI** (*akee* = Thou hast come) is used throughout year except on the Sundays specified below and special occasions. It is replaced by:

a) **AKTWNK** (*aktonk* = Thou hast risen from the dead), said at the Feast of the Resurrection and during the 49 days following it, on Sundays till the Fast of the Christmas, on the Feast of Annunciation, and on the 29th of each Coptic month from Baunah until Babab (Music follows this tradition);

b) **AVACK** (*avack* = Thou wert begotten), said from Christmas Vigil until the Feast of Circumcision;

c) **AKBIWMC** (*akchioms* = Thou wert baptized), said from Epiphany Vigil until the 12th of Tubab;

d) **AVAWK** (*avashk* = Thou wert crucified), said on the Feasts of the Cross and during Passion Week.

* **AKI** (أ ك إى = أتيت) هي الكلمة الصحيحة التي كان يجب استعمالها في هذا القدا. وهي تستعمل طوال العام فيما عدا أيام الأحاد والمناسبات الخاصة. ويقال بدلا منها:

• **AKTWNK** (أكطونك = قمت) في عيد القيامة والـ ٤٩ يوما التي تليه، وفي الأحاد حتى صوم الميلاد وفي تذكارة عيد البشارة يوم

٢٩ من الشهور القبطية من بؤونة حتى بابيه (تتبع الموسيقى هذا النص).

• **AVACK** (أفاماك = ولدت) من برمون عيد الميلاد حتى عيد الختان.

• **AKBIWMC** (أكشي أومس = اعتمدت) من برمون العطاس (الظهور الإلهي) حتى ١٢ طوبة.

• **AVAWK** (أفأشك = صلبت) في عيدي الصليب وأسبوع الآلام.

Lection: Pauline Epistle, to the Philippians, 3:20

القراءة : من رسالة بولس إلى فيلبي ٢٠:٣

موسيقى صفحة ١٣٦

Music page 136

But our citizenship is in
heaven, and from which we
eagerly await the Savior, the Lord
Jesus Christ.

Grace be with you, and peace
therewith: Amen, so be it.

ΠΕΝΜΕΤΡΕΜ ΒΑΚΙ ΓΑΡ
ΑΝΟΝ ΑCΨΟΠ ΔΕΝ ΝΙΦΗΟΤΙ
ΟΤΟΖ ΕΒΟΛ ΞΜΑΥ ΤΕΝΧΟΥΨΤ
ΔΑ ΤΕΝ ΞΠΕΝCΩΤΗΡ ΠΕΝΒΟΙC
ΙΗΣΟΥC ΠΙΧΡΙCΤΟC.

ΠΙΞΜΟΥΤ ΓΑΡ ΝΕΜΩΤΕΝ
ΝΕΜ ΤΞΙΡΗΝΗΝ ΕΥCΟΠ ΞΕ
ΔΜΗΝ ΕCΕΨΩΠΙ.

فإن وطننا نحن هو في
السموات التي منها أيضا
نتنظر مخلصا هو الرب
يسوع المسيح.

النعمة معكم والسلام معا،
آمين يكون.

During the Pauline lection in Arabic, the priest says inaudibly the following Intercession to the Son:

أثناء قراءة البولس عربيا يقول الكاهن هذه الأوشية سرا للآين.

Intercession to the Son : inaudible

أوشية الآين : سرا

Priest

ο ΙΕΡΕΥC

الكاهن

O God of knowledge and
Giver of wisdom, Who clearest
out the depths from darkness, and
givest the word unto the preachers
of the Gospel with great power;

Who of Thy goodness didst call
Paul, one time a persecutor, to be
a chosen vessel.

With this wert Thou pleased,
that he be an Apostle, one elect,
and a preacher of the Gospel of

ΠΟC ΗΤΕ ΤΞΗΩCΙC : ΟΤΟΖ
ΠΙΡΕΨΑΞΗΝΙ ΗΤΕ ΤCΟΦΙΑ :
ΦΗΕΤΩΡΠ ΗΝΗΕΤΨΗΚ
ΕΒΟΛΔΕΝ ΠΧΑΚΙ : ΟΤΟΖ ΕΤΤ
ΗΟΥCΑΧΙ ΗΝΗΕΤΞΙΨΕΝΝΟΥΤΙ
ΔΕΝ ΟΥΝΙΨΤ ΞΧΟΜ .

ΦΗΕΤΕ ΕΒΟΛΞΙΤΕΝ
ΤΕΚΜΕΤΞΗΡΗCΤΟC ΑΚΜΟΥΤ Ε
ΠΑΥΛΟC : ΦΑΙ ΕΝΑΧΟΙ
ΗΔΙΩΚΤΗC ΗΟΥCΗΟΥ : ΞΕ
CΚΕΥΟC ΗCΩΤΗ .

ΟΤΟΖ ΔΕΝ ΦΑΙ ΑΚΤΜΑΤ
ΕΘΡΕΨΩΠΙ ΗΟΥΑΠΟCΤΟΛΟC :
ΕΨΘΑΞΕΜ ΟΤΟΖ ΗΡΕΨΙΩΨ

يارب المعرفة ورازق
الحكمة، الذي يكشف الأعماق
من الظلمة، والمعطي كلمة
للمبشرين بقوة عظيمة.

الذي من قبل صلاحك.
دعوت بولس هذا الذي كان
كارزا زمانا إثناء مختارا.

وبهذا سررت أن يكون
رسولا مدعوا وكارزا
بإنجيل ملكوتك

Thy Kingdom, O Christ our God!

Thee also do we now entreat,
O Good Lover-of-mankind, grant
us and all Thy people an
unoccupied mind and a pure
understanding, that we may learn
and understand how profitable are
Thy holy teachings, which have
now been read to us from him.

Even as he became like unto
Thee, O Chief of Life, so make us
like unto him in deed and
doctrine, that we glorify Thy holy
Name and ever be glorified in Thy
Cross.

And Thou art He unto Whom
we lift up glory and reverence and
worship, with Thy Good Father,
and the Holy Spirit. Now and ever
and to the ages of all ages. Amen.

ἡΠΙΕΤΑΣΤΕΛΙΟΝ ἢ ΤΕ
ΤΕΚΜΕΤΟΝΡΟ : ΠΧ̄ς
Πεννοτ̄ .

ἩΘΟΚ ΟΝ ΤΗΝΟΤ ΠΙΔΑΘΟC
ΟΤΟZ ἡΜΑΙΡΩΜΙ : ΤΕΝΤΖΟ
ΕΡΟΚ ἈΡΙΧΑΡΙΖΕCΘΕ ΝΑΝ ΝΕΜ
ΠΕΚΛΑΟC ΤΗΡC : ἡΟΤΗΟΤC
ἡΑΤΒΙΒΡΑC ΝΕΜ ΟΥΚΑΤ̄
ΕCΤΟΤΒΗΟΤΤ : Ε ΠΧΙΝΤΕΝΕΜΙ
ΟΤΟZ ἡΤΕΝΚΑΤ̄ : ΧΕ ΟΥΤΤΕ
Τ̄ΩΦΕΛΙΑ ἢ ΤΕ ΝΕΚCΒΩΟΤΙ
ΕΘΟΤΑΒ : ΕΤΑΤ̄ΟΨΟΤ ΕΡΟΝ
ΤΗΝΟΤ ΕΒΟΛΖΙΤΟΤC .

ΟΤΟZ ἡΦΡΗΤ̄ ΕΤΑCΙΝΙ
ἡΜΟΚ : ἡΘΟΚ ΠΑΡΧΗCΟC ἢ ΤΕ
ΠΩΝΔ : ΠΑΙΡΗΤ̄ ἈΝΟΝ ΘΩΝ
ἈΡΙΤΕΝ ἡΕΜΠΨΑ ΕΘΡΕΝΨΩΠΙ
ΕΝΘΟΝ ἡΜΟC : ΔΕΝ ΠΞΩΒ ΝΕΜ
ΦΗΑΖΤ̄ : ΕΝΤ̄ΩΟΤ ἡΠΕΚΡΑΝ
ΕΘΟΤΑΒ : ΟΤΟZ ΕΝΨΟΤΨΟΤ
ἡΜΟΝ ΔΕΝ ΠΕΚCΤΑΤΡΟC
ἡCΗΟΤ ΝΙΒΕΝ .

ΟΤΟZ ἡΘΟΚ ΠΕΤΕΝΟΤΩΡΠ
ΝΑΚ ΕΠΨΩΠΙ : ἡΠΙΩΟΤ ΝΕΜ
ΠΙΤΑΙΟ ΝΕΜ Τ̄ΠΡΟCΚΥΤΗCΙC :
ΝΕΜ ΠΕΚΙΩΤ ἡΔΑΘΟC : ΝΕΜ
ΠΙΠΝΕΤΜΑ ΕΘΟΤΑΒ
ἡΡΕCΤΑΝΔΟ ΟΤΟZ ἡΘΜΟΟΤCΙΟC
ΝΕΜΑΚ : Τ̄ΝΟΤ ΝΕΜ ἡΠCΗΟΤ
ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ΨΑ ΕΝΕZ ἢ ΤΕ
ΝΙΕΝΕZ ΤΗΡΟΤ ἈΜΗΝ .

أيها المسيح الهنا .

أنت الآن أيضا أيها
الصالح محب البشر، نسألك
أنعم لنا ولشعبك كله بعقل
غير مشغول وفهم نقي لكي
نعلم ونفهم ما هي منفعة
تعاليمك المقدسة التي قرأت
علينا الآن من قبله .

وكما تشبه بك أنت يا
رئيس الحياة. هكذا نحن أيضا
اجعلنا مستحقين أن نكون
متشبهين به في العمل
والإيمان ممجدين اسمك
القدوس، ومفتخرين بصليبك
كل حين .

وأنت الذي نرسل لك إلى
فوق المجد والاكرام
والسجود، مع أبيك الصالح
والروح القدس المحيي
المساوي لك الآن وإلى دهر
الدهور كلها آمين .

To be said if the Patriarch or other bishops are present:

Music page 141

Congregation

May the grace of our Lord
Jesus Christ be with Thy pure
spirit, my Honorable Lord and
Father, Chief Priest, Pope Abba

To be said if a bishop is present:

And our father Bishop Abba

May the clergy and the people
all of them be saved through the
Lord. Amen. So be it.

The priest ascends to the altar and crosses the incense box once as he says:

Priest

Glory and honor, honor and
glory, unto the All-Holy Trinity,
the Father, the Son, and the Holy
Spirit.

οΛαοc

ΠΙΞΜΟΤ ΞΑΡ ἡΠΕΝΒΟΙC
ἡCΟΤC ΠΙΧΡΙCΤΟC ΕCΕΨΩΠΙ
ΝΕΜ ΠΕΚΔCΙΟΝ ἡΠΝΕΤΜΑ
ΠΑΒΟΙC ἡΙΩΤ ΕΤΤΑΙΝΟΤΤ
ἡΑΡΧΗΕΡΕΤC ΠΑΠΑ ΑΒΒΑ

ΝΕΜ ΠΕΝΙΩΤ ἡΕΠΙCΚΟΠΟC
ΑΒΒΑ

ΨΑΡΕ ΠΙΚΛΗΡΟC ΝΕΜ
ΠΙΛΑΟC ΤΗΡC ΟΥΧΑΙ ΔΕΝ
ΠΟC : ΧΕ ἈΜΗΝ ΕCΕΨΩΠΙ .

οΙερετc

ΟΤΩΟΤ ΝΕΜ ΟΥΤΑΙΟ :
ΟΥΤΑΙΟ ΝΕΜ ΟΥΩΟΤ :
ἡΤ̄ΠΑΝΔCΙΑ Τ̄ΤΡΙΑC ΦΙΩΤ
ΝΕΜ Π̄ΨΗΡΙ ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΤΜΑ
ΕΘΟΤΑΒ .

تقال في حضور الأب البطريرك والأسقف:

موسيقى صفحة ١٤١

الشعب

نعمة ربنا يسوع المسيح
تكون مع روحك الطاهرة
ياسيدي الأب المكرم رئيس
الكلية البابا أنبا

تقال في حضور أحد الأساقفة:

وأبانا الأسقف أنبا

فليكن الإكليروس والشعب
اتكل معافين بالرب آمين
يكون .

الكاهن

مجدا وإكراما، إكراما
ومجدا، للثالوث القدوس
الأب والابن والروح القدس .

Text page 196

♩ = 66

ΚΑ - - - - - ΘΟ - - - - - ΛΙ - - - - -
 Ka - - - - - -tho- - - - - -ti-

ΚΟ - - - - - ο - - - - - α - - - - - ο - - - - -
 ko - - - - - o - - - - - a - - - - - o - - - - -

ο - - - - - N. - - - - -
 - n.

♩ = 80

ΠΕ-ΝΙΩΤ ΙΑ-ΚΩ - - - - - ΒΟC ΝΑ-ΜΕ - - - - - Ν^ο
 Pe-niōt Ia--ko- - - - - -vos na-me- - - - - -n

♩ = 69

πα - - - - - α - - - - - α - - - - -
 pa - - - - - a - - - - - a - - - - -

النص صفحة 197

↑

ti

Text page 196

♩ = 80

εἰ-πε-peg - - - - - ιὰ-ζο - - - - - Μ ζα NE-TEN-
 M-pe-rf - - - - - -iā-ho- - - - - -m kha re-ten-

↑

Ε - - - - - πε - HOσ ΝΑ-ΕC Ν^ε-Η - - - - -
 e - - - - - iū na-s n-i-

↑

οσ ζι-ΝΑ εἰ-Ν-ΤΩC - TEM-t -
 ū Hi-na n-tūsh - tem-ti-

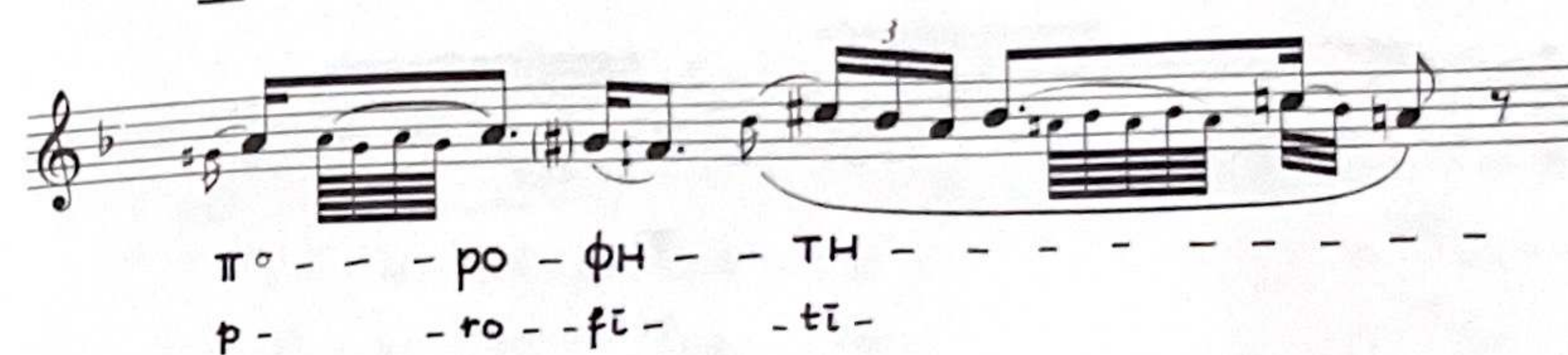
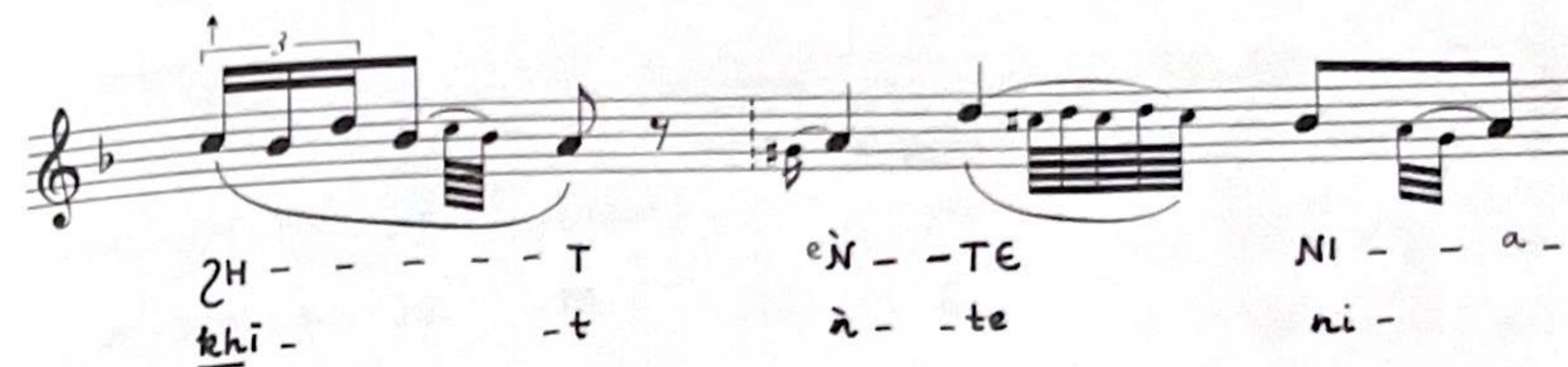
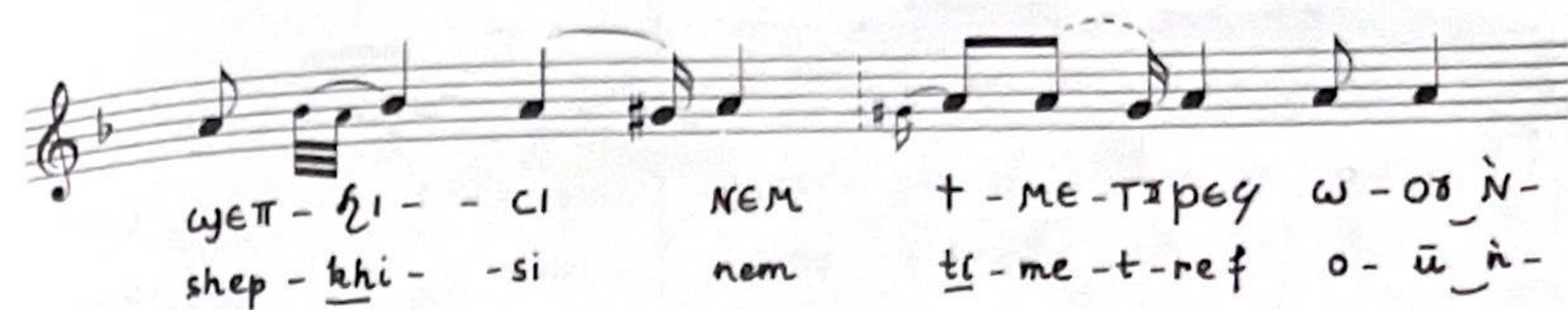
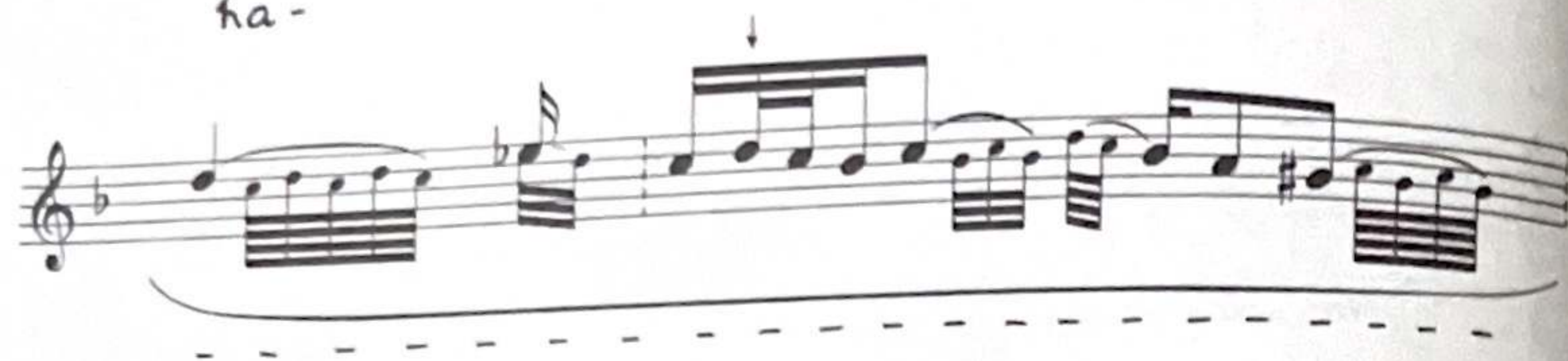
↑

ζα - - - - - π Ε-ΡΩ-ΤΕΝ: ΖΗΤ-
 ha - - - - - -p e-ro-ten: hīp-

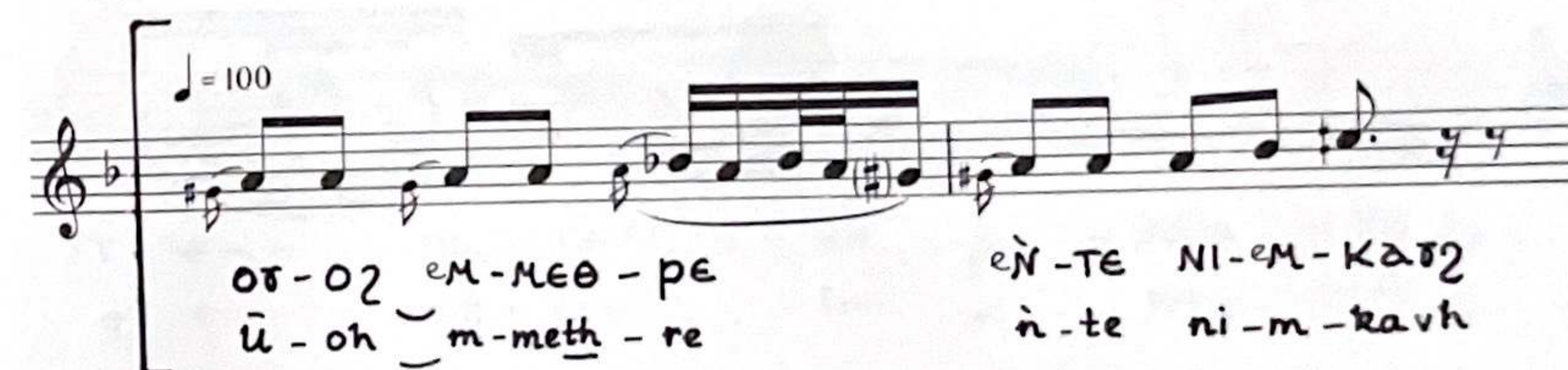
↑

ΠΕ - - - - - IC ΠΗ-peg - - - - -
 pe - - - - - -is pī-ref - - - - - ti-

النص صفحة 197



Text page 196



eN-TE TI-e-Xe-pIC-TOC
 nA--e--CN
 n-te Pi-kh-ris-tos
 na--sh-

NH--O
 nī--ū
 eU--TE-p-ME-ne
 M--pe--t-me-n-

pe
 TI--pi-

KO--C
 ko--s-

MO--C
 mo--s-

O--ΔE
 ā--de
 nH--ET-ωO--Π
 nī--et-sho--p



ρΗΝ ΠΙ - - - - - ΚΟ - - - - - C -
 rhen pi - - - - - ko - - - - - s -

MO - - - - - C: TI - ΚΟC-ΜΟC ΝΑ-
 mo - - - - - s: pi - kos - mos na-

CI--NI ΝΕ-Μ^ο ΤΕΥ^ο - - - - - ΠΙ - Θ^ο -
 si - ni ne-m te-f - - - - - pi - the

ΜΙ - - - - - i - - - - - a
 mi - - - - - a

: ΦΗ ΔΕ
 : fi dhe

Ε - - - - - ΤΙ - Ι - - - - - ΡΙ ΕΜ - Φ - - - - - ΟΥ - -
 e - - - - - t - i - - - - - ri m - f - - - - - u -

ω - - ω e ḡ - e - - - ϕ - NOY - - - - ḡ - nū -
o - - sh ḡ -

rit.
e - ḡ - na - - f - na -

ti
ωω - - - πI ωḡ - sho - - pi sha

sic
É - - - ne - - - e - - - - é - - - ne -

rit.
e - - - - e - - - -

J = 54
2: - h: à - à -

5
a - - - -

MH - - - - i - - - - mī -

J = 54
i - - - - N. - n. -

Text page 198 J = 88
χε - - - - e - - - - e - - - - She -

J = 92
e - - - - e - - - - e - - - -

3
e - - - - e - - - - e - - - -

$\text{♩} = 96$

e - - - e - - - e - - -

acc.

e - - - e - - -

$\text{♩} = 100$

- - - e - - - e - - -

e - - - e - - - e - - -

- - - e - - - - - - e - - -

e - - - - - e - - -

e - - - e - - - e - - -

e - - - e - - - e - - -

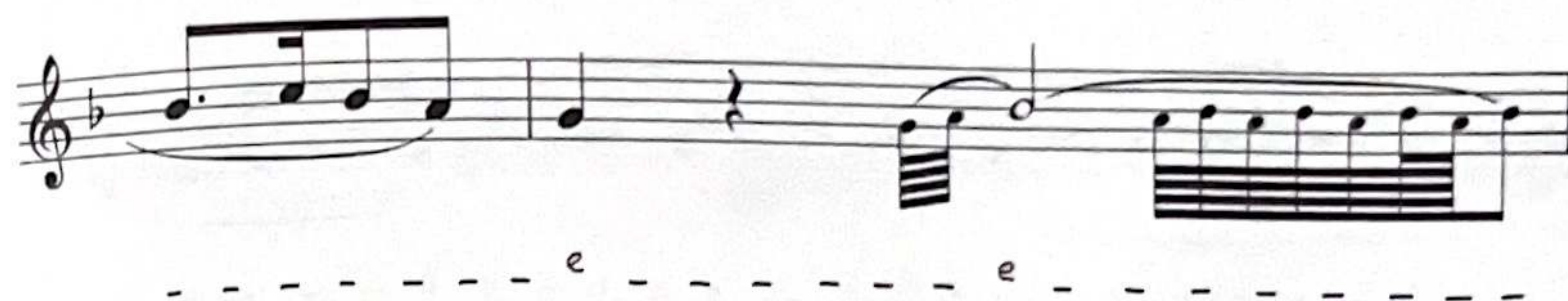
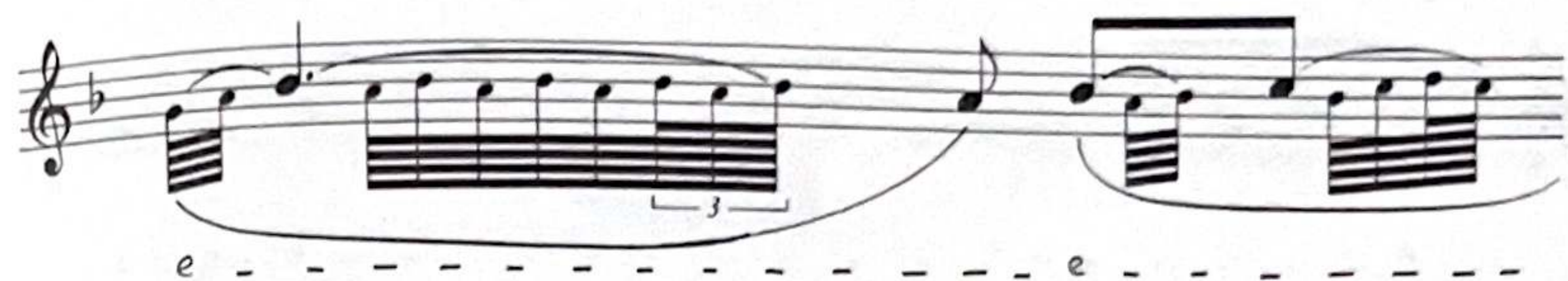
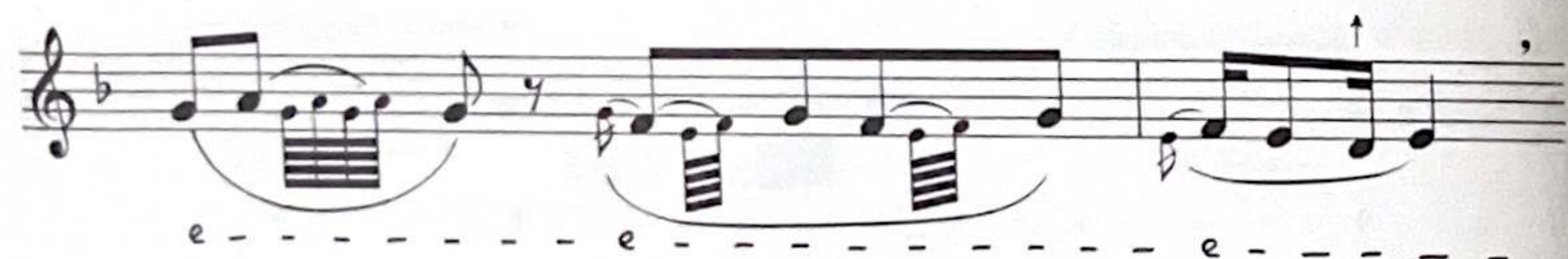
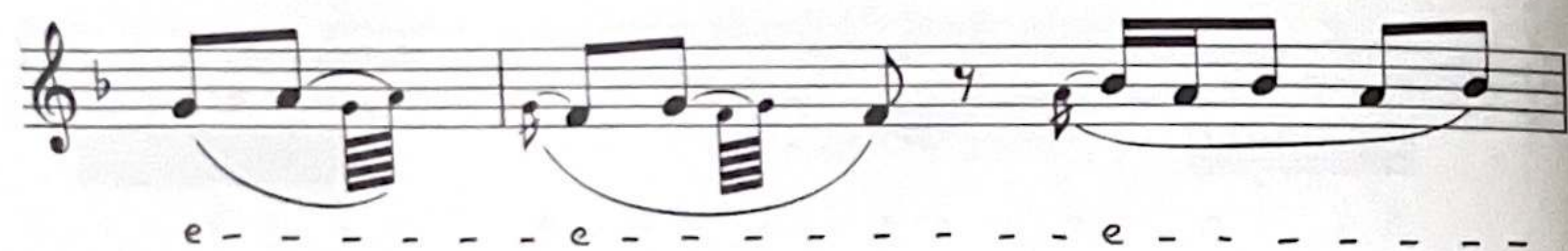
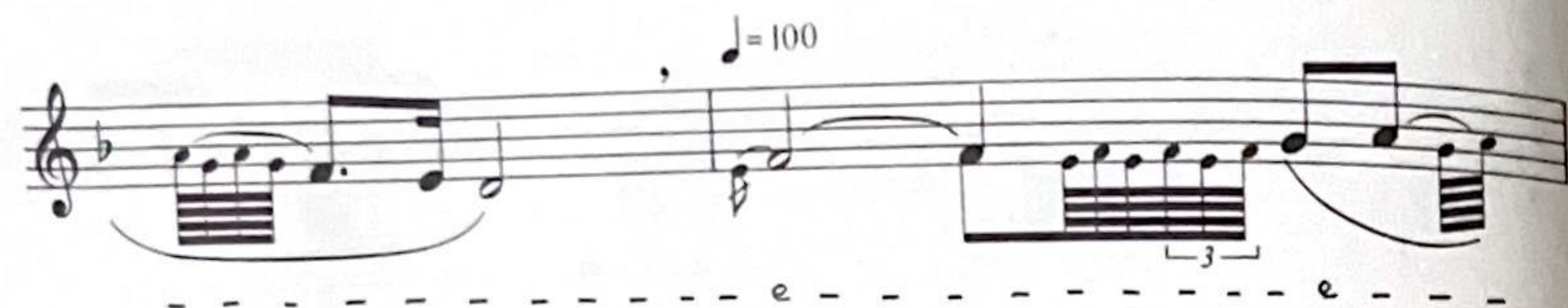
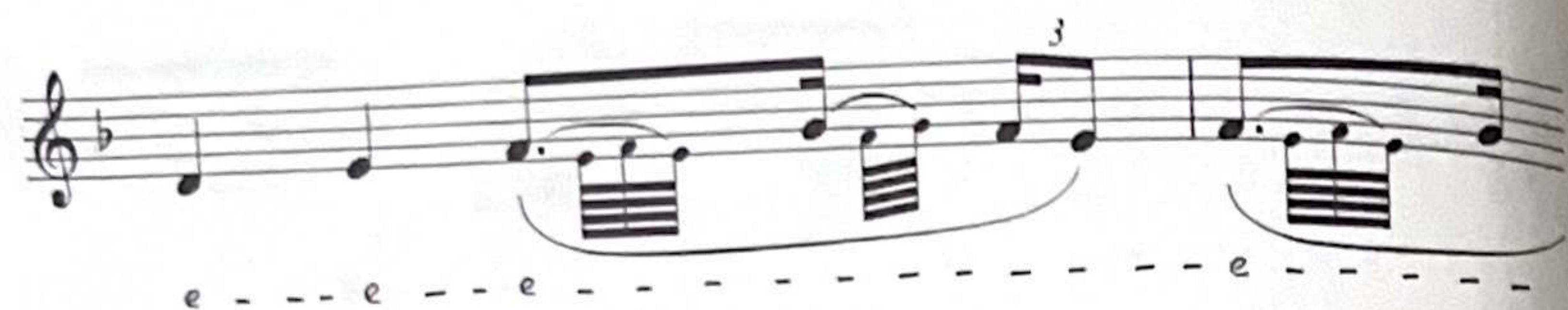
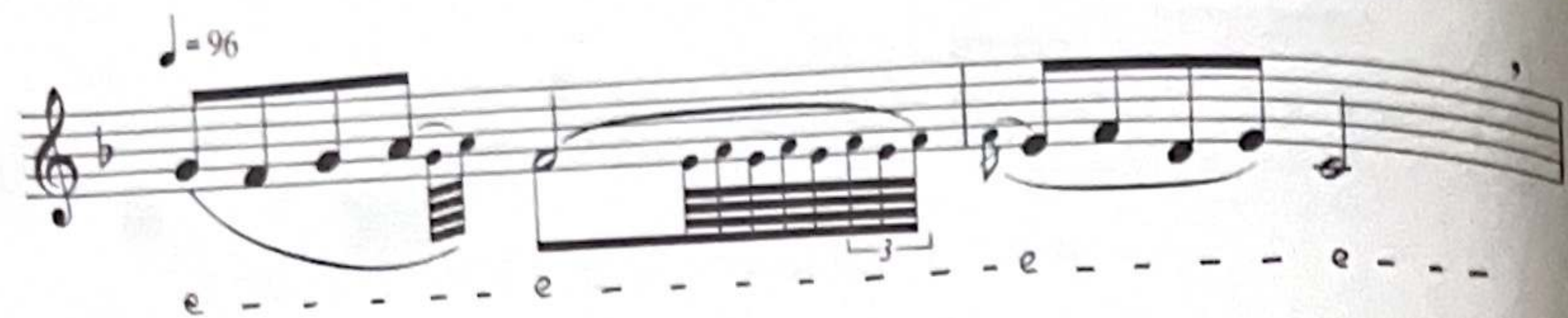
$\text{♩} = 104$

e - - - e - - - e - - - e - - -

e - - - e - - - e - - -

e - - - e - - - e - - -

e - - - e - - - e - - -



Musical score for page 164, featuring six staves of music in G major. The notation includes various rhythmic patterns, including eighth and sixteenth notes, and rests. The first staff has a tempo marking of $\text{♩} = 104$. The second staff has a tempo marking of $\text{♩} = 104$. The third staff has a tempo marking of $\text{♩} = 104$. The fourth staff has a tempo marking of $\text{♩} = 104$. The fifth staff has a tempo marking of $\text{♩} = 104$. The sixth staff has a tempo marking of $\text{♩} = 104$.

Musical score for page 165, featuring six staves of music in G major. The notation includes various rhythmic patterns, including eighth and sixteenth notes, and rests. The first staff has a tempo marking of $\text{♩} = 104$. The second staff has a tempo marking of $\text{♩} = 104$. The third staff has a tempo marking of $\text{♩} = 104$. The fourth staff has a tempo marking of $\text{♩} = 108$. The fifth staff has a tempo marking of $\text{♩} = 108$. The sixth staff has a tempo marking of $\text{♩} = 108$.

Musical score for page 166, featuring six staves of music in G major. The notation includes various rhythmic patterns, including eighth and sixteenth notes, and rests. A 'rit.' (ritardando) marking is present on the fifth staff. The staves are connected by dashed lines, suggesting a continuous melodic line.

Musical score for page 167, featuring five staves of music in G major. The notation includes various rhythmic patterns, including eighth and sixteenth notes, and rests. Tempo markings are present: $\text{♩} = 104$ on the first staff, $\text{♩} = 108$ on the third staff, and $\text{♩} = 100$ on the fourth staff. The staves are connected by dashed lines, suggesting a continuous melodic line.

$\text{♩} = 108$

e - - - - - ne - ne -

e - - - - - e - e - e - e - e - e - e - e -

$(\text{♩} = 100)$

- - e - e - - - e - e - - - e - - - - -

e - - - - - e - - - - - e - - - - - e - - - - -

$\text{♩} = 108$

e - - - - - e - - - - - e - - - - - e - - - - -

e - - - - - e - - - - - e - - - - - e - - - - -

e - - - - - e - - - - - e - - - - - e - - - - -

$\text{♩} = 112$

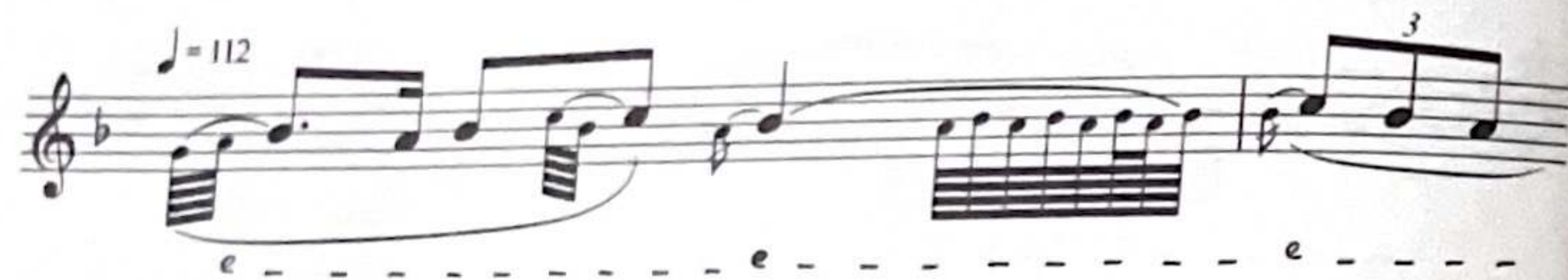
e - - - - - e - - - - - e - - - - - e - - - - -

e - - - - - e - - - - - e - - - - - e - - - - -

e - - - - - e - - - - - e - - - - - e - - - - -

e - - - - - e - - - - - e - - - - - e - - - - -

e - - - - - e - - - - - e - - - - - e - - - - -



Ma- *Ua* - - - - - a - - - - - pí -
- ti -

- a :
- a :

a

J = 120

a

ti -

i

rit. *J* = 112

e

e - - - - - e - - - - - e

J = 112

τὸ - - - - - πο - - - - - μὴ
- ἔχ - - - - - το - - - - - μπι

e - - - - - e - - - - -

e - - - - - e - - - - -

Θ - Ν - - - - - ε -
- ἡ - ν - - - - - ε -

ω - - - - - ε :
- so - - - - - s :
ΘΗ - - - - -
ἡ - - - - -

è - - - - Ta - - - C - - MI -
 è - - - - ta - - - s - - mi -

i - - - - CI
 - si

na - - - - a
 na -

a - - - - a

a - - - - a - - - - a; e - -
 - n:

e - - e - - - e

e - - - - e - - - e

e - - - - e - - - e
 à - e - φ
 à - - -

KOT - - - - +
 nū - - - - ti
 TI - - i - -
 pi -

i - - - - e - - - e

e - - - e - - - e - - - - λo - - -
 - lo -

ςό - - - - σ - - - C
 e - - - - μα - ρω - - - - οστ
 gho - - - - s
 k - s - - ma - to - - - - ut

à - - - - λΗ - - - - ὦ - - - - c
à - - - - -li - - - - -tho - - - - s

NE - - - - Μ ΠΕ - - - - ΚΙ - Ω - - - - T
ne - - - - -m Pe - - - - -ki-o - - - - t

e - - - - ἡ-α - - - - -γα - - - - ὅ - - - - c:
ἡ-a - - - - -gha - - - - -tho - - - - s:

NE - - - - Μ ΠΙ - - - - Ε - - - - ΠΕ - - - - Ὀ-ΜΑ
ne - - - - -m Pi - - - - -p - - - - ne - - - - v-ma

Ε - - - - ὁ-οῦ - - - - α - - - - β. Δε α-Κ-ΤΩ - - - -
é - - - - thū - - - - a - - - - v. Je a-k-to-

-N-κα - - - - Κ - - - - Ω - - - - †
n - ka - - - - -k - - - - so - - - - ti

MO - - - - N NA - - - - I NA - - - -
mo - - - - -n na - - - - -i na -

a - - - - - a - - - -

a - - - - - a - - - - - N.
- n.

Text page 199

النص صفحة 199

e - - - - ἡ-πα - - - - ζι - - - - c
ἡ-πα - - - - -ksi - - - - s

eἰ - - - - TE NE - NI - O - - - -
ἡ - - - - te ne - ni - o -

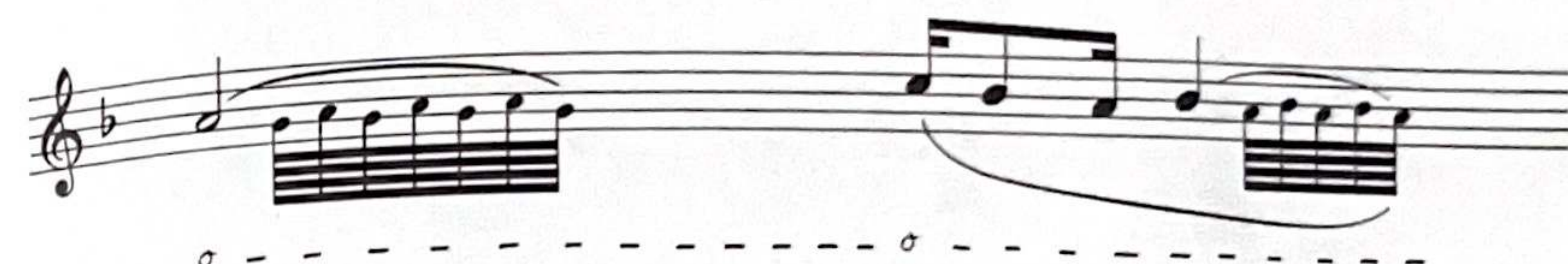
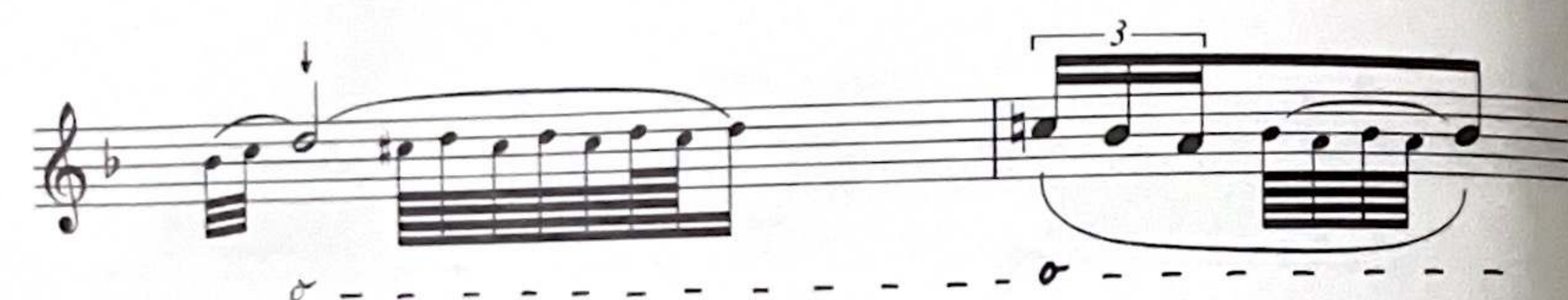
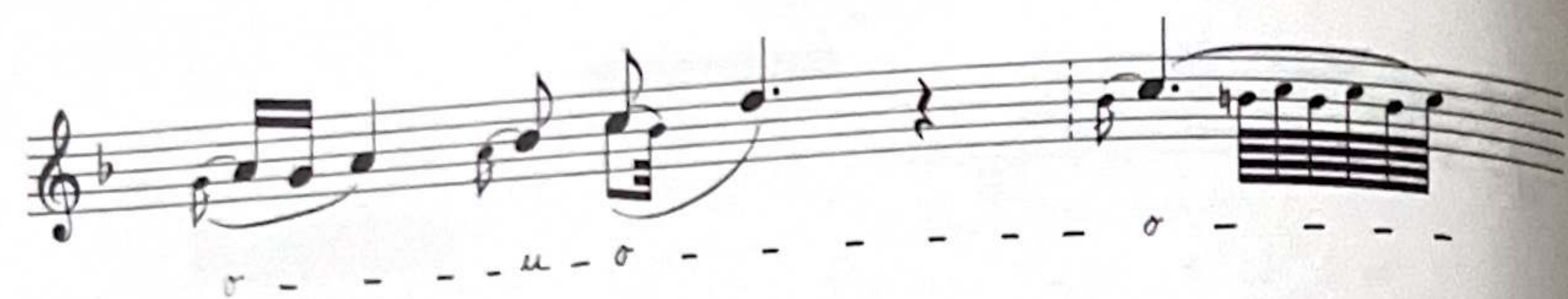
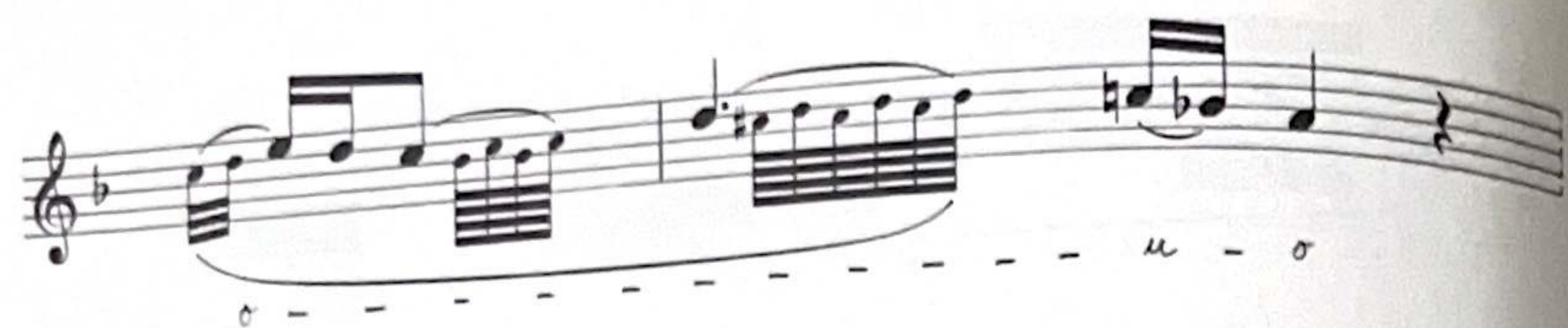
o - - - - - o - - - -

Musical score for page 180, featuring six staves of music. The lyrics are in Greek. The notation includes treble clef, key signature of one flat (B-flat), and various musical symbols such as notes, rests, and accidentals. The lyrics are:

-ti
 ἐν-ὰ -- πο-σ-τό
 ἡ-ὰ -- πο-σ-το-
 λο-
 -λο-

Musical score for page 181, featuring six staves of music. The notation includes treble clef, key signature of one flat (B-flat), and various musical symbols such as notes, rests, and accidentals. The lyrics are:

(J = 104)
 -ti
 λο-
 -λο-



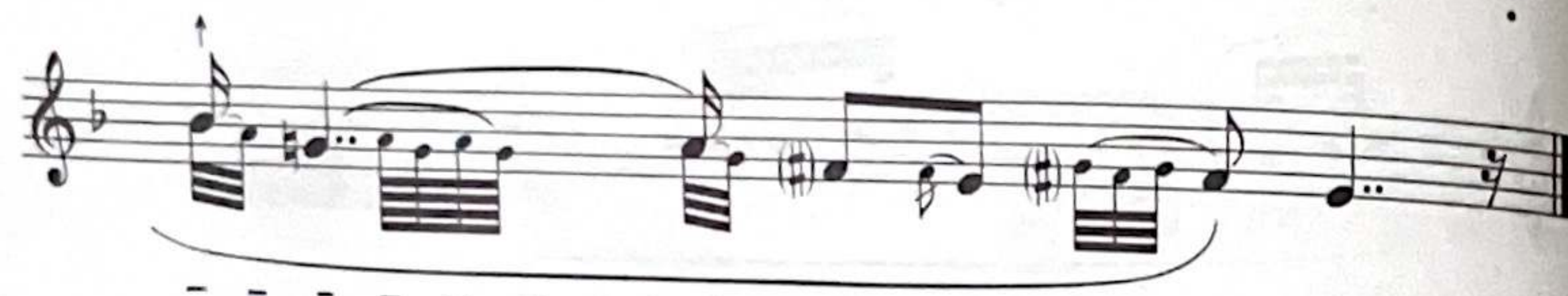
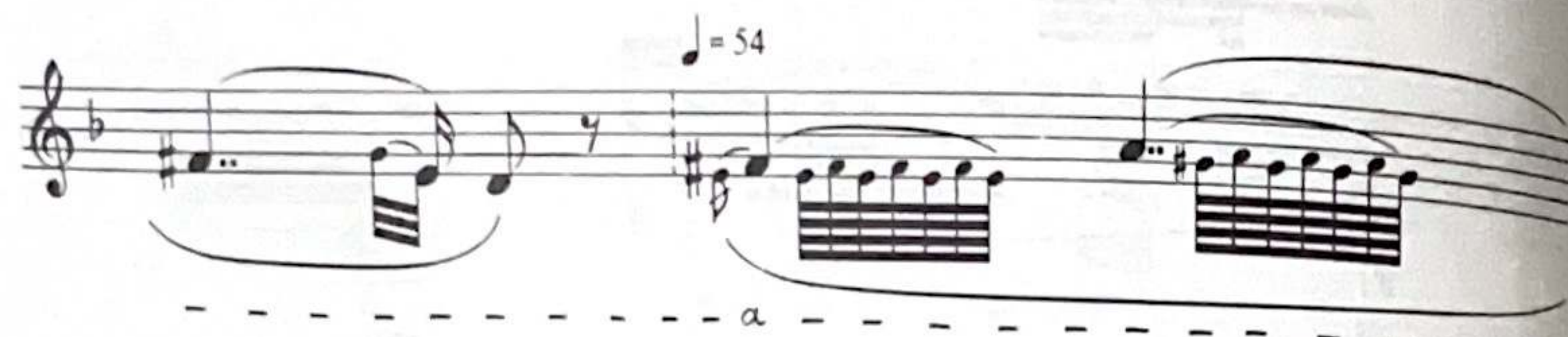
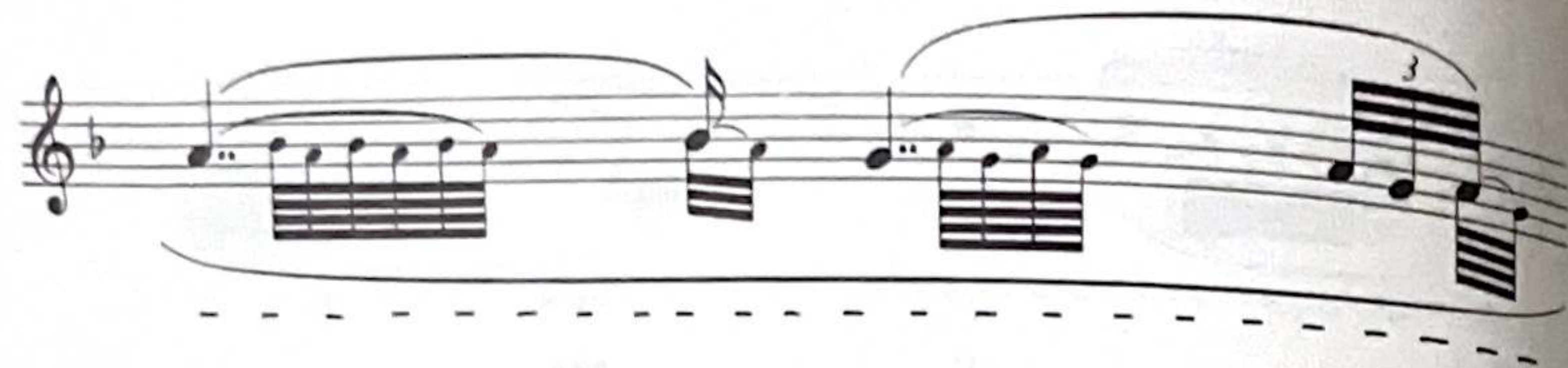
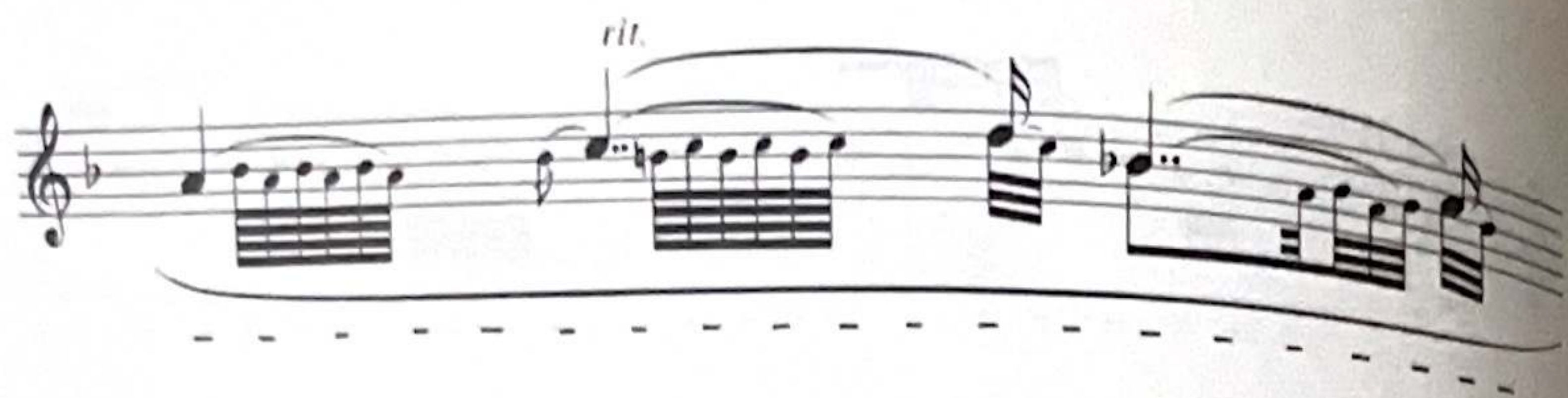
[illegible]

Handwritten musical score for the song "L'Espresso". The score is written on a single staff with a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). The tempo is marked as "Allegretto" with a metronome marking of 76. The score includes a melodic line and a vocal line with lyrics in Italian. The lyrics are: "L'Espresso, il caffè che ti dà la forza, il caffè che ti dà la forza, il caffè che ti dà la forza, il caffè che ti dà la forza". The score is divided into two systems. The first system contains the first two lines of the melody and the first two lines of the lyrics. The second system contains the next two lines of the melody and the next two lines of the lyrics. The score is written in a clear, legible hand.

[illegible]

Handwritten musical notation for the first two measures of the song. The first measure contains a treble clef, a key signature of one flat (B-flat), and a melody starting on a quarter note G4, followed by a beamed eighth-note triplet (A4, B4, C5), and ending on a quarter note D5. The second measure contains a half note D5, a quarter rest, and a half note C5. Below the first measure is the handwritten text "a3" and "v". Below the second measure is the handwritten text "u w" and "sho".

Handwritten musical notation for a piano exercise. The notation is on a single staff with a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). The tempo marking is $\text{♩} = 58$. The melody consists of eighth and sixteenth notes, with some measures containing beamed sixteenth notes. A large slur covers the entire piece, and a dashed line with an 'a' is at the bottom.



Text page 199



ΝΗ ΜΕΝ ΟΥΝ Ε - - ΤΑΥ ΣΩΡ Ε - - - - -
Nī men ūn e - - tav sor é - - - - -

βολ
-vol



ΙΣ - ΧΕΝ ΠΙ -
is - jen pi -

ζο
-ho -



- - ΧΕ - - ΖΕ -
-j- -he-



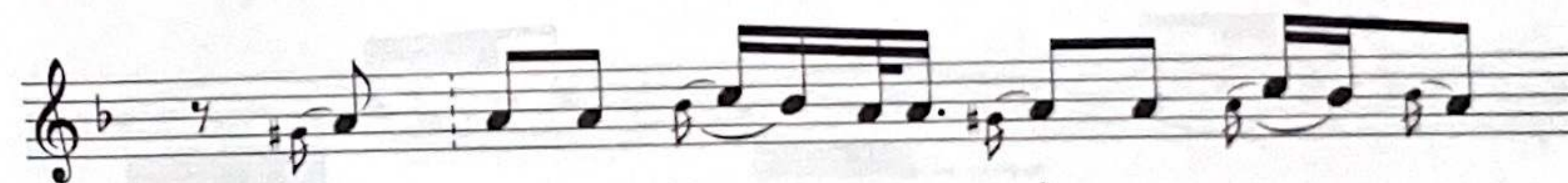
Ε - ΤΑΥ - ΩΩ - ΠΙ ΖΙ Ε - -
e - taf - sho - pi hi 5 -



ΤΕ - ΦΑ - - ΝΟC ΑΘ - Ι - - ΩΑ Ε - - ΖΕ - ΡΗΙ
te - fa - - nos av - i - - sha è - h - rī



Ε - Τ - - ΦΟΙ - - ΝΙ - ΚΗ ΝΕΜ ΚΕ - ΤΑΡΟC
e - ti - - fōi - - ni - ki nem ke - - p - ros



ΝΕΜ Ε - ΤΑΝ - ΤΙΟ - ΧΙ - Α ΕΝ - ΣΕ - - ΣΑ - - ΧΙ
nem tan - tiō - ki - a ñ - se - - sa - - ji

♩ = 80

ΝΕΜΕΙ - ΛΙ ΔΑΝ ΕΝ - ΠΙ - ΣΑ - ΧΙ Ε - ΡΗΛ ΕΝ - Ι - Ι -
nem i - li an m - pi - sa - ji e - vil en - i -

ΟΥ - ΔΑ - - - - Ι ΕΝ - ΜΑ - ΤΑ - - - -
ū - dha - - i m - ma - va -

- - - - -

- - - - - a

a - - - - -

TO
- to -

- - - - - u - o - - - -

- - - - - o - - - - - o - - - - -

rit.

o - - - - - u - o - - - - u - o - -

♩ = 76

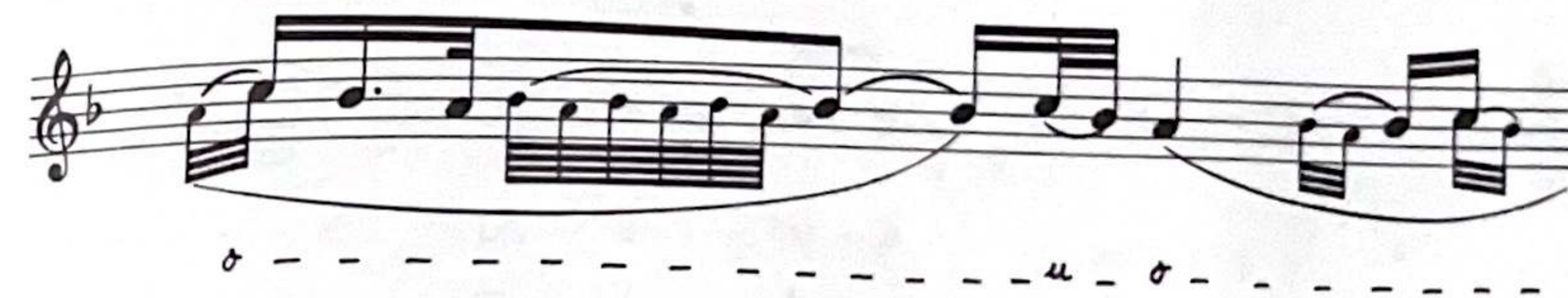
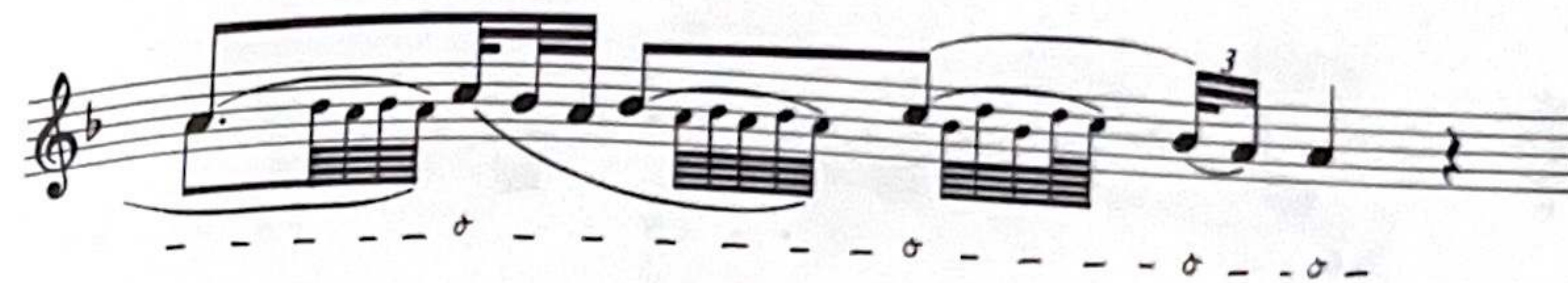
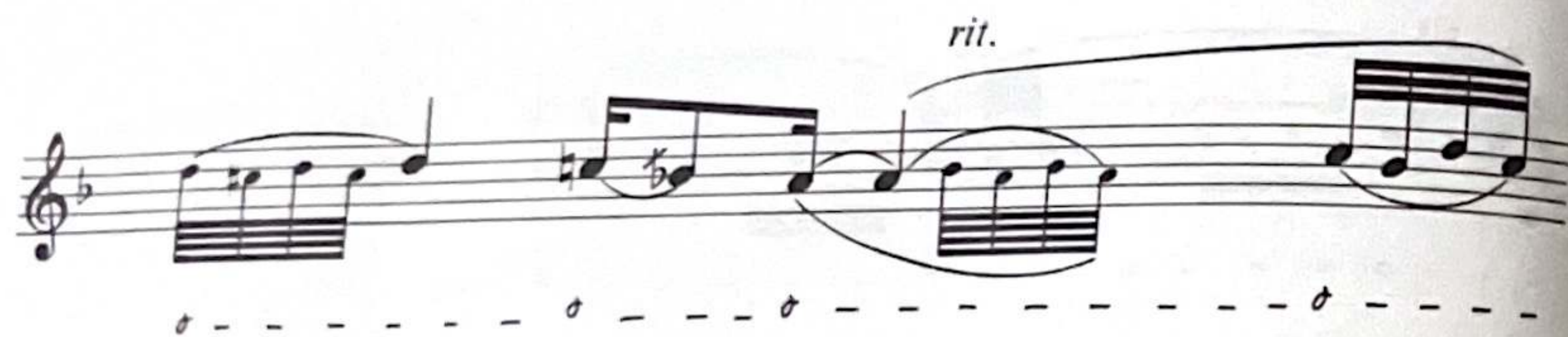
o - - - - - o - - - - - o - - - - -

- - - - - u - o - - - - o - o - - -

(♩ = 76)

sic

- - - - - u - o - - - - o - - - - -



Text page 199

النص صفحة 199



Handwritten musical notation on a single staff, featuring a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). The melody consists of several measures, including a triplet of eighth notes. Below the staff, the lyrics are written in Greek:
 ΔΕ
θε
 e - - - ñ - - TE
 ñ - - - te
 e - - - ð -
 ð -
 ♩ = 132

60 - - - - -

cho -

The first staff of music is in treble clef with a key signature of one flat (B-flat). It begins with a half note G4, followed by a half note F4. A slur covers a triplet of eighth notes: E4, D4, and C4. This is followed by a half note B3. A slur covers a quarter note G3 and a half note F3. The tempo marking 'rit.' appears above the staff. The staff concludes with a sixteenth-note chord (G4, F4, E4) beamed to a sixteenth-note chord (D4, C4, B3), followed by a final half note G3. Below the staff, a dashed line contains two 'o' marks, likely indicating fingerings for the first two notes.

Handwritten musical notation on a single staff, featuring a treble clef and a tempo marking of $\text{♩} = 120$. The melody consists of eighth and quarter notes, with a triplet of eighth notes marked with a bracket and the number 3. Below the staff, the lyrics are written in two lines: "e - ye - - è - ai - - a - - - - |" and "e - - f - - è - - ā - - a - - i".

rit. $\text{♩} = 88$

08 - - 02
ū - - oh

e - ge - è - - - - -
e - f - - è -

Handwritten musical notation on a five-line staff. The notation includes a treble clef, a key signature of one flat (B-flat), and a tempo marking of ♩ = 100. The melody consists of several measures, including a complex figure with many beamed notes. Below the staff, there are handwritten lyrics in French: "a |" and "i" on the first line, and "e - ge - è -" and "e - t - i -" on the second line.

à - ma - zi oo - o2 E - ye - è - - - - -
à - ma - hi ū - oh e - f - - è -

[illegible]

rit.

-MH-

-mī-

a tempo ($\text{♩} = 116$)

i - - - i - - - N.

-n.

Deacon

The Catholic Epistle of our father Ya'qub, O beloved.

Lection : James 5:9-10.

Music page 153

Do not grumble against one another, brethren, lest you be condemned; behold, the Judge is standing at the door.

My brethren, take those who speak of the Lord as an example of suffering and patience of the prophets.

Conclusion: I John 2:15, 17.

Music page 155

My brethren, love not the world neither the things that are in the world; the world passeth away, and the lust thereof; but he that doeth the will of God abideth forever. Amen.

ο ΔΙΑΚΟΝ
ΚΑΘΟΛΙΚΟΝ ΠΕΝΙΩΤ
ΙΑΚΩΒΟΣ ΝΑΜΕΝΡΑΤ.

القراءة : رسالة من يعقوب ٩:٥ - ١٠

موسيقى صفحة ١٥٣

Υπερίαρου δα
ΝΕΤΕΝΕΡΗΝΟΥ ΝΑΣΗΝΟΥ ΣΙΝΑ
ΝΤΟΥΤΕΜΤΖΑΠ ΕΡΩΤΗ.
ΣΗΠΠΕ ΙC ΠΙΡΕΥΤ ΖΑΠ ΕΨΟΖΙ
ΕΡΑΤΥ ΣΙΡΕΝ ΝΙΡΩΟΥ.
ΒΙ ΝΟΥΣΜΟΥ ΝΩΤΕΝ
ΝΑΣΗΝΟΥ ΝΤΕ ΟΥΜΕΤΡΕΥ
ΨΕΠΔΙCΙ ΝΕΜ
ΤΜΕΤΡΕΥΩΧΗΝΗΤ ΝΤΕ
ΝΙΠΡΟΦΗΤΗΣ.

الختام : رسالة يوحنا الرسول الأولى ١٥:٢ ، ١٧

موسيقى صفحة ١٥٥

[ΟΤΟΣ ΙΜΕΘΡΕ ΝΤΕ
ΝΙΕΜΚΑΖ ΝΤΕ ΠΙΧΡΙCΤΟC:]
ΝΑCΗΝΟΥ ΙΠΕΡΜΕΝΡΕ
ΠΙΚΟCΜΟC ΟΥΔΕ ΝΗΕΤΨΟΠ
ΔΕΝ ΠΙΚΟCΜΟC : ΠΙΚΟCΜΟC
ΝΑCΙΝΙ ΝΕΜ ΤΕΨΕΠΙΘΥΜΙΑ ΦΗ
ΔΕ ΕΤΙΡΙ ΙΜΦΟΥΨΥ ΙΜΦΗΝΟΥΤ
ΕΨΑΨΟΠΙ ΨΑ ΕΝΕΖ : ΔΑΜΗΝ.

يا إخوتي لا تحبوا العالم
ولا الأشياء التي في العالم:
العالم يزول وشهوته: والذي
يصنع إرادة الله يدوم إلى
الأبد. آمين

الكاثوليكون : (موسيقى صفحة ١٥٢)

الشماس

الكاثوليكون من أبينا
يعقوب يا أحبائي.

The priest stands at the altar facing the East, gives incense to the altar, and says inaudibly the Mystery of the Incense of the Catholic Epistle. Then he continues the three circuits around the altar, praying the three small intercessions.

The Mystery of the Incense of the Catholic Epistle:

أوشية بخور الكاثوليكون :

Priest

ο ΙΕΡΕΥC

الكاهن

O Lord God, Who, by Thy holy Apostles, hast manifested unto us the mystery of the Gospel of Thy Christ's glory,

And hast given them, according to the greatness of the unlimited gift of Thy grace, that they should preach in all nations the glad tidings of the unsearchable riches of Thy mercy.

We pray, O our Lord, make us worthy of their share and heritage.

Grant unto us at all times to walk in their footsteps, imitate their wrestling, and have communion with them in the sweat which they accepted for the sake of godliness.

ΠΒΟΙC ΠΕΝΝΟΥΤ ΦΗΕΤΕ
ΕΒΟΛΖΙΤΕΝ ΝΕΚΑΠΟCΤΟΛΟC
ΕΘΟΥΑΒ : ΑΚΟΤΩΝΕ ΝΑΝ
ΕΒΟΛ ΙΜΦΟΥΤCΤΗΡΙΟΝ
ΙΠΙΕΤΑCΤΕΔΙΟΝ ΝΤΕ ΠΩΟΥ
ΝΤΕ ΠΕΚΧΡΙCΤΟC.

ΟΤΟC ΑΚΤΗΙC ΝΩΟΥ
ΚΑΤΑ ΤΗΝΨΤ ΝΔΩΡΕΑ
ΝΑΤΨΙ ΕΡΟC ΝΤΕ ΠΕΚΕΜΟΥ
: ΕΘΟΥΤΖΙΨΕΝΝΟΥΤCΙ ΔΕΝ
ΝΙΕΘΝΟC ΤΗΡΟΥC
ΝΤΜΕΤΡΑΜΑΔ ΝΑΤΒΙΤΑΤCΙ
ΝCΩC ΝΤΕ ΠΕΚΝΑΙ.

ΤΕΝΤΖΟ ΕΡΟΚ ΠΕΝΝΗΒ
ΑΡΙΤΕΝ ΝΕΜΠΨΑ ΙΠΟΥΜΕΡΟC
ΝΕΜ ΠΟΥΚΛΗΡΟC.

ΔΡΙΧΑΡΙΖΕCΘΕ ΝΑΝ ΝCΗΟΥ
ΝΙΒΕΝ ΕΘΡΕΝΜΟΥ ΝCΑ
ΝΟΥΨΕΝΤΑΤCΙ : ΟΤΟC
ΝΤΕΝΨΟΠΙ ΕΝΘΝΙ ΝΝΟΥΤΑCΩΝ.
ΟΤΟC ΝΤΕΝΕΡΚΟΙΝΩΝΙΝ
ΝΕΜΩΟΥ ΔΕΝ ΝΙΨΟΥΤ
ΕΤΑΨΟΠΟΥ ΕΞΗΡΗ ΕΞΕΝ
ΤΜΕΤΕΤCΕΒΗC.

أيها الرب إلهنا الذي من قبل رسلك القديسين. أظهرت لنا سر إنجيل مجد مسيحك.

وأعطيتهم كعظيم الموهبة التي لا تحد التي تحدثك، أن يبشروا في كل الأمم بالغنى الذي لا يستقصى لغنى رحمتك.

نسألك يا سيدنا اجعلنا مستحقين نصيبهم وميراثهم.

وانعم لنا كل حين أن نسير في آثارهم ونكون متشبهين بجهادهم. ونشترك معهم في الأعراق التي قبلوها على التقوى.

Guard Thou Thy holy church
which Thou hast founded by
them.

Bless the lambs of Thy flocks,
and cause to thrive this wine
which Thy right hand hath
planted, through Christ Jesus our
Lord.

This is He through Whom we
lift up glory and reverence and
worship to Thee and the Holy and
Life-giving Spirit.

Now and at all times and
evermore. Amen.

ΕΚΡΩΙΣ ΕΤΕΚΕΚΛΗΣΙΑ
ΕΘΟΤΑΒ: ΘΑΙ ΕΤΑΚΡΙΣΕΝΤ
ΙΜΜΟΣ ΕΒΟΛΙΤΟΤΟΥ.

ΟΤΟΘ ΕΚΕΣΜΟΥ Ε ΝΙΕΣΩΟΥ
ΗΝΤΕ ΠΕΚΟΒΙ: ΟΤΟΘ ΕΚΕΘΡΟ
ΗΝΤΑΙ ΒΩ ΗΛΑΟΛΙ ΑΨΑΙ: ΘΑΙ
ΕΤΑΚΒΟΣ ΗΝΧΕ ΤΕΚΟΤΙΝΑΜ:
ΔΕΝ ΠΧΡΙΣΤΟΣ ΙΗΣΟΥΣ
ΠΕΝΒΟΙΣ.

ΨΑΙ ΕΤΕ ΕΒΟΛΙΤΟΤΟΥ ΕΡΕ
ΠΙΩΟΥ ΝΕΜ ΠΙΤΑΙΟ ΝΕΜ
ΠΙΑΜΑΒΙ ΝΕΜ ΤΗΠΡΟΚΥΝΣΙΣ:
ΕΡΠΕΠΙ ΝΑΚ ΝΕΜΑΥ: ΝΕΜ
ΠΙΝΕΥΜΑ ΕΘΟΤΑΒ
ΝΙΡΕΥΤΑΝΔΟ ΟΤΟΘ
ΗΝΩΟΟΥΤΣΙΟΣ ΝΕΜΑΚ:
ΤΗΝΟΥ ΝΕΜ ΗΝΧΟΥ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ
ΠΙΕΝΕΘ ΗΝΤΕ ΝΙΕΝΕΘ ΤΗΡΟΥ
ΑΜΗΝ.

حارسا بيعتك المقدسة هذه
التي أسستها من قبلهم.

وبارك خراف قطيعك
واجعل هذه الكرمة تكثر، هذه
التي غرسها يمينك بالمسيح
يسوع ربنا.

هذا الذي من قبله المجد
والكرامة والعز والسجود
تليق بك معه مع الروح
القدس المحيي المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر
الدهور كلها آمين.

for Thou hast come"; Thou
hast saved us. Have mercy upon
us.

Music page 179

Deacon

The Acts of our Fathers the
Apostles, their holy blessings be
with us.

Lection: Acts of the Apostles 11:19-20.

Music page 186

Now those who were scattered
after the persecution which arose
over Stephen traveled as far as
Phoenicia and Cyprus and
Antioch, speaking the word to
none except Jews.

ΧΕ ΑΚΙ ΔΚΩΤ ΪΜΜΟΝ: ΝΑΙ
ΝΑΝ.

لأنك أتيت* وخلصتنا.
أرحمنا.

موسيقى صفحة ١٧٩

ο ΔΙΑΚΟΝ

ΠΡΑΞΙΣ ΗΝΤΕ ΝΕΜΙΟΥ
ΗΛΑΠΟΣΤΟΛΟΣ: ΕΡΕ ΠΟΥΣΜΟΥ
ΕΘΟΤΑΒ ΨΩΠΙ ΝΕΜΑΝ.

الشماس

أعمال آبائنا الرسل،
بركتهم المقدسة تكون معنا.

القراءة: أعمال الرسل أصحاح ١١: ١٩، ٢٠.

موسيقى صفحة ١٨٦

ΝΗ ΜΕΝ ΟΥΝ ΕΤΑΥ ΣΩΡ
ΕΒΟΛ ΙΣΧΕΝ ΠΙΘΟΧΘΕΧ
ΕΤΑΨΩΠΙ ΖΙ ΣΤΕΦΑΝΟΣ
ΑΥΨΑ ΕΞΡΗΙ ΕΤΦΟΙΝΗΚΗ ΝΕΜ
ΚΥΠΡΟΣ ΝΕΜ ΤΑΝΤΙΟΧΙΑ
ΗΝΣΕΑΧΙ ΝΕΜ ΖΛΙ ΑΝ ΪΠΙΣΑΧΙ
ΕΒΗΛ ΕΝΙΟΥΛΑΙ ΪΜΑΤΑΤΟΥ.

أما الذين تشتتوا من جراء
الضيق الذي حصل بسبب
استفانوس فاجتازوا إلى
فينيقية وقبرص وأنطاكية
وهم لا يكلمون أحدا بالكلمة
إلا اليهود فقط.

موسيقى صفحة ١٩١

ο ΔΙΑΚΟΝ

ΠΙΣΑΧΙ ΔΕ ΗΝΤΕ ΠΒΟΙΣ
ΕΨΕΑΙΑΙ ΟΤΟΘ ΕΨΕΑΨΑΙ
ΕΨΕΑΜΑΒΙ ΟΤΟΘ ΕΨΕΤΑΧΡΟ

الشماس

وكلمة الرب تنمو
وتزداد وتعتز وتثبت
في كنيسة الله

Music page 191

Deacon

May the Word of the Lord
grow and multiply and wax mighty
and be confirmed in the Holy

* Changes according to the season.

* تتغير وفقا للمناسبة.

Church of God. Amen.

ΔΕΝ ΤΑΣΙΑ ΝΕΚΚΛΗCΙΑ ΝΤΕ
ΦΝΟΥΤ: ΑΜΗΝ.

المقدسة آمين.

While the lesson from the Catholic Epistle is read in Arabic, the priest puts one spoonful of incense into the censer, and says inaudibly:

ثم يقرأ الأبركسيس عربيا وفي مقدمته يقول: "فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار المشمولين بنعمة الروح القدس بركاتهم تكون معنا آمين" وفي ختامه يقول: "لم تزل كلمة الرب في هذه الكنيسة وكل كنيسة آمين".
وفي أثناء تلاوة الأبركسيس عربيا يرشم الكاهن درج البخور رشما واحدا وهو يقول سرا:

Priest

ο ιερευς

الكاهن

Glory and honor, honor and glory, unto the All-Holy Trinity, the Father, the Son, and the Holy Spirit.

ΟΤΩΟΥ ΝΕΜ ΟΥΤΑΙΟ:
ΟΥΤΑΙΟ ΝΕΜ ΟΥΩΟΥ:
ΗΤΠΑΝΑCΙΑ ΤΡΙΑC ΦΙΩΤ
ΝΕΜ ΠΩΗΡΙ ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ
ΕΘΟΥΑΒ.

مجدا وإكراما، إكراما
ومجدا، للثالوث المقدس
الأب والابن والروح القدس.

Prayer of the Incense of the Acts, inaudibly

أوشية بخور الأبركسيس: سرا

Priest

ο ιερευς

الكاهن

O God, who didst accept the sacrifice of Abraham, and in lieu of Isaac, didst prepare a lamb,

ΦΝΟΥΤ ΦΗΕΤΑΨΩΠ ΕΡΟΥ
ΙΠΙΘ ΛΙΛ ΝΤΕ ΑΒΡΑΑΜ:
ΟΥΟΥ ΦΗΑ ΗΙCΑΑΚ ΑΚCΟΥΤ
ΝΑΨ ΗΟΥΕCΩΟΥ

يا الله الذي قبل إليه
محرقة إبراهيم وبدل اسحق
أعددت له خروفا.

Even so, O our Lord, accept from us also this sacrifice of incense, and send down upon us in return, Thy abundant mercy;

ΠΑΙΡΗΤ ΟΝ ΨΩΠ ΕΡΟΥ
ΗΤΟΥΤΕΝ ΨΩΠ ΠΕΝΝΗΒ
ΙΠΙΘΛΙΛ ΝΤΕ ΠΑΙ ΕΘΟΥΝΟΥΤΙ:
ΟΥΟΥ ΟΥΩΡΠ ΝΑΝ ΕΔΗΡΙ
ΗΤΕΨΕΒΙΩ: ΙΠΕΚΝΑΙ ΕΤΟΙ
ΗΡΑΜΑΔ.

هكذا أيضا أقبل إليك منا
نحن أيضا يا سيدنا محرقة
هذا البخور. وأرسل لنا
عوضه رحمتك ذات الغنى.

And make us to be pure from

ΟΥΟΥ ΕΑΚΘΕΡΕΨΩΠΙ ΕΝΟΙ

اجعلنا أن نكون أنقياء من
كل نتن الخطية.

all pollution of sin,

And worthy to minister in holiness and righteousness before Thy Goodness, O Lover-of-man, all the days of our Life.

ΗΚΑΘΑΡΟC ΕΒΟΛΕΑ ΕΘΟΥΒΩΝ
ΝΙΒΕΝ ΗΤΕ ΦΝΟΥΒΙ.

ΟΥΟΥ ΑΡΙΤΕΝ ΝΕΜΠΨΑ:
ΕΘΡΕΨΕΨΩΠΙ ΙΠΕΜΘΟ
ΗΤΕΚΜΕΤΑCΑΘΟC ΠΙΜΑΙΡΩΜΙ:
ΔΕΝ ΟΥΤΟΥΒΟ ΝΕΜ
ΟΥΜΕΘΜΙΝΙ: ΗΝΙΕΘΟΥC ΤΗΡΟΥ
ΗΤΕ ΠΕΝΩΝΔ.

واجعلنا مستحقين أن نخدم
أمام صلاحك يا محب البشر
بطهارة وبر كل أيام حياتنا.

He continues the three circuits as usual. He descends and gives incense to the clergy and the congregation, returns to the sanctuary screen and says the Prayer of Return before it. He continues by saying:

ثم يقول الثلاث لواتي الصغار وهو ينور حول المنبح ثلاث مرات (كما توضح في بخور البولس) وبعدها ينزل ويخير أمام باب الهيكل، ويعطي البخور للإيجيل وللاب بطريرك أو المطران أو الأسقف إن كان حاضرا أحد منهم وللكنيسة والشعب في الخورس الداخلي فقط. ويقول في أثناء بخور الشعب:

Priest

ο ιερευς

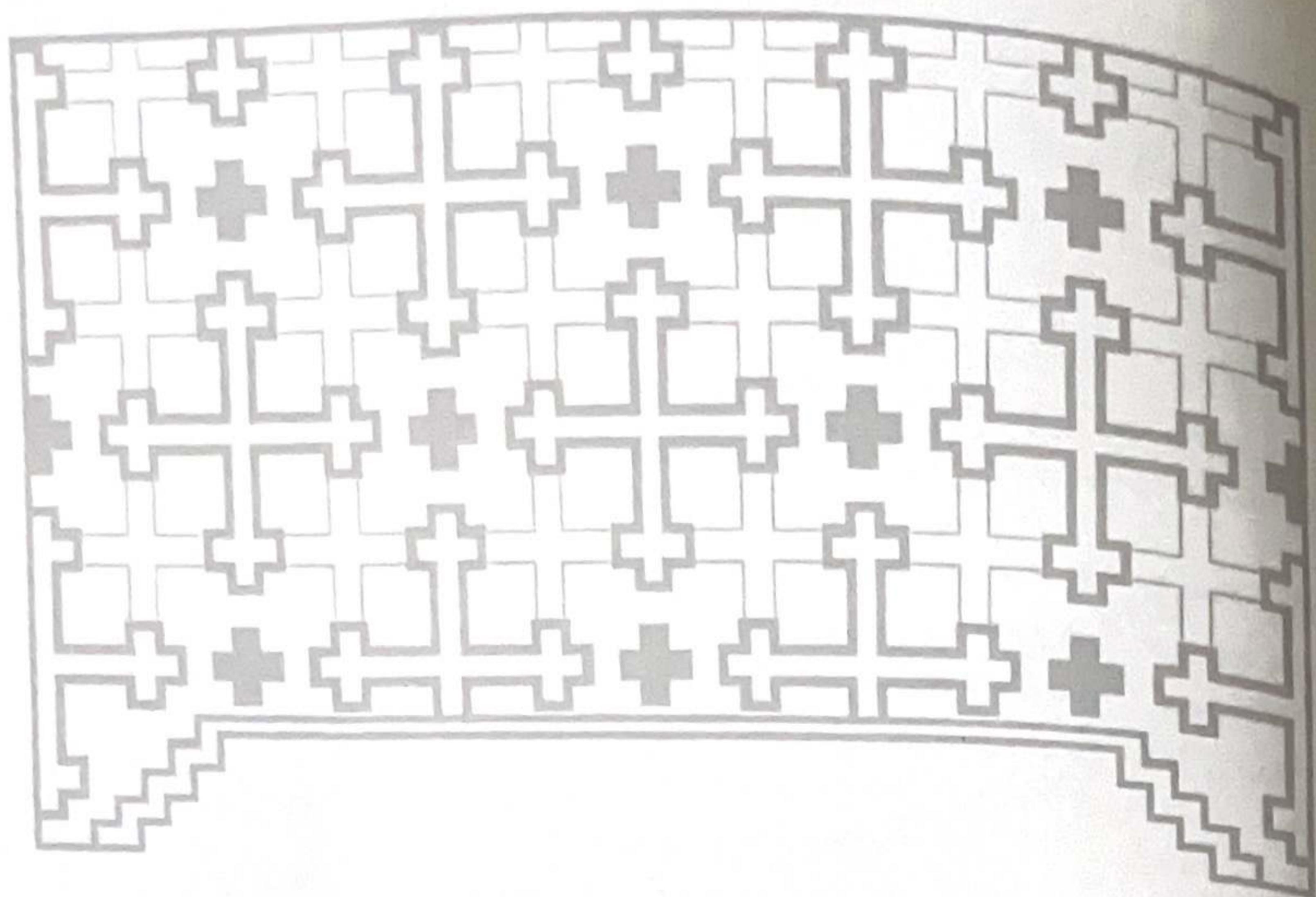
الكاهن

The blessing of my lords, the fathers- the Apostles, our father Peter, our teacher Paul, and the rest of the disciples, their holy blessing be with us all. Amen.

CΜΟΥ ΗΝΑΒΟΙC ΗΙΟΥΤ
ΗΝΑΠΟCΤΟΛΟC: ΕΤΕ ΠΕΝΙΩΤ
ΠΕΤΡΟC ΝΕΜ ΠΕΝCΑΔ
ΠΑΥΛΟC ΝΕΜ ΠCΕΠΙ ΗΤΕ
ΝΙΜΑΘΗΤΗC: ΕΡΕ ΠΟΥCΜΟΥ
ΕΘΟΥΑΒ ΨΩΠΙ ΝΕΜΑΝ: ΑΜΗΝ.

بركة سادتي الآباء الرسل
أي أبينا بطرس ومعلمنا
بولس وبقية التلاميذ بركاتهم
المقدسة تكون معنا. آمين.

The story of the Saint of the Day is read from the Synaxarium (the book of the Chronicles of the Saints).
وبعد قراءة الأبركسيس عربيا يقال السنكسار.



Text page 270

النص صفحة ٢٧٠

Handwritten musical notation on page 202, featuring three staves. The first staff is marked with a tempo of $\text{♩} = 56$. The notation includes various musical symbols such as notes, rests, and dynamic markings like A and a .

Handwritten musical notation on page 203, featuring three staves. The first staff is marked with a tempo of $\text{♩} = 63$, and the second staff is marked with $\text{♩} = 69$. The notation includes various musical symbols such as notes, rests, and dynamic markings like a .

204

205

Handwritten musical score for the song "The Rose Tree". The score consists of six systems, each with a musical staff and a line of lyrics. The key signature is one flat (B-flat), and the time signature is 3/4. The tempo is marked as ♩ = 63.

System 1: Musical staff with a treble clef, key signature of one flat, and time signature of 3/4. The melody is written in a single staff. The lyrics are "e - - - - - e - - - - - e - - - - -".

System 2: Musical staff with a treble clef, key signature of one flat, and time signature of 3/4. The melody is written in a single staff. The lyrics are "e - - - - - e - - - - - e - - - - -".

System 3: Musical staff with a treble clef, key signature of one flat, and time signature of 3/4. The melody is written in a single staff. The lyrics are "e - - - - - e - - - - - e - - - - -".

System 4: Musical staff with a treble clef, key signature of one flat, and time signature of 3/4. The melody is written in a single staff. The lyrics are "e - - - - - e - - - - - e - - - - -".

System 5: Musical staff with a treble clef, key signature of one flat, and time signature of 3/4. The melody is written in a single staff. The lyrics are "e - - - - - e - - - - - e - - - - -".

System 6: Musical staff with a treble clef, key signature of one flat, and time signature of 3/4. The melody is written in a single staff. The lyrics are "e - - - - - e - - - - - e - - - - -".

Handwritten musical score for the song "The Rose Tree". The score consists of six staves of music, each with a corresponding line of lyrics. The lyrics are: "The Rose Tree", "The Rose Tree", "The Rose Tree", "The Rose Tree", "The Rose Tree", and "The Rose Tree". The music is written in treble clef with a key signature of one sharp (F#). The tempo is marked as "♩ = 60". The score includes various musical notations such as notes, rests, beams, and slurs. The lyrics are written below the staves, with some words like "The", "Rose", and "Tree" appearing multiple times across different staves. The handwriting is in black ink on a white background.

Handwritten musical score for the song "The Rose Tree". The score consists of six staves of music, each with a corresponding line of lyrics. The lyrics are: "The Rose Tree", "The Rose Tree", "The Rose Tree", "The Rose Tree", "The Rose Tree", and "The Rose Tree". The music is written in treble clef with a key signature of one sharp (F#). The tempo is marked as "♩ = 60". The score includes various musical notations such as notes, rests, beams, and slurs. The lyrics are written below the staves, with some words like "The", "Rose", and "Tree" appearing multiple times across different staves. The handwriting is in black ink on a white background.

wt
 shtī

e

e

e

-t- -χω-
 -t- -kho-

e

σ - - - σ - - - σ - - - σ - - - σ - - -

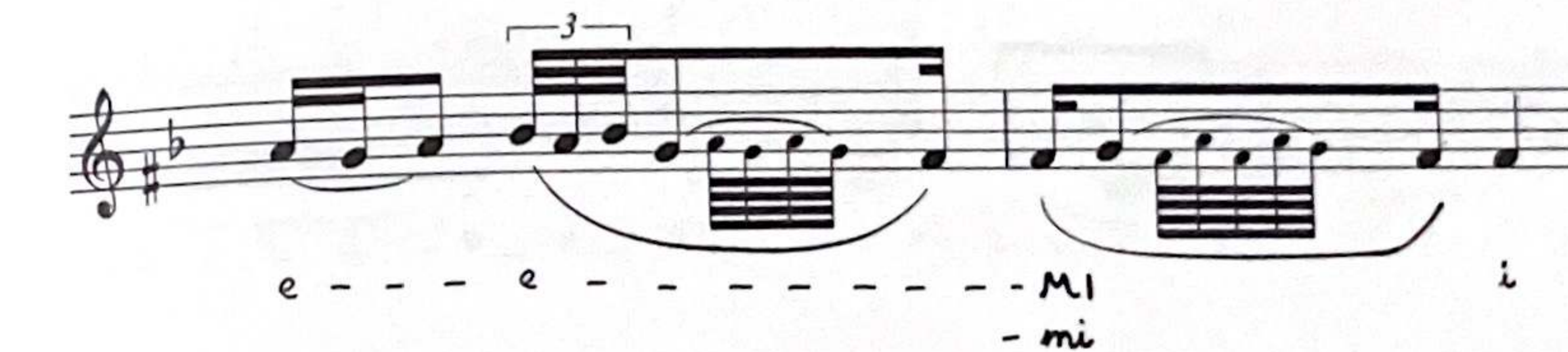
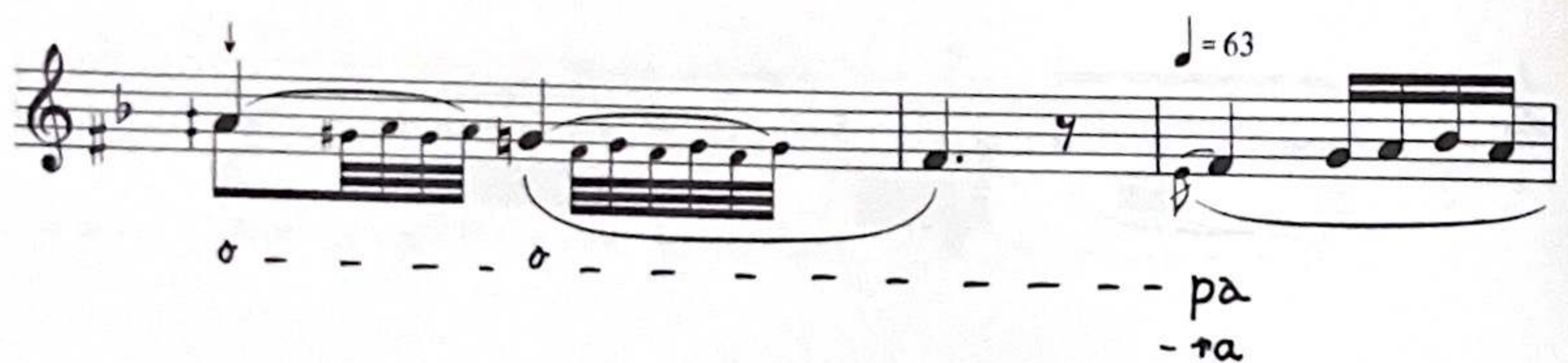
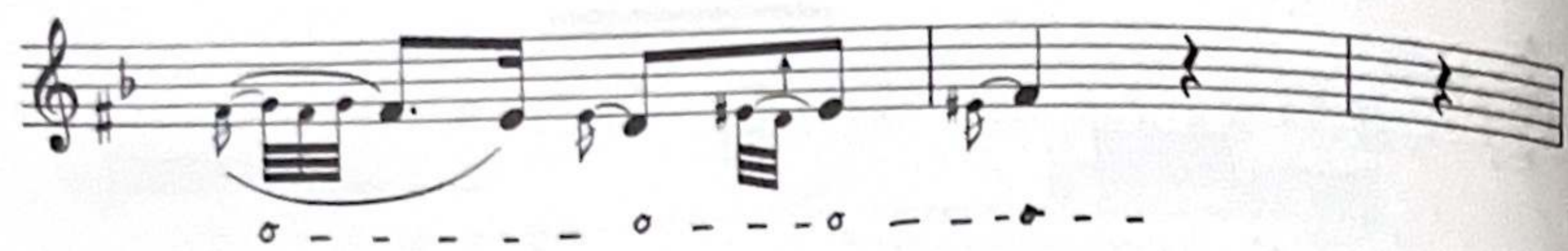
σ - - - σ - - - σ - - - σ - - - σ - - -

σ - - - σ - - - σ - - - σ - - - σ - - -

σ - - - σ - - - σ - - - σ - - - σ - - -

σ - - - σ - - - σ - - - σ - - - σ - - -

σ - - - σ - - - σ - - - σ - - - σ - - -



$\text{♩} = 76$

o - - - - - pi -

Ma - - - - - ka - - - - -

Ma - - - - - ka -

e - - - - - e - - - - - e - - - - - e - - - - -

e - - - - - e - - - - - e - - - - - e - - - - - e - - - - -

e - - - - - e - - - - - e - - - - - e - - - - - e - - - - -

$\text{♩} = 84$

e - - - - - e - - - - - e - - - - - e - - - - - e - - - - -

e - - - - - e - - - - - e - - - - - e - - - - - e - - - - -

$\text{♩} = 76$

e - - - - - e - - - - - e - - - - - e - - - - - e - - - - -

$\text{♩} = 66$

e - - - - - e - - - - - e - - - - - e - - - - - e - - - - -

e - - - - - e - - - - - e - - - - - e - - - - - e - - - - -

acc.

$\text{♩} = 84$

e - - - - - e - - - - - e - - - - - e - - - - - e - - - - -

e - - - - - e - - - - - e - - - - - e - - - - - e - - - - -

rit.

J = 66

rit.

J = 58

e - - - e - - -
 pl - - -
 ri -
 l - - -
 - o -
 o - - - o - - -
 o - - - o - - -

J = 63

o - - - o - - -
 o - - - o - - -
 -c
 -s
 π - - à - - -
 pi - - à -
 ci - - - o - - - c
 gi - - - o - - - s
 e - - -
 e -
 ττα - - - - - ιήσους - - - τ^{ος} ης - - - - N
 tta - - - - - iū - - - t khe - - - - n
 κ - - - - - - - - - - - - - - - - -
 τι - - - - - - - - - - - - - - - - -
 -à - - - - - - - - - - - - - - - - -
 -gui - - - - - - - - - - - - - - - - -
 -os
 τη - - - - -
 τι - - - - -
rit.

Handwritten musical score on page 216, featuring six staves of music in G major (one sharp) and 4/4 time. The tempo is marked $\text{♩} = 58$ at the beginning and $\text{♩} = 66$ later in the piece. The lyrics "рог" and "тū" are written under the first staff. The notation includes various musical symbols such as notes, rests, slurs, and a triplet.

рог
тū

$\text{♩} = 58$

$\text{♩} = 66$

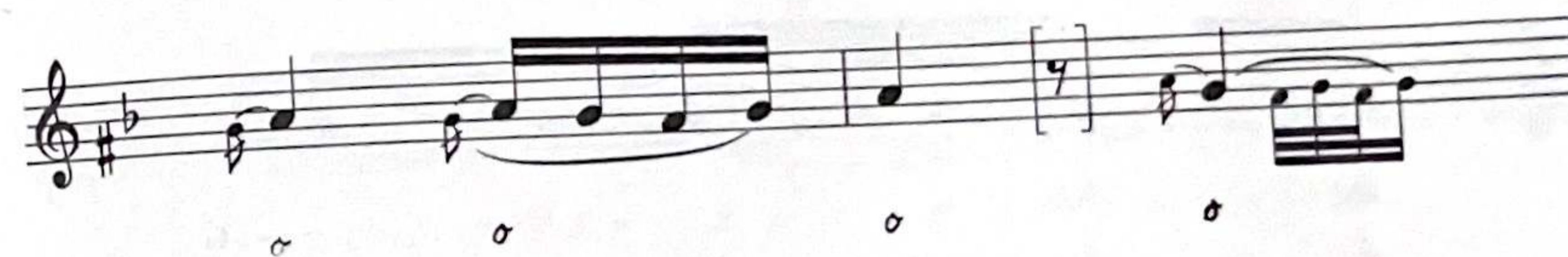
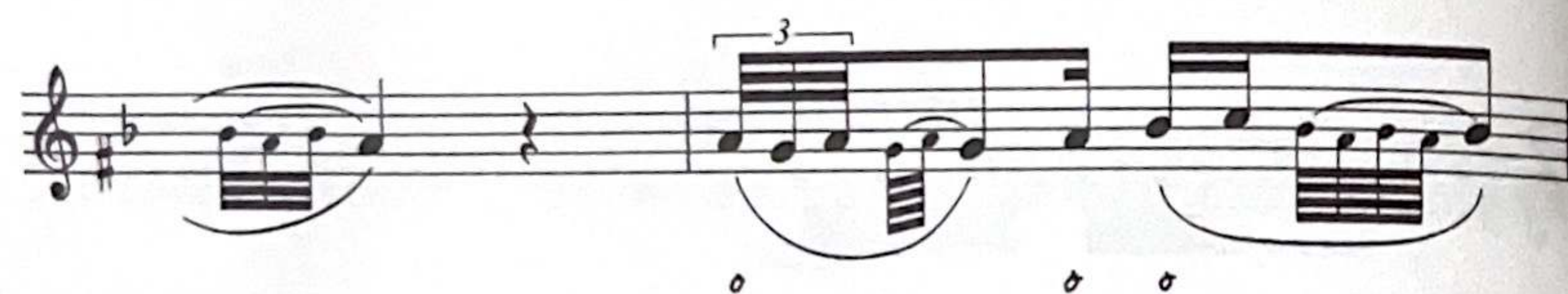
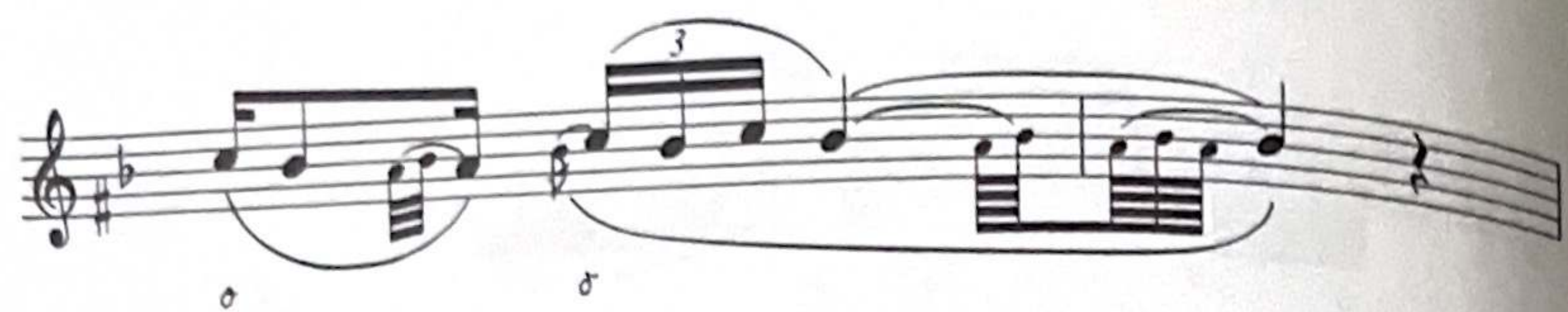
Handwritten musical score on page 217, continuing the piece from page 216. It features five staves of music in G major (one sharp) and 4/4 time. The tempo is marked *allegretto* ($\text{♩} = 66$) and *rit.* (ritardando). The notation includes various musical symbols such as notes, rests, slurs, and a triplet.

allegretto ($\text{♩} = 66$)

rit.

Musical score for page 218, featuring six staves of music in G major. The notation includes various rhythmic patterns, including eighth and sixteenth notes, and rests. The first staff has a tempo marking of $\text{♩} = 63$. The second staff has a tempo marking of $\text{♩} = 63$. The third staff has a tempo marking of $\text{♩} = 63$. The fourth staff has a tempo marking of $\text{♩} = 63$. The fifth staff has a tempo marking of $\text{♩} = 63$. The sixth staff has a tempo marking of $\text{♩} = 63$.

Musical score for page 219, featuring six staves of music in G major. The notation includes various rhythmic patterns, including eighth and sixteenth notes, and rests. The first staff has a tempo marking of $\text{♩} = 63$. The second staff has a tempo marking of $\text{♩} = 63$. The third staff has a tempo marking of $\text{♩} = 63$. The fourth staff has a tempo marking of $\text{♩} = 63$. The fifth staff has a tempo marking of $\text{♩} = 63$. The sixth staff has a tempo marking of $\text{♩} = 63$.



a tempo (♩ = 88)

ΠΕ-ΝΙ-Ω
pe-ni-o-

α ΠΕΝΙ-Ω
a - - - - - v peni-o-

rit.

È ΠΕ-ΝΙ
e - - - - - thū - a - - - - - v pe-n-

♩ = 76

ΙΩ Ì
iō - - - - - t e - thū - a - - - - - v Ì -

rit.

ΔΙ di -
di - - - - - ke - - - - - Ó - - - - - c - o - - - - - s

♩ = 69

α a -
α - β' α - - - - - ΝΙ - - - - - ΟC ΠΙ -
a - v' A - - n-to - - ni - - os pi -

α a -
α - - pXH - - ΓOC e - - Ì - - TE ΝΙ - - ΜΟ - - - -
a - - rshī - - gos Ì - - te ni - - mo -

♩ = 76

ΝΑ na -
na - - - - - ΧΟ - - - - - C - s ΠΙ - - - - - pi -

ΜΕ me -
me - - - - - Νε - - - - - ΠΙ - - - - - Χε -
me - - n - - ri - - t Ì - - te ΠΙ - - kh -

ΠΙ ri -
ri - - - - - CTO - - - - - - - - - - - - - - - -

ο o -
o - - - - - o - - - - - o - - - - - o - - - - - o - - - - -

ο o -
o - - - - - o - - - - - o - - - - - o - - - - - o - - - - -

$\text{♩} = 69$

rit.

-c.
-s.

Χε-πε
Shere

$\text{♩} = 66$

πε - - κ^e - - - ἡ - - - ρα - - - ς
pe - - κ - - - m - - - ha - - - v

εθ - με - ρ^e ἡ - - χα - - πi - - - - - c -
eth - me - n ἡ - - ka - - ri - - - - - s -

rit.

$\text{♩} = 69$

μα : Χε - πε πε - - κω - - μα
ma : she - - re pe - - kso - - ma

rit.

έ - - θ - ο - - - ς - - - α - - - - - β
é - - th ū - - - a - - - - - v

φη -
fi -

a tempo ($\text{♩} = 69$)

έ - - - - τα - - - - - γ - βε - βi να - n è - -
é - - - - ta - - - - - f - ve - vi na - n è -

$\text{♩} = 80$

βο - - λ^e - - - ἡ - - - ςη - - - τυ ἡ - - χε οθ - -
vo - - l ἡ - - khī - - - tf ἡ - - je ū -

τα - - - - λ^e - - - βο ἡ - - - ςη - - -
ta - - - - l - - - cho ἡ - - - sho -

rit.

$\text{♩} = 72$

πι ni - - - - βε - - - - - e - - - -
pi ni - - - - ve -

e - - - - e - - - - e - - - -

e - - - - e - - - - e - - - -

$\text{♩} = 66$

-----N.
-n.

$\text{♩} = 60$

Ua - t - - zo é τι - ε - - - xe -
Ma - ti - - ho é ῥι - - kh -

pi - - - - c-to - - - - c é - - - - ma - nos - - -
ti - -s-to- -s é - - - - ma - nū -

$\text{♩} = 76$

----- H - - - λ ζι - - na εν - τεγ -
- i - - l hi - - na n - tef -

χα νε - - - - N - NO - - - - βι
ka ne - - n - no - - vi

$\text{♩} = 72$

nan è - - - - - βο - - - - - λ. Α - -
nan è - - vo - - ε. A -

a tempo ($\text{♩} = 72$)

NO - K ΠΙ - - - - - ΖΗ - ΚΙ (ΤΕ - ΚΤ - ΒΟΚ) ΠΙ - α -
no - k pi - - hī - ki pi - a -

λα - - - - ΧΗ - - - - c-to - - - - - c.
la - - ki - -s-to- -s.

Text page 271

النص صفحة ٢٧١

$\text{♩} = 76$

Α - - - - - ςι - - - - - ο - - - - - c ó Θε - -
A - - qui - - o - -s o The -

rit. $\text{♩} = 69$

ó - - - - - c: à - - - - -
o - -s: à -

ςι - - - - - oc ι - c - χρ - - - - - poc:
qui - - os i - s shi - - tos:

rit.

à - - - - - si - - - - - o - - - - - c à - - - - -
 a - - - - - qui - - - - - o - - - - - s a - - - - -

♩ = 63

θα - - - - - να - - - - - το - - - - - c: ò
 tha - - - - - na - - - - - to - - - - - s: ò

Ε - - - - - κτ πα - - - - - ρτ - - - - - θε - - - - - νοϋ
 e - - - - - k pa - - - - - r - - - - - the - - - - - nu

♩ = 66

γε - - - - - ννε - - - - - θεic
 ge - - - - - nne - - - - - this è - - - - - λε - - - - -
 è - - - - - le - - - - -

Η - - - - - co - - - - - n Η - - - - -
 i - - - - - so - - - - - n i - - - - -

μα - - - - - c.
 ma - - - - - s. Α - - - - - si - - - - -
 A - - - - - qui - - - - -

OC
os

ó
o

θε - - - - - ó - - - - - c:
 The - - - - - ó - - - - - s:

à - - - - - si - - - - - o - - - - - c
 a - - - - - qui - - - - - o - - - - - s

ι - - - - - cχτ - - - - - po - - - - - c: à - - - - - si -
 i - - - - - sshi - - - - - ro - - - - - s: à - - - - - qui -

ο - - - - - c
 o - - - - - s

à - - - - - θα - - - - -
 à - - - - - tha - - - - -

να - - - - - το - - - - - c: ó cτα - - - - - τρω -
 na - - - - - to - - - - - s: o sta - - - - - v-ro -

rit.

θεic
this

Διη - - - - - mac
di - - - - - mas

è - - - - - λε - - - - -
 è - - - - - le - - - - -

[illegible]

O - - - - - c: à - - - - - si - O - - - c
o - - - - - s: à - - - - - gui - - o - - - s

[illegible]

à - gi - - o - - - c à - - - - - tha - - - - -
à - gui - - o - - s à - - - tha -

Na - - - - TO - - c: ò
na - - - - to - - s: ò

Handwritten musical notation for the song. The melody is written on a single staff with a treble clef and a key signature of two flats (B-flat and E-flat). The notes are: TAC (quarter note, G4), EK (quarter note, A4), TUN (quarter note, B-flat4), NE- (quarter note, C5), KT- (quarter note, D5), PWN (quarter note, E5), KAI (quarter note, F5). There is a fermata over the 'KT-' note. The final note 'KAI' is followed by a double bar line and a final cadence symbol (a double bar line with a dot). Below the staff, the lyrics are written in two lines: 'TAC EK TUN NE-KT-PWN KAI' and 'tas ek ton ne- -k- -ron ke'.

à - - - - - NE - λ^σ - ΘΟΝ ΕΙ - - - - C
à - - - - - ne - l - thon i - - - - s

rit. ♩ = 63

(τοῦτ) οὐ-ρα-νός ἐ - - - λε - - - - -
ū-ra-nos è - - - le-



ΚΑΙ
ke

ἦ - - - ὦ
ἦ - - - ο

ΚΑΙ ἄ - -
ke α -



σι - - - - ω τ̃NE - - - - μα - - - - τι :
gui - - - - o P̃ne - - - - v - ma - - - - ti :

a tempo



καὶ Ν̄-Ν καὶ ᾶ - - - - εἰ
ke ni-n ke a - - - - ī

♩ = 69



καὶ εἰ - C ΤΟΥC ἔ - - - - ω - - - - ΝΑ - - - - C
ke ī - - s tūs è - - o - - na - - - s



ΤΩΝ ἔ - - - - ω - - - - ΝΩ - - - - Ν: ᾶ - - - - ΜΗΝ, Α-σί-
ton è - - o - - no - n: ᾶ - - mīn. Α-gui-

♩ = 54



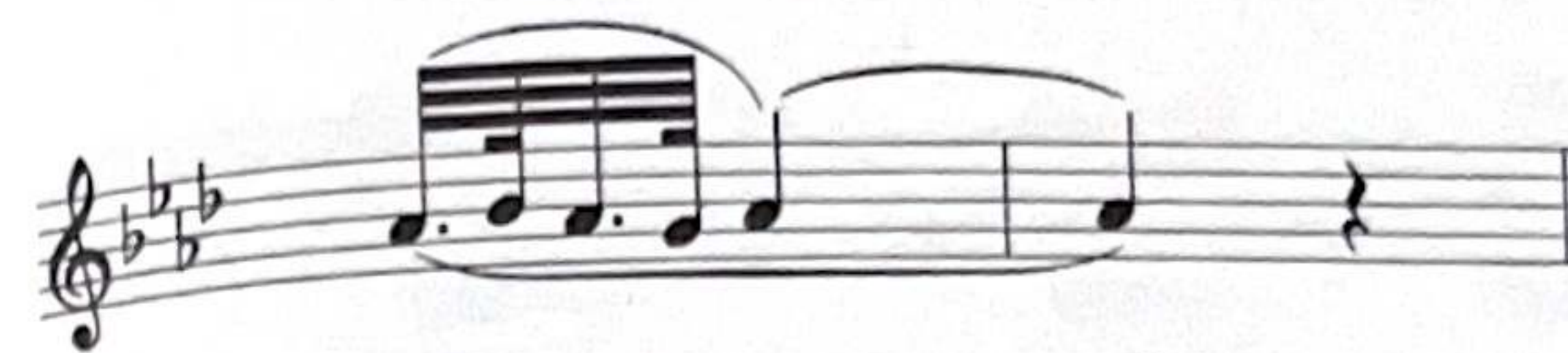
ἀ τ̃ρι-ας ἔ - - - - - λε - - - - -
à tri as è - - - - - le -

rit.

♩ = 52



- - - - - Ἡ - - CO - - - - - Ν Ἡ - -
- - - - - ī - - so - - - - - n ī -



μα - - - - - c.
ma - - - - - s.

Text page 271

♩ = 66



ᾠλΗ - - - - -
Shei -



λ.
-l.



Ε - - - - - ΠΙ e - - - - - ΠΡΟ - - - - - CΕΤ - - - - - ΧΗ
E - - - - - pi pro - - - - - sev - - - - - kī

♩ = 76



ἸΣΤΑ-ΘΗ-ΤΕ
sta-thī-te



Εἰ - - - - -
I -



- - - - - ΡΗ - - - - - ΝΗ
- - - - - tī - - - - - nī



πα - - - - a - - - -

pa -



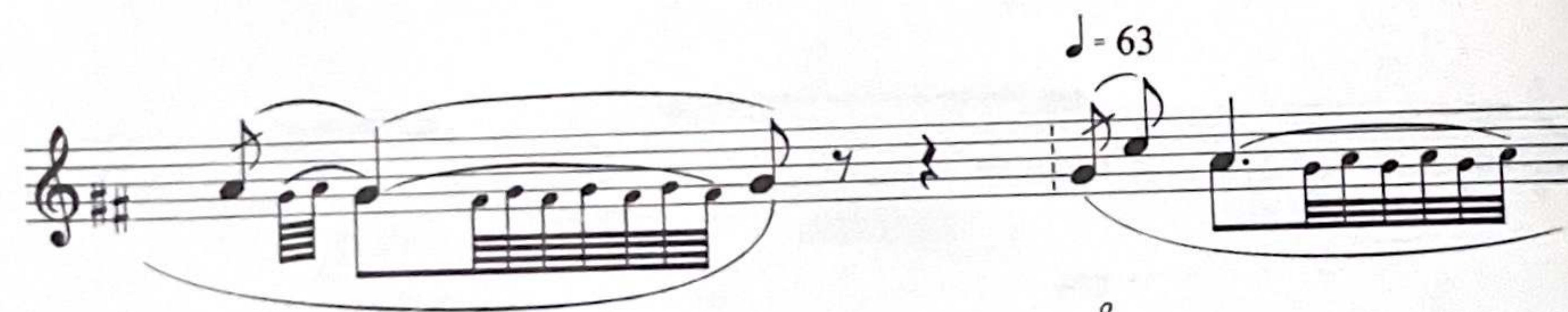
CIN.

- sin.



ΚΑΙ ΤΩ ΠΝΕ - - - - - ΤΙ

Ke to pne - v - - ma - - ti



e



e

Text page 272

النص صفحة ٢٧٢



CO - - - - -

sū



e - φ - - - - - NH - -

F - - - - - nī -



i



e

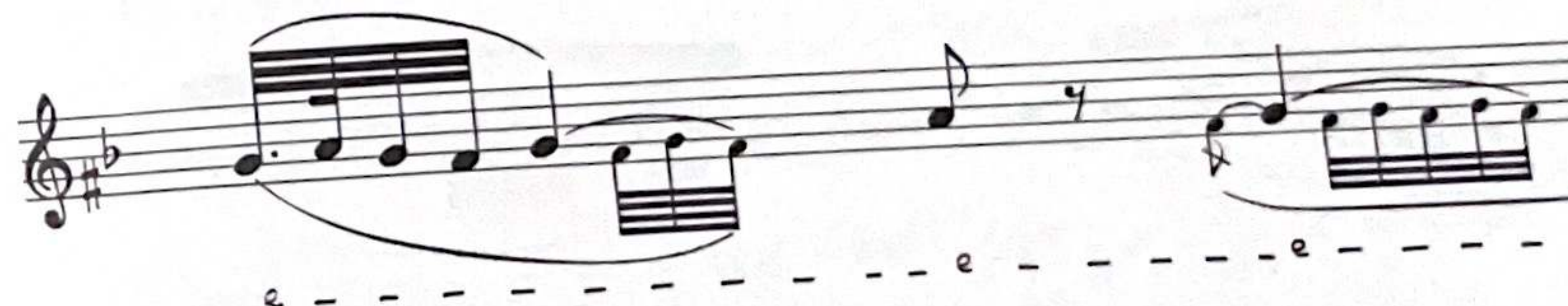
e



i

e

i



e

e

e

♩ = 69

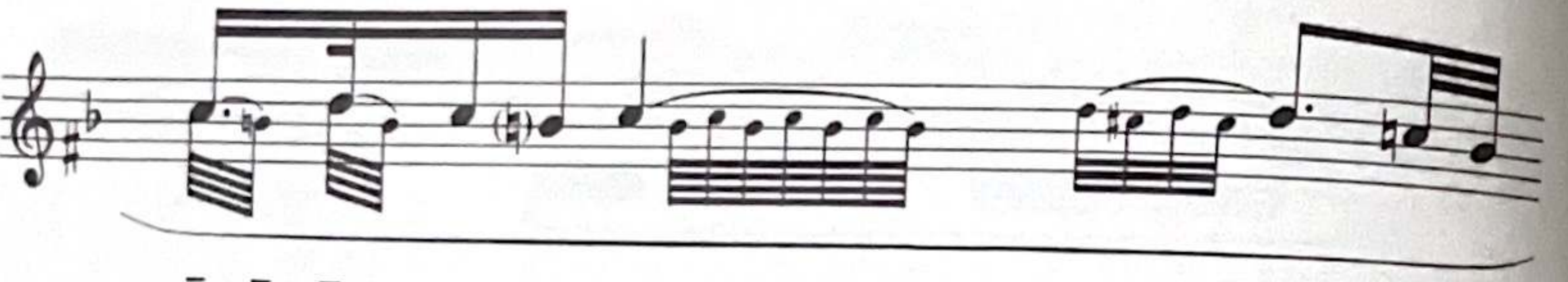


β
-v

εἰ-σοικ ΙΗ-σοτε
ῖ-χοῖς Ἰ-σῦς



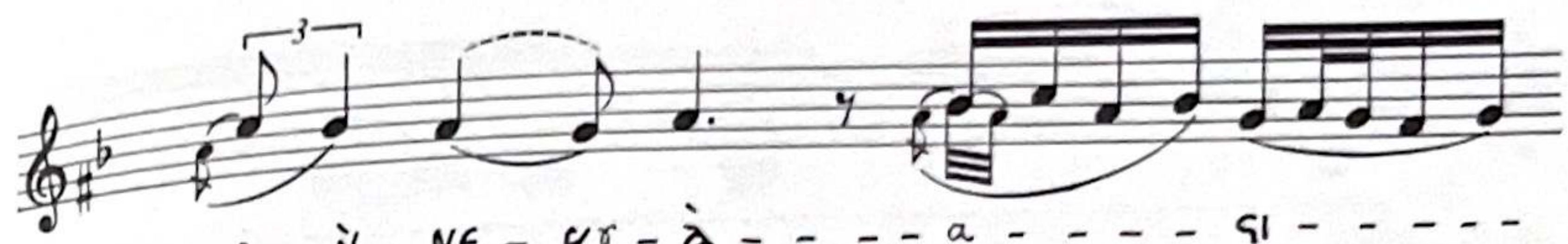
ΠΙ-ε-Χῆ-ΡΙC-ΤΟC ΠΕΝ-ΝΟC
Pi-chris-tos Pen-nū-



† : ΦΗ-ε-
-ti : fi-è-



ΤΑ-ΥC-ΧΟ- C
-ta-f-go- -s



ε-Ν-ΝΕ-ΥC-Α-α-σι-
ἡ-ne-f à- -gui-



Ο- C Ε-
Ο- -s e-



ΤΤΑ-ΙΗC-ΤC ε-Ν-ΜΑ-
tta-tū- -t m-ma-

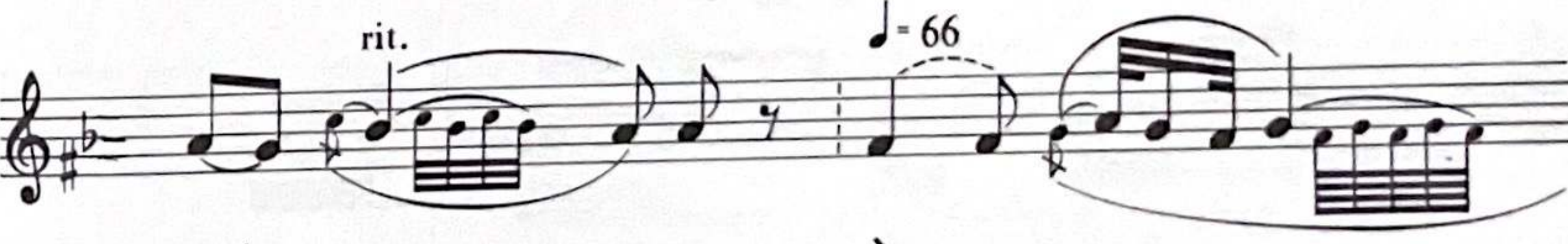


α-ΘΗ-ΤΗ-
-thī- -tī-



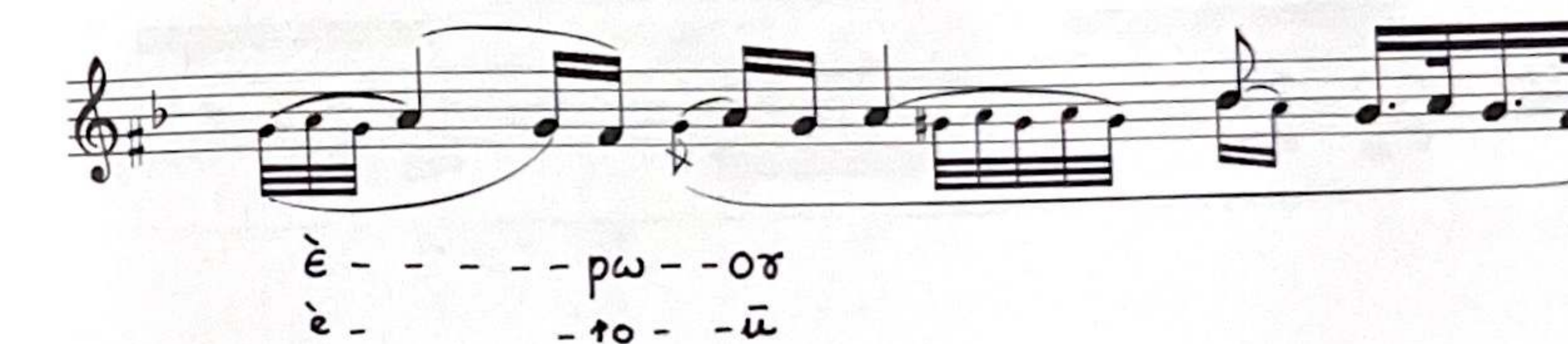
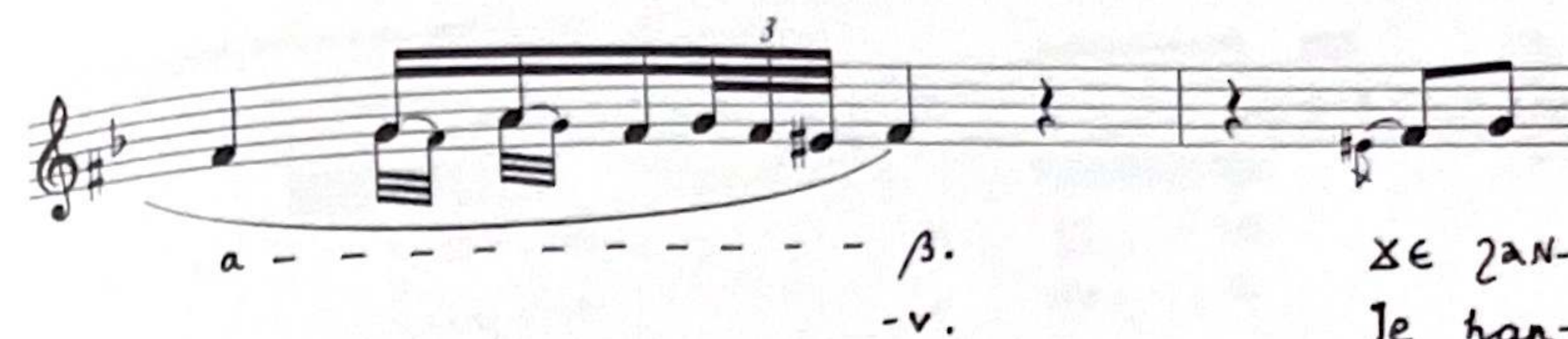
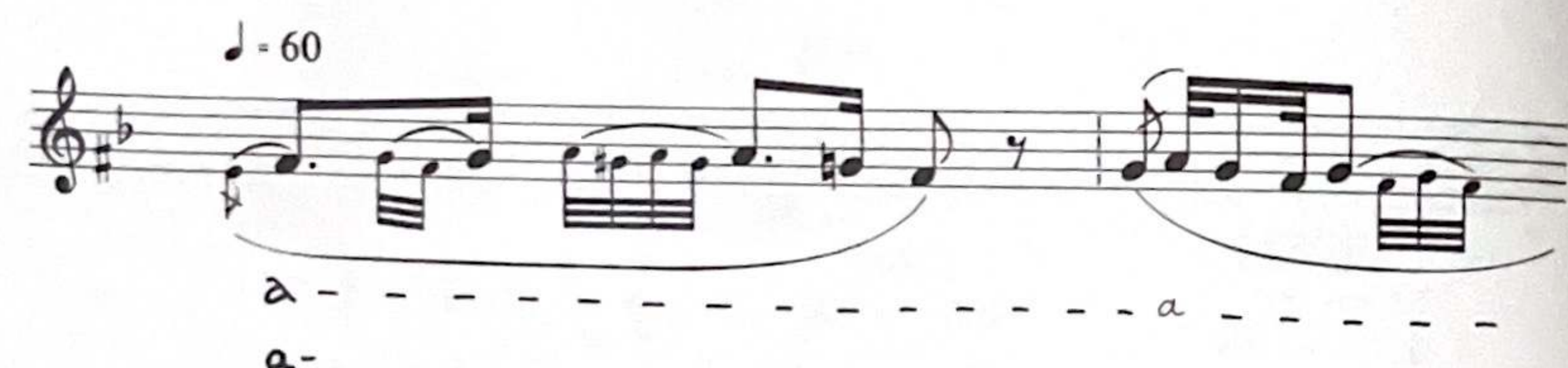
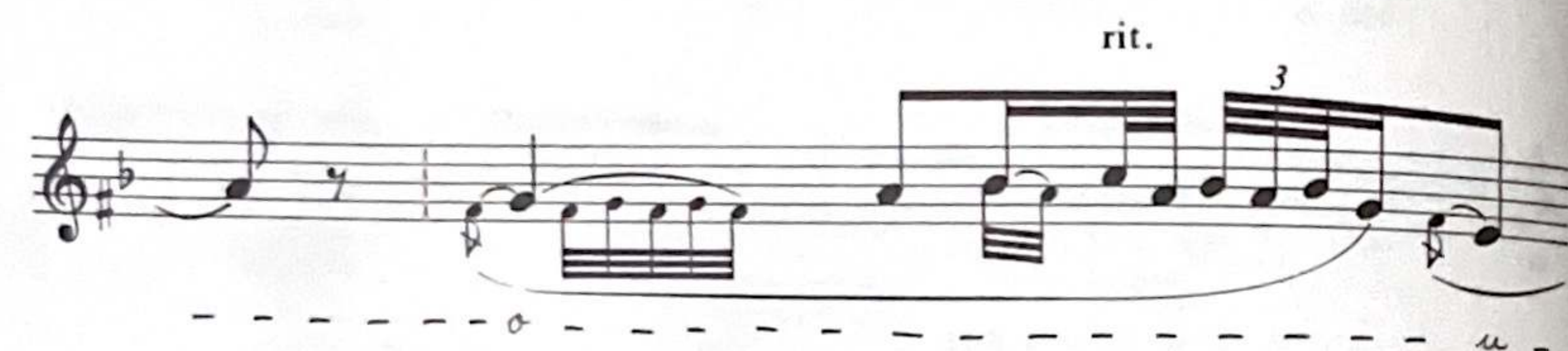
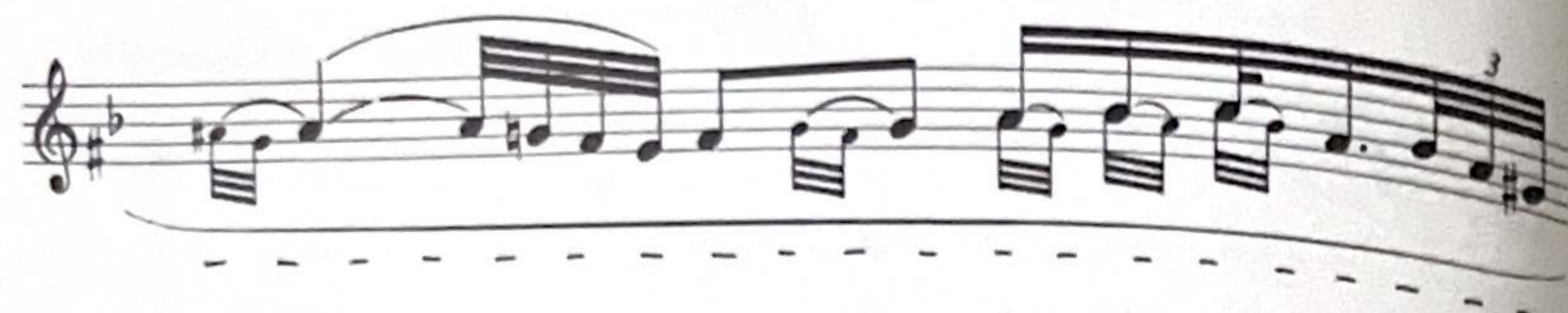
♩ = 76

ΟC Ο-2 ε-Ν-Α-
-s ū-o-h ἡ-a-



♩ = 66

ΠΟ-C-ΤΟ-ΛΟC Ε-ΘC-ΟC-
po-s-to-los e-th-u-



οἱ - οἱ ε - - - - - ἡ - το - - - -
 ū - oh m - pū -

ναῖ: οἱ - οἱ εἰς - τὴν εἰς - ἡ - εἰς - τὴν - εἰς -
 nav: ū - oh è - so - tem è nī - è - te - ten - so -

τε - - - ἡ εἰς - πω - οἱ οἱ - οἱ εἰς -
 te - - m è - το - - ū ū - oh m -

τοῖς - εἰς - τὴν. εἰς - ὅ - τὴν δε
 pū - so - tem. Ñ - tho - ten dhe

ὦ - οἱ - - - - - νι - ᾱ - - τοῖς εἰς - νε -
 ο - ū - - ni - a - - tū ñ - ne -

ΤΕΝ - - βα - - - - -
 ten - - va -

[illegible]

NE - - - - - M^o NE - - - - - TEN - - ma -
ne - - - - - m ne - - - - - ten - - ma -

sic



a

rit. $\text{♩} = 63$

— — — — — yx xe ce — — — — —
— shg je se —

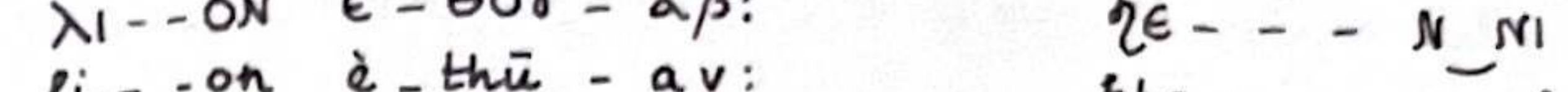
Handwritten musical notation for the second system of the song 'Marek'. The notation is on a single staff with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The melody consists of two phrases. The first phrase starts with a half note G4, followed by a quarter note A4, a quarter note B4, and a quarter note C5. The second phrase starts with a half note D5, followed by a quarter note E5, a quarter note F#5, and a quarter note G5. The lyrics 'CW - - - - - TEM.' and 'so - - - - - tem.' are written below the first phrase. The lyrics 'Mapen - ep-è-EM-è-ya ñcw.' and 'Maren - er - p-em - p-sha nso-' are written below the second phrase. The notation includes a circled section of the first phrase and a circled section of the second phrase.

CW - - - - - TEM.
so - - - - - tem.

Mapen - ep-è-EM-è-ya ñcw.
Maren - er - p-em - p-sha nso-

Handwritten musical notation for the song "Te m'or-o? è-i-pi'nek-e-ra-ge-te-m ū-oh è-i-pi'nek-e-ra-ge-te-m". The notation is on a single staff with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The melody consists of several measures, including a triplet of eighth notes. Below the staff, the lyrics are written in two lines, with hyphens indicating syllables that span across notes.

TE - - - m or-o? è--i- - - - - pi'nek-e-ra-ge-te-m
 te - - m ū-oh è--i- - - - - ri'nek--e-ra-ge-te-m



λΙ - - ON È - ΘΟΥ - ΔΥ:
 li - - on è - thū - a v:
 ζΕ - - - Ν ΝΙ - - ε -
 zhe - - - ni -

Handwritten musical notation on a staff with a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). The notation includes various note values, rests, and a fermata. Above the staff, there are handwritten lyrics in a non-Latin script, possibly Thai, and a tempo marking of 72. Below the staff, there are handwritten lyrics in a non-Latin script, possibly Thai, and a tempo marking of 72. The notation is a mix of musical symbols and handwritten text.

[illegible]

acc.

e - e - - e - e - e - e - - -

J = 88

N - τα - - -
 ñ - - ta -

a - - - *a* - - -

a - - - κ.
 - κ.

Rubato *J* = 100

προ - σε - ρε - ζ - α - λη - ος ε - ρα -
 Pro - se - vēs - a - s the iper tū a - qui - ū e - va -

Rubato *J* = 88

ε - λ - ος . κ - ρ - ι - έ
 nge - li - ū . ki - ri - e

(ε) λ ε - - - e - - -
 ε - - -

e - - - - - - - - -

e - - - - - - - - -

J = 52

Η - - - CO - - - N. A - - -
 - ū - - so - - n. A -

J = 52

π - e - φ - me - - - - - σί δε
 ri - - f - - me - - - - - vi dhe

♩ = 66

Ο - - - Ν ΠΕ - - Ν - ΝΗ - - -
ο - - - ν Ρε - - ν - - νι -

acc.

♩ = 72

e - - - e - - -

e - - - e - - - e - - - e - - -

e - - - e - - - e - - - β
- v

rit. *♩* = 66

ἐν-ὄν-ον νι-βεν ἐ τὰ τζονζεν ΝΑ--Ν ἐ ἐρ-πὺς
ñ-ū-on ni-ven è tavhontzen na - n è er-pū-

ΜΕ - - - - τὶ ζΕΝ ΝΕΝ - τ - ζΟ ΝΕΜ ΝΕΝ-ΤΩΡΖ
me - - - - vi khen nen - ti - ho nem nentovh

ἐ - ΤΕ - Ν - ἰ - - - - πὶ ἐν-μω-ος
è - te - n - i - - ri ñ-mo-ū

ἐ - τὸ - ωω - - - ἰ ζα - πο - - - -
è - p - sho - - i ha - ro -

ο - - - - - οκ
- k

ἐπ - - - - - οὐ - C τΕ - - - - Ν - ΝΟΘ - - - -
P - choi - s Ρε - - - - ν - νū -

sic. *♩* = 72

τ.
tī. ΝΗ-ἐ-τὰς-ερ-ωορτ ἐν-εν-κοτ ΜΑ-ἐν-ΤΟΝ
Nī-è-tav-er-shorp ñ-en-kot ma-m-ton

Handwritten musical score on page 248, featuring six staves of music in G major. The lyrics are written in Greek and Latin script below the staves.

Staff 1: *NW - no -*

Staff 2: *or - ū*

Staff 3: *NH - nī -*

Staff 4: *Ε - Τ - ωω - NI*
e - t - sho - ni

Staff 5: *MA - Ta - λ - ωω*
ma - ta - l - cho - ū

Handwritten musical score on page 249, featuring five staves of music in G major. The lyrics are written in Greek and Latin script below the staves.

Staff 1: *XE ἔνθ' οὐκ ἔαρ τε περὶ νῆος TH -*
Je ĩthok ghar pe penonēh tī -

Staff 2: *πορ : NEM TEN - O - XA - I TH - πορ*
rū : nem pen - ū - ga - i tī - rū

Staff 3: *NEM TE - N - ZE - X - TIC TH - πορ : NEM TEN -*
nem te - n - he - l - pis tī - - rū : nem pen -

Staff 4: *TA - X - O TH - πορ : NEM TE - N - à -*
ta - l - cho tī - rū : nem te - n - à -

Staff 5: *NA - CTΑ - CI - C*
na - sta - si - s

Staff 6: *TH - pe - N.*
tī - - re - - n.

250

251

Handwritten musical score for the song "NOR NŪ". The score is written on a single staff with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The melody consists of several measures, with some notes beamed together. Below the staff, the lyrics "NOR" and "nū" are written, with dashed lines indicating the syllable placement under the notes.

- ti : ma-pot-ot-noy
 : marū - ū - nof

Handwritten musical notation on a five-line staff. The key signature has one flat (Bb). The tempo is marked as $\text{♩} = 72$. The notation includes a series of eighth and sixteenth notes, a triplet of eighth notes, and a final measure with a triplet of eighth notes. Below the staff, there are dashed lines and the letter 'a' written twice, indicating a vocal line.

[illegible]

Handwritten musical score for 'The Rose Tree'. The score is written on a single staff with a treble clef and a key signature of one flat (Bb). The tempo is marked 'rit.' (ritardando). The time signature is 4/4. The melody consists of several measures, with some notes beamed together. A tempo change is indicated by '♩ = 58' (half note equals 58 beats per minute). The lyrics 'i - - - e - - - i - - - i - - - e' are written below the staff, aligned with the notes.

[illegible]

Handwritten musical notation for a melody in G-flat major, 4/4 time. The melody is written on a single staff with a treble clef and a key signature of two flats (B-flat and E-flat). The tempo is marked "♩ = 60". The melody consists of several measures, with some notes beamed together and some measures containing rests. Below the staff, there are handwritten notes in a non-Latin script, possibly Indic, which appear to be "o - - - o - - - u - - - o - - -" followed by "12." and "13.".

Text page 276

النص صفحة ٢٧٦

♩ = 66

ec - - ta - θH - TE

ME-TA φO - - - -

S - - ta - thi - te

me-ta fo-

sic


Musical notation for the vocal part, showing notes and lyrics: ME - - - N TOÙ à - - - GI -
me- - n - tū à - - - gui-

Handwritten musical score for "Dance of the Larks" (Танец ласточек) by Pyotr Ilyich Tchaikovsky. The score is written on a single staff with a treble clef and a key signature of two sharps (F# and C#). The tempo is marked "mod." (moderato) and the time signature is 3/4. The score includes various musical notations such as eighth notes, quarter notes, and triplets. The piece is in 3/4 time, with a tempo of 84 beats per minute. The score is handwritten and appears to be a personal manuscript.

Handwritten musical score for the song "E-ta-e-va". The score is written in treble clef, key of D major (indicated by F# and C#), and 4/4 time. The melody begins with a quarter note D4, followed by an eighth rest, then a triplet of eighth notes (E4, F#4, G4). This is followed by a quarter note A4, an eighth rest, and a quarter note B4. A slur covers a quarter note C#5, an eighth rest, and a quarter note B4. The tempo then changes to "rit." (ritardando), marked with a "♩ = 72". The melody continues with a quarter note A4, an eighth rest, and a quarter note G4. A final triplet of eighth notes (F#4, E4, D4) is marked with a "3" and a slur. The lyrics "E-ta-e-va" are written below the staff.

Text page 277

♩ = 96




e-è-ma-pw-

F- -s- ma-ro-

[illegible]


 φθενην κενφ - ran εν τ-βοις.
 fē-eth-nē ū kēn'f - ran ēn τ-choīs.



 πιέ ελ-λο-γι-σο-ν ε-κ-τος κα-

 ρια-ε-λ-ο-γι-σο-ν ε-κ-τῶ κα-

- - - - - TA
 - ta

λοῦ - - - - - κα - - - - - ἃ - - -
 Lū - - - - - - ka - - - - - ἃ -

Handwritten musical notation for the first staff of the song. The key signature is D major (two sharps). The melody is written on a five-line staff. The notes are: D4 (quarter), E4 (quarter), F#4 (quarter), G4 (quarter), A4 (quarter), B4 (quarter), A4 (quarter), G4 (quarter), F#4 (quarter), E4 (quarter), D4 (quarter). There are some handwritten annotations: a 'b' under the first D, a '(b)' under the first A, and an 'x' under the first F#.

si - - - - -

gui -

-λι-οῦ τοῦ ἀ-να-σ-τω-σι-μα.
 -li-ū to à-na-g-nos-ma.

Δο-ξα σοὶ Κῆ-ρι-
 Dho-k̄sa sōi ki-

πῶς ἔ-
 ri-è

e

e

Text page 277

النص صفحة ٢٧٧

τε-
 Pe-

60
 cho-

rit.
 a tempo

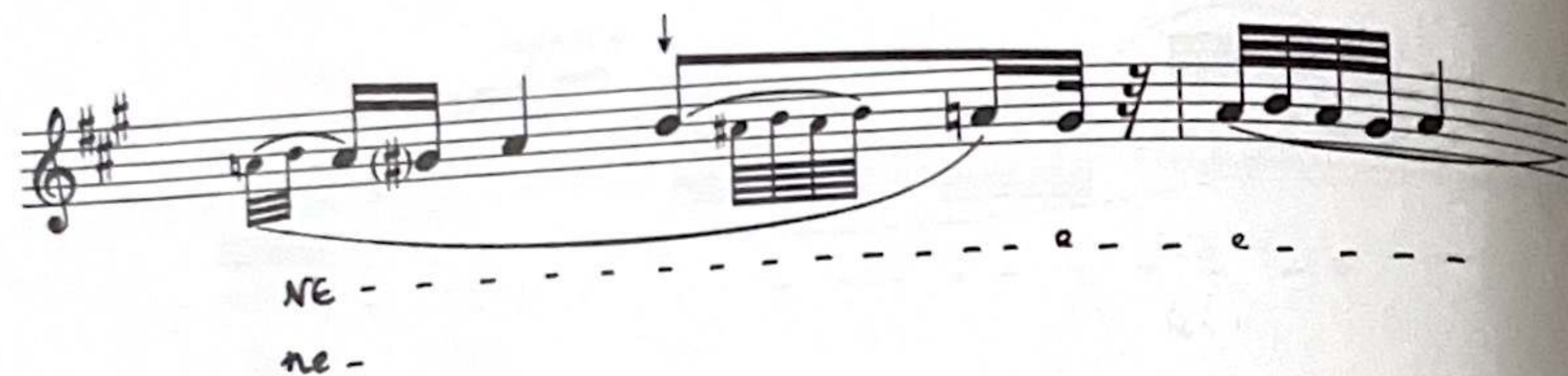
J=63 J=69
 -is οἱ - οἱ ΠΕΝ-ΝΟΤ-τ οἱ-
 ū - oh Pen-nū-ti ū-

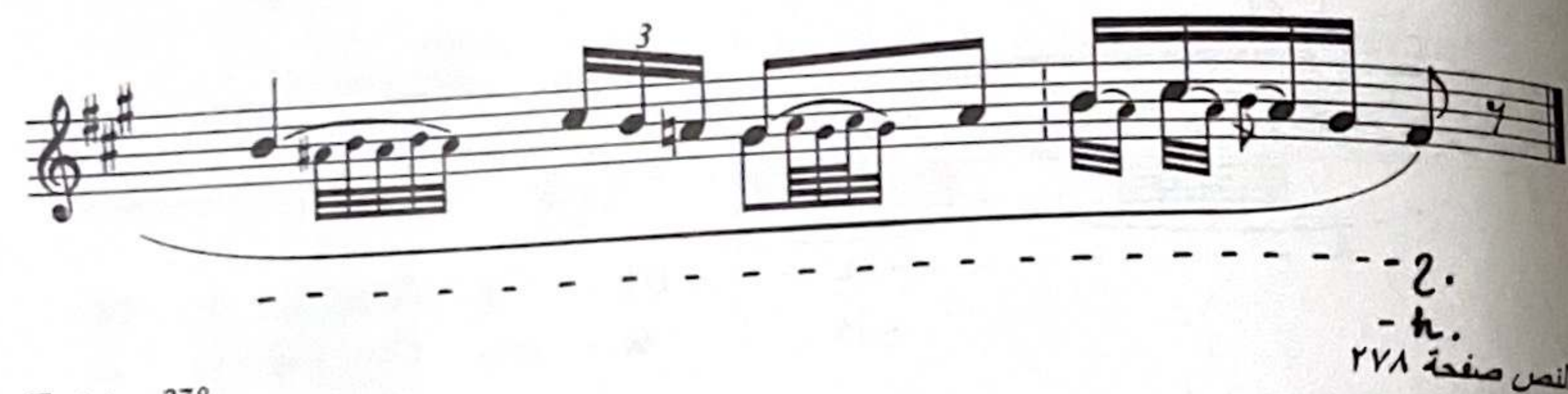
οἱ ΠΕΝ-ΝΟΤ-τ οἱ-
 oh Pensotir ū - oh Pen-ū - -to

ΤΗΡΕΝ ΙΗ-ΣΟΥΣ ΠΙ-ΚΡΙ-Σ-ΤΟ - - - C
 tīren Ī-sūs Pīkri-s-to- -s

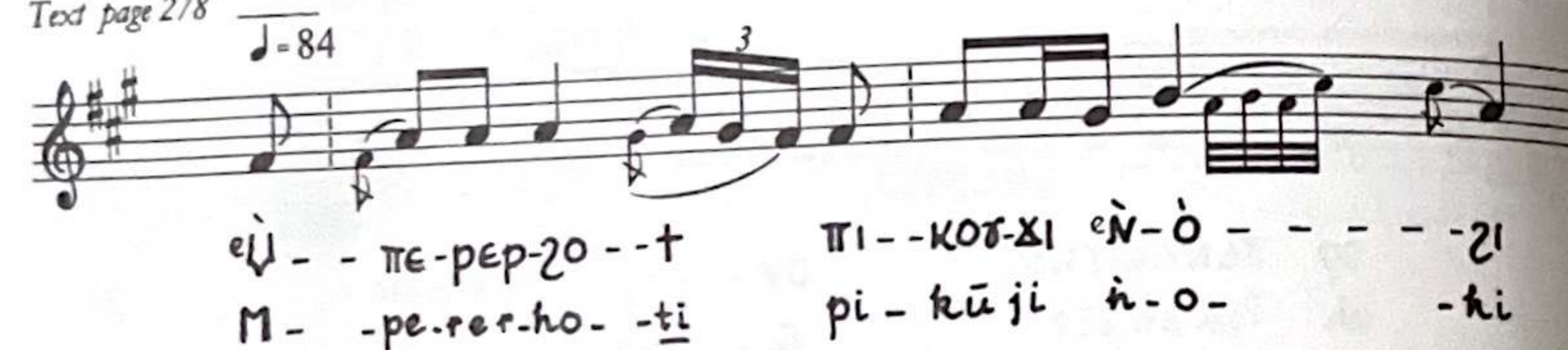
rit.
 J=54
 ἐν-ἐφ- - - ΝΟΤ- - - + ΕΤ-ΟΝΗ:
 n- f- -nū- -ti et-onhē:

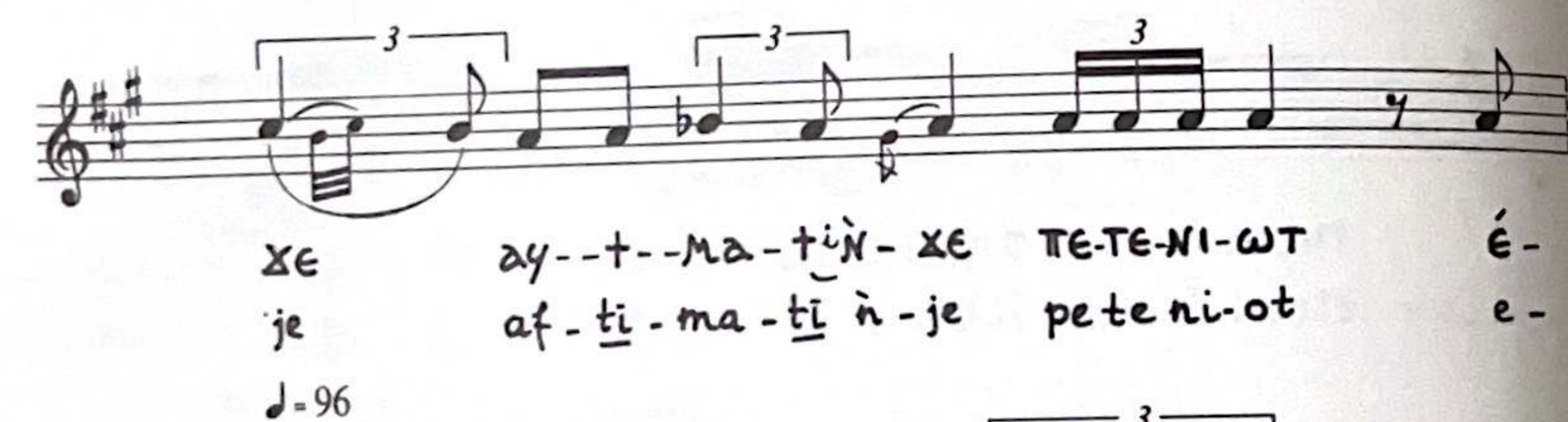

 οὐ - - - - - nay uya è - - - - -
 naf sha z -

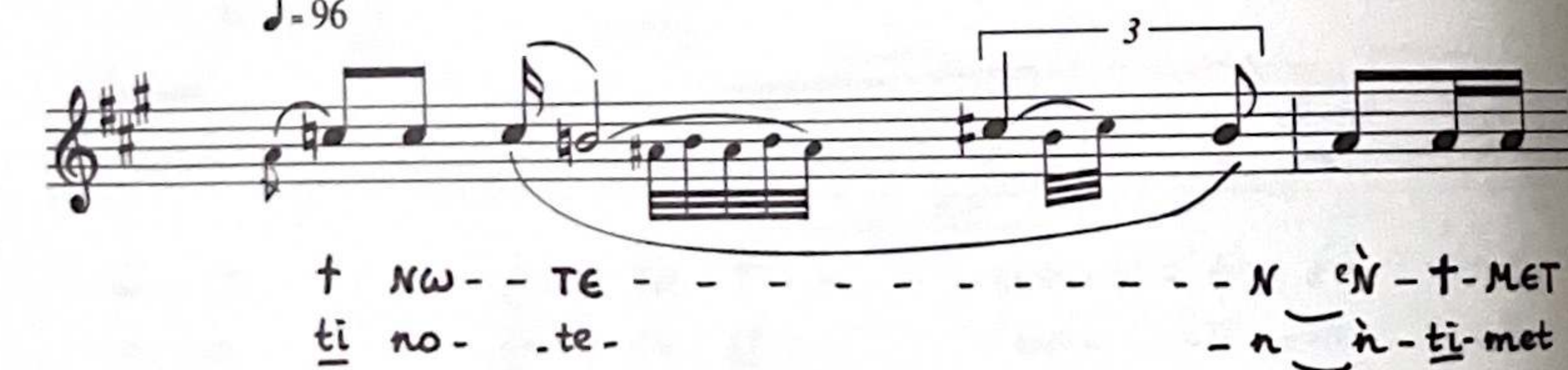

 ΝΕ - - - - -
 ne -

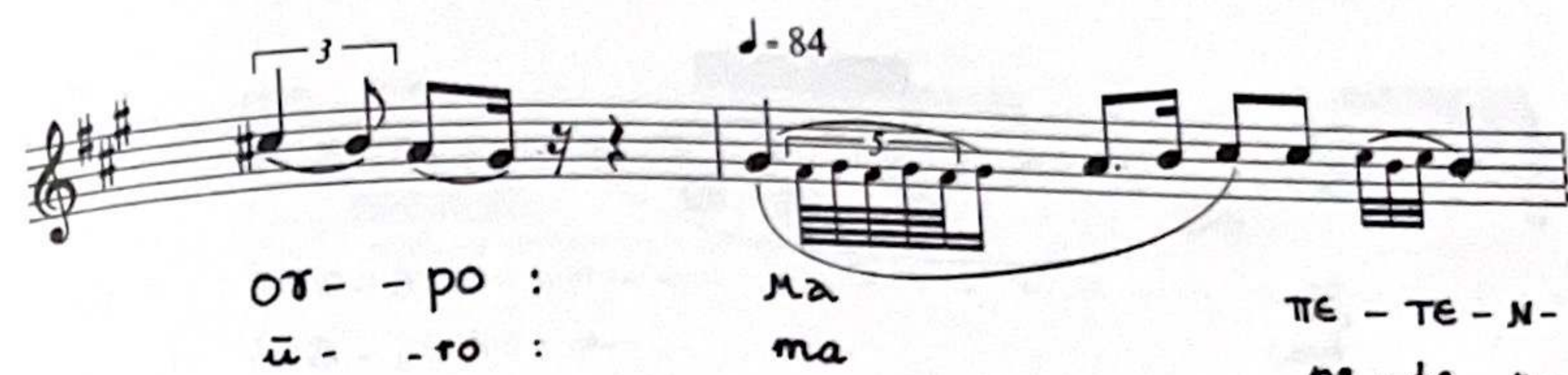

 2. - h. النص صفحة ٢٧٨

Text page 278



 eḷ - - - - - πῖ - - - - - eḷ - - - - -
 M - - - - - pi - kṁ ji ḥ - o - - - - -


 xe ay - - - - - τε - τε - νι - ωτ é -
 je af - ti - ma - ti ḥ - je pete ni - ot e -


 † Νω - - - - - Ν eḷ - - - - -
 ti no - - - - - - n ḥ - ti - met

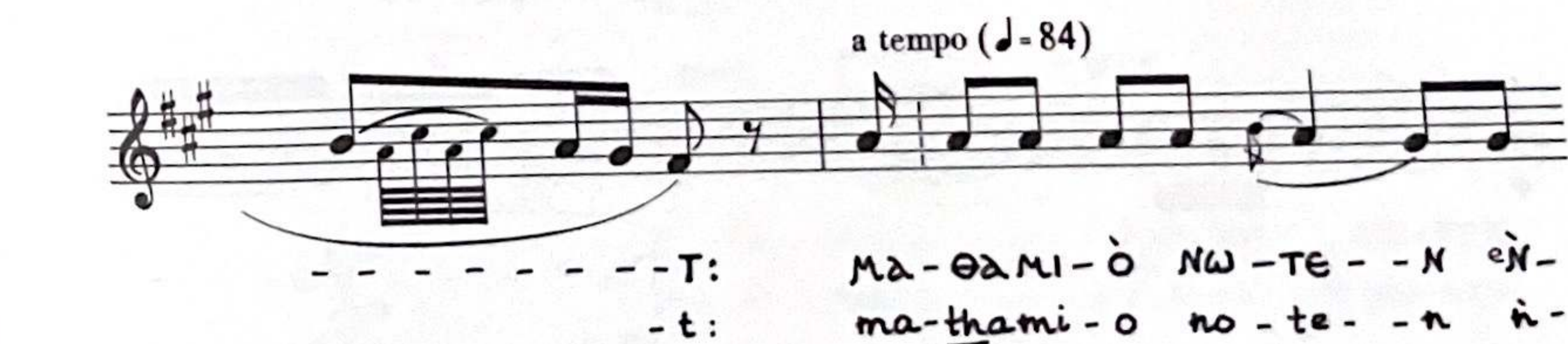

 οὐ - - - - - po : μα πε - τε - ν -
 u - - - - - to : ma pe - te - n -


 2ῃ h παρχοντα è - βολι μη - τοῦ
 gharkhonta è - vol : mī - tū


 é - - - - - όμε - - - - - τε - να - - - - - h -
 e - - - - - thme - - - - - t - na - - - - - i -


 i - - - - - i - - - - - i - - - - - i -


 i - - - - - i - - - - - i - - - - - i -


 a tempo (♩ = 84) - - - - - T: μα - θα μι - ò Νω - τε - - - - - Ν eḷ - - - - -
 t: ma - thami - o no - te - - - - - n ḥ -

♩ = 96

2a - - - - - N - - à - c - οτ - ί
 ha - - - - - n - - à - s - ū - i

3 3

τατ - ε - πα - τας ἐν - οὐ - ᾧ
 pan - e - ta - pas ḥ - ū - à - ho

ἐν - αὐ - μοσ - νκ :
 ḥ - ath - mū - - nk :

♩ = 100

3

ἔεν νι - φη - οὐ - ἰ τι - μα ἐ - - τε
 khen ni - fi - ū - i pi - ma è - - te

♩ = 104

ἐν - πα - ρε ρε - γε - ρι οὐ - ἰ ζων - τος
 ḥ - pa - re re - f - chi ū - i khon - - t

3

ἐ - - - - - ρογ : οὐ - δε ἐν - πα - ρε
 è - - - - - rof : ū - dhe ḥ - pa - re

3

ζο - - - - - λι τα - - - - - κο - - - -
 ho - - - - - li ta - - - - - ko -

3

3

3

g.
- f.

3

πι - μα σα - - - - - p
 Pi - - ma gha - - - - - r

rit. ♩ = 92

ἐ - - - - - τε πε - ten - à - ζο ἡμογ : εγ - - ἐ -
 è - - - - - te peten à - ho ḥmof : ef - - ἐ -

3 3

ωω - - - - - πι ἐν - μα - - - - - ρεν - ξε πε - ten -
 sho - - - - - pi ḥ - ma - - - - - v ḥ - je pe - ten -

KE--ZH --- T. Ma-pe-ot-ow - - TI ET-
 ke- -hi- -t. Ma-r - ū - sho - -pi ev-

ZH - - - - K EN-XE NE-TEN-
hi - - - - - ū - je ne-ten-

† - - - - TI OT-OT NE-TEN - - ZH - - BC ET-
 ti - - - - - pi ū-oh ne-ten- - hi - -vs ev-

MO - - - ZOT - - OT EN-ΘΩ-TE - - - N ZW-TEN EP-
 mo- -h ū - -oh n - tho-te - - n ho-ten er-

E-TEN-Ò - NI EN-ZAN-PW - - MI ET-XOTYT È - - BOA
 e-ten -ò - ni n-han-ro - - mi ev-gū sht è - -vol

Ja - ZH EN-TOTΘOIC XE ZY-NA - - -
ha - thi n-pū-chōis je af-na-

† - - OTW EN-Θ - NAT È-BOA
 ti - - ū o n-th - nav è-vol

ZEN TI - - ZO-T: ZI - - - NA ZY--WAN-I EN-
hen pi - - ho-p: hi - - na af - - shan-i n-

TEY-KWAZ CA-TO - - - TOT EN-CE à-
 tef - kolh sa-to - - tū n-se à-

OTW - - - - N NA - - - -
 ū o - - n na -

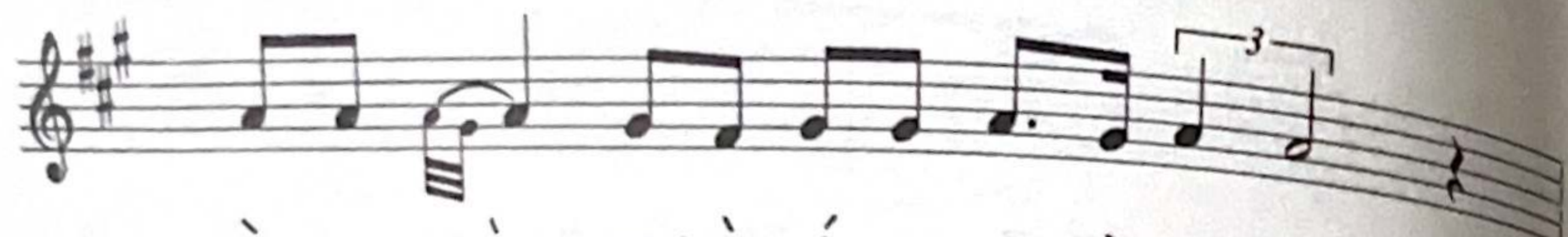
a - - - -

a - - - -

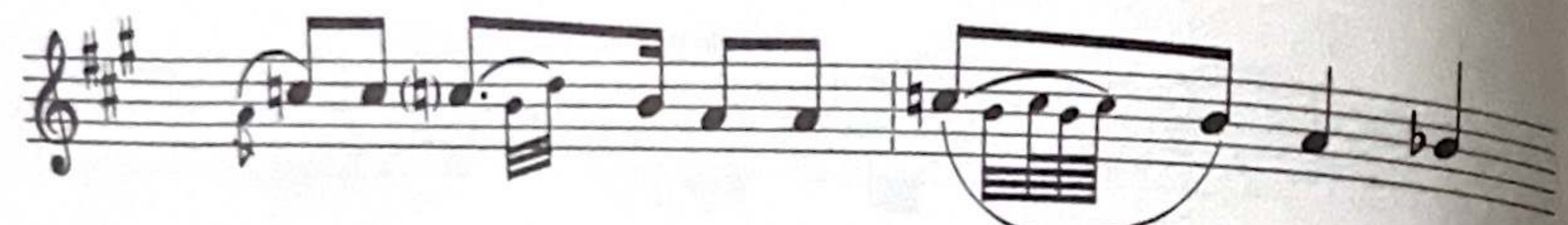


γ:
-f:

a



ὠοῦ-νι- - - ἄ - - τοῦ ἡνι-έ-βι-αῖκ ἐ-τε ἡμαρ
ōū-ni- -a- -tū hni-e-vi- -aīk è-te ḡman



ἡ-ἐ-τε ἀγ-ωγὰν-ί ἐνεπὸς ὧοις
hī - è - te af-shan - i nje pū choīs

♩ = 84



ἐν-τεγ-ξε-μοῦ ε - - - - -
h - tef - je - mū e - - - - -
-v-



ρη - - - - - c.
rī - - - - - s.



πι-ώοῦ φα πεν-νοῦ-τ πε
Pi - oū fa pen-nū - -ti pe .

Text page 279



ΔΟ - ζα COI κτ - - - - - πι - - - -
Dho - ksa cōi ki - - - - - ti -



è
è



Text page 285



ὠ - οῦ - - - - - ἰὰ - - - - - τοῦ
O - - ū - - n - - iā - - - - - tū



ἐ-ν οῦ - - - - - μεθ-
khe-n ū - - - - - meth-

ΜΗΙ
 mī

ΝΗ- - - - - è - - - - -
 nī - - - - - è - - - - -

Ο - - - - - α - - - - - β εἰς - - - - - τε
 ō - - - - - a - - - - - v n̄ - - - - - te

J=88

ΤΑ - - - - - Ι È - - - - - οὐ
 pa - - - - - i è - - - - - ho - - - - - ū

ΠΙ - - - - - Ο - - - - - Α - - - - - Ι ΠΙ - - - - - Ο - - - - - Α - - - - - Ι
 pi - - - - - ū - - - - - a - - - - - i pi - - - - - ū - - - - - a - - - - - i

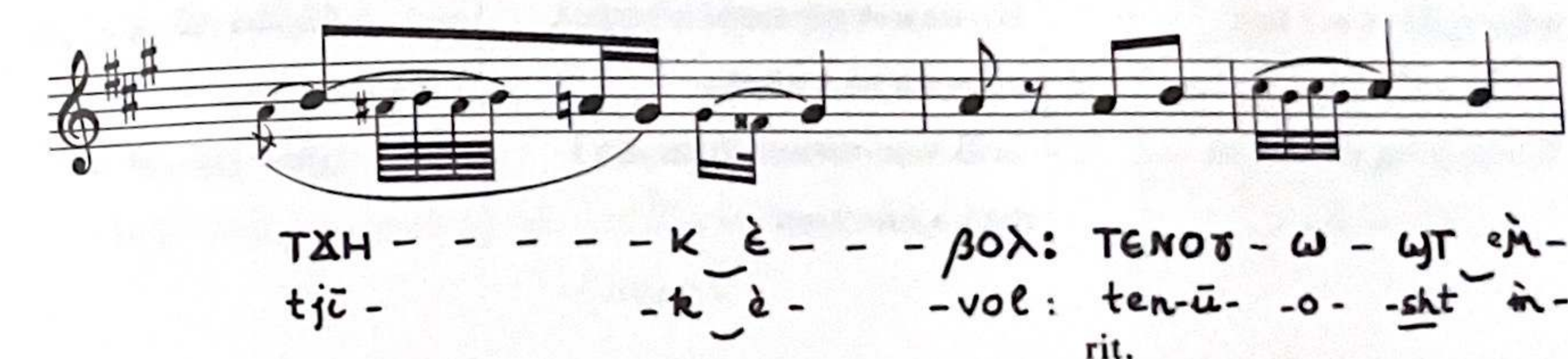
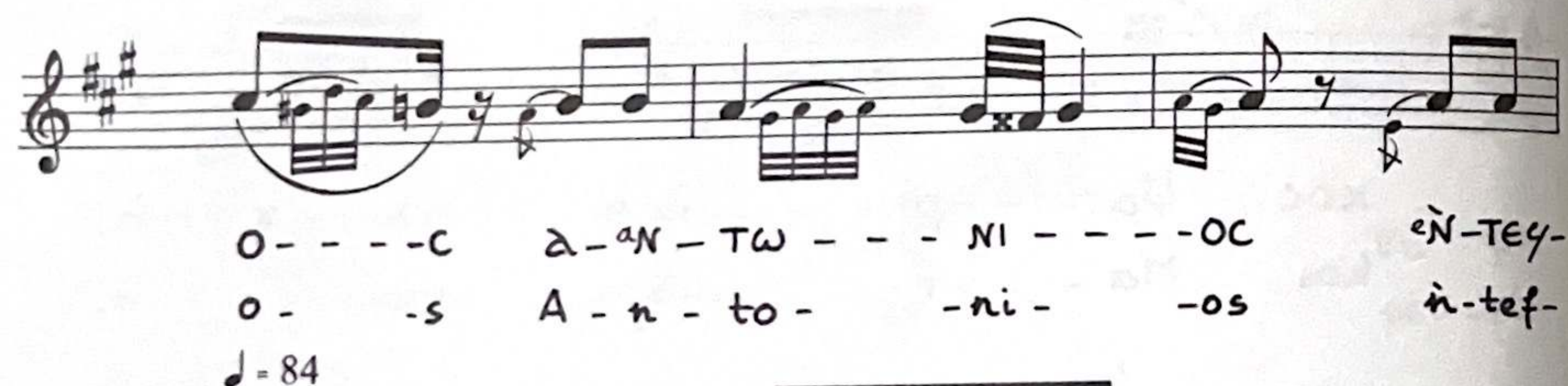
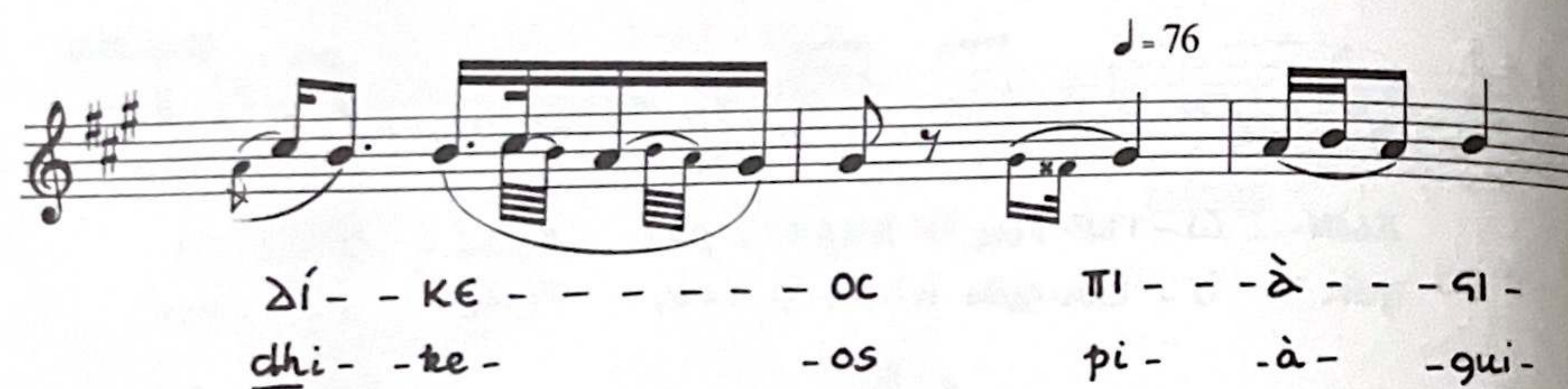
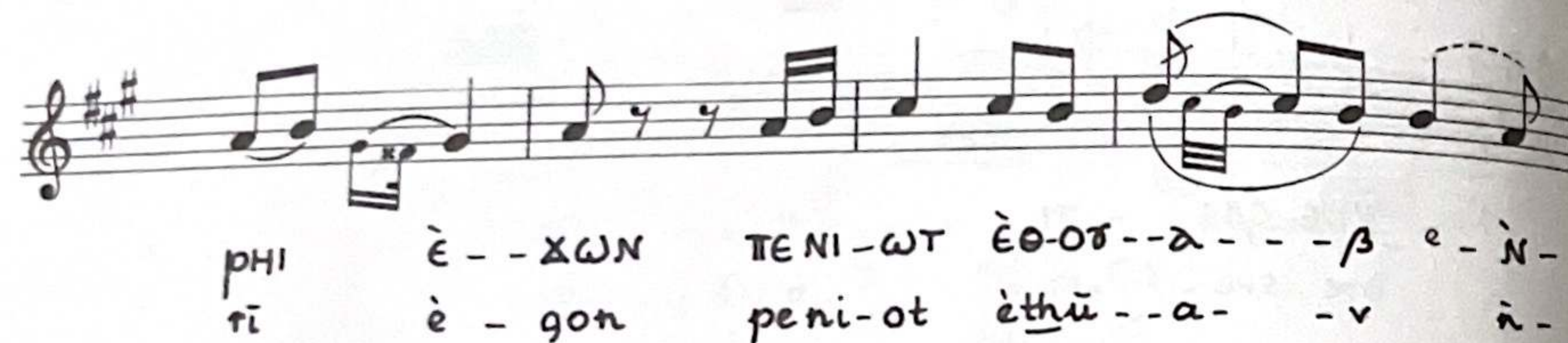
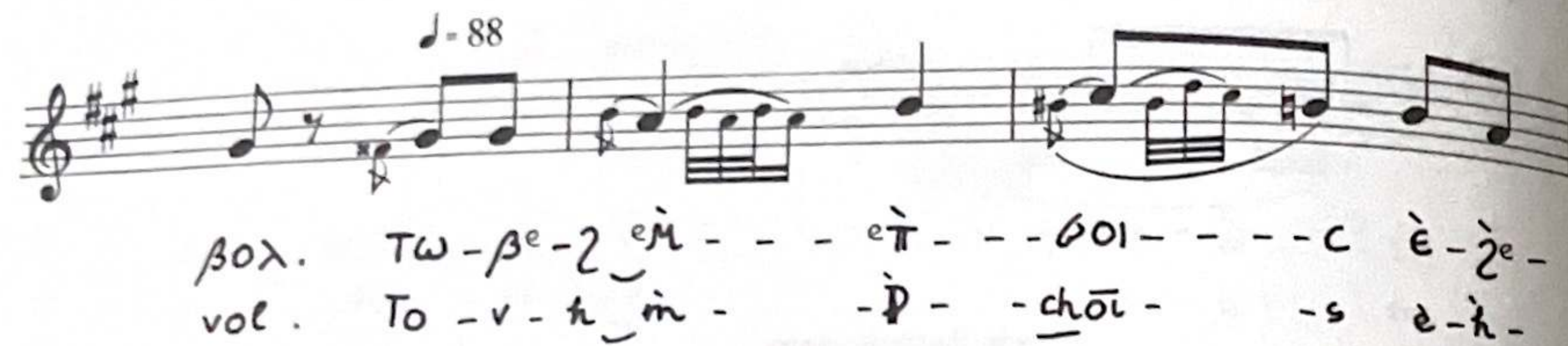
J=96

Α - - - - - Ι ΚΑ - - - - - ΤΑ ΤΕ - - - - - υἱ
 a - - - - - i ka - - - - - ta pe - - - - - f-

J=80

ΡΑ - - - - - Ν ΝΙ - - - - - ΜΕ - - - - - Ν
 ra - - - - - n ni - - - - - me - - - - - n

[illegible]



Congregation	ο λαος	الشعب
Thy Name is magnified in the land of Egypt.	Ἀπεκραν ἐρνικῶν δὲν ἴχωρα ἡ Χημ.	إسمك عظيم في إقليم مصر.
O blessed, holy, honored among all the saints.	Ὁ πιακαριος πιάσιος ἐτταῖνοῦτ δὲν νιάσιος τηροῦ.	أيها الطوباوي القديس المكرم في جميع القديسين.
Our holy father,	Πενιωτ ἐθοῦταβ	أبونا الطاهر،
Our holy father,	Πενιωτ ἐθοῦταβ	أبونا الطاهر،
Our holy father,	Πενιωτ ἐθοῦταβ	أبونا الطاهر،
The righteous Abba Anthony, the chief of the monks, the beloved of Christ.	ἡ δικεος αβαα Ἀντωνιος πιαρχησὺς ἡ τε νιμοναχὺς πιαμενριτ ἡ τε Πιχριστος.	أنبا أنطونيوس العادل، الأول من الرهبان حبيب المسيح.
Hail to thy tomb filled with grace.	ἤχερε πεκίματ εὐμερ ἡ χαρισμα:	السلام لقبرك الممتليء نعمة.
Hail to thy holy body, from which floweth healing for all illnesses.	ἤχερε πεκσωμα ἐθοῦταβ φη ἐταχβεβι ναν ἐβολ ἡ δητῆ ἡχε οὔπαλβο ἡ ψωπι νιβεν.	السلام لجسدك المقدس، الذي نبع منه شفاء لكل الأمراض.
Ask Christ Emmanuel that He will forgive us our sins.	Ὡατῶ ἐΠιχριστος Ἐμμανουηλ θίνα ἡ τετῆχα νεννοβι ναν ἐβολ.	اسأل المسيح عمانوئيل لكي يغفر لنا خطايانا.
I the poor, the humble one.	Ἀνοκ πιθνκί (πεκροκ) πιαλαχηςτος.	أنا المسكين الحقير.

Congregation	ο λαος	الشعب
Holy God.	Ἄγιος ὁ θεος :	قدوس الله
Holy Mighty,	Ἄγιος ισχυρος :	قدوس القوي
Holy Immortal,	Ἄγιος ἀθάνατος :	قدوس الذي لا يموت
Who was born of the Virgin,	ὁ ἐκ παρθενουτ γεννηθεις	يا من ولد من العذراء
Have mercy on us.	ἐλεησον ἡμας .	ارحمنا.
Holy God,	Ἄγιος ὁ θεος :	قدوس الله
Holy Mighty,	Ἄγιος ισχυρος :	قدوس القوي
Holy Immortal,	Ἄγιος ἀθάνατος :	قدوس الذي لا يموت
Who was crucified for us, Have mercy on us.	ὁ στατρωθεις δι ἡμας ἐλεησον ἡμας .	يا من صلب عنا ارحمنا
Holy God,	Ἄγιος ὁ θεος :	قدوس الله
Holy Mighty,	Ἄγιος ισχυρος :	قدوس القوي
Holy Immortal,	Ἄγιος ἀθάνατος :	قدوس الذي لا يموت
Who rose from the dead and ascended into heaven, Have mercy on us.	ὁ ἀναστας ἐκ των νεκρων κε ἀνελθων εἰς τοῦς οὐρανοῦς ἐλεησον ἡμας .	يا من قام من الأموات وصعد إلى السموات ارحمنا.
Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, Now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	δοξα Πατρι κε ἱῶ κε ἁγίῳ Πνευματι : κε νην κε ἀι κε ις τοῦς ἐῶνας των ἐῶνων ἀμην .	المجد للأب والابن والروح القدس الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين. آمين
O Holy Trinity, have mercy on us.	Ἄγια ἱτριας ἐλεησον ἡμας .	أيها الثالوث القدوس ارحمنا.

Priest	ο ιερευς	الكاهن
Pray ye.	Ὡληλ.	صلوا.

Deacon	ο ΔΙΑΚΟΝ	الشماس
Stand for prayer.	Ἐπὶ προσευχῇ ἑσθάνετε.	للصلاة قفوا.
Priest	ο ΙΕΡΕΥΣ	الكاهن
Peace be with all.	Εἰρήνῃ πᾶσιν.	السلام لكل.
Congregation	ο ΛΑΟΣ	الشعب
And with thy spirit.	Καὶ τῷ πνεύματι σου.	ولروحك.

Prayer of the Gospel: (Music page 235)

Priest	ο ΙΕΡΕΥΣ	الكاهن
O Master, Lord Jesus Christ, our God, Who said unto His saintly and honored disciples and His Holy Apostles,	Φῆνῃς Ὁς Ἰησὺς Χρῖς Πεννοῦτ' : φηεταρχος ἡνεχ' ἁγίος ἐτταῖνοῦτ ἡμαθῆντις οὐτος ἡ ἀποστολος εἶπ' .	أيها السيد الرب يسوع المسيح إلهنا الذي قال لتلاميذه القديسين المكرمين ورسله الأطهار،
Many prophets and righteous men have desired to see the things which you see and have not seen, and to hear the things which you hear and have not heard.	Χε θαυμάσιον ὑπρόφνητις νεμ θαυμάσιον : ἀτερ ἐ πύθμιν ἐ κατ ἐ νητέτενηκατ ἐρωον οὐτος ὑπογνατ : οὐτος ἐ σωτεμ ἐ νητέτενεσωτεμ ἐρωον οὐτος ὑπογσωτεμ .	إن أنبياء وأبرارا كثيرين اشتبهوا أن يروا ما أنتم ترون ولم يروا، ويسمعوا ما انتم تسمعون ولم يسمعوا.
But, as for you, blessed are your eyes for they see, and your ears, for they hear.	Πρωτεν δε ωογνιάτοῦ ἡνετενβαλ χε σενατ : νεμ νετενμαωχ χε σεσωτεμ .	وأما أنتم فطوبى لأعينكم لأنها تبصر، ولأذانكم لأنها تسمع.
May we be worthy of hearing	Παρενερίμεν πῶς ἡσωτεμ	فلنستحق أن نسمع ونعمل

and acting according to Thy Holy
Gospels through the prayers of
Thy saints.

Deacon	ο ΔΙΑΚΟΝ	الشماس
Pray for the Holy Gospel.	Προσευχασθε ὑπερ τοῦ ἁγίου εὐαγγελίου.	صلوا من أجل الإنجيل المقدس.
Congregation	ο ΛΑΟΣ	الشعب
Lord, have mercy.	Κυρίε ἐλέησον.	يارب ارحم.

Priest	ο ΙΕΡΕΥΣ	الكاهن
Remember also, O Master, all those who have asked us to remember them in our prayers and supplications which we offer up unto Thee, O Lord our God.	Ἀρίφμετὶ δε οἱ πενήνη νοτον νιβεν ἐτατρηονθεν ναν ἐ ερπομμετὶ δε νετ' ρο νεμ νετ' ωβ ἐτενίρι ἡμωον ἐπωω ζαροκ Ὁς Πεννοῦτ' .	انكر أيضا يا سيدنا كل الذين أمرونا أن نذكرهم في تضرعاتنا وطلباتنا التي نصعدُها إليك أيها الرب إلهنا.
To those who have gone before and fallen asleep give rest; those who are sick heal them.	Νητέτερωορπ ἡνεκοτ μαῖτον νωον : ηνετ' ωωνι ματαλβωον .	الذين سبقوا فرقدوا نيحهم، المرضى اشفهم.
For Thou art the Life of us all, and the Salvation of us all, and the Hope of us all, and the Healing of us all, and the Resurrection of us all.	Χε ἡωοκ γαρ πε πενωηδ τηροτ : νεμ πενογ' χαι τηροτ : νεμ तेन' ελπις τηροτ : νεμ πενταλβο τηροτ : νεμ तेन' ἀναστασις τηρεν .	لأنك أنت حياتنا كلنا وخلصنا كلنا ورجاؤنا كلنا وشفاؤنا كلنا وقيامتنا كلنا.

The priest continues inaudibly:

Priest

ο ιερεϋς

يقول الكاهن سرا:

الكاهن

And unto Thee do we send up
to the highest the glory, honor and
worship, with Thy good Father,
and the Holy Spirit, Life-giving
and Consubstantial with Thee,

Now and ever, and to the ages
of all ages, Amen.

ΟΤΟΣ ΗΘΟΚ ΠΕ ΤΕΝΟΤΩΡΗ
ΝΑΚ ΕΠΨΩΙ : ΗΠΙΩΟΤ ΝΕΜ
†ΠΡΟΣΚΥΝΗΣΙΣ : ΝΕΜ
ΠΕΚΙΩΤ ΗΔΑΘΟΣ : ΝΕΜ
ΠΙΠΝΑ ΕΘΟΤΑΒ ΗΡΕΥΤΑΝΔΟ
ΟΤΟΣ Η ΟΜΟΟΥΣΙΟΣ ΝΕΜΑΚ .
†ΝΟΤ ΝΕΜ ΗΝΟΤ ΝΙΒΕΝ
ΝΕΜ ΨΑΕΝΕΖ ΗΤΕ ΝΙΕΝΕΨ
ΤΗΡΟΤ ΑΜΗΝ .

وانت الذي نرسل لك إلى
فوق المجد والاكرام والسجود
مع أبينا الصالح والروح
القدس المحيي المساوي لك.
الآن وكل أوان وإلى دهر
الدهر كلها آمين.

Deacon

ο Διακον

الشماس

[*A Psalm of David. Alleluia]

[ΨΑΛΜΟΣ ΤΩ ΔΑΥΙΔ :
ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ .]

[*مزمور لداود. هلوليا]

Psalm 33(34) :19, Psalm 67(68) :3 (Music page 250)

مزمور ٣٣(٣٤) : ١٩، مزمور ٦٧ (٦٨) : ٣ (موسيقى صفحة ٢٥٠)

Many are the afflictions of the
righteous, but the Lord will deliver
them out of them all; let the
righteous be glad; let them rejoice
before God; let them rejoice
exceedingly.

Alleluia.

ΝΑΨΩΟΤ ΝΙΟΛΥΨΙΣ ΗΤΕ
ΝΙΘΜΗ : ΟΤΟΣ ΨΜΑΝΑΖΜΟΤ
ΗΧΕ ΠΒΟΙΣ ΕΒΟΛ ΗΔΗΤΟΤ
ΤΗΡΟΤ : ΝΙΘΜΗ ΜΑΡΟΤΟΤΝΟΨ
ΜΑΡΟΤΘΕΛΗΛ ΗΠΕΜΘΟ
ΗΦΝΟΤ† : ΜΑΡΟΤΟΤΝΟΨ ΔΕΝ
ΟΤΟΤΝΟΨ .
ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ .

كثيرة هي بلايا الصديق
ومن جميعها ينجيها الرب
والصديقون يفرحون ويتهجون
أمام الله ويتربون فرحا.

هللوا.

* Tradational introduction with normal voice.

The priest incenses toward the Gospel, saying inaudibly:

يلتفت الكاهن نحو الإنجيل ويعطي البخور ويقول سرا:

Priest

ο ιερεϋς

الكاهن

Bow down before the Gospel
of Jesus Christ.

By the prayers of the Psalmist
David, O Lord, graciously grant us
the forgiveness of our sins.

ΟΤΩΨΤ ΗΠΙΕΤΑΣΤΕΛΙΟΝ
ΗΤΕ ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ .
ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΤΧΗ ΗΤΕ
ΠΠΕΡΟΨΑΔΤΗΣ ΔΑΥΙΔ
ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ : ΠΒΟΙΣ
ΑΡΙΖΜΟΤ ΝΑΝ ΗΠΙΧΩ ΕΒΟΛ
ΗΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ .

اسجدوا للإنجيل يسوع
المسيح.
بصلوات المرثل داود
النبي يا رب أنعم لنا بغفران
خطايانا.

Then the priest ascends into the sanctuary. He crosses the incense box once and puts a spoonful of incense into the censer, saying
"Glory and honor" The deacon goes up into the sanctuary holding the Gospel. The priest censes It. With the deacon holding
the Gospel and the Cross, and the other deacons holding tapers, all process around the altar once, the priest saying:

ثم يصعد الكاهن إلى الهيكل ويرشم درج البخور رشما واحدا بمثال الصليب ويضع يد بخور في المجرمة وهو يقول: "مجدا وإكراما . . ."
إلى آخرها. ويصعد الشماس بالإنجيل إلى الهيكل ويعطيه الكاهن البخور وهو يدور حول المذبح دورة واحدة والشماس حامل الإنجيل
والصليب، وأمامه الشماسة بالشموع والكاهن يقول:

Priest

ο ιερεϋς

الكاهن

*Lord, now lettest Thou Thy
servant depart in peace according
to Thy word. For mine eyes have
seen Thy salvation which Thou
hast prepared before the face of all
people, a light to enlighten the
gentiles and the glory of Thy
people Israel.

†ΝΟΤ ΠΑΝΗΒ ΨΝΑΧΑ
ΠΕΚΒΩΚ ΕΒΟΛ ΔΕΝ ΟΥΖΙΡΗΝΗ
ΚΑΤΑ ΠΕΚΣΑΧΙ : ΧΕ ΑΤΝΑΤ
ΗΧΕ ΝΑΒΑΛ Ε ΠΕΚΝΟΖΕΜ :
ΦΗΕΤΑΚΣΕΒΤΩΤΨ ΗΠΕΜΘΟ
ΗΝΗΛΑΟΣ ΤΗΡΟΤ : ΟΤΟΤΩΙΝΙ
ΕΥΒΩΡΠ . ΕΒΟΛ ΗΤΕ
ΖΑΝΕΘΝΟΣ : ΝΕΜ ΟΤΩΟΤ ΗΤΕ
ΠΕΚΛΑΟΣ ΠΙΣΡΑΝΛ .

*الآن يا سيد تطلق عبدك
بسلام حسب قولك. لأن عيني
قد أبصرتا خلاصك الذي
أعددتَه قدام جميع الشعوب.
نور إعلان للأمم ومجدا
لشعبك إسرائيل.

* Luke 2:29-32

* لوقا ٢ : ٢٩-٣٢

Then the priest bows down and stands at the door, the deacon standing inside holding the Gospel. The priest censes the Gospel three times, saying:

ثم ينزل الكاهن من الهيكل برجله اليسرى ووجهه إلى الشرق ويقف أمام باب الهيكل والشماس حاملاً الإنجيل داخل باب الهيكل ويعطى الكاهن البخور للإنجيل ثلاث مرات وهو يقول:

Priest	ο ιερεὺς	الكاهن
Bow down before the Gospel of Jesus Christ, the Son of God. To Him be the glory for ever.	Οὔψωτ ὑπὲρ τὰς εὐαγγελίων ἢ τε Ἰησοῦς Πιχρίστος ἡ ψωρη ὑψοῦτ ἐτοῦδ: πίψοτ παρ ψα ἐνεθ.	اسجدوا للإنجيل يسوع المسيح ابن الله الحي له المجد إلى الأبد.

The priest takes the Gospel from the deacon and turns westward. The attendant priests come forward and kiss the Gospel, saying "Bow down" Then the priest kisses it, returns it to the deacon, goes to the door of the sanctuary, and stands facing East. The lection is read from the Katameras by the highest-ranking clerical celebrant. The priest addresses the congregation as he stands holding the Cross at the sanctuary door.

ثم يأخذ الكاهن الإنجيل من الشماس ويلتفت به إلى الغرب فيقدم الكهنة الحاضرون ويقبلون كتاب الإنجيل وهم يقولون: " اسجدوا .. " كما سبق، ثم يقبل الكاهن الإنجيل ويعطيه للشماس ويعود إلى باب الهيكل ويقف مواجهاً الشرق، ويقرأ فصل الإنجيل من القطمارس من يحمل أعلى رتبة كهنوتية من الخدام. يخاطب الشماس الشعب وهو واقف حاملاً الصليب داخل باب الهيكل قائلاً:

Music page 253

موسيقى صفحة ٢٥٣

Deacon	ο Διακον	الشماس
Stand ye in the fear of God and listen to the Holy Gospel.	Ἰσταθῆτε μετὰ φόβου θεοῦ ἀκοῦσμεν τοῦ ἀσίου εὐαγγελίου.	قفوا بخوف الله لنسمع الإنجيل المقدس.

Music page 254

Priest
Blessed is He that cometh in
the Name of the Lord.

ο ιερεὺς

Ἐμαρῶττ ἡχε
φνεθνηοτ δει φραν
ὑπβοις.

الكاهن

* مبارك الآتي باسم
الرب.

Deacon

O Lord, bless the reading from
the Holy Gospel according to
Luke.

ο Διακον

Κτρίε εὐλοσησον εκτοῦ
κατὰ Λουκᾶν ἀσίου
εὐαγγελίου το
ἀναγνωσμα.

الشماس

يارب، بارك الفصل من
الإنجيل المقدس من البشير
لوقا.

Congregation

Glory be to Thee, O Lord.

ο λαος

Δοξα σοι Κτρίε.

الشعب

المجد لك يارب.

موسيقى صفحة ٢٥٦

Music page 256

Priest

The Lord, and God, and
Savior, and King of us all, Jesus
Christ, the Son of the Living God:
unto Him be the glory for ever.

ο ιερεὺς

Πενβοις οτορ Πεννοττ
οτορ Πενσωτηρ οτορ
Πενοτρο τηρεν Ἰησοῦς
Πιχρίστος ἡ ψωρη ὑψοῦτ
ἐτοῦδ: πίψοτ παρ ψα ἐνεθ.

الكاهن

ربنا وإلهنا ومخلصنا
وملكنا كلنا يسوع المسيح ابن
الله الحي: له المجد إلى الأبد.

Lection of the Gospel: Luke 12:32-37.

القراءة: الأناجيل من لوقا ١٢: ٣٢ - ٣٧

Music page 258

* Psalm 117:26 (Ps. 118, 26).

موسيقى صفحة ٢٥٨

* مزمور ١١٧: ٢٦.

Fear not, little flock, for it is
your Father's good pleasure to
give you the kingdom.

Sell what you have, and give alms; provide for yourselves money bags which do not grow old, a treasure in the heavens that does not fail, where no thief approaches, nor moth destroys. For where your treasure is, there also will be your heart.

Let your waist be girded and your lamps burning; and you yourselves be like men who wait for their master, when he will return from the wedding, that, when he comes and knocks, they may open immediately to him.

Blessed are those servants
whom the master, when he comes,
will find watching.

Glory to Thee, O Lord.

Ὑπερερθoτ νικoтxι ἡδoι
 xε λqтmaт ἡxε πeтeниoт
 ἐт нoтeн ἡтмeт oтpo:

[illegible]

Παροτρῳπι εἰδῆκ ἡγε
 νετενῑπι οἱος νετενδῆβς
 εἰμος. Οἱος ἡῶτεν
 ζωτεν ἐρετενὸνι ἡδανρωμ
 εἰχοῦτ ἐβὼλ δατῆν
 ἡποῦβοις κε αἰναῖτοῦ
 ἡῶνατ ἐβὼλ δῆν πιζοπ εἰνα
 αἰψανὶ ἡτεψκωλδ
 σατοτοῦ ἡσε ἄοῦων ναψ.

Ὡς οὐκ ἔστιν ἡμεῖς
 ἔτε ἡμεῖς καὶ ἔτε ἀφ' ἡμῶν
 ἡμεῖς ποτ' εἰς ἡμεῖς
 εἰς.

Πῶς φα Πέννοτ πε.

الشماس

لا تخف ايها القطيع
الصغير لأن أباك قد سر أن
يعطيك الملكوت.
بيعوا ما لكم وأعطوا
صدقة واعملوا لكم أكياسا لا
تفنى وكنزا لا ينفد في
السموات حيث لا يقرب
سارق ولا يبلي سوس. لأنه
حيث يكون كنزكم هناك
يكون أيضا قلبكم.

لَتَكُنْ أَحْقَاؤَكُمْ مِمَّنْطَقَةٌ
وَسَرَجُكُمْ مَوْقِدَةٌ وَأَنْتُمْ مِثْلُ
أَنَاسٍ يَنْتَظِرُونَ سَيِّدَهُمْ مَتَى
يَرْجِعُ مِنَ الْعَرَسِ حَتَّى
يَفْتَحُوا لَهُ لِلْوَقْتِ إِذَا جَاءَ
وَيَقْرَعُ.

طوبى لأولئك العبيد الذين
إذا جاء سيدهم
يجدهم ساهرين.

المجد لك يا رب.

Music page 264

Congregation

Glory be to Thee, O Lord.

After this, the Gospel is read in Arabic. Meanwhile, the priest says inaudibly the Mystery of the Gospel while he offers incense to the Gospel, and the Prayer of the Veil bowing his head and facing the Iconostasis.

The Mystery of the Gospel :

Priest

O Thou that art compassionate,
abundant in mercies, and ever-
true! Accept from us our prayers
and entreatings; receive from us
our supplications, penitence, and
confession upon Thy holy
undefiled heavenly Altar.

Let us be worthy of hearing
Thy Holy Gospels and of keeping
Thy commandments.

And precepts that we yield fruit
therein a hundredfold, and
sixtyfold, and thirtyfold in Christ

ο λαος

Δοξα ci Κυριε.

الشعب

المجد لك يا رب.

سر الأنجيل :

الكاهن

أيها الطويل الأناة، الكثير
الرحمة، الحقيقي أقبل
سؤالاتنا وطلباتنا منا، أقبل
إبتهالنا منا، وتوبتنا واعترافنا
على مذبحك المقدس الغير
المقدس السمائي.

فانستحق سماع أناجيلك
المقدسة ونحفظ وصاياك
وأوامرك.

ونشر فيها بمئة
وستين وثلاثين
بالمسيح

Πρεσβυτέρους: φα
 πινυ ἵναί οὖτος
 ἁλθῆνός: ὅι ἡμετέρου με
 μετῶς ἡτοτε: ὅι
 ἡτε παρακλησίς ἡτοτε:
 με μετὰ νοῖα: με
 μετῶς ἐβόλ: ἐξ ἡμετέρου
 μετῶς ἐβόλ: ἐξ ἡμετέρου
 μετῶς ἐβόλ: ἐξ ἡμετέρου

Царенерпемпѡа
 ѡписѡтемъ ѡте
 некетасъеліонъ еѡтаѡ:
 ѡтоѡ ѡтенъарѡ ѡ
 некенѡлнъ немъ
 неѡтаѡѡлнъ.

ΟΤΟΣ ἸΝΤΕΨΟΥΤΑΞ
ἸΨΗΤΟΥ ἸΨΗΡΗ ΔΕΝ ΨΕ ΝΕΜ
ΣΕ ΝΕΜ ΜΑΡ: ΔΕΝ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ

Jesus our Lord.

Remember, O Lord, the sick of Thy people; attend them with Thy tender mercies and loving kindness, heal them.

Remember, O Lord, our fathers and brethren on travel; bring them back to their homes in peace and safety.

Remember, O Lord, the winds of heaven and the fruits of the earth; bless them.

Remember, O Lord, the water of the river; bless it, bring it up to its measure, according to Thy grace.

Remember, O Lord, the plants, the herbs, and the vegetation of the field; bless them.

Remember, O Lord, the safety of man and beast.

Remember, O Lord, the security of this holy place which is Thine, and all the places and all the monasteries of our Orthodox fathers.

Ἰησοῦς Πενβοῖς

Ἀριφμετὶ Πβοῖς
ἡννηετῶνι ἡτε πεκλαος: ἐ
ακχεμποτῶνι δὲν θανναι
nem θανμετῶνενητ
ματαλῶωτ.

Ἀριφμετὶ Πβοῖς ἡννηετῶν
nem nemcññoτ ἐτατῶε
ἐπῶεμμο: ματασῶωτ
ἐννηετενοτοτ ἡμαῖνῶωπι
δὲν οτῶρηνη nem οτοτῶαι.

Ἀριφμετὶ Πβοῖς ἡνῖαν
ἡτε τῶε: nem निकарпос
ἡτε πκαзи: cмоτ ἐρωτ.

Ἀριφμετὶ Πβοῖς
ἡνῖμωτ ἡτε φιαρο: cмоτ
ἐρωτ: ἀνιτοτ ἐπῶωι
κατα ποτῶι κατα φηῖτε
φωκ ἡcмоτ.

Ἀριφμετὶ Πβοῖς ἡνῖσιτ
nem нисим nem нирωτ ἡτε
τκοи: cмоτ ἐρωτ.

Ἀριφμετὶ Πβοῖς
ἡτсωтнrиā ἡнrωmи nem
нrтeвнωoтi.

Ἀριφμετὶ Πβοῖς
ἡтсωтнrиā ἡпaгitoпoc
ἐθoтaв ἡтaк φaи: nem
тoпoc нrвeн nem
мoнaстнrиoн нrвeн ἡтe
nemioτ ἡοpθoλoγoc.

يسوع ربنا.
اذكر يا رب مرضى
شعبك، افتقدهم بالمرامح
والرافات، اشفهم.

اذكر يا رب آباءنا
واخوتنا المسافرين، ردهم
إلى أوطانهم بسلام وعافية.

اذكر يا رب أهوية السماء
وثمرات الأرض، باركها.

اذكر يا رب مياه النهر،
باركها، اصعد ما كمقدارها
كنعمتك.

اذكر يا رب الزرع
والعشب ونبات الحقل
باركها.

اذكر يا رب خلاص
الناس والبهائم.

اذكر يا رب خلاص هذا
الموضع المقدس الذي لك،
وكل المواضع وكل ديارات
آبائنا الارثوذكسيين.

Remember, O Lord, your servant the king of our land; keep him in peace, justice, and authority.

Remember, O Lord, those in bondage; save them all.

Remember, O Lord, our fathers and brethren who have slept and reposed in the Orthodox faith; give rest to all their souls.

Remember, O Lord, those who offered these oblations to Thee, those for whom they have been offered, and those by whom they are offered; Give all of them the heavenly recompense.

Remember, O Lord, those who are distressed under adversity or affliction; save them from all their tribulations.

Remember, O Lord the catechumens of Thy people; have mercy upon them, confirm them in Faith in Thee.

All the remains of idolatry, uproot from their hearts.

Ἀριφμετὶ Πβοῖς ἡπιοτpo
ἡτε πεκλαзи πεκвок: ἀρεθ
ἐροτ δὲν οτῶρηνη nem
οτῶεomи nem οтmeтxωpи.

Ἀριφμετὶ Πβοῖς
ἡннeтaтepexмaлoтeтиn
ἡμωoт: нaзμoт тнpoт.

Ἀριφμετὶ Πβοῖς ἡннeтῶ
nem nemcññoτ ἐταтeнкoт
aтῖтoн ἡμωoт δeн
φнaзт ἡoрθoλoγoc:
мaῖтoн ἡнoтψтxн тнpoт.

Ἀριφμετὶ Πβοῖς
ἡннeтaтiни нaк ἐδoтн
ἡнaгλωpоn: nem
ннeтaтeнoт ἐxωoт: nem
ннeтaтeнoт ἐβoλaгитoтoт:
мoи нωoт тнpoт ἡпrвexе пr
ἐβoλδeн нrфнoтi

Ἀριφμετὶ Πβοῖς
ἡннeтxexxωx δeн
нrδaгrиc nem нrāнaгкн:
нaзωoт ἐβoλдeн
нoтxoxex тнpoт.

Ἀριφμετὶ Πβοῖς
ἡннkaтнxoтмeнoc ἡтe
пeклaoc: нaг нωoт.
мaтaчpωoт δeн пrнaзт
ἐдoтн ἐpoк.

Coчп нrвeн ἡмeтῶaмῶe
iдoλoн зитoт ἐβoλдeн

اذكر يا رب عبدك ملك
أرضنا، دعه في سلام وعدل
ومقدرة.

اذكر يا رب المسبيين،
نجبهم جميعاً.

اذكر يا رب آباءنا
واخوتنا الذين رقدوا وتتيحوا
في الإيمان الارثوذكسي، نرحم
نفوسهم أجمعين.

اذكر يا رب الذين قدموا
لك هذه القرابين والذين قدمت
عنهم والذين قنمت
بواسطتهم، أعطهم كلهم
الأجر الذي في السموات.

اذكر يا رب المتضايقين
في الشدائد والضيقات،
خلصهم من جميع شدائدهم.

اذكر يا رب موعوظي
شعبك، ارحمهم، ثبتهم في
الإيمان بك.

كل بقية عبادة الأوثان،
انزعها من قلوبهم.

Priest

O God, Who by Thine
unutterable love toward mankind
didst send Thine Only-begotten
Son into the world that He might
redeem unto thee the lost sheep.

We pray Thee, O our Lord, do
not turn us back as we offer this
Awesome and Bloodless Sacrifice.

For we do not put our trust in
our own righteousness but in Thy
mercy whereby Thou hast given
life to our race.

We ask and entreat Thy
goodness, O Thou Lover-of-
mankind, that there be no
judgment against us or any of Thy
people, this Mystery which Thou
hast provided for our salvation.

But that It be for the remission
of our sins and the forgiveness of
our negligence.

Glory and honor to Thy Holy
Name, O Father and Son and
Holy Spirit,

ο ἱερεὺς

Φηνοῦ φηετε εὐθε
τεκμεταίρωμι ἡ τῷ σαχί
ἡμος: ἀκοῦωρπ
ἡ πεκμονογενῆς ἡ ψηρι ἐ
πικοςμος: ἡ να ἡ τετασθε
ἐροκ ἡ πῖεσωτ ἐταψωρεμ.

Τεντσο ἐροκ πεννηβ:
ἡ περτασθον ἐ φαροτ:
ἐνζιτοτεν ἐ ταϊοτσία ετοι
ἡροτ οτορ ἡ τῖνοτ.

ἡ τενηω γαρ ἡ θῶνι αν
ἐχεν πενμεθμῖ: ἀλλὰ ἐ
πεκναι: φαι ἐτακτανδο
ἡ πενγενος ἐβολζιτοττ.

Τεντσο οτορ τεντωβ:
ἡ τεκμετασθεος πιμαίρωμι
χε ἡ να ἡ τετῷ τεμῷ πι
ναν ετθαπ πεν πεκλαος
τηρτ: ἡ χε παμτστηριον
ἐτακεροικονομῖν ἡμοτ ναν
ἐ οτοτχαί.

Ἀλλὰ ἐ οττῷ ἐβολ
ἡ τε πεννοβῖ: πεν οτχῷ
ἐβολ ἡ τε πενμεταμελῆς.

Εὐωωτ δε πεν οτταῖο
ἡ πεκραν εὐωωτ: φῶτ
πεν Πῶνρι πεν Πῖπνετμα

الكاهن

يا الله الذي من أجل
محبتك للبشر التي لا ينطق
بها، أرسلت ابنك الوحيد إلى
العالم، ليرد إليك الخروف
الضال.

نسألك يا سيدنا، لا ترد
إدبنا على هذه الذبيحة
المخوفة الغير الدموية.

لأننا لا نتكل على برنا بل
على رحمته التي بها أحييت
جنسنا.

نسأل ونتضرع إلى
صالحك يا محب البشر أن لا
يكون لنا دينونة ولا لشعبك
أجمع، هذا السر الذي دبته
لنا خلاصاً.

ولكن محو الخطايانا
وغفرانا لتكاسلنا.

ومجدًا وكرامًا لاسمك
القدوس، أيها الأب والإبن
والروح القدس. الآن

ΠΟΥΖΗΤ.

Πεκνομος τεκροῦ
νεκεντολῆ νεκμεθμῖ
νεκοτασχαζῆ ἐθωταβ:
ματαχρωτ ἡ ὀρηι δε
ΠΟΥΖΗΤ.

Ἦνις ηῶωτ εὐρωτσοτεν
ἡ ταχρο ἡ ηῖσαχί
ἐτατερκατηχῖν ἡμωτ
ἡ δῆτοτ.

Ἦεν πῖνοτ δε ετῶν
μαροτερπῆμῖ ἡ πῖωκεμ
ἡ τε πῖοταθῆμῖς ἐ ἡχῷ
ἐβολ ἡ τε ποτνοβῖ.

Εκσοβῖ ἡμωτ ἡοτερφεῖ
ἡ τε πεκῖπνετμα ἐθωταβ.

Ἦεν πῖμωτ πεν
ἡ μετῶνζῖντ πεν
ῖ μετμαίρωμι ἡ τε
πεκμονογενῆς ἡ ψηρι:
Πενβοῖς οτορ Πεννοῦτ
οτορ Πενσωτηρ ἡσοτς
Πῖχριστος.

Φαι ἐτε ἐβολζιτοττ ἐρε
πῖωωτ πεν πῖταῖο πεν
πῖαμαζῖ πεν ῖ προσκτῆνσις
: ἐρῖρεπῖ νாக πεματ πεν
Πῖπνετμα εὐωωτ
ἡ ρεττανδο οτορ
ἡ μοοτσίος πεμακ.

ناموسك، خوفك،
وصاياك، حقوقك، أوامرك
المقدسة، تُبثها في قلوبهم.

اعطهم أن يعرفوا ثبات
الكلام الذي وعظوا به.

وفي الزمن المحدد
فليستحقوا حميم الميلاد الجديد
لغفران خطاياهم.

إذ تعدهم هيكلًا لروحك
القدس.

بالنعمة والرفقات ومحبة
البشر: التي لابنك الوحيد
الجنس ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع المسيح.

هذا الذي من قبله المجد
والكرامة والعز والسجود
يليق بك معه، مع الروح
القدس المحيي المساوي لك.

Thy law, Thy fear, Thy
commandments, Thy truths, and
Thy holy precepts, establish firm
in their hearts.

Give them to know the
confirmation of the instruction
preached to them.

In due course, let them be
worthy of the washing of the New
Birth for the remission of their
sins.

For Thou preparest them to be
a Sanctuary for Thy Holy Spirit.

With the grace, mercy, and
love which belong to Thy Only-
begotten Son, our Lord God and
Savior Jesus Christ.

He it is through whom is due
all glory, honor, dominion, and
worship to Thee with Him and the
Holy Spirit Life-giving and
Consubstantial with Thee.

now and ever and unto the ages
of all ages, Amen.

ἐϑοῦταβ: Ἰησοῦ νημ ἡσχοῦ
νιβεν νημ ψα ἐνεζ ἡτε
πιένεζ τηροῦ: ἄμην.

وإلى دهر
وكل أوان،
الدهور كلها أمين.

Alternative Prayer of the Veil:

Priest

ο ἱερεῦς

الكاهن

O Lord our God Who hath
saved us and brought us unto this
life,

Who hath made everything by
His word and in Thy wisdom
created man to be a head over all
created things which Thou hast
made and to govern the world in
holiness and righteousness.

Give me the wisdom issuing
from Thy throne.

Give me at this hour a heart of
wisdom and understanding.

Give me forgiveness of my evil
deeds.

Give me purity of soul and
body.

In order that I may be worthy
to approach Thy Holy Altar,

Πὸς Πεννοῦ
φηέταχοῦτεν: οὐοῦ
αφέντεν ἐδοῦν ἐπαι ωνδ.
Φηέταχοῦρε ἐνχαί νιβεν
ψωπὶ δὲν περσαχί: οὐοῦ
δὲν τεκσοφία ἀκοαμῖο
ἡνοῦρωμ: χε ρίνα
ἡτερεπαρχων ἐχεν νισωντ
ἐτακοαμῖωον ἐβοληιτοτκ
: οὐοῦ ἡτερερδιοικιν
ἡπικοσμος δὲν οὔτοτοβο
νημ οὔμεθμνι.

Ὁοι νημ ἡσχοφία ἐτρεμσι
δατεν πεκῶρονος.

Ὁοι νημ δὲν ται οὔνοῦ
ἡνοῦρητ ἡσαβε οὐοῦ
ἡκατρητ.

Ὁοι νημ ἡνοῦχω ἐβολ ἡτε
ναπαρπτωμα.

Ὁοι νημ ἡνοῦτοτοβο ἡτε
ψυχη νημ πῖσωμα.

Χε ρίνα ἡταερπὲμψα
ἐδωντ ἐδοῦν
ἐπεκῶρσιαστηριον ἐϑοῦταβ.

أيها الرب إلهنا الذي
خلصنا وأدخلنا إلى هذه
الحياة.
الذي كون كل شيء
بكلمته. وبحكمتك خلقت
إنسانا ليكون رئيسا على
المخلوقات التي صنعتها من
قبلك. ويسوس العالم بقداصة
وبر.

أعطني الحكمة الجالسة
عند كرسيك.

أعطني في هذه الساعة
قلبا حكيما فهيما.

أعطني غفران سيئاتي.

أعطني طهارة النفس
والجسد.

لكي استحق أن أقترّب إلى
منبحك المقدس.

And I will offer Thee these
oblations which we give Thee with
a good and perfect spirit from Thy
grace through Jesus Christ our
Lord,

He with whom Thou art
blessed with the Life-giving
Consubstantial Holy Spirit.

Now and ever and unto the
ages of all ages. Amen.

Οὐοῦ ἡταῖνι νημ
ἡναιλωρον ναι ἐτενῖνι
ἡμωον νημ ἐδοῦν δὲν
πῖπνητμα ἡαζαθον οὐοῦ
ἐτχηκ ἐβολ ἡτε πεκῶμοτ
: δὲν Πχς Ἰης Πενος.

Φαι ἐτεκῶμαρωοττ
νημαχ: νημ πῖπνητμα
ἐϑοῦταβ ἡρεχτανδω οὐοῦ
ἡομοοτςιος νημακ.

Ἰησοῦ νημ ἡσχοῦ νιβεν
νημ ψα ἐνεζ ἡτε πῖμεζ
τηροῦ: ἄμην.

واقدم لك هذه القرابين
التي نقدمها لك بالروح
الصالح الكامل الذي لنعمتك
بالمسيح يسوع ربنا.

هذا الذي أنت مبارك معه
مع الروح القدس المحيي
المساوي لك.

الآن وكل أوان. وإلى دهر
الدهور كلها أمين.

Then the priest delivers the Sermon, which is followed by the Hymn of the Gospel:

ثم يلقي الكاهن الموعظة وبعدها يترنم الشعب بمرم الأناجيل:

Music page 265

موسيقى صفحة ٢٦٥

Congregation

ο λαος

الشعب

Blessed, indeed, are the Saints
of this day, each and every one
according to his name, the beloved
of Christ.

Intercede on our behalf, O
Mistress, Lady of us all, Mother of
God, St. Mary, the Mother of our
Savior, Who forgives us our sins.

Ask on our behalf, you our

Ὁοτηνῖατοτ δὲν
οὔμεθμνι νηέοταβ ἡτε πα
ἐδοῦν πῖοται πῖοται κατ
περραν νημενρατ ἡτε
Πῖχριστος.

Ἀρι πρεσβετιν ἐρρη
ἐχων ὡτενβοις ἡνιβ
τηρεν τῶεδοτοκος Παρία
ῶματ ἡΠενσωτηρ: ἡτερχα
νημνοβι ναν ἐβολ.

Πωβε ἡΠβοις ἐρρη

طوباهم بالحقيقة قديسي
هذا اليوم كل واحد واحد.
باسمه أحبباء المسيح.

اشفعي فينا يا سيدتنا كلنا
السيدة والدة الإله مريم أم
مخلصنا، ليغفر لنا خطايانا.

اطلب من الرب عنا

holy and just father Saint Anthony,
that He may forgive us our sins.

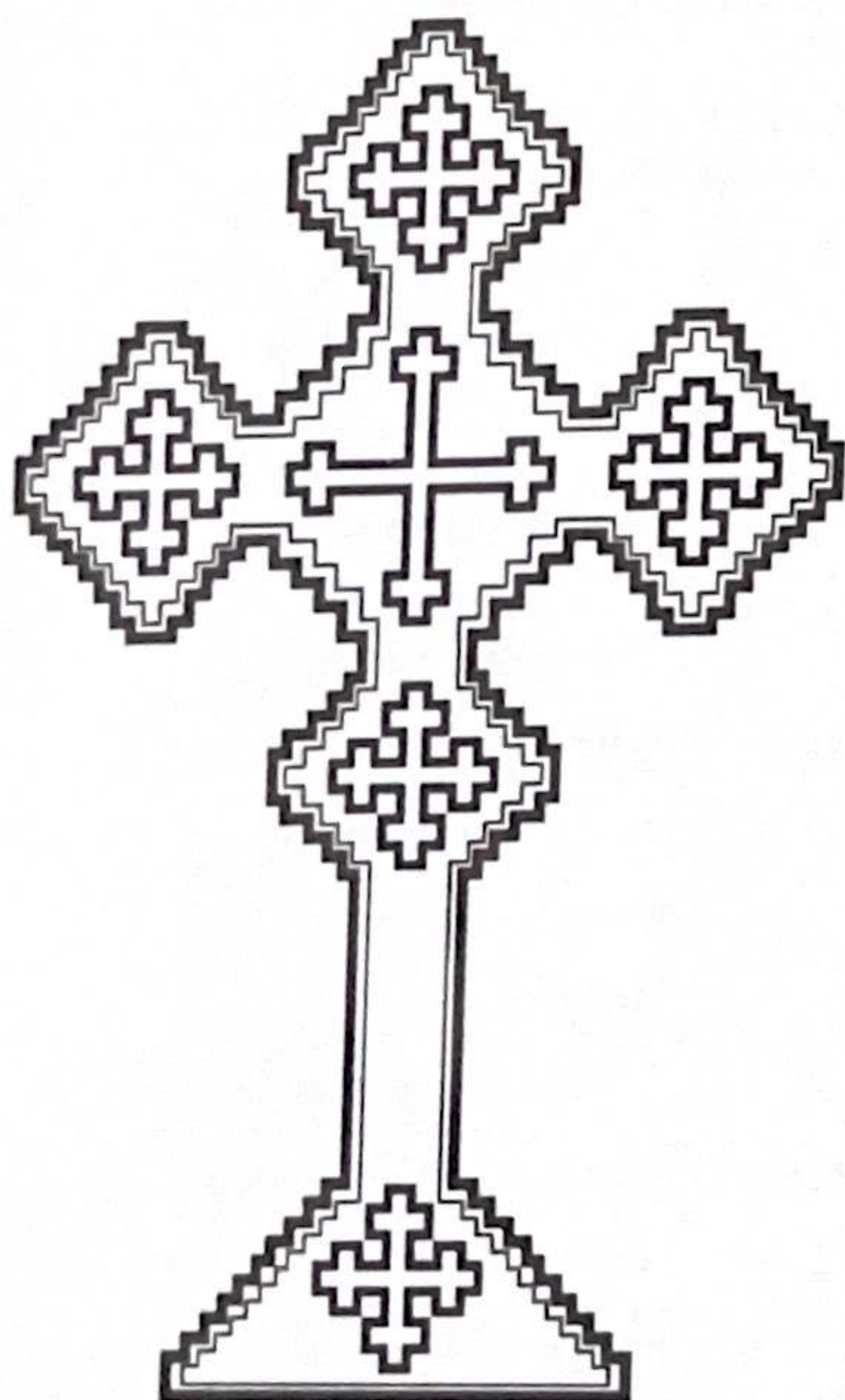
ἔχων πενιῶτ' ἑοῦταβ
ἡδικεος πιάσιος αββα
Αντωνιος: ἡτεψχα
πεννοβι ναν ἐβολ.

يا ابانا القديس الصديق
انبا انطونيوس ليغفر لنا
خطايانا.

For blessed is the Father, and
the Son, and the Holy Spirit, the
Perfect Trinity, Whom we worship
and glorify.

Χε ὑμᾶρωττ ἡχε
῔ιωτ νει Πωηρι: νει
Πίπνευμα ἑοῦταβ: Ττριάς
ετχηκ ἐβολ: τενοτωψτ
ἡμος τενηῖωτ νας.

لأنه مبارك الأب والابن
والروح القدس الثالوث
الكامل، نسجد له ونمجده.



Text page 328

♩ = 80

النص صفحة ٣٢٨



ὦλη -
Shei -



λ.
- ε.



ἐ - - πι - ε -
E - pi -



π-ρο - - σεϛ - - χη
pro - sev - ki

στα - θη - τε
sta - thi - te



Ει - - - - - ρη - - - - - νη
I - - - - - ri - - - - - ni



πα - - - - -
pa -


290

291

Handwritten musical notation for the song "O-So-Pi-Mai-ro". The notation is on a single staff with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The tempo is marked as quarter note = 66. The melody consists of eighth and sixteenth notes, with some triplets. The lyrics "O - - c TI - mai - pw - - - - -" and "tho - s pi - mai - ro - - - - -" are written below the staff, aligned with the notes.

Handwritten musical notation for a single staff. The key signature has one flat (B-flat). The melody consists of several notes, some of which are beamed together in groups. A large slur covers a significant portion of the melody. Below the staff, there is a dashed line with a sigma symbol (σ) and some handwritten text that appears to be "MI." and "mi."

A - pi - - - - - e - me - te - i - so - ic e - n - t - zi - ph - nh - nteteb.
A - ri - - - - - - - - - - - cho - is ñ - ti - hi - rī - nū - nteteb.




O - - ri eñ - ma - tats éθot - aß eñ - ka - θo - li - KH
 o - - vi ñ - ma - vats ethū - av ñ - ka - tho - li - kī

ἡ ἀποστολ- - - - - ικ- - ή
 h-a-pos-to- - - - - li- - kē

Handwritten musical notation for the first staff of the song. It begins with a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a tempo marking of quarter note = 72. The melody is written on a five-line staff. The first measure contains a half note G4 (first line) with a slur over it. The second measure contains a half note A4 (second line). The third measure contains a half note B4 (third line). The fourth measure contains a half note C5 (fourth line). The fifth measure contains a half note D5 (fifth line). The sixth measure contains a half note E5 (first space). The seventh measure contains a half note F#5 (second space). The eighth measure contains a half note G5 (third space). The ninth measure contains a half note A5 (fourth space). The tenth measure contains a half note B5 (fifth space). The eleventh measure contains a half note C6 (first space). The twelfth measure contains a half note D6 (second space). The thirteenth measure contains a half note E6 (third space). The fourteenth measure contains a half note F#6 (fourth space). The fifteenth measure contains a half note G6 (fifth space). The sixteenth measure contains a half note A6 (first space). The seventeenth measure contains a half note B6 (second space). The eighteenth measure contains a half note C7 (third space). The nineteenth measure contains a half note D7 (fourth space). The twentieth measure contains a half note E7 (fifth space). The twenty-first measure contains a half note F#7 (first space). The twenty-second measure contains a half note G7 (second space). The twenty-third measure contains a half note A7 (third space). The twenty-fourth measure contains a half note B7 (fourth space). The twenty-fifth measure contains a half note C8 (fifth space). The twenty-sixth measure contains a half note D8 (first space). The twenty-seventh measure contains a half note E8 (second space). The twenty-eighth measure contains a half note F#8 (third space). The twenty-ninth measure contains a half note G8 (fourth space). The thirtieth measure contains a half note A8 (fifth space). The thirty-first measure contains a half note B8 (first space). The thirty-second measure contains a half note C9 (second space). The thirty-third measure contains a half note D9 (third space). The thirty-fourth measure contains a half note E9 (fourth space). The thirty-fifth measure contains a half note F#9 (fifth space). The thirty-sixth measure contains a half note G9 (first space). The thirty-seventh measure contains a half note A9 (second space). The thirty-eighth measure contains a half note B9 (third space). The thirty-ninth measure contains a half note C10 (fourth space). The fortieth measure contains a half note D10 (fifth space). The forty-first measure contains a half note E10 (first space). The forty-second measure contains a half note F#10 (second space). The forty-third measure contains a half note G10 (third space). The forty-fourth measure contains a half note A10 (fourth space). The forty-fifth measure contains a half note B10 (fifth space). The forty-sixth measure contains a half note C11 (first space). The forty-seventh measure contains a half note D11 (second space). The forty-eighth measure contains a half note E11 (third space). The forty-ninth measure contains a half note F#11 (fourth space). The fiftieth measure contains a half note G11 (fifth space). The fifty-first measure contains a half note A11 (first space). The fifty-second measure contains a half note B11 (second space). The fifty-third measure contains a half note C12 (third space). The fifty-fourth measure contains a half note D12 (fourth space). The fifty-fifth measure contains a half note E12 (fifth space). The fifty-sixth measure contains a half note F#12 (first space). The fifty-seventh measure contains a half note G12 (second space). The fifty-eighth measure contains a half note A12 (third space). The fifty-ninth measure contains a half note B12 (fourth space). The sixtieth measure contains a half note C13 (fifth space). The sixty-first measure contains a half note D13 (first space). The sixty-second measure contains a half note E13 (second space). The sixty-third measure contains a half note F#13 (third space). The sixty-fourth measure contains a half note G13 (fourth space). The sixty-fifth measure contains a half note A13 (fifth space). The sixty-sixth measure contains a half note B13 (first space). The sixty-seventh measure contains a half note C14 (second space). The sixty-eighth measure contains a half note D14 (third space). The sixty-ninth measure contains a half note E14 (fourth space). The seventieth measure contains a half note F#14 (fifth space). The seventy-first measure contains a half note G14 (first space). The seventy-second measure contains a half note A14 (second space). The seventy-third measure contains a half note B14 (third space). The seventy-fourth measure contains a half note C15 (fourth space). The seventy-fifth measure contains a half note D15 (fifth space). The seventy-sixth measure contains a half note E15 (first space). The seventy-seventh measure contains a half note F#15 (second space). The seventy-eighth measure contains a half note G15 (third space). The seventy-ninth measure contains a half note A15 (fourth space). The eightieth measure contains a half note B15 (fifth space). The eighty-first measure contains a half note C16 (first space). The eighty-second measure contains a half note D16 (second space). The eighty-third measure contains a half note E16 (third space). The eighty-fourth measure contains a half note F#16 (fourth space). The eighty-fifth measure contains a half note G16 (fifth space). The eighty-sixth measure contains a half note A16 (first space). The eighty-seventh measure contains a half note B16 (second space). The eighty-eighth measure contains a half note C17 (third space). The eighty-ninth measure contains a half note D17 (fourth space). The ninetyth measure contains a half note E17 (fifth space). The ninety-first measure contains a half note F#17 (first space). The ninety-second measure contains a half note G17 (second space). The ninety-third measure contains a half note A17 (third space). The ninety-fourth measure contains a half note B17 (fourth space). The ninety-fifth measure contains a half note C18 (fifth space). The ninety-sixth measure contains a half note D18 (first space). The ninety-seventh measure contains a half note E18 (second space). The ninety-eighth measure contains a half note F#18 (third space). The ninety-ninth measure contains a half note G18 (fourth space). The hundredth measure contains a half note A18 (fifth space). The hundred and first measure contains a half note B18 (first space). The hundred and second measure contains a half note C19 (second space). The hundred and third measure contains a half note D19 (third space). The hundred and fourth measure contains a half note E19 (fourth space). The hundred and fifth measure contains a half note F#19 (fifth space). The hundred and sixth measure contains a half note G19 (first space). The hundred and seventh measure contains a half note A19 (second space). The hundred and eighth measure contains a half note B19 (third space). The hundred and ninth measure contains a half note C20 (fourth space). The hundred and tenth measure contains a half note D20 (fifth space). The hundred and eleventh measure contains a half note E20 (first space). The hundred and twelfth measure contains a half note F#20 (second space). The hundred and thirteenth measure contains a half note G20 (third space). The hundred and fourteenth measure contains a half note A20 (fourth space). The hundred and fifteenth measure contains a half note B20 (fifth space). The hundred and sixteenth measure contains a half note C21 (first space). The hundred and seventeenth measure contains a half note D21 (second space). The hundred and eighteenth measure contains a half note E21 (third space). The hundred and nineteenth measure contains a half note F#21 (fourth space). The hundred and twentieth measure contains a half note G21 (fifth space). The hundred and twenty-first measure contains a half note A21 (first space). The hundred and twenty-second measure contains a half note B21 (second space). The hundred and twenty-third measure contains a half note C22 (third space). The hundred and twenty-fourth measure contains a half note D22 (fourth space). The hundred and twenty-fifth measure contains a half note E22 (fifth space). The hundred and twenty-sixth measure contains a half note F#22 (first space). The hundred and twenty-seventh measure contains a half note G22 (second space). The hundred and twenty-eighth measure contains a half note A22 (third space). The hundred and twenty-ninth measure contains a half note B22 (fourth space). The hundred and thirtieth measure contains a half note C23 (fifth space). The hundred and thirty-first measure contains a half note D23 (first space). The hundred and thirty-second measure contains a half note E23 (second space). The hundred and thirty-third measure contains a half note F#23 (third space). The hundred and thirty-fourth measure contains a half note G23 (fourth space). The hundred and thirty-fifth measure contains a half note A23 (fifth space). The hundred and thirty-sixth measure contains a half note B23 (first space). The hundred and thirty-seventh measure contains a half note C24 (second space). The hundred and thirty-eighth measure contains a half note D24 (third space). The hundred and thirty-ninth measure contains a half note E24 (fourth space). The hundred and fortieth measure contains a half note F#24 (fifth space). The hundred and forty-first measure contains a half note G24 (first space). The hundred and forty-second measure contains a half note A24 (second space). The hundred and forty-third measure contains a half note B24 (third space). The hundred and forty-fourth measure contains a half note C25 (fourth space). The hundred and forty-fifth measure contains a half note D25 (fifth space). The hundred and forty-sixth measure contains a half note E25 (first space). The hundred and forty-seventh measure contains a half note F#25 (second space). The hundred and forty-eighth measure contains a half note G25 (third space). The hundred and forty-ninth measure contains a half note A25 (fourth space). The hundred and fiftieth measure contains a half note B25 (fifth space). The hundred and fifty-first measure contains a half note C26 (first space). The hundred and fifty-second measure contains a half note D26 (second space). The hundred and fifty-third measure contains a half note E26 (third space). The hundred and fifty-fourth measure contains a half note F#26 (fourth space). The hundred and fifty-fifth measure contains a half note G26 (fifth space). The hundred and fifty-sixth measure contains a half note A26 (first space). The hundred and fifty-seventh measure contains a half note B26 (second space). The hundred and fifty-eighth measure contains a half note C27 (third space). The hundred and fifty-ninth measure contains a half note D27 (fourth space). The hundred and sixtieth measure contains a half note E27 (fifth space). The hundred and sixty-first measure contains a half note F#27 (first space). The hundred and sixty-second measure contains a half note G27 (second space). The hundred and sixty-third measure contains a half note A27 (third space). The hundred and sixty-fourth measure contains a half note B27 (fourth space). The hundred and sixty-fifth measure contains a half note C28 (fifth space). The hundred and sixty-sixth measure contains a half note D28 (first space). The hundred and sixty-seventh measure contains a half note E28 (second space). The hundred and sixty-eighth measure contains a half note F#28 (third space). The hundred and sixty-ninth measure contains a half note G28 (fourth space). The hundred and seventieth measure contains a half note A28 (fifth space). The hundred and seventy-first measure contains a half note B28 (first space). The hundred and seventy-second measure contains a half note C29 (second space). The hundred and seventy-third measure contains a half note D29 (third space). The hundred and seventy-fourth measure contains a half note E29 (fourth space). The hundred and seventy-fifth measure contains a half note F#29 (fifth space). The hundred and seventy-sixth measure contains a half note G29 (first space). The hundred and seventy-seventh measure contains a half note A29 (second space). The hundred and seventy-eighth measure contains a half note B29 (third space). The hundred and seventy-ninth measure contains a half note C30 (fourth space). The hundred and eightieth measure contains a half note D30 (fifth space). The hundred and eighty-first measure contains a half note E30 (first space). The hundred and eighty-second measure contains a half note F#30 (second space). The hundred and eighty-third measure contains a half note G30 (third space). The hundred and eighty-fourth measure contains a half note A30 (fourth space). The hundred and eighty-fifth measure contains a half note B30 (fifth space). The hundred and eighty-sixth measure contains a half note C31 (first space). The hundred and eighty-seventh measure contains a half note D31 (second space). The hundred and eighty-eighth measure contains a half note E31 (third space). The hundred and eighty-ninth measure contains a half note F#31 (fourth space). The hundred and ninetieth measure contains a half note G31 (fifth space). The hundred and ninety-first measure contains a half note A31 (first space). The hundred and ninety-second measure contains a half note B31 (second space). The hundred and ninety-third measure contains a half note C32 (third space). The hundred and ninety-fourth measure contains a half note D32 (fourth space). The hundred and ninety-fifth measure contains a half note E32 (fifth space). The hundred and ninety-sixth measure contains a half note F#32 (first space). The hundred and ninety-seventh measure contains a half note G32 (second space). The hundred and ninety-eighth measure contains a half note A32 (third space). The hundred and ninety-ninth measure contains a half note B32 (fourth space). The hundredth measure contains a half note C33 (fifth space). The hundred and one measure contains a half note D33 (first space). The hundred and two measure contains a half note E33 (second space). The hundred and three measure contains a half note F#33 (third space). The hundred and four measure contains a half note G33 (fourth space). The hundred and five measure contains a half note A33 (fifth space). The hundred and six measure contains a half note B33 (first space). The hundred and seven measure contains a half note C34 (second space). The hundred and eight measure contains a half note D34 (third space). The hundred and nine measure contains a half note E34 (fourth space). The hundred and ten measure contains a half note F#34 (fifth space). The hundred and eleven measure contains a half note G34 (first space). The hundred and twelve measure contains a half note A34 (second space). The hundred and thirteen measure contains a half note B34 (third space). The hundred and fourteen measure contains a half note C35 (fourth space). The hundred and fifteen measure contains a half note D35 (fifth space). The hundred and sixteen measure contains a half note E35 (first space). The hundred and seventeen measure contains a half note F#35 (second space). The hundred and eighteen measure contains a half note G35 (third space). The hundred and nineteen measure contains a half note A35 (fourth space). The hundred and twenty measure contains a half note B35 (fifth space). The hundred and twenty-one measure contains a half note C36 (first space). The hundred and twenty-two measure contains a half note D36 (second space). The hundred and twenty-three measure contains a half note E36 (third space). The hundred and twenty-four measure contains a half note F#36 (fourth space). The hundred and twenty-five measure contains a half note G36 (fifth space). The hundred and twenty-six measure contains a half note A36 (first space). The hundred and twenty-seven measure contains a half note B36 (second space). The hundred and twenty-eight measure contains a half note C37 (third space). The hundred and twenty-nine measure contains a half note D37 (fourth space). The hundred and thirty measure contains a half note E37 (fifth space). The hundred and thirty-one measure contains a half note F#37 (first space). The hundred and thirty-two measure contains a half note G37 (second space). The hundred and thirty-three measure contains a half note A37 (third space). The hundred and thirty-four measure contains a half note B37 (fourth space). The hundred and thirty-five measure contains a half note C38 (fifth space). The hundred and thirty-six measure contains a half note D38 (first space). The hundred and thirty-seven measure contains a half note E38 (second space). The hundred and thirty-eight measure contains a half note F#38 (third space). The hundred and thirty-nine measure contains a half note G38 (four

ἐν ἐκκλησίᾳ - - - - - ἐκκλησίᾳ - - - - -

ἐκκλησίᾳ - - - - - ἐκκλησίᾳ - - - - -



 Tempo: ♩ = 84

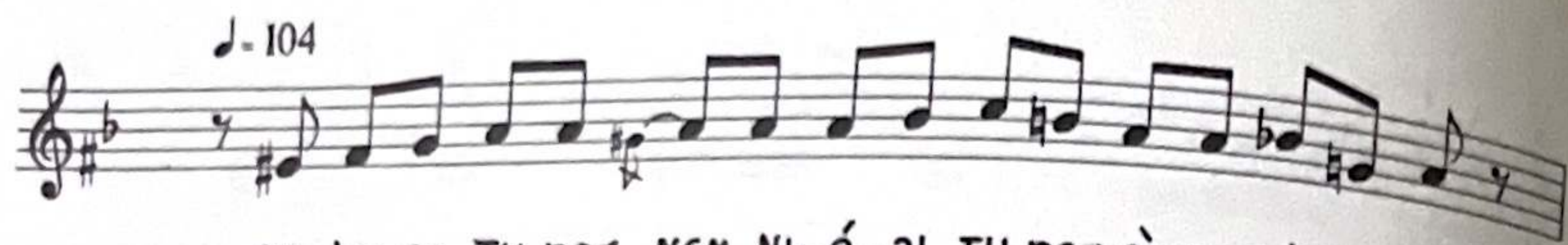
 πpo - ce - ρε - - ζα - coe ῥ - περ τῆς | I - ρῆ - νῆς τῆς

 Pro - - se - v - - ksa - sthe i - per tīs | i - rē - nīs tīs

à-γi-αc MO-NHC KA-ΘO-ΛI - KH - - - c KAI ÀΠOCTO-
 a-gui-as mo-nīs ka-tho-li- -kē - -s ke àposto-

λΗ - - - ΚΗC ΟΡ-ΘΟ-ΔΟ-ΞΟΥ ΤΟΥ ΘΕ - - - ΟΥ
lī - - - hīs or - tho - dho - kṣū tū the - - ū

Handwritten musical notation for the song "The Rose Tree". The notation is on a single staff with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The melody consists of several notes, including a triplet of eighth notes. Below the staff, the lyrics are written in two lines: "Ε - κ - ε - κ - λ - Η - CÍ - - - - - α - - - - C." and "e - k - e - k - l - i - si - - a - - s.".



ΝΙ-ΛΑ-ΟC ΤΗ-ΡΟC ΝΕΝ ΝΙ-Ο-ΖΙ ΤΗ-ΡΟC ΕΞ-ΜΟC Ε-ΡΩ-ΟC:
ni-la-os ti-tū nen ni-o-hi ti-tū ē-mū ē-ro-ū:



† - - - - - ΖΙ - - - - - ΡΗ - - - - - ΝΗ
ti - - - - - hi - - - - - ti - - - - - ni



† è - - - - - βο - - - - -
ti è - - - - - vo -



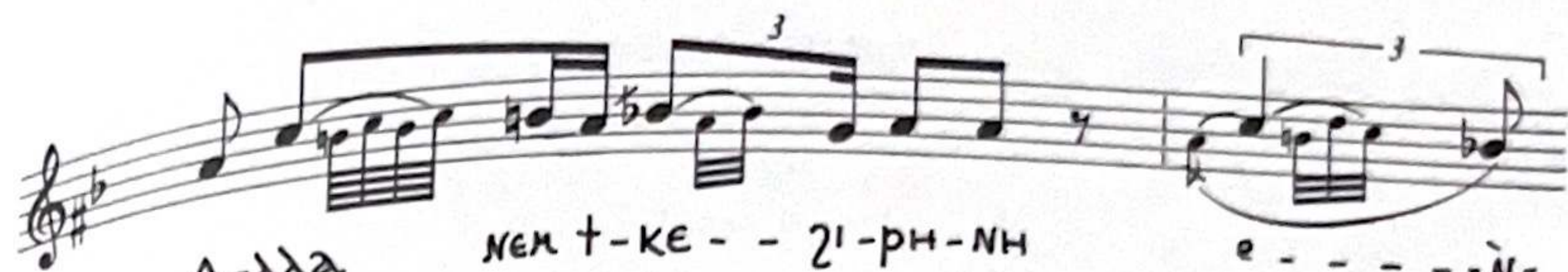
ο - - - - - ολ ζΕΝ ΝΙ-
-l khen ni-



rit.
ΦΗ - - - - - Ο - - - - - Ϊ
fi - - - - - o - - - - - vi



ΝΗC ΕΞ-ΡΗ Ε ΝΕΝ-ΖΗΤ ΤΗ - - - - - ΡΟC .
nis e-kh-rī ē nen-hīt tī - - - - - rō .



Α-ΛΛΑ ΝΕΝ †-ΚΕ - - ΖΙ-ΡΗ-ΝΗ e - - - - - Ν-
A-lla nen ti-ke - - hi-ti-ni ñ -



ΤΕ ΠΑ - - - - -
te pa -



α - - - - - i-



βε - - - - - ΙΟ - - - - - C ΦΑΙ:
v - - - - - iō - - - - - s fai:

a tempo (J=84)




Α-ΡΙ-ΧΑ-ΡΙ-ΖΕC-ΘΕ ΕΞ-ΜΟC ΝΑΝ ΕΞ-ΕΖ-ΜΟC. ΠΙ-
a-ri-ka-ri-izes-the n-mos nan ñ-k-mot. Pi-



ΟC - - - - - ΡΟ ΝΙ-ΜΕΤ-ΜΑ - - - - - ΤΟΙ ΝΙ-
ū - - - - - ro ni-met-ma - - - - - tōi ni-



 ἀρχὼν ΝΙ-ΣΟ-ΦΙ-ΝΙ
 ar-khōn ni-so-phī-ni

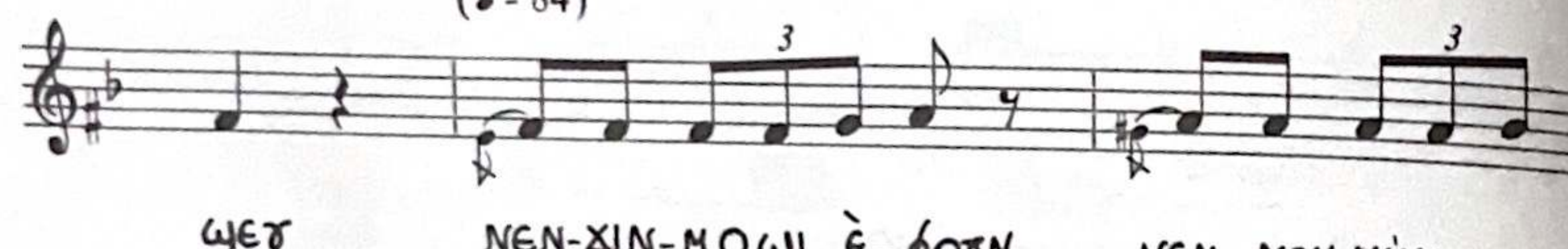


 ΝΙ-ΜΗ-
 ni-mī-




 ω NE - - N-ΘΕ -
 -sh ne - -n-the-


(♩ = 84)



 ψευ NEN-XIN-MOWI È-ΨΩΝ NEM NEN-XIN-MOWI
 shev nen-jin-moshi è-khūn nem nen-jinmōshi




 È - - - - - βΟΛ: CΕΛ-Ω--ΛΟΘ ΗΕ-ΝΕ ΨΙ-
 è - - - - - vol: sel-so--lū khe-n hi-




 ΡΗ - - - - - ΝΗ ΝΙ-ΒΕΝ.
 rī - - - - - nī ni-ven



 -po ñTE † - - - - - ΨΙ -
 -ro ñte ti - - - - - hi-



 ΡΗ - - - - -
 rī - - - - -



 e - - - - -



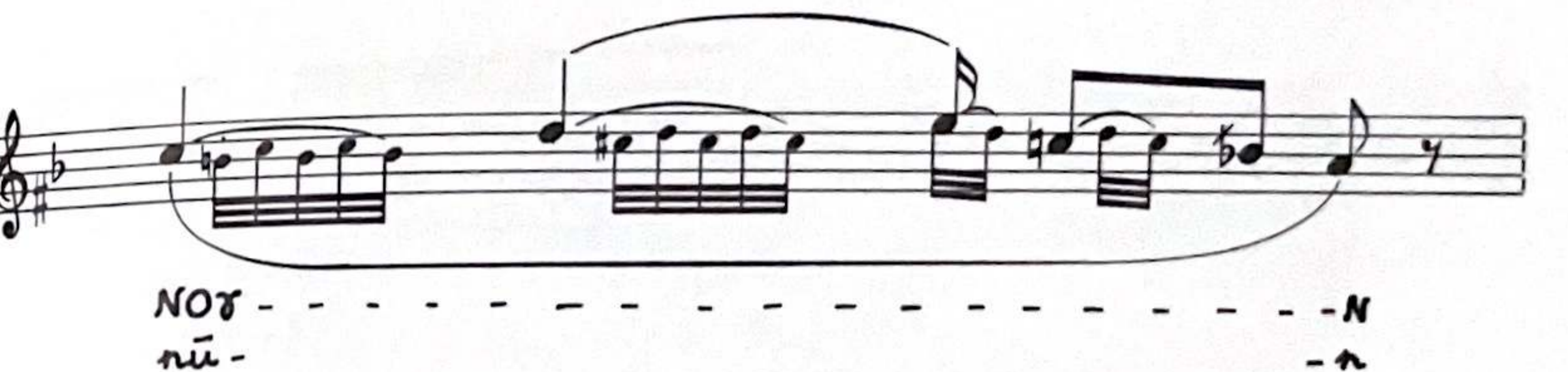
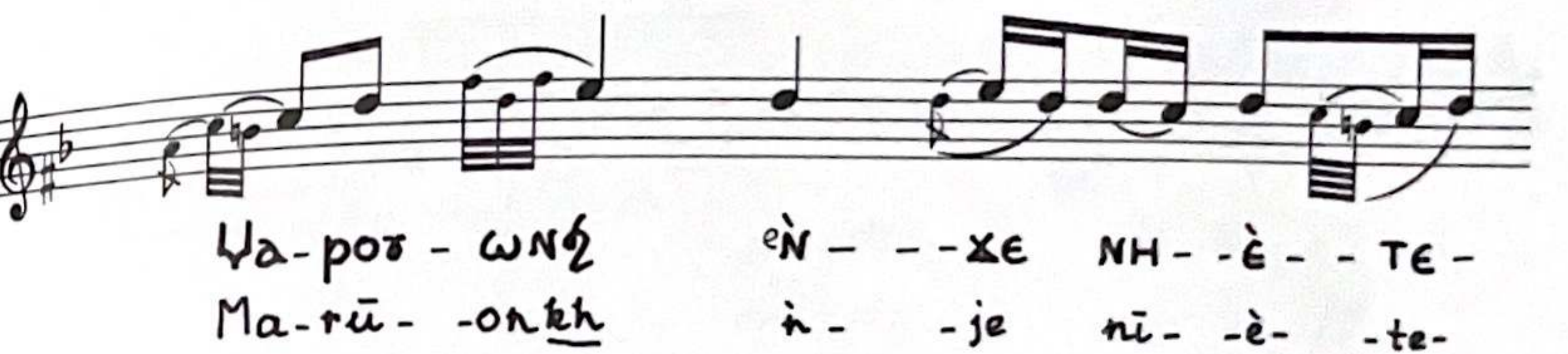
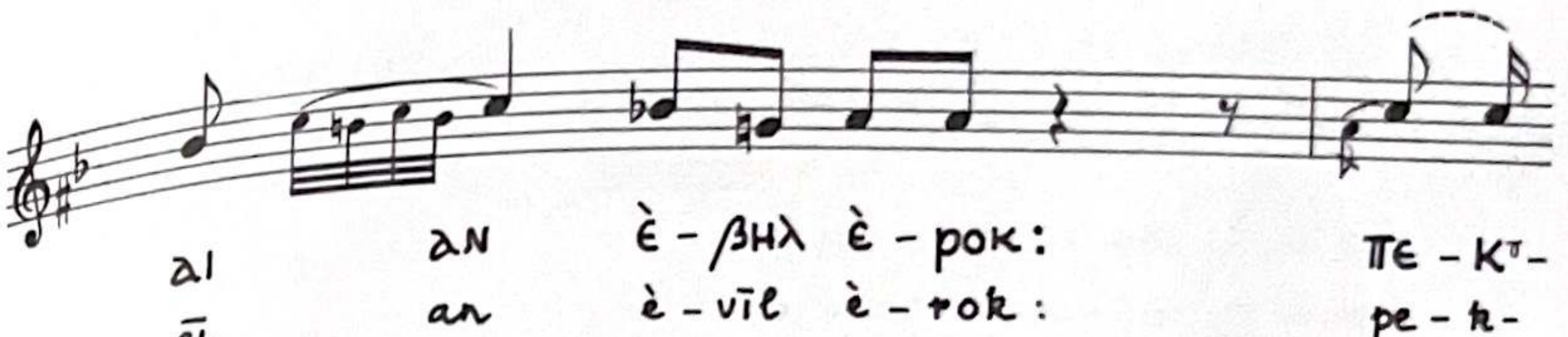
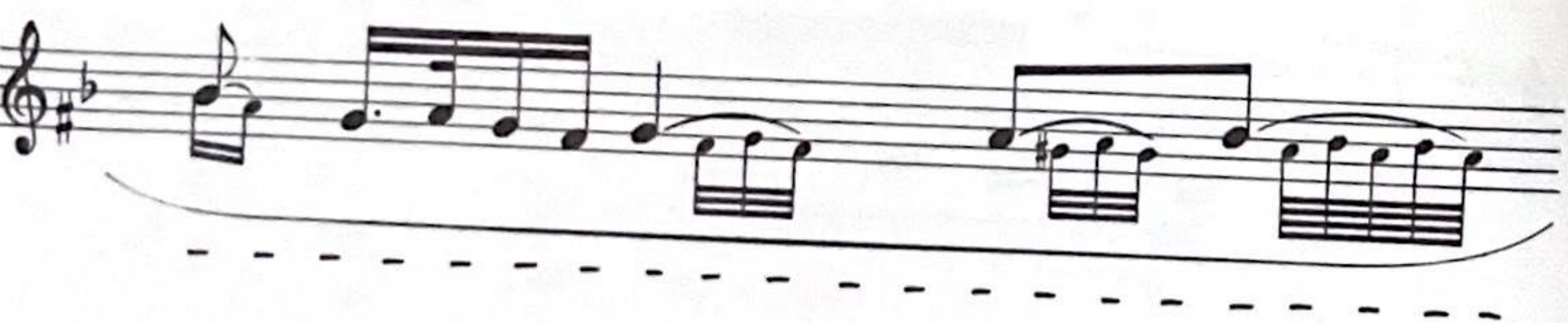
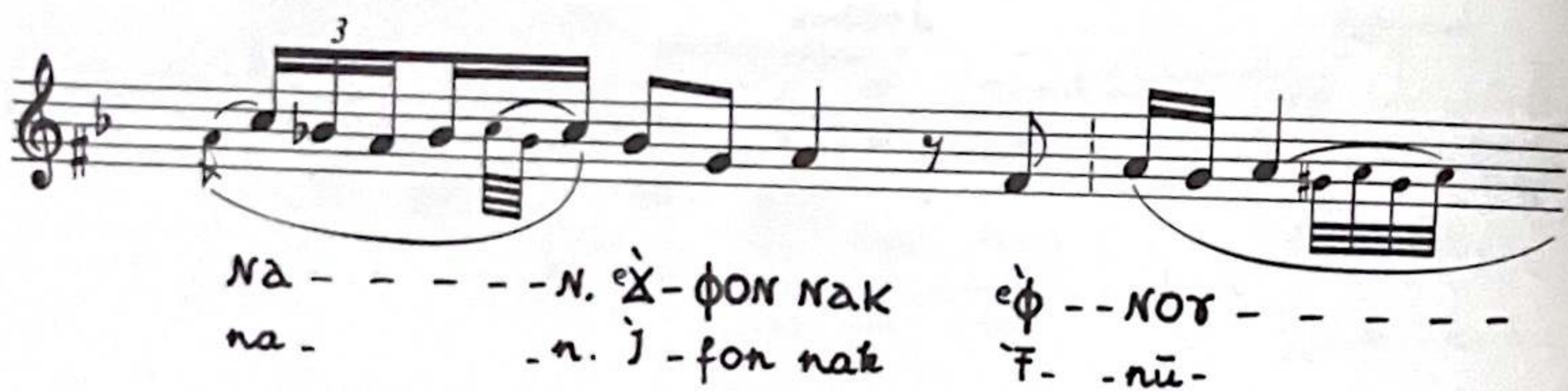
 e - - - - -



 i - - - - - e - - - - - i - e - - - - - i -

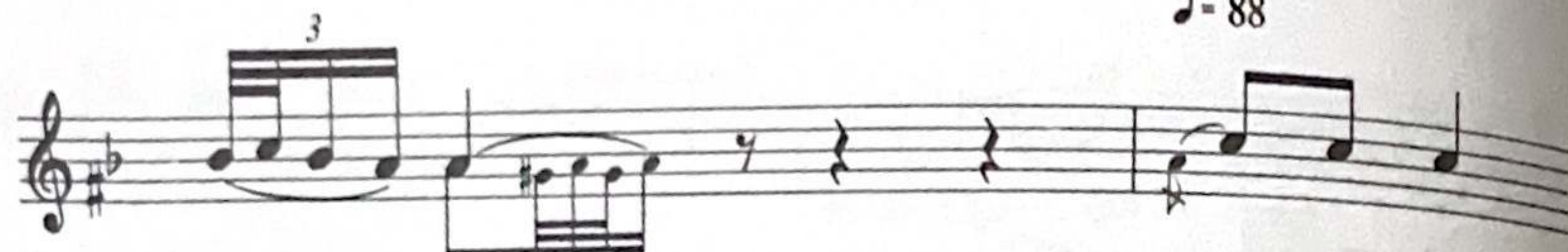


 e - - - - - NH i
 - nī





ἐν-ψ- - τχΗ (υΗ): 21--TEN TE-K^e--τNE--τ-μα έθ-
m-ps- v-kī (shī): hi-ten Pe-k- - pne--v-ma eth-
♩ = 88



οτ- - - α - - - β.
ū - - a - - v.
οτ-οτ ἐν-
ū-oh m-



τε-νε-θ^e-ρεγ-χε-μ^e-χον^e è - - - - po-N^e
pe-n-th-ref-que-m-gom è - - - - to-n



à - - - - NO - - - N
à - - - - no - - n



χα NE-K^e--è--βι--α - - - -
kha ne-k- -è--vi-a-



ικ
ik
ἐν- - - χε
n- - je
ἐφ-μοσ
f-mū



ἐν- - - TE
n- - te
χα--NNO - - - - βι
ha-nno - - - - vi



: οτ- - - ΔΕ
: ū - - dhe
χα TE - - -
kha pe -



κλα - - - - ο - - - -
kla - - - - o -



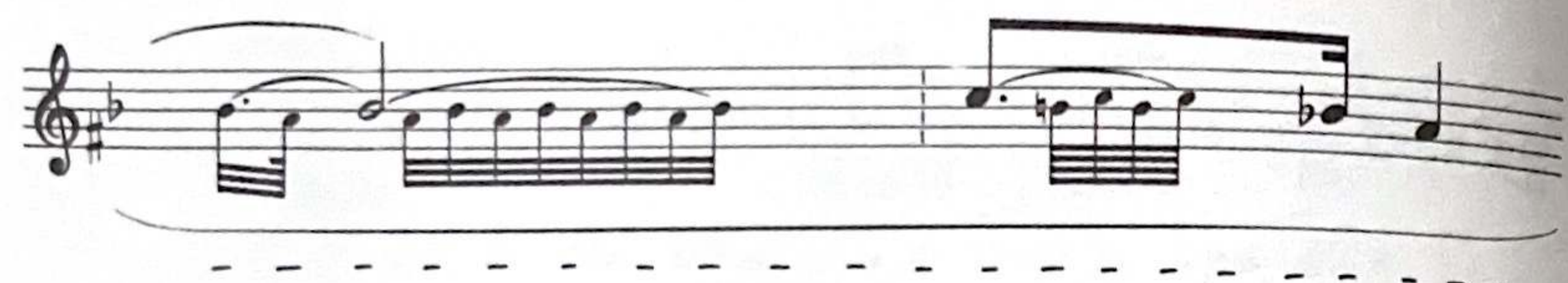
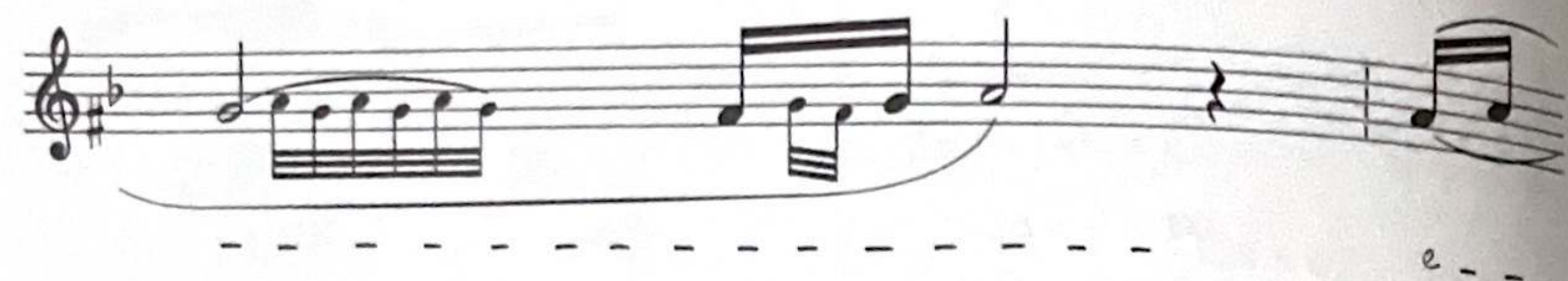
ο - - - - u - - ο -



(♩ = 72)
- - - - σ - - - - c τηρ.
- s tīrf.



κτ- - πi - è
Ki - - ri - - è
(έ)-λε - - - -
(e) le -

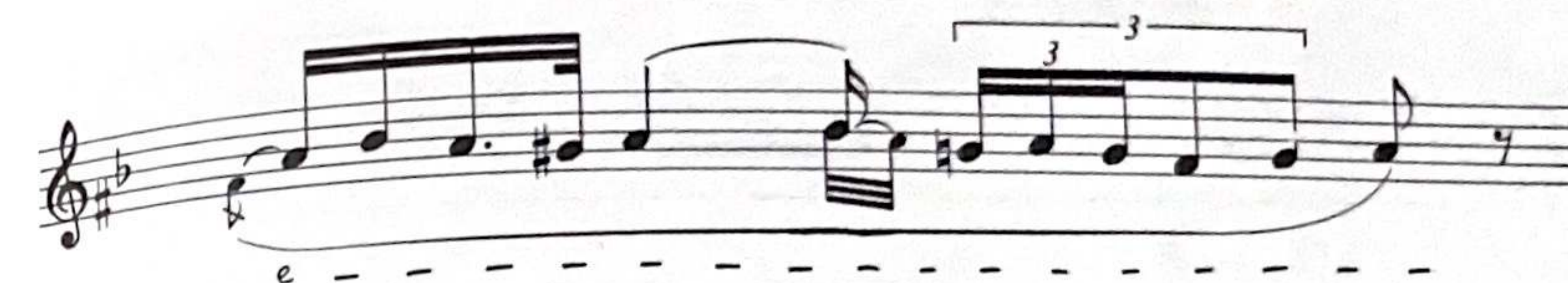
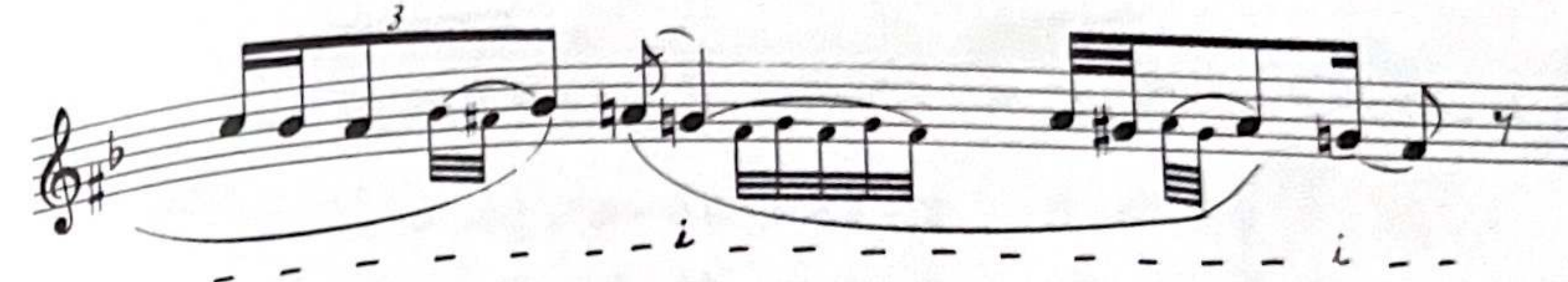


Text page 330

♩ = 80



Τα - - λι -
Ρα - - λι -



♩ = 69

οΝ
- n

Ma-pen-t-
ma-re-n-ti-

2ο ἐφ-νοῦ-τ πι-ταν-το-κ^ρ-πα -
ho è F-nū-ti pi-pan-to-k^r-ra -

♩ = 80

a

τwp
- tor

♩ = 84

ἐφ-ι-ω - - - - τ ἐμ-πεν-βοις οὐοὶ πέννοῦτ
F-i-o - - - - t-ē-m-pen-chōis ūoh Pennūti

οἱ - ο - - - - 2 TEN-CA - - - - - τῆρ Ἰη - - -
ū - - o - - - - - h Pen-so - - - - - t-ir I -

--- COY - - - - -
- sū -

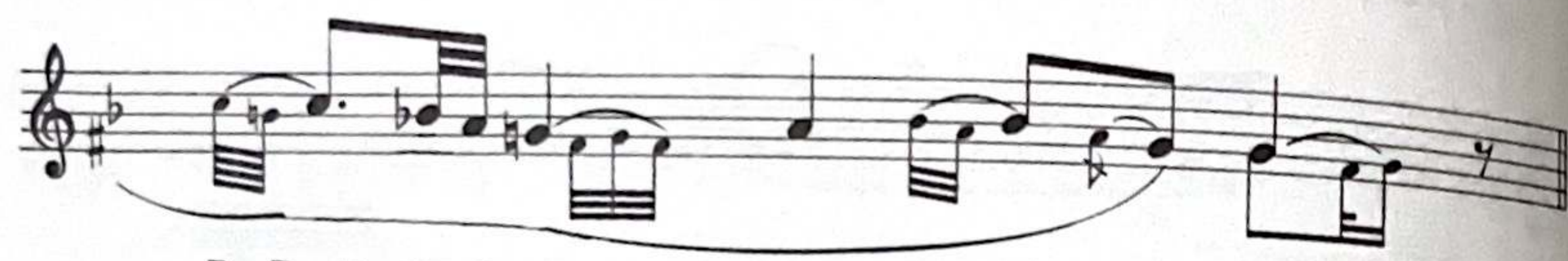
--- C --- πi - - - - - Ḳ^e -
- s Pi - - - - - -kh-

rit. a tempo (♩ = 84)

pi - - - - - CTOC. TEN - - t -
ri - - - - - -stos. Ten - - ti -

2ο οἱ-οὶ TEN - - τwp 2 ἐ-ἡ-TEK-MET - - ἂ - - - - - ρα-θoς
ho ū-oh ten - tov h ἡ-tek-met - - ἂ - - - - - gha-thos

πι-μαί-ρω - - - - -
pi-māi-ro -



μι
- mi



Ἀ - - ρι - - εῖ - με - τὶ ἐ - ῖ - σοις ἐμ - πέν - τα - τρι - ἄρ -
A - - ri - - f - me - vi ῥ - choīs m - pen pa - tri - ar -



ΧΗ - - σ ἐν - ἰ - ω - τ ἐ - τται ἡ οὐ - τ ἐν - α - ἄ - πρ -
shī - - s ḥ - i - o - t e - ttaī - ūt ḥ - - a - r -



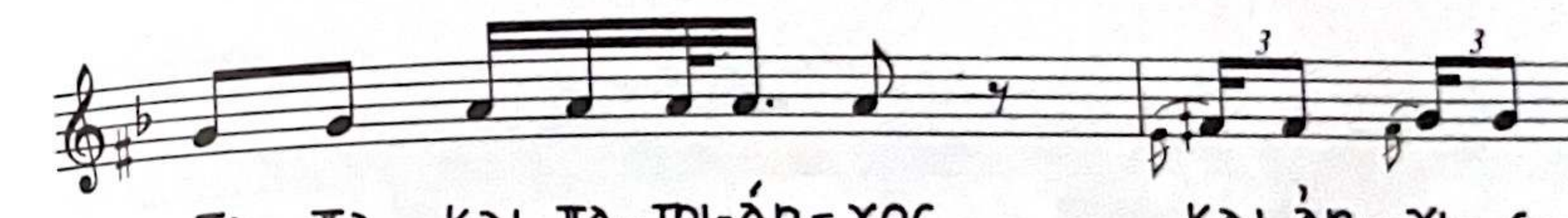
Χι - ε - πέρ - σε α - - - - - ββα
shī - e - rev - s a - - - - - va



προ - - σε - ζα - - σθε ἵπερ τοῦ ἁρ - - χι - - ε - ρε - ῶς
Pro - - se - v - ksa - s^{the} i^{per} tū ar - shi - e - re - os



ἡ - - μον πα - - τα α - - - - - ββα
ī - mon pa - pa a - - va



πα - - τα και πα - τρι - ἄρ - χος και ἁρ - χι - ε -
pa - pa ke pa - tri - ar - khos ke ar - shi - e -



τίς - κο - ποῦ της με - γα - λο πο - - λε - - ως
pis - ho - pū tīs me - gha - lo po - le - os



Α - - λε - - ζα - ν - ἀν - δρι - ας και τω - - ν ορ - θο - δο -
A - - le - - ksa - n - dri - as ke to - - n or - tho - dho -

ζων ἡ-μων ἐ-τίς-κο - - - - πω - - - - ν.
 ζον ἡ-μων ἐ-πίς-κο - - - - πο - - - - ν.

κτ - - - π - - - ἑ
 κι - - - τι - - - ε
 (ἑ) - λε - - -
 (ε) - λε - - -

- - - - - ε - - - - -

- - - - - ε - - - - -

- - - - - ε - - - - -

ἡ - - - - - κο - - - - ν.
 ἡ - - - - - σο - - - - ν.

ἔεν οὐ - - - ἀ - - - περ ἀ - - - περ - - - ἔ - - -
 κεν ἡ - - - ἀ - - - ρεν ἀ - - - τε - - - ἔ - - -

- - - - - πο - - - -
 - - - - - το - - - -

σ - - - - - σ - - - - -

σ - - - - - υ - σ - - - - -

σ - - - - - γρ να - - - -
 - f na -

α - - - - - α - - - - -

$\text{♩} = 72$

α - - - - - N: eñ-ζΑΝ-ΜΗΩ eñ-σ - ρΟΜ-
- n: ñ-han-mīsh ñ - -rom-

ΠΙ ΝΕΜ ζΑ - - - ΝΧΙ - - - - -
pi nem ha - - nsi-

ι - - - - - i - οτ eñ-ζι - - - ρΗ - - -
- ū ñ - hi - - ri-

ΝΙ - - - - - ΚΟΝ. eγχακ è-βολ eñ-ΘΗ-Ε - - ΘΟΥ-
ni - - kon. Efgok è-vol ñ-thī-e - thū-

α - - β è-ΤΑΚΤΕΝ ΖΟΥΤΥ è-ρΟC èβολζι - - ΤΟΤΚ eñ-ΜΕ-ΤΑ-
a - - v ètakten hūtf è-ros èvolhi - - totk ñmet-

$\text{♩} = 84$

ἀρ-ΧΙ - ε - ρΕΥC: Κα - - - - - ΤΑ ΤΕΚ-ΟΥ-
ar-shi - e - revs: ka - - - - - ta tek-ō -

ω - υ éΘ-ΟΥ - α - - - - - α - - - - - β
o - sh éth-ū - - a - - - - - v

ΟΘΟΥ eñ-ΜΑ - ΚΑ - - - - - ΡΙ - - - - - ΟΝ.
ūoh m-ma-ka - - ri - - on.

$\text{♩} = 63$

ΕΥΩΥΤ è-ΒΟΛ eñ-ΣΤ - - - ΧΙ ÑΤΕ Τ-ΜΕΘ - ΜΗΙ θΕΝ ΟΥ-
Eفشot è-vol m-p-sa - ji ñte ti-meth - mī then ū-

σωτ - - - ΤΕΝ: Ε - γε - à - - ΜΟΝΙ eñ-ΠΕΚ - ΛΑ - - ΟC
sou - - ten: e - f - - à - moni m-pek - la - - os

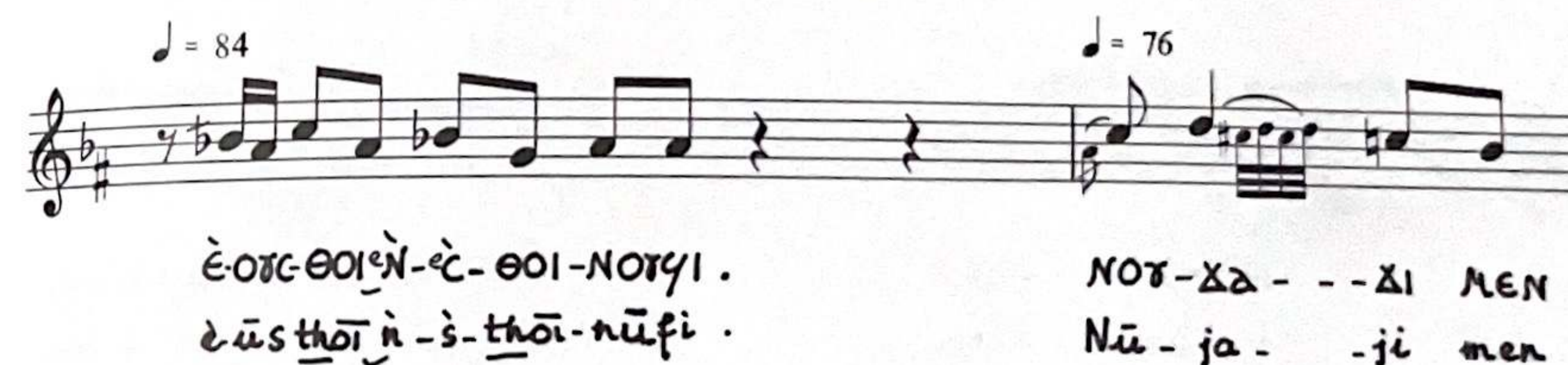
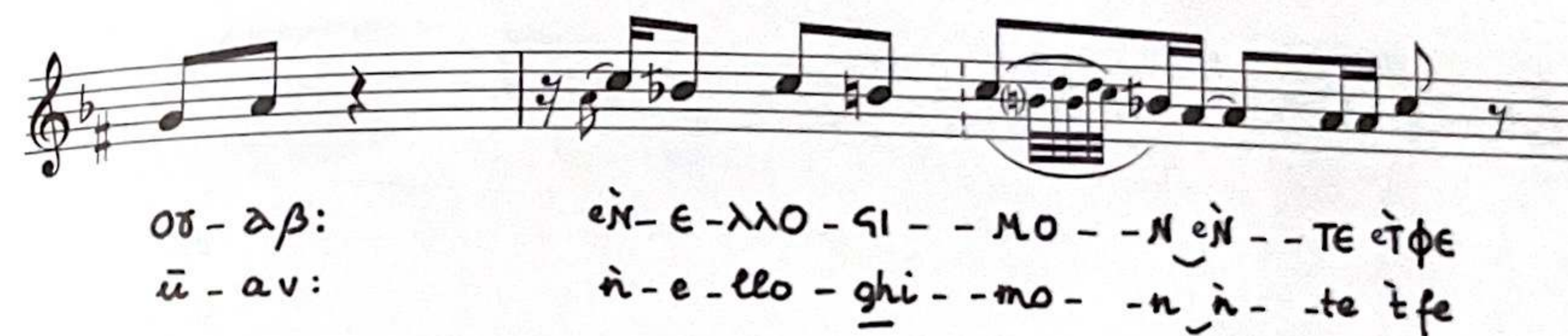
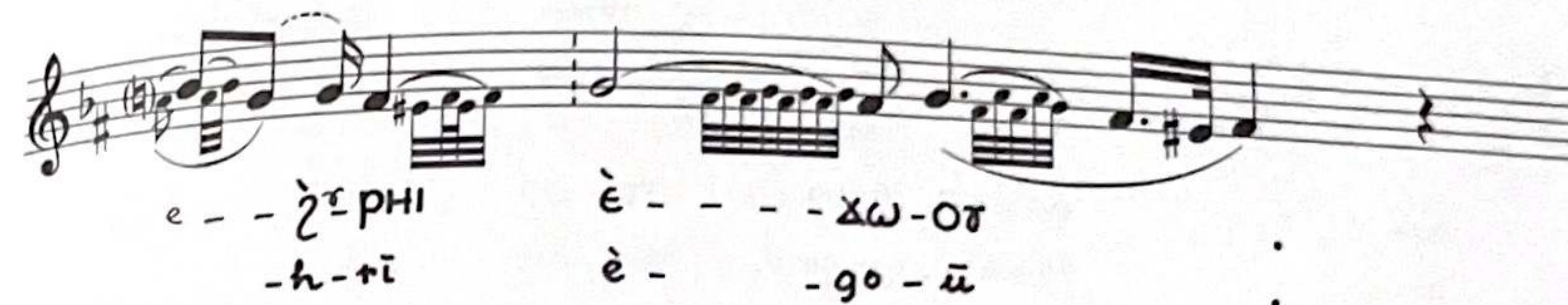
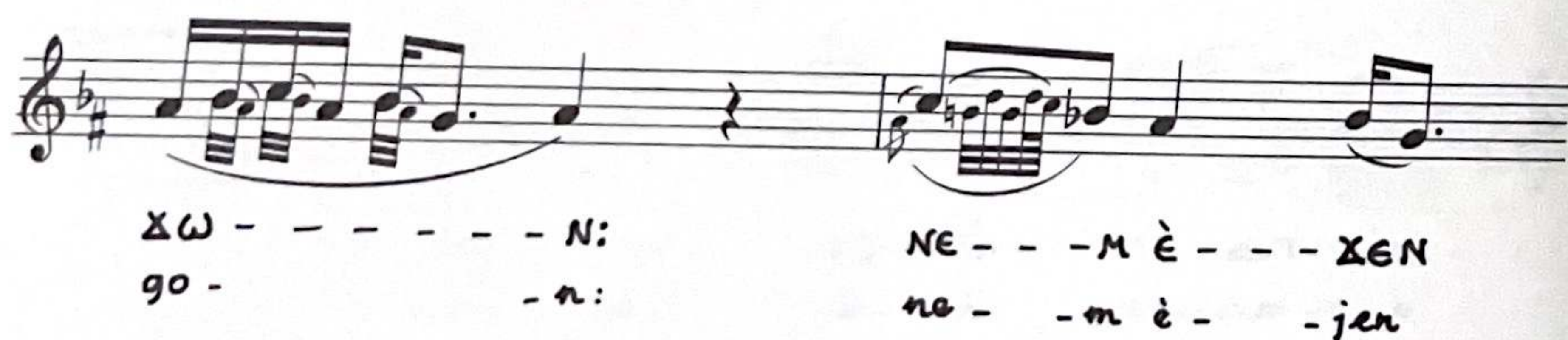
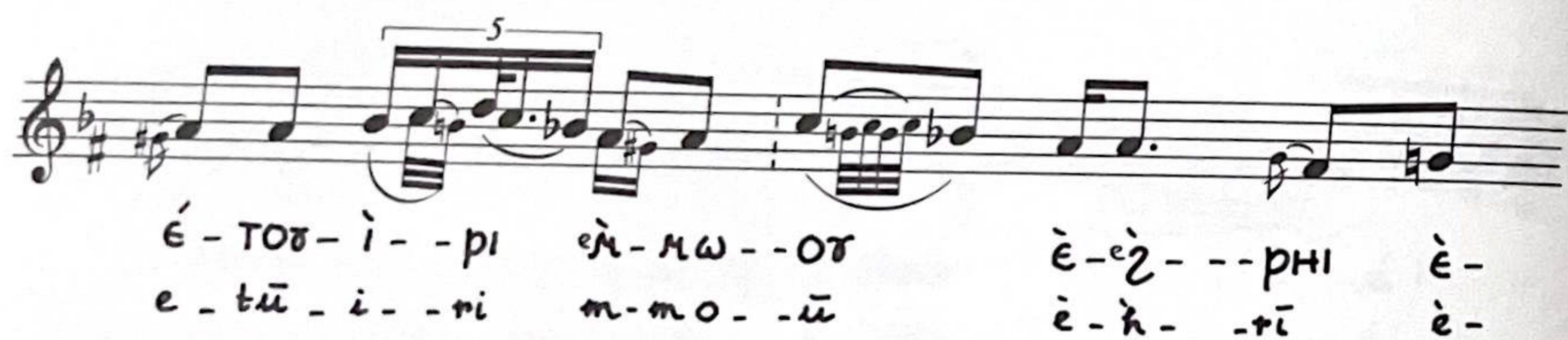
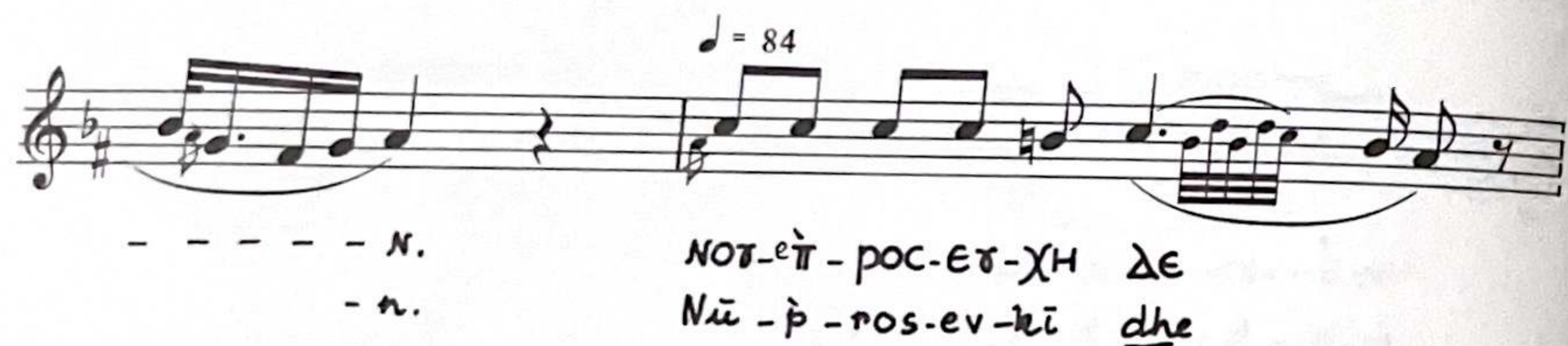
$\text{♩} = 66$ $\text{♩} = 69$

θΕΝ ΟΥ - - - - - ΤΟΥ - ΒΟ
then ū - - - - - tū - vo

ΝΕ - - ΜΟΥ ΟΥ - - - - - ΜΕ - - - - - ΘΜΗ.
ne - m ū - - me - - - - - thmī.

314

315



(♩ = 76)



NEM NH-E-(-TE) EN-CE-NA - -o è - -pw - -ot
nem nī-e-(-te) à-se-na - -v è - -to - -ū

AN: ΘΕΜ - - ΘΩ-ΜΟΣ ΟΥ-ΟΥ ΜΑ - - - ΘΕ-
 an: them - - tho-mū ū - oh ma - - - the-

♩ = 80


βε - λωοτ σα - - τε - - χητ εν - - νοτ - - σα -
v - - τωυ σα - - πε - - σιτ η - - νυ - - χα -

$\text{♩} = 69$

la - - - - - a - - - - - rx
la - - - - - - - - - - vj

Musical score for "The Lord's Prayer" in Greek. The score is written on a treble clef staff with a key signature of one sharp (F#). The tempo is marked as quarter note = 76. The melody is written on a five-line staff. The lyrics are in Greek:

ἐ - - - ἡ - χω - - - λεη .
 ἡ - κο - - - λεη .
 ἡ θεωσ δε ἀρεζ ἔ - ρω -
 Νθηῶ dhe ἀρεή ἔ - το -



ΟΥ ΞΕΝ ΟΥ-ΖΙ- - ΡΗ - - ΝΗ ΝΕΜ ΟΥ-ΔΙ - ΚΕ - Ο - ΟΥ-ΝΗ :
 ū ħer ū-ħi- - rī- - nī nem ū-dhi-ke - o - s- - nī :

♩ = 69

TE -- KÉ -- KÉ -- KÉLI -- CÍ --
te - - te - - te - - te-li - - si -

[illegible]

Handwritten musical notation for the first system, featuring a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a common time signature (C). The melody includes a triplet of eighth notes and a slur over a group of notes. Below the staff, the lyrics "σ - - - - - αβ." and "- αv." are written.

Musical notation for the second staff. It begins with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The melody continues from the first staff. A tempo marking indicates a quarter note equals 76 beats per minute. The notation includes various note values, rests, and phrasing slurs. A dashed line with the letter 'e' is positioned below the staff.

Handwritten musical notation for the vocal line of "The Song of the Lark". The melody is written on a single staff with a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). The music features a mix of eighth and sixteenth notes, often beamed together in groups. There are several rests, including a long one at the beginning. The lyrics "H - CO - N .
- ē - so - n ." are written below the staff, aligned with the notes. The notation is handwritten and appears to be a student exercise or a draft score.

♩ = 84

Ta - - li -
Pa - - li -

Ta - - li -
Pa - - li -

♩ = 76

Ta - - li -
Pa - - li -

Ta - - li -
Pa - - li -

♩ = 88

Ta - - li -
Pa - - li -

20

Ta - - li -
Pa - - li -

Ta - - li -
Pa - - li -

♩ = 80

Ta - - li -
Pa - - li -

Ta - - li -
Pa - - li -

Ta - - li -
Pa - - li -

Ta - - li -
Pa - - li -

♩ = 72

Ta - - li -
Pa - - li -

[illegible]

♩ = 76

ὉΜΙΣ ΕΘ-ΡΟΤ-Ω-ΠΙ ΝΑΝ
Mīs eth-rū-sho-pi nan

ἐΝ ΑΤ-ΕΡ-ΚΩ-ΛΙΝ ἐΝ-Α-
n at-er-ko-lin n-a-

♩ = 80

ΤΤΑ-ΖΗΟ: ΕΘ-ΡΕΝ-ΑΙ-ΤΟΤ
tta-hno: eth-ren-ai-tū

ΚΑ-ΤΑ ΤΕΚ-
ka-ta pek-

ΟΤ-Ω-ΨΕ-Θ-ΟΤ-Α-
ū-o-shē-th-ū-a-

α-ΒΟΤΟΖ ἐΝ-ΜΑ-ΚΑ-
-v ūōh n-ma-ka-

♩ = 96

ΡΙ-ΟΝ.
ri-on.

ΖΑΝΗΙ ἐΝ-ΕΞ-ΧΗ
Hanī n-ev-kī

ΖΑΝΗΙ ἐΝ-ΤΟΤ-ΒΟ ΖΑ-ΝΗΙ ἐΝ-Ε-ΜΟΤ: ἀ-ΡΙ-
hanī n-tū-vo ka-nī n-ē-mū: a-ri-

ΧΑΡΙ-ΖΕΘΕ ἐΝ ΠΩΤ ΝΑ-ΝΕΠ-ΘΟΙΣ: ΝΕΜ ΝΕΚ-Ε-ΒΙ-ΔΙΚ
kari-ksesthe n mou na-n p-choīs: nem nek-ē-vi-aik

rit. *♩* = 84 *rit.*

ΕΘ-ΝΗ-ΟΤ ΜΕ-ΝΕΝ-Ω-
eth-nī-ū me-nen-ō-

♩ = 76

σ-Ν ΩΑ Ε-ΝΕΖ.
-n sha ē-nēh.

♩ = 84

ΚΥ-ΠΙ-Ε (Ε)-ΛΕ-
ki-ni-e (e)-le-

ε-

ε-Η-ΣΟ-Ν.
-i so-n.

♩ = 96

ΤΩΝΚ ΕΪ--ΘΟΙC ΕΦ--ΝΟΤ--Τ : ΜΑ--ΡΟΤ--ΧΩΡ Ε--ΒΟΛ
Tonk ĭ--chōis ĩ-nū--ti : ma-rū-gor ĩ-vol

♩ = 100

ΔΕ ΝΕ-ΚΙ--ΧΑ--ΧΙ ΤΗ-- -- -- ΡΟΤ ΜΑΡΟΥΦΩΤ Ε--
je ne-k - ja - -ji tī - -rū marūfoti ĩ-

ΒΟΛ ΕΛΕΤ--ΖΗ ΕΝ--ΤΕΚΖΟ ΝΧΕ ΟΤΟΝ ΝΙ--ΒΕΝ
vol ĩlat-hi m-pekhōnje ũon niven

♩ = 88

ΕΘ--ΜΟCΤ ΕΝ--ΤΕΚ--ΡΑ -- -- --
eth-most ĩn-peh-ra -

--- Ν' Ε' -- -- ΘΟ -- -- -- Τ-ΑΒ.
-a e - -thū - -av.

♩ = 96

ΤΕ--ΚΛΑ-ΟC ΔΕ ΜΕ-ΡΕΥΩ--ΤΙ ΕΝ ΡΙ--Ε-- -- ΝΟΤ
Te - -kla-os dhe me-refsho - -pi ĩhen ĩ- - -nū

♩ = 100

Ε ΖΑΝ(ΑΝ)ΩΟ ΝΩΟ ΝΕΜ ΖΑΝ-ΕΘ--ΒΑ ΝΕΘ-ΒΑ Ε--ΡΙ--
e han(a)sho ĩsho nem han-th-va nith-va e - -v-

ĭ - - - - pi
ĭ - - - - ri

ΕΝ-- -- ΤΕ--Κ-ΟC -- -- -- ΩΩ.
m - -pe - -k-ū - -osh.

After this chant the priest bows before the sanctuary, greets his fellow-priests, asking their pardon and their help. He then enters the sanctuary, kisses the altar.

بعد هذا اللحن يسجد الكاهن أمام الهيكل وبصافح الكهنة الموجودين ويأخذ الحل منهم ويسألهم المساعدة في الصلاة. ثم يصعد إلى الهيكل ويقبل المنبح.

The Great Intercessions : (music page 287)

الأواشي الكبار : (موسيقى صفحة 287)

Priest	ο ιερευς	الكاهن
Pray ye.	Ψαλμ.	صلوا.
Deacon	ο Διακον	الشماس
Stand for prayer.	Επι προσετχη σταθητε.	للصلاة قفوا.
Priest	ο ιερευς	الكاهن
Peace be with all.	Ειρηνη πασιν.	السلام لكل.
Congregation	ο λαος	الشعب
And with thy spirit.	Και τω πνευματι σου.	ولروحك.

Intercession for Peace : (music page 289)

أوشية السلامة : (موسيقى صفحة 289)

Priest	ο ιερευς	الكاهن
Again let us pray to God Almighty, the Father of our Lord, our God and our Savior, Jesus Christ.	Παλιμ ον μαρεντχο ε φνοτ ππατοκρατωρ φιωτ ιπενβοις οτορ Πεννοτ οτορ Πενωτηρ Ιησους Πιχριστος.	وأيضاً فلنسأل الله ضابط الكل، أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.
We pray and beseech Thy goodness. O Thou Lover-of-mankind.	Τεντχο οτορ Τεντωβη ιντεκμεταγαθος πμαρωμι.	نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر.

Remember, O Lord, the peace of Thine One Only Holy Universal and Apostolic Church.

Deacon

Let us pray for the peace of the One Holy Universal and Apostolic Orthodox Church of God.

Congregation

Lord, have mercy.

Priest

Which is from one end of the world to the uttermost ends thereof.

All nations and all flocks do Thou bless. The peace which is from heaven do Thou pour down into all our hearts.

Yea, the peace of this life do Thou grant unto us.

The king, the soldiers, the chiefs, the counselors, the

Αριφμετι Πβοις

ηττιρηνη ητε τεκοτι
ιματατς εθραβ ηκαθολικη
ηαποστολικη ηεκκλησια.

ο Διακον

Προσετχασθε υπερ της
ιρηνης της αγιας μονης
καθολικης και
αποστολικης ορθοδοξου
του Θεου εκκλησιας.

ο λαος

Κττιρε ελεησον.

ο ιερευς

Θαι ετποπ ισxen
ατρηxs ητοικοτμενη ψα
ατρηxs.

Μιλαος τηροτ nem μιορι
τηροτ εμοτ ερωτ:
ττιρηνη τ εβολ δεν
μιφνοτι mης εδρηι ε
μενητ τηροτ.

Αλλα nem τκεττιρηνη
ητε παιβιος φαι:
αριχαριτεςθε ιμος nan
ηεμοτ.

Πιοτρο νιμετματοι
νιαρχων νισοβνι νιμνω

انكر يا رب سلامة

كنيستك الواحدة الوحيدة
المقدسة الجامعة الرسولية.

الشماس

صلوا من أجل سلامة
الواحدة المقدسة الجامعة
الرسولية الأرثوذكسية كنيسة
الله.

الشعب

يارب ارحم.

الكاهن

هذه الكائنة من أقاصي
المسكونة إلى أقاصيها.

كل الشعوب وكل القطعان
باركهم، السلامة التي من
السماوات أنزلها على قلوبنا
جميعاً.

بل وسلامة هذا العمر أنعم
بها علينا أنعاماً.

الملك والجند والرؤساء
والمشيدون والجموع

multitudes, our neighbors, our
coming in and our going out, do
Thou adorn them with all peace.

King of peace, grant us Thy
peace: for Thou hast given us all
things.

Possess us unto Thyself, our
Savior; for we know no other save
Thee. Thy Holy Name do we
profess.

May our souls live by Thy Holy
Spirit.

And let not the death of sin
have dominion over us, Thy
servants, nor over any of Thy
people.

ΝΕΝΘΕΩΕΤ ΝΕΝΧΙΝΜΟΥ
ΕΒΟΥΝ ΝΕΜ ΝΕΝΧΙΝΜΟΥ
ΕΒΟΛ: ΣΕΛΩΛΟΥ ΔΕΝ
ΕΙΡΗΝΗ ΝΙΒΕΝ.

ΠΟΤΡΟ ΗΤΕ ΨΙΡΗΝΗ ΜΟΙ
ΝΑΝ ΗΤΕΚΕΙΡΗΝΗ: ΕΩΒ ΓΑΡ
ΝΙΒΕΝ ΑΚΤΗΙΤΟΥ ΝΑΝ.

ΧΦΟΝ ΝΑΚ ΨΝΟΥΤ
ΠΕΝΣΩΤΗΡ: ΧΕ ΤΕΝΣΩΟΥΝ
ΗΚΕΟΥΑΙ ΑΝ ΕΒΗΛ ΕΡΟΚ:
ΠΕΚΡΑΝ ΕΘΟΥΑΒ ΠΕΤΕΝΧΩ
ΙΜΟΥ.

ΠΑΡΟΥΩΝΔ ΗΧΕ
ΝΗΕΤΕΝΟΥΝ ΙΨΥΧΗ ΨΑ:
ΕΙΤΕΝ ΠΕΚΙΠΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ.

ΟΤΟΖ ΙΠΕΝΘΕΡΕΥΧΕΥΧΟΜ
ΕΡΟΝ ΑΝΟΝ ΔΑ ΝΕΚΕΒΙΑΙΚ:
ΗΧΕ ΨΜΟΥΤ ΗΤΕ ΖΑΝΝΟΒΙ:
ΟΥΔΕ ΔΑ ΠΕΚΛΑΟΣ ΤΗΡΥ.

وجبرائنا ومداخلنا ومخارجنا
زينهم بكل سلام.

ملك السلام أعطنا سلامك،
لأن كل شيء أعطيتنا،

أقتنا لك يا الله مخلصنا،
لأننا لا نعرف آخر سواك،
اسمك القدوس هو الذي
نقوله،

فلتحى نفوسنا بروحك
القدوس.

ولا تدع موت الخطايا
يقوى علينا، نحن عبيدك ولا
على كل شعبك.

The priest turns westward and crosses the congregation.

يلتفت الكاهن غربا ويرشم الشعب بمثال الصليب.

Congregation

ο λαος

الشعب

Lord, have mercy.

ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ.

يارب ارحم.

Intercession for the Fathers: (music page 304)

أوشية الآباء: (موسيقى صفحة ٣٠٤)

Priest

ο ιερευσ

الكاهن

Again let us pray to God
Almighty, the Father of our Lord
and our God and our Savior Jesus

ΠΑΛΙΝ ΟΝ ΜΑΡΕΝΤΖΟ Ε
ΨΝΟΥΤ ΠΙΝΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ
ΨΙΩΤ ΙΠΕΝΒΟΙΣ ΟΤΟΖ

وأيضاً فلنسأل الله
ضابط الكل أبا ربنا
والهنا ومخلصنا يسوع

Christ.

We pray and beseech Thy
goodness, O Thou Lover-of-
mankind.

Remember, O Lord, our
Patriarch, the honored Father and
Pontiff, Abba

Deacon

Pray for our Pontiff, the Pope
Abba, Pontiff and
Patriarch and Archbishop of the
great city of Alexandria, and for
our Orthodox Bishops.

Congregation

Lord, have mercy.

Priest

In preservation keep him unto
us for many years and peaceful
times,

fulfilling that holy office of the
Pontificate which Thou hast
entrusted unto him from Thyself,

ΠΕΝΝΟΥΤ ΟΤΟΖ ΠΕΝΣΩΤΗΡ
ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ.

ΤΕΝΤΖΟ ΟΤΟΖ ΤΕΝΤΩΒΕ
ΗΤΕΚΜΕΤΑΣΑΘΟΣ ΠΙΜΑΙΡΩΜΙ.

ΑΡΙΦΜΕΤΙ ΠΒΟΙΣ
ΙΠΕΝΠΑΤΡΙΑΡΧΗΣ ΝΙΩΤ
ΕΤΤΑΙΝΟΥΤ ΗΑΡΧΗΕΡΕΤΣ
ΑΒΒΑ

ο Διακον

ΠΡΟΣΕΥΧΑΣΘΕ ΥΠΕΡ ΤΟΥΤ
ΑΡΧΙΕΡΕΩΣ ΗΜΩΝ ΠΑΠΑ ΑΒΒΑ
..... ΠΑΠΑ ΚΑΙ
ΠΑΤΡΙΑΡΧΟΣ ΚΑΙ
ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΥ ΤΗΣ ΜΕΓΑΛΟ
ΠΟΛΕΩΣ ΑΛΕΞΑΝΔΡΙΑΣ ΚΑΙ
ΤΩΝ ΟΡΘΟΔΟΞΩΝ ΗΜΩΝ
ΕΠΙΣΚΟΠΩΝ.

ο λαος

ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ.

ο ιερευσ

ΒΕΝ ΟΥΑΡΕΖ ΑΡΕΖ ΕΡΟΚ
ΝΑΝ: ΗΖΑΝΜΗΨ ΗΡΟΜΠΙ ΝΕΜ
ΖΑΝΣΗΟΥΤ ΗΨΙΡΗΝΙΚΟΝ.
ΕΥΧΩΚ ΕΒΟΛ ΗΘΕΘΟΥΑΒ
ΕΤΑΚΤΕΝΖΟΥΤΥ ΕΡΟΚ
ΕΒΟΛΖΙΤΟΥΤΚ

الشعب

يارب ارحم.

الكاهن

حفظاً احفظه لنا سنينا
كثيرة وأزمنة سالمة،
مكملاً رئاسته التي
انتمنته عليها من قبلك،
كإرادتك المقدسة

المسيح.

نسأل ونطلب من صلاحك
يا محب البشر.

اذكر يا رب بطريركنا
الأب المكرم رئيس الكهنة
أنبا

according to Thy holy and blessed will.

Rightly dividing the word of truth in righteousness, shepherding Thy people in purity and truth.

With all the Orthodox Bishops, and Protopresbyters, and the Priests, and the Deacons, and all the fulness of Thy One Only Holy Universal Apostolic Church.

Grant unto them and unto us peace and wholeness in every place.

The prayers which they offer up unto Thee for us and for all Thy people,* and also our prayers for them do Thou receive unto Thyself upon Thy holy reasonable Altar in heaven for a sweet savor of incense.**

ἡμετὰρχὴν ἐρεῖς: κατὰ πεκοῦν ἑοῦταβ οὐοῦ ἡμακαριον.

Εἰσωτ ἐβολ ἡπσαχι ἡτε ἡμεθμνι δεν οὔσωοττεν: εἰάμομι ἡπεκλαος δεν οὔτοτβο нем οὔμεθμνι.

Нем нїєпископос тирот ἡορθοδοξος: нем нїєнзотменос: нем нїєпресвѣтерос: нем нїєдіакων: нем ἡμοῦс тирѣ ἡτε τεκοῦτὶ ἡματατс ἑοῦταβ ἡκαθολικη ἡἀποστολικη ἡἐκκλησία.

Εκέρχαριζεσθε ηῶοτ неман ἡοὔρινηн нем оὔοὔχαι ἐβολδεν май нївен.

Ποῦπρочеτχη δε εἰοῦτῖρι ἡμωοῦ ἐρηνι ἐχων: нем ἐχεν πεκλαος тирѣ: нем нοῦн зων ἐрннн ἐхωοῦ. Уоποῦ ἐрок ἐχεν πεкѣтсїастїрїон ἑοῦтав: ἡελλοσιμον ἡτε ἡтфе ἐοῦтсѣοи ἡсѣοиноуѣ.

الطوباوية.

مفصلا كلمة الحق باستقامة راعيا شعبك بطهارة وبر.

وجميع الأساقفة الأرثوذكسين، والقمامسة والقسوس، والشمامسة وكل امتلاء كنيسةك الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية.

انعم عليهم وعلينا بالسلامة والعافية في كل موضع.

وصلواتهم التي يصنعونها عنا، وعن كل شعبك* . وصلواتنا نحن أيضا عليهم. اقبلها إليك على مذبحك المقدس الناطق السمائي رائحة بخور.**

* The priest turns westward toward the congregation holding the incense box.

** The deacon presents the censer to the priest, who puts one spoonful of incense in it and continues.

* هنا يلتفت الكاهن عن يمينه ويشير بدرج البخور إلى الشعب غربا.

** هنا يقدم الشماس المجرمة للكاهن فيضع فيها البخور يدا واحدة ويكمل.

And all their enemies visible or invisible, do Thou crush and submit speedily under their feet.

But them do Thou preserve in peace and justice in Thy Holy Church.

Congregation

Lord, have mercy.

Intercession for the Congregations: (music page 320)

Priest

Again let us pray to God Almighty, the Father of our Lord and our God and our Savior Jesus Christ.

We pray and beseech Thy goodness, O Thou Lover-of-Mankind.

Remember, O Lord, our congregations.

The priest crosses the congregation once.

Bless them.

Ποῦχαχι мен тирот нїєтотнаτ ἐρωοτ: нем нїєте ἡсенаτ ἐρωοτ аη: δεμδωμοῦ οὐοῦ μαθεβїωοῦ сапеснѣт ἡноῦбаλατх ἡхωлем.

ἡωοῦ де ἀρεῦ ἐρωοτ δεν οὔρινηн нем оὔΔικεостнн: δεν τεκἐκκλησία ἑοῦтав.

ο λαος

Κτρίε ἐλεησον.

ο ιερεῦс

Παλιν οη μαρεῖтзо ἐ ἡноῦт Пїнантоκρατωρ: ἡῖωτ ἡΠенбоис οὐοῦ Пенноῦт оῦοῦ Пенсωтнр ἡноῦс Пїхрістос.

тєнтзо оῦοῦ тєнтωвз ἡтеκμεтὰзѣоῦс пїмаїρωмї.

Δріфμεтї Пбоис ἡнензїнѣωοῦт.

смоῦ ἐρωοῦ.

فسائر أعدائهم الذين يرون والذين لا يرون اسحقهم وأنزلهم تحت أرجلهم سريعا.

وأما هم فاحفظهم بسلام وعدل في كنيسةك المقدسة.

الشعب

يارب ارحم.

أوشية الاجتماعات: (موسيقى صفحة ٣٢٠)

الكاهن

وأیضا فلنسال الله ضابط الكل أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.

نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر.

أذكر يارب اجتماعاتنا.

شم الكاهن الشعب غربا بمثال الصليب رشما واحدا وهو يقول:

باركها.

Deacon

ο ΔΙΑΚΟΝ

الشماس

Pray for this Holy Church and
for our congregations.

ΠΡΟΣΕΥΧΑΣΘΕ ὑΠΕΡ ΤΗΣ
ἈΓΙΑΣ ΕΚΚΛΗΣΙΑΣ ΤΑΥΤΗΣ
ΚΑΙ ΤΩΝ ΣΤΗΛΕΤΣΕΩΝ
ἡΜΩΝ.

صلوا من أجل هذه
الكنيسة المقدسة واجتماعاتها.

Congregation

ο ΛΑΟΣ

الشعب

Lord, have mercy.

ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ.

يا رب ارحم.

The priest takes the censer and says:

Priest

ο ΙΕΡΕΥΣ

الكاهن

Grant that they may be unto us
without trouble or hindrance, that
we may hold them, according to
Thy holy and blessed will,

ΟΙΣ ΕΘΡΟΥΠΙ ΝΑ
ΝΑ ΤΕΡΚΩΛΙΝ ΝΑ ΤΤΑΘΗ:
ΕΘΡΕΝΑΙΤΟΤ ΚΑΤΑ ΠΕΚΟΤΩ
ΕΘΟΤΑΒ ΟΤΟΖ ἡΜΑΚΑΡΙΟΝ.

أعط أن تكون لنا بغير
مانع ولا عائق لنصنعها
كمشيئتك المقدسة الطوباوية،

The priest crosses the altar with the censer and continues:

هنا يبخر الكاهن فوق المذبح على مثال الصليب ويكمل:

houses of prayer, houses of
purity, houses of blessing. Grant
them unto us, O Lord, and the
same unto Thy servants who come
after us forever.

ΘΑΝΗ ΝΕΥΧΗ ΘΑΝΗ
ΝΤΟΥΒΟ ΘΑΝΗ ΝΣΜΟΥ:
ΑΡΙΧΑΡΙΖΕΘΕ ἡΜΩΤ ΝΑΝ
ΠΒΟΙΣ: ΝΕΜ ΝΕΚΕΒΙΑΙΚ
ΕΘΗΝΟΥ ΜΕΝΕΝΣΩΝ ΨΑ ΕΝΕΘ.

بيوت صلاة، بيوت
طهارة، بيوت بركة. أنعم بها
لنا يا رب ولعبيدك الآتين
بعدنا إلى الأبد.

Congregation

ο ΛΑΟΣ

الشعب

Lord, have mercy.

ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ.

يا رب ارحم.

The priest offers incense three times eastward over the altar and continues:

يقدم الكاهن البخور شرقا ثلاث مرات فوق المذبح وهو يكمل:

Priest

ο ΙΕΡΕΥΣ

الكاهن

Arise, O Lord God! Let all
Thine enemies be scattered. Let all
flee from before Thy face, who
hate Thy Holy Name.

ΤΩΝΚ ΠΒΟΙΣ ΕΦΝΟΥΤ:
ΜΑΡΟΥΧΩΡ ΕΒΟΛ ΗΧΕ
ΝΕΚΧΑΧΙ ΤΗΡΟΥΤ:
ΜΑΡΟΥΦΩΤ ΕΒΟΛ ΔΑΤΕΝ
ἡΠΕΚΘΟ ΗΧΕ ΟΤΟΝ ΝΙΒΕΝ
ΕΘΜΟΥΤ ἡΠΕΚΡΑΝ ΕΘΟΤΑΒ.

قم أيها الرب الإله،
وليتفرق جميع أعدائك
وليهرب من قدام وجهك كل
مبغضي اسمك القدوس.

The priest turns westward and censes the priests, deacons, and congregation three times, and continues:

يبخر الكاهن غربا فوق المذبح ثلاث دفعات وهو يكمل:

But let Thy people be blessed a
thousand thousandfold and ten
thousand ten-thousandfold; may
they fulfill Thy will.

ΠΕΚ ΛΑΟΣ ΔΕ ΜΕΡΕΨΩΠΙ
ΔΕΝ ΠΙΣΜΟΥΤ ΕΘΑΝΗΨΟ ἡΨΟ
ΝΕΜ ΘΑΝΘΒΑ ἡΘΒΑ ΕΤΙΡΙ
ἡΠΕΚΟΤΩΨ.

وأما شعبك فليكن بالبركة
ألف ألف وريبات ريبات
يصنعون إرادتك.

The priest turns eastward and continues:

هنا يلتفت الكاهن إلى الشرق ويكمل:

By the grace and mercy and
love-of-men of Thine Only-
Begotten Son, our Lord, our God,
and our Savior Jesus Christ.

ΔΕΝ ΠΙΣΜΟΥΤ ΝΕΜ
ΝΙΜΕΤΨΕΝΖΗΤ ΝΕΜ
ΤΜΕΤΜΑΙΡΩΜΙ ἡΤΕ
ΠΕΚΜΟΝΟΣΕΝΗΣ ἡΨΗΡΙ:
ΠΕΝΒΟΙΣ ΟΤΟΖ ΠΕΝΝΟΥΤ
ΟΤΟΖ ΠΕΝΣΩΤΗΡ ἡΝΣΟΥΣ
ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ.

بالنعمة والرفات ومحبة
البشر التي لابنك الوحيد
الجنس ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع المسيح.

He again offers incense three times toward the altar and gives the censer to the Deacon.

يعطي البخور إلى الشرق ثلاث مرات. ثم يعطي المجرمة للشماس.

Deacon

In the wisdom of God let us
attend: Lord, have mercy. Lord,
have mercy, in truth.

ο ΔΙΑΚΟΝ

ΕΝ σοφία Θεοῦ
ἡ προσχωμεν: Κυριε
ἐλεησον: Κυριε ἐλεησον:
δεν οὐ μεθυμι.

The Creed

The congregation recite it, chanting only its last sentence.

Congregation

Truly we believe in one God,
God the Father Almighty, Who
hath created heaven and earth, the
things which are seen and the
things which are not seen.

We believe in One Lord Jesus
Christ, the Only-begotten Son of
God, born of the Father before all
ages.

Light from Light;
True God from True God;
Begotten not made,

ο ΛΑΟΣ

Τεσσαρτ' ἐστι οὐνοῦ
ἡ νοῦτ: Φνοῦτ' φιωτ
πιπαντοκρατωρ:
φνέταφθαμιὸ ἡ τφε νεν
ἡ καρι: νηέτοτνατ' ἐρωτ
νεν νηέτε ἡ σενατ' ἐρωτ
αν.

Τεσσαρτ' ἐστι οὗτος ἡ νοῦτ
ἡ σοντς Πιχριστος Πωρη
ἡ φνοῦτ' πιμονογενης:
πιμικ ἐβολαδεν φιωτ
δαχωτ' ἡ νιέων τηροτ:

οὐτοῦ νινι ἐβολαδεν
οὐτοῦ νινι: οὐνοῦτ
ἡ ταφμη: ἐβολαδεν οὐνοῦτ
ἡ ταφμη: οὐμικι πε
οὐθαμιὸ αν πε:

الشماس

إنصتوا بحكمة الله. يارب
ارحم، يارب ارحم،
بالحقيقة.

قانون الإيمان

يتلو الشعب قانون الإيمان ويرتلوا الجملة الأخيرة منه.

الشعب

نؤمن بالله واحد، الله الآب
ضابط الكل، خالق السماء
والأرض، ما يرى وما لا
يرى.

نؤمن برب واحد، يسوع
المسيح ابن الله الوحيد
المولود من الآب قبل كل
الدهور.

نور من نور،
إله حق من إله حق،
مولود غير مخلوق،

consubstantial with the Father;
through Whom all things were
made.

Who for us men and for our
salvation came down from heaven;
He was incarnate of the Holy
Spirit and of the Virgin Mary; and
He became man.

And He was crucified for us
before Pontius Pilate; He suffered
and was buried.

And the third day He rose
again from the dead, according to
the Scriptures.

He ascended up into the
heavens; He sat at the right hand
of His Father.

And He is coming again in His
Glory to judge the living and the
dead; of Whose Kingdom there
shall be no end.

Yea, we believe in the Holy
Spirit, the Lord the Giver of life,
Who proceedeth from the Father.
We worship and glorify Him with
the Father and the Son; Who
spoke by the Prophets.

οὐτομοουσσιος πε νεν φιωτ:
φνέτ α ζωβ νιβεν ψωπι
ἐβολαγιοττ.

Φαι ἐτε εὐβητην ἄνον
δα νιρωμι νεν εὐβε
πενοτχαι: αϕι ἐπενιτ
ἐβολαδεν τφε: αϕθισαρτ
ἐβολαδεν Πιπνητμα ἐθοταβ
νεν ἐβολαδεν Παρια
τπαρθενος οτοζ αϕερρωμι.

Οτοζ ατερστατρωνι
ἡμοϑ ἐβρη ἐχων ναζρεν
Ποντιος Πιλατος:
αϕωπεμκαζ οτοζ ατκος.

Οτοζ αϕτωνη ἐβολαδεν
νηεθωοττ δεν πιεβοοτ
ἡμαζ ψωμτ κατα νιτραφν.
Αϕωεναϑ ἐ πωωι ἐ
νιφνοτι: αϕεμσι σαοτιναμ
ἡπεφιωτ.

Κε παλιν εϕνηοτ δεν
πεϕωοτ ἐ τζαπ ἐ νηετοναδ
νεν νηεθωοττ: φνέτε
τεϕμετοτρο οταθμοτνκ τε.

Се тессарт' ἐ Πιπνητμα
ἐθοτβ Πβοις ἡρεϕτ ἡπωνδ:
φνεθνηοτ ἐβολαδεν φιωτ:
σεοτωϑτ ἡμοϑ σετ'ωοτ
ναϑ νεν φιωτ νεν Πωρη:
φνέταϑσαχι δεν
νιπροφνηтнс.

مساو للآب في الجوهر
الذي به كان كل شيء.

هذا الذي من أجلنا نحن
البشر ومن أجل خلاصنا نزل
من السماء وتجسد من الروح
القدس ومن مريم العذراء
وتأنس.

وصلب هنا على عهد
بيلاطس البنطي، وتألم وقبر.

وقام من الأموات في اليوم
الثالث كما في الكتب.

وصعد إلى السموات
وجلس عن يمين أبيه.

وأيضاً يأتي في مجده
ليدين الأحياء والأموات الذي
ليس لملكه انقضاء.

نعم نؤمن بالروح
القدس الرب المحيي
المنبثق من الآب،
نسجد له ونمجده
مع الآب والابن الناطق
في الأنبياء.

And in One Holy Universal
Apostolic Church.

We confess one Baptism for
the remission of sins.

Music page 337

We look for the resurrection of
the dead, and the life of the world
to come. Amen.

Ἐν ἑνὶ ἁγίᾳ ἡκαθολικῇ
ἡ ἀποστολικῇ ἡ ἐκκλησίᾳ.

Πενήμολοσιν ἡ ὁμολογίᾳ
ἡ ὁμολογίᾳ ἡ ὁμολογίᾳ
ἡ ὁμολογίᾳ ἡ ὁμολογίᾳ
ἡ ὁμολογίᾳ ἡ ὁμολογίᾳ

Πενήμοσιν ἡ ὁμολογίᾳ
ἡ ὁμολογίᾳ ἡ ὁμολογίᾳ
ἡ ὁμολογίᾳ ἡ ὁμολογίᾳ
ἡ ὁμολογίᾳ ἡ ὁμολογίᾳ

وبكنيسة واحدة مقدسة
جامعة رسولية.
ونعترف بمعمودية واحدة
لمغفرة الخطايا.

برسلي صفحة ٣٣٧

وننتظر قيامة الأموات،
وحياة الدهر الآتي. آمين.

Psalm 25(26): 6-7

I will wash my hands in
innocency, so will I compass
Thine Altar, O Lord, That I may
publish with the voice of
thanksgiving. Halleluia.

Ἐν ἑνὶ ἁγίᾳ ἡκαθολικῇ
ἡ ἀποστολικῇ ἡ ἐκκλησίᾳ.
Πενήμοσιν ἡ ὁμολογίᾳ
ἡ ὁμολογίᾳ ἡ ὁμολογίᾳ
ἡ ὁμολογίᾳ ἡ ὁμολογίᾳ

أغسل يدي بالنقاوة
وأطوف بمنبحك يا رب لكي
ما أسمع صوت تسبحك.
هلوليا

مزمو ٢٥ (٢٦) : ٦-٧

During the chanting of Πενήμοσιν the priest washes his hands three times near the north side of the altar, saying inaudibly:

ثناء ترنيل Πενήμοσιν يغسل الكاهن يديه ثلاث مرات في جانب المنبح البحري وهو يقول:

Priest

ο ιερευς

الكاهن

Psalm 50(51): 7

Purge me with Thy hyssop and
I shall be purified. Wash me and I
shall be whiter than snow.

Ἐκένουχ εἰς χυ
ἡ πεκυνεωσων
εἰς τοτβο: εκεραδ
εἰς οτβαυ εζοτε οτχιων.

تنضح على بزوفاك
فاطهر، تغسلني فأبيض أكثر
من الثلج.

مزمو ٥٠ (٥١) : ٧

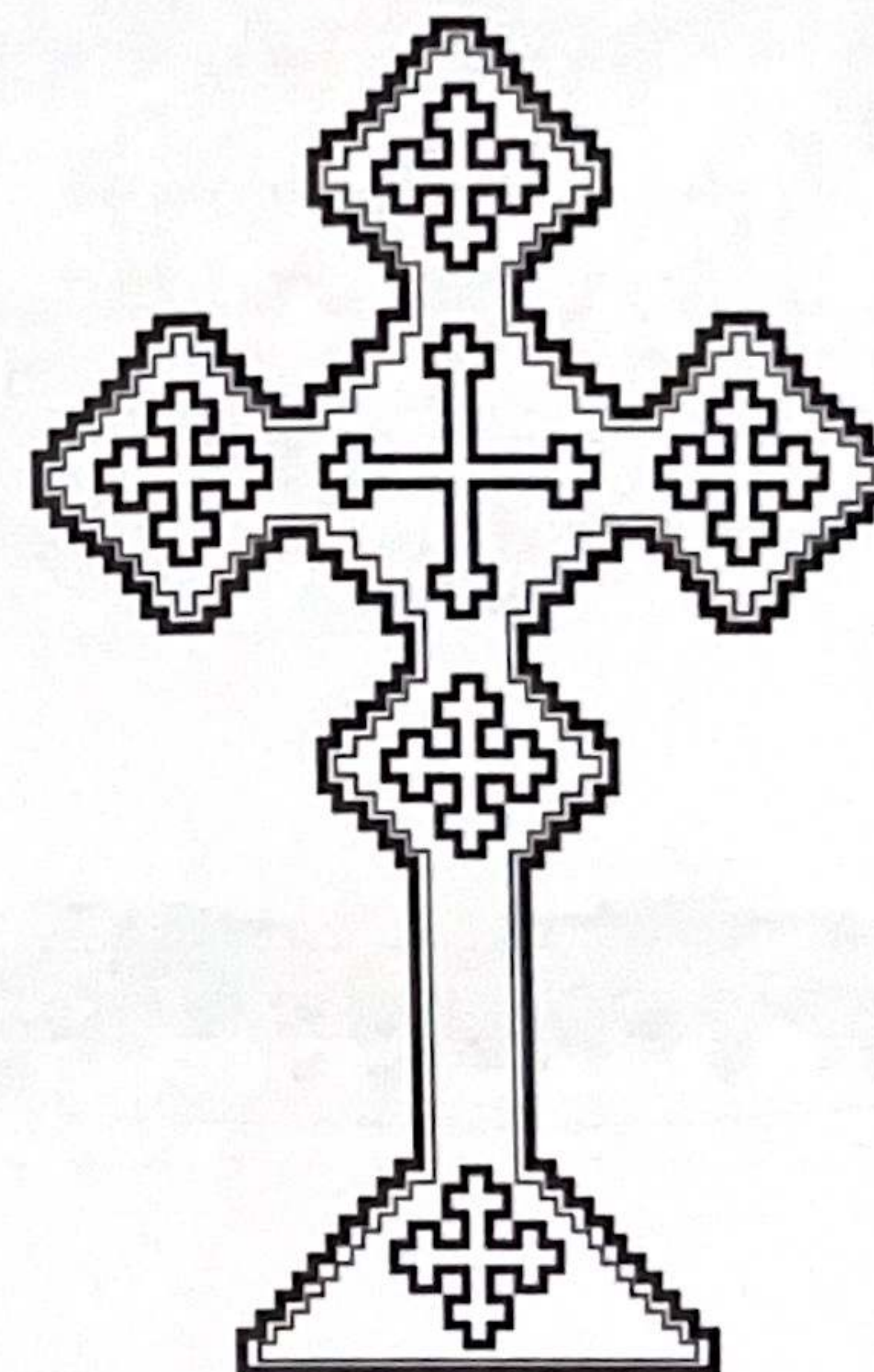
Psalm 50(51): 8

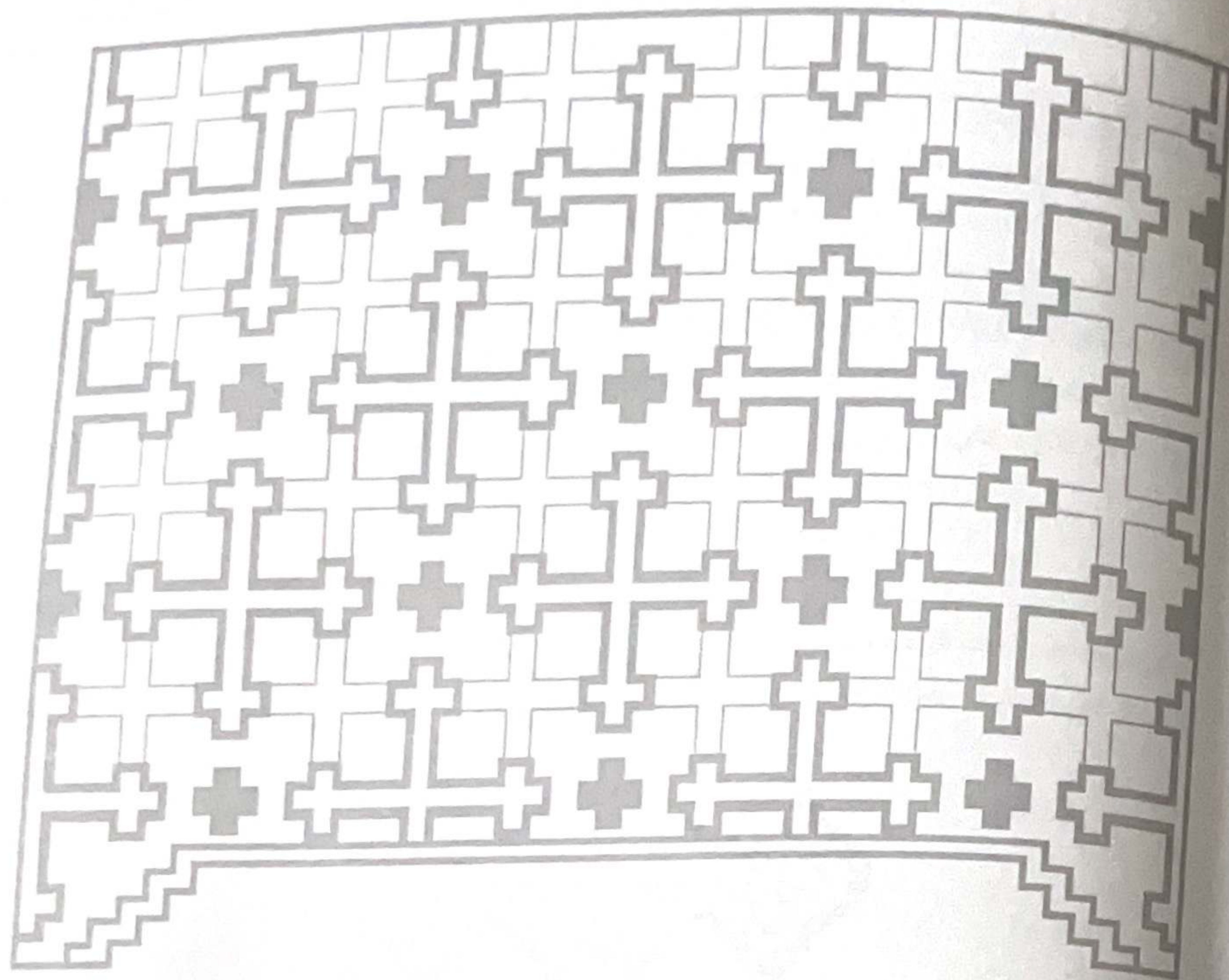
Make me to hear joy and
gladness that the bones which
Thou broken may rejoice.

Ἐκένουχ εἰς χυ
οτψοεληλ nem οτοτνοχ :
ετθεεληλ ἡμωτ ἡχε
νικας ετθεβίνοττ.

تسمعي سرورا وفرحا
فتبتهج العظام المتواضعة.

مزمو ٥٠ (٥١) : ٨





Text page 357

النص صفحة ٣٥٧

♩ = 76

ὤλη - - - - λ.
 Shēlī - - - - l.

♩ = 76

ἐ - - πι ε - προσερχῇ στα - θη - τε
 E - - pi prosevchē sta-thī - te

♩ = 76

ΕΙ - - - - ρΗ - - - - ΝΗ Τα - - - -
 ī - - - - rī - - - - nī pa -

3

- - - - - CIN.
 - sin.

♩ = 84

ΚΑΙ ΤΩ ἸΝΕΥ - - - - ΜΑ - - - - ΤΙ
 Ke to pnev - - ma - - ti

3

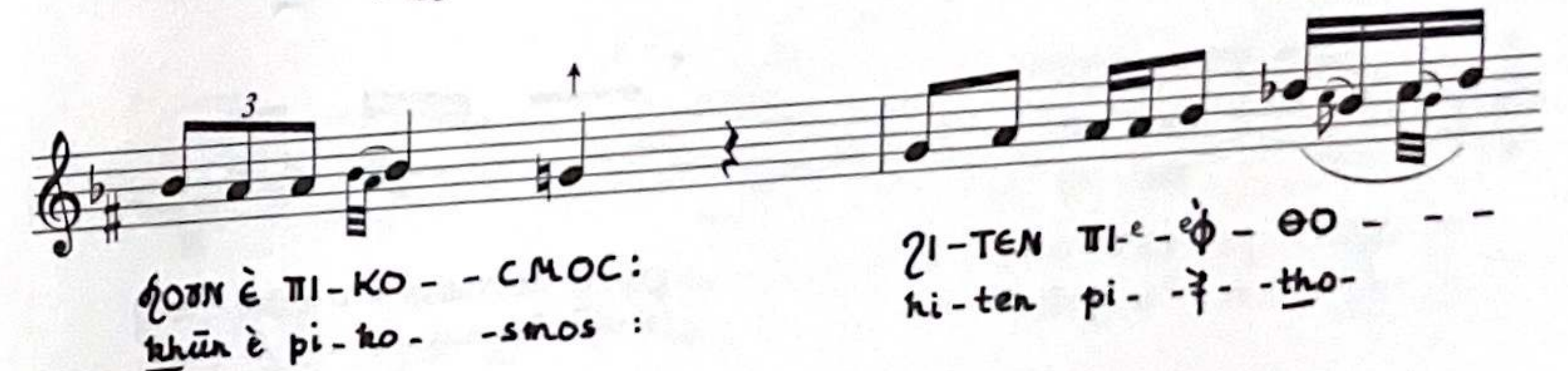
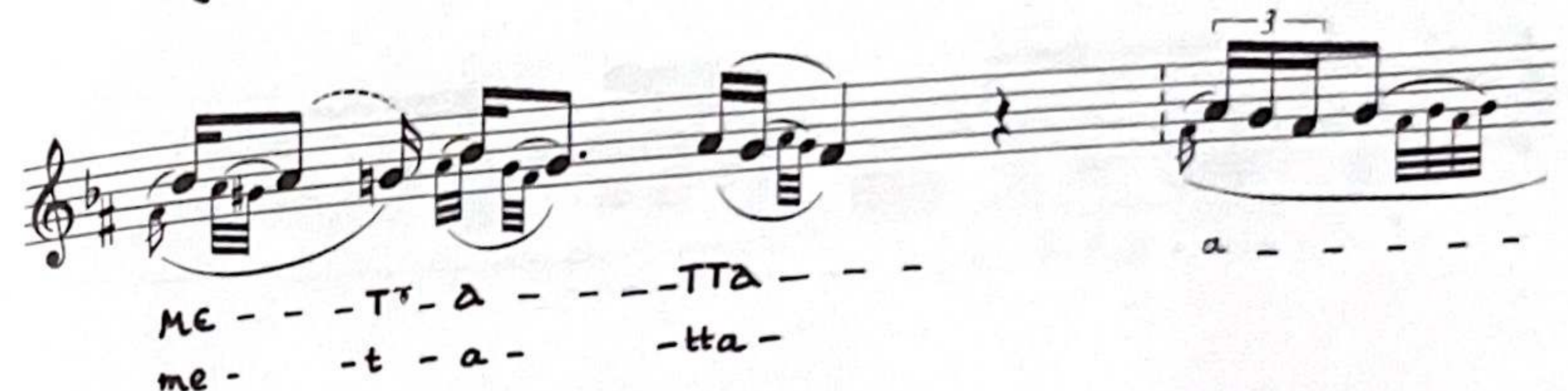
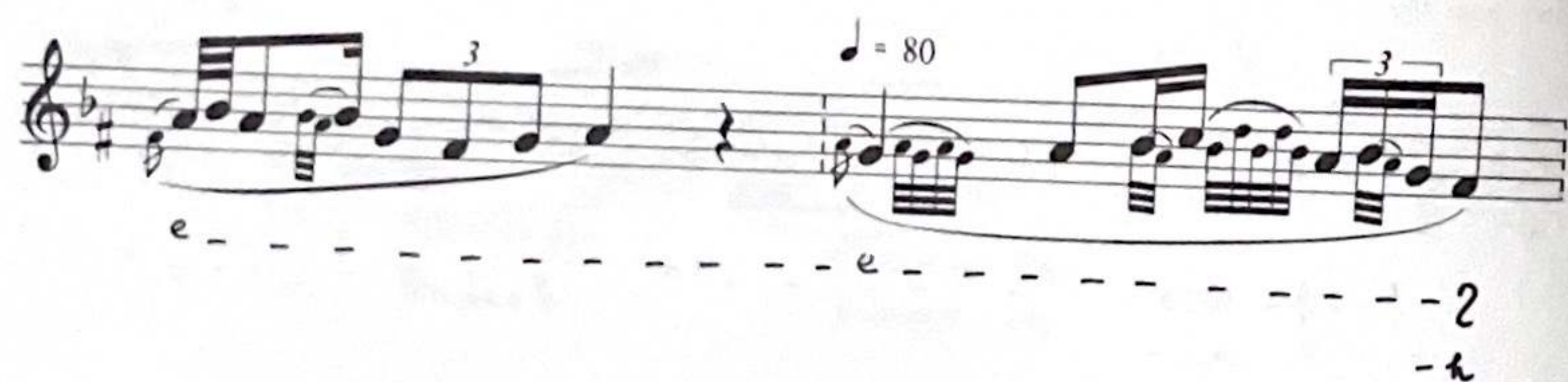
COT
 sū

النص صفحة ٣٥٧

Text page 357

♩ = 63

ε - - φ - ΝΟΥ - - - - σ - - - - σ - - - - σ - -
 ē - - nū -



ΝΟC εἴ-τε ΠΙ - - ΔΙ - à -
 nos ñ - te pi - - dhi - à -

β(α)ΛΟC. Α - - - - a - - - - καὶ
 v - los. A - - tshe -

e - - - - e - - - -

- - - - - ρωρωρ 21 - - - - ΤΕΝΤΙΟΥΩΝ-21
 - rshor ti - - ten pi-ū on - h

è - - - βολῆ-ρεγ-τα - - Νόο
 è - - vol ñ - ref - ta - - nho
 εἴ-τε ΠΕΚΜΟΝΟΓΕ-ΝΗ - - C ἴ-Ν-
 ñ - te pekmonogueni - - s ñ -

ωΗ - - ΡΙ ΠΕΝΘΟΙC 80
 shi - - ri Penchois
 ΟΥΟZ ΤΕΝΝΟΥ - - † Ο-Υ-ΟZ
 ōoh Pennū - - ti-ū - oh

ΠΕ - - - - ΝCΩ - - - - ΤΗ - - - -
 Pe - - nso - - ti -

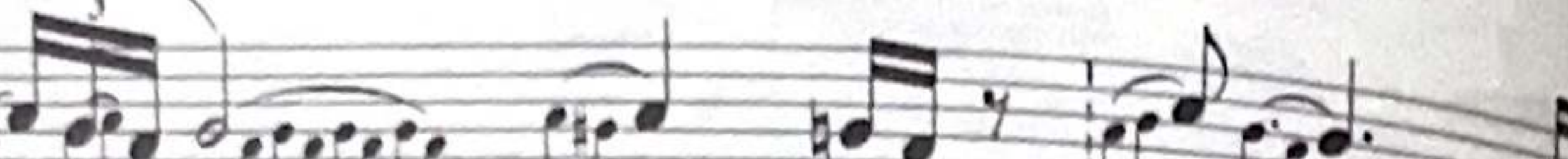
♩ = 69
 - p ΙΗ - - COT - - - C ΠΙ - e - χῆ - πΙ - -
 - r Ī - - sū - - s Pi - - kh - ri -

e - - - - e - - - -

- - - - - CTO - - - C. 80 Ο - - - - 8-02
 - sto - - s. O - - - - ū - oh

α - - ΚΜΟZ εἴ-ΠΙ - - ΚΑ - - - - 21
 a - kmoh ñ - pi - - ka - - ti

è - βολ - - ζΕΝ † - - 21 - ΡΗ - - - - ΝΗ †
 è - vol - - khen ti - - hi - ri - - nī ti



 Ε - - - - - βολ - - - - - η ε - - - - - νι - - - - - φι -

 - vol - - - - - the - - - - - ni - - - - - fi -

The first system of musical notation for 'The Bird Song' is written on a single staff. It begins with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The melody consists of several measures, including a triplet of eighth notes. Below the staff, there are two lines of lyrics: 'O - - - -' and 'o - - - -', with dashed lines indicating the timing of the notes.

♩ = 58

Θα - - - α - - α - - - | Ε - - - ΤΕ - - - ΡΕ - - - ΤΙ - - -

Tha - - - i - - - e - - - t e - - - te - - - ti - - -

Handwritten musical notation on a single staff. The key signature has one sharp (F#) and the time signature is 3/4. The tempo is marked as J = 66. The melody consists of eighth and sixteenth notes, with some triplets indicated by a '3' over a bracket. The lyrics are written below the staff, aligned with the notes.

C^e - - tra - - ti - - - - - a n^e - - TE
 s^e - tra - - ti - - - - - a n^e - te
 NI - - - a - - - ge -
 ni - - a - - ge -

Handwritten musical notation on a single staff. The notation includes various note values, rests, and accidentals. A dashed line is drawn below the staff, and the word "λός" is written at the end of the staff.



+ - - - - ò - - oò na - - - - k^e - - - - ñ - òH - - - -
 ti - - o - - ù na - ñ - k^{hi} -

Musical notation for the vocal line of 'Je m'occupe de moi-même'. The key signature has one sharp (F#). The melody consists of eighth and sixteenth notes, with some triplets. The lyrics are written below the staff: 'm'occupe de moi-même'.

ΟΥ-Ω-ΟΥ ΕΝ ΤΩ ΟΥ-ΝΟΥ
u-o-u en tō nou

+ GEN NHE -- TBO - - - - - Cl
ti then nie- - tcho- - si :

♩ = 92

NEM ō-zi-ph-nē 2i--xen ti--ka--
 nem ū--hi-rī--nī hi-jen pi-ka--



Ma - - - - - + de - - - - - n ni - - - - -
ma - - - - - ti he - - - - - n ni - - - - -


Handwritten musical notation for the first staff of the song. It begins with a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). The melody consists of eighth and sixteenth notes, with a triplet of eighth notes marked with a '3' and a bracket. The staff ends with a double bar line and a repeat sign. Below the staff is a dashed line for lyrics.

Text page 358
♪ = 112

Text Page 12

♩ = 112

ΤΡΟ - - CE - - τ - - - ζα - - COE^{et} - - περ ΤΗC ΤΕ - ΛΕ - ΙΑC
Pro - - se - - v - - tsa - - sthe i - per τΙς te - λε - ιας



EI - PH - NHC KAI à - GA - THC KAI TΩN
 ē - pē - nīs ke à - gha - pīs ke ton

Handwritten musical score for "Agnus Dei" in G major, 3/4 time. The score is on a single staff with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The tempo is marked "♩ = 100". The lyrics are written below the staff. The music consists of a single melodic line with some rests and a triplet of eighth notes. The lyrics are: "à - - GI - WN", "à - qui - on", "AG - TAG - MWN TWN", "as - pas - mon ton", "à - - -", "à -".

rit.

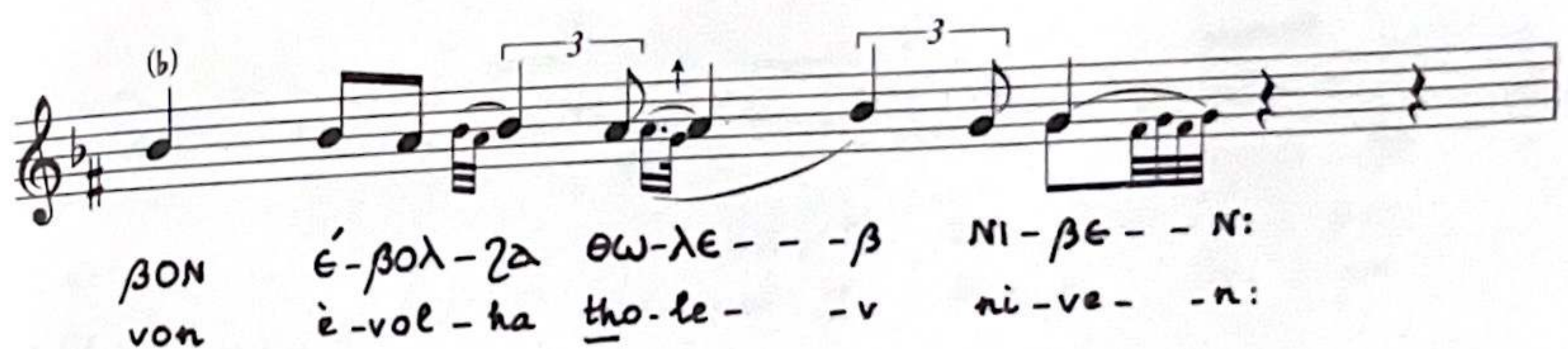
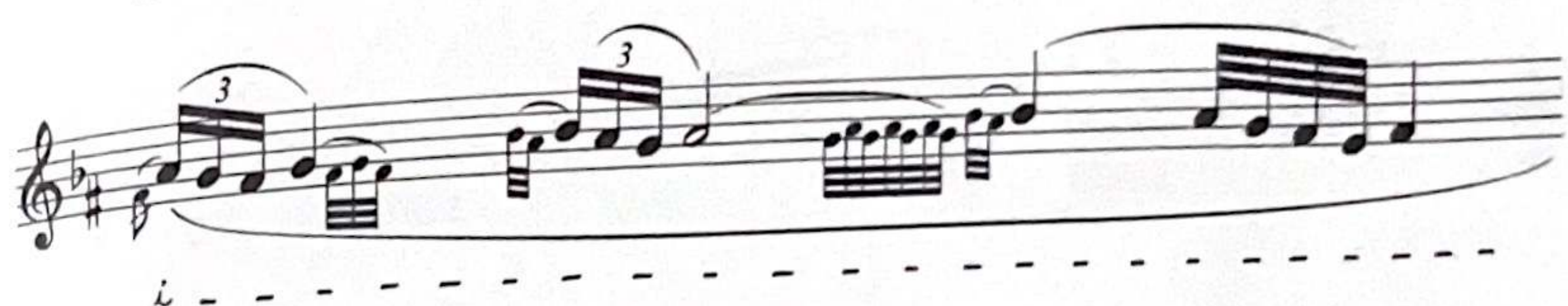
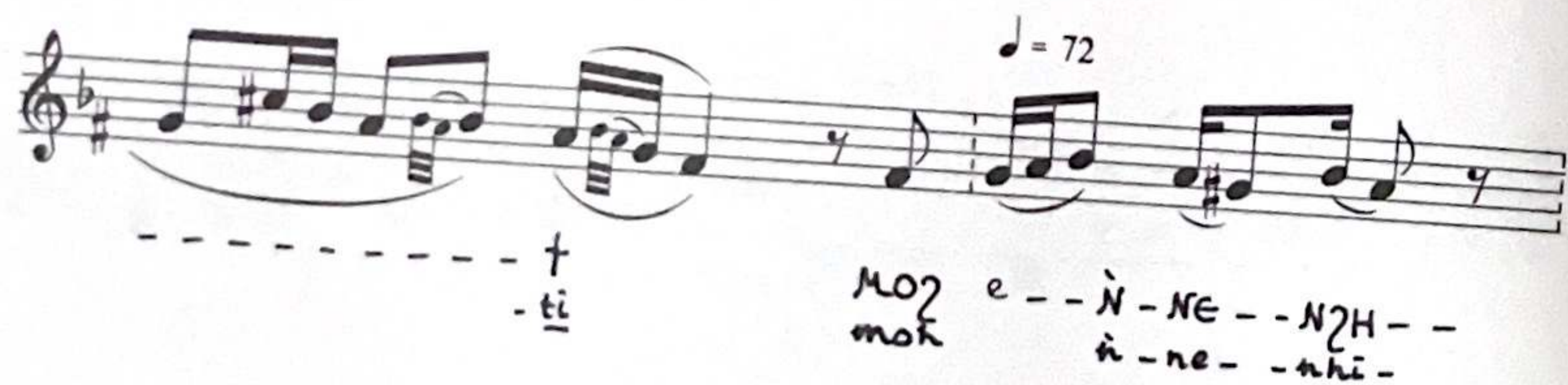
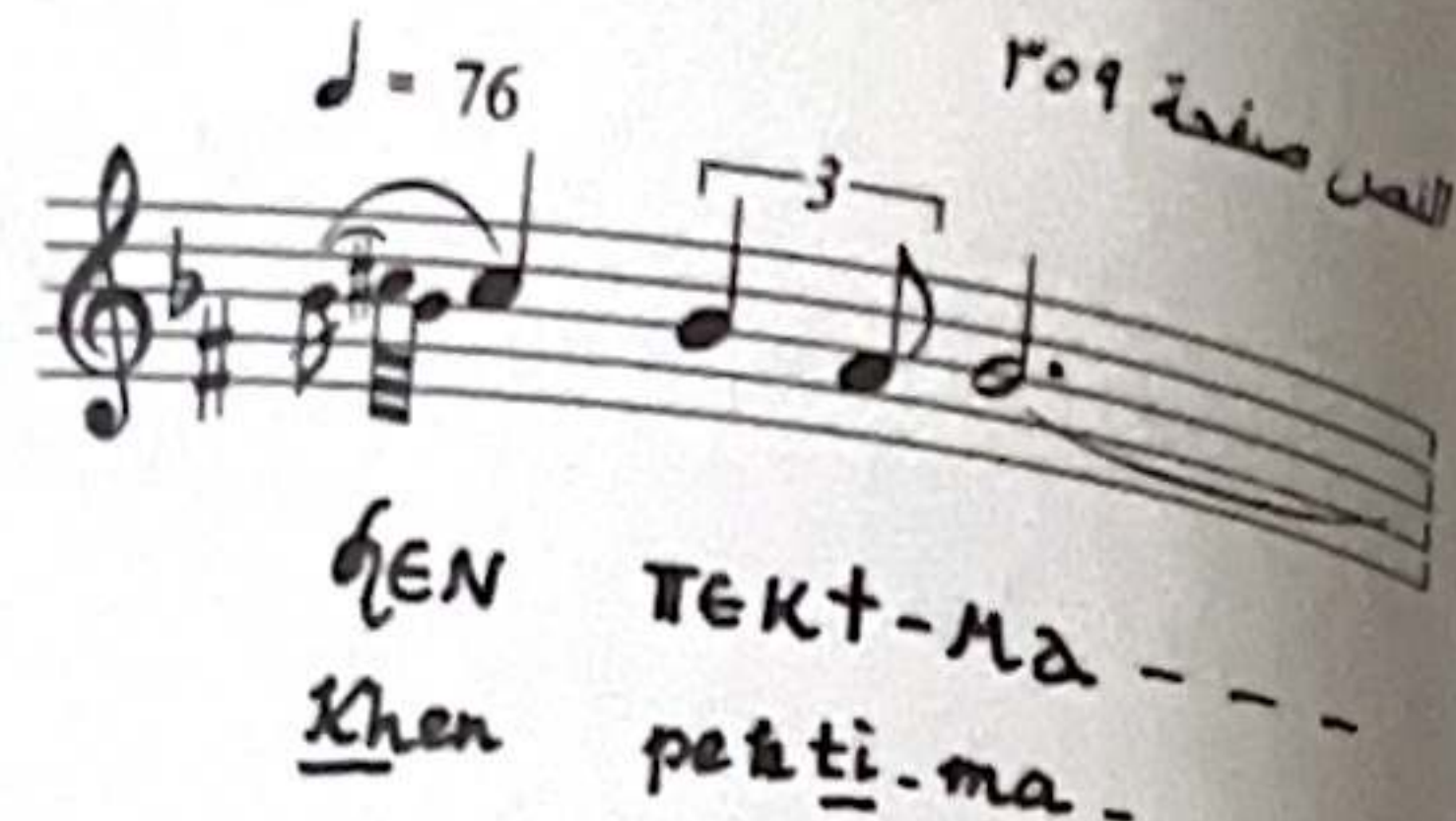
πó - - - c-to - - - λω - - - - n.
po - - s-to - - lo - - - n.

♩ = 76

Κατερίνη - η πόλη της θάλασσας



Text page 359





NI--βε -- -- -- -- N NEM TA--
ni--ve- -- -- -- -- n nem pa--



NOT--ΡΙ' -- -- Δ NI -- -- -- i -- -- --
nū -- -- rui- -a ni -



i -- -- -- --



ΒΕΝ: ΝΕ---Ν Τ-ΜΕ-ΤΣ-ΡΕ--Υ--Ε--ΡΕΦ-
ven: ne - m ti-me-t - re - f - à - r f -



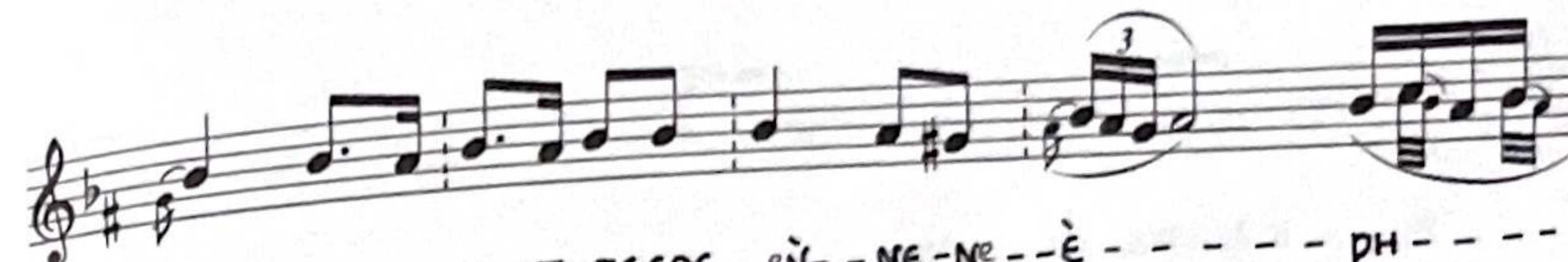
ΜΕ--ΡΙ' Ε--Ν--ΤΕ Τ-ΚΑ--ΚΙ-- -- -- à Ε-ΤΕ-
me - vi ñ - te ti-ka - ki - -à è - te -



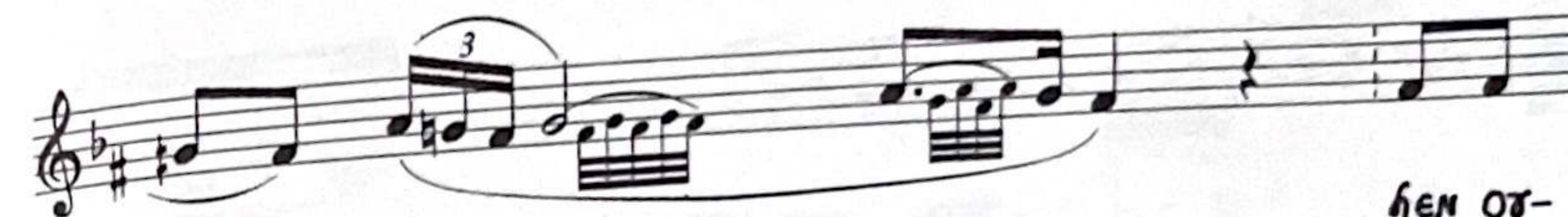
--Ρ-ΦΟ-- -- -- ΡΙ-ΝΕΝ-ΕΦ-ΜΟΥ. ΟΥ-ΟΥ à--ΡΙ-
-r-fo- -- -- -ri-n-ñ-f-mū. ū-oh à - ri-



ΤΕ -- -- Ν ΕΝ-ΕΜ-ΕΤ- -- ΥΑ ΤΗ-ΡΕΝ ΤΕΝ--ΝΗ-- -- β:
te - - n ñ-em - p - sha tī-ren pen-nī - - v:



Ε--ΘΡΕΝ-Ε-ΡΑΣΤΑΞΕΘΕ ΕΝ--ΝΕ-ΝΕ--È -- -- -- ΡΗ-- --
e - thren - e - ras paksesthe ñ - ne - n - - è - - rī -



-- -- -- ΟΥ
- ū

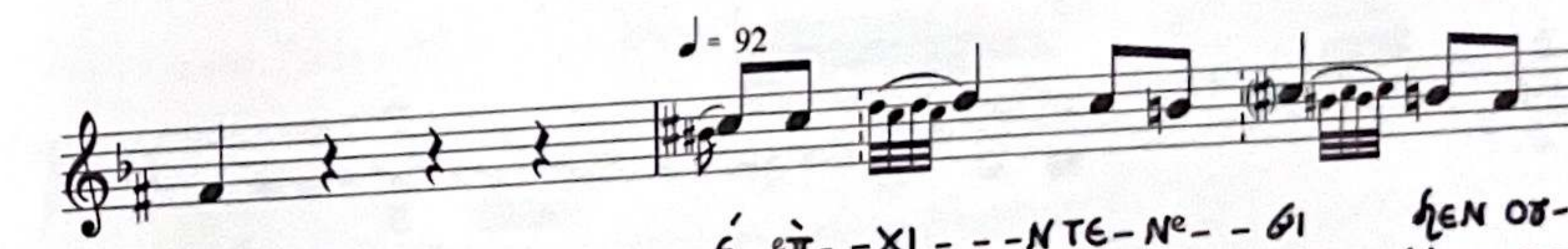
ΗΕΝ ΟΥ-
rhen ū-



ΦΙ Ε' -- -- ΘΥ-Ο -- -- σ -- --
fi e - - th-ū -



σ -- -- -- --



ΑΒ. Ε'ΕΤ- -- ΧΙ -- -- ΝΤΕ-ΝΕ- -- ΘΙ ΗΕΝ ΟΥ-
av. E - p - ji - - n te-n - - chi rhen ū-



ME - TA - TZIT - - TEN È e - - Tò - 2A - - T: È ΒΟΛΗΕΝ
me - ta - t hit - - ten è p - ha - - p: è vol è hen



TE - - ΚΔΩ - ΡΕ - - à ÈN - - α - - ΘΜΟΤ ΟΣ - - ΟΣ ÈN -
te - - k dho - re - - à n - - a - - thau ū - oh n -



È - - - - - ΠΟΤ - - ΡΑ - - - - - Νε
È - - - - - pū - - ra - - - - - n -



ΙΟ - - - - - Ν: ΗΕΝ ΠΙ - Ε - ΧΕ - ΡΙ - -
ω - - - - - n: è hen pi - ' xhe - ri -



ΣΤΟ - - C ΙΗ - - - - - ΣΟΤ - - C ΠΕ - - - - - e
sto - - s I - - - - - sū - - s Pe -



e - - - - - ΝΘΟΙC .
- n chōis .

Then the priest turns westward, wrings his hands before the congregation as a warning to prevent those who would participate in the Communion unworthily and to quit himself from the punishment of those who dare to do so.
ثم يلتفت الكاهن إلى الغرب وينفض يديه أمام الشعب ويتشفهما في ستر نظيف كتحذير لمن يود الاشتراك في التناول بدون استحقاق وليتبرأ من ذنب من يجروا على ذلك. ثم يبدأ صلاة الصلح قائلاً:
موسيقى صفحة ٣٤٢

Music page 342

Priest ο Ιερεϋc الكاهن
Pray ye. ΨΑΛΗΛ. صلوا.

Deacon ο Διακον الشماس
Stand for prayer. Ἐπὶ προσευχῇ ἵστασθε. للصلاة قفوا.

Priest ο Ιερεϋc الكاهن
Peace be with all. Εἰρήνη πασιν. السلام لكل.

Congregation ο Λαος الشعب
And with thy spirit. Καὶ τῷ πνεύματι σου. ولروحك.

The priest bows, turns westward, and crosses the congregation once. He takes the Prospheryne, holding it in the form of a triangle above the Chalice.

ينحني الكاهن ويتجه غرباً ويرشم الشعب بالصليب مرة واحدة، ثم يتجه إلى المذبح ويأخذ اللقافة التي على الأبروسفارين على شكل مثلث فوق الكأس.

Prayer of Reconciliation (music page 343)

صلاة الصلح (موسيقى صفحة ٣٤٣)

Priest ο Ιερεϋc الكاهن
O God, Great, Eternal, Who يا الله العظيم الأبدى الذي
didst create man in incorruption; بنى الإنسان على غير فساد.
And death which entered into Ἐφ' οὗ τῃ πίνυτ πτωαὲνεθ: والموت الذي دخل إلى
φνέταρκωτ ἱπρωμι ἐθρη
ἐχεν τμεταττακο .
Οτοθ φμοτ ἐτατὶ ἐδοτη

the world through the envy of the Devil,

Thou hast destroyed by the life-giving manifestation of Thine Only-begotten Son, our Lord, our God, and our Savior Jesus Christ.

And Thou hast filled the earth with the peace from heaven.

For which the hosts of Angels glorify Thee, saying:

*Glory to God in the highest, and peace on earth, and good will toward men.

Deacon

Pray for perfect peace and love, and for the holy kisses of the Apostles.

Congregation

Lord, have mercy.

* Luke 2:14.

ἐΠΙΚΟСМОС : ΖΙΤΕΝ ΠΙΨΘΟΝΟС
ἢ ΤΕ ΠΙΔΙΑΒΟΛΟС.

Δικωρρωρϣ ΖΙΤΕΝ
ΠΙΟΤΩΝΕ ΕΒΟΛ ἠΡΕΨΤΑΝΔΟ
ἢ ΤΕ ΠΕΚΜΟΝΟСЕНΗС ἠΨΗΡΙ
ΠΕΝΒΟΙС ΟΤΟЗ ΠΕΝΝΟΥ† ΟΤΟЗ
ΠΕΝСΩΤΗΡ ΙΗСΟΥС
ΠΙΨΡΙСТОС.

ΟΤΟЗ ΑΚΜΟЗ ἠΠΙΚΑΖΙ
ΕΒΟΛΔΕΠ† ΖΙΡΙΗΝΗ† ΕΒΟΛΔΕΝ
ΝΙΨΗΟΥ†.

ΘΑΙ ΕΤΕΡΕ† Τ† ΤΡΑΤΙΑ ἢ ΤΕ
ΝΙΑСΣΕΛΟС† ΨΟΥ† ΝΑΚ ἠΔΗΤС
ΕΤΨΩ ἠΜΟС.

ΧΕ ΟΥΨΟΥ ἠΨΗΟΥ† ΔΕΝ
ΝΗΕΤΒΟС : ΝЕМ ΟΥΖΙΡΙΗΝΗ
ΖΙΨΕΝ ΠΙΚΑΖΙ : ΝЕМ ΟΥ† ΜΑ†
ΔΕΝ ΝΙΨΩΜΙ.

ο ΔΙΑΚΟΝ

Προσευξασθε ὑπερ της
τελειας ἱρηνης και ἀγαπης
και των ἀγιων ἀσπασμων
των ἀποστολων.

ο ΛΑΟС

Κυριε ἐλεησον.

العالم بحسد إبليس.

هدمته بالظهور المحيي
الذي لأبنك الوحيد ربنا
وإلهنا مخلصنا يسوع
المسيح.

وملأت الأرض من السلام
الذي من السماوات.

هذا الذي أجناد الملائكة
يمجدونك به قائلين:

المجد لله في الأعالي،
وعلى الأرض السلام،
وبالناس المسرة.

الشماس

صلوا من أجل السلام
الكامل والمحبة والقبل
الطاهرة الرسولية.

الشعب

يارب ارحم.

* إنجيل لوقا ٢: ١٤

Music page 352

Priest

By Thy good will, O God, fill our hearts with Thy peace.

And cleanse us from every impurity and every stain and from all hypocrisy and every evil deed, and from every remembrance of evil which bringeth death.

And make us all worthy, O Lord, to greet one another with a holy kiss.

That we may obtain without falling into condemnation Thine immortal and heavenly gift, through Christ Jesus, our Lord.

The priest completes inaudibly:

Through Whom is due unto Thee glory and honor and power together with Him and the Holy Spirit, the Life-giving who is Consubstantial with Thee now and ever, and to the ages of all ages Amen.

ο Ιερεϣ

ΔΕΝ ΠΕΚ† ΜΑ† ΨΗΟΥ†
ΜΟЗ ἠΝΕΝΖΗ† ΔΕΝ
ΤΕΚΖΙΡΙΗΝΗ.

ΟΤΟЗ МАТОТΒΟΝ ΕΒΟΛΔΑ
ΘΩΛΕΒ ΝΙΒΕΝ : ΝЕМ ΧΡΟΨ
ΝΙΒΕΝ ΝЕМ ΜΕΤΨΟΒΙ ΝΙΒΕΝ
ΝЕМ ΠΑΝΟΥΤΨΙΑ ΝΙΒΕΝ : ΝЕМ
† ΜΕΤΨΕΨΕΡ ΨΜΕ† Ι ἢ ΤΕ
† ΚΑΚΙΑ ΕΤΕΡΨΟΡΙΝ ἠΨΗΟΥ.

ΟΤΟЗ ΑΡΙΤΕΝ ΝΕἠΨΩΑ
ΤΗΡΕΝ ΠΕΝΝΗΒ : ΕΘΡΕΝ
ΕΡΑСΡΑΖΕСΘΕ ἠΝΕΝΕΨΗΟΥ ΔΕΝ
ΟΥΨΙ ΕΘΟΥΑΒ.

ΕΨΧΙΝΤΕΝΒΙ ΔΕΝ
ΟΤΜΕΤΑΨΙΤΤΕΝ ΕΨΡΑΠ
ΕΒΟΛΔΕΝ ΤΕΚΔΩΡΕΑ ἠΑΘΗΟΥ
ΟΤΟЗ ἠΕΠΟΥΤΡΑΜΙΟΝ : ΔΕΝ
ΠΙΨΡΙСТОС ΙΗСΟΥС ΠΕΝΒΟΙС.

الكاهن

بمسرتك يا الله املأ قلوبنا
من سلامك.

وطهرنا من كل دنس ومن
كل غش ومن كل رياء، ومن
كل فعل خبيث ومن تذكر
الشر اللابس (الذي يجلب)
الموت.

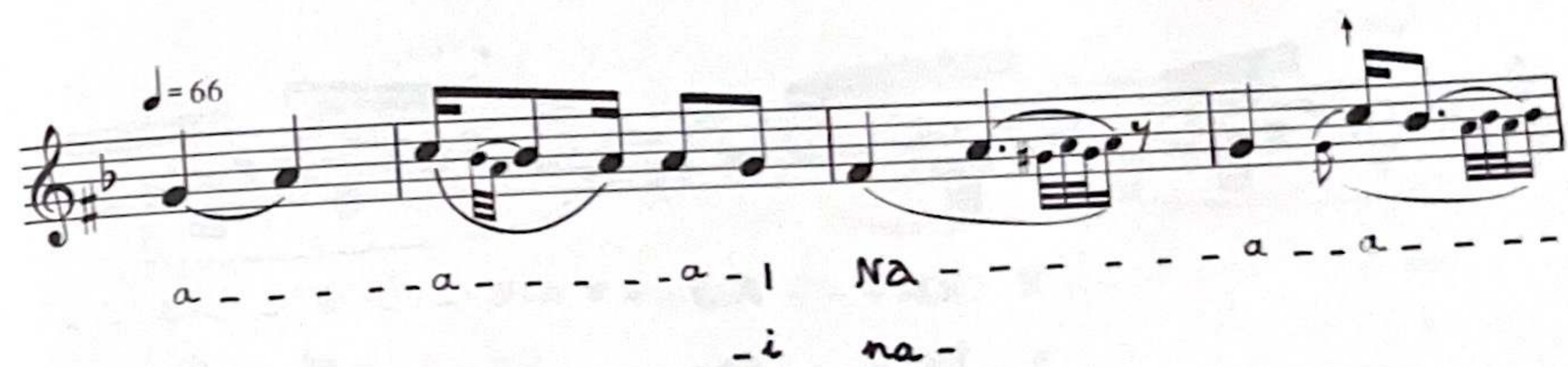
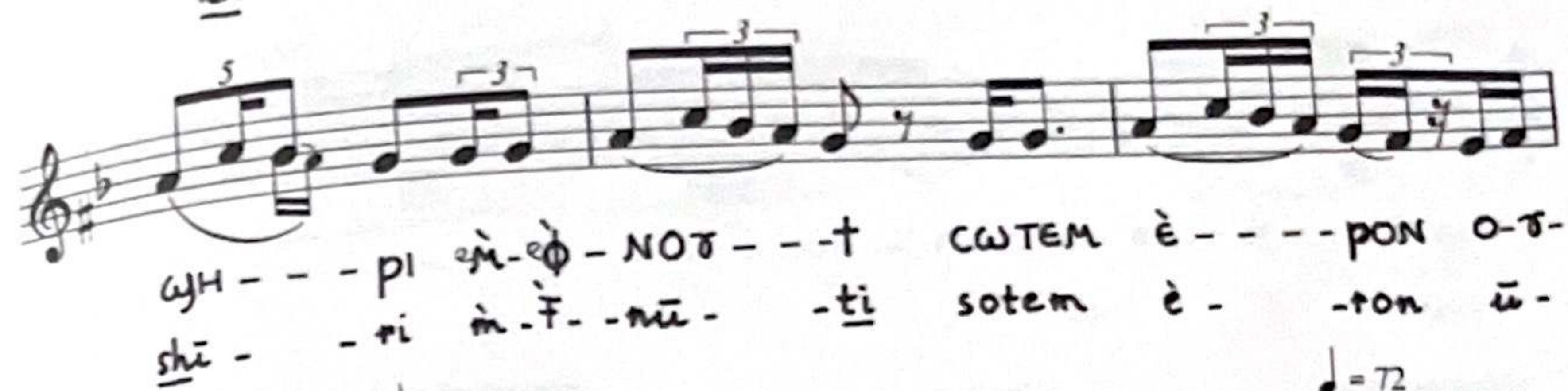
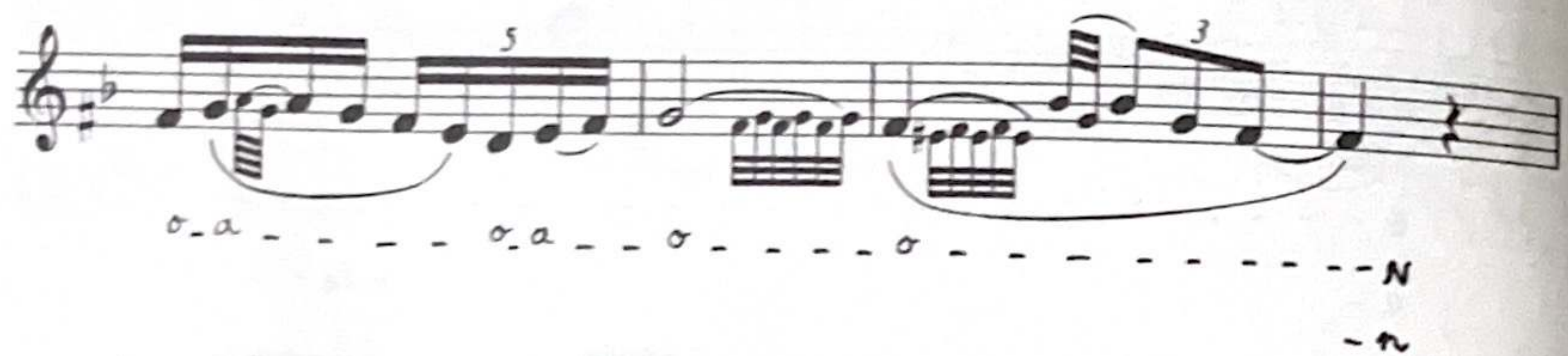
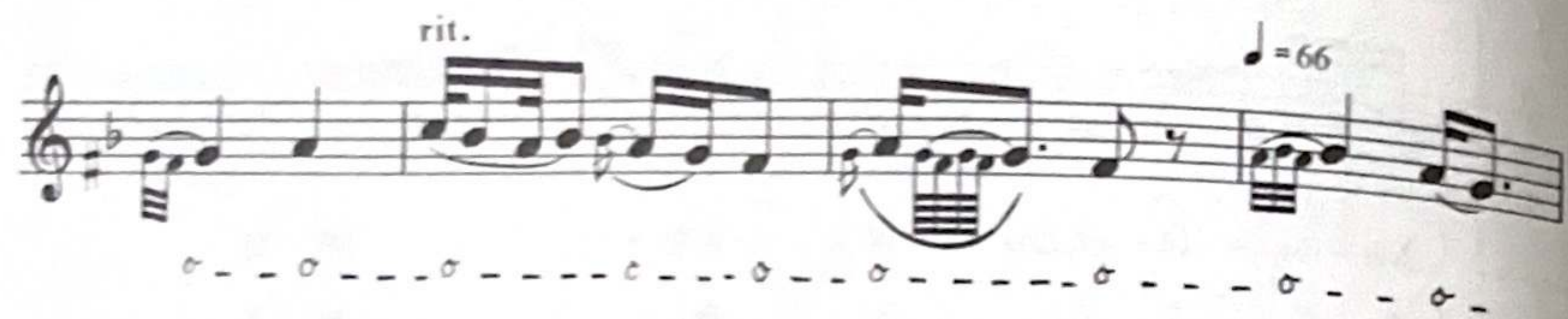
واجعلنا كلنا يا سيدنا
مستحقين أن نقبل بعضنا
بعضاً بقبلة مقدسة.

لكي ننال بغير طرحنا في
دينونة من موهبتك غير
المائنة السمانية، بالمسيح
يسوع ربنا

يكمل الكاهن سراً:

هذا الذي من قبله المجد
والكرامة والعز والسجود
تليق بك معه، مع الروح
القدس المحيي المساوي لك.
الآن وكل أوان وإلى دهر
الدهور كلها. آمين.

ΦΑΙ ΕΤΕ ΕΒΟΛΖΙΤΟΥ† ΕΡΕ
ΝΙΨΟΥ† ΝЕМ ΝΙΤΑΙΟ ΝЕМ
ΝΙΑΜΑΖΙ ΝЕМ† ΨΠΟСΚΤΗΝΗСΙС
ΕΡ† ΠΡΕΠΙ ΝΑΚ ΝΕΜΑΨ
ΨΗΟΥ† ΝЕМ ἠСΗΟΥ† ΝΙΒΕΝ
ΝЕМ ΨΑ ΕΝΕЗ ἢ ΤΕ ΝΙΕΝΕЗ
ΤΗΡΟΥ† ΑΜΗΝ.



$\text{♩} = 72$

a - - - a - a - - - a - a - - - a

rit.

a - - - a - a - - - a

a tempo ($\text{♩} = 72$)

N. e'c - - - Tw - - - Me - - -
- n. s - - to - - me -

e - - - e - e - - - e - - - e

$\text{♩} = 76$ $\text{♩} = 66$

N ka - - - λω - - -
- n ka - - lo -

--C: e - - c - Tw - - Me - - e - - e - - e - - e - - e
-s: s - - to - - me -

$\text{♩} = 72$

N εδ - λα - - - βω - -
- n ev - la - - vo -

sic $\text{♩} = 66$

C: e'c - - - Tw -
-s: s - - to -

Me - - - e - - - e - - - e
me -

e - - - e - e - - - e - - - e
N

$\text{♩} = 66$

EK - - TE - - - NW - - -
ek - - ta - - no -

e'c - - Tw - - - Me - - - e - - e - - e - - e - - e - - N - - N -
s - - to - - me - - - n - e - - n -



I - - PH - - - NH i
i - - rī - - nī



eē-tw-me - - n me-ta fo-βoτ θε - - - οτ
ē-to-me - - n meta fo-vū The - - ū
ke t̄-ro -



mōt KE ka - - - TA nō - - - e - e -
mū ke ka - - - ta nī -



e - - - i - e - e - e - - - ζε -
- kse -



e - - - e - e - e - e - e - e -



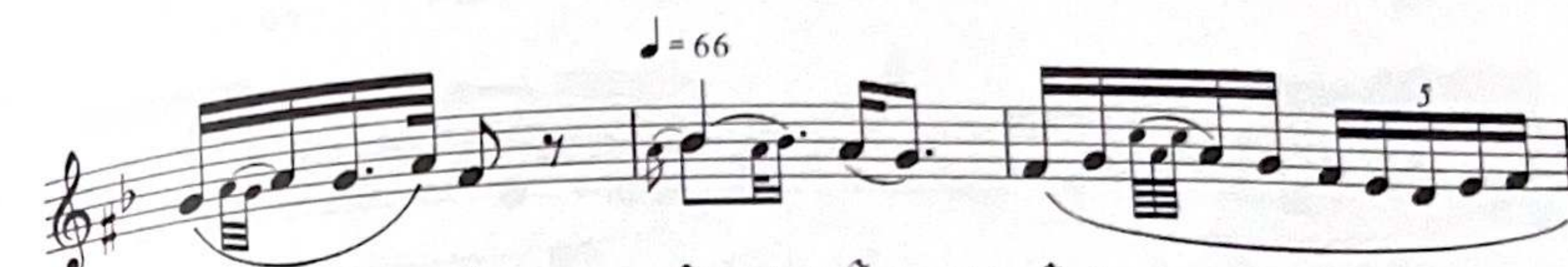
e - - - e - e - e - e - e - e -
- o -



o - - - o - o - - u - o - o - o -



o - - - o - o - o - o - o - o - o -



o - - - o - o - o - o - o - o - o -



c. Πι - - - κλη - - - ροc nem τι -
- s. Pi - - κλη - - ροs nem pi -



λα - - - o - - - - c τη - - - ργ
la - - - o - - - - s tē - - - ργ
θεν οτ - - - - τωβ? khen ū - - - - tov h



ne - - - - - mō oō - - - - - γε - - - - - ζ - - - - - μο - - - - -
ne - - - - - m ū - - - - - she - p - - - - - h - mo -

$\text{♩} = 66$

----- T NEM OT--CG -----M-NI
- t nem ũ - se - . m-ni

$\text{♩} = 76$ $\text{♩} = 66$

NE ----- M^r OT ----- ο - χα ----- ρω ----- ο -----
ne - - m ũ - - ka - - ro -

----- γ. γα -----
- f. Fa -

$\text{♩} = 72$

----- a ----- a -----

$\text{♩} = 66$ $\text{♩} = 69$

----- a ----- l e - Ñ NE - - TEN - βα ----- λ e - - e - ð -
- i ñ ne - - ten - va - - l e - - ð -

$\text{♩} = 66$

αω - ο ----- l è - πca e - - Ñ t - -
sho - - i è - p-se à-ti-

----- à ----- NA ----- a ----- TO -----
- à - - na - - to -

$\text{♩} = 72$

λH e : eñ - - TE - - TEN -
li : ñ - - te - - ten -

NA - - τ è - πi - θσ - - CI - - a - - - - C TH - - pi - -
na - - v è - pi - thi - - si - - a - - s ti - - ri -

io - N: è - pe πi - - CW-MA NE - M πi - - - e - - - è -
o - n: è - te pi - - so-ma ne - m pi - - - s -

$\text{♩} = 76$ $\text{♩} = 72$

NO - γ eñ - - TE E - - MMA - - - a - - - NOT - -
no - f ñ - te E - - mma - - - nū -

H - - - λ ΠEN - NOT - - t i
i - - l Pen - - nū - - ti

[illegible]

(Musical notation continues)



ΧΕ -- ποτ -- βίμ Ε -- -- -- Θ' -- με --
 she - -rū - -bim e - - -th-me -



ε-ζ ε -- η -- βα -- α -- -- -- λ:
 -h m - -va - -l:



Ε -- τ-ζω-β Ε -- ηνοτ -- ζο ΕΘ -- βε Ε -- με -- τα-καί-
 e - v - ho - vs ηnū - -ho eth-ve e-me - -tasai-



Ε -- ητε τε -- γ-νι -- -- υτ Ε -- ηω -- ο-
 è nte pe - f - ni - -shti η-ò -



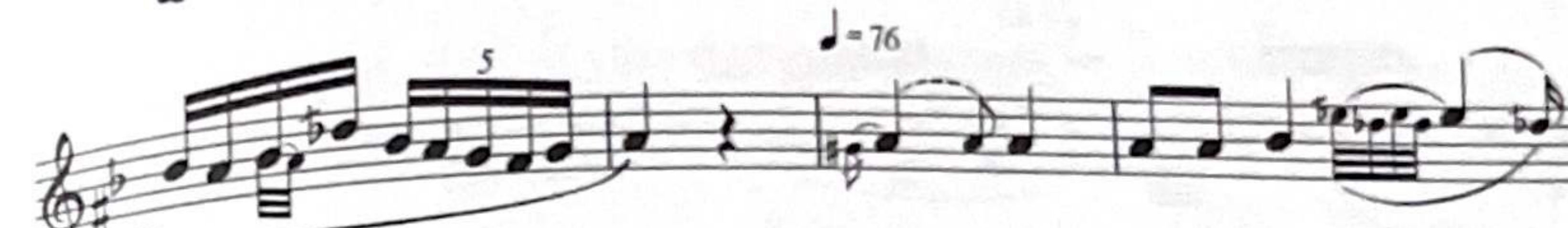
οτ ο Ε -- η -- α -- τ ε -- ω-
 ū ηa - -t sh-



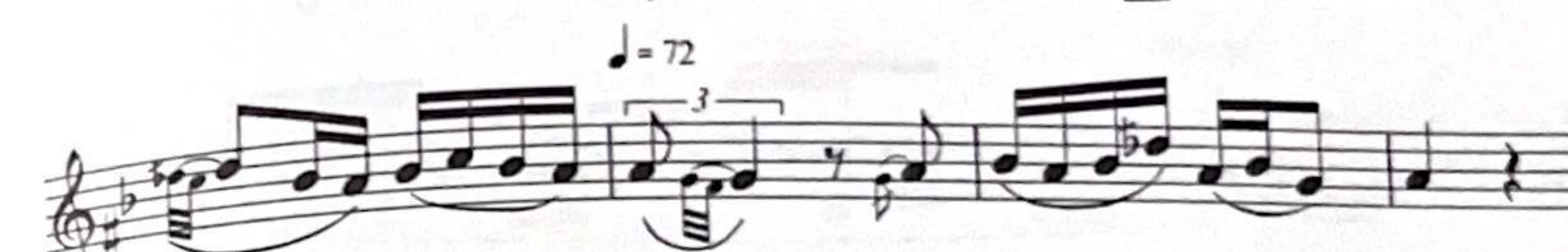
Ε -- ρ-Θε-ω -- πι -- -- η Ε -- ημο -- γ οτ -- ο -- ζ ε -- η-
 e-r-the-o - -ti - -n η-mo - -f ū - -o - -h η-



α-τ -- ε -- -- ω-κα -- -- -- xi ε -- ε -- ημο -- ο-
 a-t- -sh-sa - -ji ηmo -



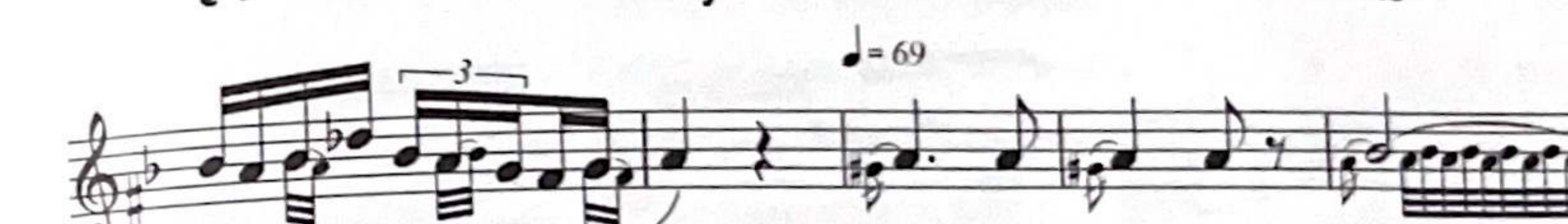
γ: Ε -- τ-ζωc ηεν οτ ε'c-μη
 -f: e - vhos khen ū 3. mī.



Ε -- η-οτ -- -- ω -- -τ: Ετ -- ω -- -- ω ε -- -- -- βολ
 η-ū - -o - -t: ev - -o - -sh è - -vol



Ε -- -- -- -- τ-αω ο Ε -- -- ημο -- ο --
 e - -v - go ηmo -



Ε -- η -- α -- τ ε -- ω-
 -s: je A - -gui - os à -



γι -- οc à -- -- -- γι -- οc Κτ -- -- -- πι -- οc
 qui - os à - -gui - os ri - -ri - -os

Lift up your eyes to the East:
that you may behold the Altar:
and the Body and the Blood of
Emmanuel our God placed upon
it.

And the Angels and Archangels; the Seraphim with six wings; and the Cherubim full of eyes; they covered their faces before the splendor of the greatness of this glory invisible and unutterable, praising with one voice, calling out and saying:

Holy, holy, holy Lord of hosts:
heaven and earth are full of Thy
Holy Glory.

ԳԱԻ ՆՆԵՏԵՆՅԱԼ ԷՆՊՈՎԻ
 ԷՆՍԱ ՆԴՆԱՏՈՂՆ :
 ՆՏԵՏԵՆՆԱԿ ԷՍԻՈՒՏԻԱՏ
 ԿԻՐԻՈՆ : ԷՐԵ ՍԻՇՄԱ ՈՒՄ
 ՍԻՇՈՎ ՆՏԵ ԵՄՄԱՆՈՒԿՆ
 ՍԵՆՈՒԴ ԿԻ ԷՐՈՒ ԷՃՈՎ .

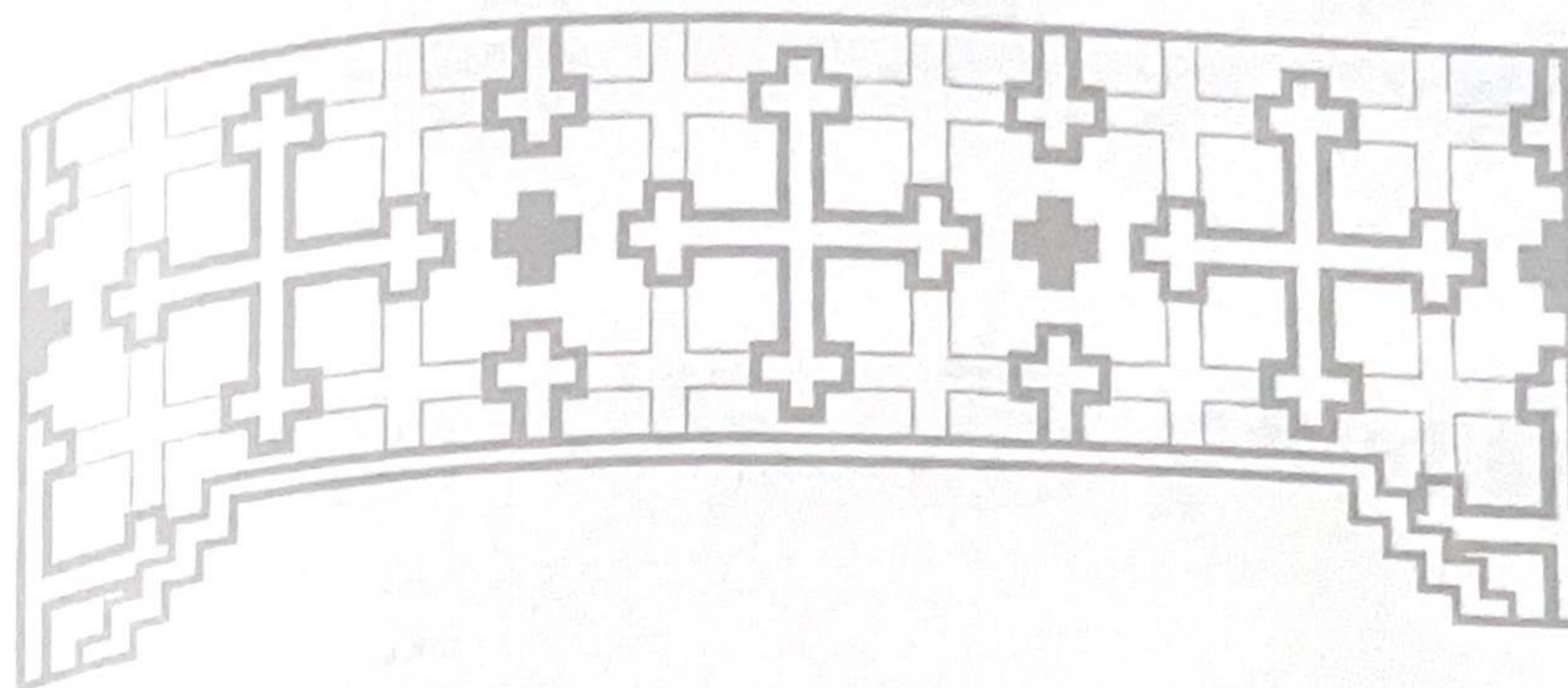
Ερε νιασσελος ορι
 ερα του νει νιαρχιασσελος :
 νισεραφιμ ναιπι σω ητενδ :
 νει νιχεροτβιμ εομεδ
 υβαλ : ετρωβς ηνοτρω εοβε
 εμετασαιε ητε πεφνιωτ
 ηνωτ ηατρωερωριν υμογ
 οτοδ ηατρωσαχι υμογ :
 ετρωδ δεν οτςμν ηοτωτ :
 ετωω εβολ ετρω υμος :
 Χε Δσιος ασιος ασιος
 Κτριος σαβαω : πληρης ο
 οτρανος κε η γη της ασιας
 σου Δοσης .

بہدوء و سکوت۔

ارفعوا أعينكم إلى ناحية
المشرق، لتتظروا المذبح
وجسد ودم عمانوئيل إلهنا
موضوعين عليه.

والملائكة قيام ورؤساء
الملائكة والسارقيم ذوو الستة
الأجنحة والشاروبيم
الممثلون أعيننا، يسترون
وجوههم من بهاء عظمة
مجده غير المنظور ولا
منطوق به، يسبحون بصوت
واحد صارخين قائلين:

قدوس قدوس قدوس رب
الصباووت، السماء والأرض
مملوحتان من مجدك الأقدس.



النص صفحة ٢٩١

Text page 391

Text page 291

$\text{♩} = 92$


Or - - NO - - - - y e - - - à - NO
u - - no - - - f m - mo

Ornamento

The first system of the musical score for 'The Rose Tree' is shown. It features a treble clef and a key signature of three sharps (F#, C#, G#). The tempo is marked as '♩ = 104'. The melody is written on a single staff, and the accompaniment is written on a grand staff (treble and bass clefs). The melody begins with a quarter note G#4, followed by a quarter note A4, a quarter note B4, and a quarter note C5. The accompaniment consists of a series of chords, including a triad of G#4, A4, and B4, and a dyad of C5 and B4. The system ends with a double bar line.


Ma - - - - - va - - - - - pi - - - - - ri -

The first staff of music is in treble clef with a key signature of two sharps (F# and C#). It contains a melody line with eighth and sixteenth notes, and a bass line with a single note 'e' followed by a dashed line. A tempo marking '♩ = 112' is present at the end of the staff.



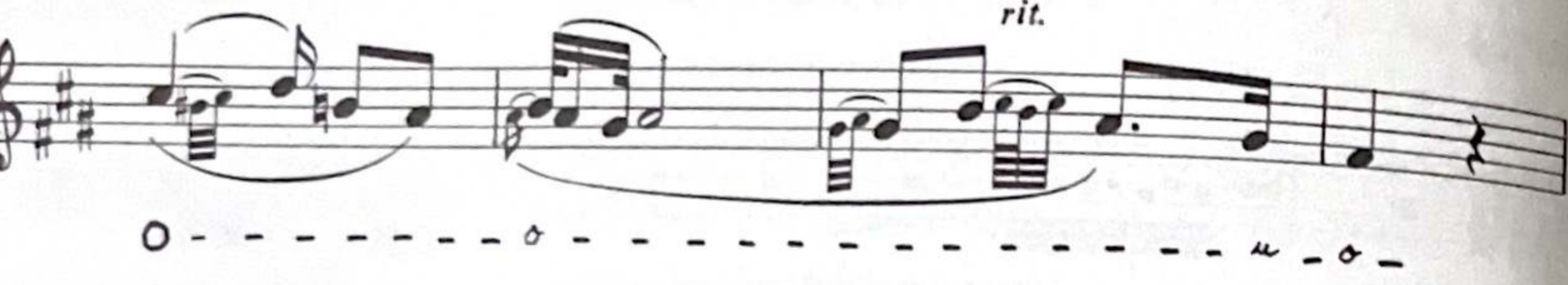
 à : + - - - - βω - o - - - - o -

 à : ti - - - - - vo -



 o - - - - - o - - - - - KI

 - ki



 O - - - - - o - - - - - u - o -


 o -

a tempo (♩ = 108)




 o - - - - - o - - - - - TO - - - - - 2

 - ū - h



 + - - - - ma - - - - - τ: ΧΕ ΦΗ -

 ti - - - - - ma - - - - - v: je φε -



 ε - - - - - e - - - - - τ ήε - - - - - Ν ΠΕ -

 e - - - - - t khe - - - - - n pe -



 e - - - - - e - - - - - α - - - - - ΜΗ - - - - -

 - a - - - - - mī -



 i - - - - - p: NI - - - - - α - - - - - ησε -

 - r: ni - - - - - a - - - - - -ngue -



 e - - - - - λο - - - - - ce - - - - - ζω - - - - -

 - lo - - - - - s se - - - - - ho -



 - - - - - o - - - - - c è - - - - - po - - - - - γ. Οτ - - - - -

 - s è - - - - - -ro - - - - - f. ū -



 O - - - - - 2 NI - - - - - ΧΕ - - - - - ε - - - - -

 o - - - - - h ni - - - - - she -



 e - - - - - e - - - - -

e - - - - - poT - - - - - βl - - - - -
 - nū - - - - - - fi - - - - -

♩ = 112

 i - - - - - e - - - - - e - - - - - e - - - - - i - - - - -

i - - - - - i - - - - - M: CE - - - - - e - - - - - e - - - - -
 - m : se - - - - -

OT - - - - - ω - - - - - 4T e - - - - - h-
 ū - - - - - o - - - - - - shk - - - - - in-

MO - - - - - go 2 - - - - -
 mo - - - - - f a - - - - -

♩ = 116

 a - - - - - a - - - - - a - - - - - a - - - - -

zi - - - - - ω - - - - - °C: - - - - -
 ksi - - - - - o - - - - - - s: - - - - -

NE - - - - - e - - - - - M NI - - - - - CE - - - - -
 ne - - - - - - m ni - - - - - - se - - - - -

♩ = 112 *rit.*

 e - - - - - a - - - - - pa - - - - - φl - - - - -
 - ta - - - - - - fi - - - - -

rit. ♩ = 108

 - - - - - M: qe - - - - - N OT - - - - - ME - - - - - e - - - - -
 - m: khe - - - - - n ū - - - - - - ma - - - - -

♩ = 116

 e - - - - - e - - - - - e - - - - - e - - - - -

♩ = 120

 e - - - - - T-a - - - - - T-MOT - - - - - NK. e - - - - - MO - - - - - N e - - - - - N-
 - t-a - - - - - t-mū - - - - - -nk. M-mo - - - - - -n - - - - - n-

TA - - - - N^e - - NOT - - TA
ta - - - - n - - nū - - pa

The first staff of music is in treble clef with a key signature of one sharp (F#). It begins with a half note G4, followed by a quarter note A4, and a quarter note B4. A slur covers the next four notes: a quarter note G4, a quarter note F#4, a quarter note E4, and a quarter note D4. This is followed by a quarter rest, then a quarter note C4, a quarter note B3, and a quarter note A3. The staff ends with a quarter note G3. Above the staff, the tempo marking *rit.* is written, followed by a quarter note symbol and the number 112.

$a - - - - - a$

a - - - - - ppH - - - - - Cl - - - - - i - - - - - i - - - - - i - - - - -
- pPī - - - - - - si -

i - - - i - - - i - - - i - - - - - i a: qa - - -
- a: kha -

The first staff of music is in treble clef with a key signature of two sharps (F# and C#). It begins with a tempo marking of a quarter note equal to 116 beats per minute. The melody consists of eighth and sixteenth notes, with some measures containing beamed sixteenth notes. The staff concludes with a 'rit.' (ritardando) marking above the final measure.

TE - - - e - - - - - eN TE - - - - - N-60 - - - - -
te - - n Pe - - n.cho-

$$\begin{array}{ccccccc} \sigma_K & I_H & - & - & - & - & - & CO\sigma & - & - & - & - & - & C^{\sigma} & \pi I & - & - & - & - & - \\ is & \bar{I} & - & & & & & -su- & & & & & & -s & P_i & - & & & & & \end{array}$$

The first staff of music is written on a five-line treble clef staff. It begins with a key signature of two sharps (F# and C#) and a common time signature (C). The melody consists of eighth and quarter notes, with some beamed eighth notes. There are several rests throughout the staff. Below the staff, there is a dashed line with the letter 'e' written below it at several points, indicating a rhythmic pattern or a specific note value.

.....e.....e.....e.....

e - - - - $\dot{\chi}^2$ - - p1 - - - - C-TO - - - - °C: $\chi\omega$ - - - - pic
- ih - - ri - - - - s-to - - - - s: $\dot{\chi}\omega$ - - - - ris

First staff of music for 'The Rose Tree'. It begins with a treble clef, a key signature of two sharps (F# and C#), and a tempo marking of quarter note = 120. The melody starts on G4, moves to A4, then B4, and continues with a series of eighth and quarter notes. A large oval is drawn around the first three measures (G4, A4, B4) and the first measure of the next staff (G4).

NE --- TW --- β^i - z^i NEM NE --- e --- τ^e
ne - to - v - h nem ne - - p -

$$\begin{array}{ccccccc} p e & - & - & - & e & - & - & - & - & - & e c & - & - & - & \beta^e & - & - & - & i' & - & - & - & i a \\ r e & - & & & & & & & & & - s & - & & & - v & - & & & - i & - & & & - a \end{array}$$

ω TEN--GO-----IC e.N-NH-β^σ TH-----pe-----N
o ten--cho-----is n.nī--v tī-----+e-----n

Ti - the - o -

Handwritten musical notation on a single staff, featuring a treble clef and a key signature of two sharps (F# and C#). The tempo is marked as $\text{♩} = 120$. The melody consists of eighth and sixteenth notes, with a triplet of eighth notes in the final measure. Below the staff, the lyrics are written in two lines:

TÓ - - - KO - - - C.
to - - ho - - s.

TEN - - t - - zo
Ten - ti - - ho

The first system of the musical score is written on a single staff. It begins with a treble clef and a key signature of three sharps (F#, C#, G#). The tempo is marked as '♩ = 132'. The melody consists of eighth and quarter notes, with a triplet of eighth notes marked with a bracket and the number '3'. The bass line is indicated by a dashed line with a single note, suggesting a simple accompaniment.



 E - - - - - 0-pek - - - - - à - - - - - pe2 è ir-
 e - -th-rek. -à- -reh è p-

Handwritten musical score for the song "The Rose Tree". The score is written on a single staff with a treble clef and a key signature of three sharps (F#, C#, G#). The tempo is marked as "♩ = 132". The melody consists of a series of eighth and sixteenth notes, with some measures containing beamed sixteenth notes. The lyrics "The Rose Tree" are written below the staff, with "The" and "Tree" on the first line and "Rose" and "Tree" on the second line. The lyrics are written in a simple, handwritten font. The score ends with a double bar line.

The second staff of music continues the melody. It begins with a treble clef and a key signature of two sharps (F# and C#). The melody consists of eighth and sixteenth notes, with some measures containing beamed sixteenth notes. The lyrics are written below the staff: "i - - - i - - - i - - - i á - - - p x h - - -". The word "rit." is written above the final measure, indicating a ritardando. The lyrics continue on a second line: "- á - - - rshī -".

♩ = 120

---c: a---βpa

-s: a--va

....

ti - - - - a - - - - a - - - - pi - -
pi - - - - a - - - - - rshi -

rit.

Ma - - - - -
ma - - - - -

386

387

rit.

3

e - - pa - - - φι - - - ιμ:εν-ω - - - α
 -ra - - - fi - - - m_en - o - - - sh.

♩ = 116

è - - - βο - - - ο - - - ο - - - λ_ε - - - N-
 è - - - vo - - - - l_e - - - n-

Σω ο ο e - - - ἡμο - - - c.
 go mmo - - - s.

♩ = 108

Δε e-χ-οσ- - - α - - - a - - - a - - -
 k k-ū - - - a -

♩ = 116

a - - - a - - - a - - - a - - - a - - -

a - - - a - - - a - - - a - - -

♩ = 126

3

a - - - a - - - a - - -

♩ = 116

β e - - - χ-ο - - - τ-α - - -
 -v k-ū - - - a-

3

a - - - a - - - a - - - a - - - a - - - a - - - a - - -
 -v

♩ = 126

e-χ-οσ- - - α - - - a - - - a - - - a - - -
 k-ū - - - a -

3

a - - - β e- - - ο - - - ιc i TI - -
 -v k-cho - - - is pi -

τα - - - a - - - a - - - a - - -
 pa -

Congregation

ο Λαος

الشعب

Rejoice, O Mary, the Handmaid
and Mother; for He who is on Thy
lap the Angels praise.

And the Cherubim worship
Him worthily, and the Seraphim
without ceasing.

We have no favor before our
Lord Jesus Christ, save through
Thy prayers and intercessions, O
Thou Mistress of us all, the Lady
Mother of God.

We pray unto Thee, O Son of
God, to preserve the life of our
Patriarch, Abba, the
supreme Pontiff. Confirm him
upon his throne.

That we may praise Thee with
the Cherubim and the Seraphim,
exclaiming and saying,

*Holy, Holy, Holy, O Lord, the
Almighty: Heaven and earth are
full of Thy glory and honor.

ΟΤΗΟΙ ΥΜΟ ΜΑΡΙΑ :

†ΒΩΚΙ ΟΤΟΖ †ΜΑΤ : ΧΕ ΦΗΕΤ
ΔΕΝ ΠΕΔΜΗΡ : ΝΙΑΣΤΕΛΟΣ
ΣΕΩΣ ΕΡΟΦ .

ΟΤΟΖ ΝΙΧΕΡΟΤΒΙΜ :
ΣΕΟΤΩΨΤ ΥΜΟΙ ΑΖΙΩΣ : ΝΕΜ
ΝΙΣΕΡΑΦΙΜ : ΔΕΝ
ΟΤΜΕΤΑΤΜΟΤΗΚ .

ΥΜΟΝ ΗΤΑΝ ΗΟΤΠΑΡΡΗΣΙΑ :
ΔΑΤΕΝ ΠΕΝΒΟΙΣ ΙΗΣΟΥΣ
ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ : ΧΩΡΙΣ ΝΕΤΩΒΣ
ΝΕΜ ΝΕΠΡΕΣΒΙΑ : Ω ΤΕΝΒΟΙΣ
ΗΝΗΒ ΤΗΡΕΝ †ΘΕΟΤΟΚΟΣ .

†ΕΝ†ΘΟ ΕΡΟΚ Ω ΤΙΟΣ
ΘΕΟΣ : ΕΘΕΚΑΡΕΣ Ε ΠΩΝΔ
ΥΠΕΝΠΑΤΡΙΑΡΧΗΣ : ΑΒΒΑ
ΠΑΡΧΗΕΡΕΤΣ : ΜΑΤΑΧΡΟΦ
ΖΙΧΕΝ ΠΕΦΘΟΝΟΣ .

ΖΙΝΑ ΗΤΕΝΩΣ ΕΡΟΚ ΝΕΜ
ΝΙΧΕΡΟΤΒΙΜ : ΝΕΜ ΝΙΣΕΡΑΦΙΜ :
ΕΝΩΨ ΕΒΟΛ ΕΝΧΩ ΥΜΟΣ .

ΧΕ ΧΟΤΑΒ ΧΟΤΑΒ ΧΟΤΑΒ
ΠΒΟΙΣ ΠΙΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ : ΤΦΕ
ΝΕΜ ΠΚΑΖΙ ΜΕΣ ΕΒΟΛ : ΔΕΝ
ΠΕΚΩΟΤ ΝΕΜ ΠΕΚΤΑΙΟ .

افرحي يا مريم، الأمة
والأم، فإن الذي في جرك
تسبحه الملائكة.

والشاروبيم يسجدون له
باستحقاق، والسيرافيم بغير
فتور.

ليس لنا دالة عند ربنا
يسوع المسيح، سوى طلباتك
وشفاعتك، يا سيدتنا كلنا
السيدة والدة الإله.

نسألك يا ابن الله أن تحفظ
حياة بطريركنا أنبا
رئيس الكهنة ثبته على
كرسيه.

لكي نسبحك مع الشاروبيم
والسيرافيم صارخين قائلين:

*قدوس، قدوس، قدوس
أيها الرب الضابط الكل،
السما والارض مملوءتان
من مجدك وكرامتك.

* Isaiah 6:3.

* اشعيا ٦ : ٣ .

$\text{♩} = 96$

ῖ - - TEN NI-TE-PEC-βί - - α: N-TE + -ΘΕ-Ο - - TO - - KO - C
 Hi - - ten ni-p-res - vi - - à: ñ-te Ti-the o - - to - - ko - - s

$\text{♩} = 104$

έΘΟΥΑΒ Ua--pí--α: Ἰ-ΘΟΥΙC àpí--e-ῖMOT NAN: ἐΜΠΙ-ΧΩ è-
 e-thū-av Ma--ri--à: Ἰ-ΘΟΥΙC àpí--e-ῖMOT nan: Ἰmpí-ko è-

βο-λ e--N-TE NEN-NO-βΙ. TENOTΩYT ἐΜΜΟΚ ΩΤΙC-ῖe-pi-c
 vo--l ñ-te nen-no-vi. Tenūosht Ἰmmok oPi-ῖh-ti-s-

TO - - - - - C NEM TEKI-Ω - - T eN-à - - ςα-
 to - - - - - s nem peki-o - - t à-à - - gha-

rit. a tempo ($\text{♩} = 104$)

ΘΟ - - - - - C ΚΕ-ΜΠΙe-ἸΚΕῤ-ΜΑ Ε' - - ΘΕΟΥ-
 tho - - - - - s ne-m pi - - pnev-ma e - th-ū-

α - - - - β ΧΕ α-ΚΙ ἰ α-ΚΩ - - + e - - - - ἸΜΜΟΝ.
 a - - - - v je a-ki a-ko - - -ti Ἰmmon.

$\text{♩} = 88$

ΧΤ-ΡΙ-Ε Ε-ΛΕΗCΟΝ ΚΤ-ΡΙ-Ε Ε-ΛΕΗCΟΝ ΚΤ-ΡΙ-Ε
 ki-ri-e e-le-ison ki-ri-e e-le-ison ki-ri-e

Ε-ΛΕΗCΟΝ: ΝΑΙ ΚΤ-ΡΙ-Ε Ε-ΤΕ
 e-le-ison: nāi ki-ri-e e-te

ΦΑΙ ΠΕ ΙΗCΟΥC ΠΙ-ΧΡΙC-ΤΟC ΕΤ-ΩΗ - - ΡΙ ΕΜ-Φ-
 fai pe I-sū - - s Pi-ῖhriC-toc P-shī - - ri Ἰm-f-

ΝΟΥ - - + Ω-ΤΕΜ Ε - - - - - ΡΟ - - Ν ΟΠΟZ ΝΑ - - -
 nū - - ti so-tem e - - - - - to - - n ōoh na -

a - - - - a - I ΝΑΝ.
 - i nan.

ἘΠΡΟCΦΕΡΕΙΝ ΚΑΤΑ ΤΡΟ-ΠΟΝ Ἐ-ΤΑ-ΘΗ-ΤΕ
 Prosfereîn ka-ta tro-pon Ἐ-ta-thī--te

κα--τα τρομος εις α--να-το-λας β-λε--ψα--
ka--ta tro.mū ēis a--na-to-las v.l. -psa-

---τε προσχω---MEN.
-te proscho- -men.

Text page 422

♩ = 132
Ε---λε---ο---ς ει---ρη---νης
E- -le- -o--s i- -rī- -nis

♩ = 126
Θε---ε---ιαν αι---νε---
thi- -s- -iān ai- -ne-

rit. 3
σε---ω---ς.
se- -o- -s.

Text page 423

♩ = 116
Ὁ κτ-πι-ος με-τα
O ki--ti- -os me--ta

rit. ♩ = 100
a a a

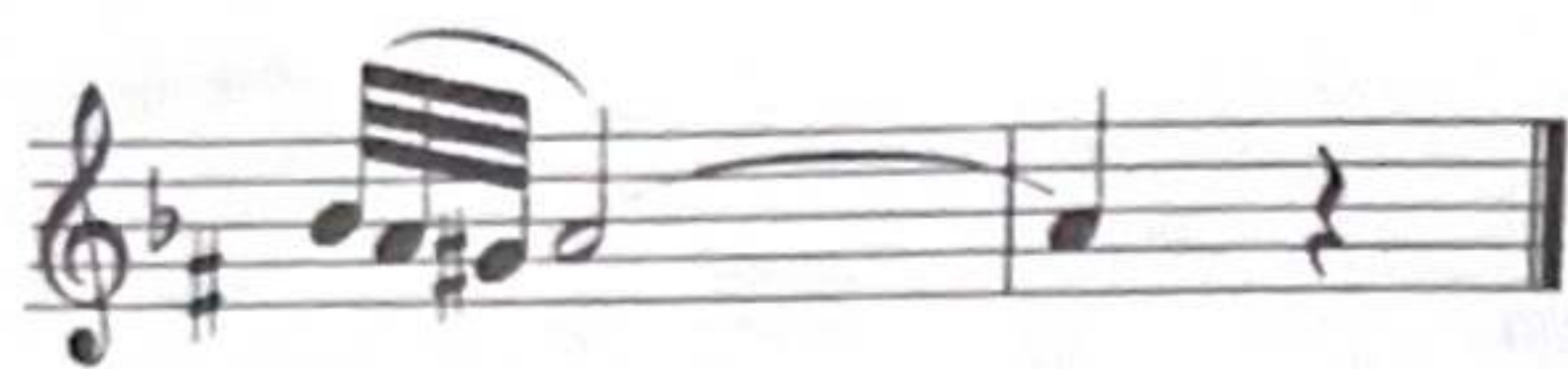
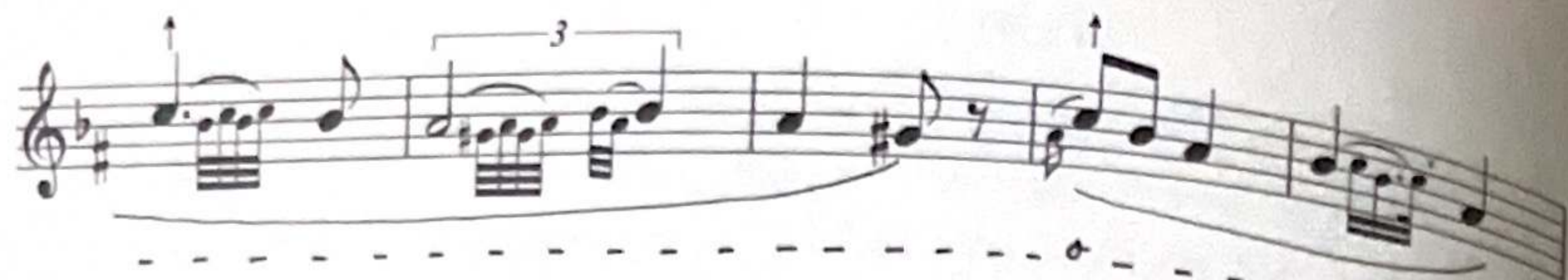
♩ = 96 ♩ = 104
a

♩ = 120
παν-τω-ν i-μο-
pan-to-n i- -mo-

3 3 3
ο---N.
-n.

♩ = 112
και με-τα του ε-πε-νε-
ke me--ta tū p--ne--v-

3 3 3
μα---το-
ma- -to-



cor
sū



A - - - a - - - a - - -



a - - - a - - - a - - - a - - - NW ð - MW -
- no i - - mo -



rit.



ka - - - pa - - - a - - - a - - - a - - -
ka - - - rahi - - - a - - - a - - - a - - -



E - - XO - - - ME - - - N e - - -
E - - to - - me - - - n



προς τον κτ - - - π - - - io - - - N.
pros ton ki - - - ti - - - o - - - n.



E - - - ð - xa - - pi - - - C-TH - - C - ω - - -
E - - v - kha - - ti - - - s - ti - - s - - o -



ME - - - N TW κτ - - - π - - -
me - - - n to ki - - - ti -



e - - - e - - -



iω.
- o.



A - - - zi - - - io - - -
A - - - ksi - - - o -

-N KAI ΔΙ - - - - - KE - - - - -
 -n ke dhi - - - - - -ke-

♩ = 88 ♩ = 96

e - - - - -

Text page 424

النص صفحة ٤٢٤

3

- - - - - O - - - - - N.
 - o - - - - - n.

♩ = 96

Α - - - ζι - - - ιON KAI ΔΙ - - - KE - - - O - - -
 A - - ksi - - on ke dhi - - - ke - - - o - - -

3

- - - - - N: α - - - ζι - -
 - n: a - - ksi -

♩ = 84

- ιON KAI ΔΙ - - KE - - O - - - - - N: Ἀ - - λη - θω - - σ
 - on ke dhi - - ke - - o - - - - - n: ἁ - - λη - θω - - s

♩ = 96

γα - - - - - a - - - - -
 gha - - - - -

♩ = 88

- - - - - p ρΕΝ ΟΥ - - - - - ΜΕ - - - - - ΘΗΗ
 - - - - - + ken ū - - - - - - me - - - thi

3

i i : α - ζι - - -
 a - ksi -

rit. ♩ = 80

- - - O - - - N KAI ΔΙ - - - KE - - - e - - - e - - -
 - o - - - n ke dhi - - - ke -

♩ = 88

3

- - - - - ON .
 - on .

♩ = 100 ♩ = 108

3

ΦΗ - - ΕΤ-ΩΟΤ - - Φ-ΝΗΑ ΕΠ-ΘΟΙC ΕΦ-ΝΟΤ + Ν-ΤΕ + - - ΜΕΘ-
 Fi - - et-shop f - nū p - chois f - nū - ti - n - te ti - meth.

$\text{♩} = 96$

ΜΗΙ
mī

ΦΗ-ΕΤ-ΩΟ--Π ρα-σω-οτ
Fī-et-sho--p khago-ū ē-

$\text{♩} = 88$

ΝΙ--È---ΝΕ-Ζ:
nī-è--ne-h:

ΟΤ-ΟΖ Ε-ΤΟ-ο---
ū-oh e-to--i

ΟΤ-----πο ωα
ū--ro sha è---

rit.

e-----e-----

$\text{♩} = 84$ $\text{♩} = 104$

-----ΝΕΖ.
-neh.

ΦΗ-----Ε--
Fī--e-

rit.

ΤΩΟ--Π ρΗΝ ΝΗ-Ε-Τε--ΟΟ-----
tsho--p rhēn nī-e-t--cho-

$\text{♩} = 80$

-----ci
-si

ΟΤ--ΟΖ Ε-ΤΧΟΥΤ È--ΣΕΝ ΝΗΕΤ-
ū--oh e-tgūsh^t è--jen nīet-

ΘΕ--βι-Η--ΟΤ-----Τ.
the-vi-ī--ū--t.

ΦΗ-Ε-ΤΑΥ-ΘΑ-ΜΙ-Ο
Fī-e-taf-tha-mi-o

$\text{♩} = 69$

rit.

ΕΝ-ΕΤ--ΦΕ ΝΕΜ ΕΤ--ΚΑ-----ΖΙ ΝΕΜ Ε-----ΦΙ-ΟΜ:
n-t-fe nem p-ka--hi nem fī-om:

$\text{♩} = 76$

ΝΕ--Ν ΝΗ--È--ΤΕ
ne--m nī--è--te

ΕΝ-ΗΗ--Ε-ΤΟΤ
n-khī--tū

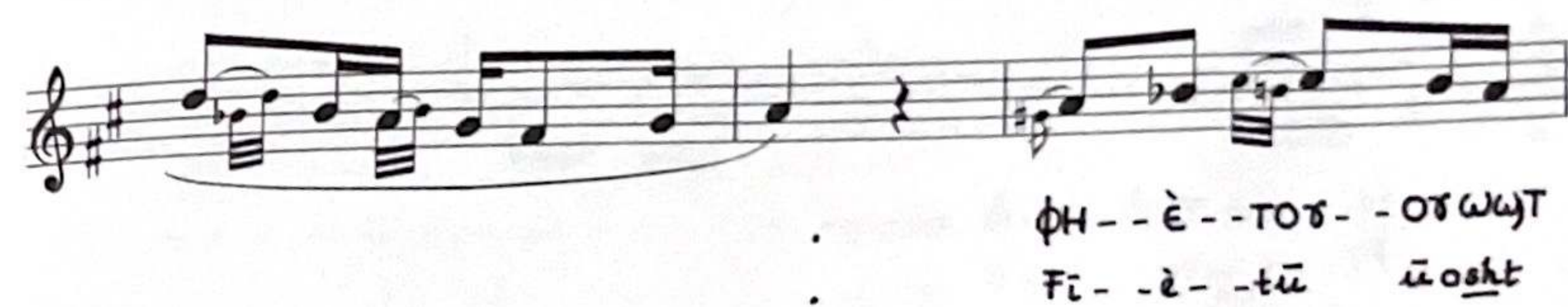
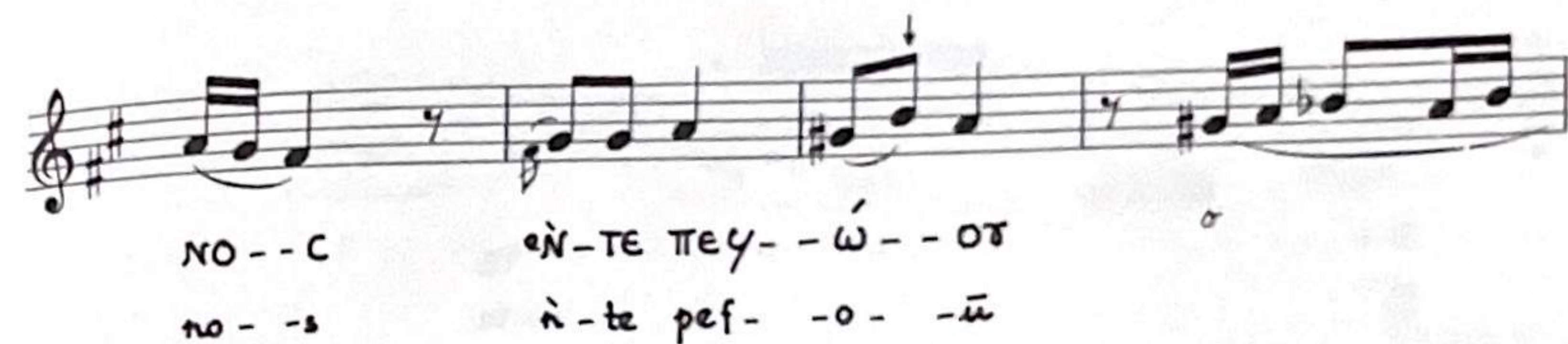
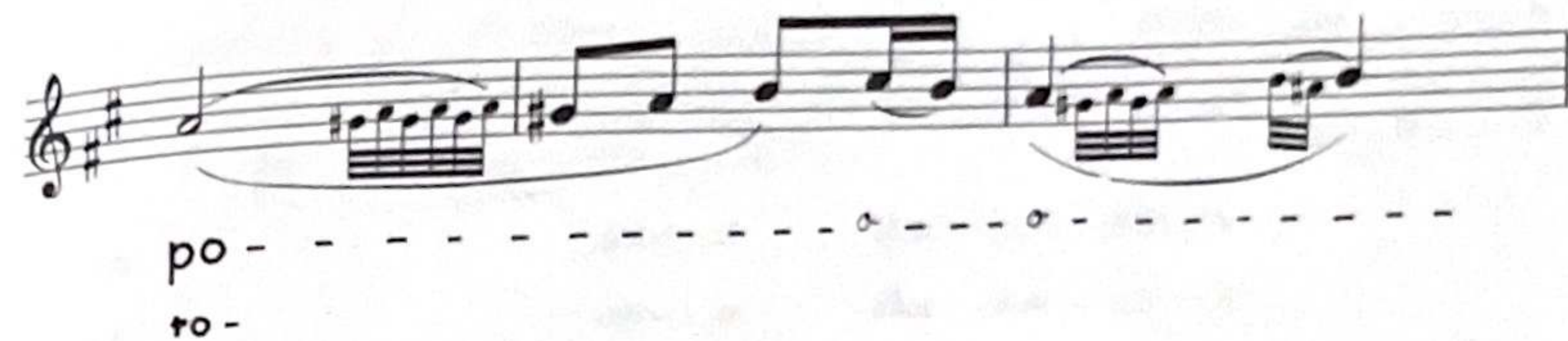
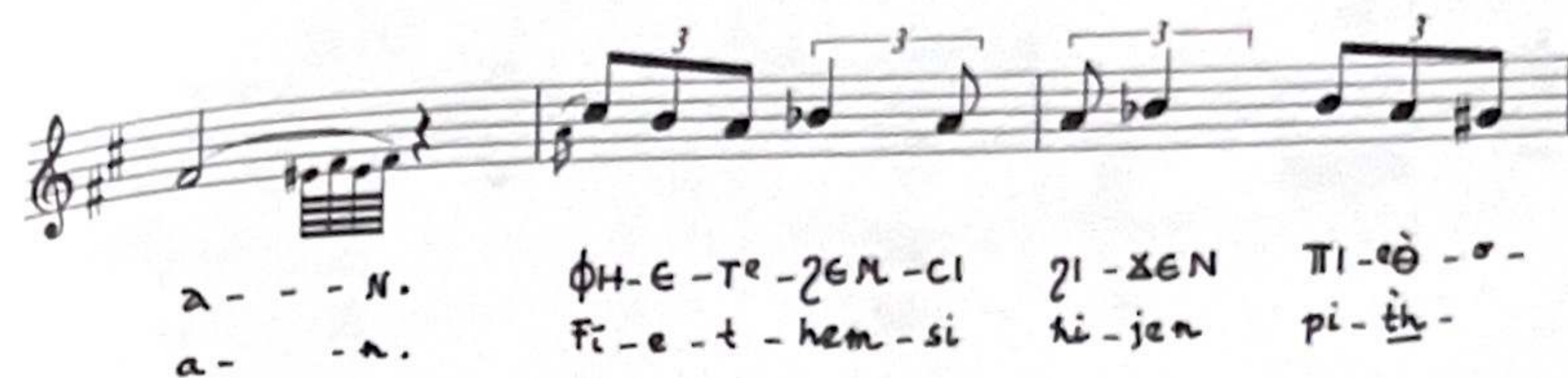
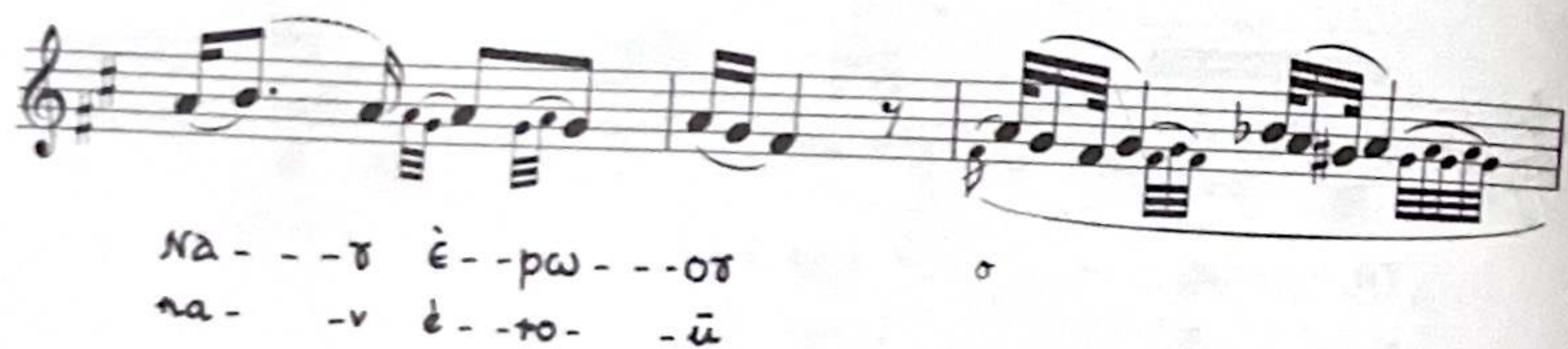
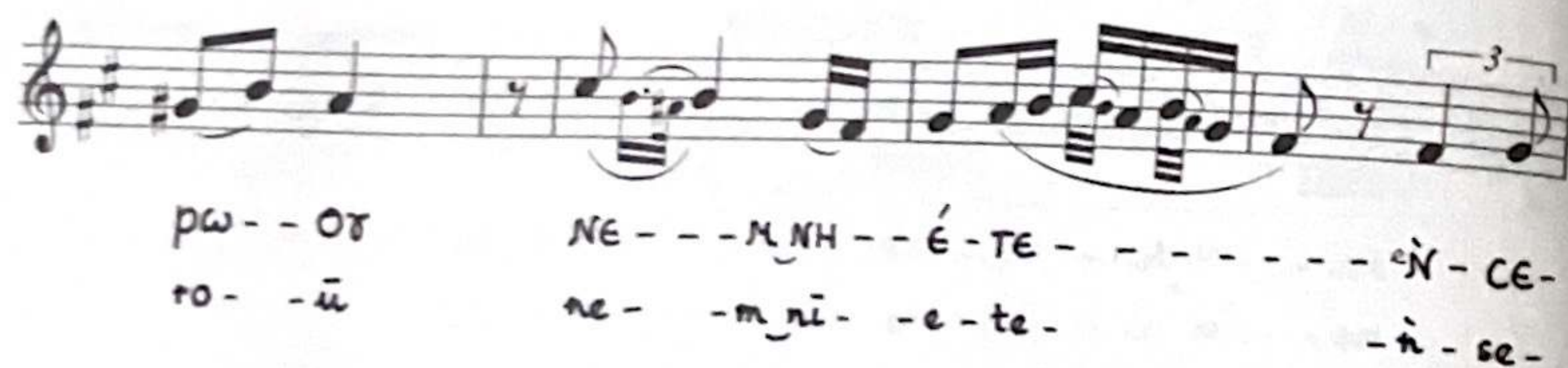
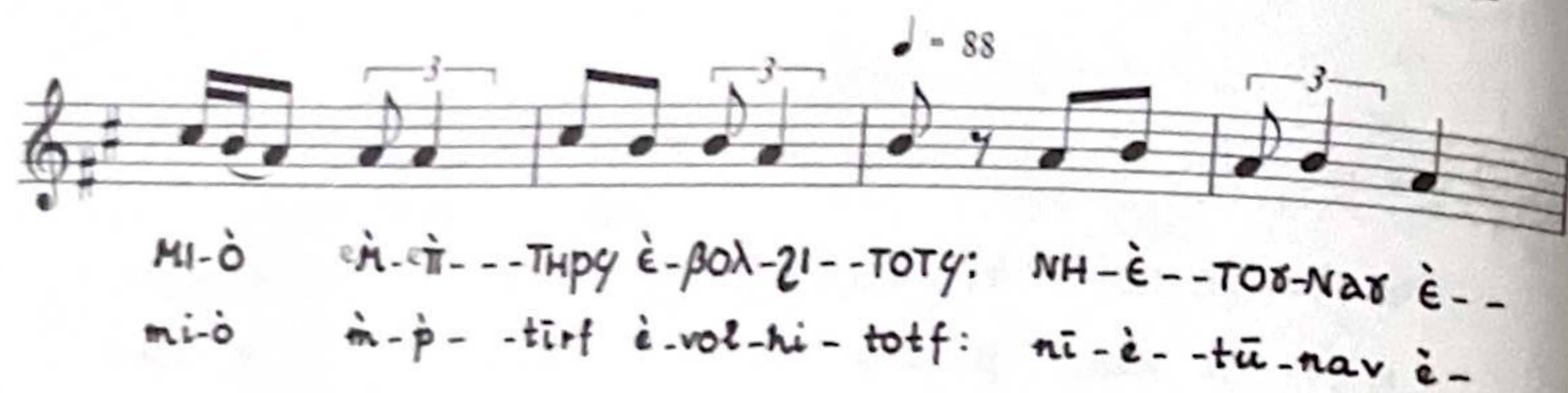
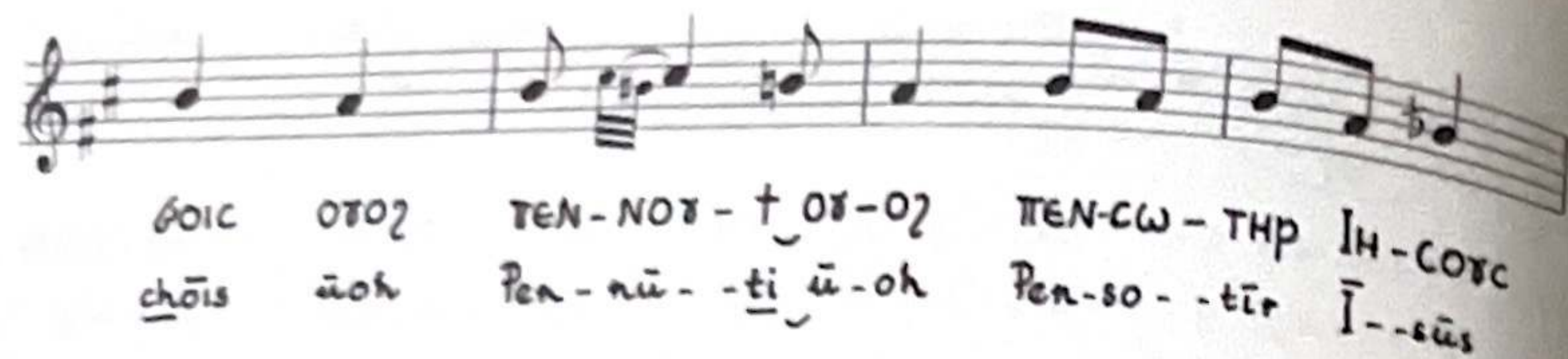
$\text{♩} = 80$

ΤΗ-----
tī--

$\text{♩} = 108$

-----ποτ.
-rū.

Ε-ΦΙ--Ω-ΤΕΜ-ΠΕΝ-
Fī--o-tēm-pen-



♩ = 84

u-aβ.
-av.

♩ = 92

Oι
Oι

κα-θη--με--νοι α--να--
ka-thi-me--noi a--na--

ΘΗ--
thi--te

Text page 425

النص صفحة ٤٢٥

♩ = 104

ΦΗ--è-τοτ--ò
Fi--e-tū--ò

rit. ♩ = 88

è--pa--τοτ
e--ra--tū

να--
na--

♩ = 76

2τ-παγ:
h-raf:

♩ = 84

λΟC: NEM NI-αp-χΗ-α-ςςε--
los: nem ni-ar-shi-a--ngue--

♩ = 92

αpχΗ: NI--ε-ζΟτ-ε--i-à
arshi: ni--e-εsū-s--i-à

$\text{♩} = 84$

Θ^ς - po - - - - - ΝΟC: ΝΙ-ΜΕΤ-ΘΟ--ΙC:
 -th- -ro- - - - - nos: ni-met-cho--is:

$\text{♩} = 80$

NI - - - i - - - e - - - e - - -
 ni -

- - - i - - - e - - - e - - - e - - - ΔΟ--Μ.
 -go- -m.

$\text{♩} = 80$

ΕΙC Δ- - - - - ΝΑ--ΤΟ--ΛΑC ΕΒ-
 Is a - - - - - -na- -to- -las v-

(b)

ΛΕ - - - - - ΨΑ - - - - - ΤΕ
 ε - - - - - -psa- - - - - -te

Text page 425 $\text{♩} = 92$ النص صفحة ٤٢٥

e - - - - - e - - - - - e - - - - - e - - - - -

e - - - - - e - - - - - e - - - - -

e - - - - - e - - - - - e - - - - - e - - - - -

ΘΟ - - - - - Κ^ς ΣΑ - - - - - α - - - - - α - - - - -
 tho - - - - - k gha -

$\text{♩} = 100$

ΤΕ È-ΤΟΥ--Ò - - - - - ΖΙ È-
 pe è-tū - -ò - -hi è-

pa - - - - - ΤΟΥ - - - - - Κ-
 ra - - - - - -tū - - - - - n-pe - -κ-

ΚΩ - - - - - ο - - - - - ο - - - - - ο - - - - -
 ro -

$\text{♩} = 92$

e - - - - - † :
 - ti :
 e - Ñ - ΔΕ
 ã - je NI -
 ni -

χε - - - - - ποτ - - - - - βι -
 she - - - - - nū - - - - - bi -

$\text{♩} = 100$

$\text{♩} = 120$

- - - - - Μ ΕΘ - - - - - ΜΕ - - - - - ΕΝ - - - - - ΒΑ - - - - - Λ :
 - m eth - - - - - me - h - ñ - - - - - va - - - - - l :
 NEM
 nem

NI - - - - - CE - PA - - - - - ΦΙ - Μ
 ni - - - - - se - ra - - - - - fi - m
 NA TI - - - - - COOT e - - - - - Ñ - TEN 2 :
 na pi - - - - - sou ñ - tenh :

ΕΥ - - - - - Ε - ΡΕ - - - - - ΖΩΜ - ΚΟΣ ΘΕΝ ΟΥΜΟΥΝ Ε - - - - - ΒΟΛ e - Ñ a - -
 ev - - - - - e - r - - - - - him - nos khen ã - mūn è - - - - - vol ñ a -

rit.

ΤΧΑ - - - - - ΡΩ - - - - - ΟΥ
 tka - - - - - ro - - - - - ã

$\text{♩} = 112$

e - - - - - ε - ΔΩ
 e - - - - - v - go

rit.

- - - - - ñ MO - - - - - c.
 ñ mo - - - - - s.

♩ = 92

NI--XE-pOT-βI--M CE--OT-ωYT e--M MO--K NEM NI-
 Ni-she-rū-bi--m se--ū-osht m-mo--k nem ni-

CE-pa-φI--M CE-t--ō--OT NAK:ET-ωYT è-
 se--ra--fi--m se-ti--o--ū nak:ev-osh è-

βOΛ ET-Xω e--M-MOC: XE à--GI-O-----c
 vol ev--go m-mos: je à--gui-o-----s

♩ = 84

à--GI-O-----c à--GI-O-----c: Kτ--PI-
 à--gui-o--s à--gui-o--s: ki--ri-

O-----c CA--βA-----ωΘ ETLH-
 o--s sa--va--oth pēi-

rit.

PH-----c (ò) OT--PA-----a
 ri--s ū--ra--

♩ = 88

NO-----c KAI H SH :THC à-GI-----
 no-----s ka i ghī :tis à-gui-

rit.

a-c COT ΔO-----
 a--s sū dho-

rit.

o-----ZH-C.
 -ksi-s.

Handwritten musical notation on a five-line staff. The notation includes a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a time signature of 4/4. The melody consists of eighth and sixteenth notes, with some beamed sixteenth notes. A long horizontal line with a dashed underline spans the width of the staff, indicating a continuation or a long note. Below the staff, the lyrics "e - - tr - - bo - - - - - o - - - - -" are written, with "tr" and "bo" underlined. Below the lyrics, the word "p - - cho -" is written, with "cho" underlined.


Handwritten musical score for the hymn "The Lord's Prayer" (The Lord's Prayer). The score is written on a single staff with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The tempo is marked "♩ = 96". The lyrics are written below the staff, with some words in Cyrillic script. The lyrics are: "и - с - ф - н - у - т - и". The musical notation includes various notes, rests, and a 3-measure rest.

Handwritten musical score for the opera *Nabuccodonosor* by Giuseppe Verdi. The score is on a single staff with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The tempo is marked "Allegretto" with a metronome marking of 104. The lyrics are "e - - - - e - - - - NIENTE niente". The music features a melody with eighth and sixteenth notes, and a bass line with eighth notes. The piece ends with a "rit." (ritardando) marking.

The first system of the musical score for 'The Rose Tree' is written on a single staff in treble clef with a key signature of one sharp (F#). The tempo is marked '♩ = 96'. The melody begins with a quarter note G4, followed by an eighth note A4, and a quarter note B4. This is followed by a half note G4, then a quarter note F#4, and a quarter note E4. A measure rest follows. The melody continues with a quarter note D4, an eighth note C4, and a quarter note B3. This is followed by a half note A3, then a quarter note G3, and a quarter note F#3. The melody continues with a quarter note E3, an eighth note D3, and a quarter note C3. This is followed by a half note B2, then a quarter note A2, and a quarter note G2. The system ends with a half note F#2, then a quarter note E2, and a quarter note D2. The letter 'e' is written below the staff at the beginning of the first measure, and below the staff at the beginning of the fourth, sixth, eighth, and tenth measures.

[illegible]

Handwritten musical score for 'The Song of the Lark'. The score is written on a single staff with a treble clef and a key signature of two sharps (F# and C#). The tempo is marked as 104. The melody is written in a series of eighth and sixteenth notes, with some measures containing beamed sixteenth notes. The lyrics are written below the staff, with the words 'The Song of the Lark' appearing at the end of the line.



-отк О - - - - то - - - 2 Хот - - - - а - - а - - -
 -те а - -о - -к гу -

Handwritten musical notation on a treble clef staff. The melody consists of eighth and quarter notes. Below the staff, the lyrics 'T' and 'sh' are written under specific notes, with a dashed line indicating a continuation of the melody.

[illegible]

e - - - e - - - N e - - - ٲٲ - ٲٲ
- n ٲ - - fe

e e e e e

à - - - - na - - - - a - - - - a

--- ο-ο-ο --- 2^ο δε --- με --- η-ωι

NI i i i i e - - - e - e

e - - - e - - - eñ - - - - ται - - - - βω e - - - - ñ -

à - - - - a - - - - a

--- a - - - - λο - - - - λι

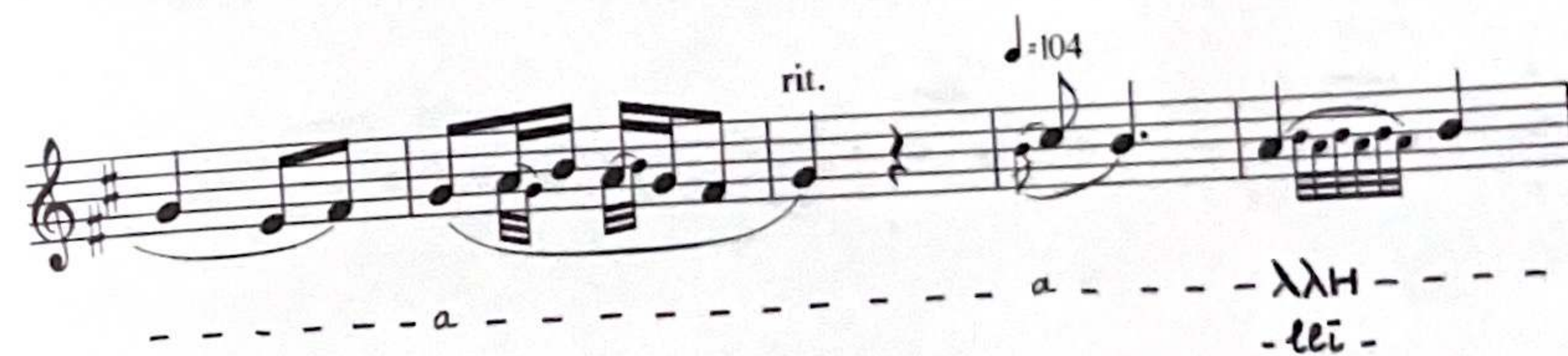
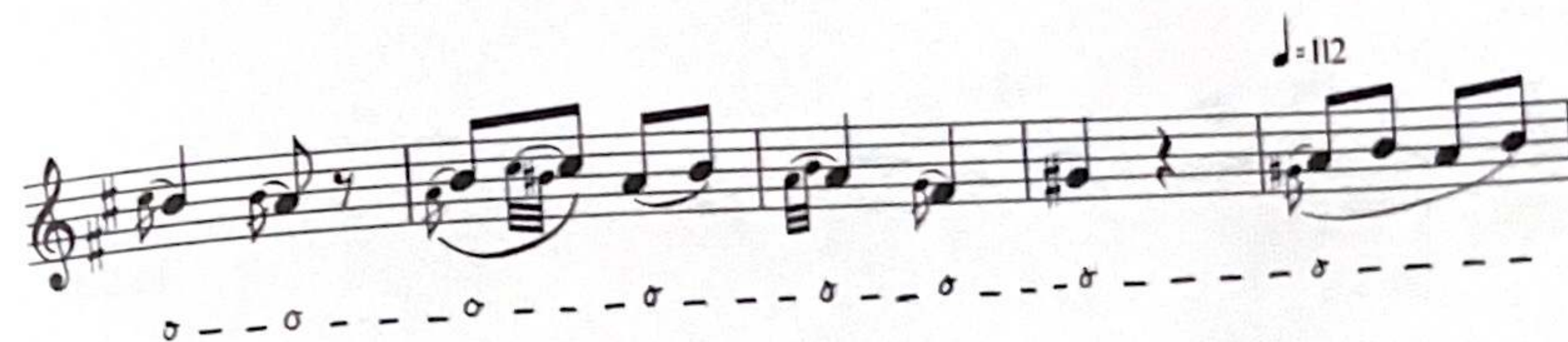
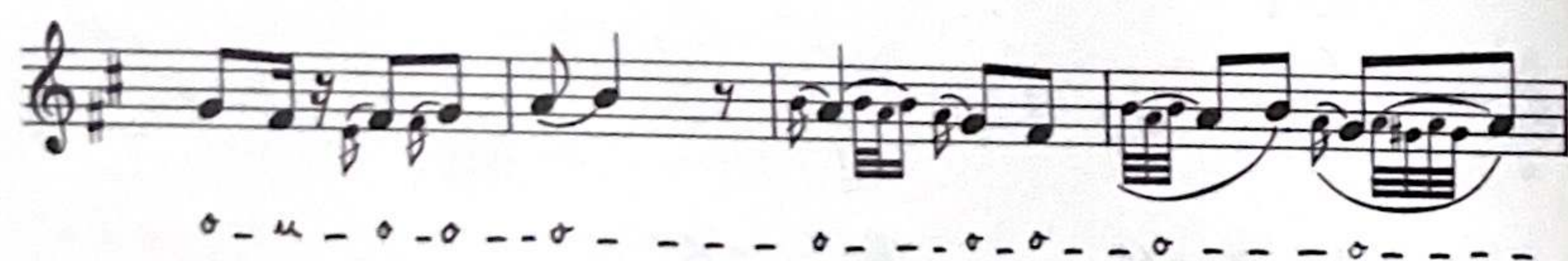
i i i i i : CE - - - - β^ς - τω - - - - TC se - - - - v - - - - to - - - - ts

O - - - - οο - - - - 2 CE - - - - M^ς - NH - - - - L - - - - L - - - -

--- ιTC θαι è - - - - τ - - - - α - - - - ce - - - - βο - - - - ο - - - - ο - - - -

o - o - o - - - - o - - - - o - - - - o - - - - o - - - - o - - - - o - - - - o - - - -

--- oc eñ - - - - δε TE - - - - K^ς - O - - - - o - - - - o - - - - o - - - - o - - - -



♩ = 112

λοῦ - - - - - ἰα e - - - - - ὁ - μοῦ
 - ῶ - - - - - ῖ - - - - - μῦ

rit. ♩ = 104

ἐ - ΝΙ - - - - - CΙ - - - - - τ ἰ ἰ
 ἑ - νι - - - - - σι - - - - - τι

♩ = 112 3

e e i ΝΕ - - - - - Ν
 ne - - - - - m

ΝΙ - - - - - CΙ ἰ - - - - - ἰ e - - - - - e
 νι - - - - - σι - - - - -

e - - - - - ε μ: e - - - - - ἦ - α - - - - - πε
 - m: - - - - - m - α - - - - - re

♩ = 120

e e

rit. ♩ = 112

Te - - - - - Κτ - ΝΑ - - - - - α - - - - - α
 pe - - - - - e - - - - - na

♩ = 120

a - - - - - a - - - - - a - - - - - ἰ

rit.

NE - - - - - Ν TE - - - - - e - - - - - e
 ne - - - - - m te -

♩ = 108

e - - - - - e - - - - - Κτ - 21 - - - - -
 - e - - - - - hi -

PH - - - - - ἰ - ἰ - e - e - e - e - e
 ri -

e - - - - - e - - - - - NH : ο - - - - - ο - - - - - α
 - ri : ο -

[illegible][illegible]

Congregation

Through the intercessions of
the God-bearer, the holy Mary, O
Lord, grant us the forgiveness of
our sins.

We worship Thee, O Christ,
and Thy good Father, and the
Holy Spirit, for Thou hast come
and saved us.

The priest and the deacon remove the Prosperrine Veil.

Music page 393

Deacon

Lord have mercy,
Lord have mercy,
Lord have mercy,
Yea, Lord, Jesus Christ, Son of
God, hear us and have mercy
upon us.

Come forward, in order.
Stand in awe, look to the East,
let us attend.

ο λαος

ΖΗΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ : ΝΤΕ
†ΘΕΟΤΟΚΟΣ ΕΘΟΥΑΒ ΜΑΡΙΑ :
ΠΒΟΙΣ ΑΡΙΘΜΟΥ ΝΑΝ : ΜΠΙΧΩ
ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ .

ΠΕΝΟΥΩΤ ΜΟΚ Ξ
ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΝΕΜ ΠΕΚΙΩΤ
ΝΑΤΑΘΟΣ ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΤΜΑ
ΕΘΟΥΑΒ ΧΕ ΑΚΙ ΑΚΩΤ
ΜΟΝ .

موسيقى صفحة ٣٩٢

الشعب

بشفاعات والددة الإله
القديسة مريم يا رب أنعم لنا
بمغفرة خطايانا.

نسجد لك أيها المسيح مع
أبيك الصالح والروح القدس
لأنك أتيت وخلصتنا.

يرفع الكاهن والشماس مقابله الأبروسفارين.

موسيقى صفحة ٣٩٣

الشماس

ΚΤΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ
ΚΤΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ
ΚΤΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ :
ΝΑΙ ΚΤΡΙΕ ΕΤΕ ΦΑΙ ΠΕ
ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΠΩΗΡΙ
ΜΦΝΟΥΤ ΣΩΤΕΜ ΕΡΟΝ ΟΥΟΖ
ΝΑΙ ΝΑΝ .

ΠΡΟΣΦΕΡΕΙΝ ΚΑΤΑ ΤΡΟΠΟΝ
ΣΤΑΘΗΤΕ ΚΑΤΑ ΤΡΟΜΟΥ
ΕΙΣ ΑΝΑΤΟΛΑΣ ΒΛΕΨΑΤΕ
ΠΡΟΣΧΩΜΕΝ .

يارب ارحم
يارب ارحم
يارب ارحم
نعم يارب الذي هو يسوع
المسيح ابن الله، اسمعنا
وارحمنا.

تقدموا على الرسم،
قفوا برعدة، وإلى الشرق
انظروا، ننصت.

Congregation

The mercy of peace, the
sacrifice of praise.

The Priest crosses the congregation once and says:

Music page 394

Priest

The Lord be with you all.

Congregation

And with thy spirit.

Crosses the deacons once and says:

Priest

Lift up your hearts.

Congregation

They are with the Lord.

Crosses himself once and says: :

Priest

Let us give thanks unto the
Lord.

ο λαος

ΕΛΕΟΣ ΙΡΗΝΗΣ ΘΥΣΙΑΝ
ΑΙΝΕΣΕΩΣ .

يرشم الكاهن الشعب رشماً واحداً بمثال الصليب ويقول:
موسيقى صفحة ٣٩٤

ο ιερευσ

Ο ΚΤΡΙΟΣ ΜΕΤΑ ΠΑΝΤΩΝ
ΤΩΝ .

ο λαος

ΚΕ ΜΕΤΑ ΤΟΥ
ΠΝΕΥΜΑΤΟΣ ΣΟΥ .

الشعب

رحمة السلام، ذبيحة
التسبيح.

الكاهن

الرب مع جميعكم.

الشعب

ومع روحك.

يرشم الشماسة رشماً واحداً ويقول:

ο ιερευσ

ΑΝΩ ΤΩΝ ΤΑΣ ΚΑΡΔΙΑΣ .

ο λαος

ΕΧΟΜΕΝ ΠΡΟΣ ΤΟΝ
ΚΤΡΙΟΝ .

الكاهن

ارفعوا قلوبكم.

الشعب

هي عند الرب.

يرشم الكاهن ذاته بالصليب مرة واحدة ويقول :

ο ιερευσ

ΕΥΧΑΡΙΣΤΗΣΩΜΕΝ ΤΩ
ΚΤΡΙΩ .

الكاهن

فلنشكر الرب.

Congregation

It is meet and right.

Music page 398

Priest

Meet and right, meet and right,
for verily, it is indeed meet and
right.

O Eternal Being, Master and
Lord, God of truth,

Who existed before all ages,
and Who reigneth forever,

Who dwells in the heights and
regards the lowly,

Who created the heavens and
the earth and the sea and
everything therein,

The Father of our Lord, God,
and Savior, Jesus Christ.

Through Whom Thou hast
created all things, visible and
invisible,

Who sitteth upon the throne of
His glory,

Who is worshiped by all holy
powers.

ο λαος

ΑΖΙΟΝ ΚΕ ΔΙΚΕΟΝ.

ο ιερευς

ΑΖΙΟΝ ΚΕ ΔΙΚΕΟΝ : ΑΖΙΟΝ
ΚΕ ΔΙΚΕΟΝ : ΑΛΗΘΩΣ ΓΑΡ ΔΕΝ
ΟΥΜΕΘΜΗ : ΑΖΙΟΝ ΚΕ ΔΙΚΕΟΝ.

ΦΗΤΩΟΠ ΦΗΝΒ ΠΒΟΙΣ
ΦΗΝΟΥΤΗ ΝΤΕ ΤΜΕΘΜΗ.

ΦΗΤΩΟΠ ΔΑΧΩΟΥ
ΗΝΙΕΝΕΣ : ΟΤΟΖ ΕΤΟΙ ΗΟΥΡΟ
ΨΑ ΕΝΕΣ.

ΦΗΤΩΟΠ ΔΕΝ ΝΗΕΤΒΟΕΙ :
ΟΤΟΖ ΕΤΧΟΥΤ ΕΧΕΝ
ΝΗΕΤΒΕΒΗΟΥΤ.

ΦΗΕΤΑΦΘΑΜΙΟ ΗΤΦΕ ΝΕΜ
ΗΚΑΒΙ ΝΕΜ ΦΙΟΜ : ΝΕΜ ΝΗΕΤΕ
ΗΔΗΤΟΥ ΤΗΡΟΥ.

ΦΙΩΤ ΗΠΕΝΒΟΙΣ ΟΤΟΖ
ΠΕΝΝΟΥΤΗ ΟΤΟΖ ΠΕΝΣΩΤΗΡ
ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ.

ΦΑΙ ΕΤΑΚΘΑΜΙΟ ΗΠΤΗΡΦ
ΕΒΟΛΖΙΤΟΥΤ : ΝΗΕΤΟΥΝΑΥ
ΕΡΩΟΥ ΝΕΜ ΝΗΕΤΕΝΣΕΝΑΥ
ΕΡΩΟΥ ΑΗ.

ΦΗΕΤΒΕΜΙ ΖΙΧΕΝ
ΠΙΘΕΡΟΝΟΣ ΗΤΕ ΠΕΦΩΟΥ.

ΦΗΕΤΟΥΤΟΥΤ ΗΜΟΥ
ΖΙΤΕΝ ΧΟΜ ΝΙΒΕΝ ΕΘΟΥΑΒ.

الشعب

مستحق وعادل.

موسيقى صفحة ٣٩٨

الكاهن

مستحق وعادل، مستحق
وعادل، لأنه: حقاً بالحقيقة
مستحق وعادل.

أيها الكائن السيد الرب
الإله الحق.

الكائن قبل الدهور، إلى
الأبد.

السكن في الأعالي
والناظر إلى المتواضعات.

الذي خلق السماء
والأرض والبحر وكل ما
فيها.

أبو ربنا وإلهنا ومخلصنا
يسوع المسيح،

هذا الذي خلقت الكل به،
ما يرى وما لا يرى.

الجالس على عرش مجده.

المسجود له من جميع
القوات المقدسة.

Deacon

O you who are sitting, stand.

Music page 404

Priest

Before Whom stand the
Angels, and the Archangels, the
Principalities, the Dominions, the
Thrones, the Lordships, the
Powers.

Deacon

Look toward the East.

Priest

Thou art He around Whom
stand the Cherubim full of eyes,
and the Seraphim with Their six
wings, praising Thee continuously,
without ceasing, saying:

Music page 410

Congregation

The Cherubim bow before
thee, and the Seraphim glorify

ο Διακον

ΟΙ ΚΑΘΗΜΕΝΟΙ ΑΝΑΣΘΗΤΕ.

ο ιερευς

ΦΗΕΤΟΥΤΟΥΤ ΕΡΑΤΟΥ
ΝΑΖΡΑΦ : ΗΧΕ ΝΙΑΣΤΕΛΟΣ :
ΝΕΜ ΝΙΑΡΧΗΝΑΣΤΕΛΟΣ :
ΝΙΑΡΧΗ : ΝΙΕΖΟΥΤΙΑ :
ΝΙΘΕΡΟΝΟΣ : ΝΙΜΕΤΒΟΙΣ :
ΝΙΧΟΜ.

ο Διακον

ΕΙΣ ΑΝΑΤΟΛΑΣ ΒΛΕΨΑΤΕ.

ο ιερευς

ΠΘΟΚ ΓΑΡ ΠΕ ΕΤΟΥΤΟΥΤ
ΕΡΑΤΟΥ ΗΠΕΚΚΩΤ : ΗΧΕ
ΝΙΧΕΡΟΥΤΒΙΜ ΕΘΜΕΣ ΗΒΑΛ :
ΝΕΜ ΝΙΣΕΡΑΦΙΜ ΝΑ ΠΙΣΟΟΥ
ΗΤΕΝΕΣ : ΕΤΕΡΕΤΥΜΝΟΣ ΔΕΝ
ΟΤΜΟΥΝ ΕΒΟΛ ΝΑΤΧΑΡΩΟΥ
ΕΤΧΩ ΗΜΟΣ.

موسيقى صفحة ٤١٠

الشعب

الشاروبيم يسجدون لك،
والسارافيم يمجدونك،

الشماس

أيها الجلوس قفوا.

موسيقى صفحة ٤٠٤

الكاهن

الذي يقف أمامه الملائكة
والرئاسات والسلطين
والكراسي، والسادة والقوات.

الشماس

إلى الشرق انظروا.

الكاهن

أنت هو الذي يقف من
حولك الشاروبيم الممثلون
أعيناً، والسارافيم ذوو الستة
الأجنحة، يسبحون على
الدوام بغير سكوت قائلين:

ο λαος

ΝΙΧΕΡΟΥΤΒΙΜ ΣΕΟΥΤΟΥΤ
ΗΜΟΚ ΝΕΜ ΝΙΣΕΡΑΦΙΜ

Holy, holy, holy, Lord of
hosts, heaven and the earth are full
of Thy Holy Glory.

Χε ἄγιος ἄγιος ἄγιος :
 Κυριος σαβαωθ ἡλirис ὁ
 οτρανος και ἡ γη : της
 ἁγιας σου λoγης .

صَارِخِينَ قَائِلِينَ:
قُدُّوسَ قُدُّوسَ قُدُّوسَ، رَبَّ
الصَّابِغَاتِ، السَّمَاءِ
وَالْأَرْضِ مَمْلُوعَتَانِ مِنْ
جَدِّكَ الْكَافِرِ.

١. يقول الشعب هذا اللحن بدلا من المايق حسب المناسبة (موسيقى صفحة ٤١٢).

ο λαος

الشعب

O Lord God of Hosts: return
and behold from heaven;
look and tend this vine; restore
and confirm that which was
planted by Thy right hand.

Πῶς φησὶ ἡτε νικῶν·
 κοτκ οτοζ κοτψτ ἐβολ δει
 ἴφε· ἀνατ οτοζ κεμπωινι
 ἡταιβω ἡἀλολι· σεβτωτς
 οτοζ σεμνητς θαί ἐτασβος
 ἡχε τεκοῖτην.

أيها الرب إله القوات،
ارجع واطلع من السماء،
انظر وتعهد هذه الكرمة:
أصلحها وثبتها
هذه التي غرستها يمينك.

Alleluia, alleluia, alleluia.

Ἀλληλοῦτα ἀλληλοῦτα
ἀλληλοῦτα.

هليلويا، هليلويا، هليلويا

Bless the plants and herbs ⁹.
Let there be Thy mercy and Thy
peace a stronghold for Thy people.

Ὡς οὗ ἐν ἰσχύϊ καὶ λόγῳ·
 μαρτυρεῖται καὶ τεκμηριῖται·
 οἱ ἡσυχῶντες ἐκπαλαῶς.

بارك الزروع والعشب*
فاتكن رحمتك وسلامك حصنا
لشعبك.

Holy, holy, holy, Lord of hosts,
heaven and earth are full of Thy
Holy Glory.

Χε ἄγιος ἄγιος ἄγιος :
κῆριος σαβαὼθ πληρης ὁ
οὐρανός καὶ ἡ γῆ τῆς ἀγίας
κοιτοῦσθης.

قدوس قدوس قدوس رب
الصبا باؤوت السماء والأرض
مملوءتان، من مجدك
الأقدس.

* Or the appropriate Intercession :

From 10 Babeh to 10 Tuba : for plants and herbs.

From 11 Tuba to 11 Baounah: for the winds of heaven.

From 12 Baounah to 9 Babeh: for the water of the river.

* أو الأوشية المناسبة :

من ١٠ بابه إلى ١٠ طوبة : أوشية الزروع والعشب.
ومن ١١ طوبة إلى ١١ بؤونة أوشية أهوية السماء.
ومن ٢١ بؤونة إلى ١٩ بابه أوشية مياه النهر.

426

النص صفحة ٤٤٧

Text page 447

Text page 44/

$\text{♩} = 60$

A - - a - - a - - - - -

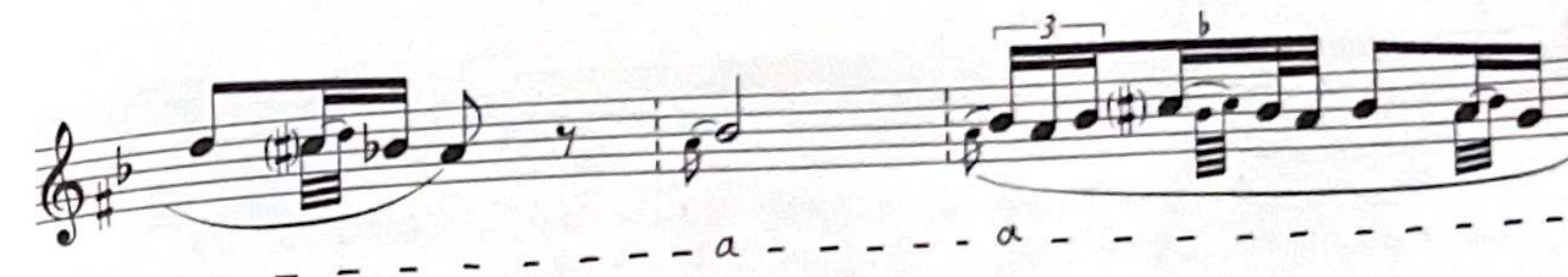
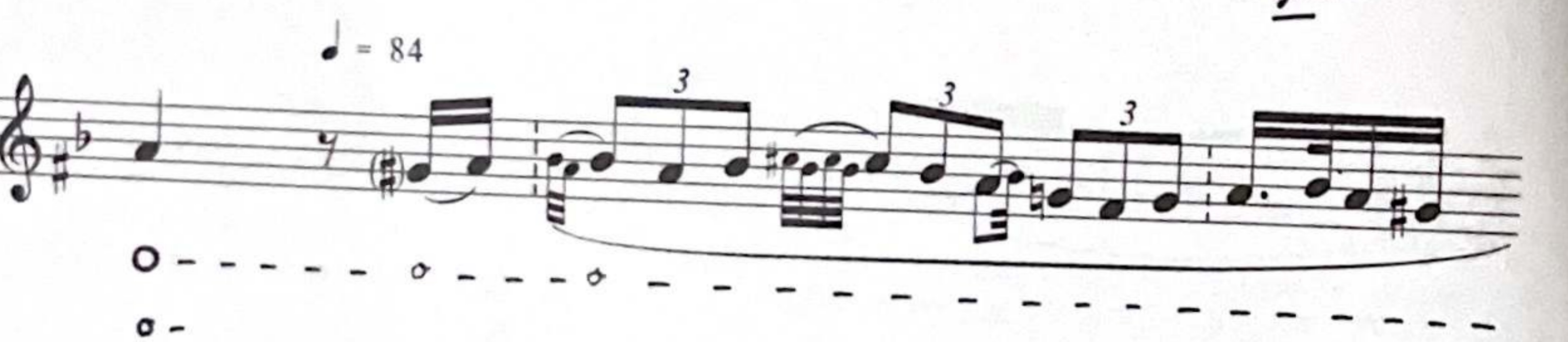
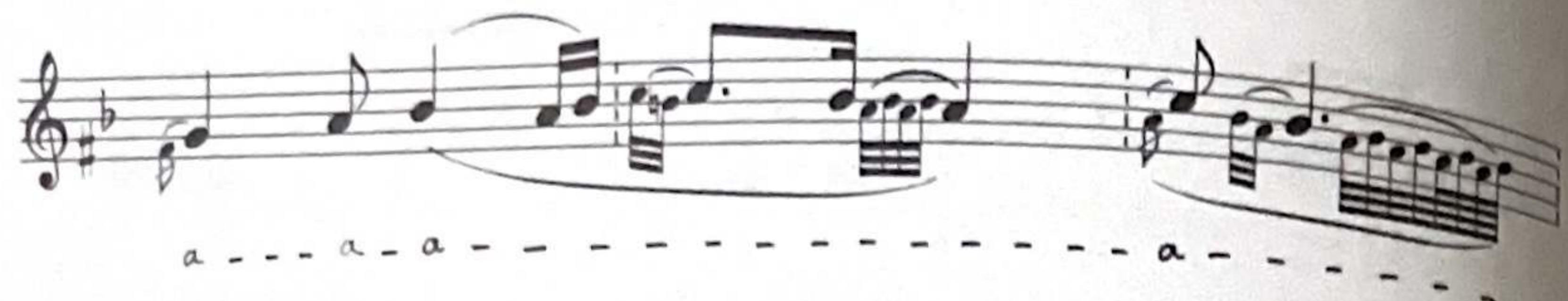
A -

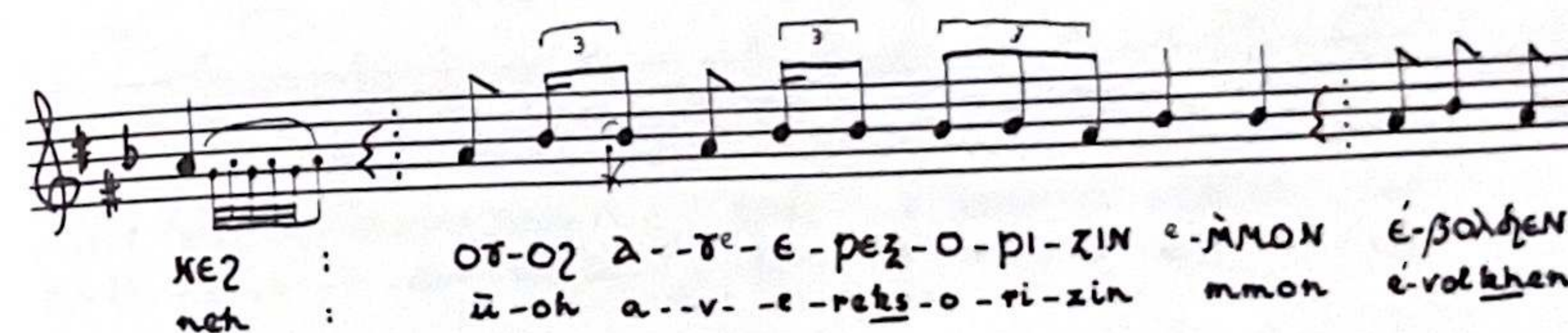
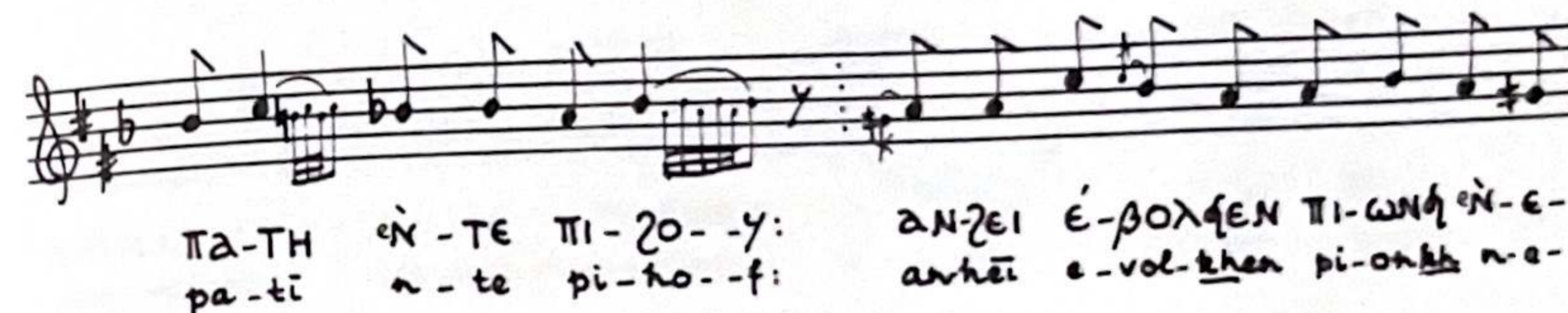
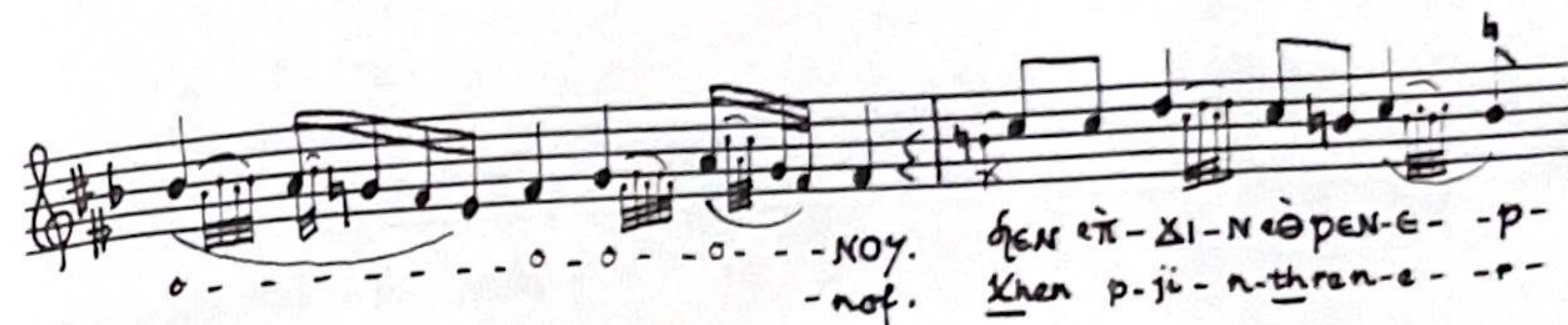
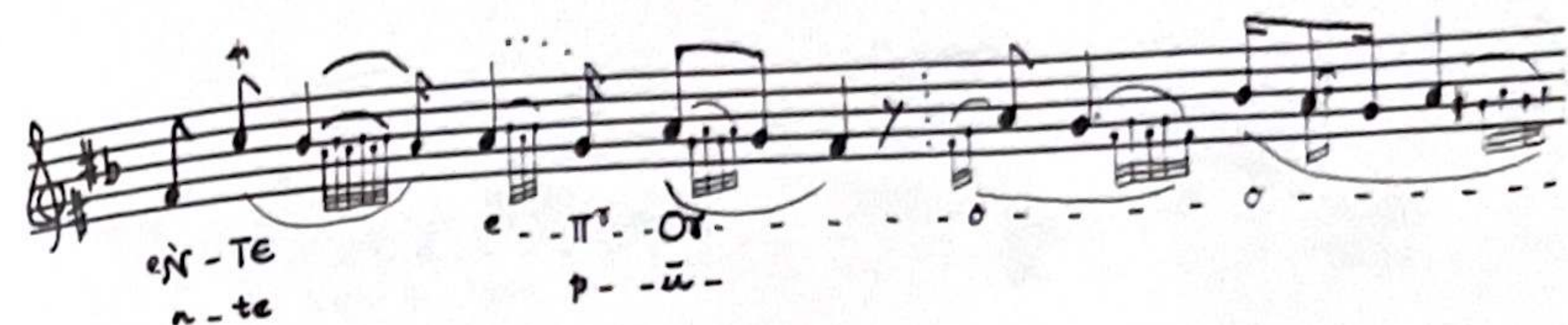
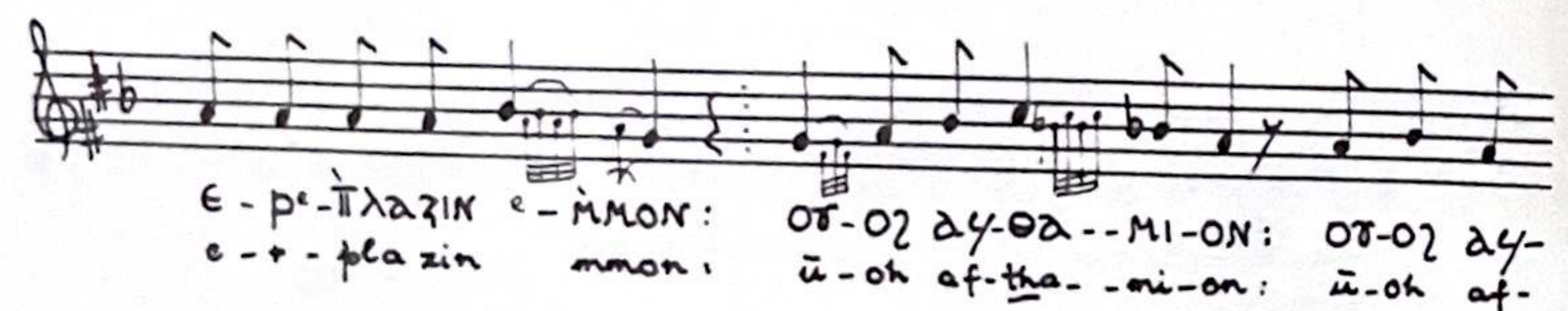
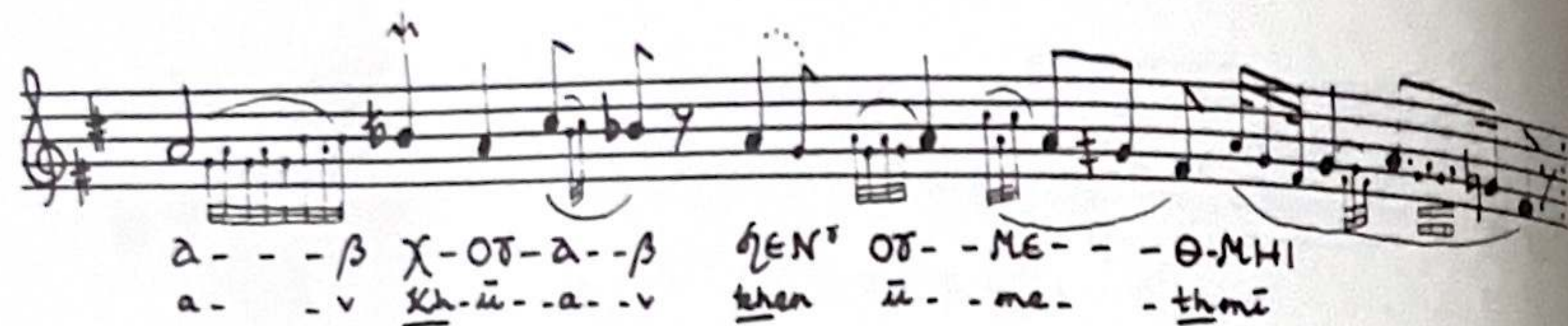
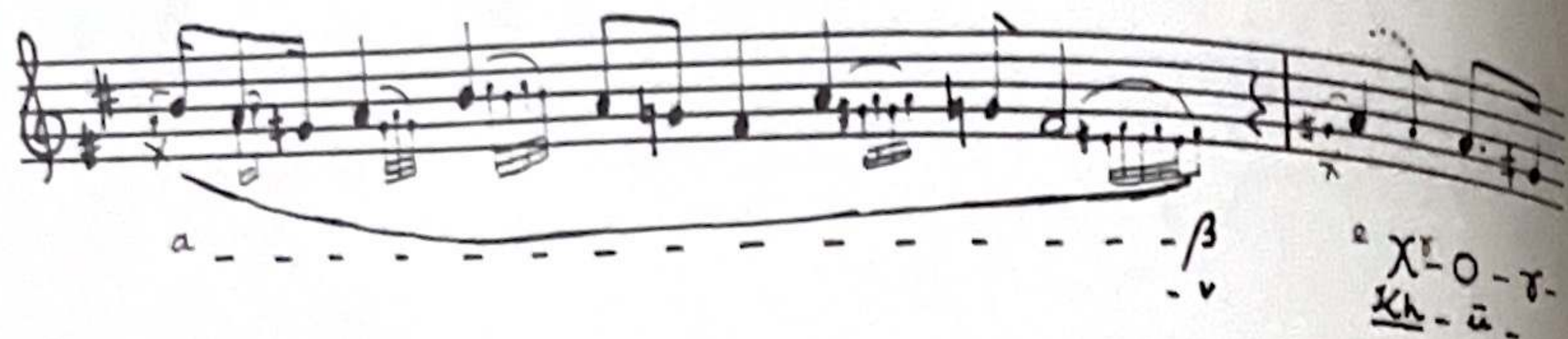
The first system of musical notation is for the right hand. It begins with a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a common time signature (C). The tempo is marked 'Allegretto' and the time signature is '3/4'. The melody starts with a quarter note G4, followed by an eighth note A4, a quarter note B4, and an eighth note A4. This is followed by a quarter rest, then a quarter note G4, an eighth note F#4, a quarter note E4, and an eighth note D4. The next measure contains a quarter note C4, an eighth note B3, a quarter note A3, and an eighth note G3. The final measure of the system contains a quarter note F#3, an eighth note E3, a quarter note D3, and an eighth note C3. The system ends with a double bar line.

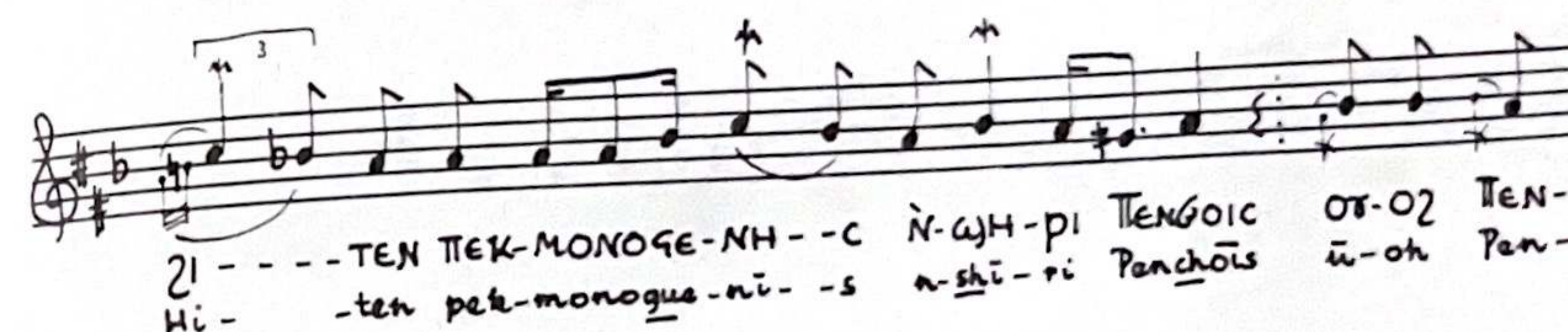
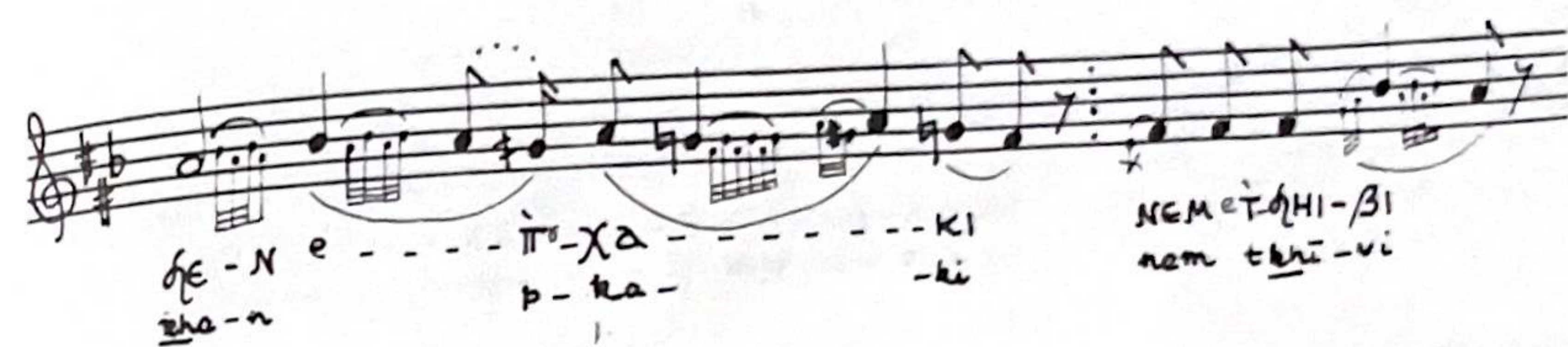
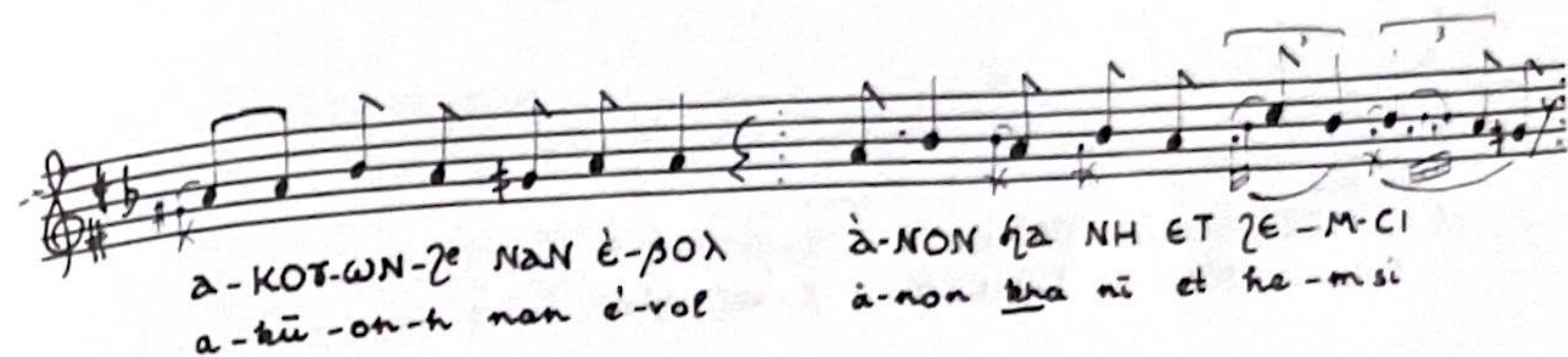
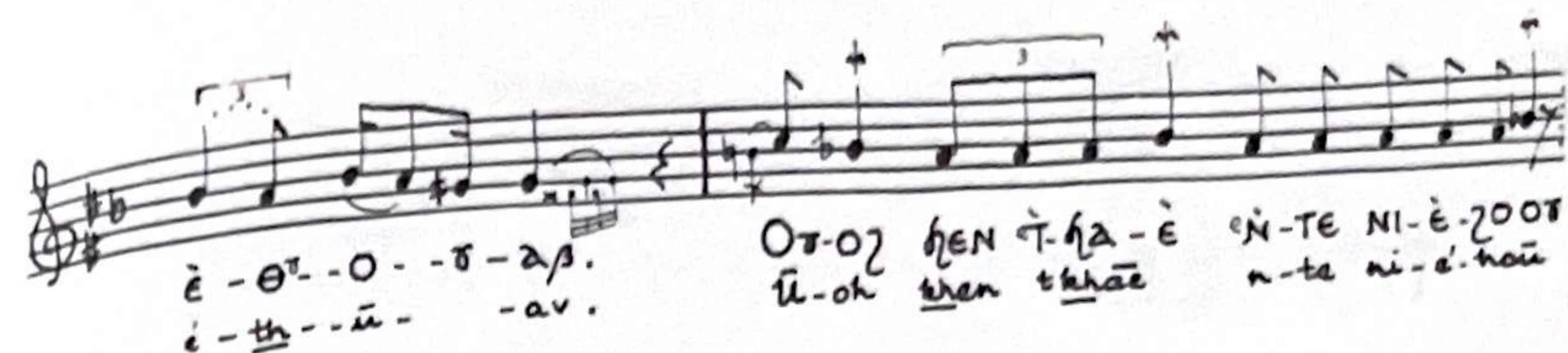
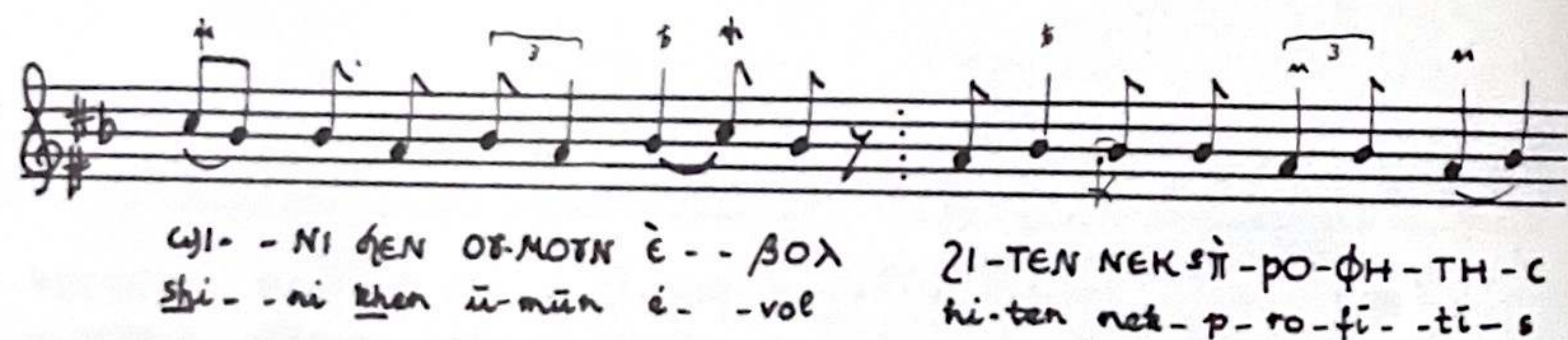
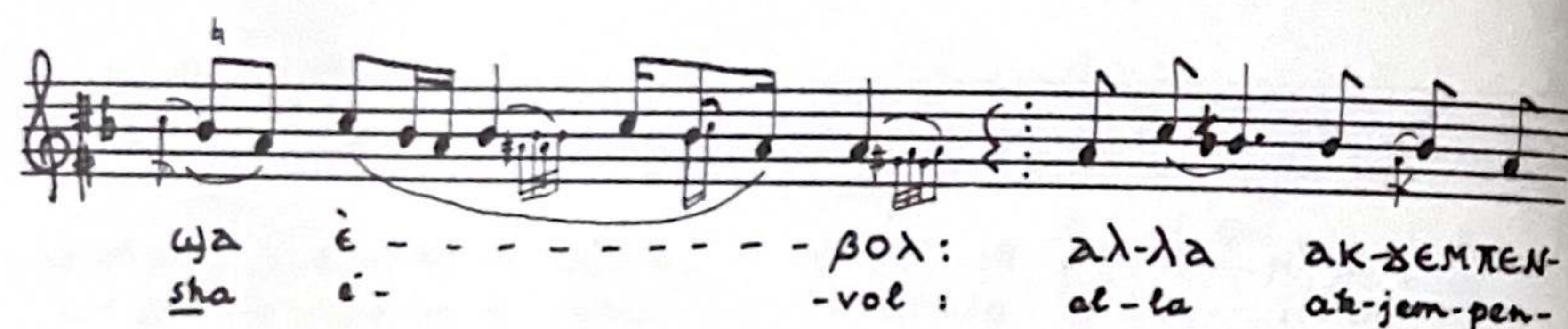
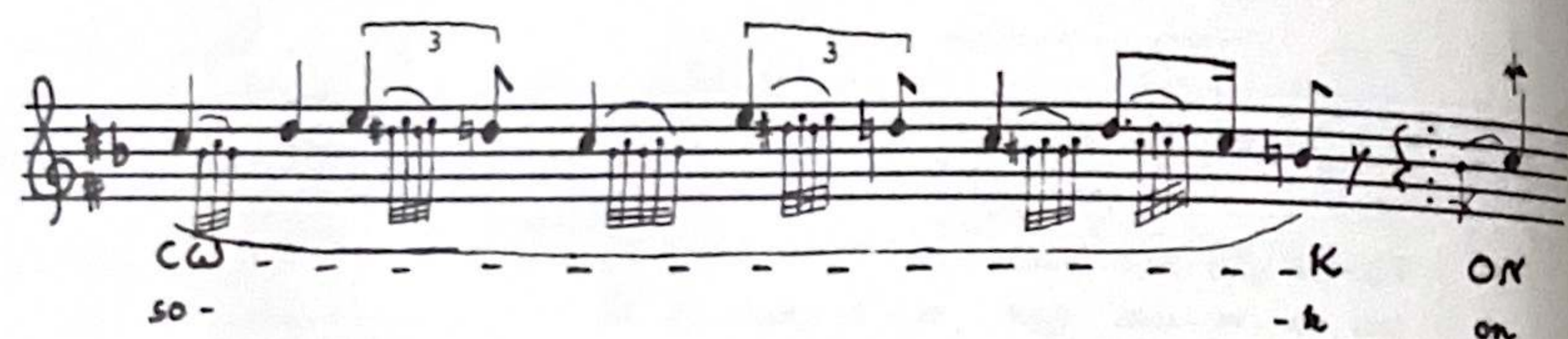
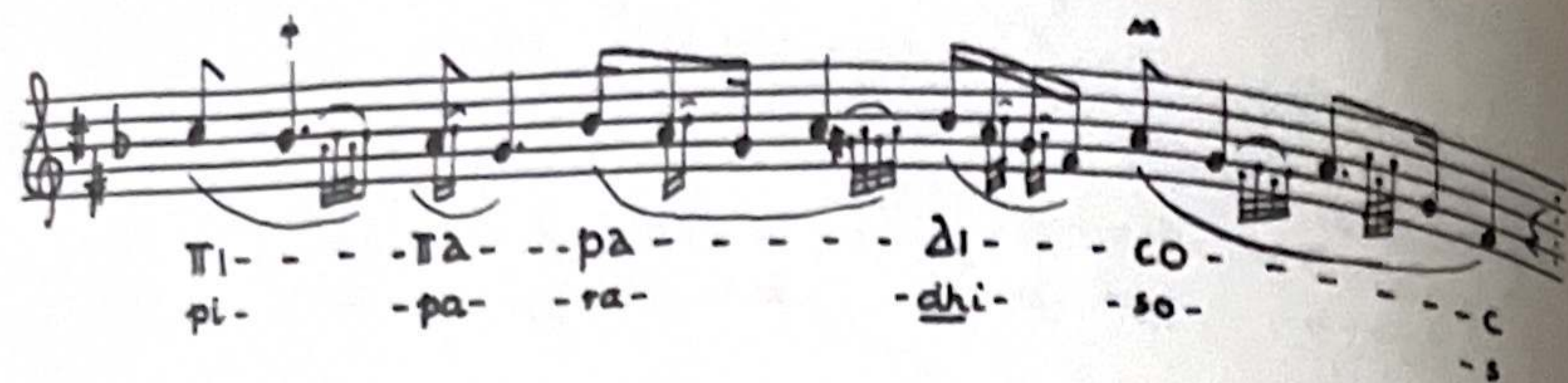
[illegible]


The first system of musical notation for 'The Bird Song' is written on a single staff. It begins with a treble clef, a key signature of one flat (B-flat), and a common time signature (C). The tempo is marked as '♩ = 76'. The melody consists of eighth and sixteenth notes, with a triplet of eighth notes marked with a '3' and an upward arrow. A slur covers a group of notes, and a fermata is placed over a quarter note. Below the staff, the lyrics 'a - - - - a - - - -' are written on a dashed line.

427



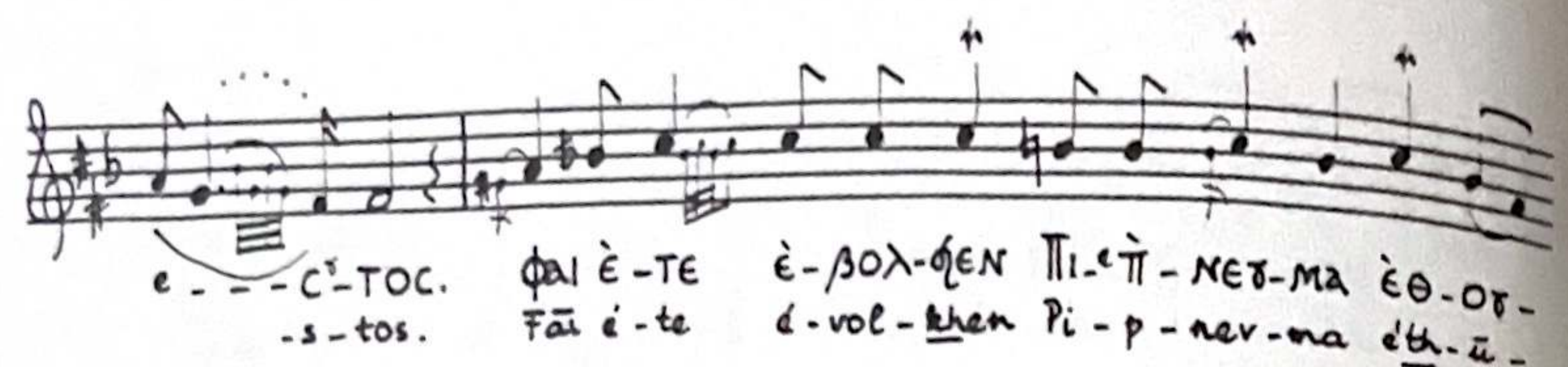






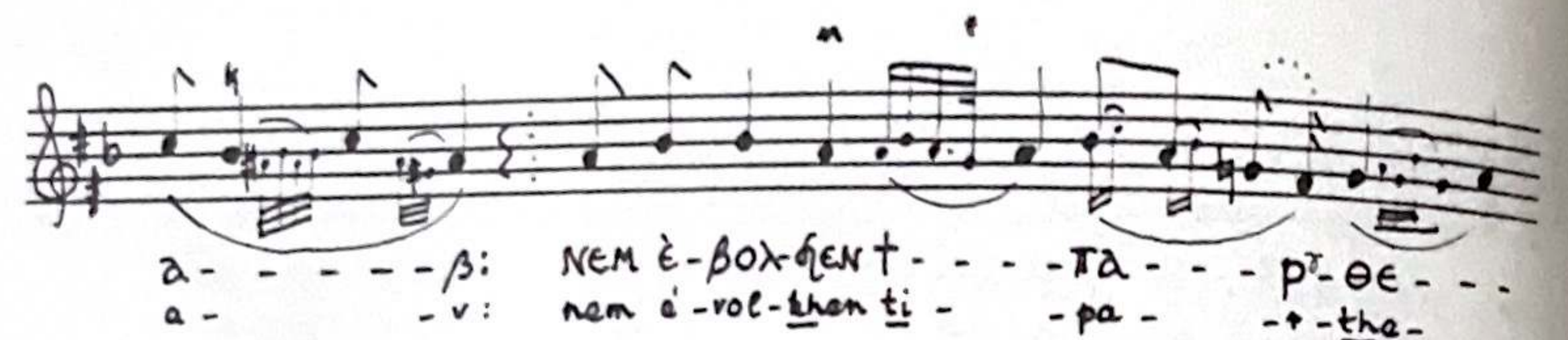
 Ἰη-σοῦς Χ-ρί-

 I - sū-s Pi-ch-ri-



 ε- - - - -ς-τος. φαί-τε ἐ-βोल-ήεν Πι-εῖ-νευ-μα ἐθ-ου-

 -s-tos. Fai é-te é-vol-chen Pi-p-nev-ma éth-ū-



 α- - - - -β: ΝΕΜ ἐ-βολ-ήεν† - - - - -τα- - - - -π-θε-

 a - - - - -v: nem é-vol-chen ti - - - - -pa - - - - -the-



 ΝΟ-ς ἐθ-ου-α-β Ὑα - - - - -πί- - - - -ι-ι-

 no-s éthū- -a-v Ma - - - - -ri-



 i - - - - -ε-ε- - - - - -ι- - - - -τα.

 -a.



 ♩ = 96

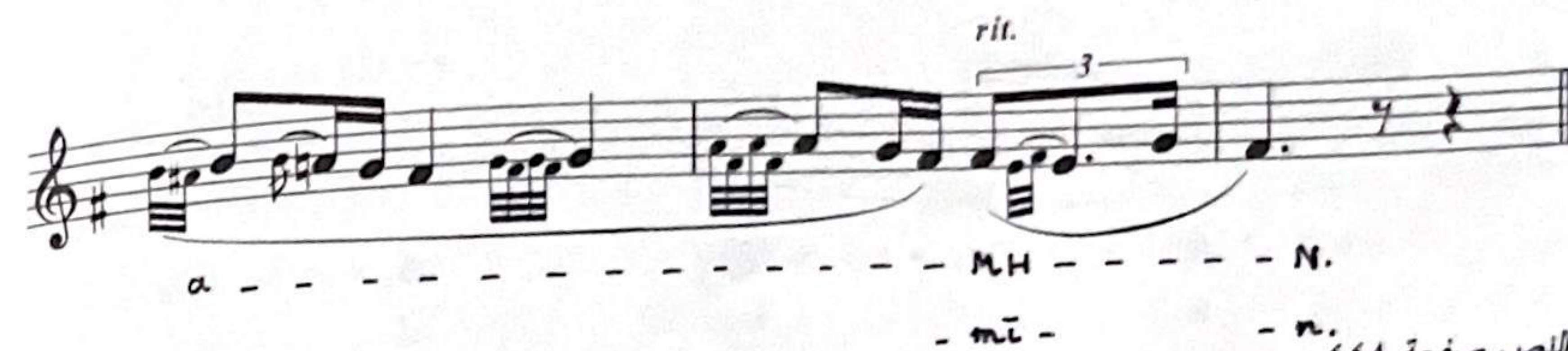
 Α - - - - -α-

 Α-




 ♩ = 76

 a - - - - -a-



 α - - - - -MH - - - - -N.

 - mī - - - - -n.

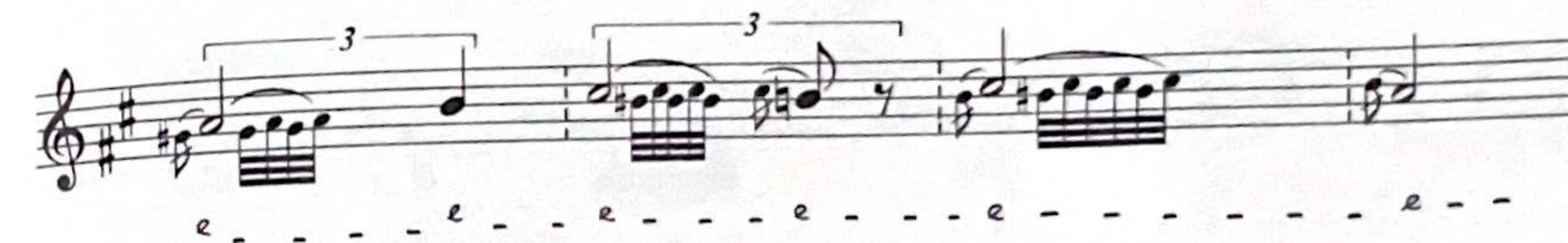


 Text page 448

 ♩ = 126

 Α - - - - -ye - - - - -θι- - - - -ι- - - - -ι- - - - -

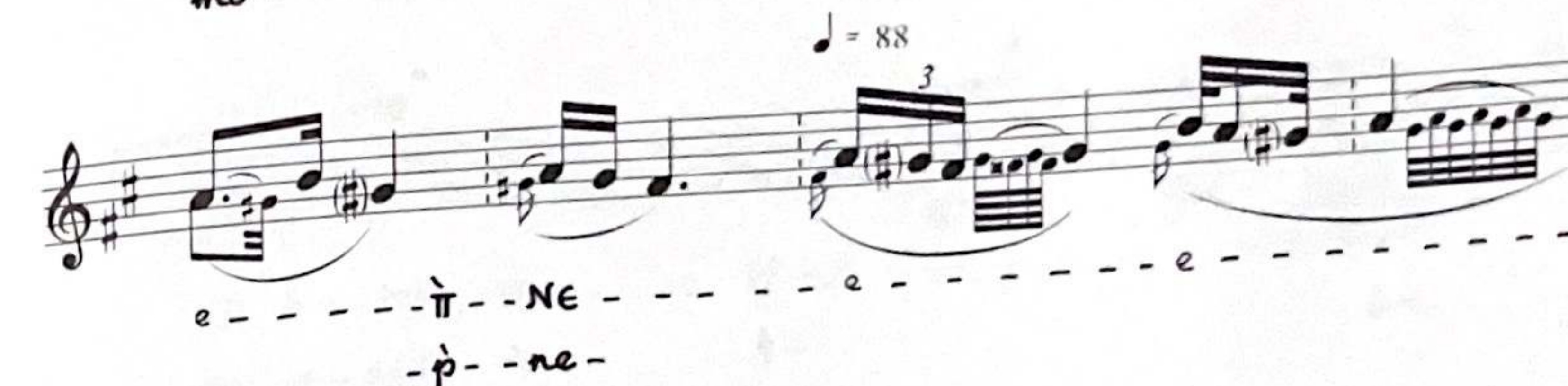
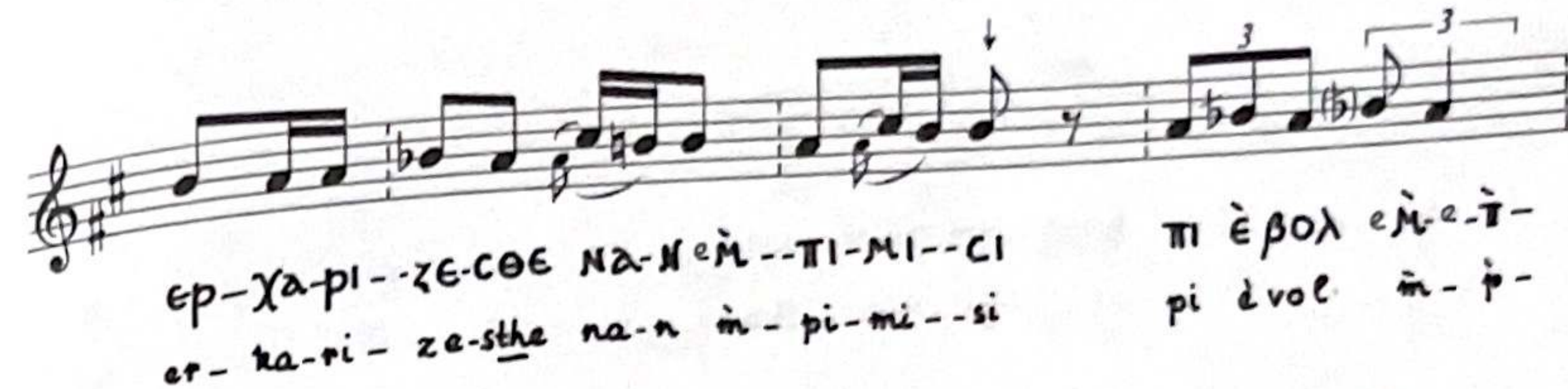
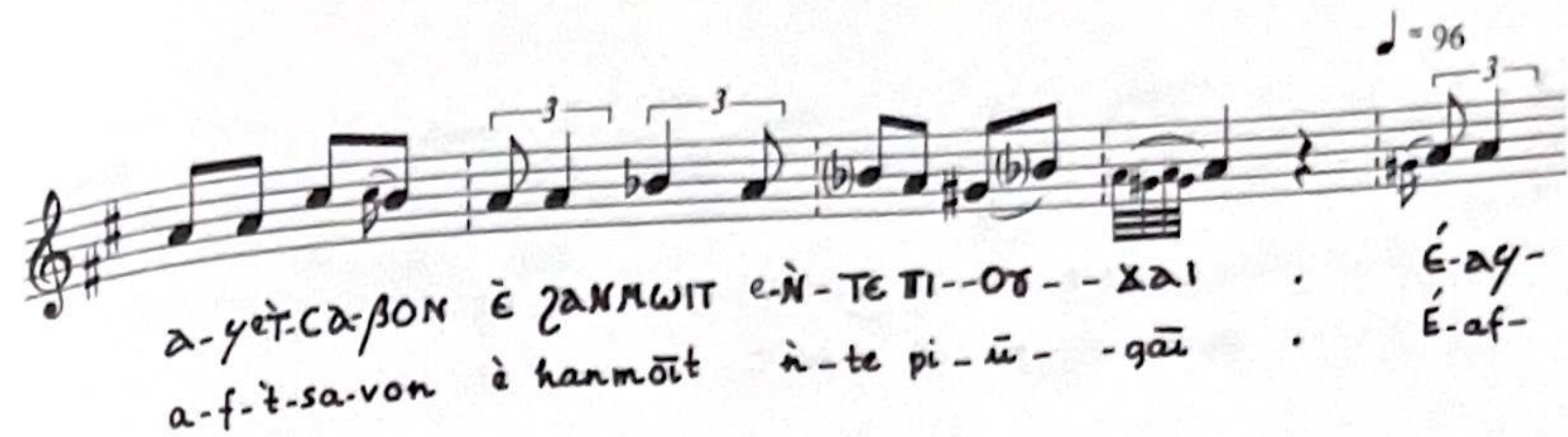
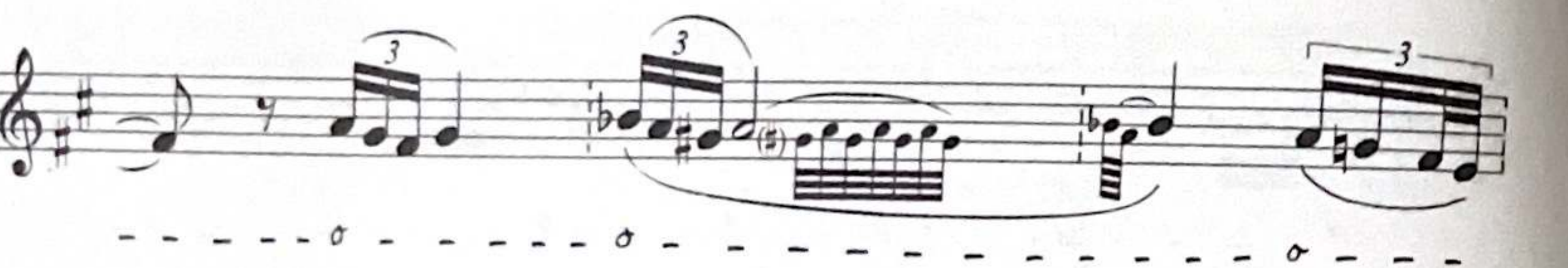
 Α - - - - -f - - - - -chi-




 e - - - - -e - - - - -e - - - - -e - - - - -e - - - - -e - - - - -e - - - - -




 e - - - - -e - - - - -e - - - - -e - - - - -e - - - - -e - - - - -e - - - - -





Α-γα-α-Ι-ΤΕΝ ΝΑ-Υ ΕΝ-ΟΤ-ΛΑ-ΟC ΕΥ-ΘΟ-ΤΗ-
A-f-a-i-ten na-f ñ-ū-la-os ef-thū-ī-




---T: αγ-ε-θε-ρε-Ν-ΩΩ-ΤΙ ΕΘ-ΟΤ-ΑΡ: 2-
-t: af--th-ren-sho--pi eth--ū--av: ti-



ΤΕΝ ΤΕΚ-Ε-ΙΝΕ-ΣΜΑ ΕΘ-ΟΤ-Α-Β. ΦΑΙ Ε-ΤΑΓ-
ten tek-ē-ne-vma eth-ū-a-v. Fai è-taf-



ME-NE-PE NH-È---TE
me-n-re nī--è--te



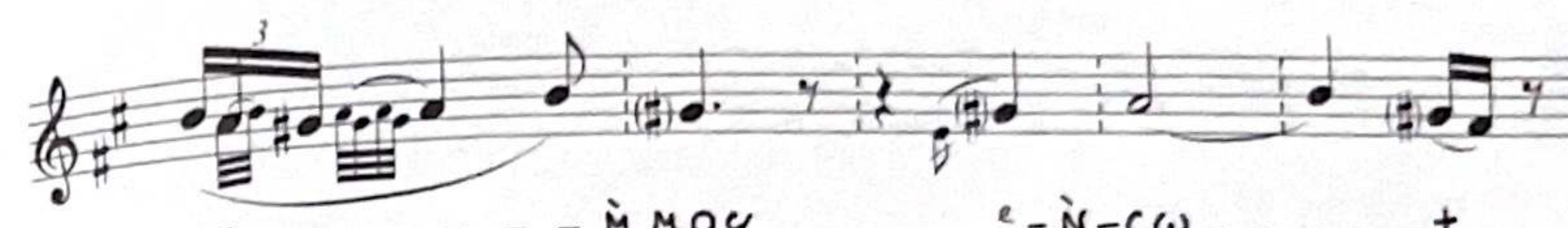
ΝΟΤ-ΣΥ ΕΤ ΕΕ-Ν ΠΙ-
nū--f et khe-n pi-



ΚΟ-
ko-




ο---CMOC: αγ-ΤΗ-γ Ε-Ν ΜΙ-
-zmos: af-tī--f ñ-mi-



Ne---ñ moy Ε-Ν-ΩΩ-Τ
n--mof ñ-so--ti



χα-ρον Ε-Ε-ΦΜΟΤ Ε-Τ-Ο-Ι-Ε-Ν-
kha--ron è fmū e-t-o-i-ñ-



ΟΤ-ΡΟ Ε-Ε-Ζ-ΡΗΙ
ū--ro è--h--rī



È-
è-



ΔΩΝ:
-gon:

$\text{♩} = 108$

ΦΑΙ È ΝΑΥ-Α-ΜΟ-ΝΙ Ε---ΜΜΟΝ È-ΒΟ-Λ ΖΙ-
 φαί è nav-a-mo-ni mmon è-vo-l hi-

ΤΟΥ : ΕΝ--ΤΟ --- α ---
 totf : en--to-

$\text{♩} = 116$

Ι È---ΒΟ---ΛΖΙ---ΤΕΝ ΝΕ-Ν^ο---ΝΟ---
 ι è - -vo- -lhi- -ten ne-n- -no-

$\text{♩} = 108$

ΒΙ. ΑΥ-ΩΕ---ΝΑ---Γ^ο È ΤΕ---
 vi. Af - she - -na - -f è pe -

CH - - - - - Τ^ο È Α - - - - ΝΕ - - - -
 σι - - - - - t è à - - - - me -

rit.

Ν† È - - ΒΟΛ-ΖΙ-ΤΕ - - Ν^ο ΠΙ - - Ε - - Ξ-ΤΑ - -
 nti è - - vol-hi-te - - n pi - - ò-ta -

$\text{♩} = 96$

--- α --- α ---

rit.

--- τρoς.
 - vros .

$\text{♩} = 104$

Α - - - - ΜΗ - - - - Ν † - - - -
 Α - - - - mī - - - - n ti -

--- ΝΑ - - - - α ---
 - na -

rit. $\text{♩} = 96$

--- α ---

rit.

--- α --- 2^ο - †
 - h - ti

$\text{♩} = 104$

Αγ--τωνΥ è --- βο --- u ---
Af--tonf è --- vo ---

$\text{♩} = 84$

ο --- ο --- ο --- ο --- ο --- ο ---

ο --- ο --- ο --- ο --- ο --- ο ---

$\text{♩} = 96$

-λ --- -θεν NH - ΕΘ --- ΜΩ --- ΟΘ --- ο --- ο ---
-l khen nī - eth - mo - ū -

$\text{♩} = 80$

rit.

-T : -N ΠΙ--É-
-t : khe - n pi - é-

ζοοθ
hoū

e-ḡma --- a --- a ---
m-ma-

$\text{♩} = 96$

--- ζαωMT. Αγ-ωε-
-h shomb. Af-she-

$\text{♩} = 88$

καγ è παωι è ΝΙ-ΦΗ-Ο--Τ--Ι : α-γ^ο-ζε--ΜCΙ
naf è pshōi è ni-fī--ū--i : a-f--he--msi

ca --- -τε --- -Κ-ΟΤ--Ι --- -ΝΑ --- -Μ
sa - -te - -k-ū--i - -na - -m

e --- e --- e ---

--- -ϕι-ωΤ.
Fi ot.

$\text{♩} = 80$

É-αγ-Θω--ω * ΝΟΤ-È-ζο--οθ εἰ-τ-ωε-β^ο--ι-
É-af--tho--sh nū-è--ho--ū ἡ-ti-she-v--i-

$\text{♩} = 96$

ὦ : φαί ἐ-τε γνα-οτ-ω- - - νῦ ἐ-βο- - - λ ἐν-
ο : fāi è-te fna-ū-o- - - nh è-vo- - - l à-

$\text{♩} = 112$

ῥη- - τῦ ἐ τ- - ρατ ἐ τ- - ο- - ι-κοτ-
rhī- - tf è ti- hap è ti- - o- - i-kū-

ME - - - - - NH ῥε- - N
me - - - - - nī rhe - n

$\text{♩} = 92$ $\text{♩} = 104$

οτ- - δι- κε- ο- - σ- - ῥ - - - - - NH : οτορ εῖ-
ū - dhi-ke - ò - - s - i - - nī : ūoh ῥ-

να- - - τ e- - ῖ-τῖ- - - ο- - ρ-α - - - - -
na - - ti m-pi- - ū - - a -

$\text{♩} = 112$

TI - - - - - O - - - ρ-
pi - - ū -

$\text{♩} = 96$

a - - - - - a KATA NEY-
a - - - - - i karta nef-

- e - - - ῥ-βΗ - - - ο - - - σ - - - σ - - -
- h-vī - - o -

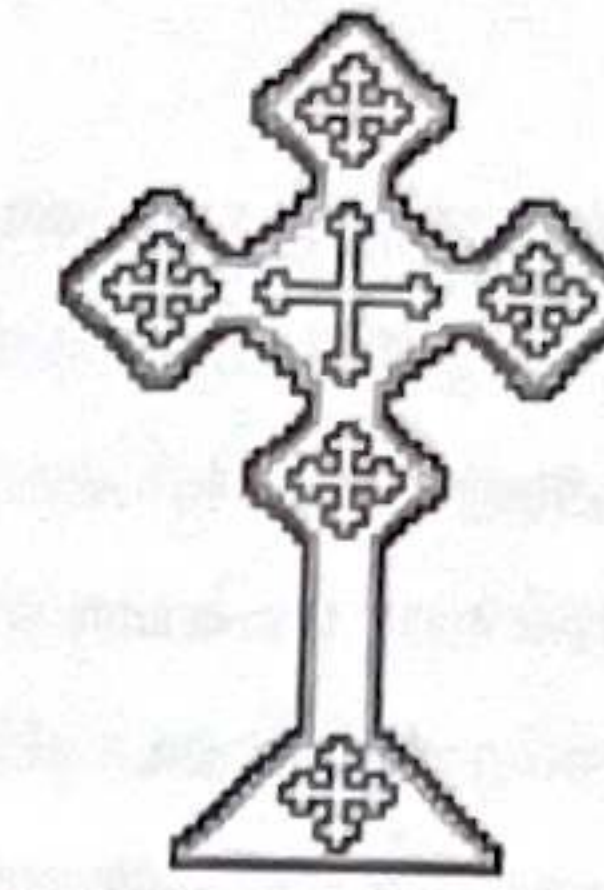
- - - - - u - - - σ - - - - - τ-ῖ .
- v-i .

$\text{♩} = 104$

κα- - τα το ἐ- - - λε- - - ο- - - σ- - - οτ κτ- -
Ka - - ta to è - - le - - o - - s - sū ki -

πι- - - ἐ : και μη κα- - - τα
ri - - e : ke mī ka - - ta

TAC ἡ - - - - -
tas a - - - - - map - TI - - - - - ac
a - - mar - ti - - as τ-



The priest removes the corporal from the chalice and with it crosses himself, the deacons, and the congregation as he says each "Holy":

ثم يأخذ الكاهن اللقافة التي على الكأس بيده اليمنى ويرسم بها ذاته وهو متجه إلى اشماسة عن يمينه ثم الشعب إلى الغرب وفي كل رسم يقول: "قدوس".

Music page 427

Priest

ο ιερεϋς

الكاهن

Holy,
Holy,
Holy.

Ἅγιος
Ἅγιος
Ἅγιος.

قدوس،
قدوس،
قدوس.

Music page 430

Holy, Holy, Holy, in truth, O
Lord our God,
Who formed us, and created us,
and placed us in the Paradise of
Delight.

And when we disobeyed Thy
commandment through the
seduction of the serpent, we lost
eternal life and were exiled from
the Paradise of Delight.

Χοῦταβ ἡχοῦταβ ἡχοῦταβ δὲν
οὔμεθμιν Πβοῖς Πεννοῦτ.
Φηῖτα φερῖλα ζιν ἡμον :
οὔτοζ αῗθαμιον : οὔτοζ
αῗχαδ δὲν πιπαρὰ δικος ἡτε
ποῦνοϋ.

δὲν ἡχινὸρενερ παραβενῖν
Δε ἡτεκεντολῆ : ζιτεν
τὰ πατῆ ἡτε πιζοϋ : ανῶει
ἐβολδὲν πιωνδ ἡνεζ : οὔτοζ
αῗτερεζοριζιν ἡμον ἐβολδὲν
πιπαρὰ δικος ἡτε ποῦνοϋ.

قدوس قدوس قدوس
بالحقيقة أيها الرب إلهنا.
الذي جبلنا وخلقنا
ووضعنا في فردوس النعيم.

وعندما خالفنا وصيتك
بغواية الحية سقطنا من
الحياة الأبدية ونفينا من
فردوس النعيم.

موسيقى صفحة ٢٧٤

موسيقى صفحة ٢٣٠

Thou hast never abandoned us,
but attended us always through
Thy holy prophets.

And at the end of days Thou
didst appear to us who sit in
darkness and the shadow of death,
through Thine Only-begotten Son,
our Lord and God and Savior,
Jesus Christ.

This is He Who is of the Holy
Spirit, and of the Virgin Saint
Mary.

Ὑπεκῆσαν ἡς ὧκ ὁ νῦν
ἐβόλ : ἀλλὰ ἀκχευμένῳ
δεν οὐ μὲν ἐβόλ ζῖτεν
νεκὶ προφητῆς ἐθόταβ.

Ὁ τοὺς δὲν τὰ ἐν ἡμέ-
ραις οὐκ ἀκούων, νῦν ἐβόλ
ἀνὸν δὲ νῦν ἐτ ζεμεσι δὲν
ἡ χάκι νῦν τὸν ἡμῶν.
Ζῖτεν περὶ μονογενῆς ἡμῶν
Πενδοῖς οὐ τοὺς Πεννοῦ
οὐ τοὺς πενσωτῆρ ἡμῶν
Πίχριστος.

Φαί ἐτε ἐβόλ δὲν
Πῖπνετμα ἐθόταβ : νῦν
ἐβόλ δὲν τὸν παρθενος ἐθόταβ
Μαρία.

لم تتركنا عنك أيضا إلى
الانقضاء، بل تعهدتنا دائما
بأنبيائك القديسين.

وفي آخر الأيام ظهرت
لنا، نحن الجالوس في الظلمة
وظلال الموت بابنك الوحيد
ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع
المسيح.

هذا الذي من الروح
القدس ومن العذراء
القديسة مريم.

grace of the birth from on high
through the water and the Spirit.

He made us unto Himself a
united people. He sanctified us by
Thy Holy Spirit.

He it is Who loved His own
who are in the world; and for our
salvation He gave Himself up to
death which had reigned over us,
to which we were all bound and
sold because of our sins.

He descended into Hades
through the Cross.

Ἐα φερχαρίζεσθε νῦν
ἡμῖν ἐβόλ ἡμῶν
ζῖτεν οὐ μὲν νῦν
οὐ πνετμα.

Δαίτεν νῦν ἡμῶν
ἐφθότη : ἀφ' ὅρου πῶ
ἐθόταβ : ζῖτεν περὶ πνετμα
ἐθόταβ.

Φαί ἐταμενρε νῦν τε
νοῦν ἐτ δὲν πικοςμος :
ἀφ' ὅρου ἡμῶν ἡμῶν ἡσώ
δάρων : ἐφ' ὅρου ἐτοὶ ἡμῶν
ἐθ' ἡμῶν ἐχων : φαί ἐνατὰ μόνι
ἡμῶν ἐβόλ ζῖτεν :
ἐν τοῖς ἐβόλ ζῖτεν νῦν νοβι.

Δαίτεν νῦν ἐπεσῆτ ἐλμεντ
ἐβόλ ζῖτεν πῖστα τρος.

الذي من فوق بواسطة الماء
والروح.

وجعلنا له شعبا مجتمعا،
وصيرنا أطهارا بروحك
القدس.

هذا الذي أحب خاصته
الذين في العالم، وأسلم ذاته
فداء عنا إلى الموت الذي
تملك علينا، هذا الذي كنا
ممسكين به، مباعين من
قبل خطايانا.

نزل إلى الجحيم من قبل
الصليب.

Congregation

ο λαος

الشعب

Amen.

Ἀμην.

آمين.

The deacon gives the censer to the priest, who adds one spoon of incense and says:

يقدم الشماس المجرمة للكاهن فيضع فيها يد بخور ويقول:

Music page 435

موسيقى صفحة ٤٣٥

Priest

ο ιερευς

الكاهن

He took flesh and was made
man, and taught us the paths of
salvation. He granted unto us the

Δαίτεν νῦν οὐ τοὺς ἀφ' ὅρου
οὐ τοὺς ἀφ' ὅρου ἐθ' ἡμῶν
ἡμῶν πῶτα.

تجسد وتأنس، وعلمنا
طرق الخلاص
وأنعم علينا بالميلاد

Congregation

ο λαος

الشعب

Amen. We believe.

Ἀμην τὸν πιστεύω.

حقا نؤمن

Music page 422

موسيقى صفحة ٤٢٢

Priest

ο ιερευς

الكاهن

He rose from the dead on the
third day.

He ascended up into the
heavens and is seated at Thy right
hand, O Father.

He hath appointed a day for

Δαίτεν νῦν ἐβόλ δὲν
νῦν οὐ μὲν : δὲν πῖ οὐ μὲν
ἡμῶν.

Δαίτεν νῦν ἐπ' ὅρου
ἐν ἡμῶν : ἀφ' ὅρου
σατε κοῖνα μὲν Φῶτα.

Ἐα φ' ὅρου ἡμῶν οὐ μὲν

وقام من بين الأموات في
اليوم الثالث.

وصعد إلى السموات
وجلس عن يمينك أيها الآب.

ورسم يوما للمجازاة، هذا

retribution on which He will appear, to judge the whole world in justice, and will give to every one according to his deeds.

ἡ τῷ βίῳ : φαιέτε
ἐναοτῶν ἐβολῇ ἡδῆ τῇ :
ἐτῶν ἐτῶν οἰκομένη δὲν
οὐδὲν οὐδὲν : οὐδὲν ἐνατ
ἡ πῶται πῶται κατὰ
νεφῶ βῆοτῇ.

الذي يظهر فيه ليدين
المسكونة بالعدل، ويعطي
كل واحد حسب أعماله.

Congregation

ο λαος

الشعب

According to Thy mercy, O Lord, and not according to our sins.

Κατὰ τὸ ἐλεος σου
Κυρίε : καὶ κατὰ τὰς
ἁμαρτίας ἡμῶν.

كرحمتك يا رب ولا
خطايانا.

Text page 473

النص صفحة ٤٧٣

♩ = 88

Α - - - γ - - - χω
A - - f - - go

♩ = 80

Α - - - γ - - - χω
A - - f - - go

Α - - - γ - - - χω
A - - f - - go

Α - - - γ - - - χω
A - - f - - go

♩ = 96

Α - - - γ - - - χω
A - - f - - go

♩ = 88

Α - - - γ - - - χω
A - - f - - go

Α - - - γ - - - χω
A - - f - - go

rit.

Α - - - γ - - - χω
A - - f - - go

rit.

Handwritten musical score for the song 'Ti me-t-e-ve'. The music is written on a single staff with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The melody consists of eighth and sixteenth notes, with some triplets indicated by a '3' over a bracket. The lyrics are written below the staff, aligned with the notes. The word 'rit.' is written above the final measure. The lyrics are: '† - - - - - ME - Te - E - - - - - TCE - - - - -' and 'ti - - - - - me - t - e - - - - - vse - - - - -'.

† - - - - - ME - Te - E - - - - - TCE - - - - -
ti - - - - - me - t - e - - - - - vse - - - - -

Handwritten musical notation on a single staff. The tempo is marked as $\text{♩} = 72$. The melody includes a triplet of eighth notes and a triplet of sixteenth notes. Below the staff, the lyrics are written in two lines:
 पह. ए-ध-अ-सा- - - - - अ- - - - - प
 विस. ए-ध-अ-सा- - - - - अ- - - - - प

ΤΕ-ΛΙΣ È e - - - - Φ-ΜΟΥ ΚΑ e - - Π--ΩΝΩ e - - - - Μ-
 t - īf è f - mū kha p - onkh m-

Handwritten musical notation on a single staff. The notation includes a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a 3/4 time signature. The melody consists of several measures, including a triplet of eighth notes. Below the staff, there are two lines of handwritten text: "--- u --- o --- CMOC ." and "- zmos .".

[illegible]

A handwritten musical score for "The Rose Tree". It features a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The tempo is indicated as quarter note = 60. The melody consists of eighth and sixteenth notes, with some triplets. Below the staff, there are two lines of lyrics: "- - - - - to - - - - - u - - o - - o - - -" and "- vo -".


[illegible]




 o - - - - - me - - - - - N.

 - me - - - - - n.

Text page 473
♩ = 104



A - - ge - - oi e Ñ-oy - - w - ik è - - - xe - - - n ne - gi -
 A - - f - - chi ñ-ū - - o - ik è - - - je - - n ne - f -



XI - - - - - X ÉΘ - O - T - - - - - β: e - Ñ - a -
 ji - - - - - j eth - ū - - - - - v: ñ - a -

♩ = 96

rit.

ΤΑ - χ - νι οσ - - οζ ῥ - ἄ - τ - θω - - λε - - - - β: οσ -
ta - ch - ni ū - oh ṛ - at - tho - - le - - - - v: ū -

$\text{♩} = 80$

o2
oh

e - - ñ - ma - - - ka - - - - pi -
ñ - ma - - ka - - - ti -

i o - - - - - N o to - - 2 e - - - - ñ -
o - - - - - n ū o - - h ñ -

pe - - - 9 - ta - - - - a - - - a -
re - - - f - ta -

N ho
n kho

$\text{♩} = 88$

TE - N - NA - 2 - t xe fa - - - i TE ð EN OT - - - ME - - - O -
Te - n - na - n - ti je fa - - i pe ð hen ū - - me - - th

MH I
mī

$\text{♩} = 88$

MH
mī

i
e

e
N

النص صفحة 474

Text page 474

$\text{♩} = 88$

A - - 9 - xw - wt è e - ð - w -
A - - f - go - sht è p - sho -

$\text{♩} = 80$

o
o

o
o

$\text{♩} = 96$

----- 1 ----- $\dot{\epsilon}$ ϵ - $\dot{\iota}$ -φε $\gamma\alpha$ ---po-----
 -i $\dot{\epsilon}$ $\dot{\iota}$ -fe ha---no-

----- κ: φη $\dot{\epsilon}$ ---τε
 -κ: fē $\dot{\epsilon}$ ---te

rit.

φω-----γ ϵ NI---ω-----τ ϵ ---φ-ΝΟΤ---
 fo---f η ---o---t f-nū-

$\text{♩} = 88$

----- σ ----- σ ----- υ ----- σ -----

----- † -----
 -ti -----

ΟΤΟΖ ΕΦΗΗΒ ΕΝΤΕ ΟΤΟΝ ΝΙ--ΒΕΝ.
 ō-oh f-nīv ēte ōon nī--ven.

$\text{♩} = 96$

ΕΤ-α-----
 Ét-a-----

----- γ-----
 -----f-----

$\text{♩} = 80$

ωε-----πε---ζ-ΜΟΤ. Α-----
 she---p---h-mot. A-----

----- a ----- a ----- a -----

$\text{♩} = 92$

ΜΗ-----Ν.
 mī-----n.

Α-----α-----
 A-----

----- γ-ε-ΜΟΤ $\dot{\epsilon}$ -----po---γ.
 -f- -s- -mī $\dot{\epsilon}$ -----ro---f.

$\text{♩} = 88$

Α-----
 A-----

α-----ΜΗ-----Ν.
 -mī-----n.

$\text{♩} = 92$

Α - - γε - ε - - πα - - à - - - - - ςι - - - - - ιὰ - - - - - ζι - - - - - N
 Α - - φ - ε - - ρ - - à - - - - - qui - - - - - à - - - - - zi - - - - - n

e - - - - - e - - - - - e - - - - - i - - - - -

e - - - - - ἡμῶν.
 innoφ .

$\text{♩} = 88$

Α - - - - -
 Α - - - - -

- - - - - α - - - - - α - - - - -

rit.

- - - - - ΜΗ - - - - - N .
 - mi - - - - - n .

$\text{♩} = 66$

ΠΙC - - ΤΕ - - - - - ΤΟ - ΜΕΝ ΚΑΙ Ο - - ΜΟ - - ΛΟ - ΣΟΤ - - - - -
 ΠΙC - - τε - - - - - νο - men κε ο - . μο - - λο - ρῆ -

ΜΕ - - - - - N ΚΑΙ ΔΟ - ζα - - - - - ζΟ - - - - - μ - - - - - σ -
 me - - - - - n κε dho - ksa - - - - - zo -

$\text{♩} = 76$

σ - - - - - σ - - - - - σ - - - - - σ - - - - - μ - - - - - σ -

rit.

σ - - - - - ΜΕ - - - - - N .
 - me - - - - - n .

Text page 475

$\text{♩} = 80$

Α - - - - - α - - - - -
 Α - - - - -

- - - - -

النص صفحة ٤٧٥

$\text{♩} = 112$

a *a*

$\text{♩} = 88$

a *a* *a*

$\text{♩} = 88$

a *a*

$\text{♩} = 80$

a *a*

φα - *a* - *a* -
fa -

$\text{♩} = 88$

αγ-THIC ἰ-Ḷ-ΝΗ-Ε--ΤΕ ΝΟΥ eḶ-
-shf af - tīf Ḷ - nī - é - te nūf Ḷ -

$\text{♩} = 88$

ἁ - - - ςι - - ος e - Ḷ - μα - ΘΗ - ΤΗC : ΟΥ - - ΟΥ eḶ - ἁ - ΠΟC -
ἁ - - qui - os Ḷ - ma - thī - tīs : ũ - oh Ḷ - ἁ - pos -

ΤΟ - - - λο - - ς Ε - - Θ - Ο - - - Τ - ἁ -
to - - lo - - s é - - th - ũ - - a -

Ε - - - γ - - ω e - - -
- v e - - f - go

$\text{♩} = 96$

a

rit. *a tempo* ($\text{♩} = 96$)

ἁ - - - ΜΟC. ΧΕ ΘΙ ΣΩΜ Ε - - ΒΟΛ eḶ -
Ḷ mos. Je chi ũom é - vol - Ḷ -

φΗΤ-ge TH --- ποτ: φα ---
 khīt-f tī- -rū: fa - i

γαρ τε πα-σω --- μα. έ-τοσ-να-φωγ έ-
 ghar pe pa-so - -ma. E - tū - -na - fashf é-

♩ = 104

ΧΕΝ ΘΗ-ΝΟΥ ΝΕΜ ΖΑ-Ν-ΚΕ-ΜΗΩ: ε--ΝΣΕ--ΤΗΙΥ
 jen thī-nū nem ha-n-ke-mīsh: ñse--tīf

♩ = 96

έ-επχω έ- --- πολ ε-Ν--ΤΕ ΝΙ ---
 é pko é - -vol ñ - te ni-

ΝΟ --- βι : φαί à-ρι--τυ έ πα--
 no - -vi : faī à-ri - tf - è pa-

Ε --- pe --- φ-ΜΕ ---
 e - -r - -f-me -

e - - - e - - - e - - -

♩ = 88

--- τί .
 - vi .

φα--ι τε ήε--Ν^ο
 Fa - i pe the - -n

ΟΥ --- ΜΕ --- Θ-ΜΗΙ : à ---
 ū - -me - -th-mī : à -

--- ΜΗ --- i ---
 - mī -

e - - - e - - - e - - -

--- i --- i N.
 - n.

♩ = 88



Πα -

Pa -



a

a

a

a

a

a

a

a



a

a

a

a



ph - - - t

ti - - - ti

o

o

o



- - - - - N

- n

Πι--κε--à - - - - φο--τ με-ΝΕΝ-

pi - ke - - à - - - - fo - - t me-nen-



Ca

sa

Πι -

pi -

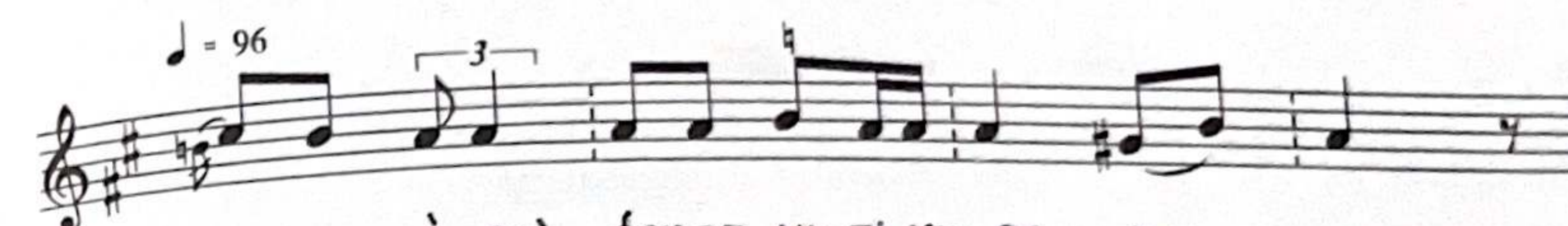
-Δι -

-dhi -



-ΠΝΟΝ :

-pron :



αγ-ΘΟΥ ε-βολ--θεν οτ-ηρ-τι ΝΕΝ ΟΤ--ΜΩ--ΟΤ.

af-thotf e-vol khen u-ir-p nem u--mo--u.



ΕΤ--α -

Et - a -



- - - - - αγ - - - - ωε - - - - τε - - - - ζ-ΜΟΤ.

- f - - - - she - - - - p - - - - h-mot .



Α -

A -



- - - - - α - - - - - ΜΗ - - - - - Ν.

- mī - - - - - n.

Handwritten musical score for a song, featuring five systems of music and lyrics. The score is written on a single page with a light blue background. The lyrics are in Italian, and the music is in G major (one sharp) and 4/4 time. The tempo is marked as ♩ = 92 for the first and fifth systems, and ♩ = 76 for the third system. The score includes various musical notations such as treble clefs, key signatures, time signatures, notes, rests, and dynamic markings like 'f' (forte) and 'a' (piano). The lyrics are written below the notes, with some words in parentheses. The first system has a tempo of ♩ = 92 and lyrics: A - - - - - a - - - - - y - - - - - f - - - - - . The second system has a tempo of ♩ = 92 and lyrics: - e - - - - - mo - - - - - è - - - - - po - - - - - y . - à - - - - - mī - - - - - è - - - - - ro - - - - - f . The third system has a tempo of ♩ = 76 and lyrics: A - - - - - a - - - - - mī - - - - - n . - mī - - - - - n . The fourth system has a tempo of ♩ = 92 and lyrics: A - - - - - e - - - - - pa - - - - - a - - - - - i - - - - - z - - - - - n A - - - - - f - - - - - r - - - - - à - - - - - gui - - - - - à - - - - - zi - - - - - n . The fifth system has a tempo of ♩ = 92 and lyrics: e - - - - - e - - - - - e - - - - - .

ΑΝΘΡΩΠΕ ΔΕΟΥ ΣΥΝΟΤΕΡΗ.

Α- Α- Α- ΜΗΝ.

- mīn.

ΚΑΙ ΠΑΛΙΝ ΠΙΣΤΕΥΟΜΕΝ ΚΑΙ ΟΜΟΛΟΓΟΥΜΕΝ ΚΑΙ ΔΟΞΑΖΟΥΜΕΝ

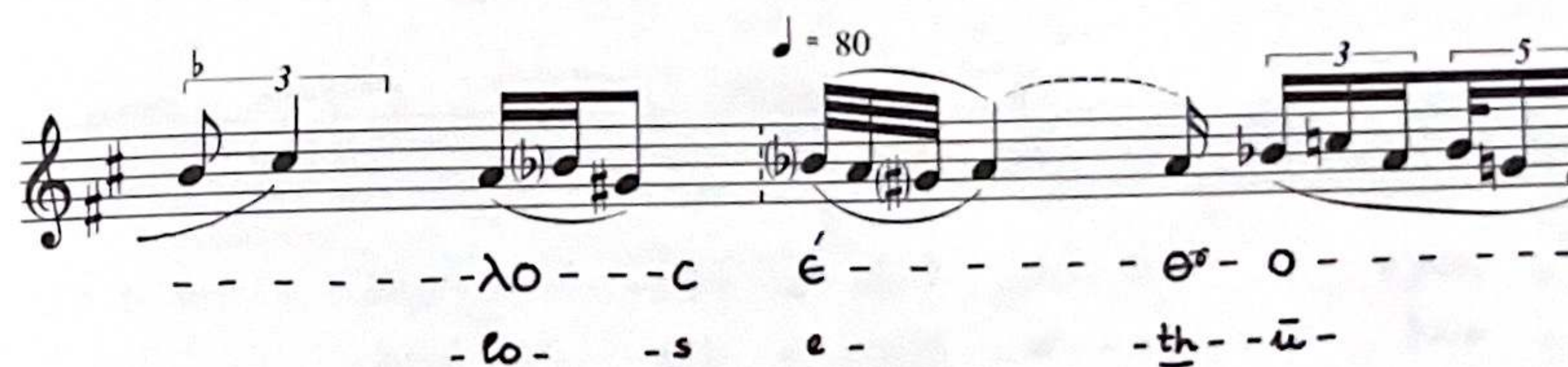
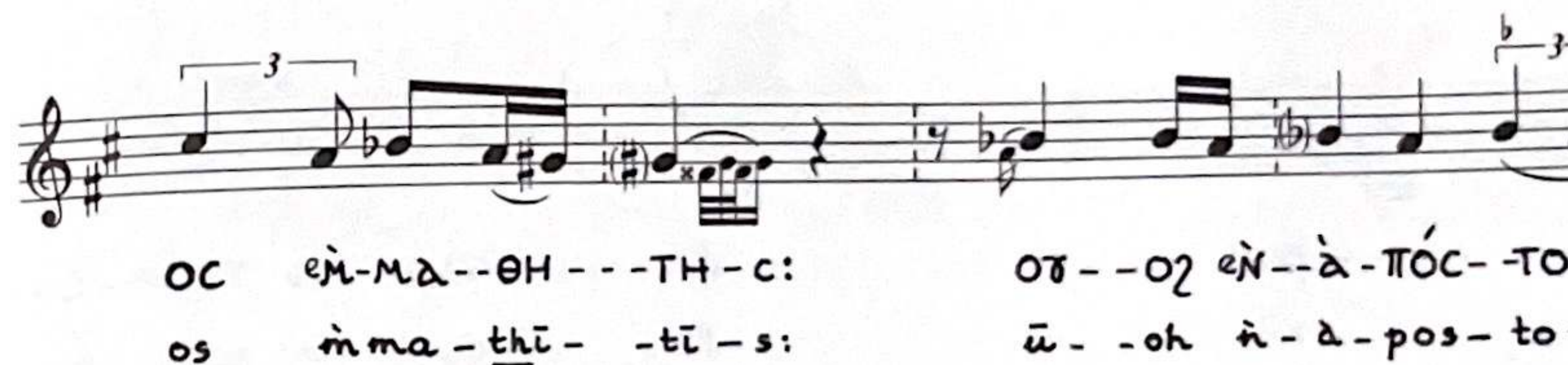
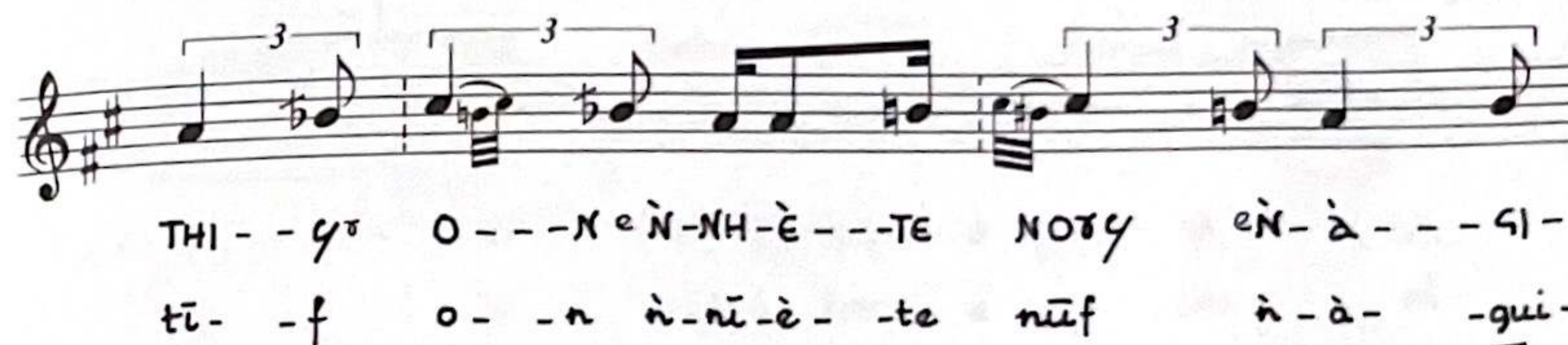
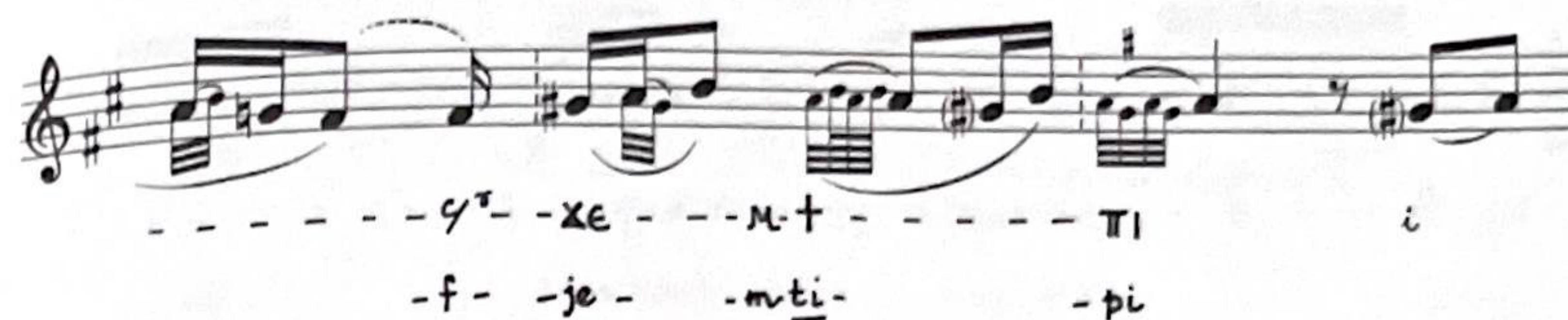
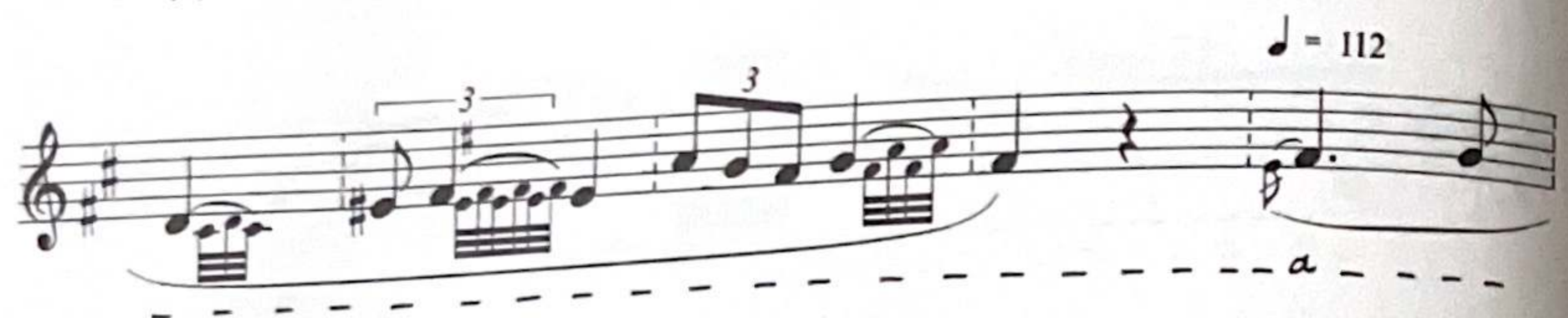
Ke pa-lin pis-te-vo-men ke o-mo-lo-

ΣΟΥ ΜΕΝ ΚΑΙ ΔΟΞΑΖΟΥΜΕΝ

ghū-me-n ke dho-ksa-zo-



Text page 477



470

471

hands which are spotless, and
without blemish, blessed and life-
giving.

ἑορταβ : ἡ ταβη οτορ
ἡ ταθωλεβ : οτορ
ἡ μακαριον : οτορ
ἡ ρεγτανδο.

الطاهرتين اللتين بلا عيب
ولا دنس، الطوباويتين
المحبتين.

Congregation

ο λαος

الشعب

We believe this is true, indeed.
Amen.

Τενηαβ† γε φαι πε δει
οτμεθμνη : ἁμνη.

نؤمن أن هذا هو بالحقيقة،
أمين.

The priest lays his right hand on the bread in his left hand, looks up, and says:

بضع الكاهن يده اليمنى على القربانة التي على يده اليسرى ويرفع نظره إلى فوق وهو يقول:

Music page 455

موسيقى صفحة ٤٥٥

Priest

ο ιερεις

الكاهن

He looked up toward heaven,
unto Thee, O God, Who art His
Father and Lord of all.

Δεχωτωτ ἐ πωωι ἐ τφε
δαροκ : φηετε φωγ ἡωτ
φνοτ† οτορ φνηβ ἡτε
οτον νιβεν.

ونظر إلى فوق نحو
السماء، إليك يا الله أباه وسيد
كل أحد.

The priest crosses the Bread three times.

يرسم الكاهن الخبز ثلاث مرات بإشارة الصليب.

Priest

ο ιερεις

الكاهن

He gave thanks.

Εταφωεπδμοτ.

وشكر.

Congregation

ο λαος

الشعب

Amen.

ἁμνη.

أمين.

Priest

ο ιερεις

الكاهن

He blessed It.

Δεξιμοτ εροφ.

وباركه.

Congregation

ο λαος

الشعب

Amen.

ἁμνη.

أمين.

Priest

ο ιερεις

الكاهن

He sanctified It.

Δεραξιαζιν ἡμοφ.

وقدسه.

Congregation

ο λαος

الشعب

Amen.

ἁμνη.

أمين.

Congregation

ο λαος

الشعب

We believe, and we confess,
and we give glory.

Πιστετομεν κε
ομολογουμεν κε
δοξαζομεν.

نؤمن ونعترف ونمجد.

The priest breaks the Bread into thirds from the top down with his thumb.

يقسم الكاهن الخبز بإبهام يده اليمنى (وليس بالظفر) من فوق إلى أسفل إلى ثلث عن يمينه.

Music page 459

موسيقى صفحة ٤٥٩

Priest

ο ιερεις

الكاهن

He divided It and gave It to His
saintly disciples and holy Apostles,
saying,

Δεφαωφ δεχτηφ ἡνηετε
νοτφ ἡασιος ἡμαθητης :
οτορ ἡαποστολος εθοταβ
εφχω ἡμοφ.

وقسمه وأعطاه لتلاميذه
القديسين ورسله الأطهار
قائلا:

Take, eat It, all of you. For This
is My Body,

Χε βι οτωμ εβολ ἡδητφ
τηροτ : φαι γαρ πε πασωμα.

خذوا كلوا منه كلكم، لأن
هذا هو جسدى.

Here he separates the Bread, still using the thumbs, and places the center on the paten. Then he cleanses his hands of any particles which may adhere.

هنا يفرق الكاهن رأس القربانة بلطف دون أن يفصلها ويضع القربانة في الصينية ثم ينظف يديه داخل الصينية لتلا يكون قد التصق بهما شيء من القربانة ويتابع قائلا:

Priest	ο ιερευς	الكاهن
Which is broken for you and for many. It is given for remission of sins. Do this in remembrance of Me.	ΕΤΟΥΤΑΦΑΨΥ ΕΧΕΝ ΘΗΝΟΥ ΝΕΜ ΖΑΝΚΕΜΗΨ : ΗΣΕΤΗΨ ΕΠΧΩ ΕΒΟΛ ΗΤΕ ΝΙΝΟΒΙ : ΦΑΙ ΑΡΙΤΨ Ε ΠΑΕΡΦΜΕΤΙ.	الذي يقسم عنكم وعن كثيرين، يعطي لمغفرة الخطايا، هذا إصنعوه لذكرى.

Congregation	ο λαος	الشعب
This is so indeed. Amen.	ΦΑΙ ΠΕ ΔΕΝ ΟΥΜΕΘΜΗ : ΑΜΗΝ.	هذا هو بالحققة، آمين.

The priest uncovers the Chalice and touches its lip. (music page 464)

يكشف الكاهن الكأس ويضعه. (موسيقى صفحة ٤٦٤)

Priest	ο ιερευς	الكاهن
Likewise, also the Chalice after supper. He mixed in It wine and water.	ΠΑΙΡΗΤ ΟΝ ΠΙΚΕΛΦΟΥ ΜΕΝΕΝΣΑ ΠΙΔΙΠΝΟΝ : ΑΦΘΟΥΨ ΕΒΟΛΔΕΝ ΟΥΗΡΠ ΝΕΜ ΟΥΜΩΟΥ.	وهكذا الكأس أيضا بعد العشاء، مزجها من خمر وماء.

The priest crosses the Chalice three times, and to each crossing the congregation says "Amen."

يرسم الكاهن الكأس ثلاث مرات بإشارة الصليب وفي كل مرة يجاوبه الشعب "آمين".

Priest	ο ιερευς	الكاهن
He gave thanks.	ΕΤΑΦΨΕΠΘΜΟΥ.	وشكر.

Congregation

Amen.

Priest

He blessed It.

Congregation

Amen.

Priest

He sanctified It.

Congregation

Amen.

Congregation

Again we believe, and we confess, and we give glory.

The priest gently touches the lip of the Chalice as before and says:

Music page 468

Priest

He tasted and gave It to His saintly disciples and holy Apostles, saying:

ο λαος

ΑΜΗΝ.

ο ιερευς

ΔΕΙΣΜΟΥ ΕΡΟΥ.

ο λαος

ΑΜΗΝ.

ο ιερευς

ΔΕΡΑΓΙΔΖΗΝ ΗΜΟΥ.

ο λαος

ΑΜΗΝ.

ο λαος

ΚΕ ΠΑΛΙΝ ΠΙΣΤΕΤΟΜΕΝ
ΚΕ ΟΜΟΛΟΓΟΥΜΕΝ ΚΕ
ΔΟΞΑΖΟΜΕΝ.

يلمس الكاهن شفة الكأس برفق كما سبق ويقول:

موسيقى صفحة ٤٦٨

ο ιερευς

ΔΕΧΕΜΤΠΙ ΑΦΤΗΨ ΟΝ
ΗΝΗΕΤΕ ΝΟΥΨ ΗΝΑΣΙΟΣ
ΗΜΑΘΗΤΗΣ : ΟΥΘΟ
ΗΝΠΟΣΤΟΛΟΣ ΕΘΟΥΑΒ ΕΦΧΩ
ΗΜΟΣ.

الكاهن

وذاق وأعطاه أيضا لتلاميذه القديسين، ورسله الأطهار قائلا:

* Take, drink of It, all of you.

** For This is My Blood of the New Covenant, Which is shed for you and for many. It is given for the remission of sins. Do this in remembrance of Me.

Congregation

This also is true indeed. Amen.

Χε βί σω ἐβολ ἡδντ
τηροτ.

Φαι γαρ πε παςνοϋ ἡτε
† διαθνηκῆ ἡβερι :
ἐτοτναφομϋ ἐβολ ἐχεν
θνηποτ πεμ θανκεμνϋ :
ἡςετηνϋ ἐ ἡχω ἐβολ ἡτε
πινοβι : Φαι ἁριτϋ
ἐπαερϋμενι.

ο λαος

Φαι ον πε δεν οτμεομνι :
ἁμην.

خذوا اشربوا منها كلكم.

.. لأن هذا هو دمي الذي
للعهد الجديد، الذي يسفك
عنكم وعن كثيرين، يعطي
لمغفرة الخطايا، هذا إصنعوه
لذكرى.

الشعب

وهذا أيضا هو بالحقيقة.
آمين.

* He gently moves the Chalice crosswise.

** Pointing with his hands to the Chalice.

* يحرك الكأس بلطف على مثال الصليب.

** ثم يشير بيديه إلى الكأس.

The priest points to the Bread, then to the Chalice, and says:
Music page 479

Priest

For as often as ye eat of this
Bread,

And drink of this Cup,

Ye do proclaim My death and
confess My resurrection and
remember Me until I come.

ο ιερεϋς

Coπ γαρ ηιβεν ἐ
τετενναοτωμ ἐβολθεν
παιωικ φαι.

Οτοϋ ἡτετενσω ἐβολθεν
παι ἁφοτ φαι.

Ἐρετενηιωϋ ἡπαμοτ :
ἐρετενερομολοσιν
ἡταἰναστασις : ἐρετενιρι
ἡπαμενι ψαφι.

الكاهن

لأن كل مرة تأكلون من
هذا الخبز.

وتشربون من هذه الكأس.

تبشرون بموتي، تعترفون
بقيامتي، وتذكرونني إلى أن
أجيء.

يشير الكاهن بيديه إلى الخبز ثم إلى الكأس ويقول:
موسيقى صفحة ٤٧٩

♩ = 112

Co - - - - π γαρ ηι - - - - βε - - - - - N
So - - - - p ghar ηi - - - - ve - - - - - n

rit.

ἐ τε - - - - - τε - - - - - να - - - - - ο - - - - - ω μ ἐ βολ - - - - - ἔ - - - - - χεν τα - - - - -
ἐ te - - - - - ten - na - - - - - ū - - - - - om ἐ vol - - - - - khen pa -

a tempo

- - - - - α - - - - - ω - - - - - ι - - - - - κ φαι.
- i - - - - - o - - - - - i - - - - - k fai.

Text page 492

النص صفحة ٤٩٢

♩ = 100

Δ - ΜΗΝ à - ΜΗΝ à - ΜΗ - - - Ν : ΤΟΝ ΘΑ - ΝΑ - ΤΟΝ ΟΥ ΚΕ ΡΙ -
A - mīn à - mīn à - mī - - n : ton tha-na-ton sū ki-ri-

Ε ΚΑ - ΤΑ - ΨΕ - - - ΛΛΟ - ΜΕΝ : ΚΑΙ ΤΗΝ à - ρΙ - ΑΝ
e ka-ta-n̄ue - llo - - men : ke tēn à-gi-an

♩ = 126

ΟΥ à - Νά - - - - - ΣΤΑΣΙ - - - - - Ν ΚΑΙ ΤΗΝ à - ΝΑ - ΛΗ - -
sū a-na - - stasi - - n ke tēn ana-lī-

rall. ♩ = 116 ♩ = 120

ΨΙ - Ν ΟΥ ε - - Ñ ΤΗΣ ΟΥ - ΡΑ - ΝΗ - - - ΟΥ Ο - ΜΟ - ΛΟ -
psi - n sū ñtīs ū-ra-nī - - s sū o-mo-lo-

ΟΥ - - - - - ΜΕΝ. CE ΔΙ - ΝΟΥ - ΜΕΝ CE ΕΒ - ΛΟ -
ghū - - men. Se αἰ - νῦ - μέν se-ev-lo-

rall. ♩ = 100

ΟΥ - - - - - ΜΕ - - - Ν COI ΕΒ - ΧΑ - ΠΙC - ΤΟ - ΜΕΝ
ghū - - me - - n sō ev-cha-pis-to-men

♩ = 112

κτ --- πρ --- έ : και δε --- ο --- με --- ο ---
 xi --- ri --- έ : he dhe --- ο --- me --- th ---

♩ = 104

Δ οτ ο θε --- ος η ---
 a sū o The --- os ī ---

--- μο ---
 - mo -

σ --- σ --- σ --- N.
 - n.

Text page 492

الصفحة 492

♩ = 112

εν --- ι --- πρ οσν ζων εν --- εφ --- με --- τι εν --- νεγ ---
 En --- i --- ri ōn hon m --- f --- me --- vi n nef ---

ήι --- ci έθ --- ο --- τ ---
 kri --- si eth --- ū ---

α --- β : ΝΕΜ ΠΕγ --- ΧΙΝ --- ΤΩΝγ έ --- βολ --- όΕΝ
 a --- v : nem pef --- jin --- tonf è --- vol --- êhen

♩ = 104

ΝΗ --- ΕΘ --- ΜΩ --- Οτ --- τ : ΝΕΜ ΠΕ --- γτ --- ΧΙ --- Ν
 nī --- eth --- mo --- ū --- - t : nem pe --- f --- ji --- n

ωε --- έ --- πωω --- ι --- έ --- ΝΙ --- ΦΗ --- Ο --- τ --- ι
 she è psho --- i è nī --- fī --- ο --- v --- i

ΝΕΜ ΠΕ --- γε --- ΧΙ --- Νε --- ΖΕ --- ΜCI CΑ --- ΤΕ --- Κ ---
 nem pe --- f --- ji --- n --- he --- msi sa --- te --- k ---

rit.

Ο - - - - - ο - - - - - ι - - - - -

ο - - - - - ō - - - - - i - - - - -

ΝΑ - Μ

na - m

♩ = 88

ι - - - - - ε - - - - - ε - - - - -

ΦΙ -

fi -

♩ = 120

Ω - - - - - Τ. ΝΕΜ ΤΕ-ΓΜΑ - - - - - ΖΕC - ΝΟΥ - - - - - † ΕΝ -

ο - - - - - t. Nem te-gma - - - - - zēc - nou - - - - - ti en -

sic.

ΠΑ-ΡΟΥ-CΙ - - - - - ΙΑ : ΕΘ-ΝΗ-ΟΥ Ε - - - - - ΒΟΛ-ΘΕΝ

pa - rū - si - - a : eth-nī-ū ē - - - - - vol-then

ΝΙ- - - - - ΦΗ- - - - - Ο - - - - - Ι : Ε - - - - - ΤΟΙ Ε - - - - - ΝΕ-ΖΟ - - - - -

nī - - - - - fē - - - - - o - - - - - i : e - - - - - t- - - - - ō nī - - - - - ho -

♩ = 92

ΟΘ - - - - - ΟΥ ΕΘ -

ō - - - - - ō eth -

rit. *a tempo*

ΜΕ - - - - - Ζ Ε - - - - - Ν - - - - - ΩΟ - - - - - Τ. ΤΕΝ -

me - - - - - h ē - - - - - n - - - - - ō - - - - - t. Ten -

Ε - - - - - ΡΕ - - - - - ΠΡΟΣ - - - - - ΦΕ-ΡΙΝ ΝΑΚ ΙΝ-ΝΗ-Ε - - - - - ΤΕ ΝΟΥΚ ΕΝ -

e - - - - - r - - - - - p - - - - - o - - - - - s - - - - - fē - - - - - rin nah i - - - - - n - - - - - ē - - - - - te nouk en -

ΔΩ - - - - - ΡΟΝ ΕΒΟΛ-ΘΕΝΝΗ-Ε - - - - - ΤΕ ΝΟΥΚ: ΚΑ - - - - - ΤΑ

dho - - - - - ron ebol-then nī-ē - - - - - te nouk: ka - - - - - ta

ΖΩΒ ΝΙ - - - - - ΒΕΝ: ΝΕΜ Ε - - - - - Θ - - - - - ΡΕ ΖΩ - - - - - Β ΝΙ - - - - -

zōv nī - - - - - ven: nem e - - - - - th - - - - - ve zō - - - - - v nī -

Ε - - - - - Ε - - - - - Ι - - - - - Ε - - - - - Ε - - - - -

e - - - - - e - - - - - i - - - - - e - - - - - e - - - - -

♩ = 100

Ι - - - - - ΒΕ-Ν ΝΕΜ ΘΕΝ ΖΩΒ

i - - - - - ve-n nem then zōv

486

487



Tpo - - - - - C X O - - - - - ME - - - - -
Pro - - - - - s.kho - - - - - me - - - - -



- - - - - N - - - - - à - - - - -
- - - - - n - - - - - à - - - - -



a - - - - - MH - - - - - N. - - - - -
- - - - - mi - - - - - n. - - - - -



Or - - - - - O2 - - - - - pa-i - - - - - ω-i - - - - - ki ME - - - - -
ū - - - - - oh - - - - - pa-i - - - - - o-i - - - - - k me - - - - -



- - - - - N - - - - - e-N-TE ye-di-y e-N-cw - - - - - Ma ey-or - - - - -
- - - - - n - - - - - n-te f-āf n-so- - - - - ma ef-ū - - - - -



a - - - - - β e - - - - - N-Tay. - - - - -
a - - - - - v - - - - - n-taf. - - - - -



+ - - - - Na - - - - -
Ti - - - - - na - - - - -



- - - - - 2nd - - - - - + - - - - -
- - - - - h - - - - - ti - - - - -



à - - - - - a - - - - - MH - - - - - N. - - - - -
à - - - - - mī - - - - - n. - - - - -



+ - - - - Na - - - - -
Ti - - - - - na - - - - -



- - - - - 2nd - - - - - + - - - - -
- - - - - h - - - - - ti - - - - -



à - - - - - a - - - - - MH - - - - - N. - - - - -
à - - - - - mī - - - - - n. - - - - -

$\text{♩} = 112$

ΟΤΟ - - - - 2 ΤΑ-Ι-Δ-ΦΟΤ ΔΕ Ο - - - - Ν
 ūo - - h pa-i-a-fot dhe o - - - - n

ΕΞΟΥ ΕΤ-ΤΑΙΗ-ΟΥΤ ΕΝ-ΤΕ Τ-ΔΙ-Δ-ΘΗ--ΚΗ
 ēnof et-tāi - -ūt ñ - te tidi-a--thi - -kī

rit.

ΒΕ - - - - - ΡΙ Ε - - - - - Ν-ΤΑ-Υ.
 ve - - - - - ri ñ - ta - f.

$\text{♩} = 63$
sic.

ΚΑΙ ΠΑ-ΛΙ - - - - Ν Τ - - - - ΝΑ - - - -
 Ke pa-li - - n ti - - na -

rit. $\text{♩} = 60$ *sic.* $\text{♩} = 66$

- - - - a - - - - 2†
 - hti a -

- - - - - ΜΗ-Ν.
 - mī - n.

$\text{♩} = 100$

ΝΕΜ ΟΥΩΝΗ Ε-Ν-Ε--
 Nem ū-onēh ñ-è-

ΝΕ - - - 2 ΕΝ-ΝΗ-ΕΘ-ΝΑ - - - - ΘΙ Ε--ΒΟ - - - -
 ne - - h ñ - - nē-eth - na - - chi è - - vo -

ΛΙ - - - - - Ι - - - - - Ν-ΘΗ - - - - ΤΥ.
 l - - - - - ñ - thē - - tf.

$\text{♩} = 76$

ΚΤ-ΡΙ-Ε Ε-ΛΕΗ - - - - CO - - - - Ν ΚΤ-ΡΙ-Ε Ε-ΛΕ - - - - Η-
 Ki-ri-e è-lei - - so - - n ki-ri-e è-le - - ñ-

$\text{♩} = 69$

CON ΚΤ-ΡΙ-Ε (Ε)-ΛΕ - - - - - Ε - - - - -
 son ki-ri-e (e)-le -

- ΕΗ - - - - CO - - - - - Ν.
 - ī - - so - - - n.

Congregation

Amen, Amen, Amen. Thy Death, O Lord, do we proclaim; Thy Holy Resurrection and Ascension * [to the heavens] we confess.

We praise Thee, we bless Thee, we thank Thee, O Lord, and we make our supplications unto Thee, O our God.

Music page 483

Priest

As we commemorate His Holy Passion, and His Resurrection from the dead, and His Ascension into the heavens, and His sitting at Thy hand, O Father,

And His Second Coming from Heaven, full of awe and glory,

* Traditional addition.

ο λαος

Διμήν ἀμήν ἀμήν : τον
θανάτον σου Κυρίε
καταστέλλομεν : και την
ἀσIAN σου ἀνάστασιν και
ἀναλήψιν [σου ἡτης
οτρανης σου] ὁμολογοῦμεν.

Се айнуѣм се
εὐλογοῦμεν σοι
εὐχαριστοῦμεν Κυρίε : και
δεόμεθα σου ὁ Θεός ἡμῶν.

الشعب

حقا حقاً بموتك
يارب نبشر، وقيامتك
المقدسة وصعودك [إلى
السماوات] نعتزف.

نسبحك نباركك نشكرك
يارب، ونتضرع إليك
يا إلهنا.

موسيقى صفحة ٤٨٣

الكاهن

ففيما نحن أيضا نصنع
ذكر آلامه المقدسة، وقيامته
من بين الأموات، وصعوده
إلى السماوات، وجلوسه عن
يمينك أيها الأب.

وظهوره الثاني الآتي من
السماوات، المخوف المملوء
مجدا.

* إضافة تقليدية.

We offer unto Thee these
Thine offerings from what is
Thine, upon every condition, for
any condition, and in whatever
condition.

Deacon

Worship God in fear and
trembling.

The congregation prostrate themselves:~

Congregation

We praise Thee, we bless Thee,
we serve Thee, we worship Thee.

Priest

And we pray Thee, O Lord our
God, we Thy sinful and unworthy
servants.

We worship Thee, by the
pleasure of Thy goodness, that

Πενερίπροςφερίν ηακ
ἡνῆτε ποτκ ἡλωρον
ἐβολθεν ηνῆτε ποτκ : κα τα
ζωβ ηιβεν : ηεμ εθε ζωβ
ηιβεν : ηεμ δεμ ζωβ ηιβεν.

ο Διακον

Οτωπτ ἡφνοτ ζεν
οτχοτ ηεμ οτςοεpter.

ο λαος

Πενζωσ ἐροκ τηνςμοτ
ἐροκ τηνψευπι ἡμοκ
τενοτωπτ ἡμοκ.

ο ιερεϋς

Οτοζ τηντζο ἐροκ Ποc
Πεννοττ : ηον δα
ηιρεφερνοβι οτοζ ηα τεμψα
ἡεβιαικ ἡτακ.

Πενοτωπτ ἡμοκ
ἐβολζιτεν ἡτματ ἡτε

نقرب لك قرابينك من
الذي لك، على كل حال،
ومن أجل كل حال وفي كل
حال.

الشماس

اسجدوا لله بخوف ورعدة.

يسجد الشعب أرضاً مطامفو الرؤوس:

الشعب

نسبحك نباركك نخدمك
نسجد لك.

أوشية حلول الروح القدس :

Invocation of the Holy Spirit :

The priest kneels, lifts his hands, and says inaudibly the following Invocation of the Holy Spirit:

هنا يقول الكاهن أوشية حلول (استدعاء) الروح القدس سرا وهو ساجد وباسط يديه.

الكاهن

ونسألك أيها الرب إلهنا
نحن عبيدك، الخطاة غير
المستحقين.

نسجد لك بمسرة
لصلاح

Thy Holy Spirit may descend	ΤΕΚΜΕΤΑΓΑΘΟΣ.ΘΕΡΕ ΠΕΚΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΤΑΒ Ι ΕΘΡΗ	روحك القدوس
-----------------------------	--	-------------

The priest points to himself and then to the Elements. *يشير الكاهن بيديه إلى ذاته ثم إلى القرايين الموضوعة أمامه ويقول:*

upon us and upon these offerings placed here, to purify them, transubstantiate them, and manifest them holy unto Thy saints.	ΕΧΩΝ ΝΕΜ ΕΧΕΝ ΝΑΙ ΔΩΡΟΝ ΝΑΙ ΕΤΧΗ Ε ΘΡΗ : ΟΤΟΖ ΗΤΕΨΟΤΩΒΩΤ : ΟΤΟΖ ΗΤΕΨΟΤΟΘΒΟΤ : ΟΤΟΖ ΗΤΕΨΟΤΟΝΘΟΤ ΕΒΟΛ ΕΤΟΤΑΒ ΗΤΕ ΝΗΕΘΟΤΑΒ ΗΤΑΚ.	علينا وعلى هذه القرايين الموضوعة ويطهرها وينقلها ويظهرها قدسا لقديسيك.
--	--	--

Deacon **ο ΔΙΑΚΟΝ** الشماس

Let us attend. Amen. | **ΠΡΟΧΩΜΕΝ ΔΜΗΝ.** | ننصت آمين.

All rise and the priest quickly crosses the Bread three times and says aloud: *يرفع الجميع رؤوسهم ويرشم الكاهن القريان ثلاثة رشوم بسرعة وهو في الصينية ويقول بصوت عال:*

Priest	ο ΙΕΡΕΥΣ	الكاهن
And this Bread, He makes into His Holy Body.	ΟΤΟΖ ΠΑΙΩΙΚ ΜΕΝ ΗΤΕΨΑΙΨ ΗΣΩΜΑ ΕΨΟΤΑΒ ΗΤΑΨ.	وهذا الخبز يجعله جسدا مقدسا له.

Congregation **ο ΛΑΟΣ** الشعب

I believe [Amen]. | **ΤΗΝΑΖ† [ΔΜΗΝ].** | أومن [آمين].

Thereupon the priest lifts up his hands and bows, saying: *هنا يبسط الكاهن يديه ويخضع برأسه قائلا:*

Priest	ο ΙΕΡΕΥΣ	الكاهن
Our Lord, our God, and our	ΠΕΝΒΟΙΣ ΟΤΟΖ ΠΕΝΝΟΥ†	ربنا وإلهنا ومخلصنا

Savior, Jesus Christ.	ΟΤΟΖ ΠΕΝΩΤΗΡ ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ.	يسوع المسيح.
-----------------------	-----------------------------------	--------------

Given for the remission of sins unto eternal life for whoever partakes thereof. *يعطي لغفران الخطايا،
وحياة أبدية لمن يتناول منه.*

Congregation

ο ΛΑΟΣ

الشعب

I believe. [Amen.]

ΤΗΝΑΖ† [ΔΜΗΝ].

أومن [آمين].

The priest makes the sign of the cross three times over the Chalice and says aloud:

ثم يرشم الكاهن الكاس ثلاثة رشوم ويصرخ قائلا:

Priest

ο ΙΕΡΕΥΣ

الكاهن

And the Cup into His Honored Blood of The New Testament.

ΟΤΟΖ ΠΑΙ ΔΨΟΤ ΔΕ ΟΝ
ΗΨΝΟΨ ΕΤΤΑΙΝΟΨΤ ΗΤΕ
†ΔΙΑΘΗΚΗ ΨΒΕΡΙ ΗΤΑΨ.

وهذه الكاس أيضا دما
كريما لعهد الجديد.

Congregation

ο ΛΑΟΣ

الشعب

I believe also [Amen].

ΚΕ ΠΑΛΙΝ ΤΗΝΑΖ† [ΔΜΗΝ].

وأيضا أومن [آمين].

The priest says inaudibly:

يقول الكاهن سرا

Priest

ο ΙΕΡΕΥΣ

الكاهن

Our Lord, our God, and our Savior, Jesus Christ.

ΠΕΝΒΟΙΣ ΟΤΟΖ ΠΕΝΝΟΥ†
ΟΤΟΖ ΠΕΝΩΤΗΡ ΙΗΣΟΥΣ
ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ.

ربنا وإلهنا ومخلصنا
يسوع المسيح.

Given for the forgiveness of our sins.

ΕΤ† ΨΜΟΨ ΕΨΧΩ ΕΒΟΛ
ΗΤΕ ΝΙΝΟΒΙ :

يعطي لغفران الخطايا،

Then the priest lifts up his hands and bows, chanting:

Priest

Unto eternal life for whoever
partakes of it.

ο λερετς

ΝΕΜ ΟΥΩΝΔ ΉΝΕΝΔ
 ΉΝΗΘΝΑΒΙ ΕΒΟΛΗΔΗΤΥ.

هذا بسط الكاهن يديه ويخضع برأسه بالحن:

الكاهن

وحياة أبدية لمن يتناول

Congregation

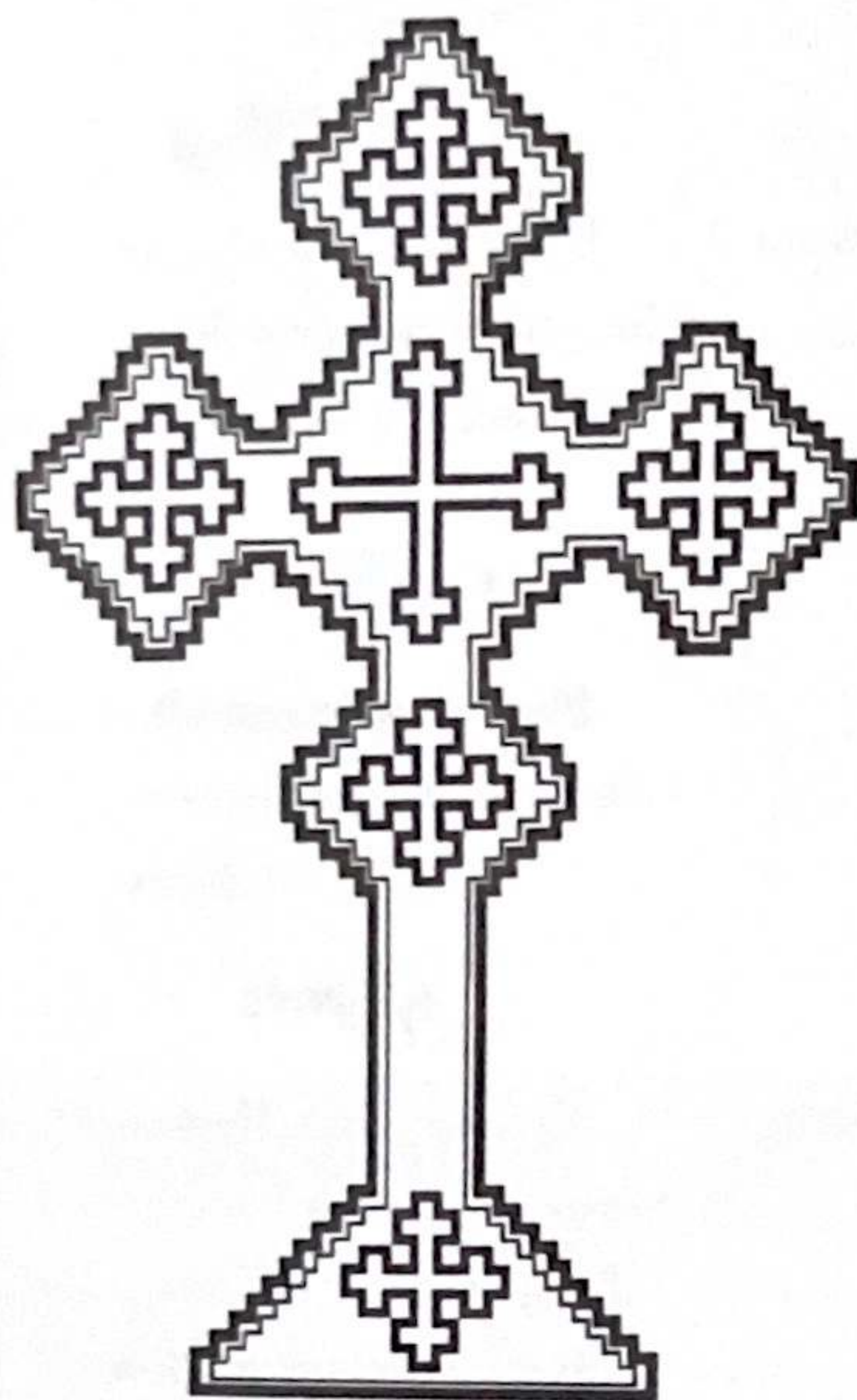
Lord have mercy. Lord, have
mercy. Lord, have mercy.

ο λαος

Κτρίε ἐλεῆσον Κτρίε
ἐλεῆσον Κτρίε ἐλεῆσον.

الشعب

يارب ارحم، يارب ارحم،
يارب ارحم.



496

Text page 521

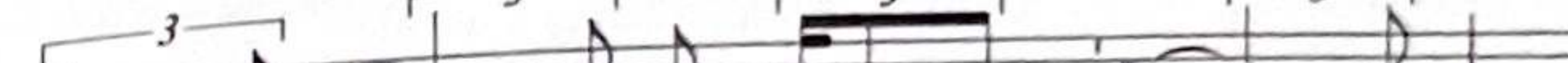
اللعن صفحة ٥٢١

The first staff of music is in treble clef with a key signature of two sharps (F# and C#). The tempo is marked as quarter note = 96. The melody begins with a quarter rest, followed by a quarter note G4, an eighth note F#4, and an eighth note E4. This is followed by a triplet of eighth notes: D4, C#4, and B4. The staff ends with a double bar line.

A-pi-TEN e-ŋ-EM-
A-pi-ten i-em-

eṭ-ya THPEN TE - - N - NH - - - - - β:

p-sha tīren pe - - n - nī - - v:



È οἱ ἔ---βολήεν νη-εθ-οῦ---α-β ἠ-τάκ:

e chi è - - vol-ehen nī-eth-ū - - a-v ḡ-tak:



 È οὔ-τοῦ-βοῦντε νεν-ψι-χι νε-μ

NEN - CW - - - - - Ma NEM
neh - so - - ma nem

rit. $\text{♩} = 88$

NE--N-ē - - - NE - - - - -
ne--n-ē - - - ne -

$\text{♩} = 108$

- - - - -μα. ΖΙ-ΝΑ ΕΝ-ΤΕΝ--ΩΩ--ΤΙ ΕΝΘ-Ω-ΜΑ ΕΝ-Θ-
-μα. Hina ñten-sho - pi ñ-ū-so - ma ñ-ū-

Ω - - - - -Τ: ΝΕΜ ΟΥ-ΕΠ-ΝΕΥ-ΜΑ ΕΝ-Θ-Ω-Τ:
ο - - - - -Τ: nem ū-ē-nev-ma ñ-ū-o-t:

ΕΝ-ΤΕΝ-ΧΙ--ΜΙ ΕΝ-Θ--ΜΕ-ΡΟ-Σ ΝΕΜ ΟΥ--ΚΛΗ--ΡΟΣ:
ñ-tenji--mi ñ-ū--me-ro-s nem ū--kēlī--ros:

$\text{♩} = 112$

ΝΕΜ ΝΗ-ΕΘ--Ο-Υ-ΑΒ ΤΗ--ΡΟΘ Ε-ΤΑΥ-ΡΑ--ΝΑΚ
nem nī-eth-ū--av tí--rū è-tav--ra--nak

Ι--Σ-ΧΕ--ΝΕ ΤΕ--Ε - - - - - ΝΕ-Ζ.
i--s-je--n ē--è - - - - -ne-h.

$\text{♩} = 112$

Α-ΡΙ - - - - - ΕΦ-ΜΕ-ΥΙ-ΕΠ-ΘΟΙΣ ΙΝ-Τ-ΖΙ--ΡΗ--ΝΗ ΝΤΕ ΤΕΚ-
Α-ρι - - - - - f-mevi Pchōis ñ-ti-hi--rī--nī ñte tek-

Ο-ΥΙ ΕΝ-ΜΑ-ΠΑΤΕΡΘΟΥΑΒ ΕΝΚΑΘΟ-ΛΙ--ΚΗ ΕΝ-Α--
ū-i m-ma-vats ethūav ñ-ka-tho-li--kē ñ-a-

$\text{♩} = 104$

ΠΟ--ΣΤΟΛΙ-ΚΗ Ε-ΝΕ--ΚΕ-ΚΕΛΗ--CÍ - - - - -
po-sto-li-kē ñe--k-kēlī--si-

rit.

e - - - - - iα
- a

Text page 521

$\text{♩} = 144$

Προ - - - - - Σε-Υε-ΖΑ--CΘΕ Υ-ΠΕΡ ΤΗΣ ΕΙ-ΡΗ--
Pro - - - - - se-v-ksa--sthe i-per tīs ī--rī-

ΝΗ - - - - - C ΤΗΣ Α--ΓΙ--Α - - - - - C ΜΟΝΗΣ
nī - - - - - s tīs à--gī-a - - - - -s monīs



καθολι-κης και ἀποστο-λη-κης ορθο-δο-ζου του θε-
katholi-kis ke à.posto-li-kis orthodho-ksū tū the-



----- ου ε-κε-κλη-σί-
-ū e-ke-klī-si-



----- e-ia- -c.
-a- -s.



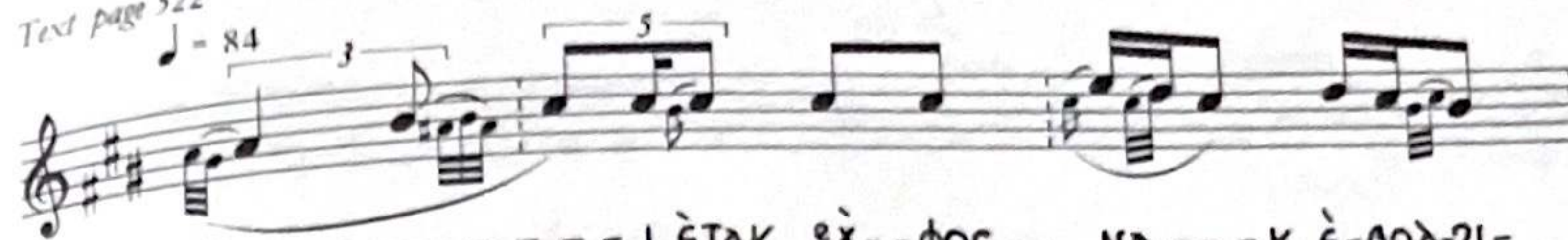
κρ-ρι-έ-ε-λε-
Ki-ri-e e-le-



----- ε-ή- -co- -N.
-ī- -so- -n.

Text page 522

الصفحة ٥٢٢



θα- - - - - i-ετακ εχ-φος να- - - κ-ε-βολ-γι-
Tha- - - - - i-ετακ -fos na- - - te è-vol-gi-



τεν πι-ε-νογετται η ου- - - - - τ-η-τε- -πε- κ-ε-χ-ρις-τος.
ten pi-ε-nof ettai -ū - - - - - t-η-te- -pe- -k-ε-χ-ris-tos.



Α-ρεζ ε-ρος ηεν ου-γι- -ρη- -νη: nem ni-ε-τίς- -κο-τος
A-reh è-ros ηen ū -hi- -rī- -nī: nem ni-è -pis- -kopos



τη- - - - - ρου ορ-θο-δο-ζος ε- - - - - τε i- - - - -
tī- -rū òr-tho-dho-ksos è- - - - - te



----- η-η- - - - - ts. ε-η-ωορ- - - - - πε
η-η- - - - - ts. η-shor- - - - - p



με- - - - -
me -

$\text{♩} = 112$

-----N
-n

à - - pi - - εφ' - μετι - π' - ωις εἰ - πέν - μακα - ρι -
à - - ri - - 7 - mevi P - chōis ἡ - pen - ma - ka - ri -

OC εἰ - ωτ Ε - ΤΤΑΙ Η ΟΥΤ ε - Ἰ - ἀρ - - χι - ε - τίς -
os ἡ - ot e - ttaū t ἡ - ar - - shi - è - pis -

ΚΟ - - - - - ΤΟΣ ΠΕΝ - ΠΑΤ - ΡΙ - ἈΡ - - ΧΗ - - - - - C
ko - - - - - pos pen - pat - ri - ar - - shi - - - - - s

α - - - - - βα
a - - - - - va

.....

Text page 522

النص صفحة ٥٢٢

$\text{♩} = 144$

Προ - - - - - σε - τε - ζα - - CΘΕ ἵ - περ τοῦ ἀρ - χι - ε - - πε - -
Pro - - - - - se - v - tsa - - sthe i - - per tū ar - shi e - - te -

ΩC ἡ - ΜΩΝ ΠΑ - - ΤΑ α - - - - - βα
os ἡ - mon pa - - pa a - - va

ΠΑ - ΠΑ ΚΑΙ ΠΑΤ - ΡΙ - - Ἀ - - ΡΧΟΥ ΚΑΙ ἀρ - χι - ε -
pa - pa ke pat - ri - - á - - rshū ke ar - shi - e -


τίς - - ΚΟ - ΠΟΥ ΤΗΣ ΜΕ - ΓΑ - - - - - ΛΟ - ΠΟ - ΛΕ - ΩC
pis - - ko - pū tis me - gha - - lo - po - le - os

Α - ΛΕ - ΖΑ - - ΝΕ - ΔΡΙ - - Α - - - - - C ΚΑΙ ΤΩΝ ΟΡ -
A - le - tsa - - n - dri - - a - - - - - s ke ton or -

ΘΟ - ΔΟ - - - - - ΖΩ - - - - - Ν ἡ - ΜΩ - - - - - Ν Ε - ΤΙC - -
tho - dho - - tso - - n ἡ - mo - - - - - n e - pis -

ΚΟ - - - - -
ko - - - - -

♩ = 76



Κτ - - πι - - έ έ -
Χι - - ρι - - ε έ -

Text page 523

الاص صفحة ٥٢٣

$\Delta - \pi_1 - \dots - \chi \pi_1 - \dots$
 $A - \pi_i - \dots - \pi_i - \dots$

ἐν-τε-κεικλή-σι- --- ι-έ-ο-οτ-αβ:
 ἡ-τε-ἐκ-ἐλ-σι- - αeth-ū-a-v:

Handwritten musical notation on a five-line staff. The notation includes a treble clef, a key signature of two sharps (F# and C#), and a 4/4 time signature. The melody consists of eighth and sixteenth notes, with some beamed sixteenth notes. Below the staff, there is a dashed line and the following lyrics:
 -ti
 qen ot - - 21 - -
 ken u - - ti -

ἡμεῖς ἡ-νι-ζή-σομε-με-νο-ς: ημε ἡ-νι-ε-π-ε-ρε-βί-
 ἡμεῖς ἡ-ni-hi-ghū-me-me-no-s: ημε ni-p-re-s-vi-

TE - - - - - poc e^h-o^h-θo-Δo - - - - - ʒo--c: NEM NI-Δi--
te - - - - - -ros i^h-o^h-tho-dho- - - - - -kso--s: nem ni-dhi--



Text page 523



κω - - - N.
- ko - - n.



Προ - - -
Pro -



σε-ρ-ζα-σθε ἱ-περ των ἡ-σοῦ-με- - - - -νων
se-v-isa-sthe i-per ton i-ghū-me- - non



καὶ ἐτ-ρεσ-βί-τε - - - - -ρων καὶ δι- - - - -κωνων
ke p-res-vi-te - - non ke dhi-à - - konon



καὶ ἱ-πο-δι - - - - -κωνων ἐτ- - - - -τα τα- - - - -στ
ke i-po-dhi-à - - ko-non ep- - ta ta-gh-



μα- - - -των τῶς θε- - - -ος τῇ - - - - -ς
ma-ton tū The - - - - -ti - - - - -s



ε- - - κε - - - κλη- - - - - - - - - - -
e - - k - - - κλη- - - - - - - - - - -



α- - - - -ς
a - - - - -s



κτ- - - - -ρί- - - - -έ - - - - -λε
Ki - - ri - - e - - - - -le



ἡ - - - - -κο - - - - -N.
i - - - - -so - - - - -n.

Text page 524



Nem e pey- - - - -ωem - - - - -γι NI - - - - -βε - - - - -N:
Nem ref- - - - -shem - - - - -shi ni - - - - -ve - - - - -n:



Nem NH TH - - - - -πορ ET ζεν τ- - - - -παρ - - - - -θε-
nem nī tī - - - - -rū et khen ti - - - - -par - - - - -the-

النص صفحة ٥٢٤

508

509

eñ - - o - - p - - θο - -
 - ti - - o - - r - - tho -
 ♩ = 112

Δο - - - - -
 dho -
 Text page 524

ζο - - - - -
 - kso - - s -
 Προ - - -
 Pro -
 ♩ = 120

- - - ce - te - za - c - θε - - - - -
 - se - v - - ksa - s - the - i - per - tis - so - tūri - a - - - - -
 - s

ΤΟΥ ΚΟΣΜΟΥ ΚΑΙ ΤΗΣ ΤΟ - ΛΕ - ΩΣ Ἡ - - ΜΩ - - - Ν ΤΑΥ -
 tū kos - mū ke tis po - le - os ī - mo - - n tav -

ΤΗΣ ΚΑΙ ΤΑ - ΩΝ ΤΟ - ΛΕ - ΩΝ ΚΑΙ ΤΩΝ ΧΩΡΩΝ
 tis ke pa - son po - le - on ke ton khoron

ΚΑΙ ΝΗ - ΩΝ ΚΑΙ ΜΟ - - ΝΑ - - - - -
 ke nī - son ke mo - na - - s - - ti - - ni -
 - - - - - c - - TH - - - - -


- - - - - i - - - - - i - - - - -

ιω - - - - - N.
 o - - - - - n.
 Κ - - π - - έ (έ) -
 Ki - - ri - - e (e) -
 ♩ = 96

λε - - - - - e - - - - - Ἡ -
 le -

CO - - - - - N.
 so - - - - - n.
 ΝΕΜ ΝΗ - - Ε - - -
 Nem nī - - e -
 ♩ = 96

ΤΑΥΩ - - - - - Π - - - - - Ἡ - - - - -
 tsho - - - - - p - - - - - hī -
 - - - - - hī -



 ТОУ ђЕН ПИ-НА--ЗЪ-ТЪ ЕН-ТЕ Ф--НОУ--


 tū khen pi-na--h-ti ã-te F--nū-


Handwritten musical score for the song "The Rose Tree". The score is written on a single staff in treble clef, with a key signature of two sharps (F# and C#). The tempo is marked as $\text{♩} = 120$. The melody consists of eighth and sixteenth notes, with some triplets indicated by a '3' over the notes. A long horizontal line with a dashed line underneath it spans the width of the page, with a cross symbol at the end. Below this line, the lyrics "The Rose Tree" are written in a stylized, handwritten font. The word "The" is on the first line, "Rose" is on the second line, and "Tree" is on the third line. The word "The" is also written below "Rose", and "Tree" is written below "Tree". The word "The" is also written below "Tree".

♩ = 120 ♩ = 132

A-pi-ka-ta-zio net-goic: ni - - ci - - † nem ni - ci - - m nem ni -

A-ri-ka-ta-ksio n chōts: ni - - si - - ti nem ni - si - - m nem ni -





512

Text page 525


النص صفحة ٥٢٥

$\text{♩} = 120$

Twɔɔ È - - ΔEN NI -

Tovh è - - jen ni -

ci - - - + nem ni - - ci m nem ni-pw - - t e'n - te e't - -
si - - ti nem ni - - sim nem ni-ro - - t a - te i -

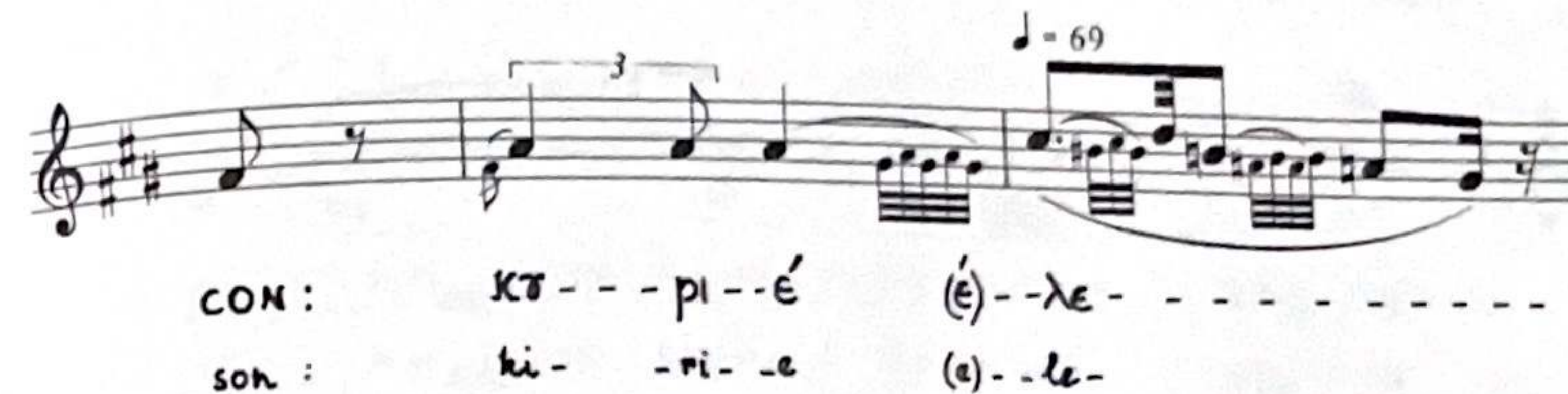
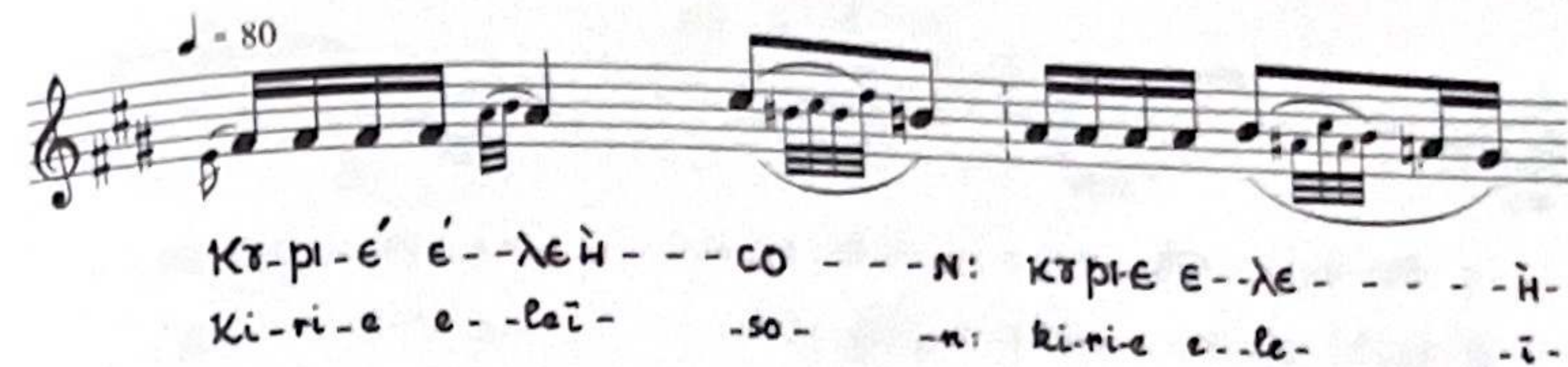
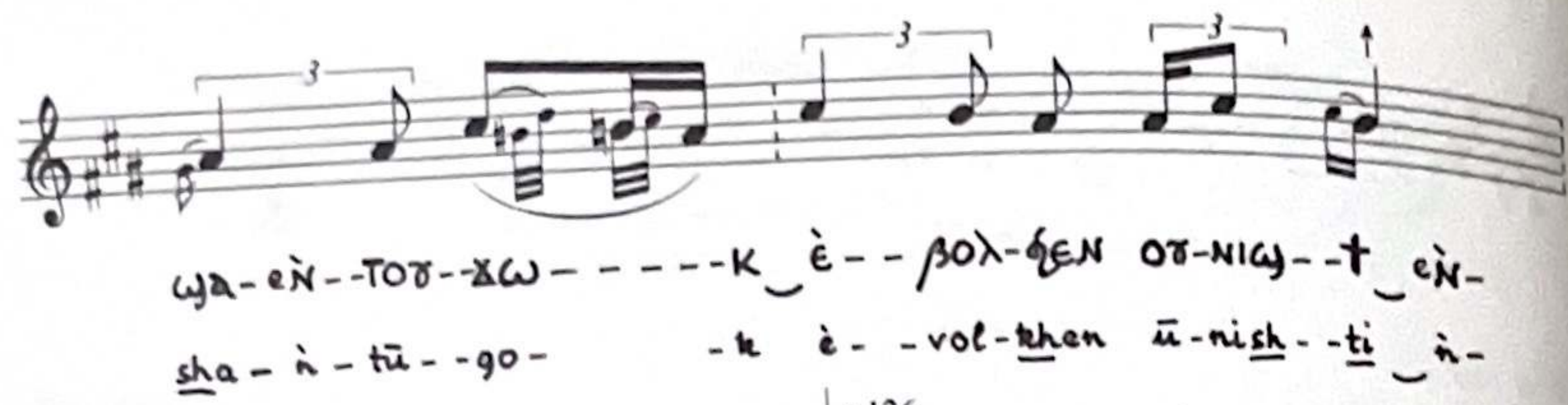


KO - - - - - | hEN TAI - - PONTI THAI : 21-na n-
 ko - - - - - i hen t̄ai - - rompi th̄ai : hi-na n-

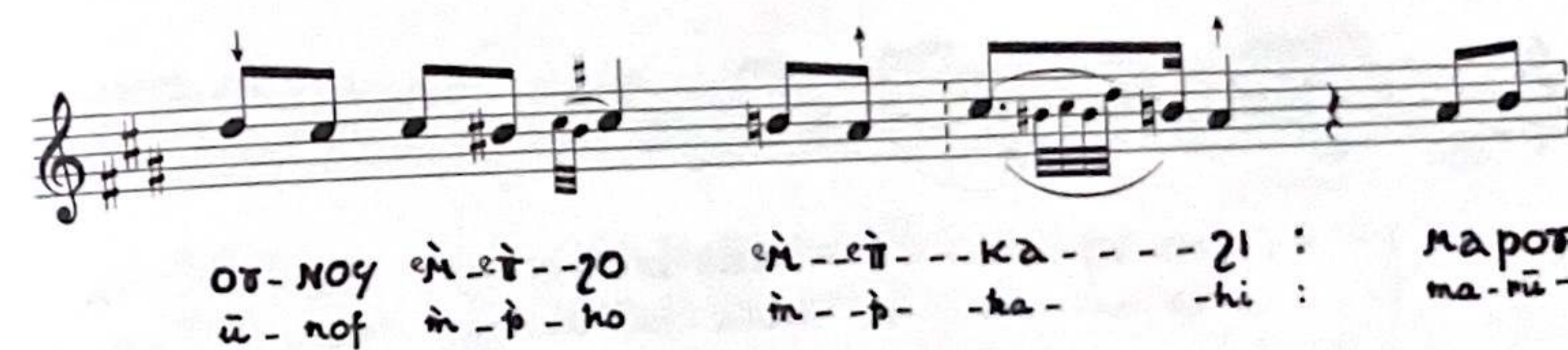
TE ΠΙ-ΧΡΙΣΤΟΣ ΤΕΝ--ΝΟΣ - - - - - Τ'Ε-ΝΟΣ Ε--ΠΩ-
τα ΠΙ-ΧΡΙΣΤΟΣ ΠΕΝ--ΝΥ - - - - - ΤΙ-Σ ΜΥ Ε--ΡΟ-

Handwritten musical notation on a single staff. The tempo is marked as $\text{♩} = 104$. The melody consists of eighth and sixteenth notes, with a triplet of eighth notes. The lyrics are written below the staff:

or eN--TOB-ai-a--i oB-o2 eN-TOB à-ya---i
ū n--tū-āi-a-i ū--oh n-tū à-sha--i



Text page 526



$\text{♩} = 120$

ΘΙ---ΩΙ ΝΧΕ ΝΕ---ΓΕΘ-ΛΩΜ: ΜΑ---ΡΟΥ-
 thi---khi ñje ne---f th-lom: ma---rū-

Α---ΩΑ---Ι
 à---sha---i

$\text{♩} = 126$

ΕΝ-ΧΕ ΝΕ-ΓΟ-ΟΥ-
 ñ-je ne-f-ū-

ΤΑ---2. CEβ-
 -ta- -h. Sev-

$\text{♩} = 120$

ΤΩ-ΤΓΕ ΕΟΥ-ΕΧ-ΡΟΧ ΝΕΜ ΟΥ-ΩΣΗ: ΟΥ-ΟΥ Α-ΡΙΟ-
 to-tf èū--g-roq nem ū--osteh: ū-oh à-rīo-

Ι---ΚΟ-ΝΟ-ΜΙ---Ν ΕΝ-ΤΕΝ-ΧΙΝ-ΩΝ-ΩΣ ΚΑ---ΤΑ
 i---ko-no-mi---n ñpen-jin-on-eh ka---ta

$\text{♩} = 126$

ΤΕ-ΤΕΡ-ΝΟΥ-ΡΙ. ΕΣ---ΝΟΥ Ε ΠΙΧ---ΛΟ-Μ ΕΝ-ΤΕ Τ-
 pe-ter-nof-ri. Š---mū è pikh--lo-m ñte ti-

ΡΟ---ΜΠΙ ΖΙ-ΤΕΝ ΤΕΚ-ΜΕ-ΤΕ-ΧΡΙΣΤΟΣ: ΕΘ---ΡΕ ΜΙ-
 ro---mpi hi-ten tek-me-t-ēhris-tos: eth--ve ni-

ΖΗ---ΚΙ ΕΝ-ΤΕ ΤΕ-ΚΛΑ---ΟΣ: ΕΘ---ΡΕ Τ-
 hi---ki ñ-te pe-kla---os: eth--ve ti-

$\text{♩} = 120$

ΧΗ---Α-ΡΑ ΝΕΜ ΠΙ-ΟΡ-ΦΑ---ΝΟΣ ΝΕ---Μ
 hi---ra nem pi-or-fa--nos ne--m

sic.

ΠΙ---ΩΕ---
 pi---she---

$\text{♩} = 126$

ΝΜΟ ΝΕΜ ΠΙ-ΡΕ---ΜΕΝ---ΧΩ---
 nmo nem pi-re--m ñ--jo-

- - - - - ο - - - - - λ ι :
 - - - - - ῶ :

ΚΕΝ ΕΘ-
 nem eth-

ρΗ--ΤΕΝ ΤΗ--ΡΕ - - - - - Ν ἤα
 vī--ten tī--re - - - - - n ēha

ÈΤ--ΕΡ--ΖΕΛ--ΤΙC È - - - - - ΡΟΚ : ΟΥ--ΟΥ ΕΤ--ΤΩΡΕ--ἤ-
 èt--er--hel--pis è - - - - - rok : ū--oh et--tovh ē-

ΤΕΚ--ΡΑ - - - - - Ν ΕΘ--ΟΥ--ΑΒ. ΧΕ ΚΕΝ--
 tek--ra - - - - - n éth--ū--av. Je nen-

ΡΑ - - - - - Λ ΕΝ--ΟΥ--
 va - - - - - l ēn--ū-

ΟΝ ΝΙ--ΒΕ - - - - - Ν CΕ - - - - - ΕΡ--ΖΕΛ--ΤΙC È--ΡΟΚ :
 on ni--ve - - - - - n se - - - - - er--hel--pis è - rok :

ΧΕ ΕΝ--ΘΟΚ Ε--ΤΤ ΕΝ--ΤΟΥ--Εῤ--ΡΕ ΝΩ--ΟΥ
 je ēn--thok e--tti ēn--tū--ēh--re no--ū

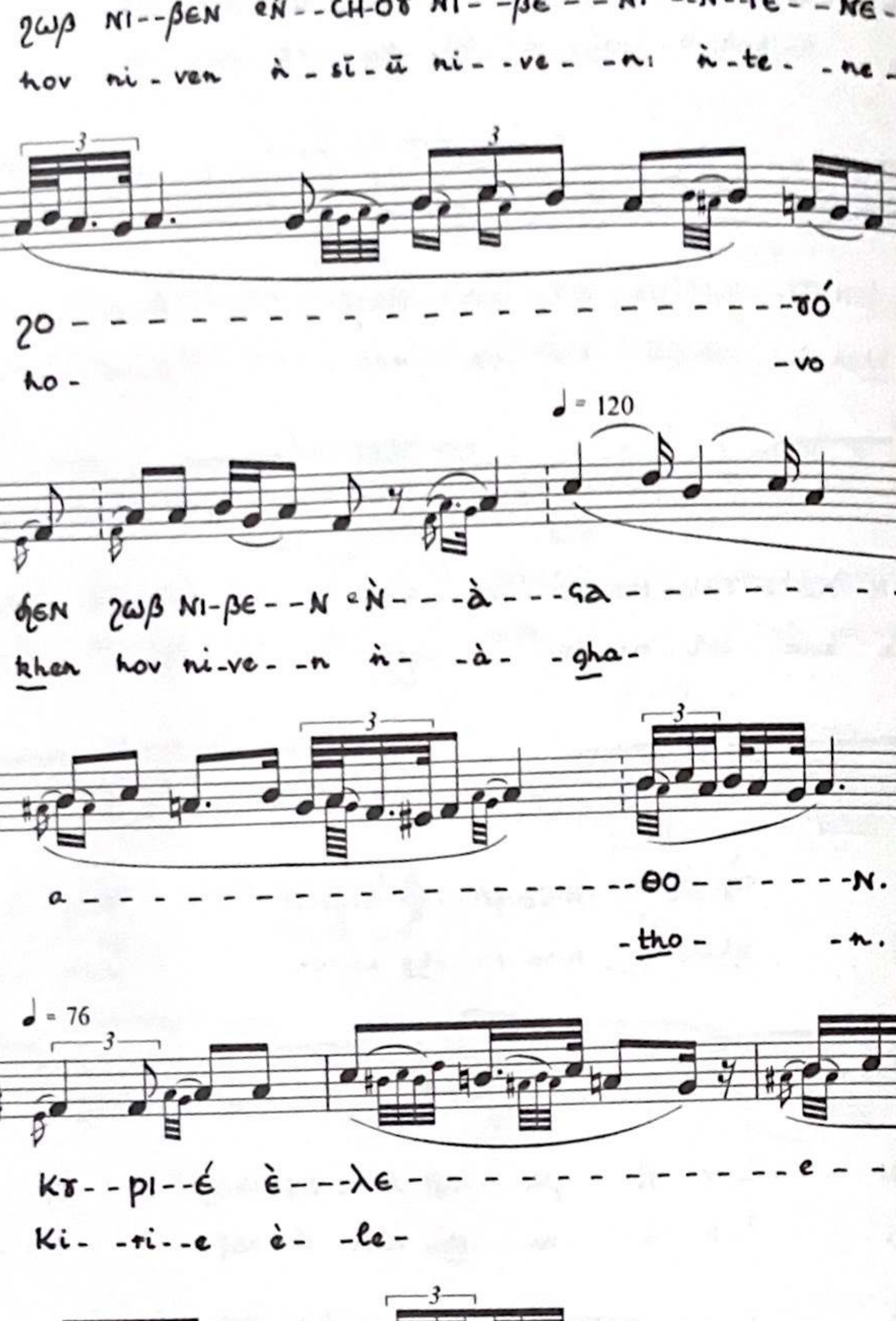
ΦΕΝ ΟΥ--ΧΗ--ΟΥ È--ΝΑ--ΝΕΥ. Α-ΡΙ--Ο--ΤΙ ΝΕ-
 phen ū--sī--ū è--na--nef. A-ri--o--tī ne-

ΜΑΝ ΚΑΤΑ ΤΕΚ--ΜΕ--ΤΑ - - - - - ΓΑ - - - - - ΘΟΥC : ΦΗ--ΕΤ--
 man kata tek--me--tā - - - - - gha - - - - - thos : fī--et-

† Εῤ--ΡΕ ΕΝ--CΑ--ΡΕ--ΖΙ ΝΙ--ΒΕΝ ΜΟΥ ΕΝ--ΝΕΝ--
 ti ēh--re ēn--sa--r--ēs niven moh ēn--nen-

ΖΗ - - - - - Τ ΕΝ--ΡΑ--ΩΙ ΝΕΝ ΟΥΟΥΟΥΟΥ : ΖΙ--ΝΑ
 hī - - - - - t ēn--ra--shī nem ūūūū : hī--na

Α--ΝΟΝ ΖΩ - - - - - Ν È--ΡΕ--Φ--ΡΩ--ΩΙ ἤ--ΤΟ--ΤΕΝ ΦΕΝ
 a non ho - - - - - n è-re f--ro--shī ē-to--ten phen



2ος - - - - - το
 ho - - - - - vo

120

2ος - - - - - το
 ho - - - - - vo

76

3ος - - - - - το
 ho - - - - - vo

3ος - - - - - το
 ho - - - - - vo

3ος - - - - - το
 ho - - - - - vo

The priest covers each hand with a corporal.
 Manic page 497

ياخذ الكاهن لفافة على يده اليمنى وأخرى على يده اليسرى ويقول:
موسيقى صفحة ٤٩٧

Priest
Make us all worthy, O Lord, to
partake of Thy Holy Sacraments
unto the sanctification of our souls
and our bodies and our spirits,

That we may become one body
and one spirit, and may have a
share and an inheritance together
with all Thy Saints who have
pleased Thee since the beginning.

Remember, O Lord, the peace
of Thy One Only Holy Universal
and Apostolic Church.

Music page 499

Deacon

Pray for the peace of the One
Only Holy Universal and
Apostolic Orthodox Church of
God.

o leperc

ДРИТЕН НЕМПША ТИРЕН
ПЕНННВ: Ё БІ ЁВОЛДЕН
ННЁТАВ НТАК: Ё ОУТОТВО
НТЕ НЕНПТХН НЕМ
НЕНСША НЕМ НЕНПНЕТМА.

ΣΙΝΑ ἡΤΕΝΩΩΠΙ
ἡΝΟΥΩΜΑ ἡΝΟΥΩΤ: ΝΕΜ
ΟΥΠΝΕΤΜΑ ἡΝΟΥΩΤ:
ἡΤΕΝΧΙΜΙ ἡΝΟΥΜΕΡΟΣ ΝΕΜ
ΟΥΚΛΗΡΟΣ: ΝΕΜ ἡΝΗΘΟΥΑΒ
ΤΗΡΟΥ ἔΤΑΤΡΑΝΑΚ ΙΣΧΕΝ
ἡΝΕΝΕΖ.

Ἀριμενὶ Πβοис
ἡτῶρηνι ἡτε τεκοῖ
ἡματατς ἑθοταβ
ἡκαθολικη ἡἀποστολικη
ἡἐκκλησιᾶ.

الكاهن

اجعلنا مستحقين كلنا
يا سيدنا أن ننال قدساتك
طهارة لأنفسنا وأجسادنا
وارواحنا.

لكي نكون جسداً واحداً
وروحاً واحداً، ونجد نصيباً
وميراثاً مع جميع القديسين
الذين أَرْضَوْكَ مِنْذُ الْبَدْءِ.

اذكر يا رب سلام كنيسةك
الواحدة الوحيدة المقدسة
الجامعة الرسولية.

موسیقی صفحه ۴۹۹

الشماس

صلوا من أجل سلام
الواحدة المقدسة الجامعة
الرسولية الأرثوذكسية كنيسة
الله.

Προσευχασθε ὑπὲρ τῆς
εἰρήνης τῆς ἀσiac μῆνης
καθολικῆς καὶ
ἀποστολικῆς οἰκουμένης
τοῦ Θεοῦ ἐκκλησίας.

Congregation

ο λαος

الشعب

Lord have mercy.

Κτρίε ἐλεησον.

يارب ارحم.

The priest points to the Blood and then to the Body and continues:

يشير الكاهن بيده إلى الدم ثم إلى الجسد ويكمل قائلا:
موسيقى صفحة ٥٠١

Music page 501

Priest

ο ιερευσ

الكاهن

This which Thou hast
purchased unto Thyself with the
honored Blood of Thy Christ.

Keep Her in peace and all the
Orthodox Bishops in her.

First, remember, O Lord, our
blessed Father, the honored
Archbishop, our Patriarch Abba

.....

Music page 502

Deacon

ο Διακον

الشماس

Pray for our Pontiff the Pope
Abba, Pope and Patriarch,
Lord Archbishop of the great city
of Alexandria, and for our
Orthodox Bishops.

Προσευχασθε ὑπερ τοῦ
ἀρχιερέως ἡμῶν παπα ἀββα
..... παπα καὶ πατριάρχου
καὶ ἀρχιεπισκόπου τῆς
μεγαλοπόλεως
Ἀλεξανδρίας καὶ τῶν
ορθόδοξων ἡμῶν
ἐπισκόπων.

صلوا من أجل رئيس
كهنتنا البابا أنبا بابا
وبطريك ورئيس أساقفة
المدينة العظمى الإسكندرية
وسائر أساقفتنا
الأرثوذكسيين.

موسيقى صفحة ٥٠٢

Congregation

ο λαος

الشعب

Lord have mercy.

Κτρίε ἐλεησον.

يارب ارحم.

Music page 504

موسيقى صفحة ٥٠٤

Priest

ο ιερευσ

الكاهن

And those with him who
rightly divide the word of truth.

Grant them unto Thy Holy
Church that they may shepherd
Thy flock in peace.

Remember, O Lord, the
Orthodox protopriests, the priests,
and the deacons.

Music page 506

Deacon

ο Διακον

الشماس

Pray for the protopriests, the
priests, the deacons and
subdeacons, the seven orders of
the Church of God.

Προσευχασθε ὑπερ τῶν
ἡγουμένων καὶ
ἡρεβυτέρων καὶ διακόνων
καὶ ὑποδιακόνων ἑπτα
τάσματος τοῦ Θεοῦ τῆς
ἐκκλησίας.

صلوا من أجل القمامسة
والقسوس والشماسة
والأبوزياقونيين وسبع طغمت
كنيسة الله.

موسيقى صفحة ٥٠٦

Congregation

ο λαος

الشعب

Lord, have mercy.

Κτρίε ἐλεησον.

يارب ارحم.

Priest

And for all the ministers and all
who are virgins and for the purity
of Thy faithful people.

Remember, O Lord, to have
mercy upon us all.

Congregation

Have mercy upon us, O God,
O Father Almighty.

Music page 509

Priest

Remember, O Lord, the safety
of this Thy holy place, and of all
the places and all the monasteries
of our fathers, the Orthodox.

Music page 510

Deacon

Pray for the safety of the world
and of this city of ours, and all

ο ιερευς

Νεμ ρεψμενσι νιβεν:
νεμ ηη τηροτ ετ δεν
†παρθενια: νεμ οττοτβο
ιπεκλαος τηρϋ ιπιστος.
Δριφμετι Πβοις ητεκναι
ναν τηροτ ετσοπ.

ο λαος

Ελεησον ημας ο θεος ο
πατηρ ο παντοκρατωρ.

ο ιερευς

Δριφμετι Πβοις
ητσωτηρια ιπαγοπος
εθοταβ ητακ فاي.
Νεμ τοπος νιβεν: νεμ
μοναστηριον νιβεν ητε
νεنيο† ηορθοδοξος.

ο Διακον

Προσευχασθε υπερ της
σωτηριας του κοσμου και

الكاهن

وكل الخدام وكل الذين في
البتولية وطهارة كل شعبك
المؤمن.

اذكر يا رب ان ترحمنا
كلنا معا.

الشعب

ارحمنا يا الله الآب.
ضابط الكل.

الكاهن

اذكر يا رب خلاص هذا
الموضع المقدس الذي لك
وكل المواضع وكل ديارات
آبائنا الأرثوذكسيين.

الشماس

صلوا من أجل خلاص
العالم ومدينتنا هذه وسائر

cities, districts, islands, and
monasteries.

Congregation

Lord, have mercy.

Music page 511

Priest

And for those who dwell in
them in the faith of God.

Graciously, O Lord, remember
Thou the vegetation and the herbs
and the plants of the field of this
year,* bless them.

Music page 513

Deacon

Pray for the vegetation and the

της πολεως ημων τατης
και πασων πολεων και των
χωρων και ηντων και
μοναστηριων.

المدن والكور والجزائر
والأديرة.

ο λαος

Κτρίε ελεησον.

الشعب

يارب ارحم.

ο ιερευς

الكاهن

والساكنين فيها بإيمان الله.

Νεμ ηητωπο ηδητοτ
δεν πιναε† ητε φνοτ†.

Δρικαταζιοιη Πβοις
νισι† νεμ νισιμ νεμ νιρωτ
ητε τκοι: ετ δεν ταιρομπι
θαι: εμοτ ερωοτ.

تفضل اذكر يا رب
الزروع والعشب ونبات
الحقل في هذه السنة* ،
باركها.

ο Διακον

الشماس

اطلبوا عن الزروع

†ωβε εχεν ηνισι† νεμ

* Or the appropriate Intercession :

From 10 Babeh to 10 Tuba : for plants and herbs.

From 11 Tuba to 11 Baounah: for the winds of heaven.

From 12 Baounah to 9 Babeh: for the water of the river.

* أو الأوشية المناسبة :

من ١٠ بابيه إلى ١٠ طوبيه : لأوشية الزروع والعشب.

ومن ١١ طوبية إلى ١١ بؤونة لأوشية أهوية السماء.

ومن ٢١ بؤونة إلى ١٩ بابيه لأوشية مياه النهر.

herbs and the plants of the field of this year, that Christ our Lord may bless them, that they may grow and increase till they ripen in bountiful fruit.

And that He may have compassion on His creation, which His hands made, and forgive us our sins.

Congregation

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Music page 515

Priest

Bring them up according to their measure, according to Thy grace. Make glad the face of the earth. May its furrows be watered, and its fruits be plentiful.

Make it ready for sowing and harvesting, and direct our life as is best.

Bless the crown of the year with Thy goodness for the sake of

ΝΙΣΙΜ ΝΕΜ ΝΙΡΩΤ ΝΤΕ ΤΚΟΙ
ΔΕΝ ΤΑΙΡΟΜΠΙ ΘΑΙ ΣΙΝΑ ΝΤΕ
ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΠΕΝΝΟΥΤΙ ΣΜΟΥ
ΕΡΩΟΥ: ΝΤΟΤΑΙΑΙ ΟΥΘΟ
ΝΤΟΥ ΑΨΑΙ ΨΑΝΤΟΥΧΟΚ
ΕΒΟΛΔΕΝ ΟΥΝΙΩΤΗ ΝΚΑΡΠΟΣ.

ΟΥΘΟ ΝΤΕΨΩΝΕΝΘΗΤ ΔΑ
ΠΕΨΠΛΑΣΜΑ ΕΤΑ ΝΕΨΧΙΧ
ΘΑΜΙΟΥ: ΝΤΕΨΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ
ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

ο λαος

ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ: ΚΥΡΙΕ
ΕΛΕΗΣΟΝ: ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ.

ο ιερευς

ΑΝΙΤΟΥ ΕΨΩΙ ΚΑΤΑ
ΝΟΥΨΙ ΚΑΤΑ ΦΗΕΤΕ ΦΩΚ
ΝΕΜΟΥ: ΜΑΠΟΥΝΟΥ ΜΠΕΟ
ΜΠΚΑΖΙ: ΜΑΡΟΥΘΙΔΙ ΝΧΕ ΝΕΨ
ΘΛΩΜ: ΜΑΡΟΥΤΑΨΑΙ ΝΧΕ
ΝΕΨΟΥΤΑΘ.

ΣΕΒΤΩΤΥ Ε ΟΥΧΡΟΧ ΝΕΜ
ΟΥΩΣΔ: ΟΥΘΟ ΑΡΙΟΙΚΟΝΟΜΙΝ
ΜΠΕΝΧΙΝΩΝΔ ΚΑΤΑ
ΠΕΤΕΡΝΟΥΡΙ.

ΣΜΟΥ Ε ΠΙΧΛΟΜ ΝΤΕ
ΤΡΟΜΠΙ ΣΙΤΕΝ

والعشب ونبات الحقل في هذه السنة لكي المسيح إلهنا يباركها لتتم وتكثر إلى أن تكمل بثمر عظيمة.

ويتحنن على جبلته التي صنعتها يداها، ويغفر لنا خطايانا.

الشعب

يارب ارحم، يارب ارحم،
يارب ارحم.

موسيقى صفحة ٥١٥

الكاهن

أصعدها كمقدارها
كنعمتك، فرح وجه الأرض
ليرو حرثها، لتكثر أثمارها.

أعدها للزرع والحصاد،
ودبر حياتنا كما يليق.

بارك إكليل السنة
بصلاحك، من أجل فقراء

the poor of Thy people, the widow, the orphan, the stranger, and the visitor, and for the sake of us all who hope in Thee, and who seek thy Holy Name.

For the eyes of us all hope in Thee, that Thou wilt give them their food in due season.

Deal with us according to Thy goodness, O Thou Who givest food to all flesh. Fill our hearts with joy and gladness, so that we also having sufficiency in all things, at all times, may grow in every good work.

Congregation

Lord, have mercy.

ΤΕΚΜΕΤΧΡΙΣΤΟΣ: ΕΘΒΕ
ΝΙΣΗΚΙ ΝΤΕ ΠΕΚΛΑΟΣ: ΕΘΒΕ
†ΧΗΡΑ ΝΕΜ ΝΙΟΡΦΑΝΟΣ ΝΕΜ
ΠΙΨΕΜΜΟ ΝΕΜ ΠΙΡΜΗΧΩΙΛΙ:
ΝΕΜ ΕΘΒΗΤΕΝ ΤΗΡΕΝ ΔΑ
ΝΗΕΤΕΡΨΕΛΠΙΣ ΕΡΟΚ: ΟΥΘΟ
ΕΤΤΩΒΣ ΜΠΕΚΡΑΝ ΕΘΟΥΤΑΒ.

ΧΕ ΝΕΝΒΑΛ ΝΟΥΤΟΝ ΝΙΒΕΝ
ΣΕΕΡΨΕΛΠΙΣ ΕΡΟΚ: ΧΕ ΝΘΟΚ
ΕΤ† ΝΤΟΥΤΔΡΕ ΝΨΟΥΤ ΔΕΝ
ΟΥΣΗΟΥ ΕΝΑΝΕΨ.

ΑΡΙΟΥΤΙ ΝΕΜΑΝ ΚΑΤΑ
ΤΕΚΜΕΤΑΨΑΘΟΣ: ΦΗΕΤ† ΔΡΕ
ΝΣΑΡΖ ΝΙΒΕΝ ΜΟΥ ΝΗΝΕΝΘΗΤ
ΝΡΑΨΙ ΝΕΜ ΟΥΟΥΤΗΟΥ: ΣΙΝΑ
ΑΝΟΝ ΣΩΝ ΕΡΕ ΦΡΩΨΙ
ΝΤΟΥΤΕΝ ΔΕΝ ΣΩΒ ΝΙΒΕΝ
ΝΣΗΟΥ ΝΙΒΕΝ: ΝΤΕΝΕΡΣΟΥΟ
ΔΕΝ ΣΩΒ ΝΙΒΕΝ ΝΑΨΑΘΟΝ.

شعبك، من أجل الأرملة واليتيم والغريب والضعيف، ومن أجلنا كلنا نحن الذين نرجوك ونطلب اسمك القدوس.

لأن أعين الكل تترجلك،
لأنك أنت الذي تعطيهم
طعامهم في حين حسن.

اصنع معنا حسب
صلاحك يا معطيا طعاما لكل
جسد املا قلوبنا فرحا ونعيما
لكي نحن أيضا إذ يكون لنا
الكفاف في كل شيء كل حين
نزداد في كل عمل صالح.

ο λαος

ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ.

الشعب

يارب ارحم.

A -- pi -- ç -- me ti -- e -- ti -- soic
 A -- ni -- ç -- me vi -- ç -- hois

၇၀၈၈ ခဲ-နဲ-နဲ-သု- -ပဝ်း
 khūn à-nai-dho- -ron :

NEM NHÉTAÏ--È-- -NOT
 nem nie-tav--è- -nū

È-XW-OT : NEM NH-È-TAT-È-NOT
 è-go-ū : nem nī-è-tav-è-nū

Ε --- βολ-χι-το- -τος: μοι κωος τη-ροτ-μπι-βε- -
e - - - vol-hi-to- -tū : moi nou tī - rū - m̄pi-ve-

χε τι è - - - - - βαλ - - - - - δε - - - - - ντ ni - - φη - - ο - - -
 κε ρι è - - - - - vol - - - - - the - - - - - n ni - - fi - - ο - -

----- u. o. -----

Text page 531

--8-- --1--
-v- -i-

$\text{J} = 120$

2a ---coe rrep Twn à-qi ---w ---N TI-MI---w ---N
ksa - sthe iper ton à-ghi -o - n ti-mi - -o - -n

Δω - pwn TOY - - - TWN KAI ΘTCI-WN Ĩ - MW - - -
dho - ron tū - - - ton ke thisi-on ī - mo -

- N KΔI e- -πσ- ρoc --- φε --- po ---
- n ke p- -ros- -fe- -to-

----- μ ----- σ ----- σ -----

Priest

ο ιερευς

الكاهن

Remember, O Lord, those who offered Thee these gifts, those for whom they were offered and those by whom they were offered. Grant them all the heavenly reward.

Ἀριφμετὶ Ἰδοὺς
ἡνιέτατινὶ καὶ ἐδοῦν
ἡναιδωρὸν: καὶ
ἡνιέτατενὸν ἔχων: καὶ
ἡνιέτατενὸν ἐβοήθειτοτον:
μοι ἡνὸν τηρὸν ἡπιβεχε πι
ἐβοήθειν ἡιφνοτι.

انكر يا رب الذين قدموا
لك القرابين، والذين قدمت
عنهم، والذين قدمت
بواسطتهم، أعطهم كلهم
الأجر السمائي.

Music page 529

موسيقى صفحة ٥٢٩

Deacon

ο Διακον

الشماس

Pray for these holy and precious offerings and for our sacrifices, and for those who have offered them.

Προσευχασθε ὑπερ τῶν
ἁγίων τιμίων δωρῶν
τοῦτων καὶ ὁσιῶν ἡμῶν
καὶ προσφεροντων.

صلوا من أجل هذه
القرابين المقدسة الكريمة
وضحايانا والذين قدموها.

Congregation

ο λαος

الشعب

Lord, have mercy.

Κυριε ἐλεησον.

يارب ارحم.

Text page 550

النص صفحة ٥٥٠



Ε - - - π - - - δ - - - η - - - π - - - χ - - - ο - - - ι - - - σ - - - α - - - ν - - - η - - - ρ - - - α - - - ν - - - η - - - π - - - ε - - -
E - - - pi - - - dhi - - - p - - - chōis - - - uūh - - - ah - - - sa - - - hni - - - pe - - - n - - - te - - - pe - - - a - - -



ΜΟ - - - ΝΟ - - - ΓΕ - - -
mo - - - no - - - ge - - -

$\text{♩} = 66$

-----† -----
-ti -----
é--θ--ο--
e--th--ū--

$\text{♩} = 76$

-----ταβ: -----
-av: -----
ΝΙ--ΤΑΤ-ΡΙ-ΑΡ--ΧΗ--C
ni--pat-ri-ár--shī--s

ΝΙ--ε-ΠΡΟ-ΦΗ-ΤΗΣ ΝΙ-Α-ΤΟ-ΣΤΟ--ΛΟ--C ΝΙ-ΡΕ--ΥΖΙ-
ni--pro-fi-tis ni-à-po-sto-lo-s ni-re-fhi-

$\text{♩} = 84$

ωιω ΝΙ-Ε--ΤΑ--ΣΣΕ-ΛΗΣ-ΤΗ--C ΝΙ--ΥΙ-
ōīsh ni-e--va--ngue-lis-ti--s ni-

rit.

μαρ-ΤΥ--ΡΟΣ ΝΙ--Ο--ΜΟ--ΛΟ--C ΣΙ--ΤΗ-C:
mar-ti--ros ni--o--mo--lo--ghi-ti--s:

a tempo ($\text{♩} = 84$)

ΝΕΜ Ε'ΙΝΕ-ΣΜΑ ΝΙ-ΒΕ--C Ν ΕΝ'ΕΘ-ΜΗΙ
nem pne-uma ni-ve--s n ē-th-mī

έ-----τα-α-----Υ-ΔΩ--κ-έ-----
έ--t--a--v--go--k-έ--

rit.

-----e-----

-----βολ
-vol

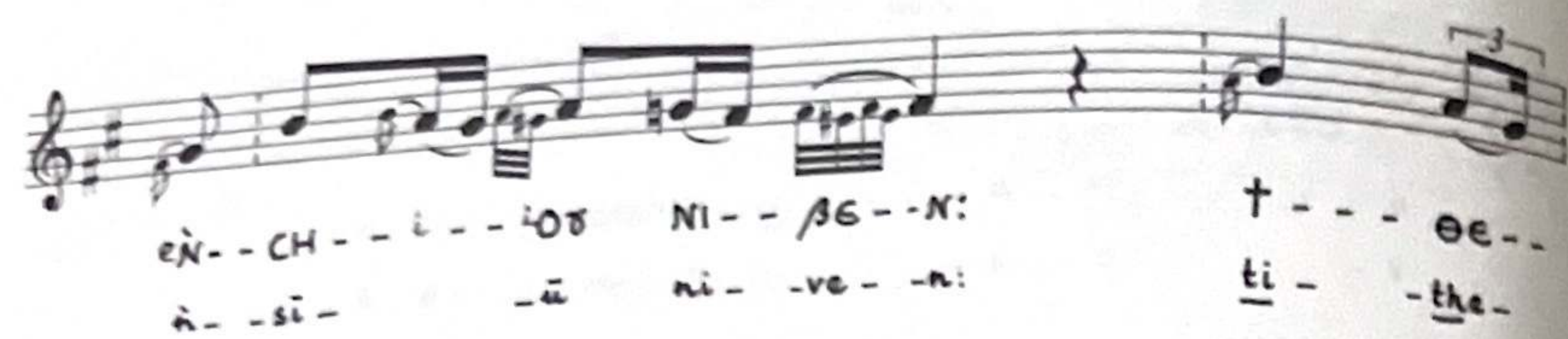
$\text{♩} = 72$

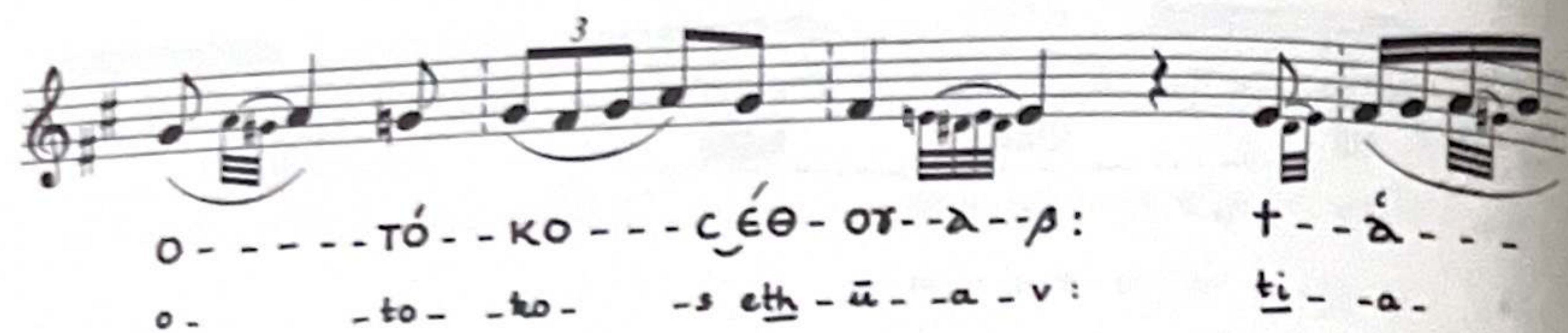
ἦΕ--Ν'ΕΦ--ΝΑ-----
khe--n f--na--

ΖΗ. ΕΝ--ΖΟΥ--Ο ΔΕ ΘΗ--Ε-ΘΥ-ΟΥ--ΑΒ ΕΘ-
hti. N--hū--ò dhe thī--e-th-ū--av eth-

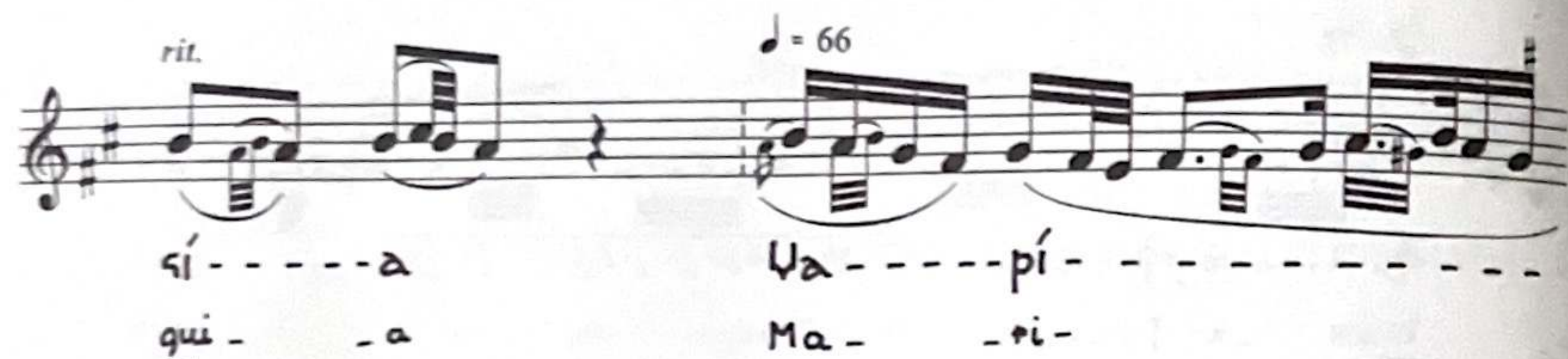
$\text{♩} = 76$

ΜΕ-ΖΕΝ--Ω--ΟΥ: Ε-ΤΟΙ Ε-Ν-ΤΑΡ-ΘΕ--C ΝΟ--C
me-h n--o--ū: e-toi n-par-the--s

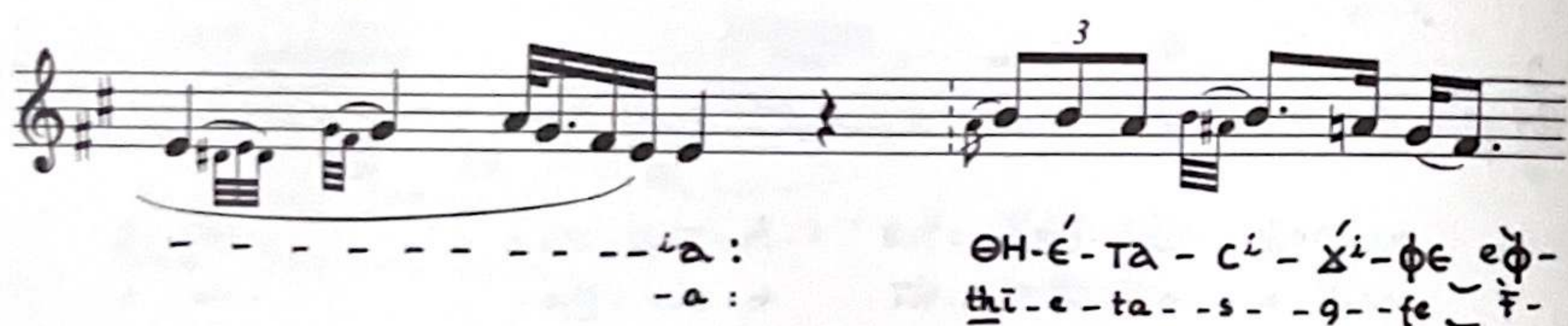

 eñ - CH - - i - - iot NI - - ße - - N: † - - - ee - -
 ñ - - si - - - ū ni - - ve - - n: ti - - the -


 O - - - - TÓ - - KO - - - CÉΘ - OT - - Δ - - ρ: † - - Δ - -
 o - - - to - - to - - s eth - ū - - a - v: ti - - a -


 J = 72


 rit. J = 66
 ρί - - - - α Μα - - - - πί - -
 qui - - a Ma - - ri -

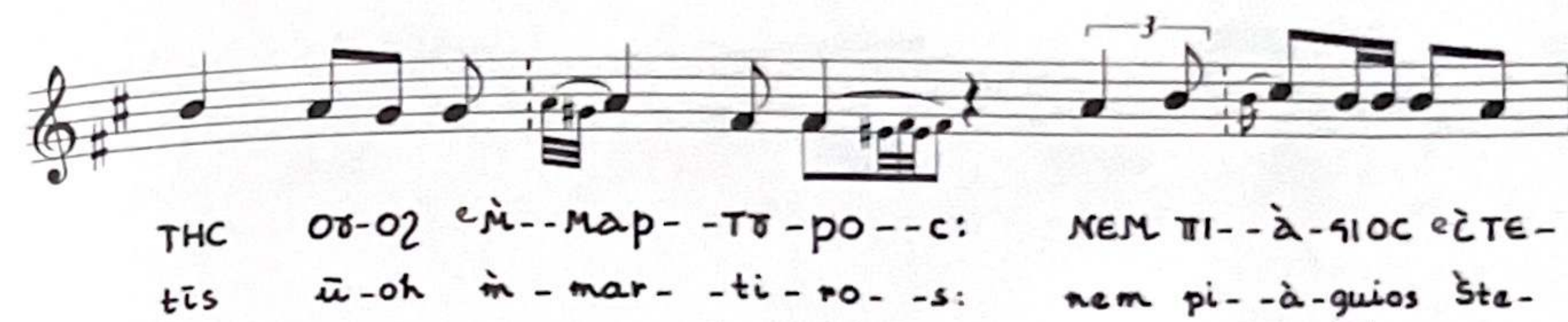

 - - - - i - - - - i - - - - i - -

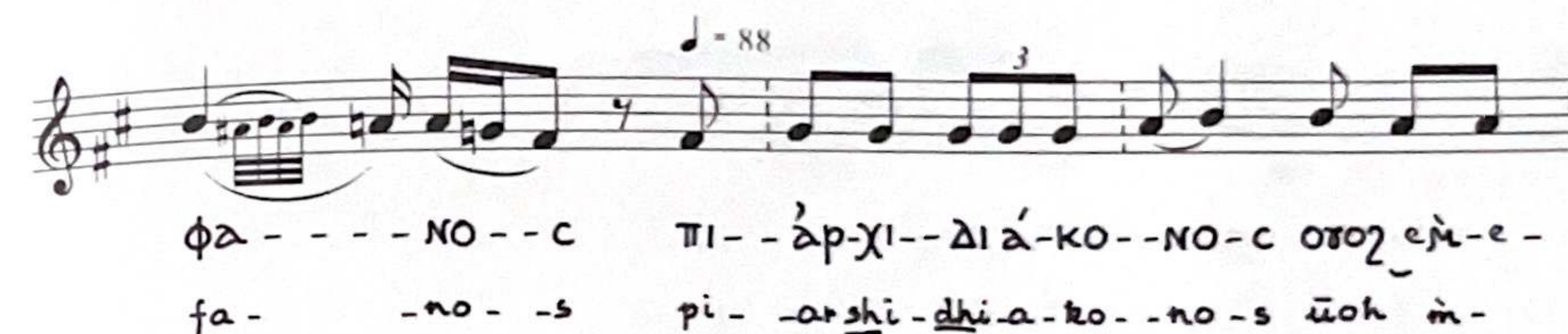

 - - - - α: ΘΗ - Ε - ΤΑ - CÍ - ΣÍ - ΦΕ ΕΦ -
 - a: thī - e - ta - s - - g - - fe -

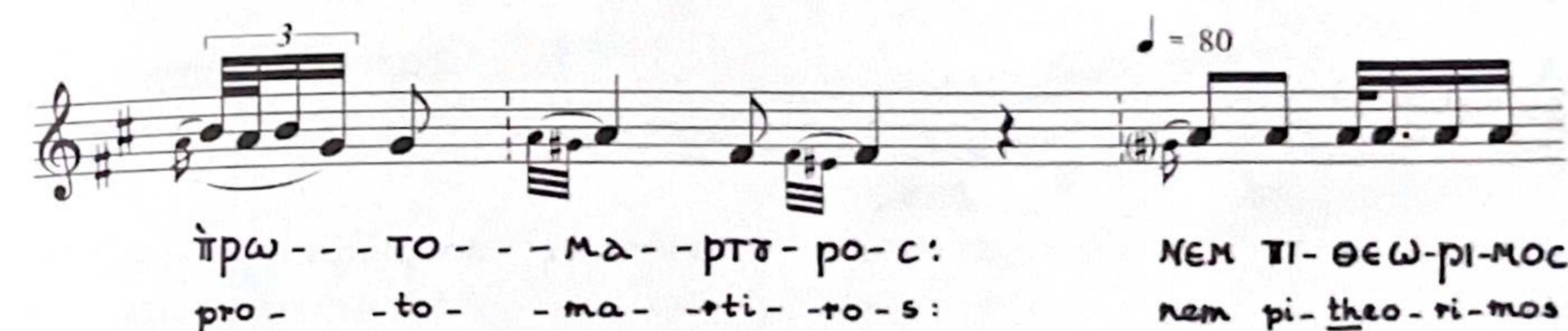

 J = 76
 NOT - - - † TI - - ΛΟ - - - - ΣΟ - C ΘΕΝ ΟΥ - - - - με - -
 nū - - ti pi - - lo - - - go - s khen ū - - - me -


 rit. J = 84
 - - - - - ΘΜΗ . ΝΕΜ ΠΙ - Δ ΣΙ - ΟC
 - thmī . Nem pi - à - guios


 Ιω - - - Δ - - - ΝΘ - ΝΗ - C ΠΙ - Ε - ΠΡΟΔ - ΡΟ - - ΜΟC ΕΝ - ΒΑΠΤΙC -
 Io - - - à - - n - nī - s pi - - prodh - ro - - mos m̃baptis -


 ΤΗC ΟΥ - ΟΥ ΕΝ - ΜΑΡ - ΤΥ - ΡΟ - - C: ΝΕΜ ΠΙ - Δ - ΣΙ ΟC ΕΥΤΕ -
 tis ū - oh m̃ - mar - - ti - ro - - s: nem pi - à - guios ste -


 J = 88
 ΦΑ - - - - ΝΟ - - C ΠΙ - - ΑΡΧΙ - - ΔΙ Α - ΚΟ - - ΝΟ - C ΟΥΟΥ ΕΝ - Ε -
 fa - - no - - s pi - - arshi - dhi - a - ko - - no - s ūoh m̃ -


 J = 80
 ΠΡΩ - - - ΤΟ - - - ΜΑ - - ΡΤΕ - ΡΟ - C: ΝΕΜ ΠΙ - ΘΕΩ - ΡΙ - ΜΟC
 pro - - to - - ma - - rti - - ro - s: nem pi - theo - ri - mos

Handwritten musical notation on a single staff with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The tempo is marked as $\text{♩} = 76$. The lyrics are written below the staff:

еж-е-та-се-ли-чѣ-с
и-е-ва-н-гге-ли-стѣ-с

Ma-pko-c
Ma-pko-c

rit.

Handwritten musical notation for the first line of the song. The notation is on a single staff with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The melody consists of eighth and sixteenth notes, with some beamed sixteenth notes. Below the staff is a dashed line with the lyrics 'o - - - u - o - - o - u - a - b' and a second line with '- a - v'.

от - - - оу
и - - - ох

и - - - ма - - - р - - - т - - - о
и - - - ма - - - р - - - т - - - и - - -

[illegible]

O-8-aβ Ce--TH-----por : nem TEN-cah di-oc-

ū -av Se--vī - -ros : nem pen-sakh Di-os-

♩ = 84

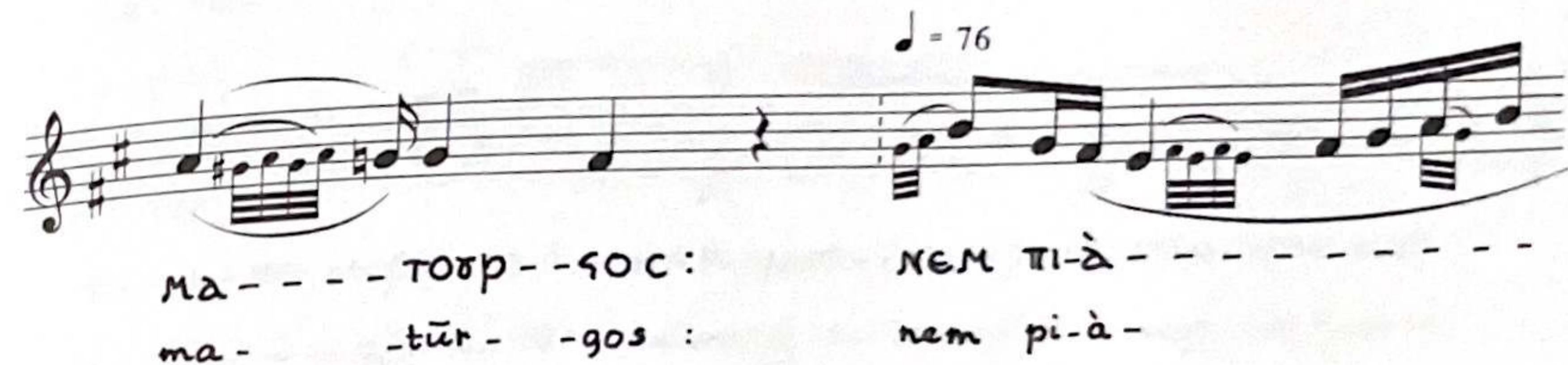
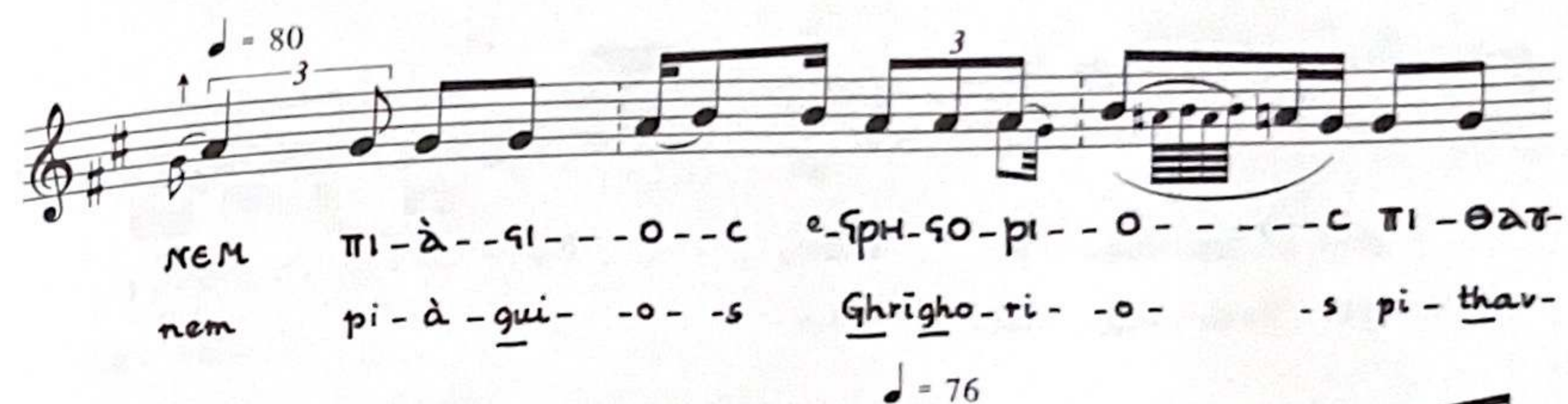
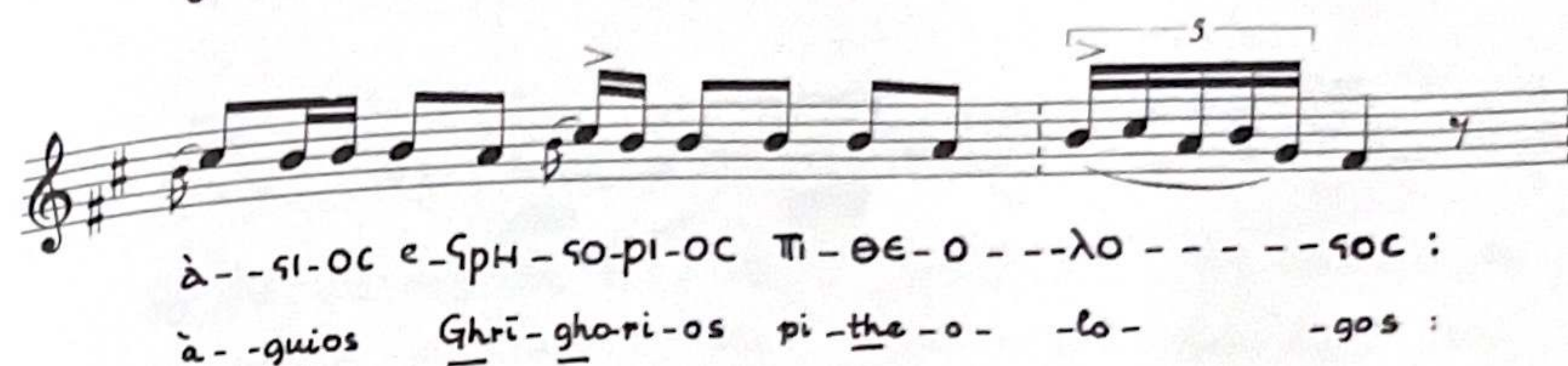
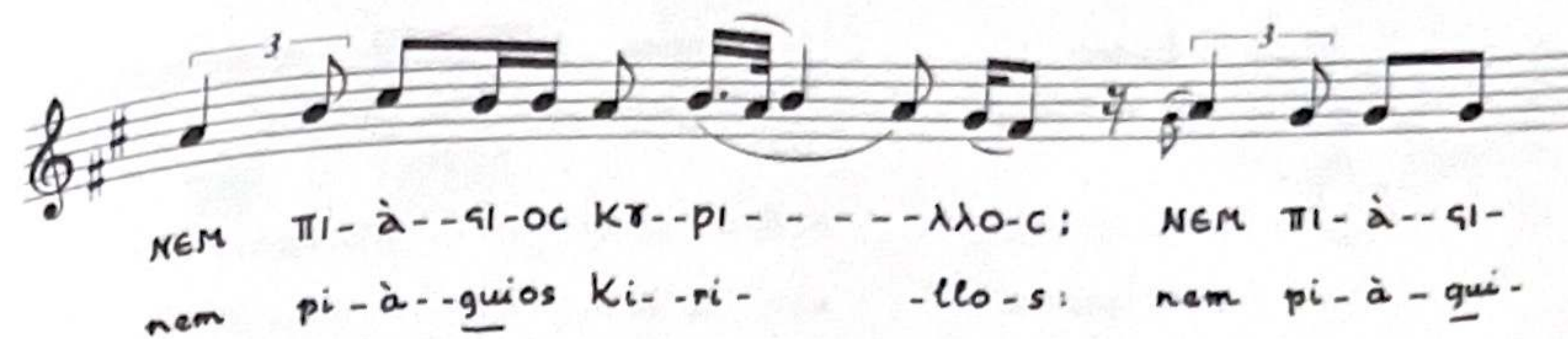
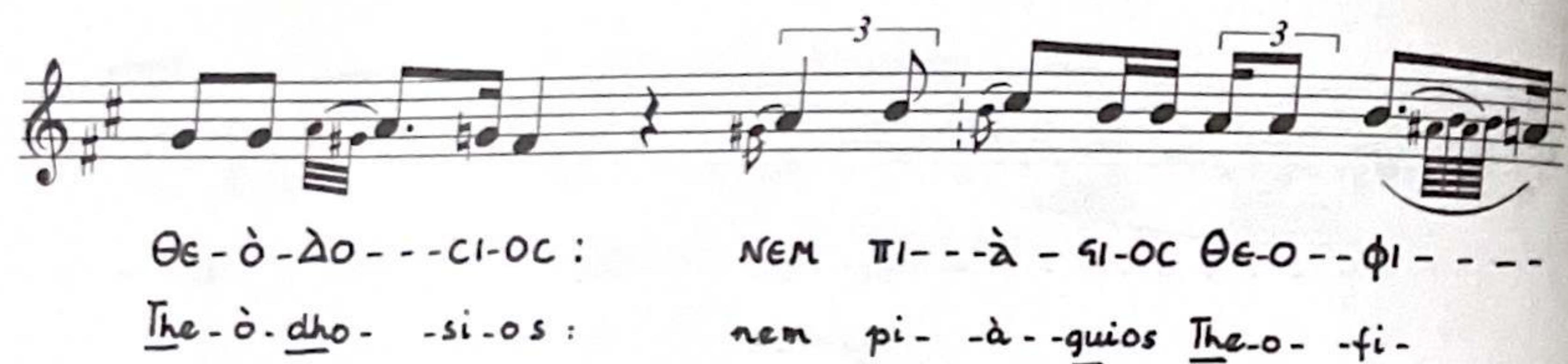
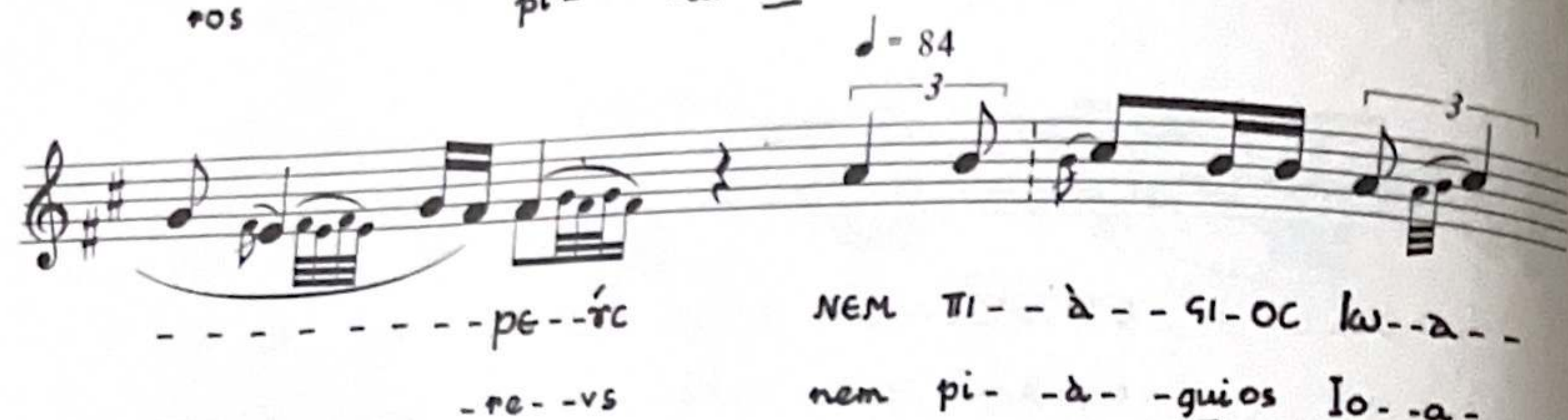
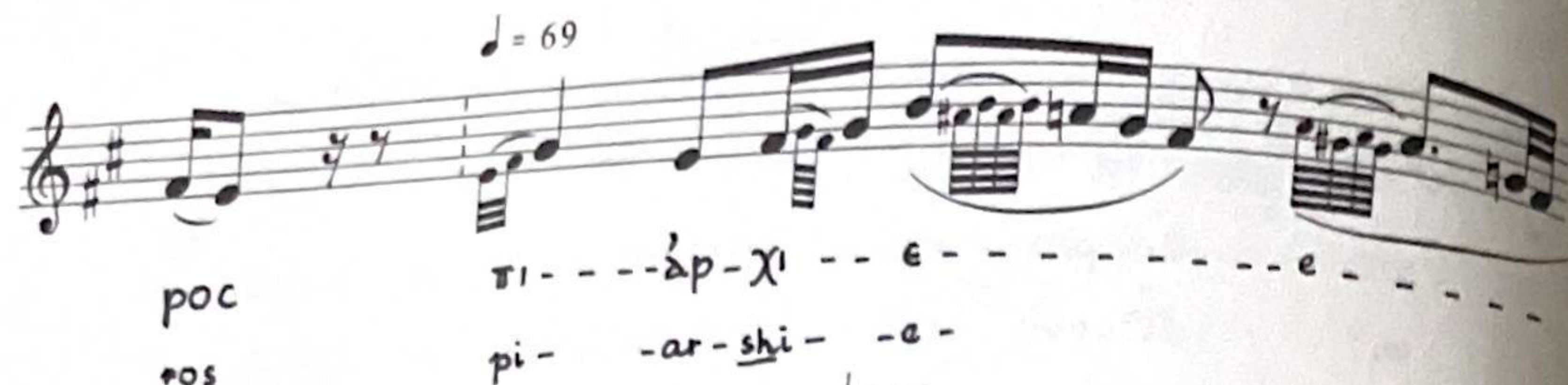
Handwritten musical score on a five-line staff. The key signature has two sharps (F# and C#). The tempo is marked as ♩ = 84. The melody consists of eighth and sixteenth notes, with some groups beamed together. There are two measures of rests, each marked with a '7' indicating a seven-measure rest. Below the staff, the lyrics are written in two lines, with hyphens indicating syllables that span across measures.

ko - - - - - po - - - c: nem ti-à-gi--os A-θa-na-ci-

ko - - ro - -s: nem pi-à-gui - os A-thana-si-

Handwritten musical score for the song "Te-tyos l-e". The score is written on a single staff with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The tempo is marked as "♩ = 72". The melody consists of several measures, including a triplet of eighth notes. The lyrics are written below the staff, aligned with the notes: "qui - os" and "Te - - - Ty - pos l - e - - -".

Handwritten musical notation for the first system of the 'Gloria in excelsis Deo' exercise. The notation is on a single staff with a treble clef and a key signature of two sharps (F# and C#). The melody consists of several measures, including a triplet of eighth notes. Below the staff, the lyrics are written in a handwritten style: 'po - - - - - ma - - - - - p - To - - - - -' on the first line and 'ro - - - - - ma - - - - - - ti -' on the second line.



♩ = 72

---σι---οc
-qui - os

ε --- ς^a --- ρη --- ςο
Gh - -ti - -gho -

pi -
ti -

i - - i - -

i - - e - - i - - oc
- os

♩ = 69 *rit.*

ΠΙ --- αρ - με - - ΝΙ --- i - - i - - i - - ο --- c.
pi - - ar - me - - ni - - o - - s.

♩ = 84

ΝΕΜ ΠΙ --- ωm - ti - ωε - μη - τε ω - μΗΝ ε - τας - θω - οτ - - - +
Nem pi - - shom - t - she - mī - t - sh - mīn ε - tav - tho - - ū - - ti

♩ = 72

θεν ΝΙ --- κε --- à : ΝΕΜ ΠΙ --- ωε τε --- βι^ε - τε
khen Ni - - ke - - à : nem pi - she te - - vi - òte

♩ = 76

ΚΩCΤΑΝ - ΤΙ --- - ΚΟC - ΤΟ - ΛΙC : ΝΕΜ ΠΙ^ε - ΝΑΥ --- ωε
Kos - tan - ti - - nū - po - lis : nem pi - shav - - sha

♩ = 92

ε^ν - τε Ε --- - φε - cο --- - c. ΝΕΜ ΠΕΝΙ - ω - Τ ε^ν - ΔΙ --- κε -
ē - te Ε - - fe - so - - s. Nem peni - o - t ē - dhi - ke -

♩ = 76

ΟC ΠΙ - ΝΙ - ωτ^a - βρα^a AN - - τω --- ΝΙ --- Ο --- C : ΝΕΜ ΠΙ^ε - ΜΗΙ - αβρα
os pi - - ni - shi^a - va^a AN - - to - - ni - o - s : nem pi^hmiⁱ - ava

♩ = 72

Πα --- - ς --- λε : ΝΕΜ ΠΙ --- ωο --- μτ εθ - ο --- ς
Pa - - v - - le : nem pi - sho - - mt eth - ū -

rit. *♩ = 66*

α --- - β^a α --- - β^a ψα --- - κα ---
a - - v a - - va Ma - - ka -

♩ = 72

--- a ---

Handwritten musical notation on a single staff with a treble clef and a key signature of two sharps (F# and C#). The tempo is marked as ♩ = 80. The melody consists of several measures, including a complex chordal passage. Below the staff, there are two lines of lyrics in Cyrillic and Latin script, separated by a dashed line.

Handwritten musical notation on a single staff with a treble clef and a key signature of two sharps (F# and C#). The tempo is marked as ♩ = 80. The melody consists of several measures, including a complex chordal passage. Below the staff, there are two lines of lyrics in Cyrillic and Latin script, separated by a dashed line.

-----pi : nem kotyH-pi th--
-ri : nem nūshī-ri tī-


[illegible]

♩ = 92

Handwritten musical score for the song 'Nem te-ni - Nem peni -'. The music is written on a single staff with a treble clef and a key signature of two sharps (F# and C#). The tempo is marked as ♩ = 92. The melody begins with a quarter note G4, followed by a quarter note A4, and then a quarter note B4. A slur covers the next four notes: a quarter note C#5, a quarter note D5, a quarter note E5, and a quarter note F#5. This is followed by a quarter rest, a half rest, and another quarter rest. The melody then continues with a quarter note G4, a quarter note A4, and a quarter note B4. The lyrics 'NEM TE-NI -' are written below the first part of the melody, and 'Nem peni -' is written below the second part. The word 'poc.' is written below the first part of the melody, and '- pos.' is written below the second part.

NEM TE-NI -
Nem peni -

poc.
- pos.



 ωτ α-ββα Ιω- - α - - ΝΗC ΤΗ-ΖΙ-ΣΟΪ-ΜΕ - - - - - ΝΟ-C:

 ot a-va Io- - a - - nēs pī-hi-ghū-me - - - - - no-s:

The image shows a handwritten musical score on a five-line staff. The key signature has two sharps (F# and C#), and the time signature is 4/4. The melody is written in a treble clef. It begins with a half note G4, followed by a quarter note A4, and a quarter note B4. A bracket above the next three notes (C5, D5, E5) indicates a triplet. This is followed by a quarter note F#5, a quarter note G5, and a quarter note A5. A bracket above the next three notes (B5, C6, D6) indicates another triplet. The melody ends with a half note E5. Below the staff, the lyrics are written in two lines. The first line is in Greek: ΝΕΜ ΠΕΝΙ-Ω-Τ Α-ΒΒΑ ΠΙ--ΩΩ-Ι ΠΙ---ΘΜΗ ΠΙ-. The second line is in English: nem peni-o-t a-va Pi-sho-i pi-thmi pi-. The English lyrics are aligned with the Greek ones.


ΝΕΜ ΠΕΝΙ-Ω-Τ Α-ΒΒΑ ΠΙ--ΩΩ-Ι ΠΙ---ΘΜΗ ΠΙ-
 nem peni-o-t a-va Pi-sho-i pi-thmi pi-



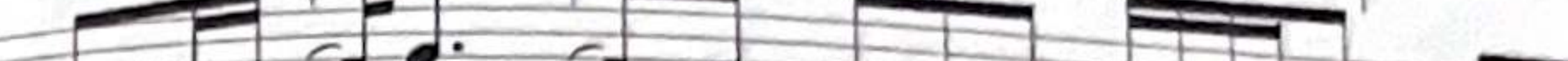
ρω - - - μι ἐν-τε - - λι-ο - - c
 το - - μι ἰ-τε - - λι-ο - - s

Πι-με-νε- - πι - - T
 πι-με-ν - - ρι - - t

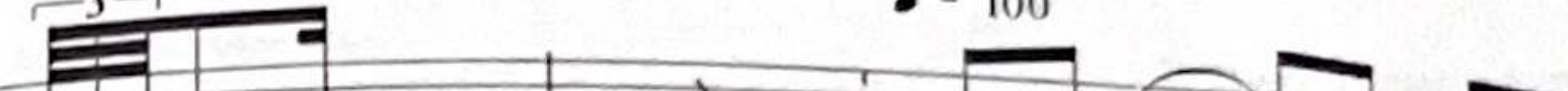
♩ = 96



HEM TENI--O-T A-BBA DAXI-H-L TI-ZH-SOT ME---MOC
nem peni-o-t a-va Dani-i-l pi-hi-gu-me- -nos




NEM TENI - W - T a - βa I - CI - Δw - po - - - c TI - e - Tpec -
 nem peni - o - t a - va I - si - dho - to - - s pi - - pres -




 βί - - - τε - πο - - c :
 vi - - - te - - ro - - s :
 ΝΕΜ ΠΕ-ΧΙΩ-Τ Α-ΒΡΑ ΤΑ-ΧΩΜ φα
 nem pe-niō - t a-va Pa-khom fa

†--koi-nw - - - Nì-a : nem Θε-ò-δω-po - - - c
ti - kōi - no - - ni-a : nem The-ò-dho-ro - - s



πεγ-μα - - - ΘΗ- - ΤΗΣ : ΝΕΝ ΠΕ-ΝΙΩΤ α-ββα (4)
 pef - ma - - thi - - tis : nom pe - niōt a - va Sh



 NOT - - - - † TI - - a - p^rχΗ-MA-NE-ΔE - PI - - - - TH - -
 nū - - ti pi - - a - r-shū-ma-n-dh - ri - - - tī -

♩ = 72 *♩* = 69

Ne - - - - - Ντ α - - - - - ββα βι - - -
ne - - m a - - va Wi -

----- i ----- i ----- i -----

----- i ----- i ----- i -----

ca τε - - - - - γ^ς - μα - - - - - ΘΗ - - -
- sa ps - - f - ma - - thī -

rit. *♩* = 66

----- i ----- i ----- i -----

THC. Νεμ ε - - - - - η^ς -
- tīs. Nem p -

♩ = 76

χο - - - - - πο - - - - - ε τηρ^ς ε^ς - - - - - τε ΝΗ - -
ko - - ro - - s tīrf ñ - - te nī -

ε - - - - - θ^ς - - - - - ο - - - - - ς α - - - - - β ε - - - - - ñ - τα - - - - - κ.
e - - th - - ù - - a - v ñ. ta - - κ.

rit.

ε^ς - - - - - τε TEN - CW - TH - - - - - p ε - - ñ - - - - - α - - - - -
ñ - - te pen - so - - tī - - - - - ñ - - - - - α - - - - - gha -

♩ = 76

----- a ----- θο - - - - - c.
- tho - - s.

♩ = 92

NEM TE - NI - W - T α - ββα Πα - - - - - ς - - - - - λε ΠΙ - PEM - TAM -
Nem pe - ni - o - t a - va Pa - - v - - le pī - rem - tam

μο^ς: NEM Ιε - - - - - ζε - - - - - ΚΙΗ - - - - - λ Πεγ - - - - - μα - - - - - ΘΗ - THC :
moh: nem Ιe - - - - - xe - - - - - kī - - - - - l pef - - - - - ma - - - - - thī - tīs :

♩ = 96

NEM NA - βα - - - - - ce ñ i - o - - - - - t έθ - o - ς - αβ ε^ς - - - - - pw - - - - - με - - - - - oc
nem na - choī - s ñ i - o - - - - - ti eth - ù - av ñ - ro - - - - - me - - - - - os

Ύα - ζι - MO - C NEM ΔΟ - ME - - - - - TI - OC : NEM ΠΙ^ς ME - - - - - ΨΙΤ^ς -
Ma - ksi - mo - s nem Do - me - - - - - ti - os : nem pī^ς me - - - - - psit ñ -



 ΜΑΡ-ΤΥ - - - ρος ΝΙ-ΘΕΛ-ΛΟ - - - ΙΕΝ-ΤΕ ΩΙ-

 mar-ti - - - ros ni-thel-lo - - - i ñ-te shi-

 ♩ = 72

 ΘΗ--Τ: ΝΕΜ ΠΙ-ΧΩ - - - ΡΙ ΕΘ--Ο-Τ-Α - - - ΒΑ

 thē-t: nem pi-go - - - ri éth-ū - - a - - v

 α - - - ββΑ ΨΩ - - - - -

 a - - - va Mo -

 - - - - - CH : ΝΕΜ ΙΩ-

 - - - - - si : nem Ιο-

 ♩ = 88

 ΑΝ-ΝΗΣ ΧΑ - - - - ΜΗ ΠΙ - - - Ε - - - ΠΡΕC - - ΒΕ--

 an-nīs ka - - - mī pi - - - ð - res - - vi-

 ΤΕ - - - - - ΡΟ - - C .

 te - - - - - ro - - s .

Evangelist Mark, the holy Apostle
and martyr.

And the Patriarch St. Severus;
and our teacher Dioscorus;
and St. Athanasius the Apostolic;
and St. Peter, the saintly martyr
and Pontiff; and St. John
Chrysostom.

And St. Theodosius;
and St. Theophilus;
and St. Demetrius;
and St. Cyril;
and St. Basil;
and St. Gregory, the Speaker of
Divine Things;
and St. Gregory, the Performer of
miracles;
and St. Gregory the Armenian.

And the three hundred and
eighteen assembled at Nicea, the
hundred and fifty at
Constantinople, and the two
hundred at Ephesus.

And our righteous father,
Abba Anthony the Great; and the
upright Abba Paul;

πισθωριμος μεταγγελιστης
 Παρκος παποστολος
 εβοταβ οτος ιμαρττρος.

Нѣмъ пѣпатріархисъ
ѣвотаѣ Сетиросъ: нѣмъ
пенсаѣ Диоскоросъ: нѣмъ
пѣаѣиосъ Анастасіосъ
пѣапостолѣикосъ: нѣмъ
пѣаѣиосъ Петросъ
іеромартѣтросъ пѣархѣерѣтс
нѣмъ пѣаѣиосъ Іωаннѣнсъ
пѣхѣтсѣостомосъ.

ΝΕΜ ΠΙΑΣΙΟΣ ΘΕΟΔΟΣΙΟΣ:
 ΝΕΜ ΠΙΑΣΙΟΣ ΘΕΟΦΙΛΟΣ: ΝΕΜ
 ΠΙΑΣΙΟΣ ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ: ΝΕΜ
 ΠΙΑΣΙΟΣ ΚΤΡΙΛΛΟΣ: ΝΕΜ
 ΠΙΑΣΙΟΣ ΒΑΣΙΛΙΟΣ: ΝΕΜ
 ΠΙΑΣΙΟΣ ΣΤΡΗΣΟΡΙΟΣ
 ΠΙΘΕΟΛΟΣΟΣ: ΝΕΜ ΠΙΑΣΙΟΣ
 ΣΤΡΗΣΟΡΙΟΣ
 ΠΙΘΑΤΜΑΤΟΥΡΟΣ: ΝΕΜ
 ΠΙΑΣΙΟΣ ΣΤΡΗΣΟΡΙΟΣ
 ΠΙΑΡΜΕΝΙΟΣ.

ΝΕΜ ΠΥΘΟΥΤ ΨΕ ΜΗΤ
 ΨΥΜΗΝ ΕΤΑΥΘΩΟ† ΔΕΝ
 ΜΙΚΕΛΑ: ΝΕΜ ΠΥΨΕ ΤΕΒΙ ΉΤΕ
 ΚΩΣΤΑΝΤΙΝΟΥΠΟΛΙΣ: ΝΕΜ
 ΠΙΣΝΑΨΨΕ ΉΤΕ ΕΦΕΣΟΣ.

ΝΕΜ ΠΕΝΙΩΤ ἩΔΙΚΕΟΣ
 ΠΙΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΑΝΤΩΝΙΟΣ:
 ΝΕΜ ΠΙΘΜΗ ΑΒΒΑ ΠΑΥΛΕ:

مرقس الرسول الطاهر
والشهيد.

والبطريق القديس
ساويرس، ومعلمنا
ديسقورس، والقديس
أثناسيوس الرسولي،
والقديس بطرس الكاهن
والشهيد رئيس الكهنة.
والقديس يوحنا فم الذهب.

والقدّيس ثاودوسيوس
والقدّيس ثاوفيلس
والقدّيس ديمتريوس
والقدّيس كيرلس،
والقدّيس باسيليوس،
والقدّيس اغريغوريوس
الناطق بالإلهيات،
والقدّيس اغريغوريوس
الصانع العجائب
والقدّيس اغريغوريوس
الأرمني.

والتلتائة والثمانية عشر
المجتمعين بنيقية والمائة
والخمسین بمدينة
القسطنطينية، والمتئين
بأفسس.

وَأَبَانَا الصَّدِيقَ الْعَظِيمَ أَنْبَا
انطونيوس
وَالْبَارَ أَنْبَا بُولَا،

And our father Abba John the
protopriest; and our father Abba
Bishoi, the just, the perfect, the
beloved of our Good Savior.

And our father Abba Paul of
Tammouh and Ezekiel his disciple;
and my two lords, the Roman
fathers, Saints Maximus and
Domitius; and the forty-nine
Martyrs of Shiheet; and the mighty
Saint Abba Moses; and John
Kame the priest.

And our father Abba Daniel the Hegoumenos; and our father Abba Isidorus the priest; and our father Abba Pachomius, father of the cenobites; and Theodorus his disciple; and our father Abba Shenouti the Archimandrite; and Abba Wissa, his disciple.

And all the choir of Thy saints.

ΝΕΜ ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ
 ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΙΣΗΝΟΥΜΕΝΟΣ:
 ΝΕΜ ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΠΙΩΩΙ
 ΠΙΘΜΗ ΠΙΡΩΜΗ ΗΤΕΛΙΟΣ
 ΠΙΜΕΝΡΙΤ ΗΤΕ ΠΕΝΣΩΤΗΡ
 ΗΑΣΑΘΟΣ.

ΝЕМ ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ
 ΠΑΤΛΕ ΠΙΡΕΜΤΑΜΜΟЗ: ΝЕМ
 ΙΕΖΕΚΙΗΛ ΠΕΡΜΑΘΗΤΗΣ: ΝЕМ
 ΝΑΒΟΙС ΝΙΟΥ ΕΘΟΥΒ ΗΡΩΜΕОС
 ΝΑΖΙΜΟС ΝЕМ ΔΟΜΕΤΙОС:
 ΝЕМ ΠΙΣΜΕΨΙΤ ΙΜΜΑΡΤΤРОС
 ΝΙΔΕΛΛΟΙ ΗΤΕ ΩΙΩΗΤ: ΝЕМ
 ΠΙΧΩΡΙ ΕΘΟΥΑΒ ΑΒΒΑ ΩΩΗ:
 ΝЕМ ΙΩΑΝΝΗΝС ΧΑΜΗ
 ΠΙΠРЕСВѢТТЕРОС.

ΝΕΜ ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ
 ΔΑΝΙΗΛ ΠΙΣΗΣΟΤΜΕΝΟΣ ΝΕΜ
 ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΙΣΙΔΩΡΟΣ
 ΠΙΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ: ΝΕΜ ΠΕΝΙΩΤ
 ΑΒΒΑ ΠΑΩΜ ΦΑ
 †ΚΟΙΝΩΝΙΑ: ΝΕΜ ΘΕΟΔΩΡΟΣ
 ΠΕΡΜΑΘΗΤΗΣ: ΝΕΜ ΠΕΝΙΩΤ
 ΑΒΒΑ ΨΕΝΟΥ†
 ΠΑΡΧΗΜΑΝΔΡΙΤΗΣ: ΝΕΜ
 ΑΒΒΑ ΒΙΣΑ ΠΕΡΜΑΘΗΤΗΣ.

Нѣм ѡхоросъ тѣмъ ѡте
ннѣѡотавъ ѡтакъ.

والثلاثة القديسين أنبا
مقارات، وجميع أولادهم
لباس الصليب.
وأنبا أنبا يحسن القمص
وأنبا أنبا بشوي البار الرجل
الكامل حبيب مخلصنا
الصالح.

وابانا أنبا بولا الطموهي،
وحزقيال تلميذه، وسيدي
الأبوين القديسين الروميين
مكسيموس ودوماديوس،
والتسعة والأربعين شهيداً
شيوخ شبهات، والقوي
القديس أنبا موسى، ويحنس
كامي القس.

وَأَبَانَا أَنْبَا دَانِيَالْ
الْقَمَصْ، وَأَبَانَا أَنْبَا
إِيسِيذُورُوسُ الْقَسْ
وَأَبَانَا أَنْبَا بَاخُومُ صَاحِبُ
الشَّرِكَةِ وَتَادِرْسُ تَلْمِيزُهُ.
وَأَبَانَا أَنْبَا شَنُودُهُ رَئِيسُ
الْمُتَوَحِّدِينَ، وَأَنْبَا وَيَصَا
تَلْمِيزُهُ.


وكل مصاف قديسيك.

$\text{♩} = 116$


♩ = 116

NI - e - tow
NI - e - tosh

μαρτασ -- -ò òni - pan èn - te neni - o - tée - os
marū - taū - -ò òni - ran ñ - te neni - o - ti etē - ū -



αβ εἰ-πα-τ-ρι-άρ-χῃς ἑ-τα-θεν-κοτ: ἐῖβοις
 av in-pat-ri-ar-shīs è-ta-ven-kot: Ἰῆβοις



μα-ε̇ν-τον ε̇ννο̇ς-ε̇ψ̇χ̇η τη-ρο̇ς στο̇ς ε̇ντε̇ψ̇χα̇ κεννο̇-βι
 ma-ėn-ton ē̇n̄n̄ - psikē tē-rō ōoh ē̇ntef̄-ka kenno - vi

Priest

ο Ιερευς

الكاهن

For such, O Lord, is the command of Thine Only-begotten Son, that we share in the commemoration of Thy Saints.

Graciously, O Lord, remember all the Saints who have pleased Thee since the beginning.

Our holy fathers, the Patriarchs, the Prophets, the Preachers, the Evangelists, the Martyrs, the Confessors and all the spirits of the righteous made perfect in the Faith.

Foremost, the Holy, All-glorious, Ever-virgin the Mother of God, the Holy Saint Mary, who gave birth to God, the Word, in truth.

And St. John, the forerunner, the Baptist and Martyr;

and St. Stephen, the Archdeacon and the first of the Martyrs; and the Beholder-of-God, the

Επιδη Πβοις
οτοταβσαβνι πε ντε
πεκμονοσενης ηωρηι:
εορενερωφνρ ε περφμετι
ντε ηνεοταβ ητακ.

Αρικαταζιοιη Πβοις
ητεκ ερφμετι ηνεοταβ
τηροτ ετατρανακ ισxen
πενεε.

Πενιοτ εοταβ:
ηπατριάρχης ηπροφητης
ηαποστολος ηρεφριωιω
ηετασσελιςτης
ημαρτυρος ηομολογιτης:
ηεπημα ηιβεν ηθυμη
ετατχωκ εβολα δεν φναετ.

Προτο δε θεοταβ
εομεε ηωοτ: ετοι
ηπαρθενος ησχοτ ηιβεν:
τθεοτοκος εοταβ: τασια
Παρια: θεετασχε φνοτ
πιδοςοσ δεν οτμεθυμη.

Πεμ πασιος Ιωαννης
ηπροδρομος ηβαπτιστης
οτοε ημαρτυρος:
ηεμ πασιος Στεφανος
ηαρχηδιακονος οτοε
ηπρωτομαρτυρος: ηεμ

لان هذا يا رب امر ابنك
الوحيد، ان نشترك في تذكار
قديسيك.

تفضل يا رب ان تذكر
جميع القديسين الذين ارضوك
منذ البدء.

آباءنا الأطهار ورؤساء
الآباء والأنبياء والرسل
والمبشرين والإنجيليين
والشهداء والمعترفين وكل
أرواح الصديقين الذين كملوا
في الإيمان.

وبالأكثر القديسة المملوءة
مجداً العذراء كل حين، والدة
الإله القديسة الطاهرة مريم
التي ولدت الله الكلمة
بالحقيقة.

والقديس يوحنا السابق
الصابغ والشهيد،

والقديس استفانوس رئيس
الشماسة وأول الشهداء،
وناظر الإله الإنجيلي

The priest continues inaudibly.

Priest

ο Ιερευς

الكاهن

Through whose prayers and supplications, have mercy upon us all.

And save us for the sake of Thy Holy Name which is called upon us.

Παι ετε εβολεγτεν
ποττσο ηεμ ποττωβε
ηαιηαν τηροτ ετσοη.

Οτοε ματοτχοη εοβε
πεκραη εοταβ ετατμοτ
ημοσ εερηι εχωη.

هؤلاء الذين بسواالاتهم
وطلباتهم ارحمنا كلنا معاً.

وانقنا من أجل اسمك
القدوس الذي دعي علينا.

Music page 549

Deacon

ο Διακον

الشماس

Let the readers say the names of our fathers, the Holy Patriarchs who have departed. O Lord, grant repose to all their souls; and forgive us our sins.

Πητωω μαροτταοτο
ηηιραν ητε ηενιοτ εοταβ
ηπατριάρχης ετατεκοτ:
Πβοις μαυτον ηποτψτχη
τηροτ οτοε ητεφχα
ηενηοβι ηαν εβολα.

القارئون فليقولوا أسماء
آبائنا القديسين البطارقة الذين
رقوا، يا رب نرحم نفوسهم
أجمعين، واغفر لنا خطايانا.

The Diptych: said inaudibly.

الترحم : يقال سراً.

Priest

ο Ιερευς

الكاهن

Remember, also, O Lord, all those who have fallen asleep and rested in the Priesthood and from all the laity.

Vouchsafe it, O Lord; Repose all their souls in the bosom of our saintly fathers, Abraham, Isaac,

Αριφμετι δε οη Πβοις
ηηη τηροτ ετατεκοτ
αυιτον ημωοτ: δεν
οτμετοτηβ: ηεμ ηετδεν
ητασμα τηρ ητε ηηαικο.

Αρικαταζιοιη Πβοις
μαυτον ηποτψτχη τηροτ:
δεν κενε ηηενιοτ εοταβ:

أذكر أيضاً يا رب كل
الذين رقدوا وتتيحوا في
الكهنوت والذين في كل
طغمة العلمانيين.

تفضل يا رب نرحم
نفوسهم أجمعين في حضن
آبائنا القديسين إبراهيم

and Jacob.

Support them in green pastures,
by the waters of restfulness, in the
Paradise of Delight,

The place from which is fled all
sadness, sorrow, and sighing, in
the light of Thy saints.

Αβρααμ νημ Ισαακ νημ
Ιακωβ.

Θαποψωτ δεν οτμα
νηλδον: ερχεν ψωωτ ητε
νημτον: δεν πιπαρδισος
ητε ποτνοφ.

Πιμα εταψωτ εβολ
νηντη ηνε πιμαε ηνητ
νημ ηλτην νημ πιμαεου
δεν φουωινι ητε νηθοταβ
ητακ.

واسحق ويعقوب.
عليهم في موضع خضرة
على ماء الراحة في فردوس
النعيم.

الموضع الذي هرب منه
الحزن والكآبة والتهد في
نور قدسيك.

He puts one spoonful of incense into the censer and mentions all the departed. During the vacancy of the seat (after the death) of the Patriarch or the Bishop, he says:

ثم يضع الكاهن يد بخور في المجرمة ويذكر المتقلين، وفي أيام نياحة البطريرك أو الأسقف تقال هذه في الترحيم عوض أوشية الآباء.

Priest

ο Ιερευς

الكاهن

Remember, O Lord, the soul of
our Father, the Patriarch, Abba

Αρψμετι Πβοις ητψτην
ηπενιωτ ηπατριαρχης
αββα.....

اذكر يارب نفس أبينا
البطريرك أنبا

Deacon

ο Διακον

الشماس

Pray for the soul of our
venerable father, the blessed Abba
....., that the Lord God repose it
in the bosom of our saintly
fathers, Abraham, Isaac, and
Jacob, in the Paradise of Delight,
and forgive us our sins.

Πωβε εχεν τψτην
ηπενμακαριος ηιωτ
ετταινοττ αββα..... εινα
ητε Πβοις φνοττ ημτον
νας: δεν κενφ ηνενιοτ
εθοτβ Αβρααμ νημ Ισαακ
νημ Ιακωβ: δεν
πιπαρδισος ητε ποτνοφ:
ητεψχα νεννοβι ναν εβολ.

اطلبوا عن نفس أبينا
الطوباوي المكرم أنبا
لكي الرب الإله ينيحها في
أحضان آبائنا القديسين
إبراهيم واسحق ويعقوب،
في فردوس النعيم، ويغفر لنا
خطايانا.

Congregation

ο Λαος

الشعب

Lord, have mercy.

Κτρίε ελεησον.

يا رب ارحم.

Priest

ο Ιερευς

الكاهن

Vouchsafe it, O Lord, to repose
his soul with Thy saints.

Graciously raise for us a good
shepherd to tend Thy people in
purity and justice.

Αρικαταξιοι μαυτον
νας νημ νηθοταβ ητακ.

Εκεερχαριτεςε
ερεκταρο ναν ερατφ
ηοτμαηεσωτ εμανεφ:
ερεφάμονι ηπεκο Λαος δεν
οττοτβο νημ οτμεθμνι.

تفضل نوحها مع قدسيك.
أنعم بأن تقيم لنا راعياً
صالحاً ليرعى شعبك
بالطهارة والعدل.

This Diptych is from the liturgy of St. Cyril and is used in all the three Coptic liturgies; it is used in the Prayer for the Dead and in their Commemoration:

هذا الترحيم من ليتورجيا القديس كيرلس، ويستعمل في الثلاث ليتورجيات القبطية. ويستعمل في الصلاة عن الراقدين وفي تذكارهم.

Music page 556

موسيقى صفحة 556

Priest

ο Ιερευς

الكاهن

And these and all those, O
Lord, whose names we have
named, and those we have not
named;

Those who are in the
remembrance of each of us, and
those who are not.

Those who have departed and
repose in the faith of Christ.

Οτοε ναι νημ οτον νιβεν
Πβοις: νη ε τανταοτε
νοτραν: νημ νητε
ηπενταοτωωτ.

Πηετ δεν φμενι ηπιοται
πιοται ημον: νημ νητε
ηνητεν αν.

Ετατενκοτ αμτον
ημωωτ δεν φμαετ
ηπιχριστος.

وهؤلاء وكل أحد يارب،
الذين ذكرنا أسماءهم والذين
لم نذكرهم.

الذين في فكر كل واحد
منا، والذين ليسوا فينا.

الذين رقدوا وتنيحوا في
إيمان المسيح.

♩ = 69

Or - - - - -
ū - - - - -

♩ = 84

♩ = 88

rit. ♩ = 80

7

♩ = 88

3

♩ = 88

3

♩ = 96

rit. 3

♩ = 80

3

rit.

rit. 3

a tempo (♩ = 80)

Or Na - - - - -
-oh na-

rit. $\text{♩} = 76$

a - - - - - i NE - - - - - e - - - - - m OT - ON NI - - - - -
 - i ne - - - - - m ū - on ni -

$\text{♩} = 84$

BE - - - - - NE - - - - - Ì 60 - - - - - o - - - - - o - - - - - o - - - - - o - - - - -
 ve - - - - - n Pcho -

rit.

a tempo ($\text{♩} = 84$)

$\text{♩} = 80$

$\text{♩} = 88$

Handwritten musical score on page 562, featuring five staves of music in G major (one sharp). The tempo is marked as $\text{♩} = 84$. The notation includes various rhythmic values, slurs, and triplets. The bottom staff includes a triplet of eighth notes.

Handwritten musical score on page 563, featuring five staves of music in G major (one sharp). The tempo is marked as $\text{♩} = 88$. The notation includes various rhythmic values, slurs, and triplets. The bottom staff includes a triplet of eighth notes.

Lyrics in Greek and Latin script are provided below the staves:

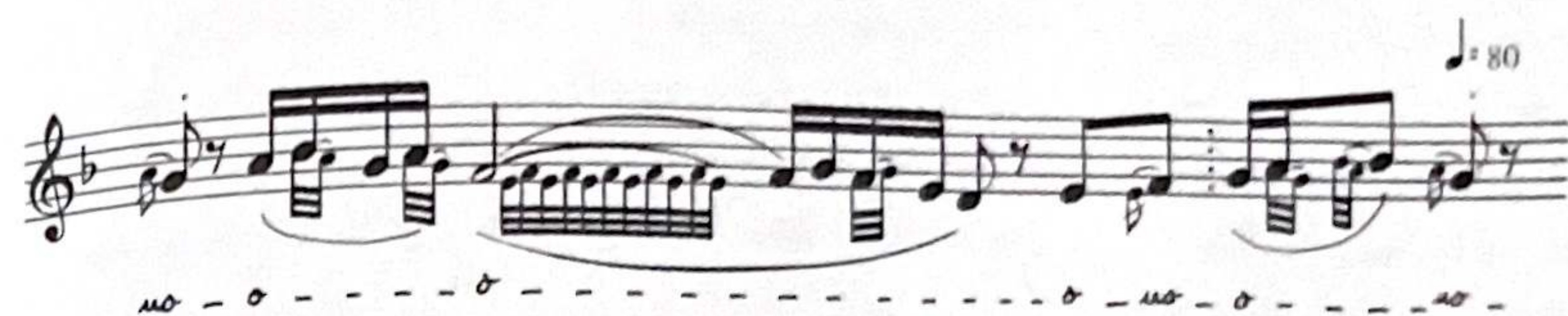
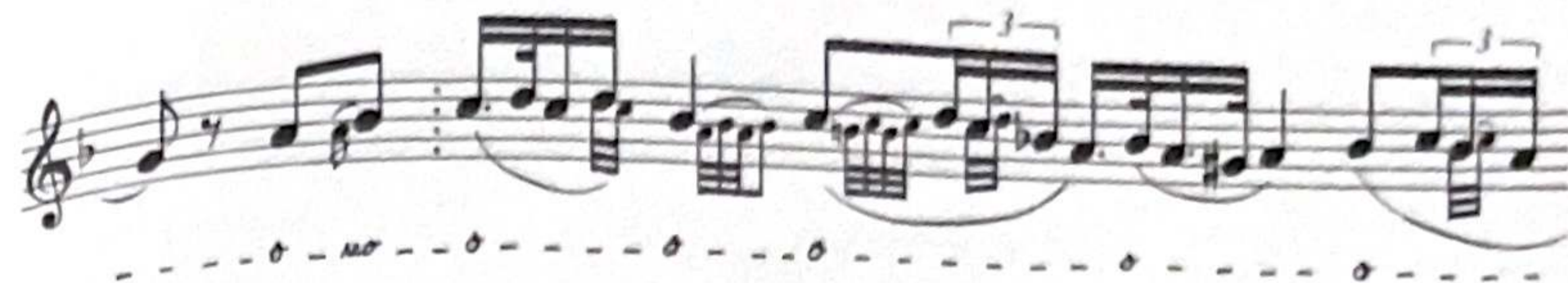
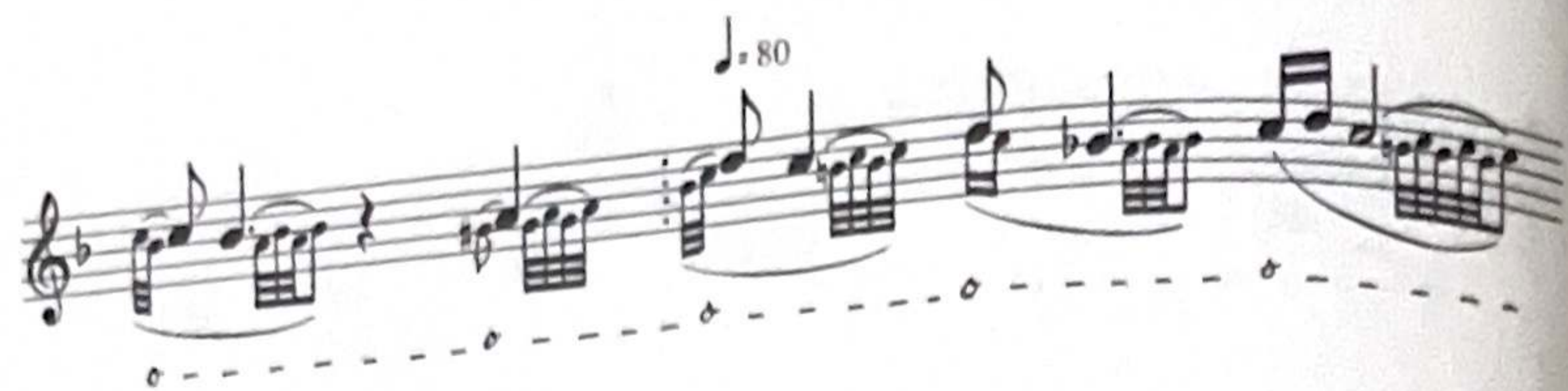
ΝΕΜ ΝΗ-Ε-ΤΕ ΕΝ-ΘΗ--ΤΕ - N
 nem nī-ē-te ē-khī--te - n

Α--Ν. Ε--ΤΑ--ΤΕ--ΝΚΟ--
 a--n. É-ta--ve--nko-

Τ Α--ΤΕ--ΜΤΟ--Ν Ε--
 -t a--v--mto--n

ΜΗΩ-ΟΤ
 mō ō

ΘΕΝ ΕΦ-ΝΑ-Ζ-Τ ΕΝ-ΠΙ-Ε-ΧΕ-ΡΙ--ΣΤΟ--
 then f-na-h-ti mPi--kh-ri--s-to-



Here the priest mentions the name of the departed and puts one spoonful of incense into the censer, his hand covered with a veil.
 فيها يذكر الكاهن اسم المتبجح ويضع يد بخور في المجرمة ويده مسنورة بلقاعة ويقول الشماس:

Deacon

ο ΔΙΑΚΟΝ

الشماس

Pray for our fathers and our brethren who have slept and rested in the faith of the Christ from the beginning, our holy fathers the archbishops, our fathers the bishops, our fathers the priests, our brethren the deacons, our fathers the monks, and our fathers the laymen; and for the repose of all the Christians that Christ our God may rest all their souls in the Paradise of Delight. And we as well, may He have mercy on us and forgive us our sins.

Πωβ εχεν πενιοτ nem
 nenonhot etatenkot
 atimton imwot den phabot
 imphristos ischen peneb:
 neniof ehotab
 narxhnepiskopos ke neniof
 nepiskopos: neniof
 nhsotumenos ke neniof
 impresbytros nem
 nenonhot ndiakwn: neniof
 imonachos ke neniof
 ndaikos: nem ebrhi echen
 tanapatsis thrs hte
 nixristianos: zina hte
 Pichristos Pennotf
 timton hnotptryh throt
 den piparadicos hte
 potnos: anon de zwn
 hreper pinai neman:
 hteqha nennovi nan ebol.

اطلبوا عن آبائنا واخوتنا
 الذين رقدوا وتيقوا في
 الإيمان بالمسيح منذ البدء.
 آبائنا القديسين رؤساء
 الأساقفة وآبائنا الأساقفة.
 وآبائنا القمامسة وآبائنا
 الشمامسة. وآبائنا الرهبان
 وآبائنا العلمانيين. وعن نياح
 كل المسيحيين لكي المسيح
 إلينا ينيح نفوسهم أجمعين في
 فردوس النعيم ونحن أيضاً
 يصنع معنا رحمته. ويغفر لنا
 خطايانا.

Priest

ο ΙΕΡΕΥΣ

الكاهن

Graciously O Lord, repose all their souls in the bosom of our saintly fathers, Abraham, Isaac, and Jacob.

Αρικαταξιοι Πβοις
 maiton hnotptryh throt:
 den kenq hnenoif hotab:
 Αραα nem Isaac nem
 Iakwb.

تفضل يا رب نبح نفوسهم
 جميعاً في حضن آبائنا
 القديسين إبراهيم واسحق
 ويعقوب.

Support them in green pastures,
 by the waters of restfulness, in the
 Paradise of Delight,

the place from which is fled all
 sadness, sorrow, and sighing, in
 the light of Thy saints.

Raise Thou their bodies on the
 day which Thou hast appointed,
 according to Thy truthful
 promises.

Grant them the beneficence of
 Thy promises: what eye has not
 seen, and ear has not heard, nor
 has it occurred to the heart of
 man.

What Thou hast prepared, O
 God, for those who love Thy holy
 Name.

For there is no death unto Thy
 servants, but a departure.

If any neglect or if slackness
 has overtaken them as mortals;
 they have worn the body and lived
 in this world.

Ωανοτρωοτ den otma
 hxlou: zichen phwot hte
 pemton: den piparadicos
 hte potnos.

Pima etaqphwt ebol
 hntq hxe pimkas hnt
 nem tathn nem pefiazou
 den photwini hte nhootab
 htak.

Eketotnos htotkesapz
 den piezoot etakowq:
 katanekepasgeia
 imniototos hatmeonotx.

Ekercharisesoe wot
 hniasaon hte
 nekepasgeia: mhete impe
 bal nat erwot: otdeipe
 mawx soomot otde
 impotie rhiechenpzhnt
 hrwmi.

Mhet aksebtwtot pt
 hnneomei imekran ehotab.

Xe imon mot wop hnek
 eviak alla ototwteb
 ebol pe.

Iche de onon
 otmetamelns bi erwot: ie
 otmetatthony zws rwm:
 eaterefoin notsapz otos
 at wopiden pai kosmos.

عليهم في موضع خضرة
 على ماء الراحة في فردوس
 النعيم.

الموضع الذي هرب منه
 الحزن والكآبة والتهد في
 نور قديسيك.

أقم أجسادهم في اليوم
 الذي رسمته، كمواعيدك
 الحقيقية غير الكاذبة.

هب لهم خيرات
 مواعيدك، ما لم تره عين،
 ولم تسمع به أذن، ولم يخطر
 على قلب بشر.

ما أعدته يا الله لمحبي
 اسمك القديس.

لأنه لا يكون موت لعبيدك
 بل هو انتقال.

وإن كان لحقهم ثوان أو
 تقريط كبشر، وقد لبسوا
 جسداً وسكنوا في هذا
 العالم.

As good God and Lover-of-man, vouchsafe, O Lord, that Thy servants, the Orthodox Christians, who are in the world from the East to the West and from the North to the South, each one by his name and each one by her name, do Thou give repose.

For no one is immaculate, even though his life is but one day on the earth.

All those whose souls Thou hast taken, do Thou give repose, O Lord, and may they deserve the Kingdom of Heaven.

As for us, do Thou grant us that Christian perfection which is pleasing before Thee.

Give them and us a portion, and an inheritance with the rest of Thy saints.

Ποοκ δε εως αγαθος
οτος ιμαιρωμι φτ
αρικαταξιοιη νεκεβιαικ
νηχριστιανος νορθοδοξος
ετθεν τοικοιμενη της
ισχεν νημανψαι ητε φρη
ψα νεμιανψωτπ: νεμ
ισχεν πεμψητ ψα φρη
πιοται πιοται κατα πεφραν
νεμ τοτι τοτι κατα
πεφραν κτρηε μαλτον νωοτ
χω νωοτ εβολ.

Χε ιμωον ελι εφοταβ
εωωλεβ οτδε καν οτεβοοτ
νοτωτ πε πεφωπδ ειχεν
πικαβι.

Νωοτ μεν εαμ νη Ποc
εακβι ηνοτψτχη μαλτον
νωοτ: οτος
μαροτερπεμψα
ητμετοτρο ητε νιφνοτι:

Ανοη δε τηρεν
αριχαριζεσθε ναν ιπενχωκ
ηνηχριστιανος εφρανικ
ιπεκμθο.

Οτος μοι νωοτ νεμαν
νοτμερος νεμ οτκληρος:
νεμ νη εοτ τηροτ ητακ.

فأنت كصالح ومحب
البشر اللهم تفضل وأغفر
لهم، عبيدك المسيحيين
الأرثوذكسيين الذي في
المسكونة كلها من مشارق
الشمس إلى مغاربها ومن
الشمال إلى اليمين كل واحد
باسمه وكل واحدة باسمها،
يا رب نرحمهم.

فإنه ليس أحد طاهراً من
دنس ولو كانت حياته يوماً
واحداً على الأرض.

فأما هم يا رب الذين
أخذت نفوسهم نرحمهم
وليستحقوا ملكوت السموات.

وأما نحن كلنا فهب لنا
كمالنا المسيحي الذي أمامك،
يرضيك.

وأعطهم وأيانا نصيباً
وميراثاً مع كافة قديسيك.

Congregation

ο λαος

الشعب

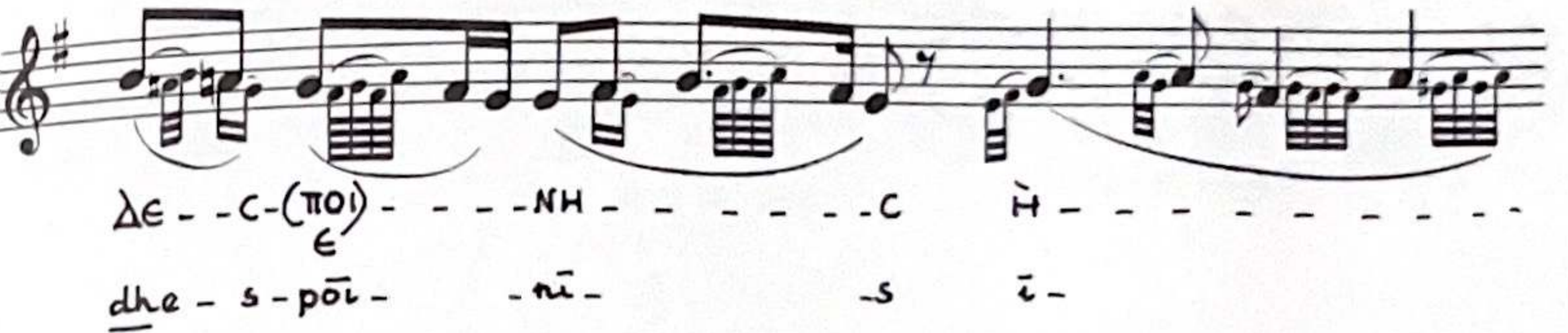
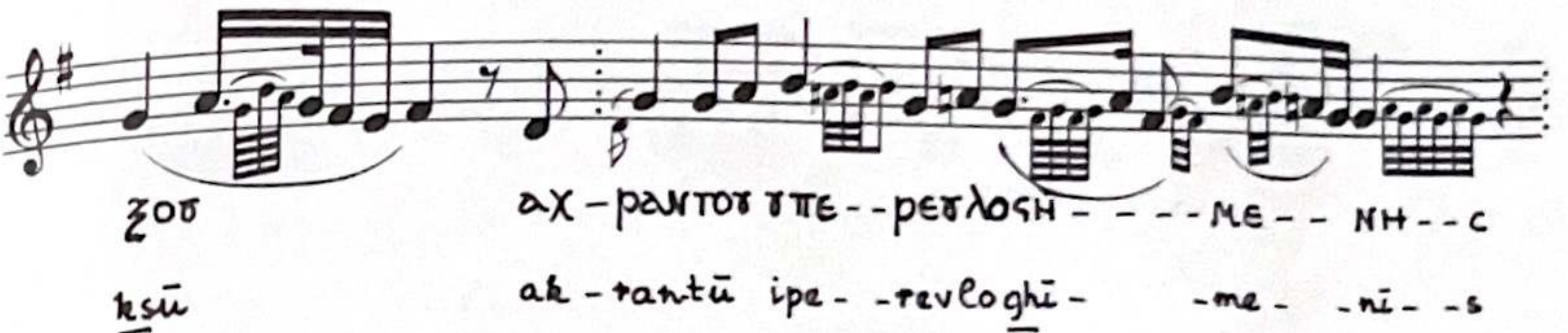
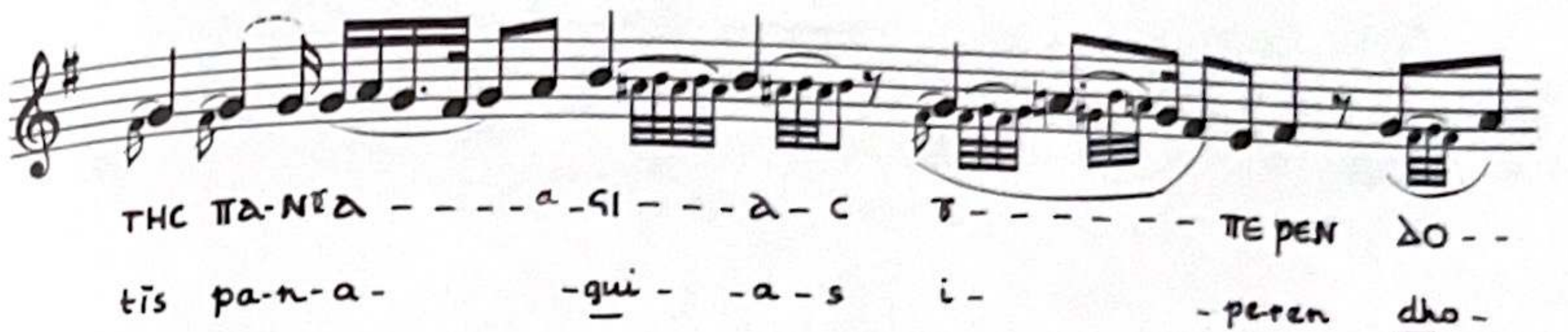
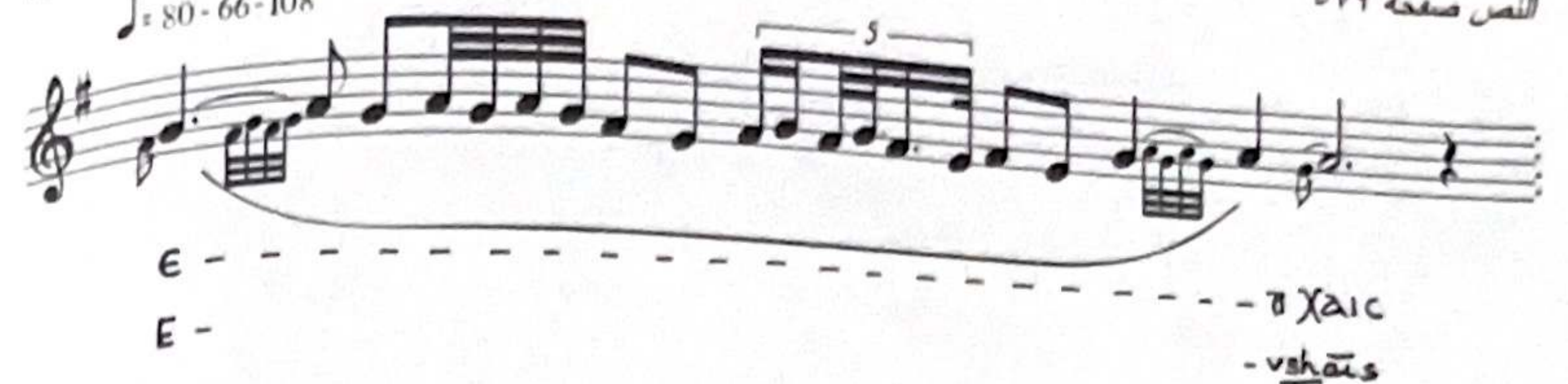
Lord have mercy.

Κτρηε ελεησον.

يا رب أرحم.

Text page 579
♩ = 80 - 66 - 108

النص صفحة ٥٧٩



ΚΟΙ ΚΑΙ Α-ΕΙ-ΤΑ-ΡΙΘΕ-ΝΟΥ ΜΑ-Α-Α-Α

nu ke a-ei-pa-r.the-nu Ma-

Handwritten musical notation on a five-line staff. The notation includes various note values, rests, and accidentals. Below the staff, there are dashed lines with the letters 'a' and 'pi' written underneath, suggesting a vocal line or lyrics.

The first system of musical notation for 'The Bird Song' is written on a single staff. It begins with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The tempo is marked as '♩ = 72'. The melody consists of a series of eighth and sixteenth notes, with some notes beamed together. There are several measures with multiple notes, suggesting a complex or rapid passage. The notation includes various note values, rests, and accidentals.

Handwritten musical notation for a piano exercise on a treble clef staff. The key signature has one sharp (F#). The notation includes eighth and sixteenth notes, rests, and triplets. Fingerings are indicated by numbers 1-5 and arrows. A dashed line below the staff is labeled with 'a' and 'a'.

Handwritten musical notation on a five-line staff with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The melody consists of eighth and sixteenth notes, with some beamed groups. Below the staff, there are two lines of lyrics in a non-Latin script, likely Tamil, with syllables aligned under the notes. The lyrics are: "C. Kai Toṛ a - - si - - or e - ṭ -" and "- s. Ke tū a - - qui - - ū p -".

Handwritten musical notation for the Greek phrase "pro-phi-tos kai p-ro-dh-ro-mos". The notation is on a single staff with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The melody consists of eighth and sixteenth notes, with some groups of notes beamed together. Below the staff, the Greek text is written in a handwritten style, with syllables separated by hyphens. The first line of text is "pro- - - phi- - - tos kai p-ro-dh-ro- - - mos" and the second line is "ro- - - fi- - - ti ke p-ro-dh-ro- - - mi".

βαπτ-ι-σ-μῶς καὶ μαρ-τυ-ρί-ας

Bap-ti-s-mōs kai ma-r-ti-ris

[illegible]

καὶ τοῦ ἁ - - - γι - - - οῦ ἐ - - - φε - - - ροῦ τοῦ
 Ke tū à - - - qui - - - ū Šte - - - fa - - - nū tū

Handwritten musical score for a song in G major, 2/4 time. The score is on a single staff with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The melody is written in a simple, folk-like style. The lyrics are written below the staff, with some words in parentheses. The score is divided into two systems by a dashed line. The first system contains the first two measures, and the second system contains the next two measures. The lyrics are: 'A - - p - xi - - di - - - - - KO - - - - - NOX' and 'a - - r - shi - - di - - - - - a - - - - - ko - - - - - nu'.

Handwritten musical score for the song "Kai ne e-po-pa-pa-ro". The score is written on a single staff with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The melody is written in a simple, folk-like style. The lyrics are written below the staff, with the words "Kai", "ne", "e-po-pa-", and "pa-ro-" appearing in sequence. The music includes various note values, including eighth and sixteenth notes, and rests. There are also some handwritten annotations, such as "a" and "b", and a bracket indicating a triplet of eighth notes.

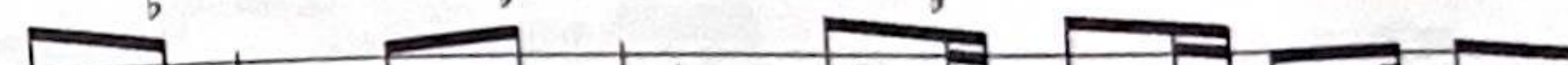
Handwritten musical score for "The Rose Tree" in G major. The score is on a single staff with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The melody is written in eighth and sixteenth notes, with some triplets indicated by a '3' over a bracket. The lyrics "TO - - - MA - - - a - - - a - a - -" are written below the staff, with a dashed line indicating the continuation of the melody. The word "to - - - ma -" is written below the first part of the staff.

Handwritten musical notation for the first staff of the song. It is in G major (one sharp) and 2/4 time. The melody consists of eighth and sixteenth notes, with a five-measure rest indicated by a bracket and the number '5'. The lyrics 'e - - - e - - - y - - - e - - - e - - -' are written below the staff.

A musical score for the song "The Rose Tree". The score is written on a single staff with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The melody is composed of eighth and sixteenth notes, with some measures containing beamed sixteenth notes. There are several downward-pointing arrows above the staff, indicating specific notes or phrases. Below the staff, the lyrics "e - - - po - - - - - to -" are written, with hyphens indicating the placement of the notes. The lyrics are in a stylized, handwritten font.

The first system of musical notation for 'The Bird Song' is written on a single staff in treble clef with a key signature of one sharp (F#). The melody begins with a quarter note G4, followed by a quarter note A4, and then a quarter note B4. A bracket groups the next three notes: a quarter note C5, a quarter note B4, and a quarter note A4. This is followed by a quarter note G4, a quarter note F#4, and a quarter note E4. The system ends with a quarter note D4. There are two upward-pointing arrows above the first two notes of the bracketed group and three downward-pointing arrows above the last three notes of the system. A dashed line with diamond-shaped markers runs below the staff.

Handwritten musical notation on a five-line staff with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The melody consists of several measures, some containing complex chords or triplets. Below the staff, there are two lines of lyrics in Greek and English. The first line of lyrics is "ΚΑΙ ΤΩΝ Α" and the second line is "Κε τον α-". There are also some small markings like "α" and "C." below the staff.



 e - - πρό- - φη- - των: καὶ κα- - λλι- - - - -

 pro- - fi- - ton: καὶ κα- - lli-

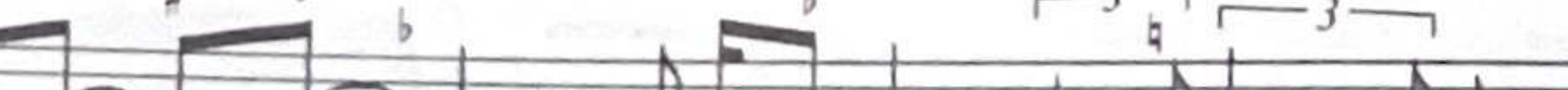
Map-tə - - pw - - - ni kai tan-tw - - n twN xo - - - pw - - n
ma - ti - - to - - n: ke pan-to - - n ton kho - - to - - n

Tw - - - - N à - ci - w - - N cor
to - - - - n à - qui - o - - n sū

[illegible]

Handwritten musical notation on a single staff with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The melody consists of eighth and sixteenth notes, often beamed in groups. Below the staff, the lyrics are written in two lines: "Хи - - - - е - - - - - пі - - ско - - - - пот" and "shi - - e - - pi - - sko - - pu". The word "shi" is underlined. The notation includes various musical symbols such as accidentals (sharps, naturals, flats), slurs, and a triplet of eighth notes marked with a bracket and the number "3".

THI ME - - - - - sa lo - - - - -
tis me - - - - - ghalo -



 ΠΟ - - - - λε - - ως à - λε - za - ne - - - - - e - ze -
 po - - le - - os à - le - za - n - - d -

Handwritten musical notation on a staff with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The melody consists of eighth and sixteenth notes, with some triplets indicated by a '3' over a bracket. The lyrics are written below the staff:

pi - - - a - - - a - - - a - - - c: Kai TW-NT
ti - - a - - - s: he to-n

op-θo--do--zō --- N Ĩ--mōn è-pis-ko --- tōn tw--n ex-cha-
or-tho-dho-hso - - n ĩ - mon è-pis-ko - - pon to - n ev-ka-

Handwritten musical notation for the song "The Pilgrims' Song". The notation is on a single staff with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The melody is written in a simple, folk-like style. Below the staff, the lyrics are written in a handwritten script: "pi - c - TH -" and "pi - s - tū -".

[illegible]

N: ΚΑΙ ΤΕΡΕΡ
 -n: ke i-pe-r-

(KOIM - HE) CE - W - C
 OE - NE -
 koim - ie - se - o - s

ΚΑΙ ΑΝΑΠΑΡΕΩ
 ke a-na - pav - se - o -

ΚΑΙ ΤΩΝ ΑΣΙ
 -s ke ton a - qui-

576

N. ΟΥΔΙ ΨΑΡΚΟΣ ΤΟΥ
 -n. ū-ā Mar-kū tū

ΑΓΙΟΣ ΑΠΟΤΟΛΟΣ ΕΤ'
 -gui- ū a - pos-to - lū ev -

ΑΓΓΕΛΟΙ ΕΛΕΥΣΤΕ
 a - ngue - lī - s - tū

ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ ΚΑΙ
 ar-shi-e-pis-to - pū ke

ΜΑΑΑΑΑ
 ma-

577

Ο ΔΙΑΚΟΝ

الشماس

بصلوات وشفاعات ذات
كل القداسة الممجة الطاهرة
المباركة سيدتنا والدة الإله
الدائمة البتولية مريم.

والقديس النبي السابق
المعمدان الشهيد يوحنا.

والقديس استفانوس رئيس
الشماسة وأول الشهداء.

والقديسين الرسل الممجدين
والأنبياء والحسنى الظفر
الشهداء،

وكل مصاف القديسين.

أنبا السيد رئيس
أساقفة المدينة العظيمة
الإسكندرية، والأساقفة
الأرثوذكسيين المشكوريين،
ومن أجل الراقيين
ونياحتهم وأبائنا
القديسين.

ΕΥΧΑΙΣ ΚΑΙ
 ΠΡΕΣΒΕΙΑΙΣ ΤΗΣ ΠΑΝΑΓΙΑΣ
 ὙΠΕΡΕΝ ΔΟΞΟΥ ΑΧΡΑΝΤΟΥ
 ὙΠΕΡΕΤΛΟΓΙΜΕΝΗΣ ΔΕΣΠΟΙΝΗΣ
 ἩΜΩΝ ΘΕΟΤΟΚΟΥ ΚΑΙ
 ΔΕΙΠΑΡΘΕΝΟΥ ΠΑΡΙΑΣ.

ΚΑΙ ΤΟΥ ἁγίου
ἡροφίτου καὶ ἡεροδρομοῦ
βαπτιστοῦ καὶ μαρτύρου
Ἰωάννου.

ΚΑΙ ΤΟΤ' ἅΓΙΟΥ
ΣΤΕΦΑΝΟΥ ΤΟΥ
ἈΡΧΙΔΙΑΚΟΝΟΥ ΚΑΙ
ΠΡΩΤΟΜΑΡΤΥΡΟΣ.

ΚΑΙ ΤΩΝ ἈΣΙΩΝ
ἈΠΟΣΤΟΛΩΝ ΕΝΔΟΞΩΝ
ΠΡΟΦΗΤΩΝ· ΚΑΙ
ΚΑΛΛΙΝΙΚΩΝ ΜΑΡΤΥΡΩΝ.

ΚΑΙ ΠΑΝΤΩΝ ΤΩΝ ΧΩΡΩΝ
ΤΩΝ ἈΣΙΩΝ ΣΟΥ.

ΔΒΒα κτριοτ τοτ
 ἄρχιεπίσκοποτ της
 μεγαλοπολεωσ
 ἁλεξανδρίας: και των
 ορθολοζων ἡμωv
 ἐπίσκοπων των
 ευχαριστηριων: και ὑπερ
 συμνεσεοσ και αναπατσεωσ
 και των ἁσιων πατερων

Music Page 569

Deacon

Through the supplications and
prayers of the All-holy, Glorious,
Pure, Blessed Lady of us all,
Mother of God and Ever-virgin
Mary.

And of the holy prophet, the
fore-runner, the Baptist and
Martyr John.

And of St. Stephen, the
Archdeacon and first martyr.

And of the holy Apostles and
glorious Prophets and victorious
Martyrs,

and all the chorus of Thy
Saints.

For Abba, Lord
Archbishop of the great city
Alexandria. And our Orthodox
Bishops worthy of thanks; and for
the sleep and repose of our holy
fathers.

1. St. Mark, the Apostle, the Evangelist, the Archbishop, and Martyr.

2. Anianou.
3. Miliou.
4. Kerdhonou.
5. Primou.
6. Ioustou.
7. Eumeniou.
8. Markianou.
9. Kallawthianou.
10. Aghrippinou.
11. Iulianou.
12. Dhimitriou.
13. Ieraklas.
14. Dhionisiou.
15. Maximou.
16. Theona.
17. Petros the Martyr, among

the priests.

18. Archelaou.
19. Alexandhrou I.
20. Athanasiou.
21. Petrou II.
22. Timotheou.
23. Theophilou.
24. Kyrrillou I.
25. Dhioskorou I.
26. Timotheou II.

ἡμῶν.

Οὔται Ὑαρκὸς τοῦ ἁγίου
ἀποστόλου εὐαγγελιστοῦ
ἀρχιεπίσκοπου καὶ
μαρτυροῦ.

- (β) Ἀνιάνου.
- (γ) Μιλίου.
- (δ) Κερδωνου.
- (ε) Πριμου.
- (ς) Ιουστου.
- (ζ) Εὐμενίου.
- (η) Μαρκανου.
- (θ) Καλλαθεϊανου.
- (ι) Αἰριππινου.
- (ια) Ιουλιανου.
- (ιβ) Δημητρίου.
- (ιγ) Ιερακλας.
- (ιδ) Διονυσίου.
- (ιε) Μαξιμου.
- (ισ) Θεωνα.
- (ιζ) Πετροῦ ἱεροῦ
μαρτυροῦ.
- (ιη) Αρχελαου.
- (ιθ) Αλεξανδρου ἁ.
- (κ) Αθανασίου.
- (κα) Πετροῦ β.
- (κβ) Τιμοθεου.
- (κγ) Θεοφιλου.
- (κδ) Κυριλλου ἁ.
- (κε) Διοσκορου ἁ.
- (κς) Τιμοθεου β.

(١) القديس مرقس
الرسول الإنجيلي
رئيس الأساقفة
والشهيد.

- (٢) انيانوس.
- (٣) ميلیوس.
- (٤) كردنوس.
- (٥) ايريموس.
- (٦) يسطس.
- (٧) أومانوس.
- (٨) مركيانوس.
- (٩) يوليانوس.
- (١٠) اغريبنوس.
- (١١) يوليانوس.
- (١٢) ديمتريوس الأول.
- (١٣) ياراكلا.
- (١٤) ديونيسيوس.
- (١٥) مكسيموس.
- (١٦) ثاؤنا.
- (١٧) بطرس الشهيد
في الكهنة.
- (١٨) ارشلاوس.
- (١٩) الاسكندروس ١.
- (٢٠) اثناسيوس.
- (٢١) بطرس الثاني.
- (٢٢) تيموثاوس.
- (٢٣) ثاؤفيلس.
- (٢٤) كيرلس الأول.
- (٢٥) ديسقورس الأول.
- (٢٦) تيموثاوس الثاني.

27. Petrou III.
28. Athanasiou II.
29. Ioannou I.
30. Ioannou II.
31. Dhioskorou II.
32. Timotheou III.
(wearing the spirit of Sawerus,
Patriarch of Antioch.)

33. Theodhosios I.
34. Petrou IV.
35. Dhamianou.
36. Anastasiou.
37. Andhronikou.
38. Benjamin I.
39. Aghathou.
40. Ioannou III.
41. Isaak.
42. Simeon I.
43. Alexandhrou II.
44. Kosma.
45. Theodhorou.
46. Khail I.
47. Mina I.
48. Ioannou IV.
49. Markou II.
50. Iakovou.
51. Simeon II.
52. Iosiph.
53. Khail II.
54. Kosma II.

(κζ) Πετροῦ γ.
(κη) Αθανασίου β.
(κθ) Ιωαννου ἁ.
(λ) Ιωαννου β.
(λα) Διοσκορου β.
(λβ) Τιμοθεου γ.
(και τοῦ πνευματοῦ
σετηροῦ τοῦ πατριαρχοῦ
αντιοχίας.)

- (λγ) Θεοδοσιος ἁ.
- (λδ) Πετροῦ δ.
- (λε) Δαμιανου.
- (λα) Αναστασιου.
- (λς) Ανδρονικου.
- (λη) Βενιαμιν ἁ.
- (λθ) Αγαθου.
- (μ) Ιωαννου δ.
- (μα) Ισαακ.
- (μβ) Σιμεων ἁ.
- (μγ) Αλεξανδρου β.
- (μδ) Κοσμα.
- (με) Θεοδωρου.
- (μα) Χαιλ ἁ.
- (μζ) Μινα ἁ.
- (μη) Ιωαννου δ.
- (μθ) Υαρκου γ.
- (η) Ιακωβου.
- (ηα) Σιμεων β.
- (ηβ) Ιωσηφ.
- (ηγ) Χαιλ β.
- (ηδ) Κοσμα β.

(٢٧) بطرس الثالث.
(٢٨) اثناسيوس الثاني.
(٢٩) يونس الأول.
(٣٠) يونس الثاني.
(٣١) ديسقورس الثاني.
(٣٢) تيموثاوس الثالث
(والابس الروح
ساويرس بطريك انطاكية).

- (٣٣) تاودوسيوس.
- (٣٤) بطرس الرابع.
- (٣٥) داميانوس.
- (٣٦) انسطاسيوس.
- (٣٧) أندرونيقوس.
- (٣٨) بنيامين الأول.
- (٣٩) اغاثو.
- (٤٠) يونس الثالث.
- (٤١) اسحق.
- (٤٢) سيمون الاول.
- (٤٣) الاسكندروس ٢.
- (٤٤) قسما.
- (٤٥) تاودوروس.
- (٤٦) خائيل الأول.
- (٤٧) مينا الأول.
- (٤٨) يونس الرابع.
- (٤٩) مرقس الثاني.
- (٥٠) يعقوب.
- (٥١) سيمون الثاني.
- (٥٢) يوساب.
- (٥٣) خائيل الثاني.
- (٥٤) قسما الثاني.

55. Senuthio I.
56. Mikhail I.
57. Ghabrail I.
58. Kosma III.
59. Makariou I.
60. Theophaniou.
61. Mina II.
62. Avraam.
63. Philotheou.
64. Zacharias.
65. Senuthio II.
66. Khristodhulou.
67. Kyrillou II.
68. Mikhail II.
69. Makariou II.
70. Ghabrail II.
71. Mikhail III.
72. Ioannou V.
73. Markou III.
74. Ioannou VI.
75. Kyrillou III.
76. Athanasiou III.
77. Ghabrail III.
78. Ioannou VII.
79. Theodhosios II.
80. Ioannou VIII.
81. Ioannou IX.
82. Beniamin II.
83. Petrou V.
84. Markou IV.
85. Ioannou X.

(NE) CENOYTHIOY A.
(NE) MICHANH A.
(NE) SABRINH A.
(NH) KOSMA S.
(NH) MAKARIOY A.
(Z) THOΦANIOY.
(Z) MINA B.
(Z) AVRAAM.
(Z) PHILOTHEOY.
(Z) ZACHARIAS.
(ZE) CENOYTHIOY B.
(ZE) XPICTOΔOYTOY.
(ZS) KYRILLIOY B.
(ZH) MICHANH B.
(ZH) MAKARIOY B.
(O) SABRINH B.
(OA) MICHANH S.
(OB) IΩANNOY E.
(OS) MARKOY S.
(OΔ) IΩANNOY E.
(OE) KYRILLIOY S.
(OF) ΘEΩΔOCIOY S.
(OV) SABRINH S.
(OH) IΩANNOY Z.
(OH) ΘEΩΔOCIOY B.
(PI) IΩANNOY H.
(NA) IΩANNOY Θ.
(NB) BENIAMIN B.
(PS) PETPOY E.
(PA) MARKOY A.
(PE) IΩANNOY I.

(55) سانوثيوس (شنودة)^١
(56) ميخائيل الأول.
(57) غبريال الأول.
(58) قسما الثالث.
(59) مكاريوس الأول.
(60) ثاوفانيوس.
(61) مينا الثاني.
(62) ابرام.
(63) فيلوثاوس.
(64) زخارياس.
(65) سانوثيوس^٢
(66) اخرسطودولس.
(67) كيرلس الثاني.
(68) ميخائيل الثاني.
(69) مكاريوس الثاني.
(70) غبريال الثاني.
(71) ميخائيل الثالث.
(72) يوانس الخامس.
(73) مرقس الثالث.
(74) يوانس السادس.
(75) كيرلس الثالث.
(76) اثناسيوس^٣
(77) غبريال الثالث.
(78) يوانس السابع.
(79) ثاونوسوس^٢
(80) يوانس الثامن.
(81) يوانس التاسع.
(82) بنيامين الثاني.
(83) بطرس الخامس.
(84) مرقس الرابع.
(85) يوانس العاشر.

86. Ghabrail IV.
87. Mattheou I.
88. Ghabrail V.
89. Ioannou XI.
90. Mattheou II.
91. Ghabrail VI.
92. Mikhail IV.
93. Ioannou XII.
94. Ioannou XIII.
95. Ghabrail VII.
96. Ioannou XIV.
97. Ghabrail VIII.
98. Markou V.
99. Ioannou XV.
100. Mattheou III.
101. Markou VI.
102. Mattheou IV.
103. Ioannou XVI.
104. Petrou VI.
105. Ioannou XVII.
106. Markou VII.
107. Ioannou XVIII.
108. Markou VIII.
109. Petrou VIII.
110. Kyrillou IV.
111. Dhimitriou II.
112. Kyrillou V.
113. Ioannou XIX.
114. Makariou III.
115. Iosiph I.
116. Kyrillou VI.

(PE) SABRINH A.
(PZ) MATHEOY A.
(PH) SABRINH E.
(PO) IΩANNOY IA.
(Q) MATHEOY B.
(QA) SABRINH E.
(QB) MICHANH A.
(QS) IΩANNOY IB.
(QΔ) IΩANNOY IS.
(QE) SABRINH H.
(QZ) IΩANNOY IΔ.
(QZ) SABRINH H.
(QH) MARKOY E.
(QO) IΩANNOY IE.
(P) MATHEOY S.
(PA) MARKOY A.
(PB) MATHEOY A.
(PS) IΩANNOY IE.
(PΔ) PETPOY E.
(PE) IΩANNOY IZ.
(PZ) MARKOY Z.
(PZ) IΩANNOY IH.
(PH) MARKOY H.
(PO) PETPOY H.
(PI) KYRILLIOY A.
(PIA) DHIMITRIOY B.
(PIB) KYRILLIOY E.
(PIZ) IΩANNOY IO.
(PIΔ) MAKARIOY S.
(PIE) IΩCΗΦ A.
(PIE) KYRILLIOY E.

(86) غبريال الرابع.
(87) متاوس الأول.
(88) غبريال الخامس.
(89) يوانس ١١.
(90) متاوس الثاني.
(91) غبريال السادس.
(92) ميخائيل الرابع.
(93) يوانس الثاني عشر.
(94) يوانس ١٣.
(95) غبريال الثامن.
(96) يوانس ١٤.
(97) غبريال الثامن.
(98) مرقس الخامس.
(99) يوانس ١٥.
(100) متاوس الثالث.
(101) مرقس السادس.
(102) متاوس الرابع.
(103) يوانس ١٦.
(104) بطرس السادس.
(105) يوانس ١٧.
(106) مرقس السابع.
(107) يوانس ١٨.
(108) مرقس الثامن.
(109) بطرس الثامن.
(110) كيرلس الرابع.
(111) ديمتريوس الثاني.
(112) كيرلس الخامس.
(113) يوانس ١٩.
(114) مكاريوس الثالث.
(115) يوساب الأول.
(116) كيرلس السادس.

Text page 610

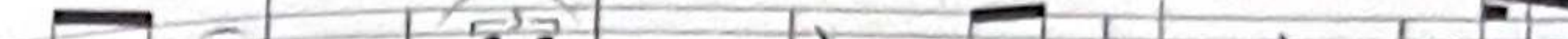
♩ = 100

Handwritten musical notation on a staff with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The tempo is marked as ♩ = 100. The notation includes a triplet of eighth notes. Below the staff, there is handwritten text: "Pi - - - - - ni - - - - - a - - - - - a - - - - -".

NE - - - - - M TI - - - - eò - - - - M HI
ne - - - - m pi - - th - - - - mī

[illegible]

Musical score for "The Lord's Prayer" in G major, 4/4 time. The score is for a vocal line and includes a tempo marking of 104. The lyrics are in Greek and English. The Greek lyrics are: 'ΥΙΟ - - - ΜΤ' ΕΘ - ΟΥ - - ΑΒ' and 'ΚΑ - - - ΚΑ - - -'. The English lyrics are: 'sho - - mt' eth - ū - - ar' and 'Ma - - - ka - - -'.



- - - - pi - - - - o - - - - c: a - - - - pa Iw - - - -
 - ri - - - - o - - - - s: a - - - - va Io -

The first staff of music is in G major (one sharp) and 2/4 time. It begins with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The melody starts on a half note G4, followed by a quarter note A4, a quarter note B4, and a quarter note C5. A triplet of eighth notes (D5, E5, F#5) is marked with a '3' and a bracket. This is followed by a quarter note G4, a quarter note F#4, and a quarter note E4. A whole note rest is indicated by a 'z' symbol. The staff continues with a quarter note D4, a quarter note C4, a quarter note B3, and a quarter note A3. The melody concludes with a quarter note G3 and a quarter note F#3.

[illegible]

aywī ā - - - - - ββα Ta - - - - - ṭ̣
shōī a - - va Pa - - v -

Handwritten musical notation on a single staff, featuring a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The melody consists of eighth and sixteenth notes, with some notes beamed together. A dashed line indicates a continuation of the melody. Below the staff, the lyrics are written in a stylized, handwritten font: "e - - - - n - - p w - - - - me - - - - o - - - -". The word "rit" is written at the end of the staff, indicating a ritardando.

Handwritten musical notation on a single staff. The staff begins with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). A tempo marking above the staff indicates a quarter note equals 72 (♩ = 72). The notation includes various note values, rests, and a double bar line.

- - c Ua - - zi - - Mw - - - - -
- s Ma - - ksi - - mo - rit.

- s Ma - ris - - to - *rit.* $\text{♩} = 66$ $\text{♩} = 60$

--C NEM ΔO-----ME-----e-----
 -s nem ΔO- -me-

[illegible]

- - - - - TI - OC: $\alpha - \beta\beta$ $\psi\omega - - -$
 - ti - os: $\alpha - -va$ Mo-

The first staff of music is in treble clef with a key signature of one sharp (F#). It begins with a whole note chord of F#4, A4, and C5. This is followed by a half note G4, then a half note F#4. A triplet of eighth notes (E4, D4, C4) is marked with a '3' and a bracket. This is followed by a half note B3, then a half note A3. A whole note chord of G3, B2, and D3 is shown. The staff ends with a whole note chord of F#3, A3, and C4. The tempo marking 'a tempo' is at the end of the staff.

[illegible]

1932 1w - - - - - a - - - - - NNHC xa - - - - -
-va Io - - - - - a - - - - - mis ka - - - - -

ME: a - - - - - pa

me: a va

a - - - - - NIH - - - - - i - - - - - i - - - - -
nī

$\lambda:$

$\ell:$

$\beta\beta a$ | - - ci - - - Δw - - - - poc: a - - $\beta\beta a$ Πa - - - -
 va I si dho ros: a va P_a

va *rit.* ♩ = 60

The musical notation for the 'va' section is written on a single staff. It begins with a treble clef and a key signature of two sharps (F# and C#). The tempo is marked 'rit.' (ritardando) and the tempo indicator shows a quarter note equal to 60 beats per minute. The notation includes various note values, rests, and dynamic markings, with some notes beamed together in groups. The section concludes with a fermata over a final note.

$\eta\omega$ --- \dot{M} : λ --- β/β_2 $\psi\epsilon$ ---
 $\eta\theta$ m : a v_a Sh_e

rhō m: a va sūe

$\text{♩} = 76$

3

The first staff of music is in treble clef with a key signature of one sharp (F#). It contains six measures of music. The first measure has a half note G4 and a half note A4. The second measure has a half note B4 and a half note C5. The third measure has a half note D5 and a half note E5. The fourth measure has a half note F#5 and a half note G5. The fifth measure has a half note A5 and a half note B5. The sixth measure has a half note C6 and a half note D6. There is a triplet of eighth notes (G4, A4, B4) in the sixth measure. Above the staff, the lyrics 'rhō m: a va sūe' are written. Above the sixth measure, the tempo marking '♩ = 76' and the number '3' are present.

e - - - - - NOR - - - - - †
nū ti

Handwritten musical notation for 'Ave Maria' in G major, 3/4 time. The notation is on a single staff with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The tempo is marked '♩ = 80'. The melody is written in a simple, handwritten style. The lyrics 'KE A-VA PAF-ke a-va Paf-' are written below the staff.

rit. ♩ = 66

Tc - - - - - 2 - - - - -
Te -

rit. a tempo (♩ = 69)

e e e e

The first system of musical notation for 'The Bird Song' is written on a single staff in treble clef. The key signature has one sharp (F#) and one flat (Bb). The melody begins with a quarter note G4, followed by a quarter rest. The next measure contains a quarter note A4, a quarter note Bb4, and a quarter note A4. This is followed by a quarter note G4, a quarter note F#4, and a quarter note E4. The system concludes with a quarter note D4, a quarter note C4, and a quarter note B3. The piece is marked with a tempo of 'Allegretto' and a time signature of 4/4.

The first system of musical notation for 'The Rose Tree' is written on a single five-line staff. It begins with a treble clef, a key signature of one flat (B-flat), and a common time signature (C). The melody consists of several measures: a quarter note G4, followed by a half note A4, then a quarter note G4. The next measure contains a half note A4 and a quarter note B4. This is followed by a quarter note A4, a quarter note G4, and a quarter note F#4. The melody then has a quarter rest, followed by a quarter note G4. The final measure of the system contains a half note A4 and a quarter note G4. There are six small 'e' marks below the staff, corresponding to the notes: G, A, G, A, B, and G.

ΔΑ --- ΖΑ --- Ν-ΤΩΝ ΤΟΝ ΛΟ --- -ΣΟΝ
 dha - -k̄sa - -n-ton ton lo - -gon
 ♩ = 66

ΤΗ --- -C̄ ἂ --- -ΛΗ ---
 tī - -s ἂ - -lī -

ἰ --- -ΘΕΙ - ΔΕ : ορ - -ΘΟ --- ΔΟ ---
 -thē - as : or - -tho - -dho -

ΖΩΝ ἔ --- ΠΙ --- -C-KO --- -ΠΩ --- Ν ἔ --- -τε
 k̄son ἔ - -pi - -s-ko - -po - -n ῥ -
 ♩ = 72

ΡΕC --- -β̄ --- -ΤΕ ---
 res - -vi - -te -

--- ΡΩ --- Ν ΔΙ --- ἂ --- ΚΟ-ΝΩΝ Ε-Κ-ΛΗ-ΡΗ-ΚΩΝ ΚΑΙ
 -ro - -n dhi - -à - -ko-non ἑλī - -rī-kon ke
 ♩ = 66

ΛΑ --- ἰ --- ΚΩΝ: ΚΑΙ ΤΟΥ --- -ΤΩ --- Ν ΚΑΙ ΠΑ ---
 la - -i - -kon : ke tū - -to - -n ke pa -

--- ΝΤΩΝ Ο --- -ΡΤ --- -ΘΟ --- ΔΟ --- ΖΟ --- Ν. Δ ---
 -nton o - -r - -tho - -dho - -k̄so - -n. A -

--- ἂ --- ΜΗ --- --- Ν.
 -mī -

Text page 610
♩ = 60

Ε --- ΡΕ ΠΟΥ --- -Ε --- -Ζ-ΜΟΥ Ε --- ΘΟ ---
 E - -re pū - -s-mū e - -thū -

ΣΑ --- Β ΩΩ --- --- ΠΙ ΝΕ ---
 a - -v sho - -pi ne -

ΜΑΝ ἂ --- -ΜΗ --- -Ν. ΔΟ --- -ΖΑ
 man ἂ - -mī - -n. dho - -k̄sa
 ♩ = 66

النص صفحة ٦١٠

COI
SOL

ΚΤ - - - - - ρι - - - - - è
κι - - - - - - τι - - - - - è

♩ = 60

ΚΤ - - - - - ρι - - - - - è (έ) - - - - - λε - - - - - Η - - - - - CO - - - - - N
κι - - - - - - τι - - - - - e (e) - - - - - le - - - - - - ι - - - - - so - - - - - - n

♩ = 52

ΚΤ - - - - - ρι - - - - - è (έ) - - - - - λε - - - - - e - - - - - e - - - - - Η -
κι - - - - - - τι - - - - - e (e) - - - - - le - - - - - - ι - - - - -

rit.

CO - - - - - N ΚΤ - - - - - ρι - - - - -
so - - - - - - n κι - - - - - - τι - - - - -

♩ = 69

è é - - - - - ο - - - - - Η - - - - - CO - - - - - N
è e - - - - - v - - - - - lo - - - - - - ghi - so - - - - - - n

♩ = 63

ΚΤ - - - - - ρι - - - - - è à - - - - - na - - - - -
κι - - - - - - τι - - - - - è à - - - - - na - - - - -

rit.

ΠΑ - - - - - τ - - - - - CÒ - - - - - N à - - - - -
ρα - - - - - v - - - - - so - - - - - - n à - - - - -

ΜΗ - - - - -
mī - - - - -

e - - - - - e - - - - - e - - - - - e - - - - -

e - - - - - e - - - - - e - - - - - e - - - - - e - - - - -

♩ = 63

e - - - - - e - - - - - e - - - - - e - - - - - e - - - - -

e - - - - - e - - - - - N.
- n.

$\text{♩} = 69$

NH
Nī

e e

e e

$\text{♩} = 76$

e e

e e

ME
me-

e e

a--ke--bi eN-NOB-ep--Yr--XH : ma-em-
a--e--chi n-nū--psi--ki : ma-m-

TON NW-OT : HEN TI-TÁ-pa--di--CO--
ton no--ū : hen pi-pa-ra--di--so-

$\text{♩} = 69$

e--N--TE
à--te

$\text{♩} = 66$

e--T-OT--NO : HEN e--T-XW-pa-ITE
p.ū--no- : hen tho-ra-ite

NH--E-T-ON-he : HEN I-
nī--e-t-on-eh : hen I-

$\text{♩} = 76$

Ε - - - - - ροτ-σα-λμ -
ε - - - - - -tū-sa-li-

$\text{♩} = 69$

ι - - - - - μ
- m

εΝ- -τε
à - -te

ε - - - - - ττ- -φε : όεν τι-
ε - - - - - -fe : then pi-

μα
ma

α

ε -
ε -

$\text{♩} = 72$

τε
te

ε - - - - - à ματ .
à mav .

À - - NON ΔΕ ΖΩΝ όα
À - - non dhe hon tha

$\text{♩} = 66$

ΝΗ - - ε - - ττ-ο - - ι Ν-ρεμ-εΝ-χω - - ι - - λι
nī - - e - - t-ο - - i à-rem-à-go- - i - - li

εΜ-ΠΑΙ-
m-pai-

μα
ma

α

: à - -
à -

$\text{♩} = 63$

πε - - 2^e è - - - - - πο - - η
re - - h è - - - - - -πο - - η

όε-ΝΤΕΚ-ΝΑ 2^e - - :
then pek-na-h-ti :

à-πι-ε2 - - ΜΟ - - - - - Τ ΝΑ - - Ν
à-pi-h - - mo - - t na - n

ε - - - - - ΝΤΕ - - - - - ΚΤ -
à-te - - k-

21 - - - - - PH-i - - - - - i - - - - - i - - - - - i - - - - -
hi - - - - - +i - -

$\text{♩} = 52$

NH
nī

ωα
sha

ε - - - - - βο - - - - -
ε - - - - - -vo -

α - - - - - α - - - - - α - - - - - α - - - - -

rit.

ο --- λ.
- ε.

Text page 611

♩ = 72

ω --- C-TE --- p H ---
O --- -s-pe- --- -t i-

♩ = 72

i --- N KAI E ---
- n ke e-

♩ = 66

CTAI E --- C-TI ---
staī e --- -s-ti-

♩ = 80

-N à---TO SE-NE--àC EIC SE---NE-
-n à--po que-ne--às is que--ne-

♩ = 66 *♩* = 76

á--- a---N KAI TA--NTA--C
á- -n ke pa--nta--s

TOT --- C AI --- ω --- NA --- C TW --- N AI ---
tū --- -s ā --- -o --- -na --- -s to --- n ā ---

♩ = 63

ω --- o --- NW ---
o --- -no-

- - - N A --- -MH ---
- n A --- -mī-

♩ = 76

e --- e --- e --- e --- e ---

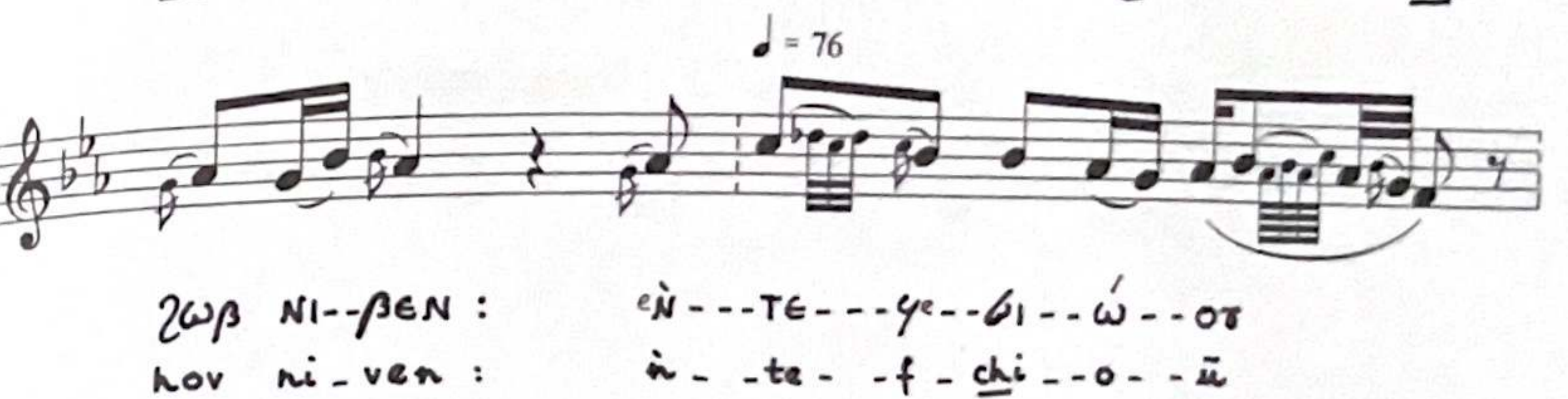
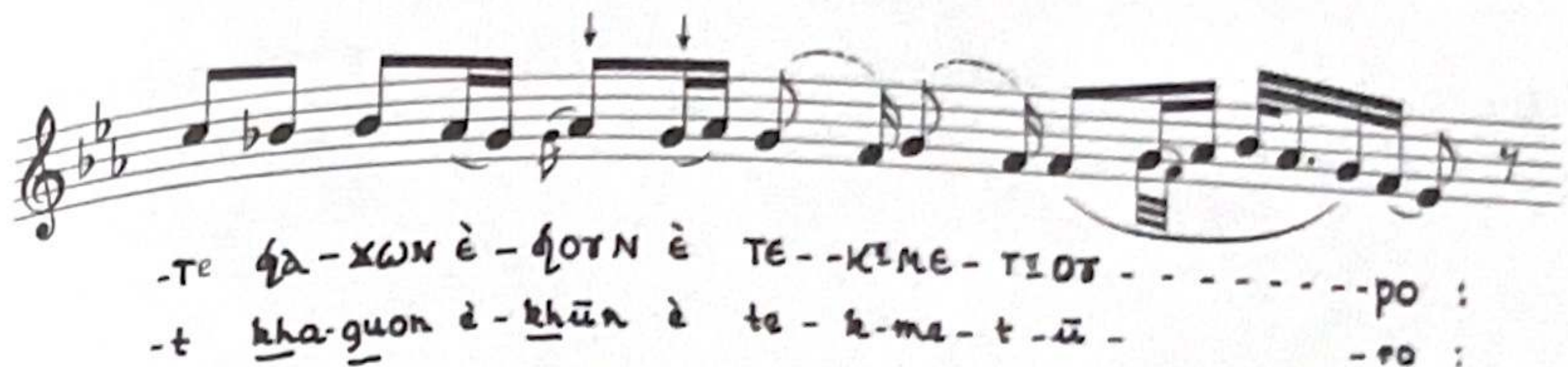
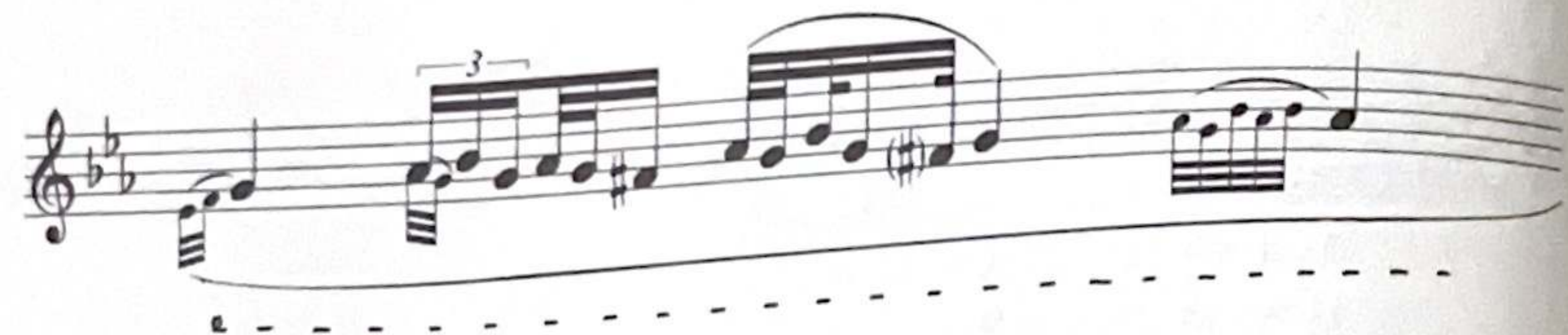
e --- e --- e --- e --- e ---

rit.

e --- e --- e --- e --- e ---



Text page 611



1 - - - - ci : eñ - xe tek-ni-w-t ñpa - - a
 chi - - si : ñ - je pek-nishtĩ nra -

a - - - - - N é - - - - - o - - - -
 - a é - - - - - th - - - - o -

τα - - - β : γεν λωβ ni - βε - - N ε - ττα - ιησους - - T
 ũa - - v : kher hov ni - ve - - n e - tta - - i ũ - - t

οτ - - οτ ε - τες - μαρω - - οτ - - - - - T : nem ih - co - -
 ũ - - oh e - t - s - ma - - ũ - - - - - t : nem i - sũ -

- - - - - c Ti -
 - s Pi -

e - - - - - xe - pi - - - - - CTOC TEK - ME - N i -
 - eh - - ri - - - - - - stos pek - men -

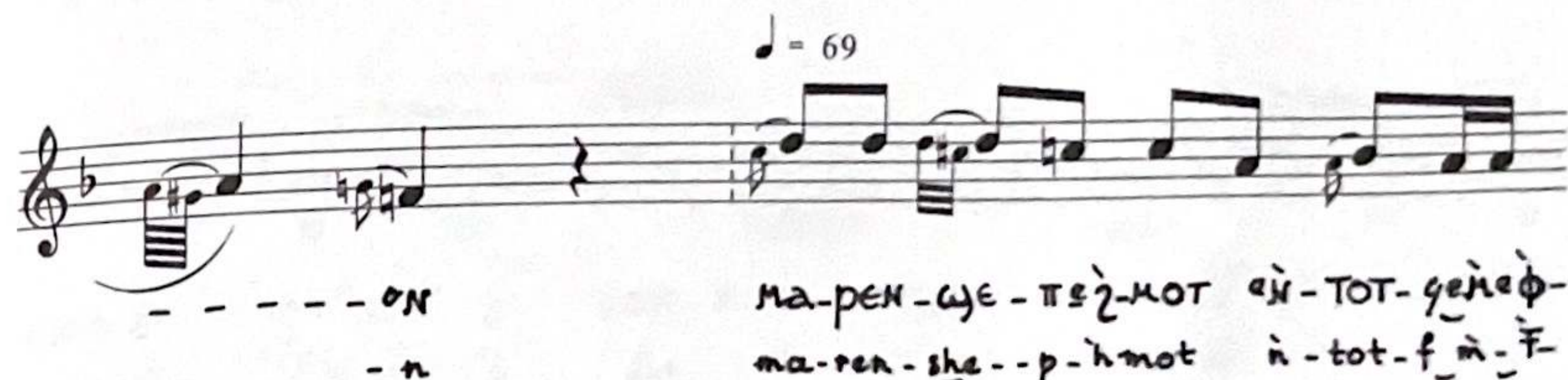
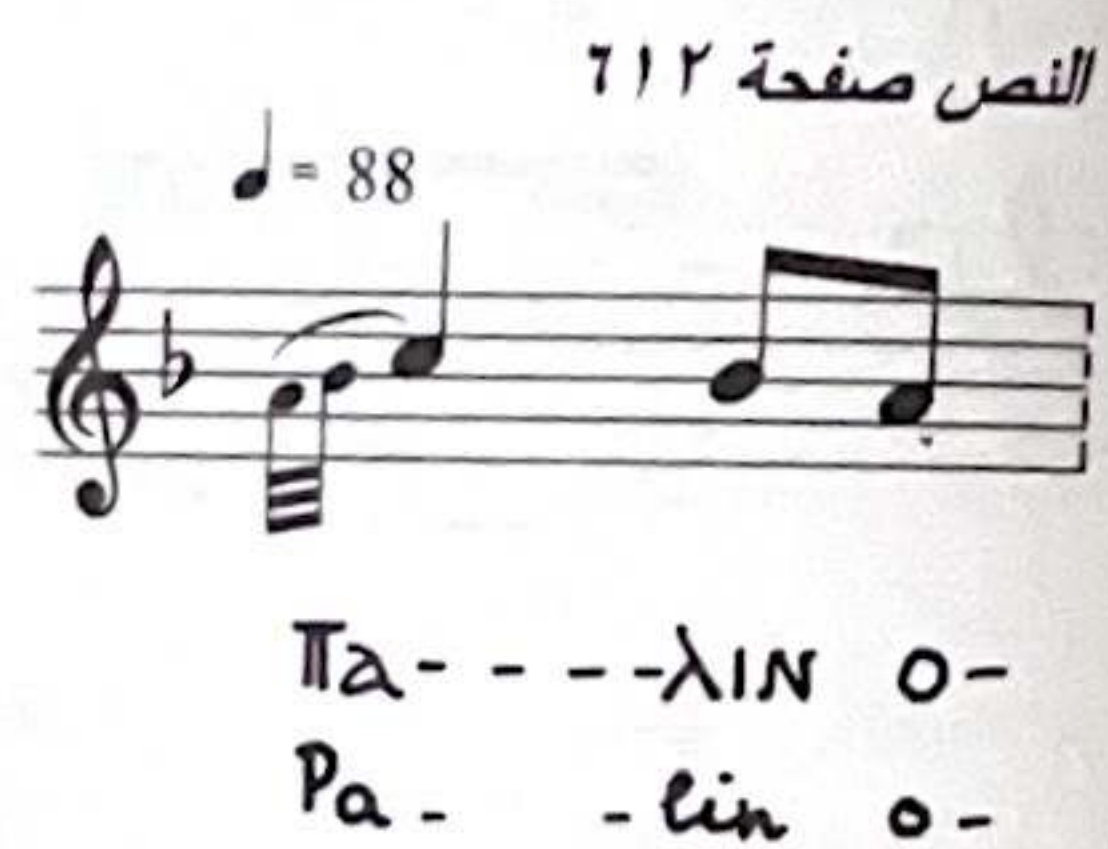
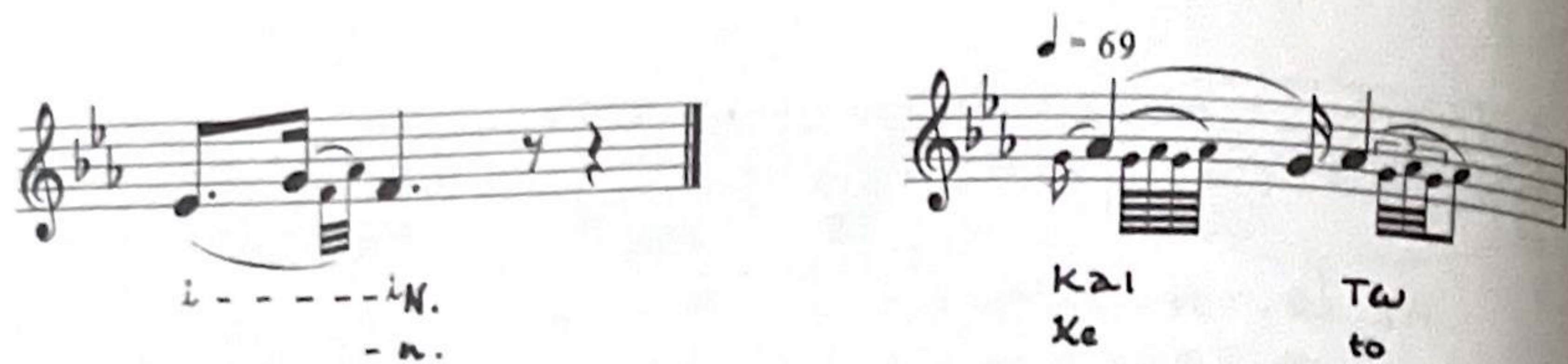
pi - - teñ - ωη - - - - - pi : NE - - M TI - eñ - - MEY -
 ri - t - ñ - shĩ - - - - - ri : ne - m pi - - ð - - nev -

μα έθ - - οτ - - - - - α - - - - - β .
 ma eth - ũ - - a - - - - - v .

ει - - - - -
 i -

- - - - - PH - - - - - NH TA - - - - - CI - - - -
 - ri - - - - - nĩ pa - - - - - si -

e - - - - -



[illegible]



601C OT-OZ TEN-NOY - - - - † OT OZ TEN-CW-THP IH-
 chois ū - oh Pen - - nū - - ti ū oh Pen-so - tēr Ī -

The first staff of music is written on a five-line treble clef staff. It begins with a key signature of one flat (B-flat) and a common time signature (C). The melody is composed of eighth and sixteenth notes, with some notes beamed together. There are several slurs over groups of notes. Below the staff, the lyrics 'COT - - - - - C' and 'sū - - - - - s' are written, with a dashed line connecting the two lines of lyrics.

rit.

3

♩ = 72

Πι - - ε - - χε - - πι - - - - - στος .

Je a - γε - ò - ρε - νε - ρε - ἱ -

Πι - - τη - - ρι - - - - - στος .

Je a - f - th - re - ne - r - p -



E - - Me-řađa ON † - - NOř È ò - - 21 É-pa-
 e - - m - pša on ti - - nū è ò - hi e-ra-

TE - - - - - N: ken tai - - ma
te - - - - - n: ken pāi - - ma

É - 0 - 0 - - - a - - - β
 é - th - ũ - - a - - v

♩ = 66



φαί : οὐ - - ο - ἡ ἐ γα - - - ἰ ἡ - νεν - δι - χ ε - - - π -
fāi : ū - - o - h è ga - - i ḡ - nen - ji - j e ḡ -

७७७७
 shōi

०४ - - - ० - २^e è
 ū - - o - h è

७७ - - - ७७७७
 she - - m shi

७७७७७७
 in-perf-

A musical score for the song 'The Rose Tree'. The score is written on a single staff with a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). The tempo is marked as '♩ = 63'. The melody is written on the staff, with lyrics 'pa - - - - - a - - - - - N' and 'ra - - - - - a - - - - - N' written below it. The melody consists of several measures, including a triplet of eighth notes and a group of sixteenth notes. The lyrics are written in a simple, handwritten style.

é - - - θ - 0 - - - - - τ - α - - - β.

e - - - th - - - ū - - - - - a - - - v.

♩ = 92

N-thof on maren-



† - 20 è - pou 20 - - - πω - - - c eN-TEY-ai-ten eN-
 ti - ho è - rof ho - - po - - s n - taf - ai - ten n -

e - - me - - - - - ti - sha eN - - t - - me - - ti - - - - - phi - p
 e - - m - - - - - p - sha n - - ti - - me - - t sh - - - - - fi - t

NEM t-MGT- -à-λθ-Mε-Υι-ϸ-Ἰ-Ν-ΤΕ ΝΕΥ-ΜΥC-ΤΗ-ΠΙ- - - ο-Ν^εΝ-
 nem ti-met. -à-li-n-ψi-s ἡ-te nef-mis-ti-ri- -ο-η^εη-

NOT - - - - - +
nū - - - - - - ti

0-8-02 e - - - ñ - - a - - - omo - - - - - u -
ū - oh ñ - - a - - thmo -

The first staff of music is in treble clef with a key signature of one flat (B-flat). It begins with a quarter rest, followed by a quarter note G4. A bracket above the staff indicates a triplet of eighth notes: A4, Bb4, and A4. This is followed by a quarter note G4, an eighth note F4, and a quarter note E4. A slur covers the next two measures: the first contains a half note D4, and the second contains a half note C4. The staff concludes with a quarter note Bb3 and a quarter rest.

-----o-----o-----

The first system of the musical score is written on a single five-line staff. It begins with a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). The melody starts with a quarter note G4, followed by a quarter note A4, and then a triplet of eighth notes (B4, C5, B4) marked with a bracket and the number '3'. This is followed by a quarter note A4 and a quarter note G4. A slur covers the next two measures: the first contains a quarter note F4 and a quarter note E4, and the second contains a quarter note D4 and a quarter note C4. The system ends with a double bar line.

α - - - - - μ - - - - - δ .
 - $\bar{\alpha}$.
 - $\bar{\mu}$.

A - - - - - MH - - - - - i - - - - - e - - - - -
A - - - - - m̄ - - - - -

.....

[illegible]

2 - - - - - 2 - - - - - 2 - - - - - 2 -

A handwritten musical score on ten staves. The first staff contains a treble clef, a key signature of one flat (B-flat), and a tempo marking of quarter note = 72. The melody begins with a half rest, followed by a dotted quarter note G4, an eighth rest, and a dotted quarter note A4. This is followed by a measure with a half note B4 and a half note C5. The next measure has a half note D5 and a half note E5. The following measure features a half note F5 and a half note G5. The final measure of the first staff shows a half note A5 and a half note B5. The second staff continues the melody with a half note C6, a half note D6, and a half note E6. The third staff has a half note F6, a half note G6, and a half note A6. The fourth staff contains a half note B6, a half note C7, and a half note D7. The fifth staff shows a half note E7, a half note F7, and a half note G7. The sixth staff has a half note A7, a half note B7, and a half note C8. The seventh staff contains a half note D8, a half note E8, and a half note F8. The eighth staff shows a half note G8, a half note A8, and a half note B8. The ninth staff has a half note C9, a half note D9, and a half note E9. The tenth staff concludes with a half note F9, a half note G9, and a half note A9.

— — — — — e — — e — — e — — — — — e — — —

Handwritten musical notation for the first system of 'The Rose Tree'. The music is written on a single staff with a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). The melody begins with a quarter note G4, followed by a quarter note A4, and then a quarter note B4. A bracket above the next three notes (C5, D5, E5) indicates a triplet. This is followed by a quarter note F5, a quarter note G5, and a quarter note A5. The melody then descends: a quarter note G5, a quarter note F5, a quarter note E5, a quarter note D5, and a quarter note C5. The system ends with a double bar line.

2 - - - - 2 - - - - 2 - - - - 2 - - - -

$\dots - e - \dots - e - \dots - e - \dots - i - \dots - i_N.$
 $\dots - n.$

Deacon

The great Abba Anthony; the righteous Abba Paul; the three Saints Macari; Abba John the short; Abba Pishoi; Abba Paul; the two holy Roman Fathers, Maximus and Domitius; Abba Moses; Abba John Kame; Abba Daniel; Abba Isidorus; Abba Pachom; Abba Shenouti; Abba Paphnuti; Abba Parsoma; Abba Terj.

And all those who have rightly taught the word of truth: the Orthodox bishops, priests, deacons, the clergy and laymen, these and all the Orthodox Amen.

Congregation

May their holy blessings be with us all. Amen.
Glory be to Thee, O Lord.
Lord, have mercy.

ο ΔΙΑΚΟΝ

ΠΙΝΙΨΤ ΑΒΒΑ ΑΝΤΩΝΙ
ΝΕΜ ΠΙΘΜΗ ΑΒΒΑ ΠΑΥΛΕ:
ΝΕΜ ΠΙΨΟΜΤ ΕΘΟΥΑΒ
ΥΑΚΑΡΙΟΣ: ΑΒΒΑ ΙΩΑΝΝΗΣ
ΠΙΚΟΛΟΒΟΣ: ΑΒΒΑ ΠΙΨΩΙ:
ΑΒΒΑ ΠΑΥΛΕ: ΝΕΝΙΟΤ
ΕΘΟΥΑΒ ΗΡΩΜΕΟΣ ΥΑΖΙΜΩΣ
ΝΕΜ ΔΟΜΕΤΙΟΣ: ΑΒΒΑ
ΥΩΣΗ: ΑΒΒΑ ΙΩΑΝΝΗΣ ΧΑΜΕ
: ΑΒΒΑ ΔΑΝΙΗΛ: ΑΒΒΑ
ΙΣΙΔΩΡΟΣ: ΑΒΒΑ ΠΑΔΩΜ:
ΑΒΒΑ ΨΕΝΟΥΤ ΚΕ ΑΒΒΑ
ΠΑΦΝΟΥΤ: ΑΒΒΑ ΠΑΡΣΩΜΑ:
ΑΒΒΑ ΤΕΡΧΙ.

ΚΑΙ ΠΑΝΤΩΝ ΤΩΝ ΟΡΘΩΣ
ΔΙΔΑΞΑΝΤΩΝ ΤΟΝ ΛΟΓΟΝ
ΤΗΣ ΑΛΗΘΕΙΑΣ: ΟΡΘΟΔΟΞΩΝ
ΕΠΙΣΚΟΠΩΝ ΠΡΕΣΒΥΤΕΡΩΝ
ΔΙΑΚΟΝΩΝ ΚΛΗΡΙΚΩΝ ΚΑΙ
ΛΑΪΚΩΝ: ΚΑΙ ΤΟΥΤΩΝ ΚΑΙ
ΠΑΝΤΩΝ ΟΡΘΟΔΟΞΩΝ ΑΜΗΝ.

ο ΛΑΟΣ

ΕΡΕ ΠΟΥΣΜΟΥ ΕΘΟΥΑΒ
ΨΩΠΙ ΝΕΜΑΝ ΑΜΗΝ.
ΔΟΞΑ ΣΟΙ ΚΥΡΙΕ:
ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ

الشماس

العظيم انبا انطوني
والبار انبا بولا،
والقديسين الثلاثة مقار،
انبا يحنس القصير،
انبا بيشوي، انبا بولا.
ايوانا القديسان الرومانيان
مكسيموس ودوماديوس،
انبا موسى، انبا يحنس كاما،
انبا دانيال، انبا ايسيدورس،
انبا باخوم، انبا شنودة،
وانبا بفتوتي، انبا برسوما،
انبا رويس.

وجميع الذين علموا
باستقامة بكلمة الحق.
الاساقفة الأرثوذكسيين
والقسوس والشماسمة
الإكليروس والعلمانيين،
وهؤلاء وجميع
الأرثوذكسيين آمين.

الشعب

بركتهم المقدسة تكون معنا
آمين.
المجد لك يارب،
يارب ارحم،

Lord, have mercy.
Lord, bless us.
Lord, give them repose. Amen.

The priest raises his hands and says:
Music page 594

Priest

Those, O Lord, whose souls
Thou hast taken, let them repose
in the Paradise of Delight, in the
Land of Eternal Life for ever, in
the heavenly Jerusalem, in that
place.

And we also who are strangers
in this place, keep us in Thy Faith.
And grant us Thy peace even unto
the end.

Congregation

As it was, so it is, and shall be
from generation to generation, and
unto the ages of ages, Amen.

Priest

Guide us unto Thy Kingdom,
that, as in this, so in all things, may

ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ
ΚΥΡΙΕ ΕΥΛΟΓΗΣΟΝ
ΚΥΡΙΕ ΑΝΑΠΑΥΣΟΝ ΑΜΗΝ.

يارب ارحم،
يارب باركنا
يارب نرحمهم. آمين.

يسط يد الكاهن إلى أعلى ويقول:
موسيقى صفحة ٥٩٤

ο ΙΕΡΕΥΣ

ΝΗ ΜΕΝ ΠΒΟΙΣ ΕΑΚΘΙ
ΗΝΟΥΨΤΧΗ: ΜΑΜΤΟΝ ΝΩΟΥ:
ΔΕΝ ΠΙΠΑΡΑΔΙΟΣ ΗΤΕ
ΠΟΥΝΟΡ: ΔΕΝ ΤΧΩΡΑ ΗΤΕ
ΝΗΕΤΟΝΔ ΨΑ ΕΝΕΒ: ΔΕΝ
ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ ΗΤΕ ΤΦΕ: ΔΕΝ
ΠΙΜΑ ΕΤΕ ΙΜΑΤ.

ΑΝΟΝ ΔΕ ΖΩΗ ΔΑ ΝΗΕΤΟΙ
ΗΡΕΜΗΧΩΙΔΙ ΙΠΑΙΜΑ: ΑΡΕΒ
ΕΡΟΝ ΔΕΝ ΠΕΚΝΑΖΤ:
ΑΡΙΘΜΟΥ ΜΑΝ ΗΤΕΚΖΙΡΗΝΗ
ΨΑ ΕΒΟΛ.

الكاهن

يارب الذين أخذت
نفوسهم نرحمهم في فردوس
النعيم، في كورة الأحياء
إلى الأبد في اورشليم
السمائية، في ذلك
الموضع.

ونحن أيضا الغرباء في
هذا المكان، احفظنا في
إيمانك، وأنعم لنا بسلامك إلى
التمام.

ο ΛΑΟΣ

ΩΣΠΕΡ ΗΝ ΚΑΙ ΕΣΤΑΙ
ΕΣΤΙΝ ΑΠΟ ΓΕΝΕΑΣ ΕΙΣ
ΓΕΝΕΑΝ ΚΑΙ ΠΑΝΤΑΣ ΤΟΥΣ
ΑΙΩΝΑΣ ΤΩΝ ΑΙΩΝΩΝ ΑΜΗΝ.

الشعب

كما كان وكذلك يكون من
جيل إلى جيل وإلى دهر
الدهور، آمين.

ο ΙΕΡΕΥΣ

ΘΪΜΩΙΤ ΔΑΧΩΝ ΕΔΟΥΤΗ Ε
ΤΕΚΜΕΤΟΥΡΟ: ΖΙΝΑ ΝΕΜ ΔΕΝ

الكاهن

واهدنا إلى ملكوتك لكي
وبهذا كما أيضا في كل

be glorified, blessed, and exalted
Thy great and holy Name, which
in all things is glorious and
blessed, together with Jesus Christ,
Thy beloved Son, and the Holy
Spirit.

ΦΑΙ ΚΑΤΑ ΦΡΗΤ ΟΝ ΔΕΝ ΘΩΒ
ΝΙΒΕΝ: ΗΤΡΕΒΙΩΤ ΟΤΟΖ
ΗΤΕΥΘΙΜΟΤ ΟΤΟΖ ΗΤΕΥΘΙΣΙ:
ΗΧΕ ΠΕΚΝΙΩΤ ΗΡΑΝ ΕΘΟΤΑΒ:
ΔΕΝ ΘΩΒ ΝΙΒΕΝ ΕΤΤΑΙΝΟΤΤ
ΟΤΟΖ ΕΤΣΜΑΡΩΤΤ: ΝΕΜ
ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ
ΠΕΚΜΕΝΡΙΤ ΗΨΗΡΙ: ΝΕΜ
ΠΙΠΝΕΤΜΑ ΕΘΟΤΑΒ.

شيء يتمجد ويتبارك
ويرتفع اسمك العظيم
القدوس في كل شيء كريم
ومبارك مع يسوع المسيح
ابنك الحبيب، والروح
القدس.

and to lift up our hands and to
serve His holy Name.

Let us also ask Him to make us
worthy of the communion and the
participation in His divine and
immortal Sacraments.

ΠΑΙΜΑ ΕΘΟΤΑΒ ΦΑΙ: ΟΤΟΖ
ΕΥΧΑΙ ΗΝΕΝΧΙΧ ΕΠΨΩΙ: ΟΤΟΖ
Ε ΨΕΜΨΙ ΗΠΕΥΡΑΝ ΕΘΟΤΑΒ.
ΠΘΟΥ ΟΝ ΜΑΡΕΝΤΕΟ ΕΡΟΥ
ΘΟΠΩΣ ΗΤΕΥΑΙΤΕΝ ΝΕΜΨΑ
ΠΤΜΕΤΨΦΗΡ ΝΕΜ
ΤΜΕΤΑΛΤΜΨΙΣ ΗΤΕ
ΝΕΜΥΤΣΤΗΡΙΟΝ ΗΝΟΥΤ ΟΤΟΖ
ΗΛΘΟΥΤ.

ونرفع أيدينا إلى فوق ونخدم
اسمه القدوس.

هو أيضا فلنسأله أن
يجعلنا مستحقين لشركة
وتناول أسرارهِ الإلهية غير
المائتة.

The priest inclines his head toward his fellow-priests and the deacons and, without signing them with the sign of the Cross, says:
يخضع الكاهن برأسه نحو الكهنة والشمامسة دون أن يرشمهم بعلامة الصليب ويقول:

Congregation

ο λαος

الشعب

Amen.

Αμην.

آمين.

Priest

ο ιερευς

الكاهن

Peace be with all.

ΕΙΡΗΝΗ ΠΑΣΙΝ.

السلام لكل.

Congregation

ο λαος

الشعب

And with thy Spirit.

ΚΑΙ ΤΩ ΠΝΕΥΜΑΤΙ ΣΟΥ.

ولروحك.

Music page 604

موسيقى صفحة ٦٠٤

Priest

ο ιερευς

الكاهن

Again let us give thanks unto
God Almighty, the Father of our
Lord and God and Savior, Jesus
Christ.

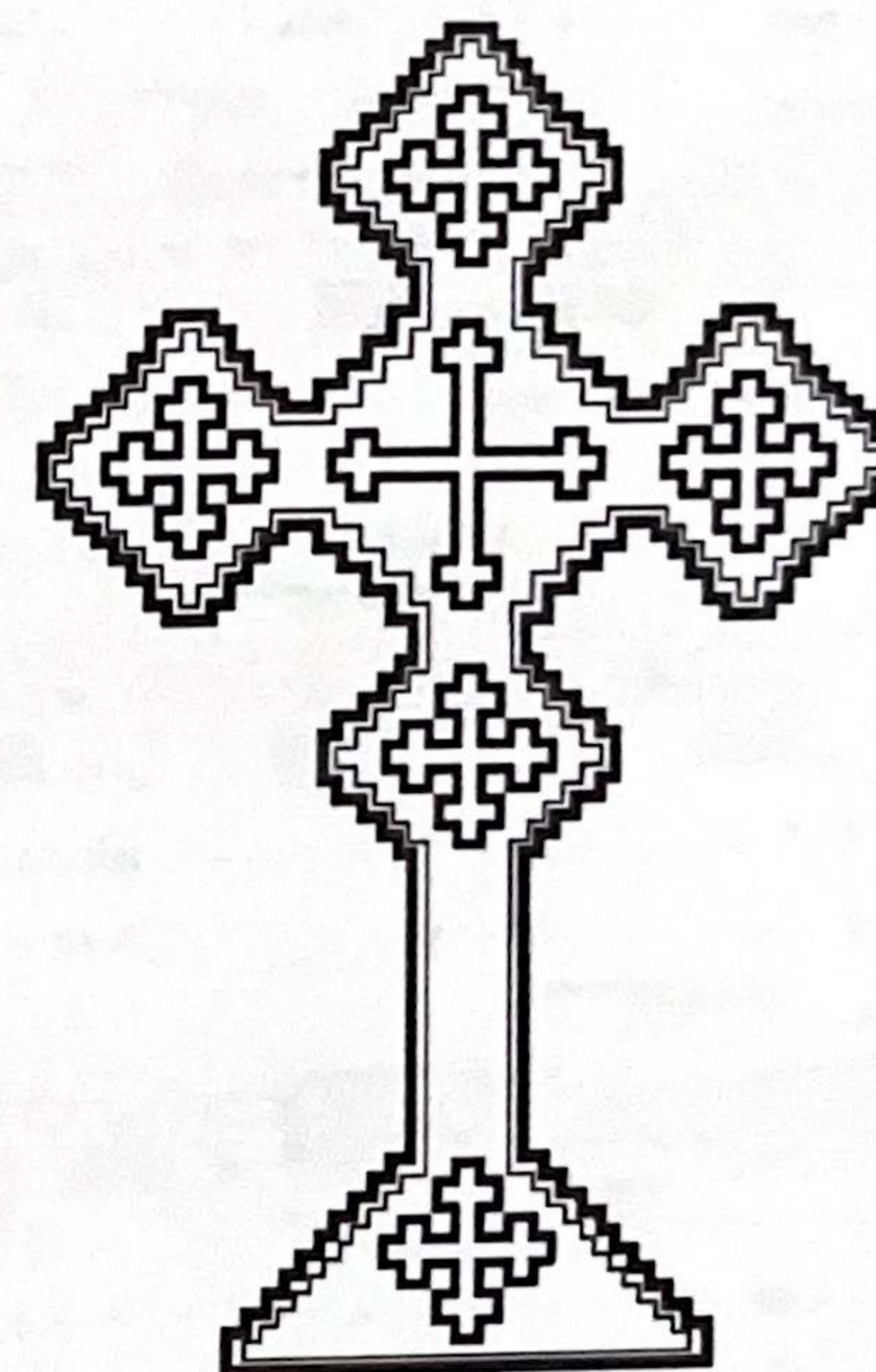
ΠΑΛΙΝ ΟΝ
ΜΑΡΕΝΨΕΠΘΜΟΤ ΗΤΟΥΤ
ΙΨΗΝΟΥΤ ΠΙΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ:
ΨΙΩΤ ΙΠΕΝΘΟΙΣ ΟΤΟΖ
ΠΕΝΝΟΥΤ ΟΤΟΖ ΠΕΝΣΩΤΗΡ
ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ.

وأيضا فلنشكر الله
ضابط الكل أبا ربنا
والهنا ومخلصنا يسوع
المسيح.

For He has even now made us
worthy to stand in this Holy Place

ΧΕ ΑΣΘΕΡΕΝΕΡΠΕΜΨΑ ΟΝ
ΤΗΝΟΥΤ ΕΘΕΙ ΕΡΑΤΕΝ: ΔΕΝ

لأنه جعلنا أهلا الآن أن
نقف في هذا الموضع المقدس



♩ = 69

The musical score is written on a single staff in treble clef with a key signature of one flat (B-flat). The tempo is marked as ♩ = 69. The melody consists of several measures, some with triplets and others with eighth notes. Below the staff, there are two lines of lyrics: 'É - - - 0 - - - - - 0 - - - - -' and 'e - - th - ā -'. The lyrics are written in a stylized, handwritten font.

rit.

NOR - - - - †
nū - - - - ti

This musical notation is for the vocal line of the song. It is written on a single staff in G major (one sharp) and 4/4 time. The melody begins with a half note G4, followed by a quarter note A4, and then a half note B4. A fermata is placed over the B4 note. The tempo marking 'rit.' (ritardando) is written above the staff. The lyrics 'NOR - - - - †' and 'nū - - - - ti' are written below the staff, with the first syllable of each line aligned under the first note (G4). The second syllable of the first line is aligned under the fermata, and the second syllable of the second line is aligned under the second note (A4). The notation ends with a double bar line.

Handwritten musical score for the song "A-Min-a-mi-n pro-se-v". The score is written on two staves. The first staff begins with a treble clef, a key signature of one flat (B-flat), and a tempo marking of $J = 76$. The melody is written on a five-line staff, with lyrics written below it. The lyrics are: "A-MIN A-MH--N⁵ PRO--" on the first line, "A-min a-mi--n pro-" on the second line, and "se--ve" on the third line. The second staff continues the melody, with a triplet of eighth notes marked with a "3" above it. The score is handwritten and appears to be a personal or working draft.

32 --- GEE
 tsa - - s. the
 ♩ = 63

kt --- pi - e
 Ki - - ri - e
 e - - le -
 e - - le -

Ki - - fi - e e - - -



e - - - - H - - CO - - - - N.
- i - - so - - - - - n.

Handwritten musical notation for a piece in G major, 2/4 time. The melody is written on a single staff with a treble clef. It begins with a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a tempo marking of quarter note = 76. The melody consists of several measures, including a triplet of eighth notes. Below the staff, there is a dashed line with the letters 'E' and 'I' written below it.

рн - нн
- нї - нї

па -
ра -

The first system of musical notation for 'The Rose Tree' is written on a single five-line staff. It begins with a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). The melody consists of several measures, including a triplet of eighth notes and a final triplet of eighth notes. Below the staff, the lyrics 'Cl - - - - -' and 'si -' are written, with the 'i' in 'si' being a lowercase letter.

[illegible]

Handwritten musical notation for the song "Kai to tne-ti-ma-pne-v-ma". The notation is on a single staff with a treble clef and a key signature of one flat (Bb). The tempo is marked as quarter note = 88. The melody consists of eighth and sixteenth notes, with some triplets. The lyrics are written below the staff: "Kai to tne-ti-ma-pne-v-ma".

-----a-----TI CO-----
-ti- so-



The Fraction :

At this point the deacons light their candles from the tapers on the altar to give light to the Holy Body. The priest takes the Holy Body with his right hand and places it in his left. He places the index finger of his right hand on the Body beside the spatikon at the place of separation and says:

هنا يوقد الشماسة شعوعهم من تلك التي على المذبح لكي يضيئوا على الجسد المقدس، ثم يأخذ الكاهن الجسد الطاهر بيده اليمنى ويضعه على يده اليسرى، ثم يضع سبابة يده اليمنى على الجسد بجانب الاسباديقون من المكان المقدس ويقول:

Music page 614

موسيقى صفحة ٦١٤

Priest	ο ιερευς	الكاهن
The Holy Body.	Πισωμα εθοταβ.	الجسد المقدس.

He then dips the tip of his finger into the honored Blood and crosses once inside the Chalice, saying:

ثم يغمس طرف إصبعه في الدم الكريم ويرشم رثما واحدا على الدم داخل الكأس وهو يقول:

Priest	ο ιερευς	الكاهن
And the honored Blood.	Νεμ πισνοϋ ετταινοϋτ.	والدم الكريم.

Congregation	ο λαος	الشعب
We worship Thy Holy Body and Thy honored Blood.	Τενοϋωϋτ ἱπεκσωμα εθοταβ νεμ πεκςνοϋ ετταινοϋτ.	نسجد لجسدك المقدس ودمك الكريم.

The priest raises his finger from the Chalice, allowing nothing to drip from it, and signs the Body with the Blood that is on his finger.

ثم يرفع الكاهن إصبعك من الكأس بعد تنظيفه ويحذر إلا ينقط منه شيء، ويرشم بالدم الذي بإصبعه الجسد رثما.

Priest	ο ιερευς	الكاهن
Which belong to His Christ, the Almighty, the Lord our God.	Ντε Πεϋχριστος: ἱχε πιπαντοκρατωρ ἱβοις Πεπνοϋτ.	الذيان لمسيحه الضابط الكل الرب إلهنا.

Deacon
Amen. Amen. Pray ye.

ο ΔΙΑΚΟΝ

Αμην ἄμην
προσευχασθε.

الشماس
أمين أمين صلوا.

Congregation
Lord, Have mercy.

ο ΛΑΟΣ

Κυριε ἐλεησον.

الشعب
يارب ارحم.

Priest
Peace be with all.

ο ΙΕΡΕΥΣ

Ειρηνη πασιν.

الكاهن
السلام لكل.

Congregation
And with thy spirit.

ο ΛΑΟΣ

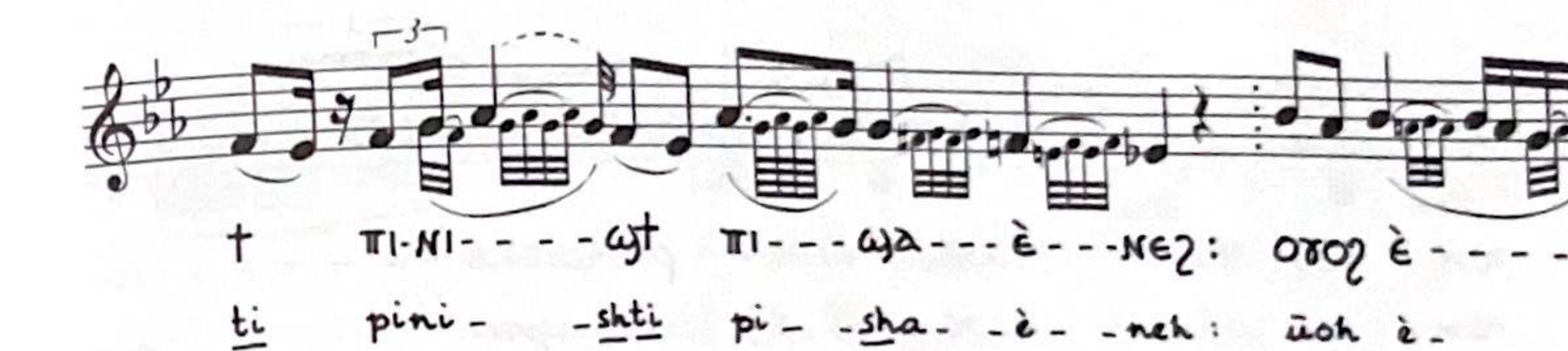
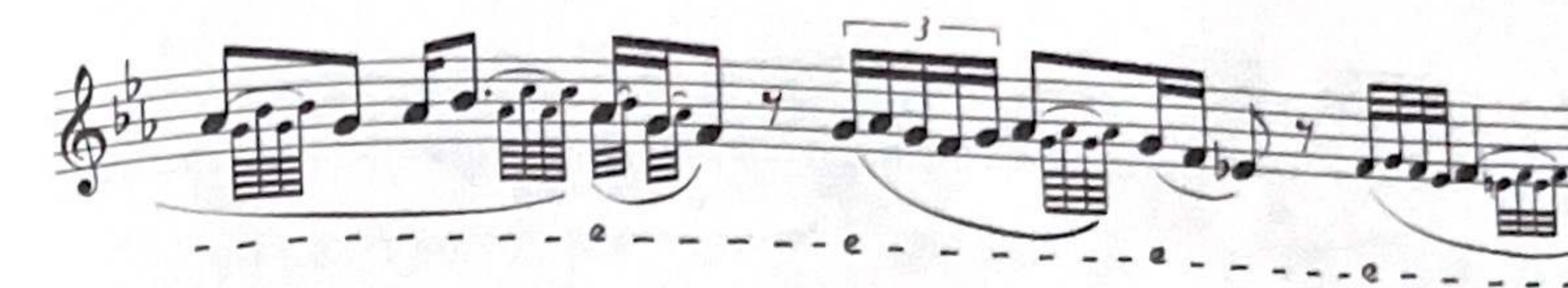
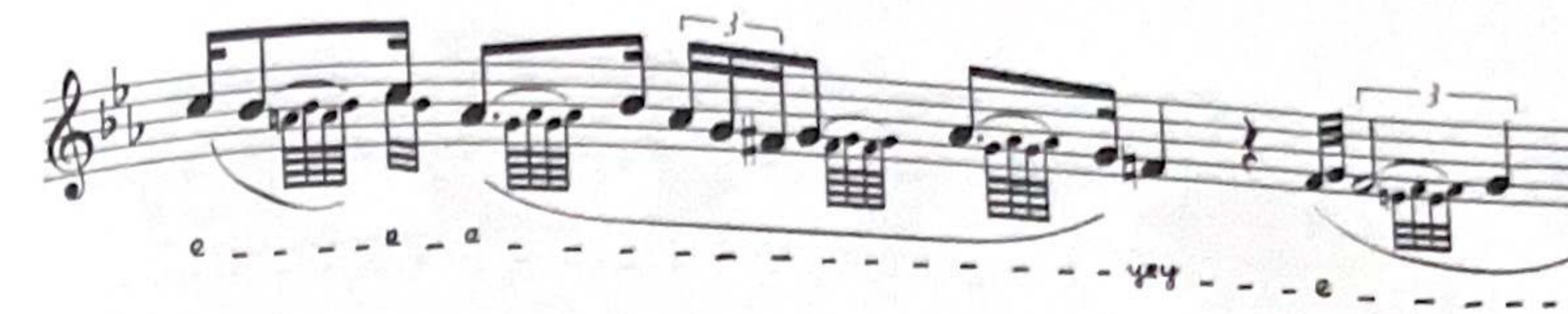
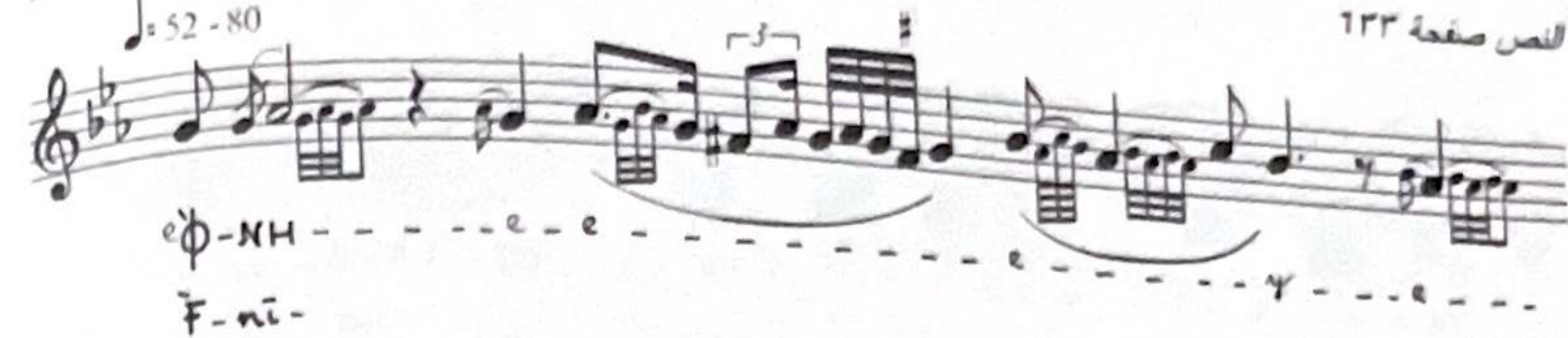
Και τω πνευματι σου.

الشعب
ولروحك.

Text page 633

♩ 52-80

النص صفحة ٦٣٣



N OΣ - - - - -
 - n ū - - - - -
 - o -

e - - - - - e

OΣ
 - ū

ΦΗ-Ε-ΤΑ-ΡΕ - - - - - 2 ΕΤΕΥ-ΔΙ-Α-ΘΗ - - - - - ΚΗ
 Fi - e - tā - re - - - - - h ē tef - dhi - a - thī - - - - - ēī

ΝΕΜ ΤΕΥ-ΝΑΙ : ΕΝ-ΝΗ-ΕΤ-Ε - - - - - ΡΑ-ΣΑ-ΤΑΝ e - - - - - ἡ-
 nem ref - nāi : n - nī - ēt - e - - - - - ra - guāpan m-

ΜΟ-Υ ΘΕ - - - - -
 mo - f the -

-N ΠΟΣ - - - - - ΖΗ - - - - - Τ ΤΗ - - - - -
 - n pū - - - - - hī - - - - - t tē -

- pγ.
 - ef.

ΦΗ-Ε-ΤΑΥ-Τ ΝΑ - - - - - Ν ΕΝ-ΟΣ-Ω - - - - - Τ ΕΝΤΕ ΖΑΝ-
 Fi - e - taf - ti na - - - - - n n - ū - so - - - - - ti nte han-

ΝΟ - - - - - ΒΙ : ΖΗΤΕΝ ΤΕΥ-ΜΟ-ΝΟ-ΓΕ-ΝΗΣ ΕΝ-ΩΗ - - - - -
 no - - - - - vi : hiten pef - mo - no - quenīs n - Shī -

- - - - - πΙ ΙΗ-ΧΡΗ-ΤΙ-ΕΧ-ΡΙΣ-ΤΟΣ ΠΕΝ-ΘΟΙ - - - - - Ε - - - - - ΤΕ
 - oi I - sūs Pi - kh - ris - tos Pen - chōi - - - - - s : p-

ΩΝΘ ΕΝ-ΤΕ
 onkh n - te

rit.

οτ - - - ο - - - κ - NI - - - i - - - βε - - -
 ū - - - o - - - a - ni - - - ve -

e - - - e - - -

N. - - -
 - n. - - - Ti -

βοή - θι - - - α εἰ - τε
 vōi - - thi - - a i - te

NH - ε - ταρ - φωτ ζα - - -
 nū - ε - tav - fot ha -

ρογ : τ - ζελ - πι - - - εἰ - τε
 rof : ti - hel - pi - - s i - te

NH - - - ε - τω - σ - - -
 nū - e - to -

ω - - - ε - - - ε - - - ρΗΙ
 - sh - - - h - - - rī

οτ - - - βΗ - - - i - - -
 ū - - - vī -

i - - - i - - - g. φΗ - ε - τος - ο -
 - f. Fī - ε - tū - ο -

3 3
 ζι ε - - ρα - - - τος κα - ζα - ρα - - - γ εἰ -
 hi ε - ra - - tū na - h - ra - - - f i -

XE NI - à - na - εἰ - σο εἰ - σο : nem NI - à - na - εἰ - σο - βα εἰ - ε -
 je ni - à - na - i - sho i - sho : nem ni - a - na - i - th - va i -

3 3
 - - - - - οβα : εἰ - τε NI - à - εἰ - ε - - - λος nem NI - à - p - χΗ -
 - thva : i - te ni - a - n - gue - los nem ni - a - r - shī -

α - εἰ - ε - - - ε - - - - - λος εἰ - - - - - θο - - - - - τ - α - - -
 a - n - gue - - los e - - thū - a -

626

627

ΨΑ-ΤΟΥΡΟΝ ΖΩΝΤΕΝ.
 Ma-tū-von hon pen-

ΝΗ- --- β ε-βoλ-za NEN-NO- --βι: ΝΗ-ΕΤ-ΖΗΤ ΝΕΝ ΝΗ-
 nī- -v ē-vol-ha nen-no- -vi: nī-et-hip nem nī-

ΕΘ-ΟΤΩΚΖ Ε- --- βo- --λ: ΟΥ-ΟΥ ΜΕΤΙ ΝΙ- --- ΒΕ-Ν
 eth-ū-onh ē- -vo- -l: ū-oh mevi ni- -ve-n

Ε-ΤΕ ΕΝ-ΕΨ-ΡΑ--ΝΑ Α--Ν ΕΝ-ΤΕΚ--ΜΕΤ-Α-ΓΑ-ΘΟΣ: ΕΦ-ΝΟΥ--Τ
 ē-te ēn-ē-ps-ra-na a-n ēn-tek-met à-ga-thos: ēf-nū--ti

ΠΙ- --- ΜΑΙ-ΡΩ- --- ΜΙ ΜΑ-ΡΕΥ-ΟΥ- ---
 pi- -mā-ro- -mi ma-ref-ū-

ΕΙ
 ēī
 σα-βo- --λ
 sa-vo- -l

--- ΑΜΟ ---
 --- mō- ---

--- Ν. ΨΑ-ΤΟΥΡΟ ΕΝ-ΝΕ- --- Ν-ΕΨ-ΧΗ: ΝΕΝ ΝΕΝ-
 --- n. Ma-tū-vo ē-ne- -n-psi-tī: nem nen-

ΣΩ- --- ΜΑ: ΝΕΝ ΝΕΝ-ΕΨ- --- ΝΕ- --- ΤΜΑ: ΝΕΝ ΝΕΝΖΗ-Τ:
 so- -ma: nem nen-ē-ps- -ne- -vma: nem nenhi- -t:

ΝΕΝ ΝΕΝ-ΒΑ- --- λ: ΝΕΝ ΝΕΝΚΑ-Τ: ΝΕΝ ΝΕΝ ΝΕ- --- ΤΙ :
 nem nen-va- -l: nem nenka-ti: nem nen-ne- -vi :

ΝΕΝ ΝΕΝ-ΣΤ- --- ΝΙ- --- ΔΗ-ΣΙΣ. ΖΟ-ΤΩΣ ΘΕΝ ΟΥ-ΖΗΤ
 nem nen-si- -ni- -dhi-sis. Ho-pos then ū-hit



εφ--οτ--α-β:
ef--ū--a-v:

NEM OT-e--ψτ--χΗ È-a--ci--θι--οτ-
nem ū--psi--ki È-a--s--chi--ū-



ω-----i--ni :
o-----i--ni :

NEM OT-20 ÈN-α-Τι-θι--ωι--Τι :
nem ū-to ñ-at-chi-shi--pi :



NEM OT-NA2† ÈN-α-Τ-ΜΕΤ-ωο-----βι : NEM OT-à-
nem ū-nahti ñ-at-met-sho-----vi : nem ū-à-



γα--ΠΗΕC-ΧΗΚ È--βο--λ:
gha-pi es-jik È--vo--l:

NE--N OT--2Ε-λ-Πι-----
ne--m ū--he-l-pi-



-----i--i-----c EC-Τα-----Χε-
-s es-ta--g-



ρη-----οτ-----
ti-----ū-



-----T.
-t.



κτ-ρι--ε È-λε-ñ-con. κτ-ρι-ε È--λε-ñ-co-
ki-ri-e È-le-ñ-son. Ki-ri-e È-le-ñ-so-



-----N. κτ-ρι-ε È-λε--ñ-co-
-n. Ki-ri-e È-le--ñ-so-





-----N. ÈN-ΤΕ-ΝΕΡ-ΤΟΛ-ΜΑ-----N òEN OT-
-n. Ñ-te-ner-tol-ma--n òhen ū-



πα-ρη-σι-----à ÈN-α-ΤΕΡ-20-----†: È
pa-ri-si-----à ñ-a-ter-ño-----ti: È



τωβζ εἰ-ΜΟΚ εἰ-ΝΟΤ† ΦΙ-ΩΤ ΕΘΟΥ-Α - - - - - β ΕΤ ζΕΝ ΝΙΦΗ-
tovh in-mok ē-nū-ti Fi-ot eth-ū-a - - v et khen nifti-



Ο - - - - - ΤΙ' ΟΥ-ΟΥ Ε-ΧΟ - - - - - Ο - - - - -
ū - - - - - i ū-oh è-go-



- - - - - C ΧΕ ΤΕ - - - - - ΝΙ - - - - - Ω - - - - - Τ.
-s je Pe - - ni - o - - - - - t.

♩ = 84 - 72



ζΕΝ ΠΙ-Χ-ΡΙC - - ΤΟ - - - C ΙΗ - - - - - CΟΥ - - - - -
khen Pikh-ris - - to - s I - - sū -



- - - - - C ΠΕ - - - - -
-s Pe -



- - - - - e - - - - - ΝΘΟΥC.
- nchōis.

Prayer of the Fraction :

Music page 621

The priest kneels, adores the Holy Sacrament, rises, takes the Holy Body in his hand, and says the following prayer or one of the other appointed Prayers of the Fraction:

يركع الكاهن ويسجد للسر المقدس ثم ينهض ويأخذ الجسد المقدس في يده ويقول صلاة هذه أو إحدى صلوات القسمة الأخرى بينما يقسم الجسد المقدس.

Priest

ο ιερεϋς

الكاهن

O Master, Lord our God,
Great, Eternal, and Wonderful in
glory,

Keeper of His Covenant and
mercy to them who love Him with
all their heart,

Who has given us salvation
from our sins through His Only-
begotten Son, Jesus Christ, our
Lord, Who is the Life of everyone.

O Thou Help of those who
seek refuge in Him, the Hope of
those who cry unto Him.

Before Whom stand thousands
upon thousands and ten-
thousands upon ten-thousands of
holy Angels and Archangels,

The Cherubim, the Seraphim,

ΦΗΝΒ ΠΒΟΙC ΠΕΝΝΟΥ†
ΠΙΝΟΥ† ΠΙΨΑΕΝΕC: ΟΥΟC
ΕΤΟΤΕΡΩΦΗΡΙ ΙΜΟΥC ΔΕΝ
ΟΥΩΟΥ.

ΦΗΕΤΑΡΕC ΕΤΕΥΔΙΑΘΗΚΗ
ΝΕΜ ΠΕΥΗΑΙ:
ΙΗΝΗΕΤΕΡΑCΑΠΑΝ ΙΜΟΥC ΔΕΝ
ΠΟΥΖΗΤ ΤΗΡΥ.

ΦΗΕΤΑΥ† ΝΑΝ ΙΟΥCΩ†
ΙΝΤΕ ΖΑΝΝΟΒΙ: ΖΙΤΕΝ
ΠΕΥΜΟΝΟΥCΕΝΗC ΙΨΗΡΙ
ΙΝCΟΥC ΠΙΧΡΙCΤΟC ΠΕΝΒΟΙC:
ΙΨΩΝΔ ΙΝΤΕ ΟΥΟΗ ΝΙΒΕΝ.

ΨΒΟΗΘΙΑ ΙΝΤΕ
ΝΗΕΤΑΥΨΩΤ ΖΑΡΟΥ:
†ΖΕΛΠΙC ΙΝΤΕ ΝΗΕΤΩΨ ΕΞΗΡΙ
ΟΥΒΗΥ.

ΦΗΕΤΟΥΟΖΙ ΕΡΑΤΟΥ
ΝΑΖΡΑΥ ΙΝΧΕ ΝΙΑΝΑΨΩ ΙΨΩ:
ΝΕΜ ΝΙΑΝΑΝΘΒΑ ΝΘΒΑ: ΙΝΤΕ
ΝΙΑCΥΕΛΟC ΝΕΜ
ΝΙΑΡΧΗΝΑCΥΕΛΟC ΕΘΟΥΑΒ.

ΝΙΧΕΡΟΥΒΙΜ ΝΕΜ

أيها السيد الرب إلهنا
العظيم الأبدى، والمتعجب
منه بالمجد.

حافظ عهده ورحمته،
للذين يحبونه بكل قلوبهم.

الذي أعطانا الخلاص من
خطايانا، بابنه الوحيد يسوع
المسيح ربنا، حياة كل أحد.

يا معين الملتجئين إليه
ورجاء الذين يصرخون
نحوه.

الذي يقف أمامه ألوف
ألوف، وريوات ربوات
الملائكة ورؤساء الملائكة
المقدسين.

الشاروبيم والسارافيم وكل

and all the countless hosts of the heavenly powers.

O God, Who hast sanctified these Oblations Which are placed here by the outpouring of Thy Holy Spirit, purifying Them.

Purify us also, O Lord, from our sins, both hidden and manifest, and from all thoughts that displease Thy goodness, O God, Lover-of-mankind, cast them away from us.

Purify our spirits, and our bodies, and our souls, and our hearts, and our eyes, and our understanding, and our thoughts, and our intentions.

That with a pure heart and an enlightened spirit, a face unashamed, and with faith without hypocrisy, and in perfect love and steadfast hope,

νιςεραφιν: nem πιμνη τηρ
ἡατβῖνπι ἡμοσ ἡτε νιχομ
ἡεποτρανιον.

Φνοτφ φηεταχεραγιαζιν
ἡναιδωρον ηαι ετην εδρη
εγτεν ἡχινι εδρη εχωσ
ἡτε Πεκῖνευμα εθοταβ
ακτοτρωσ.

ἡατοτβον εων πενηνβ
εβολθα πενηνβι: ηηετην
nem ηηεθοτωνε εβολ: οτοε
μετι νιβεν ετε ἡηρανα αν
ἡτεκμεταεαθος: Φνοτφ
πιμαρτωι μαρεφουει σαβολ
ἡμον.

ἡατοτβο ἡνενψτην:
nem nemσωμα: nem
nemῖνευμα: nem nemνητ:
nem nemβαλ: nem nemκατ:
nem nemμετι: nem
nemcτηνιδηςic.

εοπως εεν οτηντ
εφοταβ: nem οτψτην
εασβιοτωινι: nem οτθο
ἡατβῖνπι: nem οτναετ
ἡατμετρωβι: nem οτὰεαπη
εσχην εβολ: nem οτεελπις
εσταχρηοττ.

الجمع غير المحصي الذي
للقات السماوية.

اللهم الذي قدس هذه
القرابين الموضوعة بحلول
روحك القدوس وطهرتها
عليها.

طهرنا نحن أيضا يا
سينا، من خطايانا الخفية
والظاهرة وكل فكر لا
يرضي صلاحك يا الله محب
البشر فليبعد عنا.

طهر نفوسنا، وأجسادنا،
وأرواحنا، وقلوبنا، وعيوننا،
وأفهامنا، وأفكارنا، ونياتنا.

لكن بقلب طاهر، ونفس
مستتيرة، ووجه غير مخزي،
وإيمان بلا رياء، ومحبة
كاملة، ورجاء ثابت.

Congregation

[Lord, have mercy, Lord, have
mercy. Lord, have mercy].

Priest

We dare with confidence and
without fear to pray unto Thee, O
God, Holy Father Who art in
Heaven, and say: Our Father.

The Lord's Prayer:

Congregation

Our Father, Who art in the
Heavens, hallowed be Thy Name;
Thy Kingdom come; Thy will be
done on earth as it is in Heaven.
Give us this day the morrow's
bread; and forgive us our debts as
we forgive our debtors: and lead
us not into temptation, but deliver
us from evil.

In Christ Jesus our Lord.

ο λαος

Κτρίε ελεησον κτρίε
ελεησον κτρίε ελεησον

ο ιερευς

ἡτενρτολμαν εεν
οτπαρρησια ἡατερεοτ: ε
τωβε ἡμοκ Φνοτφ Φιωτ
εθοταβ ετ εεν νιφνοτι
οτοε εχος κε Πενιωτ.

ο λαος

εε Πενιωτ ετ εεν
νιβνοτι: μαρεφουτβο ἡε
πεκραν: μαρεσι ἡε
τεκμετοτρο πετεενακ
μαρεφωπι ἡφρητ εεν τφε
nem εγχεν πικαει: πενωικ
ἡτε ραστ μνη nan ἡφοοτ:
οτοε εα ηηετερον nan
εβολ: ἡφρητ εων ἡτενηω
εβολ ἡνηετε οτον ἡταν
ερωσ: οτοε ἡπερεντεν
εδοτην ε πιαεμοε: αλλα
ναεμεν εβολεα
πιπεερωσ:

εεν Πιχριστος ἡεοτς
Πενβοις.

الشعب

[يارب ارحم، يارب
ارحم، يارب ارحم]

الكاهن

نجرؤ بدالة بغير خوف.
أن نطلب إليك يا الله الأب
القدوس الذي في السموات
ونقول أبانا.

الصلاة الربانية :

الشعب

أبانا الذي في السموات،
ليقدس اسمك، ليأت
ملكوتك، لتكن مشيئتك،
كما في السماء
كذلك على الأرض،
خبزنا الذي للغد أعطنا
اليوم،
وأغفر لنا ذنوبنا كما نغفر
نحن أيضا للمذنبين إلينا،
ولا تدخلنا في تجربة،
لكن نجنا من الشرير.

بالمسيح يسوع ربنا.

The priest says the following prayer inaudibly:

بعد الصلاة الربانية يقول الكاهن الصلاة الآتية سرا.

Priest

ο ιερευς

الكاهن

Yea, we pray Thee, O Holy and Good Father, Who lovest goodness, lead us not into temptation, nor let any iniquity, get the dominion over us.

But deliver us from unavailing works, and from the thoughts, motions, sights, and touch thereof.

The tempter, do Thou curb and cast away from us. Rebuke also his movements implanted in us, and cut off from us all causes which lead us to sin.

And deliver us through Thy holy power, in Christ Jesus, our Lord.

This is He through Whom we lift up glory and honor and reverence and worship due to Thee and the Holy and Life-giving Spirit, and Consubstantial with Thee.

Се ε τεντβο εροκ φωτ
εθοταβ: πιασθος φνεομαι
ητμετασθας: υπερεντεν
εδουνη ε πιασμος: οτλε
ιπενθοροτερβοις ερον ηχε
ανομια νιβεν.

Αλλα ναβμεν εβολθα
νιζβνοτι ηατωατ: νευ
νοτμετι: νευ νοτχιנקιμ
λε: νευ νοτχινηατ: νευ
νοτχινηουμμεν.

Οτοζ πιρεχεπιραζιν μεν
κορψ: οτοζ βοχι ησωψ
εβολθαρων: αριεπιτιμαν λε
ον ηνεψχιנקιμ ετβηοττ
ηδρη ηδτηεν: οτοζ χωχι
εβολθαρων ηνιζορμη ετσωκ
ιμμεν εδουνη ε φνοβι.

Οτοζ ματοτχον βεν
τεκχου εθοταβ: βεν
Πιχριστος Ιησους Πενβοις.

Φαι ετε εβολθιτοτψ ερε
πιωοτ νευ πιταιο νευ
πιαμαρι νευ τπροσκτηνσις:
ερπεπι νακ νημαψ νευ
Πιπνευμα εθοταβ
ηρεψτανδο οτοζ νομοοτσιος
νεμακ.

نعم نسالك ايها الاب
القدوس الصالح، محب
الصلاح لا تدخلنا في تجربة،
ولا يتسلط علينا كل اثم.

لكن نجنا من الأعمال
الغير نافعة وأفكارها
وحركاتها ومناظرها
وملامسها.

والمجرب أبطله واطرده
عنا، وانتهر أيضا حركاته
المغروسة فينا واقطع عنا
الأسباب التي تسوقنا إلى
الخطية.

ونجنا بقوتك المقدسة
بالمسيح يسوع ربنا.

هذا الذي من قبله المجد
والإكرام والعز والسجود تليق
بك مع الروح القدس المحيي
المساوي لك.

now and at all times and
evermore. Amen

¶ ποτ νευ ηςνοτ νιβεν
νευ ψα ενεζ ητε νιενεζ
τηροτ: Αμην.

الآن وكل اوان وإلى دهر
الدهور كلها آمين.

Music page 639

موسيقى صفحة ٦٣٩

Deacon

ο Διακον

الشماس

Bow your heads before the
Lord.

¶ ας κεφαλας τμωη τω
κτριο κλινετε.

احنوا رؤوسكم للرب.

Congregation

ο λαος

الشعب

Before Thee, O Lord.

Ενωπιον σου κτριο.

أمامك يا رب.

Prayer of Submission to the Father: is said inaudibly:

صلاة خضوع للآب : سرا.

Priest

ο ιερευς

الكاهن

The graces appertaining to the
charity of Thy Only-begotten Son,
our Lord, God, and Savior Jesus
Christ, are perfected.

Ατμος εβολ ηχε
νιζμοτ ητε
τμετρεπερπεθνανεψ ητε
πεκυονοθενς η ψηρι
Πενβοις οτοζ Πεννοττ
οτοζ Πενσωτηρ Ιησους
Πιχριστος.

كملت نعم احسان ابنك
الوحيد ربنا وإلهنا ومخلصنا
يسوع المسيح.

We have confessed His saving
Passion, we have preached His
death, we have believed in His
resurrection and the Sacrament is
accomplished.

Ανερομολοσιν
ηνεψκατς νοτχαι:
ανθιωψ ιπεψμοτ: ανηατ
ετεψανασταςις:
απιμτστηριον χωκ εβολ.

اعترفنا بالآلامه المخلصة،
بشرنا بموته آمنا بقيامته،
وكمل الشر.

We give Thee thanks, O Lord
God the Almighty, for Thy mercy

Τενψεψμοτ ητοτκ
Πβοις Φνοττ

نشكرك ايها الرب الإله
ضابط الكل، لأن رحمتك

is great upon us, for Thou hast prepared for us those things which the Angels desire to behold.

We pray and entreat Thy goodness, O Lover of man, that since Thou hast purified us, Thou wilt unite us unto Thyself through our communion of Thy heavenly Sacraments.

That we may be filled with Thy Holy Spirit, steadfast in Thy upright Faith, overflowing with the desire unto Thy true love, proclaiming Thy glory at all times; through Christ Jesus Our Lord.

This is He through Whom we lift up glory and honor and reverence and worship due to Thee and the Holy and Life-giving Spirit, and Consubstantial with Thee.

Now and at all times and evermore. Amen.

παντοκρατωρ: γε
οτηνιω† πε πεκμαι εδρη
εχων: εακσοβ† παν
ινηετρε νιασελος
ερεπιωμιν ε πατ ερωτ.

Τεντρω οτος τεντωβ
ητεκμετασθεος πιαρωμι
ενα εακτοτβον τηρεν
ητεκβοτηεν εροκ:
εβολειτεν πενχινδι
εβολθεν νεκυστηριον
ηνοτ†.

Εορενωπι ενμερ
εβολθεν Πεκηνεμα
εοσταβ: οτος ενταχροτ†
θεν πεκναβ† ετσοττων:
εανμορ εβολθεν
πιβιωωωτ ητε τεκασαπη
ιμμη: οτος ητεν σαχι
ιπεκωτ ησχοτ νιβεν: δεν
Πιχριστος Ιησους Πενβοις.

Φαι ετε εβολειτοτ† ερε
πιωωτ νεμ πιταιο νεμ
πιαμαζι νεμ †προσκτηνσις:
ερεπι νακ νεμας νεμ
Πιπνεμα εοσταβ
ηρεγτανω οτος νομοοτσιος
νεμακ.

†ηνοτ νεμ ησχοτ νιβεν
νεμ ψα ενερ ητε νιενερ
τηροτ: Αμην.

عظيمة علينا، إذ أعددت لنا
ما تستهي الملائكة أن تطلع
عليه.

نسال ونطلب من
صلاحك، يا محب البشر،
لكي إذ طهرتنا كلنا تؤلفنا بك
من جهة تناولنا من أسرارك
الإلهية.

لكي نكون مملوئين من
روحك القدوس ثابتين في
إيمانك المستقيم، وممتلئين من
شوق محبتك الحقيقية، وننطق
بمجدك كل حين، بالمسيح
يسوع ربنا.

هذا الذي من قبله المجد
والإكرام والعز والسجود تليق
بك مع الروح القدس المحيي
المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر
الدهر كلها آمين.

Text page 637 = 72-80

النص صفحة ٦٣٧

τας κε-φα-λα- - - - -ς τ- - - - -ω- - - - -η
Tas ke - fa - la - - s i - - mo - - n

τω κτ- - - - -ρι- - - - -ω
to ki - - ri - o

ηλι- - - - -
eli -

η- - - - - να-τε .
- na - te .

ε-νω-πι-ο-ν σοϑ
E - no - pi - o - n su κτ- -
ei -

η- - - - - ρι- - - - -ε .
- ri - e .

♩ = 66-72

ΠΡΟ--CΧΩ-ΜΕ ---N ΘΕΟΣ ΜΕΤΑ ΦΟ ---ΒΟ ---

Pro--skhō-me ---n Theū meta fo ---vo ---

α --- (A ---

-u. (A ---

a --- a --- ΜΗ--N.)

-mī--n.)

♩ = 66

ΕΙ --- ΡΗ --- ΝΗ ΤΑ --- α ---

ī- -rī- -nī pa-

a --- CI --- N.

-si- -n.

♩ = 48

ΚΑΙ ΤΩ ΠΝΕΥΜΑ ---ΤΙ

Ke to pnevma ---ti

COΘ .

sū .

♩ = 96

Α - ΡΙ - ΕΦ - ΜΕΤΙ - Π - ΘΟΙC

A - ri - ē - me - ni - P - choīs

ΕΝ - ΚΕΝΧΙΝ.ΘΩ - ΟΥ ---

n - nen jin - tho - ō ---

†

g-

ΜΟΥ Ε ---

mū ē ---

--- ΡΩ - ΟΥ ---

-ro - ō ---

[illegible]

Music page 640

Deacon

Let us wait on God with fear.

Priest
Peace be unto all.

Congregation
And unto thy spirit.

The Patriarch or Bishop (if present) says inaudibly this Prayer of Absolution to the Father:

Priest

O Master, Lord God Almighty,
Healer of our souls, our bodies
and our spirits.

Thou art He Who said unto
our father Peter, by the mouth of
Thine Only-begotten Son, our
Lord, our God, and our Savior
Jesus Christ:

Thou art Peter; upon this rock
will I build My Church; and the

ο ΔΙΑΚΟΝ

ΠΡΟΣΧΩΜΕΝ ΘΕΟΤ ΜΕΤΑ
ΦΟΒΟΥ.

о іеретс
Єррини пдсін.

ο λαος
| και τω πνευματι σου.

يقول الكاهن سرّاً صلاة التحليل الآتية للآب:

Priest

ο Ιερευς

Φινβ Πβοις φνοτ†
πιπαντοκρατωρ:
πιρεϋταλβο ι̅ντε νενψτχη
νεν νενσωμα νεν
νενπνευμα.

Πθοκ πε ε̅τακχοc
ι̅νπενιωτ Πετροc: ε̅βολδε
ρωϋ ι̅νπεκμονοϋενηc ι̅νψηρι
Πενβοιc οτοc Πεννοτ†
οτοc Πενσωτηρ Ιηcουc
Πι̅χριcτοc:

Χε ι̅θοκ πε Πετροc:
ε̅ιεκωτ ι̅νταεκκλ̅ηcια̅ ε̅ε̅ρηι

الشَّماس
تَلَّصَتْ بِخَوْفِ اللَّهِ.

الكاهن
السلام لجميعكم.

ولروحك.

الكاهن
أيها السيد الرب الإله
ضابط الكل، شافي نفوس
وأجسادنا وأرواحنا.

أنت الذي قلت لأبينا
بطرس من فم ابنك الوحيد،
ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع
المسيح:

أنت هو بطرس، وعلى
هذه الصخرة أبني كنيسة.

gates of hell shall not prevail
against It,

And I will give you the keys of
the Kingdom of the Heavens;

Whatsoever you shall bind on
earth shall be bound in the
heavens, and whatsoever you shall
loose on earth shall be loosed in
the Heavens.

Now, O Lord, let Thy servants,
my fathers, my brethren, and my
weakness, be absolved by my
mouth through Thy Holy Spirit,
Good and Philanthropist.

O God, Bearer of the sins of
the World, begin by accepting the
repentance of Thy servants, a light
of the understanding and
forgiveness of sins.

For Thou art the God
Compassionate and Merciful;
Thou art Long-suffering, Plentiful
in Mercy and Righteousness.

And if we have sinned against
Thee, in word or deed, do Thou
remit and forgive as Good Lover-
of-man.

ἔχεν ταιπετρα: οτοθ
νιπταλν ἡτε ἀμεντ ἡνοτ
ψχευχομ ἐρος.

Εἰετ δε νாக ἡνιψωτ
ἡτε ὁμετοτρο ἡτε νιφνοτι.

Μητεκνασονροτ εἰχεν
πικαρι ετεψωπι ετσων
δεν νιφνοτι: οτοθ
μητεκναβολοτ εβολεἰχεν
πικαρι ετβηλ ετεψωπι δεν
νιφνοτι:

Μαροτψωπι οτη φνηβ
ἡχε νεκεβιαικ: ναιοτ nem
νασνηοτ nem ταμετχωβ
ετβηλ εβολδεν ρωι: εἰτεν
Πεκῖνετμα εθοταβ:
πιασαθοσ οτοθ ἡμαρτωμι.

Φνοτφ φνετωλι ἡφνοβι
ἡτε πικοςομος: ἀριωορπ
ἡβι ἡμετανοια ἡτε
νεκεβιαικ ἡτοτοτ: ε
οτοτωινη ἡτε ἡεμι: nem
οτχω εβολ ἡτε νινοβι.

Χε ἡθοκ οτνοτφ
ἡρεψενεητ οτοθ ἡνηαντ:
ἡθοκ οτρεψωοτηνητ: ναψε
πεκναι οτοθ ἡεμνι.

Ισχε δε ἀνερνοβι ἐροκ
ἡτε δεν ἡσαχι: ἡτε δεν
νιεβνοτι: ἀριστηχωριν χω
ναν εβολ: εως ἀσαθοσ

وابواب الجحيم لن تقوى
عليها.

واعطيك مفاتيح ملكوت
السماوات.

ما ربطته على الأرض
يكون مربوطاً في السماوات
وما حللته على الأرض يكون
محللاً في السماوات.

فليكن يا سيد عبيدك.
آبائي وأخوتي وضعفى
محاللين من فمي بروحك
القدوس أيها الصالح محب
البشر.

اللهم يا حامل خطية العالم
ابداً بقبول توبة عبيدك منهم،
نوراً للمعرفة وغفراناً
للخطايا.

لأنك أنت إله رؤوف
ورحوم، أنت طويل الأناة
كثيرة الرحمة وبار.
وأن كنا قد أخطأنا إليك
بالقول أو بالفعل فسامح
واغفر لنا، كصالح ومحب
البشر.

O God, absolve us, and absolve
all Thy people.

He mentions whomever he wants to mention of the living and the dead.

From every sin, and from every
curse and every denial, and every
false oath and every encounter
with the heretics and pagans.

Grant us, O Lord, a mind, and
a power of understanding that we
may flee for ever from every evil
of the antagonist. And give us to
do Thy will at all times.

Write our names with all the
ranks of Thy Saints in the
Kingdom of Heaven, through
Jesus Christ, our Lord.

This is He through Whom we
lift up glory and honor and
reverence and worship due to
Thee and the Holy and Life-giving

οτοθ ἡμαρτωμι.

Φνοτφ ἀριτεν ἡρεμζε
nem πεκλαος τηρψ ἡρεμζε.

اللهم حاللنا وحال كل
شعبك.

هنا يذكر من يريد أن يذكر من الأحياء والأموات، ثم يكمل قتيلاً:

From every sin, and from every
curse and every denial, and every
false oath and every encounter
with the heretics and pagans.

Grant us, O Lord, a mind, and
a power of understanding that we
may flee for ever from every evil
of the antagonist. And give us to
do Thy will at all times.

Write our names with all the
ranks of Thy Saints in the
Kingdom of Heaven, through
Jesus Christ, our Lord.

This is He through Whom we
lift up glory and honor and
reverence and worship due to
Thee and the Holy and Life-giving

Εβολεα νοβι νιβεν: nem
εβολεα σαροτι νιβεν: nem
εβολεα χωλεβολ νιβεν nem
εβολεα ωρκ ἡνοτχ νιβεν:
nem εβολεα χινεραπανταν
νιβεν ἡτε νιζερετικος nem
νιεθνικος.

Αριχαριτεςοε nan

Πεννηβ ἡοτνοτς nem

οτχομ nem οτκατ:

εορενφωτ ψα εβολ εβολεα

εως νιβεν ετρωοτ ἡτε

πιαντικιμενος: οτοθ μνις

nan εορενιρι ἡπεορανακ

ἡσνοτ νιβεν.

Σδε πενραν nem ἡχορος

τηρψ ἡτε ννεθοταβ ἡτακ:

ἡερνη δεν ὁμετοτρο ἡτε

νιφνοτι: δεν Πιχριστος

Ιησοτς Πενβοις.

Φαι ετε εβολεγιτοτφ ερε

πιωοτ nem πιταιο nem

πιαμαρι nem τπροσκτηνσις:

ερεπεπι νாக nemατ nem

من كل خطية ومن كل
لعنة، ومن كل جحود. ومن
كل يمين كاذب ومن كل
ملاقاة الهرطقة الوثنيين.

أنعم لنا يا سيدنا بعقل
وقوة وفهم لنهرب إلى التمام
من كل أمر رديء مضاد،
وامتنحنا أن نصنع مرضاتك.
كل حين.

اكتب اسماعنا مع كل
صفوف قدسيك في ملكوت
السماوات، بالمسيح يسوع
ربنا.

هذا الذي من قبله المجد
والإكرام والعز والسجود تليق
بك مع الروح القدس المحيي
المساوي لك.

Spirit, and consubstantial with
Thee.

now and at all times and
evermore. Amen.

ΠΝΕΥΜΑ ΘΕΟΥ
ἩΡΕΤΑΝΘΟ ΟΥΘΕ ΝΟΜΟΘΥΣΙΟΣ
ΝΕΜΑΚ.

ἸΝΟΤ ΝΕΜ ἸΝΟΤ ΝΙΒΕΝ
ΝΕΜ ΩΔ ἘΝΕΘ ἸΤΕ ΝΙΕΝΕΘ
ΤΗΡΟΤ: ΔΑΜΗ.

الآن وكل أوان وإلى دهر
الدهر كلها آمين.

موسيقى صفحة ٦٤١

Music page 641

Priest

Remember, O Lord, our
congregations. Bless them.

The priest raises the cross.

Deacon

Saved indeed. And with Thy
spirit. Let us attend God in fear.

ο ἱερεὺς

Ἀρίφμιτι Πβοικ
ἸΝΕΝΧΙΝΘΟΥΤ ἔμοτ ἔρωτ.

الكاهن
أذكر يا رب اجتماعاتنا،
باركها.

وهو يرفع الصليب.

ο Διακόν

῞ωθεις ἀμην: καὶ τῷ
πνεύματι σου: Μετὰ
φοβού Θεού προσχωμεν.

الشماس
خلصت حقاً ومع روحك.
ننصت بخوف الله.

The congregation prostrate themselves with fear and trembling and pray for the forgiveness of their sins.

يسجد الشعب وهم مطامنو الرؤوس على الأرض بخوف ورعدة طالبين مغفرة خطاياهم بدموع وتضرع.

Congregation

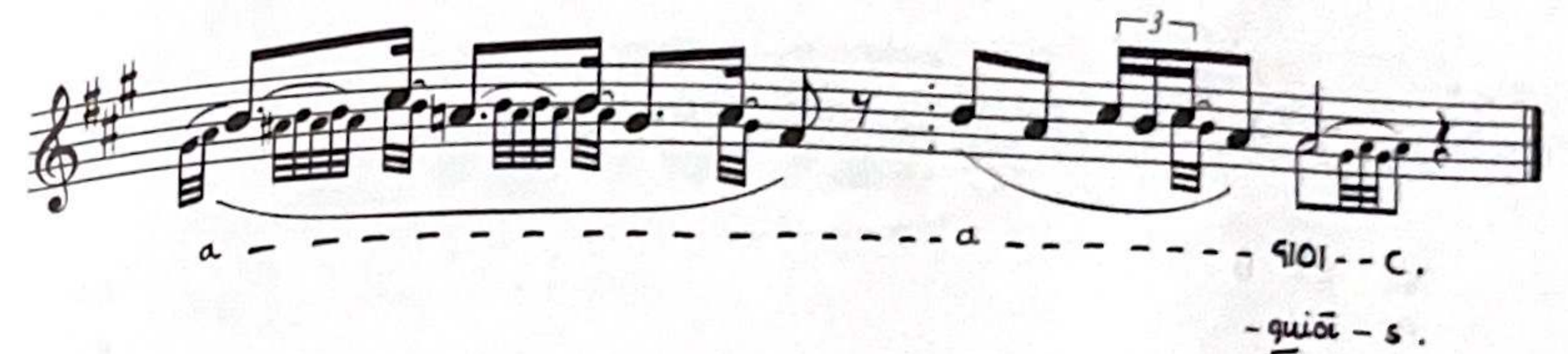
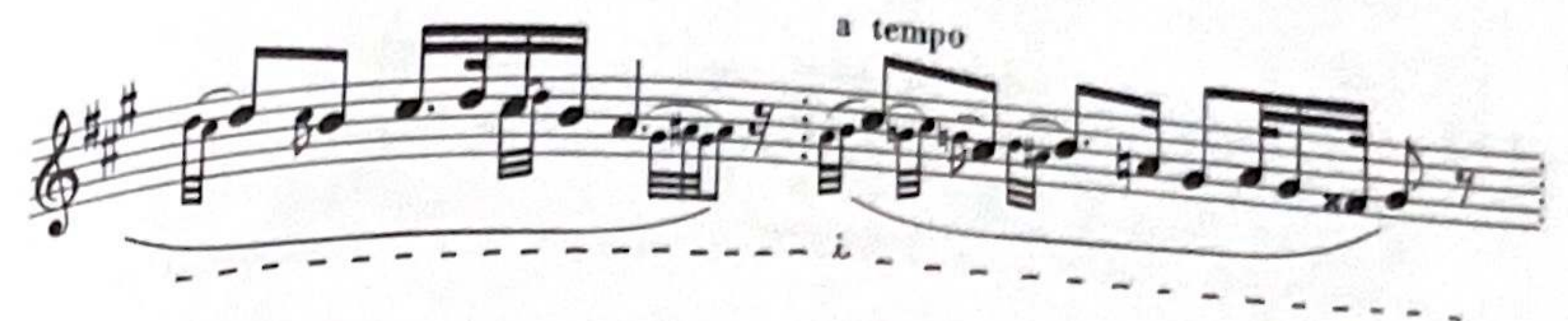
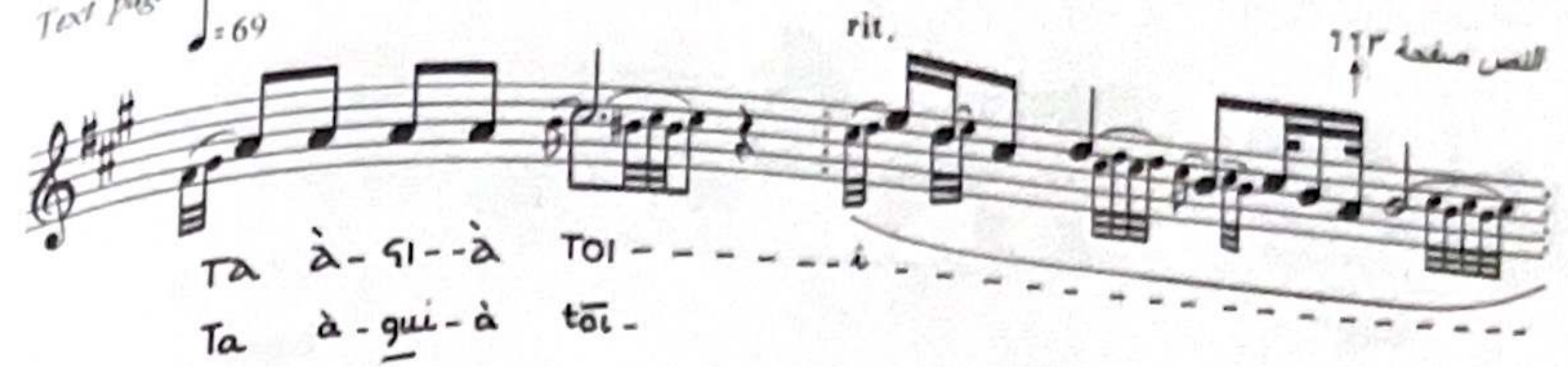
Lord, have mercy. Lord, have
mercy. Lord, have mercy.

ο λαός

Κυριέ ἐλεῆσον: Κυριέ
ἐλεῆσον: Κυριέ ἐλεῆσον.

الشعب
يارب ارحم، يارب ارحم،
يارب ارحم.

Text page 663
♩ = 69



Ma
ma
J=63

à qui - o -

N: A-MH-N.
- n: A-mi-n.
النص صفحة 772

Text page 663
J=72

EIC O TA-NA-SI-OC TA-TH - - p: EIC O TA-NA-SI-
I s o pa-na-qui-os Pa-ti- - r: i s o pa-na-qui-

J=72

OC TI-O - - - - - C EN
os I - - o - - - - - S en

J=66

TO TA-NA-SI-ON E-T-NE - - - - - Ma : à - - - - -
to pa-naqui-on P- - ne - - - - - vma : à -

a

MH-N.
- mi-n.

J=66

ei - - - - - PH - - - - - MH
I - - - - - ri - - - - - ni Ta - - - - - pa -

CI-N.
- si-n.

J=52

KAITW TNE-TMA - - TI
Ke to pne-vma - - ti

J=69 rit.

CW - - - - - So -
J=60

a

Ἠ-ΜΩ
 ἰ--μο-

N: Ἀ-ΜΗ--Ν.
 -n: Ἀ-μῖ--n.

A--a
 A-

a
 a

a
 a

MH--N.
 -mī--n.

ΠΙ-
 Pi-

i
 i

CΩ---ΜΑ ΝΕΜ ΠΙ--Ὶ--Ὶ--ΝΟ-Υ
 SO--ma nem pi--Ὶ--no-f

ΤΕ-ΝΝΟΥ--++
 Pe-nnū--ti

ΦΑΙ ΤΕ ἦΕΝ ΟΥ--ΜΕ-Θ--ΜΗΙ
 fai pe tēn ū--me-th--mī

i
 i

$\text{♩} = 84$ *sic*

Λ -- MH --
A -- mī --

--- i --- i --- N t -- Na --
--- n ti -- na --

$\text{♩} = 72$

--- a --- a --- 2⁺
--- hti

Text page 665

$\text{♩} = 66$

Λ -- MH -- N à -- MH -- --- N à -- MH -- --- N: t --
A -- mī -- n à -- mī -- --- n à -- mī -- --- n: ti --

na-2⁺ t -- Na -- --- 2⁺
nahti ti -- na -- --- hti

rit. $\text{♩} = 63$ $\text{♩} = 84$

i t -- Na -- --- a
ti -- na --

--- a --- 2⁺ OT --
--- h. ti --- ū --

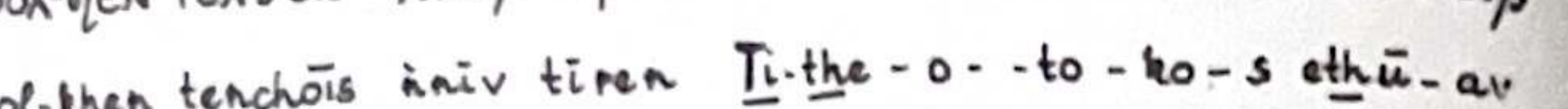
o --- 2⁺ t -- e --- pò-mo-lo-sin ωα πι-ni-γi εñ-ka-è .
o --- h ti -- e --- ro-mo-lo-quin sha pi-ni-fi ñ-ka-è .
($\text{♩} = 84$)

ξε θαι τε t-ca-pez εñ-e-peγ-tan-ho έτ α πεκ-
Je thāi te ti-sa-nhs ñ-ref-tan-eho έτ α pek-

MO-NO-GE-NH --- c εñ-ωH-pi:ΠENCHOIC OT--OZ TENNOT--T OTOTZ TENCO-
mo-no-que-nī -- s ñ-shī-ri: Penchois ū -- oh Pen-nū--ti ūoh Penso-

TH --- p IH -- COOT ---
tī -- r Ī -- sū --

--- c πι-εχ-pic-to--c: θιτ-ce è ---
--- s Pi-ēh-ris-to--s: chit-s è --



 πολ-ηεν ten boic ēnnh/θh-pen t-ē-o--t^o-ko-c ēē-ou-aβ t--

 vol-ehen tenchōis āniv tīren Ti-the-o--to-ko-s ethū-av ti-

Handwritten musical score for the vocal line. The melody is written on a single staff with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The lyrics are: "Ma - qui - a Ma -". The music features several slurs, a triplet of eighth notes, and a fermata over the final note. There are also some handwritten annotations, including a large '3' above the triplet and a '4a' below the final note.

The first system of the musical score is written on a single five-line staff. It begins with a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a common time signature (C). The melody consists of several measures, including a triplet of eighth notes. A slur is placed under the first two measures, and another slur is under the last two measures. Below the staff, there are two dashed lines, each with a small 'a' underneath it, indicating where the student should write the lyrics.

rit. $\text{♩} = 96$

Handwritten musical score for the hymn 'Nem Tefmethnu-ti'. The score is written on a single staff with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The tempo is marked 'rit.' (ritardando) and the tempo is indicated as $\text{♩} = 96$. The melody consists of several measures, including a triplet of eighth notes. Below the staff, the lyrics are written in two lines: 'pi - a . A - ga - aic eñ - o - - tai' and 'ri - - a . A - f - - ais ñ - ù - - ai'. The final line of the hymn, 'nem tefmethnu - ti:', is written in a larger, bold font.

pi - a . A - ga - aic eñ - o - - tai

ri - - a . A - f - - ais ñ - ù - - ai

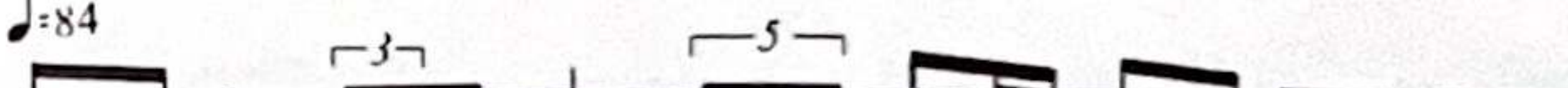
NEM TEFMETHNU - ti :

[illegible]

SI--à EΘNÀ-NEC
qui-à ethna-nes

NAZPEN TONTI--O - - - CTI - - - -
nahren ponti--o - - - s Pi-

Handwritten musical score for a vocal melody. The notation is on a single staff with a treble clef and a key signature of two sharps (F# and C#). The melody consists of several measures, including eighth and sixteenth notes, and rests. A slur is placed over the first two measures, and another slur is placed over the last two measures. A 'rit.' (ritardando) marking is placed above the third measure. Below the staff, the lyrics are written in a handwritten script: 'i - - - - i - - - - la - to - - - - c. Af - - la - to - - s. Af -'. The lyrics are aligned with the notes above them.


 THI - - C È ΞΡΗ Ε-ΧΩΝ: ΖΗΞΕΝ ΠΑΥΕ ΕΘΟΥΣ Α- - Β Ε-ΝΤΕ ΠΙΣΤΑΥΡΟΣ :
 tī - - s è h r ī è gon : h i j en pi. she eth ū - a - - v ò te p i s t a v. r o s :

Musical notation for the second system of the song 'A-Li'. It features a treble clef and a key signature of two sharps (F# and C#). The melody consists of eighth and sixteenth notes, with some triplets indicated by a '3' over a bracket. A 'rit.' (ritardando) marking is placed above the final triplet. Below the staff, the lyrics are written in a dashed line: 'α - - - - α - - - - η τη - ρε - - - η. Α - λη -'. The lyrics are in Greek.



ΘΩ---C + -NAZ† XE ÆTE TEFMEΘNOT--† εφ-ωpx ε-TEYMETPO-MI :
tho- -s ti-nahti je ñpe tefmethñū- -ti }-org e-tefmetpo-mi :



ΕΝ-ΟΤ-ΟΤ-ΟΤ ΕΝ-ΟΤ-ΩΤ ΟΤ-ΔΕ ΟΤ--ΡΙ---
ñ.ū-sū-sū ñ.ū-ot ū-dhe ū--ri-



---KI ΕΝ-ΒΑ--Λ. ΕΤ-†
-hi ñ-va--l. Εν-ti



Ε--ΝΚΟC Ε--ΧΩ---N ΕΝ-ΟΤ-Ω--†: ΝΕΜ ΟΥΧΩ Ε-ΒΟΛ ΕΝΤΕ ΝΙ-
ñ-mos è--go- -n ñ.ū-so- -ti: nem ū-go è-voñ ñ-te ni-



ΝΟ-ΒΙ : ΝΕΜ ΟΥΩΝ ΕΝ-Ε-ΠΕ? ÆΝΗΕΘΝΑ-ΒΙ Ε-ΒΟ---
no-vi : nem ū-onññ-é-neh: ñ-nēethna-chi è-vo-



---λ ΕΝ-ΖΗΤC. †--NAZ† †-NAZ-
-l ñ-kñts. Ti-nahti ti-nah-



+ †-NA-Z† XE ΘΑΙ TE ΘΕΝ ΟΤ---N-E--Θ-MHI
ti ti-na-hti je thāi te kñen ū- -m-e--th-mi



: ÆMH--N.

: amī- -n.

النص صفحة 111

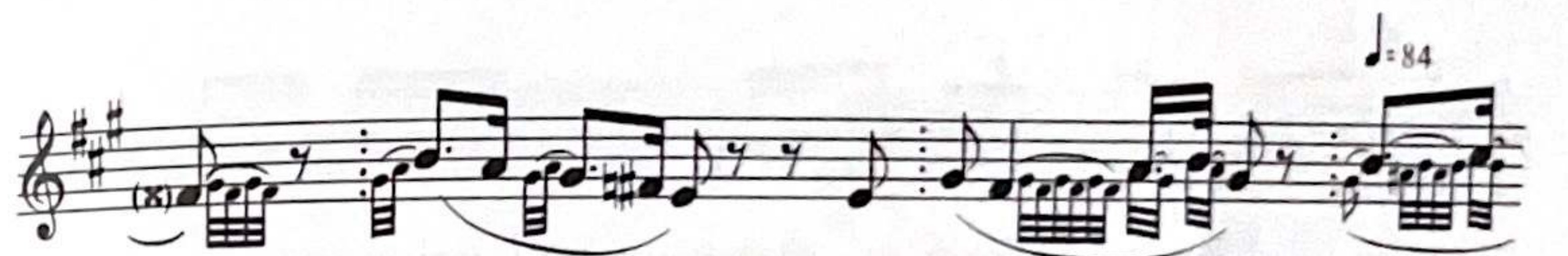
Text page 666



Λ--MH--N ÆMH--N ÆMH--N ÆMH--N
A--mī--n Æmī--n Æmī--n Æmī--n



NA-Z† †-NA---Z†
na-hti ti-na- -h-ti



†--NA---
ti--na-



---a---Z†
-hti

♩ = 92

ΣΕ ΘΑ-Ι ΤΕ ΦΕΥ ΟΥ ΜΕΘ-ΜΗΙ Ἀ-ΜΗΝ. ΤΩΡ Ε-ΖΗΡΗΙ Ε-
 je tha-i te khen ū meth-mī ā-mīn. Tōv ē-h-rī ē-

ΔΩΝ ΝΕΝ Ε-ΣΕ-ΝΕ ΧΡΙΣΤΙ-Ἀ-ΝΟΣ ΝΙ-ΒΕΝ Ε-ΤΑ-Δ - - - Τ-ΧΟ - - -
 gon nem ē-jē-n kharisti-ā-nos nī-ven ē-t-a - - - v-go-

♩ = 72

- - - - - Σ ΝΑΝ ΕΘ-ΒΗ - - - -
 -s nan eth-vī-

rit.

- - - - - ΤΟΥ ΣΕ Ἀ-
 -tū je ā-

♩ = 80

ΡΙ - - - - ΤΕΝ-ΝΕ-ΤΙ ΦΕΥ ΟΥ-ΗΙ ἘΠ' ΟἶΣ: (H) Ἰ-Ι-ΡΗ-ΝΗ ΚΑΙ ΑΓΑΠΗ
 ri-pen-me-vī khen p-i- -m p'chōis: (i) i-i-rī-nī ke a-giapī

ἸΗ-ΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ ΝΕΘ ΤΛΩΝ: ΎΑΛΛΑ - - - - ΤΕ
 Ī-sū Khristū meth imon: psalla - - - - te

♩ = 72

(90 Ἀλ - - λη - - - -
 (90 al - - - -

ΛΟΓ-ΙΑ)
 -lū - iā)

♩ = 80

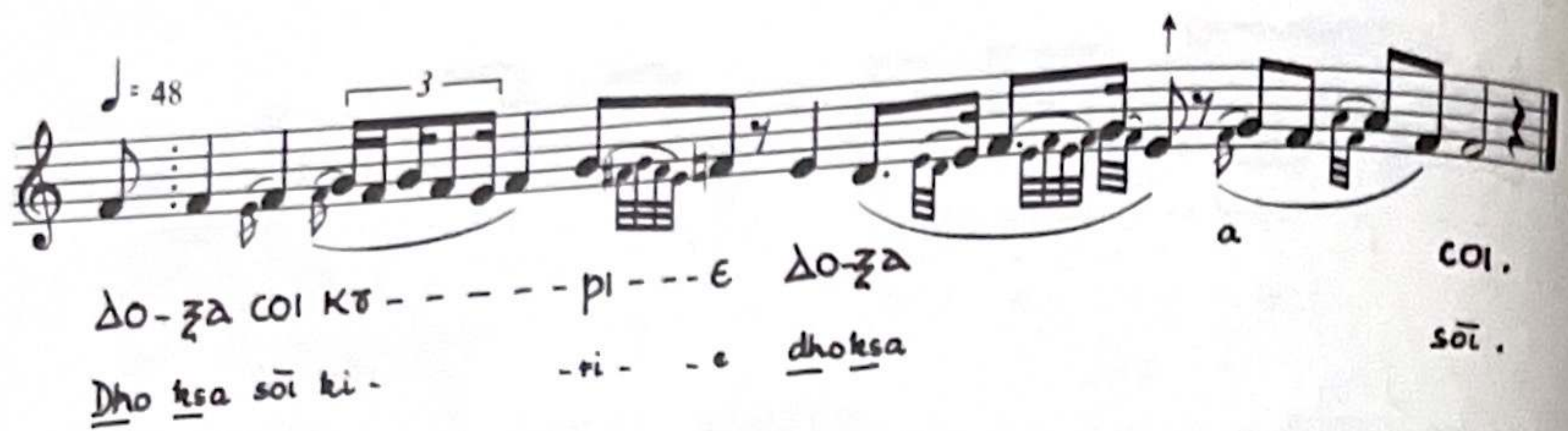
ΠΡΟ - - - - - ΣΕ-ΤΕ-ΖΑ-ΘΕ Τ-ΤΕΡ ΤΗΣ ἈΞΙ-Δ - - - - Σ ΜΕΤΑΛΗ-ΥΕ-
 Pro - - - - - se-v - - - - ksa-the i-per tis āksi-a - - - - s meta lī-pse -

Ω - - - - ΑΧΡΑΝΤΩΝ ΚΑΙ Ε-ΠΟΥΡΑ-ΝΙ-Ω-Ν ΤΩΝ Ἀ-ΓΙ-ΩΝ ΜΤΕ
 o - - - - s akran-ton ke ē-pūra-ni-o--n ton ā-gi-on mis-

ΤΗ - - - - ΡΙ - - - - Ω - - - -
 tī - - - - rī - - - - o - - - -

rit. ♩ = 69

- - - - - Ν. (ΚΥ-ΡΙ-Ε Ε-ΛΕ - - - -
 - - - - - Ν. (Ky-ri-e ē-le - - - -



The priest uncovers the Chalice, picks up the Despotikon, center of the Eucharistic loaf, bows his head, and says aloud:
يكشف الكاهن الكأس ثم يأخذ الاسباتيقون ببنديه ويرفعه إلى فوق إلى آخر ذراعيه وهو مطامن الرأس صارخا قائلا:

Music page 647

موسيقى صفحة ٦٤٧

Priest

ο ιερεϋς

Holy Things for holy people.

Ἅγια ἅγια τοῖς ἁγίοις.

الكاهن

القدسات للقدسين.

He holds the Despotikon with the tips of his thumb and index finger, crosses the Chalice with It, touches the Blood with It, lifts It up carefully, and crosses the whole Body with It saying:

ثم يأخذ الكاهن الاسباتيقون بطرف إبهام وسبابة يده اليمنى ويرشم به الدم الكريم في الكأس بمثال الصليب، ثم يغمس طرفه داخل الكأس ويرفعه مغسوسا بالدم باحتراس ويرشم به الجسد الطاهر كله في الصينية ويقول:

Blessed be the Lord Jesus
Christ, Son of God; and Holy is
the Holy Spirit. Amen.

Εὐλογητός Κύριος
Ἰησοῦς Χριστός Ὕιός Θεοῦ
ἁγιάσμος Πνεῦμα ἅγιον:
ἀμήν.

مبارك الرب يسوع
المسيح ابن الله وقدس
الروح القدس. آمين.

Rising from their prostration, the congregation respond in a loud voice: ينهض الشعب من السجود ويحاولون بأعلا أصواتهم قائلاين:

Music page 648

موسيقى صفحة ٦٤٨

Congregation

ο λαος

الشعب

One is the Holy Father;
One is the Holy Son;
One is the Holy Spirit.
Amen.

Εἰς ὃ πανάσιος Πατήρ:
εἰς ὃ πανάσιος Ὕιός: ἐν τῷ
πανάσιον Πνεύμα: ἀμήν.

واحد هو الآب القدوس،
واحد هو الابن القدوس،
واحد هو الروح القدوس،
آمين.

Priest

ο ιερεϋς

الكاهن

Peace be unto all.

Εἰρήνη πᾶσιν.

السلام للجميع.

He gave It for us upon the wood of the Holy Cross of His own free will for us all.

In truth I believe that His Divinity never separated from His humanity even for one moment or the twinkling of an eye.

Given for us for salvation and remission of sins and for eternal life for whosoever partakes of It.

I believe, I believe, I believe that this is true. Amen.

ΠΟΝΤΙΟΣ ΠΙΛΑΤΟΣ.

ΔΕΥΤΗΡΙΑ ΕΞΕΡΗ ΕΧΩΝ:
ΕΙΧΕΝ ΠΥΞΕ ΕΘΟΤΑΒ ΗΤΕ
ΠΙΣΤΑΥΡΟΣ: ΔΕΝ ΠΕΦΟΤΩ
ΗΜΙΝ ΗΜΟΥ ΕΞΕΡΗ ΕΧΩΝ
ΤΗΡΕΝ.

ΔΛΗΘΩΣ ΤΗΝΑΒ Τ ΧΕΙΠΕ
ΤΩΜΕΘΝΟΥΤ ΦΩΡΧ
ΕΤΕΜΕΤΡΩΜΙ: ΝΟΥΤΟΥΤΟΥ
ΝΟΥΤΟΥΤ ΟΥΔΕ ΟΥΤΙΚΙ ΗΒΑΛ.

ΕΥΤ ΗΜΟΥ ΕΧΩΝ ΝΟΥΤΟΥΤ:
ΝΕΜ ΟΥΧΩ ΕΒΟΛ ΗΤΕ ΝΙΝΟΒΙ:
ΝΕΜ ΟΥΤΩΝΔ ΗΝΕΒ:
ΗΝΗΕΘΝΑΒΙ ΕΒΟΛ ΗΔΗΤΕ.

ΤΗΝΑΒ ΤΗΝΑΒ ΤΗΝΑΒ
ΧΕ ΘΑΙ ΤΕ ΔΕΝ ΟΥΜΕΘΜΙ:
ΑΜΗΝ.

واسلمه عنا على خشبة
الصليب المقدسة بإرادته
وحده عنا كلنا.

بالحقيقة أومن أن لاهوته
لم يفارق ناسوته لحظة واحدة
ولا طرفة عين.

يعطي عنا خلاصا
وغفرانا للخطايا وحياة أبدية
لمن يتناول منه.

أومن ، أومن ، أومن.
أن هذا هو بالحقيقة.
آمين.

praises. [Alleluia].*

Pray for worthiness in partaking of these Pure, Heavenly and Holy Sacraments.

[Lord have mercy].*

ΧΡΙΣΤΟΥ ΜΕΘ' ΥΜΩΝ:
ΨΑΛΛΑΤΕ. [ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ.]

رتلوا [هللوا].*

ΠΡΟΣΕΤΖΑΣΘΕ ΤΗΡ ΤΗΣ
ΑΖΙΑΣ ΜΕΤΑΛΗΨΕΩΣ
ΑΧΡΑΝΤΩΝ ΚΑΙ ΕΠΟΤΡΑΝΙΩΝ
ΤΩΝ ΑΣΙΩΝ ΜΥΣΤΗΡΙΩΝ.
[ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ.]

صلوا من أجل التناول
بإستحقاق من الأسرار
المقدسة الطاهرة السماوية.

[يا رب ارحم].*

The priest lays the paten on the altar, covers both paten and Chalice with a silk corporal, and continues the prayer inaudibly:

يضع الكاهن الصنيعة على المنبح، ثم يغطي الكأس والصنيعة بلقافة حرير ويقول باقي الاعتراف سرا.

Priest

ο ιερευς

الكاهن

All glory, and all honor, and all worship are always due unto the Holy Trinity, the Father, the Son, and the Holy Spirit.

Now, at all times, and unto the ages of all ages. Amen.

ΕΡΕ ΩΟΥ ΝΙΒΕΝ: ΝΕΜ ΤΑΙΟ
ΝΙΒΕΝ: ΝΕΜ ΤΗΡΟΚΤΗΝΣΙΟ
ΝΙΒΕΝ: ΗΝΟΥΤ ΝΙΒΕΝ: ΕΡΙΠΕΡΙ
ΗΤΤΡΙΑΣ ΕΘΟΤΑΒ: ΕΦΙΩΤ
ΝΕΜ ΠΩΗΡΙ ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΤΜΑ
ΕΘΟΤΑΒ.

ΤΗΝΟΥΤ ΝΕΜ ΗΝΟΥΤ ΝΙΒΕΝ
ΝΕΜ ΨΑ ΕΝΕΒ ΗΤΕ ΝΙΕΝΕΒ
ΤΗΡΟΥΤ: ΑΜΗΝ.

إن كل مجد وكل كرامة
وكل سجود كل حين يليق
بالتالوث المقدس الأب والابن
والروح القدس.

الآن وكل أوان وإلى دهر
الدهور كلها، آمين.

The deacon faces the priest, holding a cross in his right hand, a lit candle in his left hand, and a corporal in between and says:
يقول الشماس وهو واقف مواجه الكاهن ضابطا الصليب بيمينه وشمعة مضيئة بيساره تصل بينهما لفاقة:

موسيقى صفحة ٦٥٩

Deacon

ο ΔΙΑΚΟΝ

الشماس

Amen. Amen. Amen.

I believe. I believe. I believe that this is true. Amen.

Pray for us and for all

Christians who have asked us to remember them in the House of the Lord. The peace and love of Jesus Christ be with you. Sing ye

ΑΜΗΝ ΑΜΗΝ ΑΜΗΝ
ΤΗΝΑΒ ΤΗΝΑΒ ΤΗΝΑΒ ΧΕ
ΘΑΙ ΤΕ ΔΕΝ ΟΥΜΕΘΜΙ ΑΜΗΝ.

ΤΩΒΕ ΕΞΕΡΗ ΕΧΩΝ ΝΕΜ
ΕΧΕΝ ΧΡΙΣΤΙΑΝΟΣ ΝΙΒΕΝ
ΕΤΑΥΧΟΣ ΝΑΝ ΕΘΗΤΟΥΤ ΧΕ
ΑΡΙΠΕΝΜΕΤΙ ΔΕΝ ΠΗΙ ΗΠΒΟΙΣ:
ΕΙΡΗΝΗ ΚΑΙ ΑΓΑΠΗ ΙΗΣΟΥ

آمين آمين آمين
أومن أومن أومن
أن هذا هو بالحقيقة. آمين
أطلبوا عنا وعن
المسيحيين كلهم الذين قالوا
لنا من أجلهم اذكرونا في بيت
الرب، سلام ومحبة يسوع
المسيح معكم،

Congregation

Glory unto Thee, O Lord.
Glory unto Thee.

ο λαος

ΔΟΞΑ ΣΟΙ ΚΥΡΙΕ.

الشعب

المجد لك يا رب ، المجد
لك.

* Traditional addition.

* إضافة تقليدية.

During the chanting of the Communion Hymn, Psalm 150, the priest administers the Communion to the communicants by spoon as the commixture of the Body and the Blood:

لثناء ترتيل هذا اللحن من مزمور ١٥٠ الكاهن يقول هذه الصلاة سرا قبل التناول:

Priest	ο ιερευς	الكاهن
Make us all worthy, O our Lord, to partake of Thy Holy Body, and Thy Honorable Blood: to the sanctification of our souls, our bodies, and our spirits, and the forgiveness of our sins and transgressions that we may become one body and one spirit with Thee.	ΑΡΙΤΕΝ ΝΕΜΨΑ ΤΗΡΕΝ ΠΕΝΝΗΒ: ΕΒΙ ΕΒΟΛΔΕΝ ΠΕΚΩΜΑ ΕΘΟΥΑΒ ΝΕΜ ΠΕΚΩΝΟΥ ΕΤΤΑΙΝΟΥΤΤ: ΕΟΥΤΟΥΒΟ ΗΤΕ ΝΕΝΨΥΧΗ ΝΕΜ ΝΕΝΩΜΑ ΝΕΜ ΝΕΝΠΝΕΥΜΑ: ΕΟΥΧΩ ΕΒΟΛ ΗΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΕΜ ΝΕΝΔΝΟΜΙΑ: ΖΙΝΑ ΗΤΕΝΨΩΠΙ ΗΟΥΣΩΜΑ ΗΟΥΩΤ ΝΕΜ ΟΥΠΝΕΥΜΑ ΗΟΥΩΤ ΝΕΜΑΚ.	اجعلنا مستحقين كلنا يا سيدنا ان نتناول من جسدك المقدس ودمك الكريم طهارة لأنفسنا وأجسادنا وأرواحنا ومغفرة لخطايانا وآثامنا لكي نكون جسدا واحدا وروحا واحدا معك.
Glory be to Thee, with Thy Good Father and the Holy Spirit, for ever. Amen.	ΟΤΩΟΥ ΝΑΚ ΝΕΜ ΠΕΚΙΩΤ ΠΑΖΑΘΟΣ ΝΕΜ ΠΙΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ ΨΑ ΕΝΕΖ: ΑΜΗΝ.	المجد لك مع أبيك الصالح والروح القدس إلى الأبد آمين.

The Communion :

التناول :

The Priest communes himself of the Sacred Body, then the deacons, and then the rest of the communicants, saying:

ثم يتناول الكاهن من الجسد المقدس ويتناول الشماس وبقية المتناولين. فإذا ناول الكاهن الخدام وجميع الشعب الجسد الطاهر بلا دم يقول:

Priest	ο ιερευς	الكاهن
The Body of Emmanuel, our God. This is in very truth. Amen.	ΠΙΣΩΜΑ ΗΤΕ ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ ΠΕΝΝΟΥΤ ΦΑΙ ΠΕ ΔΕΝ ΟΥΜΕΘΜΗ: ΑΜΗΝ.	الجسد الذي لعمانوئيل إلينا هذا هو بالحقيقة. آمين.

On communicating the Blood, he says:

وإذا ناول الدم الكريم يقول

Priest	ο ιερευς	الكاهن
The Blood of Emmanuel, Our God. This is in very truth. Amen.	ΠΙΣΝΟΥ ΗΤΕ ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ ΠΕΝΝΟΥΤ ΦΑΙ ΠΕ ΔΕΝ ΟΥΜΕΘΜΗ: ΑΜΗΝ.	الدم الذي لعمانوئيل إلينا هذا هو بالحقيقة. آمين.

If he offers the Body dipped in the Blood, he says:

وإذا ناول الجسد مصبوغا بالدم يقول:

Priest	ο ιερευς	الكاهن
The Body and the Blood of Emmanuel, our God. This is in very truth. Amen.	ΠΙΣΩΜΑ ΝΕΜ ΠΙΣΝΟΥ ΗΤΕ ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ ΠΕΝΝΟΥΤ ΦΑΙ ΠΕ ΔΕΝ ΟΥΜΕΘΜΗ: ΑΜΗΝ.	الجسد والدم الذي لعمانوئيل إلينا هذا هو بالحقيقة. آمين.

On entering the Sanctuary, communicants remove their shoes, and at Communion they cover their mouths with a napkin. The communicant responds each time: I believe.

يخلع المتناولون أحذيتهم عند دخول الهيكل وعند التناول يغطون أفواههم بلفافة. ويقول المتناول في كل مرة آمين.

After the communication, the Priest carries the paten and turns westward toward the congregation, and blesses them by signing the Cross over them, while he says: The Holy Things unto the holy people.

ثم يذهب فيتناول الشعب إذ يلتفت الكاهن حامل الصينية بجسد المسيح إلى الغرب. ويبارك الشعب مثال الصليب بالصينية ويقول:

Congregation

ο λαος

الشعب

Blessed is He Who comes in the name of The Lord.

ΉΜΑΡΩΟΥΤ ΗΧΕ ΦΗΕΘΗΝΟΥ ΔΕΝ ΨΡΑΝ ΗΠΒΟΙΣ.

مبارك الأتي بإسم الرب.

NOT
F-nū

t
the-n nū

♩=92
θ-ο-τ-α
v tī-nū

sic rit.
N-TA
ata-f: s

♩=84
NOT
mū
è
po
σ γ-ε-ν πι
ta
ro
f khen pi
ta
♩=88

xpo
gro
e-N-TE
n-te
TE-γ-xo
σ-μ: e-è
te-f-go
m: s

NOT
mū
è
po
γ
è
ζε-ρη
η
ro
f
è
h-ri
h
♩=92

XE
je
e-N
TE
e-γ-με-τ-χω
pi: e-è
n te
f-me-t-go
ri: s

NOT
mū
è
po
σ-γ-κα-τα
e-τ-à
ro
f ka-ta
p-à
♩=84

γα
sha
i
n-te
TE
e-γ-με-τ-νι
i
i-γ-τ: e-è
te
f-me-t-ni
shti: s
♩=88

NOT
mū
è
po
σ-γ-ε-ν ο-τ-σ
ro
f khen u
♩=92

e
è-μ-η
s-mi
e-η-κα
α-λ-π-ι-ς-ο
n-sa
e-pi-ngho

$\text{♩} = 100$

-οc: ε-ζ--μοτ
-s: ῖ-mū

ἐ-----ρο-γ
ῖ-----το-f

θεν οτ-ε-
khen ū-

$\text{♩} = 92$

ψαλ--τη-ρι--ο-----ν nem οτ--κτ-----θα--
psal--ti--ri--o-----n nem ū--ki-----tha--

πα: α α ε-ζ--μοτ
ta: ῖ-mū

ἐ-----ρο--ε-
ῖ-----το--

ο--γτ θε-ne ζα-n-n-ke-----n-ke-----n nem ζα-----
-f khe-n han--ke--m-ke-----m nem ha--

αν-χο-----πο-----οc ε-ζ--μοτ
n-cho--ro--s ῖ-mū

ἐ-----
ῖ-----

ρο-----γ θε-----n ζα--n-κα-----π nem
ro--f khe--n ha--n-ka--p nem

οτ-----ο-ρσα--νο-----ον: ε-ζ--μοτ
ū--ο-ρgha--no--n: ῖ-mū

$\text{♩} = 96$

έ-----ρο--γ
ε-----το--f

θεν ζα--n-κτ-μ-βα-----λο--n
khen ha-n-ki-m-va--lo--n

ε--νε--c ε-----τοτ--ε-ζ--μη : ε-ζ--μοτ
ε-ne-s e--ti--ῖ-mū : ῖ-mū

$\text{♩} = 100$

ε-----ρο--γ
ε-----το--f

θεν ζα-n-κτ-μ-βα-----λο-n εν-τε
khen ha-n-ki-m-va--lo-n n-te

οτ-εω-λη-λοτ--ί : κι--γι ni-----
ū-e sh-li--li--i : ni-fi ni-

$\text{♩} = 104$

βεν μαροτ-ε-ζ--μοτ τηροτ ε ε-φτ-ρα--n εν-ε-τ-βοι--c
ven marū--ῖ-mū tīrū e f-ra-n m--p-choi--s

$\text{♩} = 104$

ΤΕΝ-ΝΟΥ- -† : ἁ-λ-λῃ- - - - - λοῦ- - - - - ἰα.
 Pen-nū- -ti : a-l-li- -lū- -iā.

$\text{♩} = 96$

α ΔΟ- - - ζα ΤΑ- - - τρι και ριω και
 Dho- - hsa pa- - tri ke Iō ke

ἁ- - - - - σι-ω ἴνε- - - - - ε-σ-μα- - - - - † : και
 ἁ- - - - - -qui-o pne- -vma- -ti : ke

$\text{♩} = 92$

ΝΤ- - - - - Ν και ἁ- - - - - εἰ και ἰ- - - - - σ-το-ς ἐ- - - - - ω- - - - - να-ς
 ni- - - - - n ke a- - - - - εἰ ke i- - - - - s-tūs ἐ- - - - - o- - - - - nas

$\text{♩} = 96$

τω- - - Ν ἐ-ω- - - - - νω- - - - - σ-κ: ἁ- - - - - κην: ἁλ-λῃ- - - - - λοῦ- - - - - ἰα . ἁ-
 to- - - n ἐ- - - - - o- - - - - no- - - - - n: ἁ- - - - - mēn: a-l-li- -lū- -iā . A-

λλῃ- - - - - λοῦ- - - - - ἰα : (Δο-ζα ci ὁ ὅε-
 li- - - - - lū- - - - - iā : (dho hsa si o the-

Ο- - - c ἦ- - - - - μω- - - - - ν) ἁλ-λῃ- - - - - λοῦ- - - - -
 ο- - - 6 ἱ- - - - - mo- - - - - n) a-l-li- -lū- -iā-

$\text{♩} = 92$

ἰα α . Πι- - - - - ὡ- - - - - ος φα ΤΕΝ-
 iā . Pi- - - - - o- - - - - ū fa Pen-

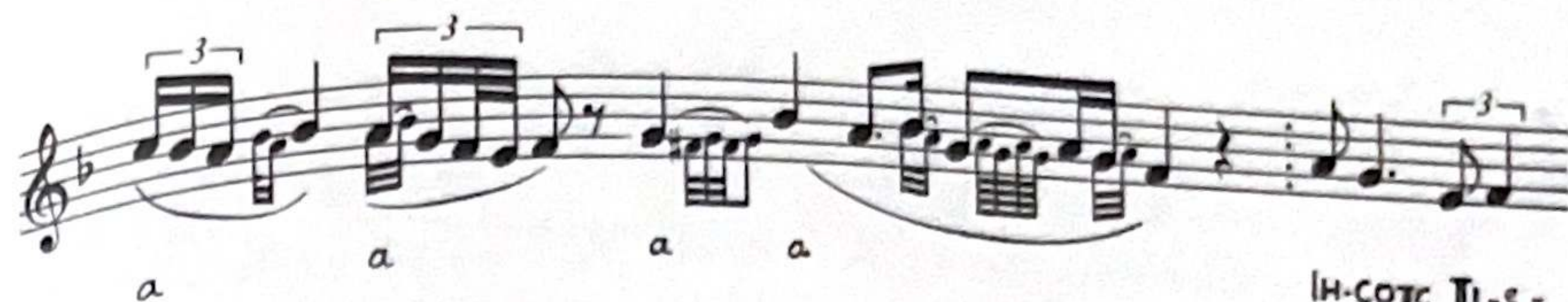
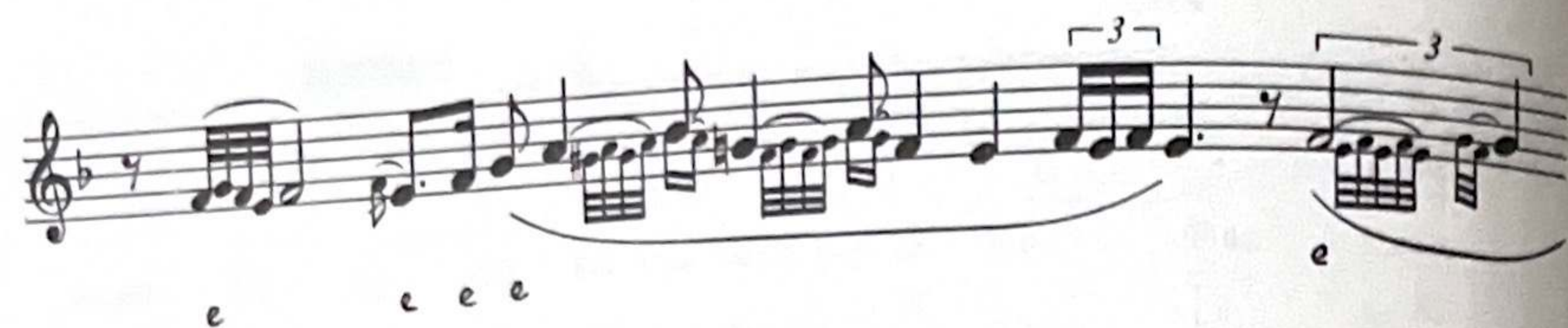
$\text{♩} = 88$

ΝΟΥ- - - - - † τε : ε
 nū- - - - - ti pe :

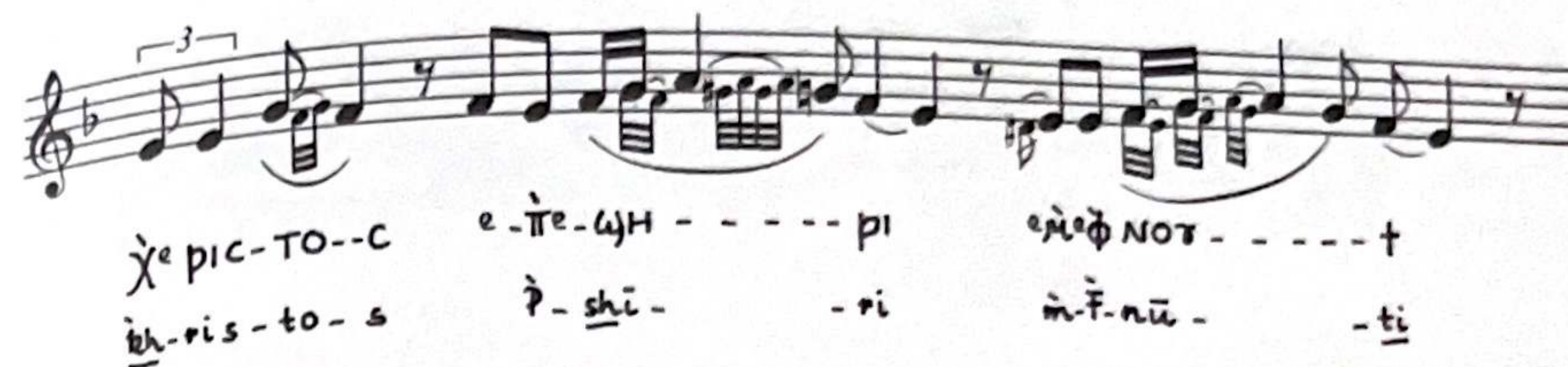
ε ε ε ε ε

ε ε ε ε ε

ε ε ε ε ε

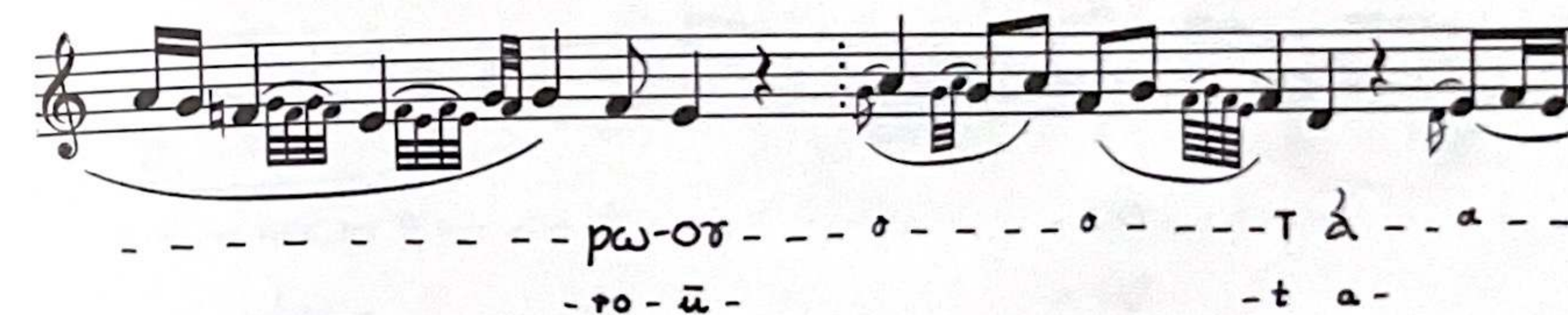
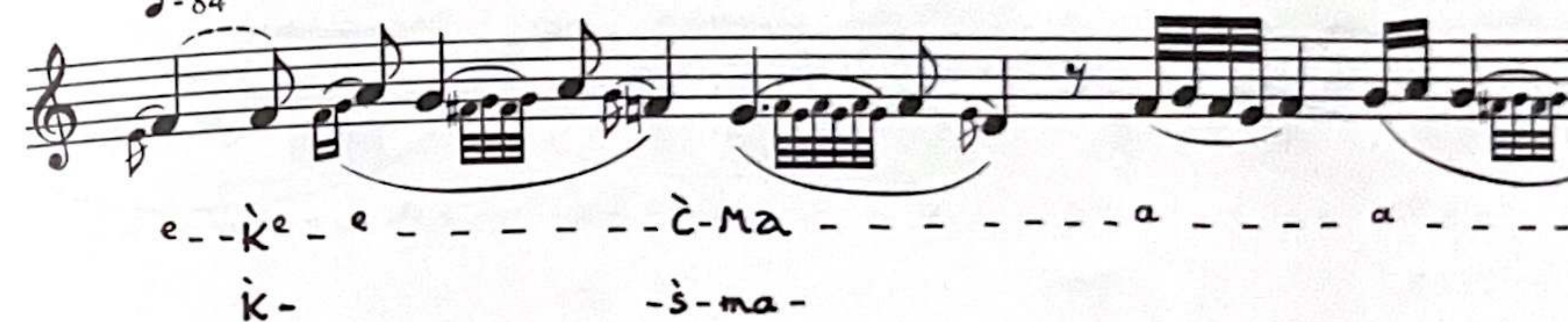


Ἰη-σοῦς Πι-
I-sūs Pi-



Text page 692
♩ = 84

النص صفحة ٦٩٢



a - - - λη - - - ι - - -
- li -

θω - - - σ - - - c - - -
- tho - - - s

NE - - - e - - - M TE - - - KI - ω - - -
ne - - - m Pe - - - ki - o -

e - - - T e - - - e - - - η - à - - - a - - -
- t - - - η - à -

a - - - αα - - - a - - -
- gha -

θο - - - σ - - -
- tho -

σ C: NE - - - e - - - M TI - - - e - - -
- ne - - - m Pi - - - - pre -

e - - - e - - - TMA - - -
- vma


ε - - - θοτ - - - α - - - α - - - α - - -
e - - - thū - - - a -

a - - - β: XE - - - α - - -
- v: je - - - a -

- - - Kì i - - - α - - -
- ki - - - a -

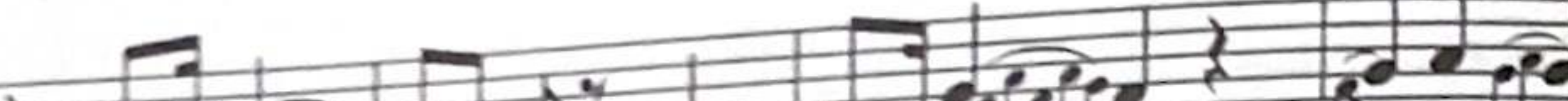
- - - KCW - - - † - - - i - - - i - - -
- kso - - - ti -

Handwritten musical notation on a single staff. The melody consists of eighth and sixteenth notes, some beamed together, and rests. Below the staff, there are two lines of lyrics in Greek. The first line reads "ἐ - - - πο - - λ - ῆς - - - ε - - - Νε - - φι -" and the second line reads "ἐ - - - ρο - - ε - κ - η - - - n - Fi -". There are also some small handwritten marks below the first line of lyrics.



 T. A--pe--na-ney a - - - - a - Ge-NE

 -t. A- -re- -ma-sf a - - - - ch-ne

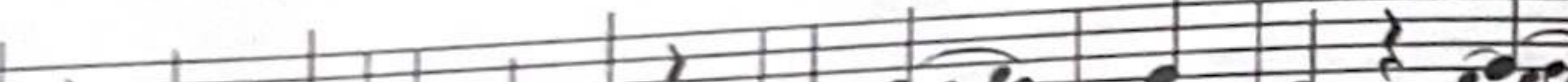


 ow - - - - - λε -- β: a -- y†

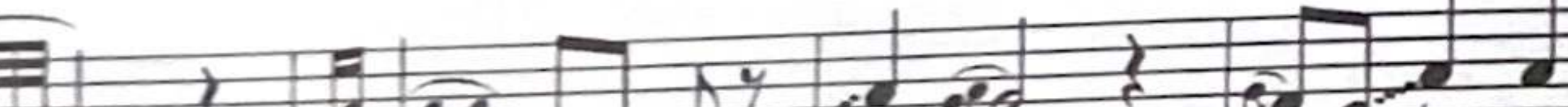
 tho - - - - - -le - - v: a -- ft̃i

 NAN

 nan



TE - - - - - NO - - - - - TTA - - - - -
 pe - f - - - - - no - f e - - - - - tta -



 ИНОТ - - - - - Т а - - - - - а - - - - - Н-ΩΝ-ђе

 і-ū- - - - - -т а - - - - - -n-onth

wa
sha

a

È - - - ne - - - - 2.
è - - - ne - - - - h.

ce - - - twot - - -
Se - - - to - - - ū -

NOT
nū

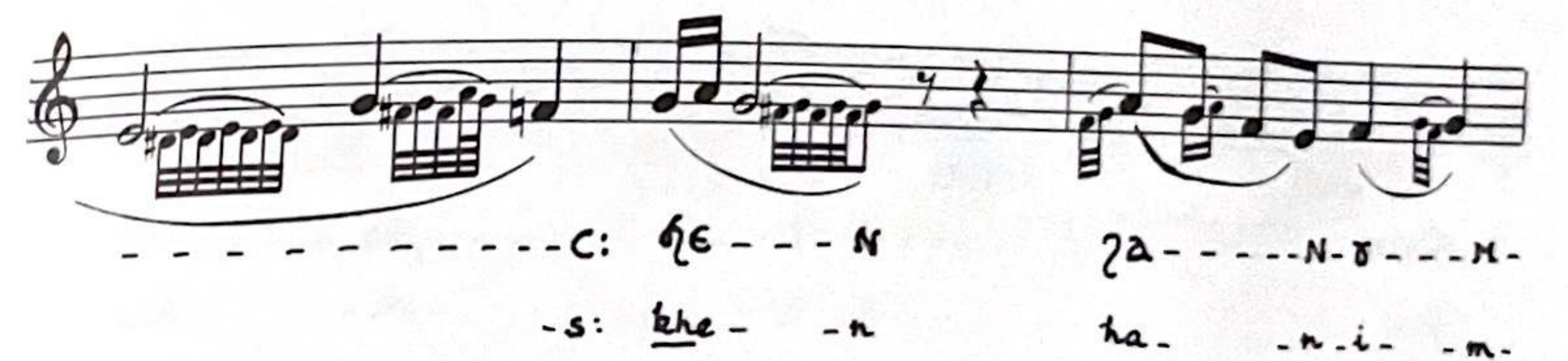
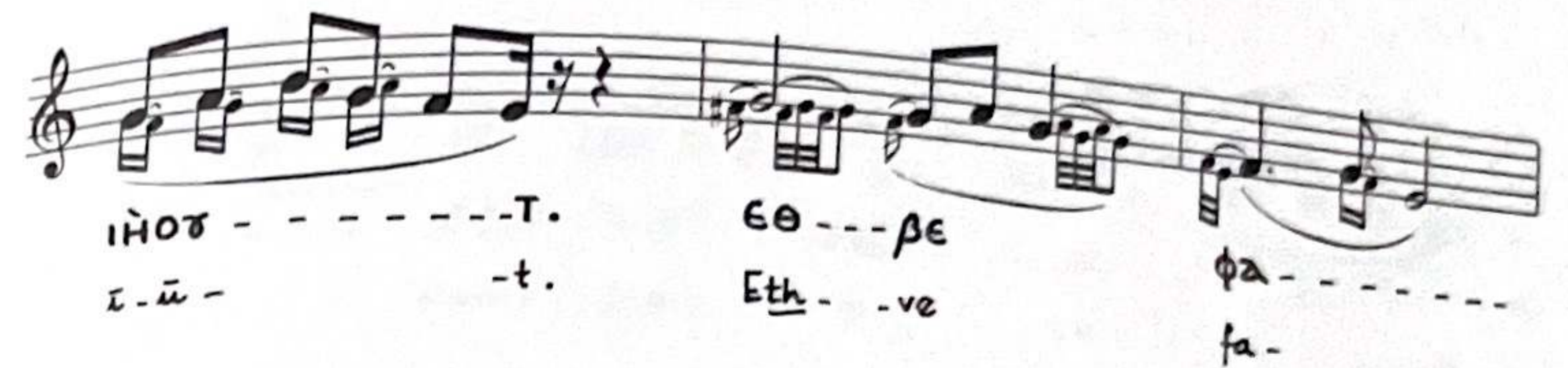
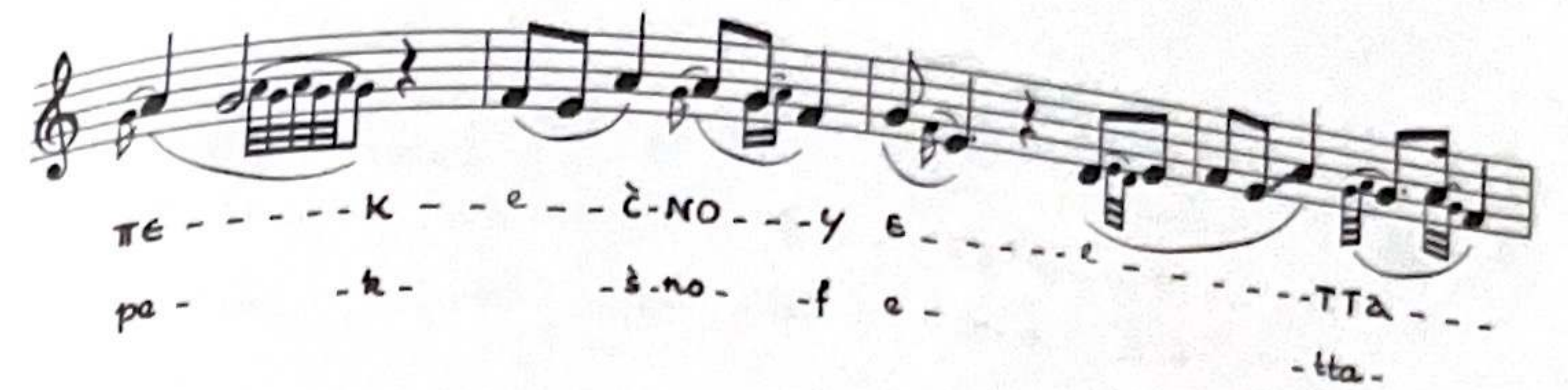
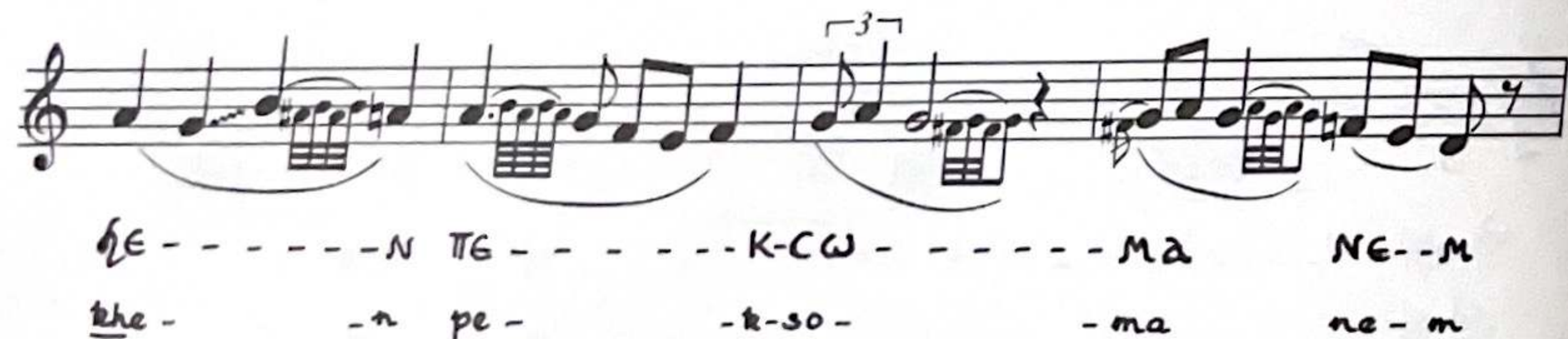
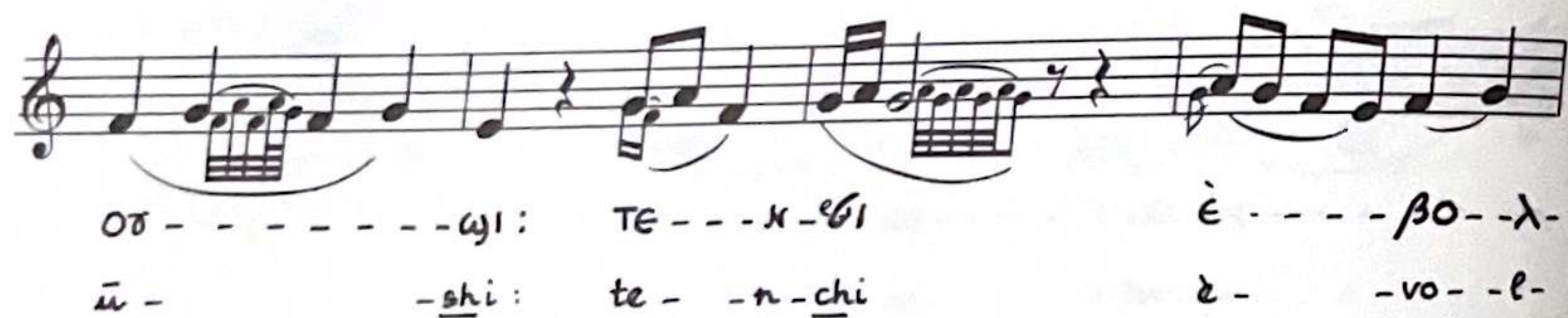
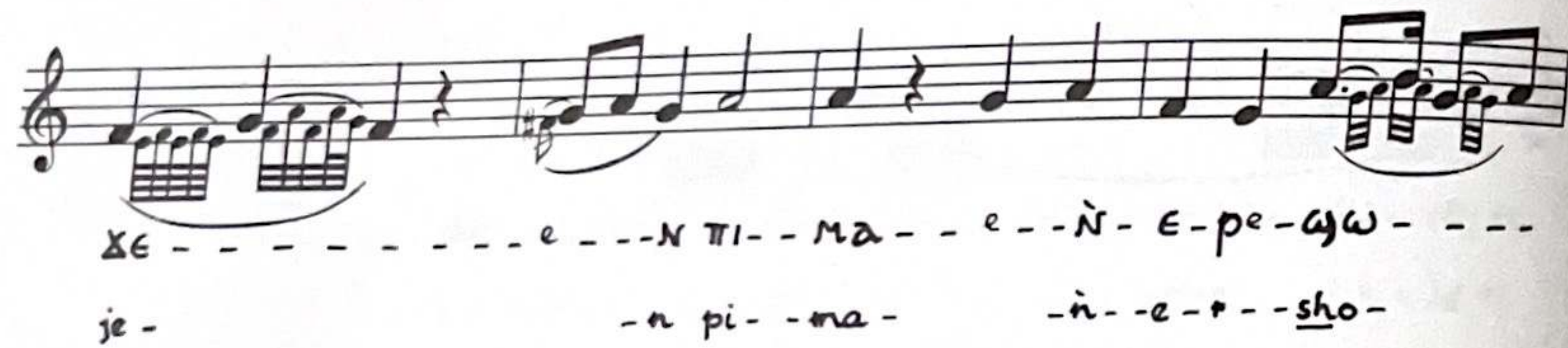
σ

za - - - po - - -
ha - - - ro - - - k; e-n-
-k; n

Handwritten musical notation on a single staff. The melody is written in treble clef. The notes are: G4 (quarter), A4 (quarter), B4 (quarter), C5 (quarter), B4 (quarter), A4 (quarter), G4 (quarter), F#4 (quarter), E4 (quarter), D4 (half). The lyrics are written below the staff: "je ni - - xe - - - - e - - - pot - - - ru -". The word "je" is under the first G, "ni" is under the first A, "xe" is under the first B, "e" is under the first C, "pot" is under the first E, and "ru" is under the first D.

Handwritten musical notation on a staff with lyrics below it:

bi - - - - - l - - - - - m: NG - - - - -
bi - - - - - m: ne -



e - - - - - ἡ - - - - - πο - - - - - φη - - - - - ι - - - - - τι - - - - -
 m - - - - - p - ro - - - - - fi - - - - - ti - - - - -

KO - - - - - N. XE a - - - - - ρ - C a - - - - -
 ko - - - - - a. Je a - - - - - v - sa - - - - -

XI E - - - - - θ - β H - - - - - † : e - - - - - ἡ -
 ji e - - - - - th - vī - - - - - ti : ἡ -

za - - - - - κ - ῆ - β H - - - - - ο ρ - - - - - ι E - - - - - ρ - Ta - - - - -
 ha - - - - - n - ḡ - vī - - - - - ū - i e - - - - - v - ta - - - - -

ΙΗΘ ρ - - - - - T: † - - - - - βα - - - - - κ ι
 z. ū - - - - - t: ti - - - - - va - - - - - ki

Ε - - - - - θ - ο ρ - - - - - α - - - - - β: e - - - - - ἡ - TE
 e - - - - - th - ū - - - - - a - - - - - v: ἡ - te

π i - - - - - N i - - - - - ω † e - - - - - e - - - - - ἡ - ο ρ - - - - -
 pi - - - - - ni - - - - - sht i - - - - - ū -

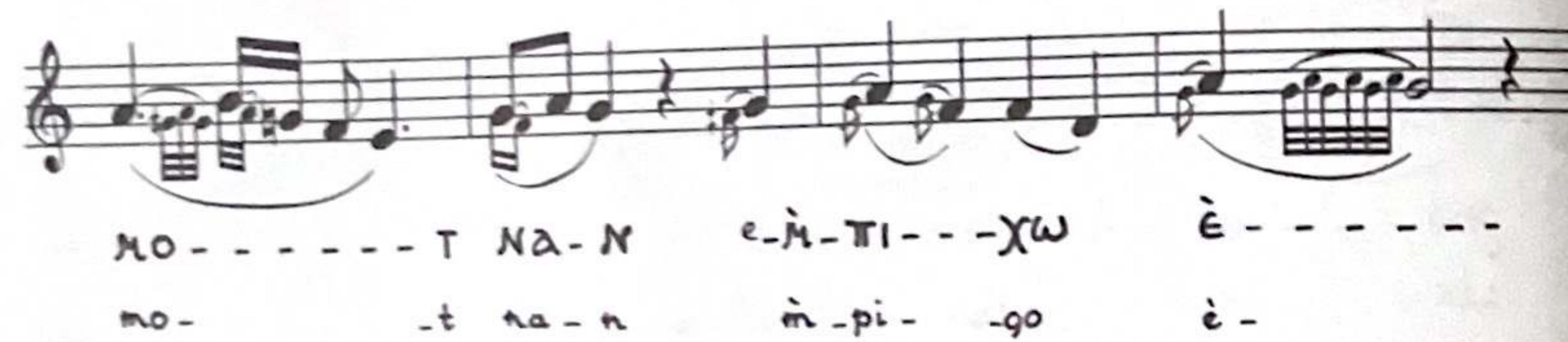
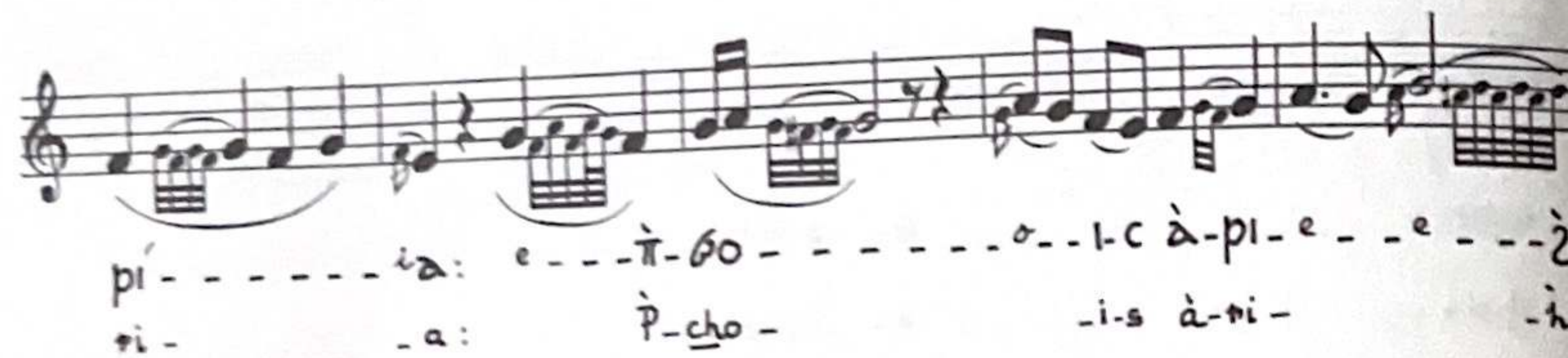
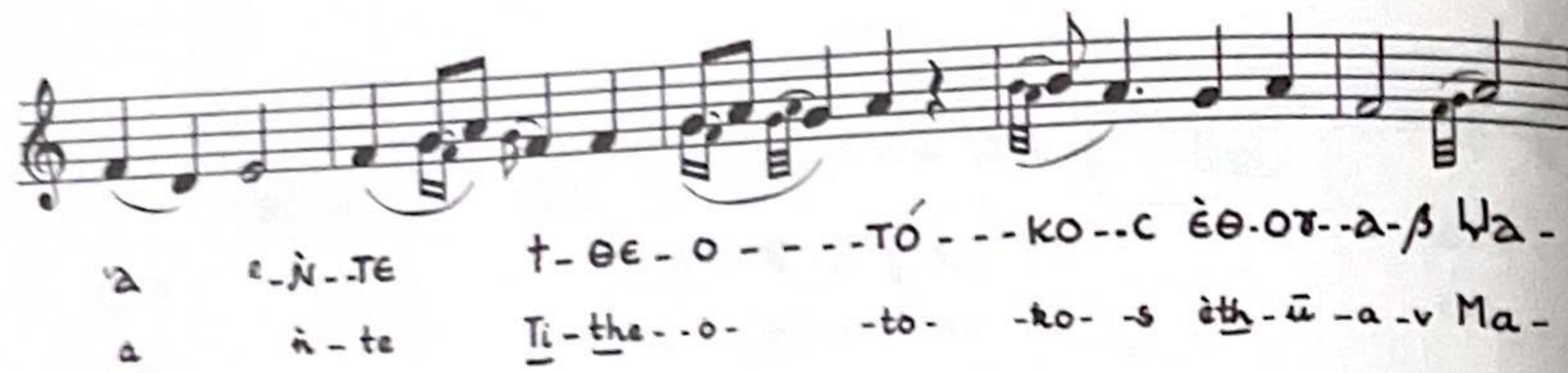
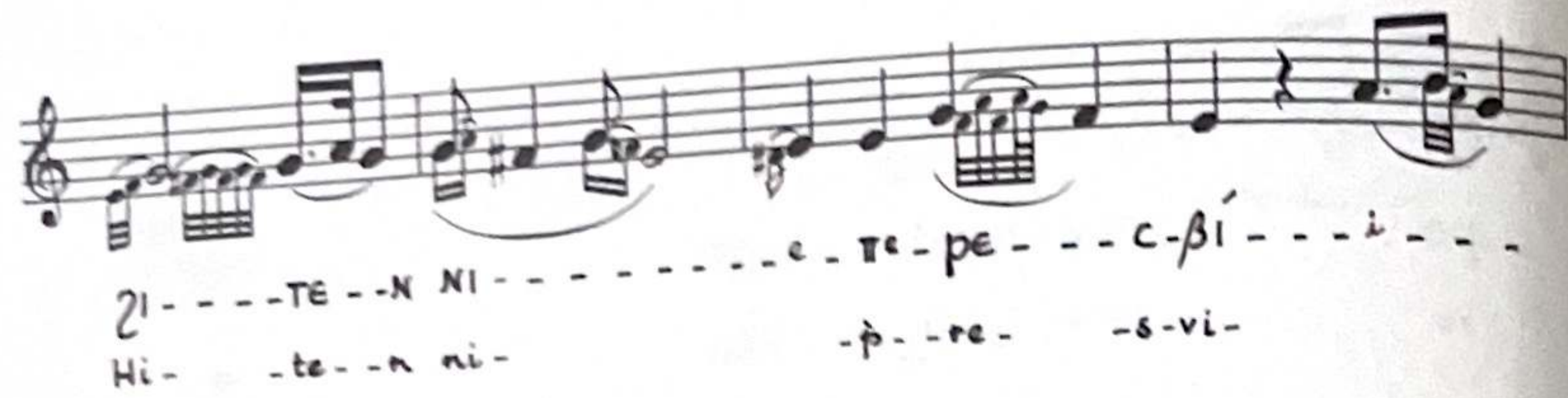
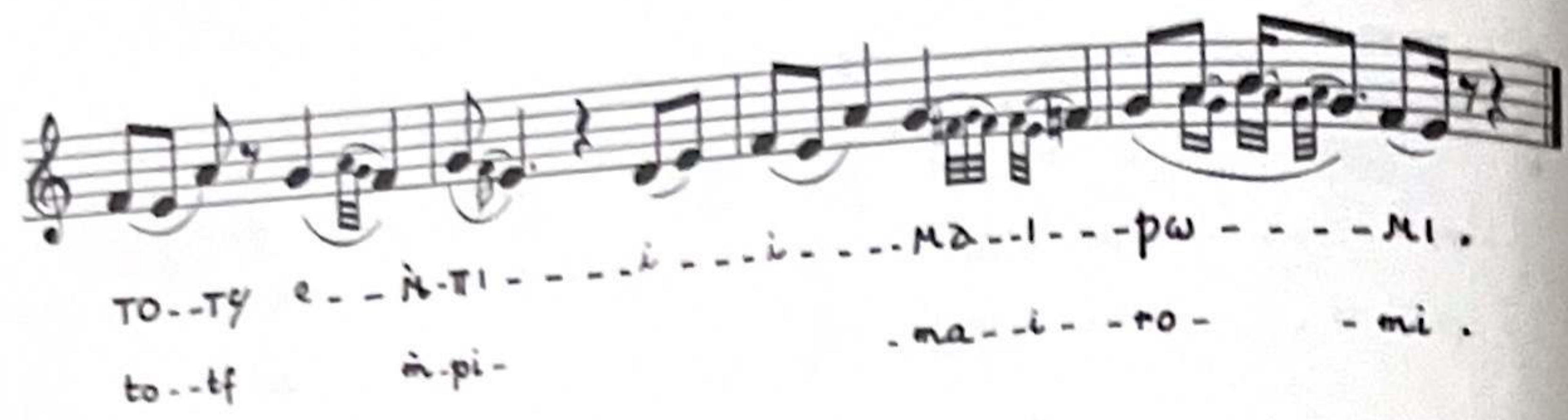
po . TE N - † - - - - - ρ o
 ro . Te - n ti - - - - - ho TE - - - - - N -
 te - - - - - a -

τω - - - - - ο - - - - - β: ε - - - - - θ e - - - - - pe - - - - - e - - - - - N a ρ a - - - - -
 to - - - - - v - h: e - - - - - th - - - - - re - - - - - n - sha - - - - -

ω N I i E - - - - - ρ - Na - - - - - i:
 shni e - - - - - v na - - - - - i:

ρ i - - - - - TE - - - - - N NE - - - - - e - - - - - T -
 hi - - - - - te - - - - - n ne - - - - - p -

pe - - - - - c - β i - - - - - i - - - - - ρ a : e - - - - - ἡ -
 re - - - - - s - vi - - - - - a : ἡ -



The Communion Hymn :

The Priest goes back to the altar, crosses the congregation once more, and proceeds with the Communion. Meanwhile the congregation sing Psalm 150:

ثم يعود الكاهن إلى المذبح ويرسم الشعب بالصليبية ويكمل تناول. وفي أثناء تناول يقول الشعب المزمور المائة والخمسين.

Music page 670

موسيقى صفحة ٦٧٠

Congregation

ο λαος

الشعب

Alleluia.

Praise God in all His Saints.

Praise Him in the firmament of His power.

Praise Him for His mighty acts.

Praise Him according to the magnitude of His greatness.

Praise Him with the sound of the trumpet.

Praise Him with psaltery and harp.

Praise Him with timbrel and chorus.

Praise Him with strings and organ.

Praise Him with the loud-sounding cymbal.

Praise Him with cymbals of joy.

Αλληλουϊα
 Ὡς οὗτο φησὶ δὲν
 νηθεοταβ τηροτ ἡταρ:
 Ὡς οὗτο εἶροφ δὲν πιταχρο
 ἡτε τερχου:
 Ὡς οὗτο εἶροφ εἰρηι εἰχεν
 τερχμετχωρι:
 Ὡς οὗτο εἶροφ κατα πασαι
 ἡτε τερχμετμηωτ:
 Ὡς οὗτο εἶροφ δὲν οὐσμ
 ἡσαλπιστος:
 Ὡς οὗτο εἶροφ δὲν
 οὐψαλτηριον nem
 οτκτορα:
 Ὡς οὗτο εἶροφ δὲν
 εανηκευκευ nem εανχορος:
 Ὡς οὗτο εἶροφ δὲν εανκαπ
 nem οτορσανον:
 Ὡς οὗτο εἶροφ δὲν
 εανκτυβαλον ἐνες
 ετοτςμη:
 Ὡς οὗτο εἶροφ δὲν εαν

هليلويا
 سبحوا الله في جميع
 قدسيه.
 سبحانه في جلد قوته،
 سبحانه على مقدراته،
 سبحانه ككثرة عظمته،
 سبحانه بصوت البوق .
 سبحانه بالمزمار
 والقيثارة.
 سبحانه بالدفوف
 والصفوف.
 سبحانه بالأوتار والأرغن.
 سبحانه بصنوج حسنة
 الصوت.
 سبحانه بصنوج التهليل.

Let everything that has breath
praise the Name of the Lord our
God. Alleluia.

Glory be to the Father and to
the Son and to the Holy Spirit,
now and for ever, and to the ages
of ages. Amen. Alleluia.

[Glory be to Thee, O our
God.* Alleluia.]

Glory be to God, Alleluia

O Jesus Christ, Son of God,
hear us and have mercy on us.

Music page 679

Congregation

Blessed art Thou in truth with
Thy good Father,

And the Holy Spirit, for Thou
hast come and saved us.

* Traditional addition.

ΚΤΙΒΑΛΟΝ ἢ ΤΕ
ΟΤΕΩΛΗΟΤΙ:

ΠΙΣΙ ΝΙΒΕΝ ΜΑΡΟΤΕΜΟΤ
ΤΗΡΟΤ ΕΦΡΑΝ ἸΠΒΟΙΣ
ΠΕΝΝΟΤ†: ΑΛΛΗΛΟΤΙΑ.

ΔΟΞΑ ΠΑΤΡΙ ΚΑΙ ΤΩ ΚΑΙ
ΑΣΙΩ ΠΝΕΥΜΑ†:

ΚΑΙ ΝΥΝ ΚΑΙ Αἰ ΚΑΙ ΙΣ
ΤΟΤΕ ΕΩΝΑΣ ΤΩΠ ΕΩΝΩΝ:
ΑΜΗΝ: ΑΛΛΗΛΟΤΙΑ.

[ΔΟΞΑ ΣΙ ὁ ΘΕΟΣ ἡΜΩΝ
ΑΛΛΗΛΟΤΙΑ]

ΠΙΩΟΤ ΦΑ ΠΕΝΝΟΤ† ΠΕ:
ΑΛΛΗΛΟΤΙΑ.

ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΠΩΗΡΙ
ἸΦΝΟΤΤ ΣΩΤΕΜ ΕΡΟΝ ΟΤΟΘ
ΝΑΙΝΑΝ.

ο λαος

Κεμαρωοττ ἀληθως ΝΕΜ
ΠΕΚΙΩΤ ἡΣΑΘΟΣ: ΝΕΜ
ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΤΑΒ: ΧΕ ΑΚΙ
ΑΚΩ† ἡΜΟΝ.

كل نسمة فلتسبح اسم
الرب إلها، هليلويا.

المجد للأب والابن
والروح القدس،
الآن وكل أوان وإلى دهر
الدهور، آمين، هليلويا.

[المجد لك يا إلها
هليلويا.]
المجد هو لإلها، هليلويا.

يا يسوع المسيح ابن الله
اسمعنا وارحمنا.

موسيقى صفحة ٦٧٩

الشعب

مبارك أنت بالحقيقة مع
أبيك الصالح،
والروح القدس، لأنك أتيت
وخلصتنا.

* إضافة تقليدية.

Music page 682

Congregation

The Bread of Life Which came
down to us from Heaven and gave
Life to the world.

Thou also, Mary, didst bear in
Thy Womb the precious Manna
which came from the Father.

Thou didst give birth without
corruption. He gave to us His
Body and His Honored Blood that
we might live forever.

Around Thee stand the
Cherubim and the Seraphim who
are not able to behold Thee.

We behold Thee day by day on
the Altar. We partake of Thy Body
and Honored Blood.

Wherefore we exalt Thee
worthily with hymns of the
prophets.

For they tell of Thee
concerning Thy honorable deeds,
O Holy City of the Great King.

We pray and beseech Thee that
we may obtain mercy through Thy
intercessions before Him, Thou

ο λαος

ΠΙΩΙΚ ἢ ΤΕ ΠΩΗΔ: ΕΤΑΦΙ
ΕΠΕΣΗΤ: ΝΑΝ ΕΒΟΛΔΕΝ ΤΦΕ:
ΑΦ† ἡΠΩΗΔ ἡΠΙΚΟΣΜΟΣ.
ΠΘΟ ΖΩΙ ΠΑΡΙΑ: ΑΡΕΦΑΙ
ΔΕΝ ΤΕΝΕΧΙ: ἡΠΙΜΑΝΝΑ
ἡΠΟΗΤΟΝ: ΕΤΑΦΙ ΕΒΟΛΔΕΝ
ΦΙΩΤ.

ΑΡΕΜΑΣΦ ΑΘΠΕ ΘΩΛΕΒ:
ΑΦ† ΝΑΝ ἡΠΕΦΩΜΑ: ΝΕΜ
ΠΕΦΕΝΟΦ ΕΤΤΑΙΗΟΤΤ ΑΠΩΗΔ
ΨΑ ΕΝΕΖ.

ΣΕΤΩΟΤΗΟΤ ΖΑΡΟΚ: ἡΧΕ
ΝΙΧΕΡΟΤΒΙΜ: ΝΕΜ ΝΙΣΕΡΑΦΙΜ:
ΣΕΨΝΑ† ΕΡΟΚ ΑΗ.

ΤΕΝΝΑ† ΕΡΟΚ ἡΜΗΝΙ:
ΖΙΧΕΝ ΠΙΜΑΝΕΡΨΩΟΤΨΙ:
ΤΕΝΒΙ ΕΒΟΛΔΕΝ ΠΕΚΩΜΑ
ΝΕΜ ΠΕΚΕΝΟΦ ΕΤΤΑΙΗΟΤΤ.

ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΤΕΝΒΙΣΙ: ἡΜΟ
ΑΖΙΩΣ: ΔΕΝ ΖΑΝΤΥΜΟΛΟΓΙΑ:
ἡΠΡΟΦΗΤΙΚΟΝ.

ΧΕ ΑΥΣΑΧΙ ΕΘΒΗ†:
ἡΖΑΝΘΒΗΟΤΙ ΕΤΤΑΙΗΟΤΤ:
†ΒΑΚΙ ΕΘΟΤΑΒ: ἡΤΕ ΠΙΝΙΨ†
ἡΟΤΡΟ.

ΤΕΝ†ΖΟ ΤΕΝΤΩΒΖ:
ΕΘΡΕΝΨΑΨΗ ΕΤΜΑΙ: ΖΙΤΕΝ
ΝΕΠΡΕΣΒΙΑ: ἡΠΟΤΥ

موسيقى صفحة ٦٨٢

الشعب

خبز الحياة الذي نزل، لنا
من السماء، ووهب الحياة
للعالم.
وانت أيضا يا مريم
حملت في بطنك المن
القطي الذي أتى من الأب.

ولدتك بغير دنس وأعطانا
جسده ودمه الكريم فحيينا إلى
الأبد.

يقوم حولك الشاروبيم
والسارافيم ولا يستطيعون أن
ينظروك.

ونحن ننظرك كل يوم
على المذبح ونتناول من
جسدك ودمك الكريم.

من أجل هذا نعظمك،
بإستحقاق، بتمجيد نبوية.

لأنهم تكلموا من أجلك
بأعمال كريمة أينها المدينة
المقدسة التي للملك العظيم.

نسال ونطلب أن نفوز
برحمة بشفاعتك عند محب
البشر.

Lover-of-mankind.

Through the intercessions of the Mother-of-God, Saint Mary, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

Post-Communion Prayer of Thanksgiving to the Father:

Priest

Our mouth is filled with exultation and our tongue with joy, because we have partaken of Thy Immortal Sacraments, O Lord.

For That which eye hath not seen, nor ear heard, neither hath it occurred to the heart of man,

Thou, O God, hast prepared for them who love Thy Holy Name; And Thou hast revealed them unto the small children of Thy Holy Church.

Even so, Father, for so it seemed pleasing in Thy sight, because Thou art merciful.

And we send up to the height, unto Thee, glory and honor, O Father, Son, and Holy Spirit.

ἡπιμαίρωμι.

ΖΗΤΕΝ ΗΠΙΡΕΣΒΙΑ ἸΤΕ
†ΘΕΟΤΟΚΟΣ ἑΘΟΥΣΑΒ ὙΑΡΙΑ
ἡΒΟΙΣ ΑΡΙΘΜΟΤ ΝΑΝ: ἡΠΙΧΩ
ἑΒΟΛ ἸΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

οἱερεῖς

ΡΩΝ ΑΦΜΟΘ ἡΡΑΨΙ: ΟΥΘ
ΠΕΝΛΑΣ ΔΕΝ ΟΥΘΕΛΗΛ: ἑΞΗΡΗ
ἑΞΕΝ ΠΕΝΧΙΝΘΙ: ἑΒΟΛΔΕΝ
ΝΕΚΜΤΣΤΥΡΙΟΝ ἡΑΘΜΟΤ
ΠΒΟΙΣ.

ΜΗ ΓΑΡ ἑΤΕ ἡΠΕ ΒΑΛ
ΝΑΤ ἑΡΩΟΤ: ΟΥΔΕ ἡΠΕ
ΜΑΨΧ ΣΟΘΜΟΤ: ΟΥΔΕ ἡΠΟΤΙ
ἑΞΗΡΗ ἑΞΕΝ ΠΖΗΤ ἡΡΩΜΙ.

ΜΗΕΤΑΚΣΕΒΤΩΤΟΤ
ἑΦΝΟΤ ἡΝΗΘΟΜΙ ἡΠΕΚΡΑΝ
ἑΘΟΥΣΑΒ: ΑΚΒΟΡΠΟΤ ἑΒΟΛ
ἡΖΑΝΚΟΤΧΙ ἡΛΑΩΟΤΙ ἸΤΕ
ΤΕΚΕΚΚΛΗΣΙΑ ἑΘΟΥΣΑΒ.

ΔΖΑ ΦΙΩΤ ΧΕ ΦΑΙ ΠΕ
ΠΙΤΜΑ† ἑΤΑΨΩΠΙ
ἡΠΕΚἡΘΟ: ΧΕ ἡΘΟΚ ΟΥΝΑΝΤ
ΓΑΡ.

ΟΥΘ ΤΕΝΟΥΩΡΠ ΝΑΚ
ἑΠΨΩΙ ἡΠΙΩΟΤ ΝΕΜ ΠΙΤΑΙΟ:
ἑΦΙΩΤ ΝΕΜ ΠΩΗΡΙ ΝΕΜ
ΠΙΠΝΕΤΜΑ ἑΘΟΥΣΑΒ.

بشفاعات والددة الإله
القديسة مريم، يارب أنعم لنا
بمغفرة خطايانا.

أوشية شكر لله بعد تناول :

الكاهن

فمنا امتلاً فرحاً، ولساننا
تهليلاً، من جهة تناولنا من
أسرارك الغير المائنة يارب.

لأن ما لم تره عين. ولم
تسمع به أذن ولم يخطر على
قلب إنسان.

ما أعددت يا الله لمحبي
اسمك القدوس، أعلنته
للأطفال الصغار الذي
لكنيستك المقدسة.

نعم أيها الآب إن هذه هي
المسرة التي كانت أمامك
لأنك رحيم.

ونرسل لك إلى فوق
المجد والاكرام أيها الآب
والابن والروح القدس.

Now, and ever and unto the
ages of all ages. Amen.

Deacon

Bow down your heads before
the Lord.

Congregation

Before Thee, O Lord.

Prayer of Submission to the Father: *inaudible*

Priest

Thy servants, O Lord, those
that minister unto Thee and
entreat Thy Holy Name, and
submit unto Thee,

Be Thou within them, and walk
among them, and help them in
every good work.

Do Thou ennoble their hearts
above every evil earthly thought.

Grant unto them to live and
think things appertaining to life,
and understand the things which
are Thine.

Through Thy Only-begotten
Son, our Lord, and God, and

†ΝΟΥ ΝΕΜ ἡΣΟΥΤ ΝΙΒΕΝ
ΝΕΜ ΨΑ ἑΝΕΞ ἸΤΕ ΝΙΕΝΕΞ
ΤΗΡΟΤ: ΑΜΗΝ.

ο ΔΙΑΚΟΝ

†ΑΣ ΚΕΦΑΛΑΣ ΤΥΩΝ ΤΩ
ΚΤΡΙΩ ΚΛΙΝΑΤΕ.

ο ΛΑΟΣ

ΕΝΩΠΙΟΝ ΣΟΥ ΚΤΡΙΕ.

οἱερεῖς

ΝΕΚΕΒΙΑΙΚ ΠΒΟΙΣ ΝΑΙ
ΕΤΨΕΜΨΙ ἡΜΟΚ: ΟΥΘ
ΕΤΨΩΒΞ ἡΠΕΚΡΑΝ ἑΘΟΥΣΑΒ:
ΟΥΘ ΕΤΨΩΒΞ ἡΧΩΟΤ ΝΑΚ.

ΨΩΠΙ ἡΔΗΤΟΤ ΠΒΟΙΣ
ΟΥΘ ΜΟΥΙ ἡΔΗΤΟΤ:
ΜΑΤΟΤΚ ΝΕΜΩΟΤ ΔΕΝ ΖΩΒ
ΝΙΒΕΝ ἡΑΣΑΘΟΝ.

ΨΑΤΟΤΝΟΣ ΠΟΤΖΗΤ
ἑΒΟΛΖΑ ΜΕΤΙ ΝΙΒΕΝ ΕΤΨΩΟΤ
ἸΤΕ ΠΚΑΖΙ.

ΨΗΙΣ ΝΩΟΤ ΕΘΡΟΥΝΔ: ΟΖ
ἡΤΟΥΜΕΤΙ ἑΝΑ ΜΗΕΤΟΝΔ:
ΟΥΘ ἡΤΟΥΚΑ† ἑΝΗΕΤΕ
ΝΟΥΚ.

ΖΗΤΕΝ ΠΕΚΜΟΝΟΥΣΕΝΗΣ
ἡΨΗΡΙ ΠΕΝΒΟΙΣ ΟΥΘ

الآن وكل أولى وإلى دهر
الدهور آمين.

الشماس

إنحوا رؤوسكم للرب.

الشعب

أمامك يا رب.

صلاة خضوع للآب : سرا

الكاهن

عبيدك يا رب هؤلاء
الذين يخدمونك ويطلبون
اسمك القدوس ويخضعون
لك.

حل فيهم يا رب، وسر
بينهم، وعضدهم في كل
عمل صالح.

أنهض قلوبهم من كل فكر
رديء أرضي.

امنحهم أن يحيا ويفكروا
فيما للأحياء ويفهموا الذي
لك.

بابتك الوحيد ربنا وإلهنا

Savior Jesus Christ.

This, unto Whom we and all
Thy people call aloud and say:
Have mercy upon us, O Lord, our
Savior.

Πεννοῦτ' οὐτοὺς Πενσωτήρ
Ἰησοῦς Πιχρίστος.
Φαί ἐτε ἀνομ νευ
Πεκλὰς τηρῇ ἐνωῦ ἐβόλ
ἐνῶ ἡμῶς: χε ναί ναν
Φνοῦτ' Πενσωτήρ.

ومخلصنا يسوع المسيح.
هذا الذي نحن وكل شعبك
نصرخ قائلين. ارحمنا يا الله
مخلصنا.

Congregation

ο λαος

الشعب

Lord, have mercy.
Lord, have mercy.
Lord, have mercy.

Κυριε ἐλεησον
κυριε ἐλεησον
κυριε ἐλεησον.

يارب ارحم ،
يارب ارحم،
يارب ارحم.

Having washed the holy vessels, the priest takes some water in his palms, and says:

وبعد نهاية ذلك وغسل الأنية يصب الكاهن ماء في يديه ويرش منه قليلا على المائدة ويقول هذا الرب:

Priest

ο ιερεϋς

الكاهن

O Angel of this Oblation, who
fliest up to the heights with this
our praise. Remember us before
the Lord that He forgive us our
sins.

Παγγελος ἡτε ται
θυσία: ἐτηνᾷ ἐπὶ βίσι νευ
παιζτηνος: ἀριπενμετὶ
δατῆν ἡΠβοις: ἡτεϋχα
νεννοβι ναν ἐβόλ.

يا ملاك هذه الصعيدة
الطائر إلى العلو بهذه
التسبيحة، اذكرنا قدام الرب
ليغفر لنا خطايانا.

The priest sprinkles the water upward over the altar, passes his wet hands over his own cheeks, as well as the cheeks of his fellow-priests, and lays his hand over the people's heads.

ثم يمسح وجهه بيديه ويلتفت إلى اخوته الكهنة فوق وأسفل ويشاركهم بيديه. وكل من شاركه يمسح هو بيديه على وجهه. وهم أيضا يعملون كذلك. ثم يضع يده على رؤوس الشعب ويباركهم ويعطيهم التسريح. ويختتم ذلك بقراءة البركة على الشعب.

Benediction:

البركة الختامية :

Deacon

ο Διακον

الشماس

The grace of our Lord and God
and our Savior Jesus Christ be

Ἡ χάρις τοῦ κυρίου θεοῦ
καὶ σωτήρος

نعمة ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع المسيح مع

with you all. Go in peace.

Dismissal :

Priest

O Christ our God, King of
Peace! Grant us Thy peace, cause
Thy peace to rest upon us.
Go in peace; and the peace of
the Lord be with you.

Congregation

Amen. So be it.

The priest kisses the altar, turns around it once, distributes the "Eulogion" (a morsel of blessing), and the people of the congregation are dismissed.

وإذا تكامل ذلك يلتفت الكاهن ويقل المنبح. وينور دורה واحدة ويقول المزمور ٤٦ (يا جميع الأمم صفقوا بأيديكم) بتمامه ويفرق الأولوية (البركة)، ويصرف الشعب بسلام من الرب. وعلينا نعمته ورحمته وبركته إلى الأبد. آمين.

ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστὸς μετὰ
παντῶν ὑμῶν: πορεύεσθε
ἐν εἰρήνῃ.

جميعكم. امضوا بسلام.

الإصراف :

ο ιερεϋς

الكاهن

Πιχρίστος Πεννοῦτ.
Ποῦτρο ἡτε τειρην...

أيها المسيح إلهنا. يا ملك
السلام قرر لنا سلامك.

Πασηνωτην δεν
οὔτειρην: Πβοις νενωτην.

امضوا بسلام، سلام
الرب معكم.

ο λαος

الشعب

Αμην ἐσεῶπι: γε
ἡρομπι.

آمين يكون. مئة سنة.

الليتورجية القبطية الأرثوذكسية

للقديس باسيليوس
مع المدونات الموسيقية الكاملة



إعداد
د. راغب مفتاح

تدوين موسيقى
د. مارجيت توث

مراجعة نص
د. مارثا روى

قسم النشر بالجامعة الأمريكية بالقاهرة



قداسة البابا شنودة الثالث

بابا الإسكندرية وبطريك الكرازة المرقسية

Πατριάρχης Αλεξανδρίας
Πατριάρχης Κωνσταντινουπόλεως

المحتويات

شكر

مقدمة

الحروف الأبجدية القبطية

ترتيب ليتورجية القديس باسيليوس

فهرس أبجدي لليتورجية

ليتورجية القديس باسيليوس

قسم النشر بالجامعة الأمريكية بالقاهرة
١١٣ شارع القصر العيني
القاهرة - مصر

حقوق النشر محفوظة للكنيسة القبطية الأرثوذكسية بمصر ١٩٩٨

جميع الحقوق محفوظة. ممنوع إعادة طبع أى جزء من الكتاب أو حفظه بعد تصحيحه أو نقله فى أى صورة
وبأى واسطة إلكترونية أو ميكانيكية أو تصويرية أو تسجيلية أو غير ذلك بدون التصريح المسبق من الناشر.

رقم دار الكتب : ٩٧/٣٧١٧

الترقيم الدولى : ٩٧٧ ٤٢٤ ٤٣٧ ٠

طبع فى مصر

شكر

أتقدم بجزيل الشكر لقداسة البابا شنودة الثالث لدعمه الكامل ومساندته وتشجيعه المستمر لجهدي المتواضع طوال حياتي لحفظ موسيقى الليتورجية القبطية وشكر خاص لنقته العميقة في عملي حتى رأى هذا الكتاب النور.

كما أتقدم بشكر خاص لنيافة الأنبا اغريغوريوس أسقف الدراسات العليا اللاهوتية والثقافة القبطية والبحث العلمي لمقترحاته وملاحظاته التي أبدأها وهو العلامة الذي يملك ينبوع عميق من المعرفة الكنسية وغير الكنسية، وقد قام نيافته بمراجعة أصول هذا الكتاب سطرا سطرا مصححا بدقة نصوص الليتورجية باللغات القبطية والعربية والإنجليزية.

وأحب أن أشير بصفة خاصة إلى نيافة الأنبا أثناسيوس مطران بنى سويف والبهنسا الذي قام بترتيب اللقاء الذي تم بين قداسة البابا والدكتورة مارجيت توث والدكتورة مارثا روى وقسم النشر بالجامعة الأمريكية بالقاهرة وشخصي من أجل نشر هذا الكتاب.

وانى مدين بالشكر لجميع المرتلين الذي ينشدون الليتورجيات بلا كلل خاصة المرتل الكبير المتنيح المعلم ميخائيل البتانوني وكذلك المرتل صادق عطا الله والمرتل فرج عبد المسيح، كما أتقدم بجزيل الشكر لهيئة اليونسكو وخدمات الكنائس العالمية للمساهمة في تدبير احتياجات ومعدات أستوديو التسجيلات.

كما أنى مدين بصفة خاصة لأختي الراحلتين السيدة فريدة مفتاح (حرم إبراهيم بك فهمي)

والسيدة بلانش مفتاح (حرم كمال باشا صدقي) لمساندتهما الجبارة لى، ففي المراحل الأولى من هذا العمل ساعدتني أختي فريدة في عبور الكثير من الصعاب لإيمانها العميق بقيمة هذا العمل وأثره بالنسبة للأجيال القادمة، أما أختي بلانش فلم تتأخر أبدا عن إظهار دعمها الكامل لى.

أما السيدة لورنس مفتاح ابنة أختي فلها فى عنقى دين كبير من الشكر لدعمها الثابت ومساندتها المستمرة طوال رحلة عملي الطويلة للتأكد من أن جميع المختارات من موسيقى الليتورجية القبطية قد حفظت بعناية، وقد ساعدتني من البداية وحتى الترتيبات النهائية والتنسيق مع قسم النشر بالجامعة الأمريكية بالقاهرة لنشر هذا العمل بدرجة لا أستطيع أن أوفيها حقها.

أيضا أقدم شكرى للعاملين بقسم النشر بالجامعة الأمريكية بالقاهرة وخاصة السيد مارك لينز رئيس القسم والسيدة ليلي غالى والسيد نيل هيوسون لتقديرهم وإيمانهم بأهمية هذا العمل، وكذلك المهندس سينوت دلوار شنودة لعمله فى تصميم وتنسيق هذا العمل.

وفى النهاية أقدم شكرى القلبى لكل من ساهم بأسلوبه الخاص من أجل هذا الهدف، وشكر خاص للمهندس عدلى أبادير وآخرين الذين لولا مساعدتهم لكان من المستحيل إتمام هذا العمل.

د. راغب مفتاح

مقدمة

ويعد القديس باسيليوس الكبير (٣٣٠-٣٧٩) واحداً من أباء الكنيسة المميزين في عصره ومع كونه راهب ناسك فقد كان لاهوتى حازم قادر على الإدارة كأسقف مميز، وقد قام خلال حياته القصيرة برحلات إلى كل من مصر وسوريا وفلسطين وأسيا الصغرى مهتماً أكثر بالرهبان ومجامعهم، وقد قبلت ليتورجية القديس باسيليوس بالتقدير الوافر وما زالت تمثل الشكل الرئيسى للصلوات فى الكنيسة القبطية الأرثوذكسية.

وبالإضافة إلى الأعياد الكبرى فى الكنيسة فلن كل يوم من التقويم الكنسى يحمل تذكارات لأحد القديسين أو لأهم الأحداث فى تاريخ الكنيسة، وتمثل الموسيقى والنص فى هذا الكتاب يوم ٢٢ طوبى فى التقويم القبطى الذى يوافق ٣٠ يناير وهو تذكار نياحة القديس العظيم الأنبا أنطونى (٢٥١-٣٥٦) أول رهبان المسيحية، ويؤدى الألحان كل من الكاهن والكاهن الشريك والشمامسة والشعب بقيادة خورس الشمامسة، كما تضاف بعض القطع للألحان فى الخدمة الأساسية فى حالة حضور البطريرك أو الأسقف.

وهذا المجلد هو ثمرة جهود سنوات عديدة من العمل فى تخصص المؤلفين بلغت أكثر من سبعين عاماً بالنسبة للدكتور راغب مفتاح رئيس قسم الموسيقى والألحان بالمعهد العالى للدراسات القبطية بالقاهرة الذى فنى عمره لخدمة الموسيقى القبطية من خلال تدريسه صغار المرتلين وتسجيل القوالب الموسيقية الموثوق بها، وقد قامت الدكتورة مارجيت توث التى تعمل رئيسة قسم

تحتل موسيقى الكنيسة القبطية الأرثوذكسية مكاناً منفرداً بين أنواع الموسيقى الكنسية فى الشرق الأوسط متميزة عن نظائرها من التراث العربى والأرمنى والعبرى واليونانى فى المنطقة، ويمثل ألحانها وموسيقاها تراثها العظيم التى ارتبطت به الكنيسة المصرية منذ دخول المسيحية مصر فى القرن الأول الميلادى، ولغة الليتورجية هى اللغة القبطية التى تعد المرحلة الأخيرة من اللغة المصرية القديمة وتكتب بالأبجدية اليونانية بالإضافة إلى سبعة حروف من الكتابة الديموطيقية المصرية، وقد تمت ترجمة النصوص من فترة إلى اللغة العربية التى تؤدى بها معظم الصلوات حالياً لعجز الكثيرين عن فهم اللغة القبطية.

وباستثناء بعض الصلوات التى يتلوها الكاهن سرا وقرأت النصوص المقدسة، فإنه يتم أداء صلوات الليتورجية القبطية باللحن، وغالباً ما تستخدم ليتورجية القديس باسيليوس الكبير طوال العام وهى الأكثر شيوعاً بين الأقباط فى مصر، وتستخدم الليتورجية الثانية وهى ليتورجية القديس اغريغوريوس فى الأعياد الأربعة الكبرى وهى أعياد الميلاد والغطاس والقيامة وعيد الخمسين (البنيكستى) أو حلول الروح القدس، وعلى الرغم من أن كتاب صلوات الليتورجية المعروف باسم الخولاجى يتضمن ليتورجية ثالثة هى ليتورجية القديس كيرلس ولكنها نادرة ما تستخدم لأن موسيقاها فقدت، وهذه هى المرة الأولى التى يتم فيها نشر موسيقى ليتورجية القديس باسيليوس كاملة بعد أن كان يتم تسليمها شفاهة.

الموسيقى الفلكلورية بمتحف الأنثروبولوجي الوصفية المجرى بوضع المدونات الموسيقية تحت مسؤولية الدكتور راغب، بينما قامت الدكتورة مرثا روى التي تعمل متخصصة تربوية متفرغة بإضافة الترجمة العربية والإنجليزية وكتابة النص القبطي أسفل الموسيقى وكذا الملحوظات المختلفة.

قصة المشروع :

لاحظ الدكتور راغب مفتاح منذ حدثته الحاجة إلى حفظ التراث الموسيقي للكنيسة القبطية، فبدأ يبحث عن المرتلين الذين يحفظون الألحان وقام بتسجيل هذه الألحان وتدريب مرتلين جدد وأخيرا قام بالتسجيل الموسيقي لهذه الألحان، وهذه التسجيلات الرائدة التي استخدمت في تدريب خورس الألحان كانت أساسا علميا تفصيليا للألحان التي كان يتم تسليمها شفاهة من جيل لآخر عبر القرون.

وقد بدأ الدكتور مفتاح رحلة البحث عن مرتلين يحفظون ألحان الكنيسة بطريقة موثوق بها في عام ١٩٢٦ وفي عام ١٩٢٨ حضر إلى مصر الدكتور ارنست نيولاند سميث قادما من الأكاديمية الإمبراطورية للموسيقى في لندن بدعوة من الدكتور مفتاح ليقوم بعمل مدونات موسيقية للألحان القبطية و الليتورجية، وقد اختار نيولاند سميث المعلم ميخائيل جرجس البتانوني من بين المرتلين الذين عرضهم عليه د. مفتاح ليرتل الليتورجية كاملة وخلال الفترة من عام ١٩٢٨ وحتى عام ١٩٣٦ كان قد فرغ من ١٦ مجلد مع التسجيلات الحية التي تضمن إحداها ليتورجية القديس الباسيلي.

ومع أن مدونات نيولاند سميث كانت عملا هاما للغاية إلا أنهم تناسوا الزخارف الموسيقية، وقد كانت فيما بعد مجرد وسيلة للعلماء ليتمكنوا من استخدام هذه التسجيلات كأساس لمدوناتهم مع إمكانية إعادة الاستماع لهذه التسجيلات بسرعات بطيئة لإعادة إنتاج التدرجات الفعلية في الأنغام الموسيقية وقد كان الدكتور مفتاح هو وسيلة بناء هذه المجموعة من المدونات الموسيقية، وفي علم ١٩٥٤ تم تأسيس قسم الموسيقى بمعهد الدراسات القبطية برئاسة الدكتور مفتاح وتم افتتاح استوديو التسجيلات ومن ثم بدأت إجراءات تجميع تسجيلات من الموسيقى الكنسية.

وقد كانت هذه المجموعة من التسجيلات هي اللبنة الأولى في العمل الذي قامت به د. مارجريت ثوث التي بدأت تجاربها في بودابست بالمجر علم ١٩٦٨ ثم حضرت إلى القاهرة في عام ١٩٧٠ للعمل مع د. مفتاح، وقد بحكم خبرتها في النظام المجرى للتكوين الموسيقي باستخدام أرشيف تسجيلات المعهد في عمل تدوين تفصيلي دقيق للموسيقى وهذا الجزء الذي بين يديك يحتوي مدونات الموسيقى الليتورجية القديس باسيليوس.

الموسيقى :

يقوم كل من الكاهن والشماس والشعب بأداء ألحان طقوس الكنيسة القبطية الأرثوذكسية، وتؤدي الموسيقى بالأسلوب المفرد للحن homophonic style، والتي تنفذ بدون مصاحبة آلات موسيقية وتتميز بشيوع استخدام عنصرين موسيقيين هما الميلزما والزخارف: والميلزما هي عبارة عن امتداد لحنى لحرف متحرك خلال الكلمة بعكس مد مقاطع النص في اللحن الأساسي،

وبعض الزخارف تشكل جزء من اللحن نفسه وهي الزخارف التقليدية وبعضها الآخر أضيف بواسطة المرتل حسب أسلوبه الزخرفي الخاص، ويحتوي كل لحن على عدد من النغمات بدرجات معروفة ويعرف كل مرتل بأسلوبه المتميز الذي يطوع اللحن لمكانيات أداء حنجرته.

وتؤدي أواشي الكاهن والنصوص الكتابية وتبهيئات الشماس بلحن حر، أما معظم ألحان الشعب التي يقودها خورس الشمامسة فنقال بإيقاع عادي منظم، أما خورس الشمامسة فيتكون من الرجال فقط ويصطف في صفين متقابلين وبعض الألحان تؤدي بالتبادل بين الجهة القبلية والجهة البحرية.

والآلات الوحيدة المستخدمة الآن هي زوج من الصنوج يعرف بالعربية بالنفاقوس والمثلث المعروف بالترينتو وتحدد الحواشي الألحان المصحوبة بالصنوج ولكنها لا تشير إلى المثلث، ويعزف على هذه الآلات اثنان من الشمامسة بضرب إيقاع مركب يعطى أساس قوى للألحان لخورس الشمامسة وأصوات الشعب (لا تتضمن مدونات هذا الكتاب هذا الإيقاع)، وتستخدم مدونات د. مارجريت ثوث للليتورجية الطريقة المجرية في الترميز التي وضعها الخبير الموسيقى المجرى بللا بارتوك ويجب ملاحظة الآتي :

- جميع الدرجات الصوتية بما فيها الزخارف الغنائية تم تدوينها بعناية فائقة على المدرج الموسيقي متضمنة سرعة أداء كل جزء.
- الدرجات المدونة بتدوين كبير مع ذيول علوية تمثل اللحن التقليدي.

- الدرجات المدونة بتدوين صغير مع ذيول سفلية تمثل إضافة العنصر الارتجالي من المرتل في اللحن العادي.
- امتدادات اللحن الغنائية تكون في مقطع واحد، أما الميلزما فتكون على حرف متحرك واحد.

النص :

يعتبر طقس ليتورجية القديس باسيليوس أحد ثلاث ليتورجيات يضمها الخولاجي الذي هو كتاب الصلوات في الكنيسة القبطية الأرثوذكسية، ولغة الليتورجيا هي اللهجة البحرية للغة القبطية، وقد أضيفت الترجمة العربية في بداية المرحلة العربية، وتنقسم حاليا كل صفحة من الخولاجي إلى عمودين إحداها للقبطية والآخر للعربية، ويستخدم الكاهن إحدى اللغتين بالتبادل مع الأخرى ضابطا للحن ليتلاءم مع النص. ويحتوي هذا المجلد الذي بين يديك على الترجمة الإنجليزية بالإضافة إلى الهوامش والحواشي التي توضح التعليمات لأداء الطقوس المطلوبة.

والنصوص الأولى للليتورجية كانت باللغة اليونانية ثم تمت ترجمتها إلى اللغة القبطية فالعربية، وقد تمت كتابة المخطوطات القبطية القديمة بدون أي شكل من التنسيق وفي مرحلة غير معلومة من تاريخها تم إعادة تنسيق المخطوطات في مقاطع أو أجزاء قصيرة تحتوي كل منها على جملتين أو أربعة مفصلة بـ ":", وفي هذه الأيام تتبع الخولاجيات جميعها هذه الطريقة من تنسيق المقاطع في النص وتم مراعاة ذلك في هذه الطبعة.

وقد تم استخدام النص القبطي والعربي من الخولاجي التي قامت بنشره جمعية أبناء الكنيسة القبطية الأرثوذكسية بالقاهرة فى عام ١٩٦٠ بالطبعة الثالثة التي تم اعتمادها من قداية البابا كيرلس السادس، أما الترجمة الإنجليزية فهي تلك التي قام بها كل من نيافة الأنبا أنطاسيوس مطران بنى سويف والبهنسا والأنسة أيريس حبيب المصرى أستاذة التاريخ الراحلة بمعهد الدراسات القبطية والتي تم اعتمادها من قداية البابا كيرلس السادس أيضا فى عام ١٩٦٣.

وتتبع لوازم النص القبطي التي تظهر تحت القبطي فى صفحات الموسيقى قواعد النشرة رقم ٩١ المنشورة فى دليل خدمات مكتبة الكونجرس لسنة ١٩٧٠.

وتتكون الليتورجية من ثلاثة أجزاء رئيسية هي صلوات الاستعداد وقداية الموعوظين والتقدیس أو الأنافورا، ولكن أداء الليتورجية يتم كوحدة كاملة متكاملة للصلاة والشكر بدون فصل بينهم،

ويؤدى الكاهن عدد كبير من الصلوات سرا بينما الشماس يقود الشعب لأداء الألحان، ويحتوى قداية الموعوظين على قراءات من النصوص المقدسة بالقبطية والعربية، والترجمة الإنجليزية للنصوص من ترجمة الملك جيمس الحديثة New King James Version وهي الترجمة المفضلة لقداية البابا شنودة الثالث.

والموسيقى فى الكنيسة القبطية الأرثوذكسية وليتورجياتها لم تتدنر لأنها حملت الإيمان والتقليد لهذه الجماعة المسيحية عبر القرون وسوف نعيش فى وجدان وأصوات الأقباط فى القرن الواحد والعشرين وما بعده إن شاء الله، ونحن إذا يسعدنا اكتمال هذا المشروع بصلوات قداية البابا شنودة الثالث بابا الإسكندرية وبطريرك الكرسي المرقسي للكنيسة القبطية فى مصر.

والأمل أن يكون هذا الكتاب بما فيه من مدونات موسيقية ونصوص علامة فى تاريخ الكنيسة العظيم والمشرق لمجد الله.

حروف الأبجدية القبطية

Α α	ألفا	Α α	بي	β β	ب
Β β	بيتا	Ρ ρ	رو	Γ γ	ر
Γ γ	غما	ϸ ϸ	سيما	Δ δ	س
Δ δ	ذلتا	Ϡ Ϡ	تاف	Ε ε	ت
Ε ε	إي	Ϣ Ϣ	إيسلن	Ϝ Ϝ	إ أو ف
Ϝ Ϝ	سو	Ϥ Ϥ	فى	ϥ ϥ	ف
Ζ ζ	زيتا	Ϧ Ϧ	كى	ϧ ϧ	خ ش ك
Η η	إيتا	Ϩ Ϩ	بسى	ϩ ϩ	بس
Θ θ	ثيتا	ϩ ϩ	أوميجا	Ϫ Ϫ	أو
Ι ι	يوتا	ϫ ϫ	شاي	Ϭ Ϭ	ش
Κ κ	كبا	ϭ ϭ	فاى	ϭ ϭ	ف
Λ λ	لولا	Ϯ Ϯ	خاى	ϯ ϯ	خ
Μ μ	مي	ϰ ϰ	هورى	ϰ ϰ	هـ
Ν ν	ني	Ϭ Ϭ	جنا	Ϭ Ϭ	ج
Ξ ξ	كسى	ϯ ϯ	تشيما	ϯ ϯ	تش
Ο ο	أو	ϰ ϰ	تى	ϰ ϰ	تى

ملحوظة: يستعمل الحرف ϸ للدلالة على الرقم "٦" فقط، ولا يدخل ضمن تكوين الكلمات.

Царе πικλινος
 Καθολικον
 Ὑπερίδου
 Πβοис Πεννοτ
 Ψερε νε Царя
 Ксмарωотт
 Празис
 Нн мен отн
 Писахи
 Φτ φηεταψωп
 Апекран
 Δγιος θεος
 Фннв пбоис
 Паψωот
 Фнот паннв
 Стаонте
 Уперерзоτ
 Πρεψωотнент
 Φτ φηте εθε
 Пос Πенноτ
 Откаτηхис
 Уотниатот
 Παλιν ... ητρηνη
 Παλιν ... ηпенпатрiαρχис
 Παλιν ... ηненχiнωотт
 Тωнк Пбоис
 Ен соφiа
 Теннаот ε отнотт нотωт

نص	موسيقى
١٥١	١٤٤
١٩٦	١٥٢
١٩٦	١٥٣
١٩٧	—
١٩٨	١٥٩
١٩٨	١٧٧
١٩٩	١٧٩
١٩٩	١٨٦
١٩٩	١٩١
٢٠٠	—
٢٧٠	٢٠٢
٢٧١	٢٢٧
٢٧٢	٢٣٥
٢٧٤	٢٥٠
٢٧٥	—
٢٧٦	٢٥٣
٢٧٨	٢٥٨
٢٧٩	—
٢٨٣	—
٢٨٤	—
٢٨٥	—
٢٨٥	٢٦٥
٢٢٨	٢٨٩
٢٣٠	٢٠٤
٢٣٣	٢٢٠
٢٣٥	٢٢٦
٢٣٨	٢٣٦
٢٣٨	—

لحن: فليكن الإكليروس والشعب
 مقدمة الكاثوليكون (قبطي)
 قراءة الكاثوليكون
 أوشية بخور الكاثوليكون
 لحن: الحمامة الحسنة
 لحن: مبارك أنت بالحقيقة
 مقدمة الأبركسيس (قبطي)
 قراءة الأبركسيس
 خاتمة الأبركسيس
 أوشية بخور الأبركسيس
 لحن: أسمك عظيم في إقليم مصر
 لحن الثلاث تقديسات
 أوشية الأنجيل
 المزمور
 الآن يا سيد تطلق عبدك بسلام
 مرد: قفوا بخوف الله
 قراءة الأنجيل
 سر الأنجيل
 صلاة الحجاب
 صلاة أخرى للحجاب
 الموعدة
 مرد الأنجيل
 أوشية السلامة
 أوشية الآباء
 أوشية الاجتماعات
 قم أيها الرب الإله
 مقدمة قانون الإيمان: أنصتوا بحكمة الله
 قانون الإيمان

ترتيب ليتورجية القديس باسيليوس

نص	موسيقى
Тен отωот	٢٢
Хере Царя	٢٢
Пбоис Фнетсωот	٢٤
Отωот нем оттаio	٤٣
Δλ : Φαι пе πiεδooт	٤٤
Δλ : Хе Фметi	٤٥
Нен Фран	٤٥
Еис Патир	٤٧
Δοξα Πατρι	٧٠
Царениψепiωот	٧٠
Фннв Пбоис	٧١
Тωв зiнa	٧٢
Еθε φαι	٧٣
Нем εβολза	٧٤
Сωθεис	٩٩
Нисавет тиrot	٩٩
Тай Уотри	٩٩
Некeβiαiк	١٠٠
Фнотт Πiнiωт	١٠٢
Фωотри	١٤٦
Нeo пе Фωотри	١٤٦
Зитен	١٤٦
Пaτλoс Фβoк ηΠенбoис	١٤٨
Тенметрем вaкi	١٤٩
Пос Мте тзнωсiс	١٤٩
Πiεωот гaρ	١٥١

لحن البركة: نسجد للأب والد النور
 لحن: السلام لمريم الملكة
 صلوات الاستعداد
 تقديم الحمل: مجدا وإكراما
 مرد سنوي: هلوليا هذا هو اليوم
 مرد لأيام الصوم: هلوليا إن فكر الإنسان
 باسم الأب والابن والروح القدس
 مرد الشمساس
 مرد الشعب
 صلاة الشكر
 أيها السيد الرب
 مرد: اطلبوا لكي يرحمنا
 من أجل هذا نسأل ونطلب
 وعن موضعك المقدس هذا
 لحن: خلصت حقاً ولروحك
 لحن: يا كل حكماء إسرائيل
 لحن: هذه المجرمة الذهب
 تحليل الخدام
 أوشية سر البولس
 لحن: المجرمة الذهب
 لحن: أنت هي المجرمة
 لحن: بشفاعات ... (الهيئيات)
 مقدمة البولس (قبطي)
 قراءة البولس
 أوشية الأبنا
 لحن: نعمة ربنا يسوع المسيح

نص	موسيقى
Οτοζ παϊάφοτ δεον	٤٩٥
Κτρίε ἐλεῖσον	٤٩٦
Ἀριτεν νημπωα τηρεν	٥٢١
Ἀριφμετὶ Πβοῖς ἡτῆρην	٥٢١
Προσετζασοε ... εἰρήνης	٥٢١
Θαι ἐτακ ἡφος νாக	٥٢٢
Προσετζασοε ... ἀρχιέρεις	٥٢٢
Νημ νηετωωτ ἐβολ	٥٢٣
Προσετζασοε ... ηῡοτμενων	٥٢٣
Νημ ρεφωεμω νιβεν	٥٢٤
Ἐλεῖσον ἡμας ὁ Θεος	٥٢٤
Ἀριφμετὶ Πβοῖς ἡτσωτηρια	٥٢٤
Προσετζασοε ... σωτηριας	٥٢٤
Νημ νηετωωπ ἡδνητοτ	٥٢٥
Ἀρικαταζιοιν Πβοῖς	٥٢٥
Τωβζ ἐχεν ἡσιτ	٥٢٥
Κτρίε ἐλεῖσον	٥٢٦
Ἀνιτοτ ἐπωωι κατα ποτωι	٥٢٦
Ἀριφμετὶ Πβοῖς ἡνηετατῖνι	٥٢١
Προσετζασοε ἡπερ των ἀγιων	٥٢١
Επιδη Πβοῖς οτοταζσαζνι πι	٥٥٠
Πνηετωω μαροτταοτο	٥٥٣
Ἀριφμετὶ δε ον Πβοῖς	٥٥٣
Οτοζ ναι νημ οτον νιβεν	٥٥٥
Τωβζ ἐχεν πενιοτ	٥٦٦
Ἀρικαταζιοιν Πβοῖς	٥٦٦
Ετχαῖς και πρεσβεῖαις της	٥٧٩
Πινιωτ αββα Ἀντωνι	٦١٠
Ερε ποτςμοτ εθοταβ	٦١٠

وهذه الكأس أيضا دما كريما
مرد: يارب ارحم
الأولشى الكبار
أوشية السلامة
مرد
أوشية الآباء
مرد
أوشية القمامصة
مرد
وكل الخدام وكل الذين فى البتولية
أرحمنا يا الله الأب ضابط الكل
أوشية خلاص الموضع
مرد
والساكنين فيها بايمان الله
أوشية الزروع
مرد
يارب أرحم
أصعدها كمقدارها
أوشية القرابين
مرد
المجمع
مرد: القارئون فليقولوا
الترحيم
ترحيم من ليتورجية القديس كيرلس
مرد: أطلبوا عن آبائنا وأخوتنا
تفضل يارب نبيح نفوسهم
لحن: بصلوات وشفاعات
لحن: العظيم أنبا أنطوني
لحن: بركتهم المقدسة تكون معنا

نص	موسيقى
Τενχοτωτ εβολ εα	٣٤٠
Φνοττ πινιωτ	٣٥٧
Ἡεν πεκτματ	٣٥٩
Ἀσπαζεσοε	٣٧٥
Οτνοτ ἡμο Παρια	٣٩١
Ζιτεν ἡπρεσβια	٤٢٢
Ὁ Κτρίος μετα	٤٢٣
Ἀνω τμωη τας καρδιας	٤٢٣
Ἀτζιον κε Δικεον	٤٢٤
Φνηετοτοζι ἐρατοτ	٤٢٥
Ποοκ γαρ πε	٤٢٥
Μιχεροτβιμ σεοτωωτ	٤٢٥
Πβοῖς Φνοττ	٤٢٦
Ἀγιος	٤٤٧
Χοταβ χοταβ χοταβ	٤٤٧
Ἀφβίσαρζ	٤٤٨
Ἀφτωνη ἐβολδεν	٤٤٩
Κατα το ἐλεος σου	٤٥٠
Ἀφχω δε ναν	٤٧٣
Ἀφβὶ ἡοτωικ ἐχεν νεφχιχ	٤٧٣
Ἀφχωωτ ἐ πωωι	٤٧٤
Ἀφφαωφ αφτηνι	٤٧٥
Παιρητ ον πικεαφοτ	٤٧٦
Ἀφχεμτπι αφτηνι	٤٧٧
Соп γαρ νιβεν	٤٧٩
Ἀμην ἀμην ἀμην	٤٩٢
Ενιρι οτη εων	٤٩٢
Οτοζ τενηεο ἐροκ	٤٩٣
Οτοζ παιωικ	٤٩٤

لحن : وننتظر قيامة الأموات
صلاة الصلح
بمسرتك يا الله
مرد: قبلوا بعضكم بعضا
لحن: أفرحى يا مريم
لحن: بشفاعات والددة الإله
الرب مع جميعكم
أرفعوا قلوبكم
مستحق وعادل
الذى يقف أمامه
أنت هو الذى
لحن: الشاروبيم يسجدون
لحن: أيها الرب إله القوات
قدوس
قدوس قدوس قدوس بالحقيقة
تجسد وتأنس
وقام من بين الأموات
لحن: كرحمتك يارب
ووضع لنا هذا السر
أخذ خبزا على يديه
ونظر إلى فوق
وقسمه وأعطاه
وهكذا الكأس أيضا
وذاق وأعطاه
لأن فى كل مرة
لحن: حقا حقا حقا
ففيما نحن أيضا نصنع
أوشية حلول الروح القدس
وهذا الخبز يجعله جسدا

فهرس أجدى لليتورجية

نص	موسيقى
Δγιος	٤٤٧
Δγιος ὁθεος	٢٢٧
Δμην ἀμην ἀμην	٤٩٢
Δμην ἀμην ἀμην	٦٦٥
Δμην ἀμην ἀμην	٦٦٦
Δνιτωτ ἐπωσι κατὰ ποτψι	٥٢٦
Δνω τμων τας καρδιας	٤٢٣
Δρικαταχοιν Πβοις	٥٦٦
Δριφμετὶ δε οη Πβοις	٥٥٣
Δριφμετὶ Πβοις ἡνενχινωωτ	٥٣١
Δριφμετὶ Πβοις ἡνενχινωωτ	٦٤٦
Δριφμετὶ Πβοις ἡτσωτηριὰ	٥٢٤
Δριφμετὶ Πβοις ἡτβιρην	٥٢١
Δριτεν ἡμῶσα τηρεν	٥٢١
ΔΑ: Χε Φμετὶ	٤٥
ΔΑ: Φαι πε πιέσοοτ	٤٤
Δγιον τιμιον σωμα	٦٦٤
Δλληλοτιὰ σμοτ Φνοτ	٦٩١
Δχοιν κε Δικεον	٤٢٤
Δπεκραν	٢٧٠
Δρικαταχοιν Πβοις	٥٢٥
Δσπαζεσοε	٣٧٥
Δτμοε ἐβολ ἡχε νιζμοτ	٦٣٧
Δτμωνε ἐβολδεν	٤٤٩
Δτφαωε αττηε	٤٧٥
Δτχω δε παν	٤٧٣
Δτχεμτπι αττηε	٤٧٧

نص	موسيقى
Πη μεν Πβοις ἐακβι	٦١١
Ωσπερ ηη και εσται εστιν	٦١١
Β'ιωτ δαχων ἐδοτ	٦١١
Παλιν οη μαρενπεζμοτ	٦١٢
Πισωμα εοοταβ	٦١٩
Φρηβ Πβοις Πεννοτ	٦٣٣
Χε Πενιωτ ετ δεν νιβνοτ	٦٣٥
δεν Πιχριστος Ιησοϋς Πενβοις	٦٣٥
Се ε тенѣо ерок	٦٣٦
Тас κεφαλас τμων	٦٣٧
Δτμοε ἐβολ ἡχε νιζμοτ	٦٣٧
Φρηβ Πβοις Φνοτ	٦٤٣
Δριφμετὶ Πβοις ἡνενχινωωτ	٦٤٦
Сωθεις ἀμην	٦٤٦
Κτρη ἐλεησον	٦٤٦
Τα ἀγια τοις αγιοις	٦٦٣
Εις ὁ παναγιος Πατηρ	٦٦٣
Сωμα ἀγιον και αιμα τιμιον	٦٦٤
Δγιον τιμιον σωμα	٦٦٤
Πισωμα нем πισноε	٦٦٤
Δμην ἀμην ἀμην	٦٦٥
Δμην ἀμην ἀμην	٦٦٦
Δλληλοτιὰ σμοτ Φνοτ	٦٩١
Πιωικ ἡτε ἡωνδ	٦٩٣
Рωн ατμοε ἡραω	٦٩٤
Πεκεβιαικ Πβοις πα	٦٩٥
Παγγελος ἡτε ται οτσια	٦٩٦
Πιχριστος Πεννοτ	٦٩٧

يارب الذين أخذت نفوسهم
لحن: كما كان وهكذا يكون
واهدنا إلى ملكوتك
وأيضاً فلنشكر الله ضابط الكل
مقدمة القسمة: الجسد المقدس
صلاة القسمة: أيها السيد الرب إلهنا
الصلاة الربانية: أبانا الذي في السموات
بالمسيح يسوع ربنا
صلاة: نعم نسألك أيها الآب
مرد: أحنوا رؤوسكم للرب
صلاة خضوع: كملت نعم احسان ابنك
صلاة التحليل: أيها السيد الرب الإله
أنكر يارب اجتماعاتنا
مرد: خلصت حقاً
مرد: يارب أرحم
القدسات للقدسين
لحن: واحد هو الآب القدوس
جسد مقدس ودم كريم
مقدس وكريم جسد ودم
جسد ودم عمانوئيل إلهنا
الأعتراف: آمين آمين آمين
مرد الأعتراف: آمين آمين آمين
تسبحة التناول: مز ١٥٠ سبحوا الله
لحن: خبز الحياة الذي نزل
أوشية شكر: فمنا أمتلاً فرحاً
صلاة خضوع: عبيدك يارب
يا ملاك هذه الصعيذة
الأنصراف

Νεκὲβιαῖκ Πβοῖς καὶ	نص	موسيقى
Νεμ εβολθα	790	—
Νεμ ηηετωπο ηδμητοτ	74	71
Νεμ ηηετωποτ εβολ	020	011
Νεμ ηηετωποτ εβολ	023	0.4
Νεμ ηηετωποτ εβολ	024	0.7
Νη μεν οτη	199	117
Νη μεν Πβοῖς εακβι	711	094
Νηετωπο μαροτταοτ	003	049
Νεο πε ηωοτη	147	1.7
Νισαβετ τηροτ	99	13
Νιχεροτβιη σεοτωποτ	420	41.
Ο Κτριος μετα	422	394
Οτμοτ ημο Βαρια	391	377
Οτορ καὶ νεμ οτοη νιβεν	000	007
Οτορ παιαφοτ δεον	490	49.
Οτορ παιωικ	494	411
Οτορ τεητβο εροκ	493	—
Οτωοτ νεμ οτταιο	43	3.
Πανγελοσ ητε ται οτσια	797	—
Προσετζασε ... αρχιερετς	022	0.2
Προσετζασε ... ειρηνης	021	499
Προσετζασε ... ηωοτμενων	023	0.7
Προσετζασε ... σωτηριας	024	01.
Προσετζασε ηπερ των αντων	031	029
Πβοῖς ηνωτ	427	412
Παιρητ οη πικεαφοτ	477	474
Παλιν ... ηπενπατριαρχης	33.	3.4
Παλιν ... ηηνενχινωοτ	333	32.
Παλιν ... ητηιρηνη	321	219
Παλιν οη μαρενηεπεμοτ	712	7.4

Νεκὲβιαῖκ	نص	موسيقى
Δεχωποτ ε πωω	474	400
Δεβι ηοτωικ εχεν νερχιζ	473	403
Δεβιςαρζ	441	430
Δοτα Πατρι	7.	41
Ελεησον ημας ο Θεος	024	0.9
Εεβε φαι	73	74
Εις ο πανανγιος Πατηρ	773	741
Εις Πατηρ	47	41
Εη σοφια	321	327
Εηιρι οτη ζωη	492	413
Επιδη Πβοῖς οτοταδεαηι πι	00.	031
Ερε ποτςμοτ εοοταβ	71.	091
Ετχαλς καὶ πρεσβειαιςτης	079	079
Θαι ετακ ηφος μακ	022	0.1
Κεμαρωοττ	191	177
Καθολικον	197	102
Κατα το ελεος σοτ	40.	440
Κτριε ελεησον	497	491
Κτριε ελεησον	747	742
Κτριε ελεησον	027	010
Ηπεριαζοη	197	103
Ηαρε πικληρος	101	144
Ηαρενηεπεμοτ	7.	01
Ηπερεροτ	271	201
Ηοοκ γαρ πε	420	4.7
Ηωωποτ	274	20.
Ηεκὲβιαῖκ	10.	—



Ἡ ανατολή πτε Πλαγίος Βασιλῖος

الليتورجية القبطية الأرثوذكسية

للقدیس باسیلیوس

